叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 那些日子：一位老人的故事(in Those Days The Story Of An Old Man) 000001

2. 那些日子：一位老人的故事(in Those Days The Story Of An Old Man) 000002

3. 那些日子：一位老人的故事(in Those Days The Story Of An Old Man) 000003

4. 那些日子：一位老人的故事(in Those Days The Story Of An Old Man) 000004

5. 那些日子：一位老人的故事(in Those Days The Story Of An Old Man) 000005

6. 那些日子：一位老人的故事(in Those Days The Story Of An Old Man) 000006

7. 那些日子：一位老人的故事(in Those Days The Story Of An Old Man) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

那些日子：一位老人的故事(In Those Days The Story of an Old Man)

[prə'dju:st] [baɪ][dæn] ['daɪkmən]
Produced **by** **Dan** **Dyckman**
生产 经过 担 迪克曼

由丹·戴克曼制作

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz]
IN **THOSE** **DAYS**
在 那些 天

当年

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [mæn]
THE **STORY** **OF** **AN** **OLD** **MAN**
这 故事 的 一个 老的 男人

一位老人的故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒi'hu:də] ['staɪnˌbɜ:rg]
JEHUDAH **STEINBERG**
耶胡达 斯坦伯格

耶胡达·斯坦伯格

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hi:bru:] [baɪ]
TRANSLATED **FROM** **THE** **HEBREW** **BY**
翻译 从 这 希伯来语 经过

由……从希伯来语翻译

[dʒɔ:dʒ] JESHURUN1915
GEORGE **JESHURUN1915**
乔治 JESHURUN1915

乔治·耶舒伦 1915

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz]
IN **THOSE** **DAYS**
在 那些 天

当年

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [mæn]
THE **STORY** **OF** **AN** **OLD** **MAN**
这 故事 的 一个 老的 男人

一位老人的故事

[aɪ]
I
我

我

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [dru:] [nɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['sæmjʊəl][ðə; ði] ['bi:d(ə)l] [tu:; tə] [let] [hɪz; ɪz] [sʌn] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [tɜ:m]
When **the** **time** **drew** **near** **for** **Samuel** **the** **Beadle** **to** **let** **his** **son** **begin** **his** **term**
什么时候 这 时间 画 靠近 为了 塞缪尔 这 比德尔 到 让 他的 儿子 开始 他的 学期
[ɒv; əv] ['mɪlətri] ['sɜ:vɪs] ,
of **military** **service** **,**
的 军队 服务 ,

当塞缪尔·比德尔的儿子即将开始服兵役的时候，

[hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkɪt] , ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ][ˌregju'leɪʃ(ə)n] [ʃɜːt] , [ə; eɪ] ['næpsæk] ,

he	betook	himself	to	the	market	,	purchased	a	regulation	shirt	,	a	knapsack	,
他	贝托克	他自己	到	这	市场	,	购买	一个	规定	衬衫	,	一个	背包	,

他独自前往市场，买了一件制服衬衫和一个背包。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ['niːdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] — [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fə'get] [ðə; ði]

and	a	few	other	things	needed	by	a	soldier	—	and	he	did	not	forget	the
和	一个	很少	其他	事物	需要	经过	一个	士兵	—	和	他	做过	不是	忘记	这

[meɪn] ['aɪtəm] :

main	item	:
主要的	物品	:

还有一些士兵需要的其他物品——但他没有忘记最重要的那件：

[hiː; hi][ræn][ænd; ənd] [fetʃt] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['lɪkə(r)] .

he	ran	and	fetched	a	bottle	of	liquor	.
他	跑	和	已获取	一个	瓶子	的	酒	.

他跑去拿了一瓶酒。

[ðen] [hiː; hi] [went] [həʊm] .

Then	he	went	home	.
然后	他	去	家	.

然后他就回家了。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbəz] , [ɒv; əv] [huːm] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]

And	there	,	in	the	presence	of	his	neighbors	,	of	whom	I	had	the
和	那里	,	在	这	在场	的	他的	邻居	,	的	谁	我	有	这

['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn] ,

privilege	of	being	one	,
特权	的	存在	一	,

在那里，在他的邻居们面前——我有幸也是其中一员——

[hiː; hi][dræŋk][ə; eɪ] ['glɑːsfʊl] [tuː; tə] " [lɒŋ] [laɪf] , " [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [ri'bekə] , [hɪz; ɪz]

he	drank	a	glassful	to	"	long	life	,	"	and	offered	another	to	Rebekah	,	his
他	喝	一个	满杯	到	"	长的	生活	,	"	和	提供	其他	到	丽贝卡	,	他的

[gʊd] [waɪf] .

good	wife	.
好的	妻子	.

他喝了一杯，祈求“长寿”，又给他的好妻子利百加倒了一杯。

" [drɪŋk] , ['mædəm] , " [sed] [hiː; hi] , ['merəli] .

"	Drink	,	madam	,	"	said	he	,	merrily	.
"	喝	,	女士	,	"	说	他	,	兴高采烈地	.

“夫人，请喝吧。”他兴高采烈地说。

[æt; ət] [ðɪs] [ri'bekə] [tɜːnd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ,

At	this	Rebekah	turned	up	her	nose	,
在	这	丽贝卡	转向	向上	她	鼻子	,

对此，丽贝卡不屑一顾。

[æz; əz] [ɪf] ['redi] [tuː; tə] [blɜːt] [aʊt] [wɪð] " [haʊ] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˌem 'iː] [drɪŋk] ['lɪkə(r)] ?

as	if	ready	to	blurt	out	with	"	How	often	have	you	seen	me	drink	liquor	?
作为	如果	准备好	到	脱口而出	出去	和	"	如何	经常	有	你	已见	我	喝	酒	?

仿佛随时准备脱口而出：“你见过我喝酒多少次？”

" [ɪn'diːd] ,

"	Indeed	,
"	的确	,

“的确，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'frʌnt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ɪn]['saɪləns][æt; ət]['eni]
it **was** **an** **affront** **which** **she** **would** **not** **have** **passed** **over** **in** **silence** **at** **any**
它 曾是 一个 冒犯 哪个 她 会 不是 有 通过了 超过 在 沉默 在 任何
['ʌðə(r)] [taɪm] ,
other **time** **,**
其他 时间 ,

换作其他任何时候，她都不会对这种侮辱保持沉默。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['əʊpən] ['kwɒrəl] [dʒʌst] [ðen] ,
but **she** **had** **no** **heart** **for** **an** **open** **quarrel** **just** **then** **,**
但 她 有 不 心 为了 一个 打开 争吵 只是 然后 ,

但她当时并不想公开争吵。

[wen] [ə'baʊt][tuː; tə][pɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][sʌn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['saɪlənt][rɪ'fjuːz(ə)l]
when **about** **to** **part** **with** **her** **son** **,** **and** **was** **satisfied** **with** **a** **silent** **refusal**
什么时候 关于 到 部分 和 她 儿子 , 和 曾是 使满意 和 一个 沉默的 拒绝
.
:
.

当她即将与儿子分别时，她满足于默默地拒绝。

" ['wʊmən] , " [sed] ['sæmjʊəl] , ['æŋgrəli] , " [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][duː; də][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][təʊld] !
" **Woman** **,** **"** **said** **Samuel** **,** **angrily** **,** **"** **take** **it** **,** **and** **do** **as** **you** **are** **told** **!**
" 女士 , " 说 塞缪尔 , 愤怒地 , " 拿 它 , 和 做 作为 你 是 讲述 !

“女人，”塞缪尔生气地说，“拿着，照我说的做！”

" [bʌt; bət] [ri'bekə] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz]['æŋgri] [təʊn] ,
" **But** **Rebekah** **was** **not** **impressed** **by** **his** **angry** **tone** **,**
" 但 丽贝卡 曾是 不是 印象深刻 经过 他的 生气的 语气 ,

但丽贝卡并不为他愤怒的语气所动容。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][fækt]['sæmjʊəl][wɒz; wəz][æn; ən] ['iːzi] " [lɔːd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] .
for **in** **fact** **Samuel** **was** **an** **easy** **"** **lord** **and** **master** **.**
为了 在 事实 塞缪尔 曾是 一个 简单的 " 主 和 掌握 .

事实上，撒母耳是一位容易相处的“主人”。

" [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['laʊdnəs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][pɑːt][ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['hæbɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
" **As** **to** **his** **loudness** **,** **it** **was** **but** **part** **of** **an** **old** **habit** **of** **his** **,**
" 作为 到 他的 响度 , 它 曾是 但 部分 的 一个 老的 习惯 的 他的 ,

至于他说话声音大，那不过是他一个由来已久的习惯罢了。

['deɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɪlətri] ['sɜːvɪs] ,
dating **from** **the** **days** **of** **his** **own** **military** **service** **,**
约会 从 这 天 的 他的 自己的 军队 服务 ,

可以追溯到他服兵役时期

[tuː; tə] ['bʊli] [hɪz; ɪz] [in'fiəriəz] [ænd; ənd][tuː; tə][let] [ðəʊz] [ə'bʌv] [hɪm][ɪn] [ɔː'θɒrəti] ['bʊli] [hɪm] .
to **bully** **his** **inferiors** **and** **to** **let** **those** **above** **him** **in** **authority** **bully** **him** **.**
到 欺负 他的 下等人 和 到 让 那些 多于 他 在 权威 欺负 他 .

欺凌下属，任由上级欺凌自己。

" [səʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɒf(ə)n][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbəz] .
" **So** **are** **they** **all** **of** **his** **kind** **,** **"** **she** **would** **often** **explain** **to** **her** **neighbors** **.**
" 所以 是 他们 全部 的 他的 种类 , " 她 会 经常 解释 到 她 邻居 .

“所以他们都是他那种人，”她经常这样向邻居们解释。

" [ðeɪ] [dʒʌst] [fʌs] , [tuː; tə] [bləʊ] [ɒf] [ðeə(r)] ['tempəz] , [ænd; ənd] [ðen] — [wʌn] [meɪ] [sɪt][ɒn][ðem; ðəm]
" **They** **just** **fuss** **,** **to** **blow** **off** **their** **tempers** **,** **and** **then** **—** **one** **may** **sit** **on** **them**
" 他们 只是 大惊小怪 , 到 吹 离开 他们的 脾气 , 和 然后 — 一 可能 坐 在 他们
.
:
.

“他们只是吵闹，发泄一下脾气，然后——就有人可能会坐在他们身上。”

" [ri'bekə] [pə'sistid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][rɪ'fjuːz(ə)l] , [ænd; ənd]['sæmjʊəl][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] [s'ɒftɐ] [təʊn] :

"	Rebekah	persisted	in	her	refusal	,	and	Samuel	began	in	a	softer	tone	:
"	丽贝卡	持续	在	她	拒绝	,	和	塞缪尔	开始	在	一个	更柔和	语气	:

利百加仍然拒绝，撒母耳便放低了语气：

" [bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌri] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] ?

"	But	why	does	it	worry	you	so	much	?
"	但	为什么	做	它	担心	你	所以	很多	?

“但是，为什么这件事让你如此担忧呢？”

['wʊmən] , ['wʊmən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə]

Woman	,	woman	,	it	is	not	to
女士	,	女士	,	它	是	不是	到

女人，女人，这不是.....

- , [gɒd] [fə'bɪd] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ] !

Shemad	,	God	forbid	,	that	he	is	going	!
-	,	上帝	禁止	,	那	他	是	去	!

谢马德，但愿他不会走！

" [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'vɜːʃ(ə)n] , [ri'bekə] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] , [fɔː(r); fə(r)]['sæmjʊəl][hæd; həd]

"	At	the	mention	of	conversion	,	Rebekah	burst	into	tears	,	for	Samuel	had
"	在	这	提到	的	转换	,	丽贝卡	爆裂	进入	眼泪	,	为了	塞缪尔	有

[ˌʌnɪn'tenʃənəli] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][sɔː(r)] [spɒt] :

unintentionally	touched	her	sore	spot	:
无意中	感动	她	疮	点	:

“一提到皈依基督教，利百加就嚎啕大哭，因为撒母耳无意中触到了她的痛处：

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['ruːməz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fæməli][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['blemɪʃ] .

there	were	rumors	in	the	town	that	her	family	was	not	without	blemish	.
那里	是	谣言	在	这	镇	那	她	家庭	曾是	不是	没有	缺陷	.

镇上有传言说她的家族并非清白无瑕。

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kraɪɪŋ] , " [ɪk'skleɪmd] ['sæmjʊəl] , ['θʌrəli] ['æŋgri] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]

"	Now	that	you	are	crying	,	"	exclaimed	Samuel	,	thoroughly	angry	,	"	you	are	not
"	现在	那	你	是	哭泣	,	"	惊呼	塞缪尔	,	彻底	生气的	,	"	你	是	不是

['əʊnli] [hɑːd] - ['hedɪd] ,

only	hard	-	headed	,
仅有的	难的	-	标题	,

“现在你哭了，”塞缪尔怒气冲冲地喊道，“你不仅固执己见，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] ['sɪli] , ['sɪmpli] ['sɪli] ! -

but	also	silly	,	simply	silly	!	'
但	还	愚蠢的	,	简单地	愚蠢的	!	-

但也很愚蠢，简直愚蠢至极！

[lɒŋ] [ɒv; əv][heə(r)][bʌt; bət] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [sens] . -

Long	of	hair	but	short	of	sense	.	'
长的	的	头发	但	短的	的	感觉	.	-

头发长，但头脑简单。

[tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd][kraɪ] , [ænd; ənd] [nɒt] [nəʊ] ['weəfɔː(r)] !

To	cry	and	cry	,	and	not	know	wherefore	!
到	哭	和	哭	,	和	不是	知道	因此	!

哭个不停，却不知道为什么！

" [wɪð] [ðɪs] ['sæmjʊəl] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [juː 'es] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pliːd] [hɪz; ɪz] [keɪs] .

"	With	this	Samuel	turned	towards	us	,	and	began	to	plead	his	case	.
"	和	这	塞缪尔	转向	向	我们	,	和	开始	到	恳求	他的	案件	.

“说完，撒母耳转向我们，开始陈述他的情况。”

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪ] - ['beɪbi] ?

"	Have	you	ever	seen	such	a	cry	-	baby	?
"	有	你	曾经	已见	这样的	一个	哭	-	婴儿	?

你见过这么爱哭的孩子吗?

[faɪv] [taɪmz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪld] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ə; eɪ] [hjuː] [ænd; ənd] [kraɪ] ,

Five	times	in	her	life	she	filled	the	world	with	a	hue	and	cry	,
五	时代	在	她	生活	她	已填	这	世界	和	一个	色调	和	哭	,

她一生中五次让世界为之震动,

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɔː(r)] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [æn; ən] ['empti] ['bʌb(ə)l]

when	she	bore	me	a	child	,	and	every	time	it	was	but	an	empty	bubble
什么时候	她	钻孔	我	一个	孩子	,	和	每一个	时间	它	曾是	但	一个	空的	气泡

:

:

:

她为我生孩子,但每一次都只是空洞的泡沫:

[faɪv] [gˈɜːlz] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː] !

five	girls	she	brought	me	!
五	女孩们	她	带来	我	!

她给我带来了五个女孩!

[ðen] , [brˈgɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [sɪksθ] [bɜːθ] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [get] [bɔɪz] , [ðə; ði]

Then	,	beginning	with	the	sixth	birth	,	she	was	fortunate	enough	to	get	boys	,	the
然后	,	开始	和	这	第六	出生	,	她	曾是	幸运	足够的	到	得到	男孩们	,	这

['riːəl] [θɪŋ] .

real	thing	.
真实的	事物	.

然后,从第六胎开始,她很幸运地生了男孩,真正的男孩。

[θriː] [sʌnz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [æz; əz] [maɪ] [əʊld] [eɪdʒ] [wɒz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] .

Three	sons	she	gave	me	as	my	old	age	was	approaching	.
三	儿子们	她	给予	我	作为	我的	老的	年龄	曾是	接近	.

在我年老的时候,她给我生了三个儿子。

[ænd; ənd] [naʊ] ,

And	now	,
和	现在	,

现在,

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [faʊnd] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ]

when	she	ought	to	thank	Heaven	for	having	been	found	worthy	of	raising	a
什么时候	她	应该	到	感谢	天堂	为了	拥有	到过	成立	值得	的	提高	一个

['səʊldʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɑːmi] ,

soldier	for	the	army	,
士兵	为了	这	军队	,

她本该感谢上天让她有资格为军队招募一名士兵,然而她却并非如此。

[ʃiː; ʃi] [kraɪz] !

she	cries	!
她	哭泣	!

她哭了!

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ['entəz] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ə; eɪ] [friː] [mæn] ; [bʌt; bət] [ai] , [ɪn] [maɪ] [taɪm] ,

Think	of	it	—	your	son	enters	the	army	a	free	man	;	but	I	,	in	my	time	,
思考	的	它	—	你的	儿子	进入	这	军队	一个	自由的	男人	;	但	我	,	在	我的	时间	,

想想看——你的儿子以自由之身入伍;而我,在我那个年代,

— [wel] , [wel] , [ai] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [baɪ] [fɔːs] [wen] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['jʌŋstə(r)] !

—	well	,	well	,	I	was	taken	by	force	when	a	mere	youngster	!
—	出色地	,	出色地	,	我	曾是	已采取	经过	力量	什么时候	一个	仅仅	青少年	!

—唉,唉,我还是个孩子的时候就被强行带走了!

" [hɪə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn]['set(ə)ld][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [wɪð] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] ,

"	Here	the	old	man	settled	his	account	with	the	bottle	,
"	这里	这	老的	男人	定居	他的	帐户	和	这	瓶子	,

“老人用酒瓶结了账。”

[ænd; ənd] [tʊk] [li:v] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kraɪɪŋ] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] ['neɪbəz] ,

and	took	leave	of	his	crying	wife	and	his	good	neighbors	,
和	采取	离开	的	他的	哭泣	妻子	和	他的	好的	邻居	,

他向哭泣的妻子和好邻居们告别。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [kəʊtʃ] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , ['redi] [tu:; tə]

and	in	the	company	of	his	son	mounted	the	coach	waiting	outside	,	ready	to
和	在	这	公司	的	他的	儿子	安装	这	教练	等待	外部	,	准备好	到

[gəʊ][tu:; tə][eɪtʃ] . ,

go	to	H	.	,
去	到	H	.	,

他和儿子一起登上等候在外面的马车，准备前往H.。

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] , [weə(r)] [ðə; ði] [ri'kru:ts] [hæd; həd][tu:; tə] [rɪ'pɔ:t] .

the	capital	of	the	district	,	where	the	recruits	had	to	report	.
这	首都	的	这	区	,	在哪里	这	新兵	有	到	报告	.

该地区的首府，新兵们必须到那里报到。

[baɪ]['speʃ(ə)l] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][eɪtʃ] . [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [kəʊtʃ] ,

By	special	good	fortune	I	was	going	to	H	.	by	the	same	coach	,
经过	特别的	好的	财富	我	曾是	去	到	H	.	经过	这	相同的	教练	,

非常幸运的是，我正好也要乘坐同一辆马车去H.。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [keɪm] [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][əʊld]['sæmjuəlz] [laɪf][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

and	so	I	came	to	hear	the	story	of	old	Samuel's	life	from	the	beginning
和	所以	我	来了	到	听到	这	故事	的	老的	塞缪尔的	生活	从	这	开始

[tɪl] [ðæt] [deɪ] .

till	that	day	.
直到	那	天	.

于是，我便听到了老塞缪尔从出生到去世的生平故事。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['reɪnɪ] ['si:z(ə)n] ; [ðə; ði] [rəʊdz] [wɜ:(r); wə(r)] ['mʌdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [mu:vd]

It	was	the	rainy	season	;	the	roads	were	muddy	,	and	the	horses	moved
它	曾是	这	下雨	季节	;	这	道路	是	浑	,	和	这	马匹	已搬

[wɪð] ['dɪfɪkəlti] .

with	difficulty	.
和	困难	.

当时正值雨季，道路泥泞不堪，马匹行进十分困难。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [meɪd] ['fri:kwənt] [stɒps] ,

The	driver	made	frequent	stops	,
这	司机	制成	频繁	停止	,

司机频繁停车，

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ðə; ði][rəʊd] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tu:; tə][gəʊ] [ˌʌp'hɪl] [hi:; hi] [wʊd]

and	whenever	the	road	showed	the	slightest	inclination	to	go	uphill	he	would
和	每当	这	路	显示	这	丝毫	倾角	到	去	上坡	他	会

['ɪntɪmət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][tu:; tə] [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd] [wɔ:k] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

intimate	that	it	might	be	well	for	us	to	dismount	and	walk	beside	the
亲密的	那	它	可能	是	出色地	为了	我们	到	下马	和	走	旁	这

[kəʊtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

coach	a	little	.
教练	一个	小的	.

每当道路略微向上倾斜时，他就会暗示我们最好下马步行一小段路。

[ðə; ði][kəʊld]['drɪz(ə)l] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['veri] [skɪn][ænd; ənd] [meɪd] ['aʊə(r)] [fleʃ] [kriːp] .

The	cold	drizzle	penetrated	to	our	very	skin	and	made	our	flesh	creep	.
这	寒冷的	细雨	渗透	到	我们的	非常	皮肤	和	制成	我们的	肉	潜行者	.

冰冷的细雨渗入我们的皮肤，让我们感到一阵阵的刺骨寒意。

[ðə; ði] [wɔːmθ] [wiː; wi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ɪ'væpəreɪtɪŋ] ,

The	warmth	we	had	brought	with	us	from	the	house	was	evaporating	,
这	温暖	我们	有	带来	和	我们	从	这	房子	曾是	蒸发	,

我们从屋里带来的温暖正在消散。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ðə; ði] ['meri] ['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] .

and	with	it	went	the	merry	humor	of	the	old	man	.
和	和	它	去	这	欢乐	幽默	的	这	老的	男人	.

老人的快乐幽默也随之消失了。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [hɪz; ɪz][sʌn] , [huː] [sæt] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɪm] , ['lʊkɪŋ] [hɪm]['əʊvə(r)] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

He	began	to	contemplate	his	son	,	who	sat	opposite	to	him	,	looking	him	over	up	and	down	.
他	开始	到	沉思	他的	儿子	,	WHO	卫星	对面的	到	他	,	寻找	他	超过	向上	和	向下	.

他开始凝视着坐在对面的儿子，儿子上下打量着他。

[ðə; ði] [waɪz] " [lɔːd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] ,

The	wise	"	lord	and	master	,
这	明智的	"	主	和	掌握	,

睿智的“领主和主人，

" [huː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] ['selɪbreɪt] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːmi] ,

"	who	had	tried	to	instruct	his	wife	at	home	and	celebrate	the	fact	of	her	having	reared	a	soldier	for	the	army	,
"	WHO	有	尝试	到	指示	他的	妻子	在	家	和	庆祝	这	事实	的	她	拥有	饲养	一个	士兵	为了	这	军队	,

“他曾试图在家指导妻子，并为她为军队培养出一名士兵而感到高兴，

[hiː; hi] [feɪld] [hɪm'self] [tuː; tə][stænd][ðə; ði]['traɪəl] : [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] ['loʊnsəmnəs] .

he	failed	himself	to	stand	the	trial	:	he	began	to	feel	the	pangs	of	longing	and	lonesomeness	.
他	失败的	他自己	到	站立	这	审判	:	他	开始	到	感觉	这	疼痛	的	渴望	和	孤独	.

他无法经受住考验：他开始感到渴望和孤独的煎熬。

[ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][sʌn] , [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'pres] [hɪm] ['greɪtli] .

The	imminent	parting	with	his	son	,	to	take	place	on	the	morrow	,	seemed	to	depress	him	greatly	.
这	迫在眉睫	离别	和	他的	儿子	,	到	拿	地方	在	这	明天	,	似乎	到	抑郁	他	非常	.

明天就要和儿子分别，这让他非常沮丧。

[bent] [ænd; ənd]['saɪlənt][hiː; hi][sæt] ,

Bent	and	silent	he	sat	,
弯曲	和	沉默的	他	卫星	,

他弯着腰，默默地坐着。

[ænd; ənd] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] [θɔːts] [ænd; ənd]

and	one	could	see	that	he	was	lost	in	a	maze	of	thoughts	and
和	一	可以	看	那	他	曾是	丢失的	在	一个	迷宫	的	想法	和

[ɪˈmoʊʃnz] ,

emotions	,
情绪	,

可以看出他陷入了纷繁复杂的思绪和情感之中。

[wɪtʃ] [keɪm] [ˈkraʊdɪŋ] [ɪn] [əˈpɒn] [hɪm] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪmˈself] .

which	came	crowding	in	upon	him	in	spite	of	himself	.
哪个	来了	拥挤	在	之上	他	在	尽管如此	的	他自己	.

尽管他不由自主，但还是被这股力量裹挟着向他涌来。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ˈɒpəzɪt] [tuː; tə] [hɪm] , [səʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ˈentə(r)] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð]

I	took	a	seat	opposite	to	him	,	so	that	I	might	enter	into	a	conversation	with
我	采取	一个	座位	对面的	到	他	,	所以	那	我	可能	进入	进入	一个	对话	和

[hɪm] .

him	.
他	.

我坐在他对面，以便和他交谈。

" [duː; də] [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ?

"	Do	you	remember	all	that	happened	to	you	in	those	days	?
"	做	你	记住	全部	那	发生	到	你	在	那些	天	?

你还记得那些日子里发生在你身上的一切吗?

" [aɪ] [ɑːskt] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈstɑrtɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

"	I	asked	by	way	of	starting	the	conversation	.
"	我	问	经过	方式	的	开始	这	对话	.

我这样问是为了开启对话。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [maɪ] [ˈkwestʃən] .

He	seemed	to	welcome	my	question	.
他	似乎	到	欢迎	我的	问题	.

他似乎很乐意回答我的问题。

[ɪn] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [ɒv; əv] [ˈtraɪəl] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] [ˈiːgə(r)] [tuː; tə] [ˌʌnˈləʊd] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] ,

In	that	hour	of	trial	the	old	man	was	eager	to	unload	his	bosom	,
在	那	小时	的	审判	这	老的	男人	曾是	渴望的	到	卸下	他的	怀	,

在那艰难的时刻，老人急于倾诉衷肠。

[tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɪð] [sʌm; səm] [wʌn] ,

to	share	his	thoughts	with	some	one	,
到	分享	他的	想法	和	一些	一	,

与人分享他的想法

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːn] [ˈmentəli] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈlændmɑːrks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] ,

and	return	mentally	to	all	the	landmarks	of	his	own	life	,
和	返回	精神上	到	全部	这	地标	的	他的	自己的	生活	,

并在精神上回想起自己人生中的所有重要时刻，

[tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈpɪəriəd] [ˌkɒrəˈspɒndɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌɪntrəˈdjuːsɪŋ]

till	he	reached	the	period	corresponding	to	that	into	which	he	was	introducing
直到	他	达到	这	时期	相应的	到	那	进入	哪个	他	曾是	介绍

[hɪz; ɪz] [sʌn] .

his	son	.
他的	儿子	.

直到他到了与他介绍儿子进入的时期相对应的时期。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wel] - [bɪˈlʌvɪd] [ʃɔːt] [paɪp] .

The	old	man	took	out	his	well	-	beloved	short	pipe	.
这	老的	男人	采取	出去	他的	出色地	-	心爱	短的	管道	.

老人拿出了他心爱的短烟斗。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['stɔːri][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)]['ɒfɪsə(r)] ,

According	**to**	**his**	**story**	**it**	**had**	**been**	**a**	**present**	**from**	**his**	**superior**	**officer**	**,**
根据	到	他的	故事	它	有	到过	一个	展示	从	他的	优越的	官	,

据他所说，这是他上级送的礼物。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [sɜːvd] [hɪm]['evə(r)] [sɪns] .

and	**it**	**had**	**served**	**him**	**ever**	**since**	**.**
和	它	有	服务	他	曾经	自从	.

从那时起，它就一直为他服务。

[hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði][paɪp] , [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn] [sməʊk] .

He	**filled**	**the**	**pipe**	**,**	**struck**	**a**	**match**	**,**	**and**	**was**	**enveloped**	**in**	**smoke**	**.**
他	已填	这	管道	,	击	一个	匹配	,	和	曾是	被包裹	在	抽烟	.

他装满烟斗，划燃一根火柴，然后就被烟雾笼罩了。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] ['weðə(r)] [aɪ][rɪ'membə(r)] ['evriθɪŋ] — [hiː; hi][bɪ'gæn][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [sməʊk]

You	**ask**	**me**	**whether**	**I**	**remember**	**everything**	**—**	**he**	**began**	**from**	**behind**	**the**	**smoke**
你	问	我	无论	我	记住	一切	—	他	开始	从	在后面	这	抽烟

.

:
.

你问我是否记得所有的事情——他从烟雾后说道。

[waɪ] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] ['jestədeɪ] .

Why	**,**	**I**	**see**	**it**	**all**	**as**	**if**	**it**	**had**	**happened**	**yesterday**	**.**
为什么	,	我	看	它	全部	作为	如果	它	有	发生	昨天	.

为什么？我觉得这一切都像是昨天发生的一样。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɪg'zæktlɪ] [haʊ] [əʊld][aɪ][wɒz; wəz] [ðen] .

I	**do**	**not**	**know**	**exactly**	**how**	**old**	**I**	**was**	**then**	**.**
我	做	不是	知道	确切地	如何	老的	我	曾是	然后	.

我不知道当时我究竟几岁。

[aɪ][rɪ'membə(r)]['əʊnlɪ][ðæt][maɪ]['brʌðə(r)] ['sɒləmən] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][bɑː(r)] - - [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

I	**remember**	**only**	**that**	**my**	**brother**	**Solomon**	**became**	**a**	**Bar**	**-**	**Mitzwah**	**at**	**that**	**time**	**.**
我	记住	仅有的	那	我的	兄弟	所罗门	成为	一个	酒吧	-	-	在	那	时间	.

我只记得当时我的哥哥所罗门举行了成人礼。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] - , [ə'nʌðə(r)] ['brʌðə(r)] , ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] ['sɒləmən] , [bʌt; bət]['əʊldə]

Then	**there**	**was**	**Dovidl**	**,**	**another**	**brother**	**,**	**younger**	**than**	**Solomon**	**,**	**but**	**older**
然后	那里	曾是	-	,	其他	兄弟	,	年轻	比	所罗门	,	但	老

[ðæn; ðən][maɪ'self] ;

than	**myself**	**;**
比	我	;

还有多维德尔，他是所罗门的另一个兄弟，比所罗门小，比我大；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][daɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [taɪm] .

but	**he**	**had**	**died**	**before**	**that**	**time**	**.**
但	他	有	死亡	前	那	时间	.

但他在此之前就已经去世了。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] .

I	**must**	**have**	**been**	**about**	**eleven**	**years**	**old**	**.**
我	必须	有	到过	关于	十一	年	老的	.

我当时大概十一岁。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['mʌðəz] [fel] [ə; eɪ] - ['wʌrɪɪŋ] : [ə; eɪ] ['kætʃə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] .

Just	then	the	mothers	fell	a	-	worrying	:	a	Catcher	was	coming	to	town	.
只是	然后	这	母亲们	跌倒	一个	-	令人担忧	:	一个	捕手	曾是	未来	到	镇	.

就在这时，母亲们开始担心起来：捕鸟人要来镇上了。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] .

According	to	some	he	had	already	arrived	.
根据	到	一些	他	有	已经	到达的	.

据一些人说他已经到了。

[æt; ət][ðə; ði]['heɪdə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['telɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kætʃə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

At	the	Heder	the	boys	were	telling	one	another	that	the	Catcher	was	a
在	这	赫德尔	这	男孩们	是	讲述	一	其他	那	这	捕手	曾是	一个

['mɒnstə(r)] ,

monster	,
怪物	,

在犹太学校里，男孩们互相说捕手是个怪物。

[huː] [kɔːt] [bɔɪz] , [meɪd] ['səʊldʒəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][tuː; tə]

who	caught	boys	,	made	soldiers	out	of	them	,	and	turned	them	over	to
WHO	捕捉	男孩们	,	制成	士兵	出去	的	他们	,	和	转向	他们	超过	到

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,

the	Government	,
这	政府	,

他们抓捕男孩，把他们训练成士兵，然后把他们移交给政府。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [grəʊn] - [ˌjuː piː 'es] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

in	place	of	the	Jewish	grown	-	ups	that	were	unwilling	and	unable	to
在	地方	的	这	犹太人	生长	-	UPS	那	是	不情愿	和	无法	到

[sɜːv] .

serve	.
服务	.

代替那些不愿或不能服务的犹太成年人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][dɪ'vaɪdɪd][ɪn][ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] : [sʌm; səm] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['kætʃə(r)]

And	the	boys	were	divided	in	their	opinions	:	some	said	that	the	Catcher
和	这	男孩们	是	分割	在	他们的	意见	:	一些	说	那	这	捕手

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['diːmən] ,

was	a	demon	,
曾是	一个	恶魔	,

男孩们的意见不一：有的说捕手是恶魔，

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [kri'eɪtɪd] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] .

one	of	those	who	had	been	created	at	twilight	on	the	eve	of	the	Sabbath	.
一	的	那些	WHO	有	到过	创建	在	暮	在	这	前夕	的	这	安息日	.

其中一位是在安息日前夕的黄昏时分被创造出来的。

['ʌðə(r)z] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] " ['hiːðn] , " [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] , [ðæt] [hiː; hi]

Others	said	that	he	was	simply	a	"	heathen	,	"	and	some	others	,	that	he
其他的	说	那	他	曾是	简单地	一个	"	异教徒	,	"	和	一些	其他的	,	那	他

[wɒz; wəz][æn; ən] " [ə'pɒsteɪt] .

was	an	"	apostate	.
曾是	一个	"	叛教者	.

有人说他只是个“异教徒”，还有人说他是“叛教者”。

" [ðen] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [huː] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ][bæd][dʒuː] ,

"	Then	,	there	were	some	who	asserted	that	he	was	merely	a	bad	Jew	,
"	然后	,	那里	是	一些	WHO	断言	那	他	曾是	仅仅	一个	坏的	犹	,

“然后，有些人断言他只不过是个坏犹太人，

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [wʌn] [ˌnevəðə'les] ; — [ðæt] [hiː; hi][wɔː(r)][ðə; ði]['regjələ(r)] ['dʒuːɪʃ] ['kɒstjuːm] ,

though	a	learned	one	nevertheless	;	—	that	he	wore	the	regular	Jewish	costume	,
尽管	一个	学习	一	尽管如此	;	—	那	他	穿着	这	常规的	犹太人	戏服	,

虽然他学识渊博；——但他穿着标准的犹太服饰，

[ðə; ði] [lɒŋ] [kəʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [brɔːd] ['weɪstbænd] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['tɑːlɪs] - [koʊtən] [ɒn] [hɪz; ɪz]

the	long	coat	and	the	broad	waistband	,	and	had	the	Tallis	-	Koton	on	his
这	长的	外套	和	这	广阔	腰带	,	和	有	这	塔利斯	-	科顿	在	他的

[brest] ,

breast	,
胸部	,

他身穿长外套，腰间系着宽腰带，胸前佩戴着塔利斯-科顿披肩。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [kʊd; kəd] [nɒt] [hɜːt] [hɪm] .

so	that	the	curse	of	the	righteous	could	not	hurt	him	.
所以	那	这	诅咒	的	这	正义	可以	不是	伤害	他	.

这样，义人的咒诅就伤不了他。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['ruːmə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [nʌts] [ænd; ənd] ['kændi]

According	to	rumor	,	he	was	in	the	habit	of	distributing	nuts	and	candy
根据	到	谣言	,	他	曾是	在	这	习惯	的	分发	坚果	和	糖果

[ə'mʌŋ] ['dʒuːɪʃ] [bɔɪz] ;

among	Jewish	boys	;
之中	犹太人	男孩们	;

据传，他有向犹太男孩分发坚果和糖果的习惯；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] ['teɪstɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [muːv] [frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt] ,

and	if	any	one	tasted	of	them	,	he	could	not	move	from	the	spot	,
和	如果	任何	一	尝过	的	他们	,	他	可以	不是	移动	从	这	点	,

凡是尝过这些食物的人，都无法离开原地。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kætʃə(r)] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] " [kɔːt] " [hɪm] .

until	the	Catcher	put	his	hand	on	him	and	"	caught	"	him	.
直到	这	捕手	放	他的	手	在	他	和	"	捕捉	"	他	.

直到捕手把手放在他身上，“抓住”了他。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌəʊvə'hɪə(r)][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

I	happened	to	overhear	a	conversation	between	father	and	mother	,
我	发生	到	无意中听到	一个	对话	之间	父亲	和	母亲	,

我偶然听到父母的一段对话，

[ænd; ənd][aɪ] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [niːd] [nɒt][fɪə(r)][ðə; ði] ['kætʃə(r)] .

and	I	gathered	from	it	that	I	need	not	fear	the	Catcher	.
和	我	聚集	从	它	那	我	需要	不是	害怕	这	捕手	.

我从中明白，我不必害怕捕手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sætədeɪ] [naɪt] , [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][maɪ]['eldə(r)] ['brʌðə(r)]

It	was	a	Saturday	night	,	soon	after	the	death	of	my	elder	brother
它	曾是	一个	周六	夜晚	,	很快	后	这	死亡	的	我的	长老	兄弟

那是一个星期六的晚上，就在我哥哥去世后不久。

- , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɜːti] [deɪz] - ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Dovidl	,	within	the	period	of	the	thirty	days	'	mourning	for	him	.
-	,	之内	这	时期	的	这	三十	天	-	丧	为了	他	.

在为他举行的三十天哀悼期内，多维德尔

['mʌðə(r)] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [kən'səʊl] , [fɔː(r); fə(r)] - [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] " ['veri] [best] .

Mother	would	not	be	consoled	,	for	Dovidl	had	been	her	"	very	best	.
母亲	会	不是	是	安慰	,	为了	-	有	到过	她	"	非常	最好的	.

母亲不会得到安慰，因为多维德尔是她“最好的”。

" [θriː] ['brʌðəz] [hæd; həd][aɪ] . [ðə; ðɪ][fɜːst] - [bɔːn] , , [meɪ] [hiː; hi] [rest] [ɪn] [piːs] , [hæd; həd]
" Three brothers had I . The first - born , Simhah , may he rest in peace , had
" 三 兄弟 有 我 . 这 第一的 - 出生 , 辛哈 , 可能 他 休息 在 和平 , 有
[biːn] ['mærɪd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ;
been married long before ;
到过 已婚 长的 前 ;

“我有三个兄弟。长子辛哈，愿他安息，很久以前就结婚了；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['dʒuːniə(r)] ['ʃoʊˌhet] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['ræbənət]
he was the junior Shohet in town , and a candidate for the Rabbinate
他 曾是 这 初级 肖赫特 在 镇 , 和 一个 候选人 为了 这 拉比制度
.
:
.

他是镇上最年轻的屠宰师，也是拉比的候选人。

['sɒləmən] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['lɜːnɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]['tɔːrə; tɔː'rɑː] , [jʌŋ] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,
Solomon was more learned in the Torah , young though he was ,
所罗门 曾是 更多的 学习 在 这 托拉 , 年轻的 尽管 他 曾是 ,

所罗门虽然年轻，但对《托拉》的了解却更为渊博。

[piːs] [biː; bi]['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] . . . .
peace be unto him . . . .
和平 是 到 他 . . . .

愿他平安。

[wel] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] - [ɒv; əv] - [truːθ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] - [tuː; tə] - [kʌm] , [bəuθ]
Well , they are now in the world - of - truth , in the world - to - come , both
出色地 , 他们 是 现在 在 这 世界 - 的 - 真相 , 在 这 世界 - 到 - 来 , 两个都
[ɒv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

嗯，他们现在都进入了真理的世界，进入了来世，他们两个都是如此。

[bʌt; bət] - , [hæd; həd][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] , [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'seld] [ðem; ðəm][bəuθ] .
But Dovidl , had he lived , would have excelled them both .
但 - , 有 他 居住地 , 会 有 表现出色 他们 两个都 .

但如果多维德尔活下来，他将会超越他们两人。

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['eɪndʒl][ɒv; əv] [deθ] , [hiː; hi] [tʃuːz] [ðə; ðɪ] ['veri] [best] .
That is the way of the Angel of Death , he chooses the very best .
那 是 这 方式 的 这 天使 的 死亡 , 他 选择 这 非常 最好的 .

这就是死神的行事方式，他只选择最优秀的人。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ'self] — [waɪ] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ? — [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʌlɑːd] .
As to myself — why deny it ? — I was a dullard .
作为 到 我 — 为什么 否定 它 ? — 我 曾是 一个 笨蛋 .

至于我自己——为什么要否认呢？——我以前是个笨蛋。

['sʌmhaʊ] [maɪ] [səʊl] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'tjuːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['tɔːrə; tɔː'rɑː] .
Somehow my soul was not attuned to the Torah .
不知何故 我的 灵魂 曾是 不是 协调的 到 这 托拉 .

不知为何，我的灵魂与《托拉》并不相契合。

[æz; əz][aɪ] [sed] , ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['ʌtərɪŋ] [kəm'pleɪnts] [ə'genst] ['hevn(ə)n] , ['ɔːlweɪz] ['kraɪɪŋ] .
As I said , mother was uttering complaints against Heaven , always crying .
作为 我 说 , 母亲 曾是 发出声音 投诉 反对 天堂 , 总是 哭泣 .

正如我所说，母亲总是抱怨上天，总是哭泣。

[jes] , [ɪn][ðə; ðɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [tɪəz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ekspɜːts] .
Yes , in the matter of tears they are experts .
是的 , 在 这 事情 的 眼泪 他们 是 专家 .

是的，在眼泪这件事上，他们是专家。

[ai][hæv; həv] ['pɔndə] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] : [fɪʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kri'eɪtɪd]

I	have	pondered	over	it	,	and	have	found	it	out	:	fish	were	created
我	有	沉思	超过	它	,	和	有	成立	它	出去	:	鱼	是	创建

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌd] - ['pʌd(ə)l] ,

out	of	the	mud	-	puddle	,
出去	的	这	泥	-	水坑	,

我仔细思考过，发现：鱼是从泥潭里诞生的。

[ænd; ənd] ['wʊmən] [aʊt] [ɒv; əv] [tɪəz] .

and	woman	out	of	tears	.
和	女士	出去	的	眼泪	.

女人止不住哭泣。

['fɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə][skəʊld][hɜː(r); hə(r)] ['maɪtɪli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;

Father	used	to	scold	her	mightily	,	but	she	did	not	mind	it	;
父亲	用过的	到	骂	她	非常	,	但	她	做过	不是	头脑	它	;

父亲过去常常严厉地责骂她，但她并不在意；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [siːst] [be'məun] - [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu] ['hev(ə)n] ,

and	she	never	ceased	bemoaning	Dovidl	and	crying	unto	Heaven	,
和	她	绝不	停止	哀叹	-	和	哭泣	到	天堂	,

她从未停止过为多维德尔哀悼，并向上天哭诉。

" [huː] [geɪv] [ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv] [deθ] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)] [hɪm] .

"	who	gave	the	Angel	of	Death	power	over	him	.
"	WHO	给予	这	天使	的	死亡	力量	超过	他	.

“是谁赋予了死神控制他的权力。”

" [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] ['ɑːftə(r)] ['sæbəθ] ,

"	On	the	night	after	Sabbath	,
"	在	这	夜晚	后	安息日	,

安息日后的那个晚上，

[wen] ['fɑːðə(r)][hæd; həd][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði]['teɪpə(r)][ɪn][ðə; ði] [dregz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [kʌp]

when	father	had	extinguished	the	taper	in	the	dregs	of	the	Havdolah	cup
什么时候	父亲	有	熄灭	这	锥形	在	这	渣	的	这	-	杯子

, [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] ,

,	he	turned	to	mother	,
,	他	转向	到	母亲	,

父亲用哈夫多拉杯的残渣熄灭蜡烛后，转向母亲。

[ænd; ənd] [sed] : " [naʊ] [mæn] [bɔːn] [ɒv; əv] ['wʊmən] [ɪz] [ˌʌn'waɪz] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [lɒŋ] .

and	said	:	"	Now	man	born	of	woman	is	unwise	all	his	life	long	.
和	说	:	"	现在	男人	出生	的	女士	是	失策	全部	他的	生活	长的	.

他说：“凡由女人所生的，终其一生都是愚昧的。”

[hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sprəʊz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ['swiːtnd] [baɪ]

He	knows	not	how	to	thank	for	the	sorrows	that	have	been	sweetened	by
他	知道	不是	如何	到	感谢	为了	这	悲伤	那	有	到过	加糖	经过

[hɪz; ɪz] ['mɜːsi] ,

His	mercy	,
他的	怜悯	,

他不知该如何感谢祂的慈悲，祂的怜悯减轻了他的苦难。

['blesɪd; blest][biː; bi][hiː; hi] !

blessed	be	He	!
蒙福	是	他	!

愿祂受赞美！

" ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['fɑːðə(r)] ['kwestʃənɪŋli] .

"	Mother	did	not	understand	,	and	looked	at	father	questioningly	.
"	母亲	做过	不是	理解	,	和	看起来	在	父亲	质疑地	.

母亲不明白，疑惑地看着父亲。

" [ðə; ði]
" The
" 这

“这

['kætʃə(r)] [ɪz][ɪn] [taʊn] , " [ɪk'spleɪnd] ['fɑːðə(r)] .
Catcher is in town , " explained father .
捕手 是 在 镇 , " 解释 父亲 .

“捕手来到镇上了，”父亲解释道。

" [ðə; ði] ['kætʃə(r)] ! " ['ʃʌdə] ['mʌðə(r)] .
" The Catcher ! " shuddered mother .
" 这 捕手 ! " 颤抖 母亲 .

“捕手！”母亲颤抖着说。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [teɪks] ['əʊnli] [fɔːθ] [ænd; ənd] ['ʌpwədz] , " [sed] ['fɑːðə(r)] , [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .
" But he takes only Fourths and upwards , " said father , reassuringly .
" 但 他 需要 仅有的 第四部分 和 向上 , " 说 父亲 , 令人安心 .

“但他只收四年级及以上的学生，”父亲安慰地说。

[fɔːθ] , [fɪfθs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ðəʊz] ['haʊshoʊldz] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔː(r)] ,
Fourths , Fifths , etc . , those households were called which had four ,
第四部分 , 五分之一 , ETC . , 那些 家庭 是 称为 哪个 有 四 ,
[ɔː(r)] [faɪv] , [ɔː(r)][mɔː(r)] [sʌnz] .
or five , or more sons .
或者 五 , 或者 更多的 儿子们 .

有四个、五个或更多儿子的家庭被称为“第四户”、“第五户”等等。

" [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['haʊshəʊld] [hæz; həz]['əʊnli] [θriː] [sʌnz] [æt; ət]['prez(ə)nt] , " [kən'tɪnjuːd] ['fɑːðə(r)] .
" And our household has only three sons at present , " continued father .
" 和 我们的 家庭 有 仅有的 三 儿子们 在 展示 , " 持续 父亲 .

“我们家目前只有三个儿子，”父亲继续说道。

" [duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , ['wʊmən] ?
" Do you understand , woman ?
" 做 你 理解 , 女士 ?

“女人，你明白吗？”

[θriː] [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [left] [tuː; tə][juː 'es] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['haʊshəʊld] [ɪz][ɪg'zempt][frɒm; frəm] ['mɪlətri]
Three sons were left to us , and our household is exempt from military
三 儿子们 是 左边 到 我们 , 和 我们的 家庭 是 豁免 从 军队
['djuːti] .
duty .
责任 .

我们家留下了三个儿子，而且我们家免服兵役。

[naʊ] [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] , ['blesɪd; blest][biː; bi][hiː; hi] ?
Now do you see the mercy of the Lord , blessed be He ?
现在 做 你 看 这 怜悯 的 这 主 , 蒙福 是 他 ?

现在你们看到了主的慈悲吗？愿祂受赞美！

[duː; də][juː; jʊ] [stɪl] ['mɜːmə(r)] [ə'genst] [hɪm] , ['blesɪd; blest][biː; bi][hiː; hi] ? " —
Do you still murmur against Him , blessed be He ? " —
做 你 仍然 低语 反对 他 , 蒙福 是 他 ? " —

你还在抱怨祂吗？祂是应当称颂的。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .
So it was in those days .
所以 它 曾是 在 那些 天 .

当时就是这样。

['evri] ['dʒuːɪʃ] [kə'mjuːnəti] [hæd; həd][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [fɪkst] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ri'kruːts] [tuː; tə]

Every	Jewish	community	had	to	deliver	a	certain	fixed	number	of	recruits	to
每一个	犹太人	社区	有	到	递送	一个	肯定	固定的	数字	的	新兵	到

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['ænjuəli] .

the	Government	annually	.
这	政府	每年	.

每个犹太社区每年都必须向政府输送一定数量的新兵。

[ðɪs] ['nʌmbə(r)][wɒz; wəz] [ə'pɔːʃən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fæmɪlɪz] , [ænd; ənd] ['evri] ['fæməli] [tæks] [ðə; ði]

This	number	was	apportioned	among	the	families	,	and	every	family	taxed	the
这	数字	曾是	按比例分配	之中	这	家庭	,	和	每一个	家庭	已征税	这

['haʊshoʊldz] [kəm'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

households	composing	it	.
家庭	构成	它	.

这个数额被分配给各个家庭，每个家庭向组成该家庭的各户征税。

[bʌt; bət][nɒt] ['evri] ['haʊshəʊld] [hæd; həd][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] [rɪ'kruːt] .

But	not	every	household	had	to	supply	a	recruit	.
但	不是	每一个	家庭	有	到	供应	一个	招募	.

但并非每个家庭都必须提供新兵。

[ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [sʌnz] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [ɪg'zempʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

A	household	with	a	large	number	of	sons	secured	the	exemption	of	a
一个	家庭	和	一个	大的	数字	的	儿子们	安全	这	豁免	的	一个

['haʊshəʊld] [wɪð] ['fjuːə(r)] [sʌnz] .

household	with	fewer	sons	.
家庭	和	更少	儿子们	.

儿子较多的家庭获得了与儿子较少的家庭相同的免税待遇。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [wɪð] [fɔː(r)] [sʌnz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪg'zemptɪd] ,

For	instance	,	a	household	with	four	sons	in	it	was	exempted	,
为了	实例	,	一个	家庭	和	四	儿子们	在	它	曾是	豁免	,

例如，一个有四个儿子的家庭可以获得豁免。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [wɪð] [faɪv] [sʌnz] [tuː; tə] ['levi] [frɒm; frəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] .

if	there	was	a	household	with	five	sons	to	levy	from	in	the	same	family	.
如果	那里	曾是	一个	家庭	和	五	儿子们	到	征收	从	在	这	相同的	家庭	.

如果一个家庭有五个儿子需要征税，那么该如何征税呢?

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv] [θriː] [sʌnz] [wɒz; wəz] [speəd] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

And	a	household	of	three	sons	was	spared	when	there	was	,	in	the	same
和	一个	家庭	的	三	儿子们	曾是	幸存	什么时候	那里	曾是	,	在	这	相同的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

而一个拥有三个儿子的家庭却幸免于难，因为，在同一家庭中，

[ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv][fɔː(r)] [sʌnz] .

a	household	of	four	sons	.
一个	家庭	的	四	儿子们	.

一个有四个儿子的家庭。

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] . —

And	so	forth	.	—
和	所以	前进	.	—

诸如此类。

[ænd; ənd][æz; əz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] — [ðə; ði][əʊld][mæn] [kən'tɪnjuːd] — ['mʌðə(r)] ['kɒntəmpleɪtɪd]

And	as	father	was	speaking	—	the	old	man	continued	—	mother	contemplated
和	作为	父亲	曾是	请讲	—	这	老的	男人	持续	—	母亲	思考

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

父亲说话的时候——老人继续说道——母亲则凝视着我们，

[æz; əz][wʌn] [ðæt] [ɪ'skeɪps] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['faɪə(r)] ['kɔntəm,pleit] [ðə; ði] [seɪvd] ['remnənts] ;

as	one	that	escapes	from	a	fire	contemplates	the	saved	remnants	;
作为	一	那	逃脱	从	一个	火	沉思	这	已保存	残余物	;

如同从火灾中逃生的人凝视着幸存的残骸；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˌəʊvəfl'əʊd] [wɪð] ['saɪlənt] [tɪəz] .

and	her	eyes	overflowed	with	silent	tears	.
和	她	眼睛	溢出	和	沉默的	眼泪	.

她眼中噙满了无声的泪水。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst] [tɪəz] [ʃed] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] - ,

Those	were	the	last	tears	shed	over	the	grave	of	Dovidl	,
那些	是	这	最后的	眼泪	棚	超过	这	严重	的	-	,

那是人们在多维德尔的墓前流下的最后几滴眼泪。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [tɪəz] ['fɑːðə(r)][hæd; həd][nəʊ] [rɪ'bjuːk] .

and	for	those	tears	father	had	no	rebuke	.
和	为了	那些	眼泪	父亲	有	不	训斥	.

对于那些眼泪，父亲并没有责备。

[wiː; wi] [felt] [ðæt] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [seɪnt] :

We	felt	that	Dovidl	was	a	saint	:
我们	毛毡	那	-	曾是	一个	圣	:

我们觉得多维德尔简直是个圣人：

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [ðɪs] [laɪf][tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kætʃə(r)] .

he	had	departed	this	life	to	save	us	from	the	hand	of	the	Catcher	.
他	有	已离开	这	生活	到	节省	我们	从	这	手	的	这	捕手	.

他离开人世是为了拯救我们脱离捕鸟人的魔爪。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

It	seemed	to	me	that	the	soul	of	Dovidl	was	flitting	about	the	room	,
它	似乎	到	我	那	这	灵魂	的	-	曾是	飞掠	关于	这	房间	,

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ,

listening	to	everything	,
聆听	到	一切	,

我觉得多维德尔的灵魂在房间里飘来飘去，倾听着一切。

[ænd; ənd] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] [felt]

and	noticing	that	we	were	pleased	that	he	had	died	;	and	I	felt
和	注意到	那	我们	是	高兴	那	他	有	死亡	;	和	我	毛毡

[ə'ʃeɪmd] .

ashamed	.
羞愧	.

我注意到我们都为他的死感到高兴；我感到羞愧。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['heɪdə(r)] , ['sʌmwɒt] [praʊd] [ɒv; əv][maɪ'self] .

The	next	day	I	went	to	the	Heder	,	somewhat	proud	of	myself	.
这	下一个	天	我	去	到	这	赫德尔	,	有些	自豪的	的	我	.

第二天我去了犹太经学院，心里还有些得意。

[aɪ] ['bəʊstɪd] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [meɪts] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɜːd] .

I	boasted	before	my	mates	that	I	was	a	Third	.
我	吹嘘	前	我的	伙伴们	那	我	曾是	一个	第三	.

我向我的伙伴们吹嘘说我是三等生。

[ðə; ði] [fɔːθ] ['envid] [ˌem 'iː] ; [ðə; ði] [fɪfθs] ['envid] [ðə; ði] [fɔːθ] ,

The	Fourths	envied	me	;	the	Fifths	envied	the	Fourths	,
这	第四部分	令人羡慕	我	;	这	五分之一	令人羡慕	这	第四部分	,

四年级的学生羡慕我；五年级的学生羡慕四年级的学生。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ['envid] [ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] [sʌnz] .

and	all	of	us	envied	the	Seconds	and	the	only	sons	.
和	全部	的	我们	令人羡慕	这	秒	和	这	仅有的	儿子们	.

我们所有人都羡慕那些次子和独子。

[səʊ] ['lɪt(ə)l] [tʃæps] , ['jʌŋstər] [huː] [njuː] [nɒt] [wɒt] [ðeə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ,

So	little	chaps	,	youngsters	who	knew	not	what	their	life	was	going	to	be	,
所以	小的	小伙子们	,	年轻人	WHO	知道	不是	什么	他们的	生活	曾是	去	到	是	,

所以，这些小家伙们，这些年轻人，对自己的未来一无所知，

[keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] ['ɜːli] [ðæt] ['brʌðəz] , [sʌnz] [ɒv; əv] [wʌn] ['fɑːðə(r)] ,

came	to	know	early	that	brothers	,	sons	of	one	father	,
来了	到	知道	早期的	那	兄弟	,	儿子们	的	一	父亲	,

很早就知道，兄弟俩是同一个父亲的儿子，

[meɪ] [æt; ət] [taɪmz] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

may	at	times	be	a	source	of	trouble	to	one	another	.
可能	在	时代	是	一个	来源	的	麻烦	到	一	其他	.

有时可能会给彼此带来麻烦。

[ðæt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] .

That	was	at	the	beginning	of	the	summer	.
那	曾是	在	这	开始	的	这	夏天	.

那是夏天刚开始的时候。

[ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['heɪdə(r)] [məʊst] [ɒv; əv]

The	teachers	decided	that	we	remain	within	the	walls	of	the	Heder	most	of
这	教师	决定	那	我们	保持	之内	这	墙壁	的	这	赫德尔	最多	的

[ðə; ði] [taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

老师们决定我们大部分时间都待在犹太经学院的围墙内。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ɑː'selvz] [ˌaʊt'saɪd] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)]

and	show	ourselves	outside	as	little	as	possible	during	the	period	of	danger
和	展示	我们自己	外部	作为	小的	作为	可能的	期间	这	时期	的	危险

.

:

.

在危险时期，尽量减少外出露面。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɪ'kriː] [laɪk] [ðæt] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [bɔɪz] [kʊd; kəd] [stænd] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðəʊz]

But	a	decree	like	that	was	more	than	boys	could	stand	,	especially	in	those
但	一个	法令	喜欢	那	曾是	更多的	比	男孩们	可以	站立	,	尤其	在	那些

['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌmə(r)] [deɪz] .

beautiful	summer	days	.
美丽的	夏天	天	.

但这样的法令是男孩们无法忍受的，尤其是在那些美好的夏日里。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['kætʃə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] ,

Meanwhile	the	Catcher	came	to	town	,
同时	这	捕手	来了	到	镇	,

与此同时，捕手来到了镇上。

[ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][ðə; ði][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['reb] [jɑ:səl] , [pi:s] [bi:; bi]

and	set	his	eye	on	the	son	-	in	-	law	of	the	rich	Reb	Yossel	,	peace	be
和	放	他的	眼睛	在	这	儿子	-	在	-	法律	的	这	富有的	叛军	约塞尔	,	和平	是

['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] .

unto	him	.
到	他	.

他将目光投向了富有的拉比约瑟尔（愿他平安）的女婿。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] - - — [ə; eɪ][faɪn] , [dʒen'ti:l] [jʌŋ] [mæn]

The	name	of	the	young	man	was	Avremel	Hourvitz	—	a	fine	,	genteel	young	man
这	姓名	的	这	年轻的	男人	曾是	-	-	—	一个	美好的	,	文雅的	年轻的	男人

.

:

.

这位年轻人的名字叫阿夫雷梅尔·胡尔维茨——一位风度翩翩、举止优雅的年轻人。

[hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪn]['pəʊlənd][ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə]['aʊə(r)] [taʊn] ,

He	had	run	away	from	his	home	in	Poland	and	come	to	our	town	,
他	有	跑步	离开	从	他的	家	在	波兰	和	来	到	我们的	镇	,

他从波兰的家中逃了出来，来到了我们镇上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [klaʊs] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['tɔ:rə; tɔ:'rɑ:] .

and	was	spending	his	time	at	the	Klaus	studying	the	Torah	.
和	曾是	开支	他的	时间	在	这	克劳斯	学习	这	托拉	.

他当时在克劳斯修道院学习《托拉》。

[ænd; ənd]['reb] [jɑ:səl] , [meɪ] [hi:; hi] [rest] [ɪn] [pi:s] ,

And	Reb	Yossel	,	may	he	rest	in	peace	,
和	叛军	约塞尔	,	可能	他	休息	在	和平	,

愿约瑟尔拉比安息。

[hæd; həd][tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] ['mʌni] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [gɒt] - [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] .

had	to	spend	a	pile	of	money	before	he	got	Avremel	for	his	daughter	.
有	到	花费	一个	桩	的	钱	前	他	得到	-	为了	他的	女儿	.

他花了一大笔钱才给女儿买到阿夫雷梅尔。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['pɒlɪʃ] [taʊn] [keɪm] [ðə; ði] ['kætʃə(r)] ,

From	the	same	Polish	town	came	the	Catcher	,
从	这	相同的	抛光	镇	来了	这	捕手	,

《麦田里的守望者》也出自同一个波兰小镇。

[tu:; tə] [teɪk] - [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'kru:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] - [dju:] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ]

to	take	Avremel	as	the	recruit	of	the	family	Hourvitz	due	to	the	Jewish
到	拿	-	作为	这	招募	的	这	家庭	-	到期的	到	这	犹太人

[kə'mju:nəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪti] .

community	of	his	city	.
社区	的	他的	城市	.

由于他所在城市的犹太社区，所以招募阿夫雷梅尔作为霍尔维茨家族的成员。

[wen] [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn] - , [ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] .

When	he	laid	his	hand	on	Avremel	,	the	town	was	shocked	.
什么时候	他	铺设	他的	手	在	-	,	这	镇	曾是	震惊	.

当他把手放在阿夫雷梅尔身上时，全城都震惊了。

[ðə; ði]['ræbaɪ] [hɪm'self] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kætʃə(r)] , [ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tu:; tə][let] [hɪm] [hæv; həv] ,

The	rabbi	himself	sent	for	the	Catcher	,	and	promised	to	let	him	have	,
这	拉比	他自己	发送	为了	这	捕手	,	和	承诺	到	让	他	有	,

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [kən'tenʃ(ə)n] ,

without	any	contention	,
没有	任何	争论	,

拉比亲自召见了捕手，并承诺毫无异议地让他得到。

[sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪn'sted] [ɒv; əv] - .

some	one	else	instead	of	Avremel	.
一些	一	别的	反而	的	-	.

换成其他人而不是阿夫雷梅尔。

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli] [neɪm] [ɒv; əv] - ,

Then	they	began	to	look	for	a	household	with	the	family	name	of	Hourvitz	,
然后	他们	开始	到	看	为了	一个	家庭	和	这	家庭	姓名	的	-	,

然后他们开始寻找姓氏为 Hourvitz 的家庭。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [maɪ] ['fɑː.ðərz] .

and	they	found	my	father's	.
和	他们	成立	我的	父亲的	.

他们找到了我父亲的遗物。

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['hæpənd] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [sə'spektɪd] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

Before	that	happened	I	had	never	suspected	that	my	father	had	anything	like	a
前	那	发生	我	有	绝不	怀疑	那	我的	父亲	有	任何事物	喜欢	一个

['fæməli] [neɪm] .

family	name	.
家庭	姓名	.

在那件事发生之前，我从未想过我父亲竟然还有个姓氏。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] [diːl] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [diːp] ['siːkrət] .

For	some	time	the	deal	remained	a	deep	secret	.
为了	一些	时间	这	交易	剩余	一个	深的	秘密	.

这笔交易在一段时间内一直是个秘密。

[bʌt; bət][nəʊ]['siːkrət][ɪz] [pruːf] [ə'genst] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)] ['sentɪd] [ðə; ði]

But	no	secret	is	proof	against	a	mother's	intuition	,	and	my	mother	scented	the
但	不	秘密	是	证明	反对	一个	母亲的	直觉	,	和	我的	母亲	香味	这

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

但是，任何秘密都无法抵挡母亲的直觉，我的母亲闻到了那东西的味道。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [ɑːm] — [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌem 'iː] [aʊt] — [rʌʃt]

She	caught	me	by	the	arm	—	I	do	not	know	why	she	picked	me	out	—	rushed
她	捕捉	我	经过	这	手臂	—	我	做	不是	知道	为什么	她	挑选	我	出去	—	匆忙

[wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['ræbaɪ] ,

with	me	to	the	rabbi	,
和	我	到	这	拉比	,

她一把抓住我的胳膊——我不知道她为什么选中了我——然后拉着我冲向拉比。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɒt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	made	it	hot	for	him	.
和	制成	它	热的	为了	他	.

让他感到兴奋。

" [ɪz] [ðɪs] ['dʒʌstɪs] , ['ræbaɪ] ?

"	Is	this	justice	,	rabbi	?
"	是	这	正义	,	拉比	?

“这就是正义吗，拉比？”

[dɪd][aɪ][beə(r)][ænd; ənd][rɪə(r)] ['tʃɪldrən] ,

Did	I	bear	and	rear	children	,
做过	我	熊	和	后部	孩子们	,

我是否生育并养育了子女?

['əʊnli][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ][sʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][sʌm; səm] - ? !

only	to	give	up	my	son	for	the	sake	of	some	Avremel	?	!
仅有的	到	给	向上	我的	儿子	为了	这	清酒	的	一些	-	?	!

就为了阿夫雷梅尔，就要出卖我的儿子？！

" [ðə; ði]['ræbaɪ] [saɪd] , [kɑːst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]['ɑːgjuːd] , [ðæt] [sed] - [wɒz; wəz][nɒt]
" The rabbi sighed , cast down his eyes , and argued , that said Avremel was not
" 这 拉比 叹了口气 , 投掷 向下 他的 眼睛 , 和 争论 , 那 说 - 曾是 不是
['sɪmpli] " [æn; ən] - ,
simply " an Avremel ,
简单地 " 一个 - ,

拉比叹了口气，垂下眼帘，辩解道，那个阿夫雷梅尔不仅仅是“一个阿夫雷梅尔”，

" [bʌt; bət][ə; eɪ] " ['verɪtəb(ə)l]['dʒuːəl] , " [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['læmdən] , [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] - [hɑːtɪd] [mæn] ,
" but a " veritable jewel , " a profound Lamdan , a noble - hearted man ,
" 但 一个 " 真正的 宝石 , " 一个 深刻的 拉姆丹 , 一个 高贵 - 心地 男人 ,

但“真正的瑰宝”，一位深邃的拉姆丹，一位心地善良的人，

['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [greɪt] [ɪn] ['ɪzreɪl] .
destined to become great in Israel .
注定 到 变得 伟大的 在 以色列 .

注定要在以色列成就一番伟业。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ə'weɪ] , [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmwʌn] [els] [tuː; tə] [teɪk]
It was unjust to give him away , when there was someone else to take
它 曾是 不公正 到 给 他 离开 , 什么时候 那里 曾是 某人 别的 到 拿
[hɪz; ɪz] [pleɪs] .
his place .
他的 地方 .

把他送走是不公平的，因为还有其他人可以代替他。

[bɪ'saɪdz] , - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['ɪnfənt] [tʃaɪld] .
Besides , Avremel was a married man , and the father of an infant child .
除了 , - 曾是 一个 已婚 男人 , 和 这 父亲 的 一个 婴儿 孩子 .

此外，阿夫雷梅尔已婚，并且有一个年幼的孩子。

" [naʊ] [weə(r)] [ɪz] ['dʒʌstɪs] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði]['ræbaɪ] .
" Now where is justice ? " demanded the rabbi .
" 现在 在哪里 是 正义 ? " 要求 这 拉比 .

“正义何在？”拉比质问道。

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðə(r)] [pə'sistid] .
But my mother persisted .
但 我的 母亲 持续 .

但我母亲坚持不懈。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi] [njuː] ,
For all she knew ,
为了 全部 她 知道 ,

就她所知，

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sʌnz] [maɪt] [jet] [grəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ɔːrnəmənts] [tuː; tə] ['ɪzreɪl] . . .
her own sons might yet grow up to become ornaments to israel . . .
她 自己的 儿子们 可能 然而 生长 向上 到 变得 装饰品 到 以色列 . . .

她自己的儿子们或许长大后会成为以色列的骄傲……

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɒz; wəz] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːdɪnənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːlə] [ænd; ənd][ðə; ði]
And she , too , was observing the ordinances of the Hallah and the
和 她 , 也 , 曾是 观察 这 法令 的 这 哈拉 和 这
['sæbəθ] ['kænd(ə)ls] ,
Sabbath candles ,
安息日 蜡烛 ,

她也遵守着哈拉面包和安息日蜡烛的规矩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz] , [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] - ['mʌðə(r)] .
and the rest of the laws , no less than Avremel's mother .
和 这 休息 的 这 法律 , 不 较少的 比 - 母亲 .

其余的法律，也丝毫不亚于阿夫雷梅尔的母亲。

[mɔː(r)]['ɑːgjʊm(ə)nts] , [mɔː(r)] [tɪəz] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːgjʊm(ə)nts] — [tɪl] [ðə; ði]['ræbaɪ] ['sɔfənd] : [hiː; hi][kʊd; kəd]

More	arguments	,	more	tears	without	arguments	—	till	the	rabbi	softened	:	he	could
更多的	论点	,	更多的	眼泪	没有	论点	—	直到	这	拉比	软化	:	他	可以

[nɒt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

not	resist	a	woman	.
不是	抵抗	一个	女士	.

更多的争论，更多的无理流泪——直到拉比心软了：他无法抗拒一个女人。

[ðen] ['mʌðə(r)] [tʊk] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['sɒləmən] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['gærət] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ˌjuː 'es][nɒt]

Then	mother	took	me	and	Solomon	up	to	the	garret	,	and	ordered	us	not
然后	母亲	采取	我	和	所罗门	向上	到	这	阁楼	,	和	订购	我们	不是

[tuː; tə] ['ventʃə(r)] [ˌaʊt'saɪd] . —

to	venture	outside	.	—
到	风险投资	外部	.	—

然后母亲带着我和所罗门上了阁楼，命令我们不许出去。

[hɪə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] [sɒft] [saɪ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : —

Here	the	old	man	interrupted	himself	by	a	soft	sigh	,	and	continued	:	—
这里	这	老的	男人	中断	他自己	经过	一个	柔软的	叹	,	和	持续	:	—

老人说到这里，轻轻叹了口气，停顿了一下，然后继续说道：——

[tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [fɔːlt] , [waɪld] [bɔɪ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] .

To	a	great	extent	it	was	my	own	fault	,	wild	boy	that	I	was	.
到	一个	伟大的	程度	它	曾是	我的	自己的	过错	,	荒野	男生	那	我	曾是	.

很大程度上是我的错，我当时真是个桀骜不驯的少年。

[ai] [brəʊk] [maɪ] ['mʌðərz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .

I	broke	my	mother's	injunction	.
我	打破	我的	母亲的	禁令	.

我违背了我母亲的禁令。

[ɪn][ðə; ði] ['æli] , [nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][maɪ]['peərənts] , [ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [waɪn] - ['diːlə(r)] ,

In	the	alley	,	near	the	house	of	my	parents	,	there	lived	a	wine	-	dealer	,
在	这	胡同	,	靠近	这	房子	的	我的	父母	,	那里	居住地	一个	葡萄酒	-	经销商	,

[bɛndət] [baɪ] [neɪm] .

Bendet	by	name	.
本德	经过	姓名	.

在我父母家附近的小巷里，住着一位名叫本德的葡萄酒商。

[gʊd] [waɪn] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['selə(r)] .

Good	wine	was	to	be	found	in	his	cellar	.
好的	葡萄酒	曾是	到	是	成立	在	他的	地窖	.

他的酒窖里藏着上等葡萄酒。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ['ɑːmi] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ræŋk]['friːkwənt, fri'kwent][hɪz; ɪz]

For	this	reason	army	officers	and	other	persons	of	rank	frequented	his
为了	这	原因	军队	警官	和	其他	人	的	秩	经常光顾	他的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

因此，军官和其他有身份的人经常光顾他的住处。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	he	was	somewhat	of	a	favorite	with	them	.
和	他	曾是	有些	的	一个	最喜欢的	和	他们	.

他颇受他们喜爱。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðəʊ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [miːn] ['lɪt(ə)l] ['æli] ,

In	short	,	though	he	lived	in	a	mean	little	alley	,
在	短的	,	尽管	他	居住地	在	一个	意思是	小的	胡同	,

总之，虽然他住在一条破旧的小巷里，

[ðəʊz] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['pɜ:sənɪdʒz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ə'vɜ:s] [tu:; tə] ['kɔ:lɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] .

those	**important**	**personages**	**were**	**not**	**averse**	**to**	**calling**	**at**	**his**	**house**	**.**
那些	重要的	人物	是	不是	反	到	呼叫	在	他的	房子	.

那些重要人物并不排斥到他家拜访。

[ðæt] [bɛndət] [hæd; həd][æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] .

That	**Bendet**	**had**	**an**	**only**	**child**	**,**	**a**	**daughter**	**.**
那	本德	有	一个	仅有的	孩子	,	一个	女儿	.

本德特只有一个孩子，是个女儿。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd] .

She	**was**	**considered**	**beautiful**	**and**	**educated**	**.**
她	曾是	经过考虑的	美丽的	和	受过教育	.

她被认为既漂亮又有教养。

[aɪ][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [hɜ:(r); hə(r)] .

I	**had**	**not**	**known**	**her**	**.**
我	有	不是	已知	她	.

我之前并不认识她。

[ɪn][maɪ] [deɪ] [ðeɪ] [spəʊk] [ɪl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

In	**my**	**day**	**they**	**spoke**	**ill**	**of**	**her**	**.**
在	我的	天	他们	辐	患病的	的	她	.

在我那个年代，人们都说她坏话。

['nætʃ(ə)rəli] , [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] .

Naturally	**,**	**her**	**father**	**loved**	**her**	**.**
自然	,	她	父亲	喜爱	她	.

她的父亲自然很爱她。

[ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] [hu:] [lʌvz] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['ɒfsprɪŋ] ?

Is	**there**	**a**	**father**	**who**	**loves**	**not**	**his**	**offspring**	**?**
是	那里	一个	父亲	WHO	爱	不是	他的	后代	?

世上会有不爱自己孩子的父亲吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] , [hu:m] ['evriwʌn] [lʌvd] .

And	**how**	**much**	**more**	**such**	**a**	**daughter**	**,**	**whom**	**everyone**	**loved**	**.**
和	如何	很多	更多的	这样的	一个	女儿	,	谁	每个人	喜爱	.

更何况她还是个女儿，人人都爱她。

[haʊ'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] , [wʌn] [deɪ] - ['dɔ:tə(r)] [brəʊk] [ə'weɪ] , [left] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [haʊs] ,

However	**that**	**may**	**be**	**,**	**one**	**day**	**Bendet's**	**daughter**	**broke**	**away**	**,**	**left**	**her**	**father's**	**house**	**,**
然而	那	可能	是	,	一	天	-	女儿	打破	离开	,	左边	她	父亲的	房子	,

然而，不管怎样，有一天本德特的女儿挣脱了束缚，离开了父亲的家。

[ænd; ənd] [ri'nauns] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪθ] — [meɪ] [wi:; wi][bi:; bi] [speəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] !

and	**renounced**	**her**	**faith**	**—**	**may**	**we**	**be**	**spared**	**such**	**a**	**fate**	**!**
和	放弃	她	信仰	—	可能	我们	是	幸存	这样的	一个	命运	!

她放弃了信仰——愿我们免遭此劫!

[ænd; ənd] ['meni] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [deθ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə]['aʊə(r)] [taʊn] ,

And	**many**	**years**	**after**	**her**	**father's**	**death**	**she**	**returned**	**to**	**our**	**town**	**,**
和	许多	年	后	她	父亲的	死亡	她	返回	到	我们的	镇	,

父亲去世多年后，她回到了我们的小镇。

[tu:; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] .

to	**take**	**possession**	**of**	**her**	**portion**	**of**	**the**	**inheritance**	**.**
到	拿	拥有	的	她	部分	的	这	遗产	.

获得她应得的那份遗产。

[ðæt] ['hæpənd] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['haɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði]['gærət] .

That	happened	at	a	time	when	we	were	hiding	in	the	garret	.
那	发生	在	一个	时间	什么时候	我们	是	隐藏	在	这	阁楼	.

那件事发生在我们躲在阁楼里的时候。

[ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz][ɔːl][ə'gɒg] : ['piːp(ə)l][ræn][frɒm; frəm] ['evri] [striːt] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

The	town	was	all	agog	:	people	ran	from	every	street	to	get	a	look	at	the
这	镇	曾是	全部	兴奋	:	人们	跑	从	每一个	街道	到	得到	一个	看	在	这

['renɪgeɪd] ,

renegade	,
叛逆者	,

全镇都沸腾了：人们从大街小巷跑出来，想看看这个叛逆者。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] [ɪn'herɪtəns] .

who	came	to	take	possession	of	a	Jewish	inheritance	.
WHO	来了	到	拿	拥有	的	一个	犹太人	遗产	.

前来继承犹太人遗产的人。

[aɪ] , [tuː] , [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][get][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə]

I	,	too	,	was	seized	with	a	wild	desire	to	get	a	look	at	her	,	to
我	,	也	,	曾是	查获	和	一个	荒野	欲望	到	得到	一个	看	在	她	,	到

[kɜːs] [hɜː(r); hə(r)] ,

curse	her	,
诅咒	她	,

我也同样被一种强烈的欲望所攫住，想要看一眼她，想要诅咒她。

[tuː; tə][spɪt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] . . . .

to	spit	in	her	face	.	.	.	.
到	吐	在	她	脸	.	.	.	.

朝她脸上吐口水.....

[ænd; ənd][aɪ] [fə'gɒt] [ɔːl][ðə; ði]['deɪndʒəz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] .

And	I	forgot	all	the	dangers	that	surrounded	me	.
和	我	忘了	全部	这	危险	那	包围	我	.

我忘记了周围的所有危险。

[jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] , [aɪ] [kən'sɪdəd] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ][dʒuː][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Young	as	I	was	,	I	considered	myself	as	a	Jew	responsible	for	the
年轻的	作为	我	曾是	,	我	经过考虑的	我	作为	一个	犹	负责任的	为了	这

['weɪwəd] [wʌn] .

wayward	one	.
任性的	一	.

虽然当时我还很年轻，但我认为自己作为一个犹太人，有责任照顾那个误入歧途的孩子。

[aɪ] [lɒst] [kən'trəʊl][ɒv; əv][maɪ'self] , [ænd; ənd][ræn][aʊt] .

I	lost	control	of	myself	,	and	ran	out	.
我	丢失的	控制	的	我	,	和	跑	出去	.

我失去了控制，跑了出去。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ,

But	after	I	had	been	in	the	street	for	some	time	,
但	后	我	有	到过	在	这	街道	为了	一些	时间	,

但是，当我流落街头一段时间后，

[aɪ][wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kætʃə(r)] .

I	was	seized	with	fear	of	the	Catcher	.
我	曾是	查获	和	害怕	的	这	捕手	.

我当时对捕手感到恐惧。

['evri] ['streɪndʒə(r)][aɪ][met] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kætʃə(r)] .

Every	stranger	I	met	seemed	to	me	to	be	a	Catcher	.
每一个	陌生人	我	遇见	似乎	到	我	到	是	一个	捕手	.

我遇到的每个陌生人似乎都是捕手。

[ai] [ʃræŋk] ['ɪntuː][maɪ'self] , [wɔːkt] [ʌn'stedəli] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ]

I	shrank	into	myself	,	walked	unsteadily	hither	and	thither	,	and	did	not	know	how
我	缩小	进入	我	,	步行	不稳定地	这里	和	那里	,	和	做过	不是	知道	如何

[tuː; tə][haɪd][maɪ'self] .

to	hide	myself	.
到	隐藏	我	.

我把自己封闭起来，摇摇晃晃地来回踱步，不知道该如何隐藏自己。

[ðen] [ə; eɪ][mæn][met][ˌem 'iː] .

Then	a	man	met	me	.
然后	一个	男人	遇见	我	.

然后，一个男人遇见了我。

[hɪz; ɪz][lɑːdʒ] [bɪəd] [ænd; ənd] [kɜːld] [saɪd] - [lɒks] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

His	large	beard	and	curled	side	-	locks	made	me	think	he	was	a	good	man	.
他的	大的	胡须	和	卷曲	边	-	锁	制成	我	思考	他	曾是	一个	好的	男人	.

他浓密的胡须和卷曲的鬓角让我觉得他是个好人。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [im'plɔːriŋli] .

I	looked	at	him	imploringly	.
我	看起来	在	他	恳求地	.

我恳求地看着他。

" [wɒt] [eɪlz][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ?

"	What	ails	you	,	my	boy	?
"	什么	疾病	你	,	我的	男生	?

“孩子，你有什么不舒服吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] [təʊn] .

"	he	asked	in	a	soft	tone	.
"	他	问	在	一个	柔软的	语气	.

他轻声问道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kætʃə(r)] , " [sed] [ai] , ['tɪəfəli] .

"	I	am	afraid	of	the	Catcher	,	"	said	I	,	tearfully	.
"	我	是	害怕的	的	这	捕手	,	"	说	我	,	泪流满面	.

“我害怕捕手，”我含泪说道。

" [huːz] [sʌn][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	Whose	son	are	you	?
"	谁	儿子	是	你	?

“你是谁的儿子？”

" [ai][təʊld][hɪm] .

"	I	told	him	.
"	我	讲述	他	.

我告诉他了。

" [ðen] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][haɪd][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	Then	come	with	me	,	and	I	shall	hide	you	,	my	boy	.
"	然后	来	和	我	,	和	我	将	隐藏	你	,	我的	男生	.

“那就跟我来，我把你藏起来，孩子。”

[doʊnt][biː; bi][ə'freɪd] .

Don't	be	afraid	.
不	是	害怕的	.

不要害怕。

[ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

I	am	your	uncle	.
我	是	你的	叔叔	.

我是你叔叔。

[doʊnt][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] ?
Don't **you** **recognize** **me** **?**
不 你 认出 我 ?

你不认识我了吗?

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːm] , [ænd; ənd][ai] [went] ['ɑːftə(r)][hɪm] .
" **He** **took** **me** **by** **the** **arm** **,** **and** **I** **went** **after** **him** **.**
" 他 采取 我 经过 这 手臂 , 和 我 去 后 他 .

“他拉着我的胳膊，我就跟着他走了。”

[ðen] [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][maɪ] ['neɪbəhʊd] [wɜː(r); wə(r)] ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː]['terə(r)] -
Then **I** **noticed** **that** **the** **children** **of** **my** **neighborhood** **were** **eyeing** **me** **terror** **-**
然后 我 注意到 那 这 孩子们 的 我的 邻里 是 觊觎 我 恐怖 -
['strɪkən] .
stricken **.**
受打击的 .

然后我注意到邻居家的孩子们都惊恐地盯着我。

[ðə; ði] ['wɪmɪnfəʊk] [sɔː] [ˌem 'iː] , [rʌŋ] [ðeə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [lə'mentɪd] [ə'laʊd] .
The **womenfolk** **saw** **me** **,** **wrung** **their** **hands** **,** **and** **lamented** **aloud** **.**
这 妇道人家 锯 我 , 拧干 他们的 双手 , 和 哀叹 大声 .

女人们看见我，就搓着手，大声哀叹。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] ?
" **What** **are** **they** **crying** **about** **?**
" 什么 是 他们 哭泣 关于 ?

他们哭什么呢?

" [ai] [w'ʌndəd] .
" **I** **wondered** **.**
" 我 想知道 .

我当时很疑惑。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [sʌm; səm] ['kændi] ?
" **Do** **you** **want** **some** **candy** **?**
" 做 你 想 一些 糖果 ?

你想吃点糖果吗?

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] ['plenti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] , ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]
Your **uncle** **has** **plenty** **of** **it** **,** **"** **said** **he** **,** **bending** **over** **me** **,** **as** **if** **to**
你的 叔叔 有 很多 的 它 , " 说 他 , 弯曲 超过 我 , 作为 如果 到
[prə'tekt] [ˌem 'iː] .
protect **me** **.**
保护 我 .

“你叔叔有很多，”他一边说着，一边弯下腰，仿佛要保护我。

" [ɔː(r)] ['meɪbi] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [hɜːt] [juː; jʊ] ?
" **Or** **maybe** **your** **feet** **hurt** **you** **?**
" 或者 或许 你的 脚 伤害 你 ?

或者你的脚疼?

[let] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [teɪk] [juː; jʊ][pn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
Let **your** **uncle** **take** **you** **on** **his** **arms** **.**
让 你的 叔叔 拿 你 在 他的 武器 .

让你叔叔把你抱起来。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [hɜːd] " ['kændi] , " [ai] [felt] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kætʃə(r)] [hɪm'self] ,
" **As** **soon** **as** **I** **heard** **"** **candy** **,** **"** **I** **felt** **that** **the** **man** **was** **the** **Catcher** **himself** **,**
" 作为 很快 作为 我 听到 " 糖果 , " 我 毛毡 那 这 男人 曾是 这 捕手 他自己 ,

“我一听到‘糖果’这个词，就觉得这个人就是捕手本人。”

[ænd; ənd][ai][traɪd][tuː; tə][breɪk][əˈweɪ] .

and	I	tried	to	break	away	.
和	我	尝试	到	休息	离开	.

我试图挣脱。

[bʌt; bət][ðə; ði] " [ˈʌŋk(ə)l] " [held][ˌem ˈiː][fɑːst] .

But	the	"	uncle	"	held	me	fast	.
但	这	"	叔叔	"	握住	我	快速地	.

但"叔叔"紧紧地抱着我。

[ðen] [ai][bɪˈgæn][tuː; tə] [jel] .

Then	I	began	to	yell	.
然后	我	开始	到	叫喊	.

然后我开始大喊大叫。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɪə(r)][ˈaʊə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈæli] [rʌʃt] [təˈwɔːdz] [ˌjuː ˈes] ,

It	was	near	our	house	,	and	the	people	of	our	alley	rushed	towards	us	,
它	曾是	靠近	我们的	房子	,	和	这	人们	的	我们的	胡同	匆忙	向	我们	,

[sʌm; səm] [ˈjelɪŋ] ,

some	yelling	,
一些	大喊	,

事发地点离我们家很近，我们巷子里的人都朝我们冲过来，有些人还大声喊叫。

[sʌm; səm] [ˈkraɪɪŋ] , [sʌm; səm] [ɑːmd] [wɪð] [stɪks] .

some	crying	,	some	armed	with	sticks	.
一些	哭泣	,	一些	武装	和	棍子	.

有人在哭泣，有人拿着棍棒。

[ˈprɪti] [suːn] [ai] [ˈrekəgˈnaɪzd] [maɪ] [ˈmʌðərz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzɪz] .

Pretty	soon	I	recognized	my	mother's	voice	in	the	mixture	of	voices	and	noises	.
漂亮的	很快	我	认可	我的	母亲的	嗓音	在	这	混合物	的	声音	和	噪音	.

很快，我就在各种声音和噪音中认出了母亲的声音。

[juː; jʊ] [siː] , [pɪˈkjuːliə(r)][ɪz][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðərz] [vɔɪs] :

You	see	,	peculiar	is	the	charm	of	a	mother's	voice	:
你	看	,	奇特	是	这	魅力	的	一个	母亲的	嗓音	:

你看，母亲的声音有一种独特的魅力：

[ə; eɪ] [naɪf] [meɪ] [biː; bi] [held] [tuː; tə] [wʌnz] [θrəʊt] ,

a	knife	may	be	held	to	one's	throat	,
一个	刀	可能	是	握住	到	一个人的	喉	,

有人可能会用刀抵住你的喉咙，

[bʌt; bət][ðə; ði][mɪə(r)] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈmʌðərz] [vɔɪs] [əˈweikən] [njuː] [ˈkʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [biˈget] [njuː] [həʊp] .

but	the	mere	sound	of	mother's	voice	awakens	new	courage	and	begets	new	hope	.
但	这	仅仅	声音	的	母亲的	嗓音	觉醒	新的	勇气	和	产生	新的	希望	.

但仅仅是听到母亲的声音，就能唤醒新的勇气，带来新的希望。

[ˈmʌðə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] , [ænd; ənd] [fel] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈkætʃə(r)] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [biːst] .

Mother	made	a	way	for	herself	,	and	fell	upon	the	Catcher	like	a	wild	beast	.
母亲	制成	一个	方式	为了	她自己	,	和	跌倒	之上	这	捕手	喜欢	一个	荒野	兽	.

:

母亲为自己开辟了一条路，像野兽一样扑向了捕手。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] , [ʃiː; ʃi] [pɪntʃt] , [ʃiː; ʃi] [skrætʃt] , [ʃiː; ʃi] [ˈpʊld] [hɪz; ɪz][heə(r)] , [ʃiː; ʃi][bɪt][hɪm] .

She	struck	,	she	pinched	,	she	scratched	,	she	pulled	his	hair	,	she	bit	him	.
她	击	,	她	捏	,	她	刮痕	,	她	拉	他的	头发	,	她	少量	他	.

她打他，掐他，抓他，拽他的头发，咬他。

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən] [ə; eɪ] ['wʊmən] [duː; də] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['biːtɪŋ] ?

But	what	can	a	woman	do	in	the	line	of	beating	?
但	什么	能	一个	女士	做	在	这	线	的	殴打	?

但是，在遭受殴打的情况下，女性又能做些什么呢?

['nʌθɪŋ] !

Nothing	!
没有什么	!

没有什么!

[hɜː(r); hə(r)] ['neɪbəz] [dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [wʌn] , [tuː] , [θriː] ;

Her	neighbors	joined	her	,	one	,	two	,	three	;
她	邻居	加入	她	,	一	,	二	,	三	;

她的邻居们也加入了她，一个，两个，三个;

[ænd; ənd] [ɔːl] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kætʃə(r)] .

and	all	tried	hard	to	take	me	out	of	the	hands	of	the	Catcher	.
和	全部	尝试	难的	到	拿	我	出去	的	这	双手	的	这	捕手	.

他们都竭尽全力想把我从捕手手中救出来。

[wɒt] [kæn; kən] [ə; eɪ] [fjuː] ['wɪmɪn] [duː; də] [ə'genst] [wʌn] ['eɪb(ə)l] - ['bɒdid] [mæn] ?

What	can	a	few	women	do	against	one	able	-	bodied	man	?
什么	能	一个	很少	女性	做	反对	一	有能力的	-	有形的	男人	?

几个女人能打败一个身强力壮的男人吗?

['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] !

Nothing	at	all	!
没有什么	在	全部	!

什么都没有!

[ðæt] ['hæpənd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['aʊə(r)] .

That	happened	during	the	dinner	hour	.
那	发生	期间	这	晚餐	小时	.

这件事发生在晚餐时间。

[wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['neɪbəz] [gɒt] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kætʃə(r)] ,

One	of	our	neighbors	got	the	best	of	the	Catcher	,
一	的	我们的	邻居	得到	这	最好的	的	这	捕手	,

我们的一位邻居在捕手游戏中胜过了捕手。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['hæpənd] ['rɑːðə(r)] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðə(r)] ; [ðeɪ] ['kwɒrəld] ['friːkwəntli] .

a	woman	who	happened	rather	to	dislike	me	and	my	mother	;	they	quarreled	frequently	.
一个	女士	WHO	发生	相当	到	不喜欢	我	和	我的	母亲	;	他们	争吵	频繁地	.

一个碰巧不太喜欢我和我的母亲的女人；她们经常吵架。

[pə'hæps] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] [dɪs'laɪk] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊvə(r)] - [ɪk'saɪtɪd] ,

Perhaps	on	account	of	this	very	dislike	she	was	not	over	-	excited	,
也许	在	帐户	的	这	非常	不喜欢	她	曾是	不是	超过	-	兴奋的	,

或许正是因为这种厌恶，她才没有表现得过于兴奋。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [raɪt] [kɔːs] [tuː; tə] [teɪk] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] ['məʊmənt] .

and	was	able	to	hit	upon	the	right	course	to	take	at	the	critical	moment	.
和	曾是	有能力的	到	打	之上	这	正确的	课程	到	拿	在	这	批判的	片刻	.

并在关键时刻找到了正确的应对之策。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] , [tʊk] [ɪn][wʌn][hænd][ə; eɪ]['pɒtˌfʊl][ɒv; əv] ['rəʊstɪd] [grəʊts] , ['redi]

She	went	to	our	house	,	took	in	one	hand	a	potful	of	roasted	groats	,	ready
她	去	到	我们的	房子	,	采取	在	一	手	一个	一罐	的	烤	粗粒小麦	,	准备好

[fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,

for	dinner	,
为了	晚餐	,

她来到我们家，一手拿着一锅烤燕麦片，准备做晚饭。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ]['ket(ə)l][ɒv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

and	in	the	other	a	kettle	of	boiling	water	.
和	在	这	其他	一个	壶	的	沸腾	水	.

另一边放着一壶开水。

[ˌʌn'nəʊtɪst] [ʃiː; ʃi] [əpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['kætʃə(r)] , [spɪld] [ðə; ði] [hɒt] [grəʊts] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hændz] ,

Unnoticed	she	approached	the	Catcher	,	spilled	the	hot	groats	upon	his	hands	,
未被察觉	她	接近	这	捕手	,	洒了	这	热的	粗粒小麦	之上	他的	双手	,

她悄无声息地走到捕手身边，把滚烫的麦粒洒在了他的手上。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [pɔː] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

and	at	the	same	time	she	poured	the	boiling	water	over	them	.
和	在	这	相同的	时间	她	倾倒	这	沸腾	水	超过	他们	.

与此同时，她把沸水浇在了他们身上。

[ə; eɪ][waɪld] [jel] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kætʃə(r)] — [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [friː] .

A	wild	yell	escaped	from	the	mouth	of	the	Catcher	—	and	I	was	free	.
一个	荒野	叫喊	逃脱	从	这	嘴	的	这	捕手	—	和	我	曾是	自由的	.

—
二
—

捕手的嘴里发出了一声狂野的呐喊——我自由了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][tə'bækəʊ][ɪn][ðə; ði][paɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [lɒst] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

There	was	no	more	tobacco	in	the	pipe	,	and	the	old	man	lost	his	speech	.
那里	曾是	不	更多的	烟草	在	这	管道	,	和	这	老的	男人	丢失的	他的	演讲	.

烟斗里没有烟草了，老人也说不出话来。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]['sæmjʊəl][ðə; ði] ['biːd(ə)l] ;

That	was	the	way	of	Samuel	the	Beadle	;
那	曾是	这	方式	的	塞缪尔	这	比德尔	;

这就是塞缪尔·比德尔的行事方式；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ['əʊnli][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [smәʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] ,

he	could	tell	his	story	only	from	behind	the	smoke	of	his	pipe	,
他	可以	告诉	他的	故事	仅有的	从	在后面	这	抽烟	的	他的	管道	,

他只能隔着烟斗的烟雾讲述他的故事。

[wen] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] , [nɔː(r)][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [sɔː] [hɪm] .

when	he	did	not	see	his	hearers	,	nor	his	hearers	saw	him	.
什么时候	他	做过	不是	看	他的	听众	,	也不	他的	听众	锯	他	.

当他看不见听众，听众也看不见他的时候。

[ɪn] [ðæt] [weɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] [ænd; ənd]

In	that	way	he	found	it	easy	to	put	his	boyhood	before	his	mind's	eye	and
在	那	方式	他	成立	它	简单的	到	放	他的	童年	前	他的	心灵的	眼睛	和

['kʌndʒə(r)] [ʌp][ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] .

conjure	up	the	reminiscences	of	those	days	.
变戏法	向上	这	回忆录	的	那些	天	.

这样一来，他很容易就能将童年时光呈现在脑海中，并唤起对那些日子的回忆。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [hæd; həd] [stɒpt] ,

Meanwhile	the	horses	had	stopped	,
同时	这	马匹	有	停止	,

与此同时，马匹停了下来。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [stiːp] [hɪl] [wɒz; wəz] [ə'hed] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,

and	let	us	know	that	a	high	and	steep	hill	was	ahead	of	us	,
和	让	我们	知道	那	一个	高的	和	陡	爬坡道	曾是	前方	的	我们	,

并告知我们前方有一座又高又陡的山坡。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] [tɜːn] [tuː; tə] [trʌdʒ] [θruː] [ðə; ði] [mʌd] .

and	that	it	was	our	turn	to	trudge	through	the	mud	.
和	那	它	曾是	我们的	转动	到	跋涉	通过	这	泥	.

轮到我们艰难地跋涉在泥泞中了。

[wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænɪmlz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ˌdis'maunt] .

We	had	to	submit	to	the	will	of	the	animals	,	and	we	dismounted	.
我们	有	到	提交	到	这	将要	的	这	动物	,	和	我们	下马	.

我们不得不服从动物的意愿，下了马。

[θriː]

III

三、

三

['ɑːftə(r)] ['træmpɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [kəʊtʃ] , [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

After	tramping	a	while	alongside	the	coach	,	the	old	man	lit	his	pipe	,
后	徒步旅行	一个	尽管	旁边	这	教练	,	这	老的	男人	点燃	他的	管道	,

老人沿着马车走了一会儿，然后点燃了烟斗。

[i'mɪtɪd] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : —

emitted	a	cloud	of	smoke	,	and	continued	:	—
发射	一个	云	的	抽烟	,	和	持续	:	—

喷出一团烟雾，然后继续说道：——

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] [ðen] .

I	do	not	know	what	happened	then	.
我	做	不是	知道	什么	发生	然后	.

我不知道当时发生了什么。

[aɪ] ['kænɒt] [tel] [huː] [kɔːt] [ˌem 'iː] , [nɔː(r)] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [tuː; tə] .

I	cannot	tell	who	caught	me	,	nor	the	place	I	was	taken	to	.
我	不能	告诉	WHO	捕捉	我	,	也不	这	地方	我	曾是	已采取	到	.

我不知道是谁抓住了我，也不知道我被带到了哪里。

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ə; eɪ] [trɑːns] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] .

I	must	have	been	in	a	trance	all	the	while	.
我	必须	有	到过	在	一个	发呆	全部	这	尽管	.

我当时一定是处于恍惚状态。

[wen] [aɪ] [ə'wəʊk] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [ʃiːp] ,

When	I	awoke	,	I	found	myself	surrounded	by	a	flock	of	sheep	,
什么时候	我	醒来	,	我	成立	我	包围	经过	一个	群	的	羊	,

醒来时，我发现自己被一群绵羊包围着。

[ɪn] [ə; eɪ] ['medəʊ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [wʊdz] .

in	a	meadow	near	the	woods	.
在	一个	草地	靠近	这	树林	.

在树林附近的草地上。

[nɪə(r)] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['sɒləmən] ; [bʌt; bət] [aɪ] ['hɑːdli] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] .

Near	me	was	my	brother	Solomon	;	but	I	hardly	recognized	him	.
靠近	我	曾是	我的	兄弟	所罗门	;	但	我	几乎	认可	他	.

我的哥哥所罗门就在我身边；但我几乎认不出他了。

[hiː; hi] [wɔː(r)] ['pez(ə)nt] [kləʊðz] :

He	wore	peasant	clothes	:
他	穿着	农民	衣服	:

他身穿农夫的衣服：

[ə; eɪ] ['lɪnɪn] [ʃɜːt] [tɜːnd] [aʊt] ['əʊvə(r)] ['lɪnɪn] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['gæðəd] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] [belt] .

a	linen	shirt	turned	out	over	linen	breeches	and	gathered	in	by	a	broad	belt	.
一个	亚麻布	衬衫	转向	出去	超过	亚麻布	马裤	和	聚集	在	经过	一个	广阔	腰带	.

一件亚麻衬衫翻过来穿在亚麻马裤外面，用宽腰带束紧。

[ai][wɒz; wəz] ['aɪɪŋ] [maɪ] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː] , [bəuθ][ɒv; əv][juː 'es] ['iːkwəli] [bɪ'wɪldəd] ,

I	was	eyeing	my	brother	,	and	he	was	eyeing	me	,	both	of	us	equally	bewildered	,
我	曾是	觊觎	我的	兄弟	,	和	他	曾是	觊觎	我	,	两个都	的	我们	同样地	困惑	,

我打量着我的哥哥，他也打量着我，我们俩都同样感到困惑。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [dɪs'gaɪzd] [laɪk] [hɪm'self] .

for	I	was	disguised	like	himself	.
为了	我	曾是	伪装	喜欢	他自己	.

因为我伪装成了他的样子。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ə; eɪ]['riːəl] ['pez(ə)nt] [bɔɪ] , [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][juː 'es] .

A	little	boy	,	a	real	peasant	boy	,	was	standing	near	us	.
一个	小的	男生	,	一个	真实的	农民	男生	,	曾是	常设	靠近	我们	.

一个小男孩，一个真正的农家男孩，站在我们旁边。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][juː 'es][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [hɒ'spɪtəb(ə)l] [wei] .

He	smiled	at	us	in	a	good	-	natured	,	hospitable	way	.
他	微笑	在	我们	在	一个	好的	-	自然	,	好客	方式	.

他面带和蔼、热情地对我们微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃɔː(r)] - [bɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['kwɔːtə(r)] .

It	was	the	chore	-	boy	of	the	Jewish	quarter	.
它	曾是	这	家务	-	男生	的	这	犹太人	四分之一	.

他是犹太区的杂役。

[ɒn] [ðə; ði] ['sæbəθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] [mʌnθs] [hiː; hi] [kept] [ʌp] [ðə; ði]['faɪərz][ɪn][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['haʊzɪz]

On	the	Sabbaths	of	the	winter	months	he	kept	up	the	fires	in	the	Jewish	houses	;	;	;
在	这	安息日	的	这	冬天	几个月	他	保留	向上	这	火灾	在	这	犹太人	房屋	;	;	;

在冬季的安息日，他负责照看犹太人家中的炉火；

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['dʒæbə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['jɪdɪʃ] .

that	is	why	he	could	jabber	a	few	words	of	Yiddish	.
那	是	为什么	他	可以	喋喋不休	一个	很少	字	的	意第绪语	.

这就是为什么他能说几句意第绪语的原因。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hiː; hi] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fl'ɒks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peznts] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

During	the	summer	he	took	care	of	the	flocks	of	the	peasants	that	lived	in	the	neighborhood	.
期间	这	夏天	他	采取	关心	的	这	羊群	的	这	农民	那	居住地	在	这	邻里	.

夏天的时候，他帮附近农户照看牲畜。

[wen] [ai] [ə'wəʊk] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [wɪð] [ˌjuː 'es] [tuː] .

When	I	awoke	,	my	mother	was	with	us	too	.
什么时候	我	醒来	,	我的	母亲	曾是	和	我们	也	.

我醒来时，母亲也和我们在一起。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌjuː 'es][ə'mɪd] [tɪəz] , [geɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd][sɔːlt] , [ænd; ənd] , [dɪ'pɑːtɪŋ] ,

She	kissed	us	amid	tears	,	gave	us	some	bread	and	salt	,	and	,	departing	,
她	亲吻	我们	之中	眼泪	,	给予	我们	一些	面包	和	盐	,	和	,	离开	,

她含着泪吻了我们，给了我们一些面包和盐，然后离开了。

['strɪktli] [fə'bæd; fə'beɪd][ˌjuː 'es][tuː; tə] [spiːk] ['eni] ['jɪdɪʃ] .

strictly	forbade	us	to	speak	any	Yiddish	.
严格	禁止	我们	到	说话	任何	意第绪语	.

严禁我们说任何意第绪语。

" [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [spiːk] [nəʊ] ['jɪdɪʃ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] ['rekəg'naɪzd] !

"	For	God's	sake	,	speak	no	Yiddish	,	"	said	she	,	"	you	might	be	recognized	!
"	为了	神的	清酒	,	说话	不	意第绪语	,	"	说	她	,	"	你	可能	是	认可	!

“看在上帝的份上，别说意第绪语，”她说，“你可能会被人认出来！”

[haɪd] [hɪə(r)] [tɪl] [ðə; ði] ['kætʃə(r)] [liːvz] [taʊn] .

Hide	here	till	the	Catcher	leaves	town	.
隐藏	这里	直到	这	捕手	树叶	镇	.

躲在这里，直到捕手离开小镇。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] , " [spiːk] [nəʊ] ['jɪdɪʃ] " ;

"	It	was	easy	enough	to	say	,	"	Speak	no	Yiddish	"	;
"	它	曾是	简单的	足够的	到	说	,	"	说话	不	意第绪语	"	;

“说‘不要说意第绪语’很容易；

[bʌt; bət][dɪd][wiː; wi] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] ['eni] ['ʌðə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ?

but	did	we	know	how	to	speak	any	other	language	?
但	做过	我们	知道	如何	到	说话	任何	其他	语言	?

但我们会说其他语言吗?

[aɪ] [sɔː] [ðen] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] — [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

I	saw	then	that	I	was	in	a	sort	of	hiding	-	place	—	a	hiding	-	place	under	the
我	锯	然后	那	我	曾是	在	一个	种类	的	隐藏	-	地方	—	一个	隐藏	-	地方	在下面	这

['əʊpən][skaɪ] !

open	sky	!
打开	天空	!

我当时意识到，我身处一个隐蔽的地方——一个露天的隐蔽处！

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] ['haʊzɪz] , ['gærət] , [ænd; ənd] ['seləz] ,

I	realized	that	I	had	escaped	from	houses	,	garrets	,	and	cellars	,
我	已实现	那	我	有	逃脱	从	房屋	,	阁楼	,	和	地窖	,

我意识到我曾逃离过房屋、阁楼和地窖。

['mɪəli] [tuː; tə] [haɪd] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [fiːld] [bɪ'twiːn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] .

merely	to	hide	in	the	open	field	between	heaven	and	earth	.
仅仅	到	隐藏	在	这	打开	场地	之间	天堂	和	地球	.

只是躲藏在天地之间的开阔地带。

[aɪ][hæd; həd] [fled] [frɒm; frəm] ['dɑːknəs] , [tuː; tə] [haɪd] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] !

I	had	fled	from	darkness	,	to	hide	in	broad	daylight	!
我	有	逃亡	从	黑暗	,	到	隐藏	在	广阔	日光	!

我逃离了黑暗，却躲藏在了光天化日之下!

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [laɪt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][fɪə(r)] .

Indeed	,	it	was	not	light	that	I	had	to	fear	.
的确	,	它	曾是	不是	光	那	我	有	到	害怕	.

事实上，我真正需要害怕的并非光明。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [muːn] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ʃiːp] .

Nor	was	it	the	sun	,	the	moon	,	or	the	sheep	.
也不	曾是	它	这	太阳	,	这	月亮	,	或者	这	羊	.

也不是太阳、月亮或羊群。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][mæn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ə'vɔɪd] .

It	was	only	man	that	I	had	to	avoid	.
它	曾是	仅有的	男人	那	我	有	到	避免	.

我唯一需要避开的就是男人。

['mʌðə(r)] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es]['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʃepəd] [bɔɪ] .

Mother	**went**	**away**	**and**	**left**	**us**	**under**	**the**	**protection**	**of**	**the**	**little**	**shepherd**	**boy**	**.**
母亲	去	离开	和	左边	我们	在下面	这	保护	的	这	小的	牧羊人	男生	.

母亲离开了，把我们留给了那个小牧羊男孩照顾。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [ɪn'diːd] .

And	**he**	**was**	**a**	**good**	**boy**	**,**	**indeed**	**.**
和	他	曾是	一个	好的	男生	,	的确	.

他确实是个好孩子。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ] .

He	**watched**	**us**	**to**	**the**	**best**	**of**	**his**	**ability**	**.**
他	观看	我们	到	这	最好的	的	他的	能力	.

他尽其所能地观察着我们。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['eni] [wʌn] [ə'prəʊtʃ] ['aʊə(r)] [pleɪs] , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ['laʊdlɪ] : " [nəʊ] ,

As	**soon**	**as**	**he**	**saw**	**any**	**one**	**approach**	**our**	**place**	**,**	**he**	**called**	**out**	**loudly**	**:**	**"**	**No**	**,**
作为	很快	作为	他	锯	任何	一	方法	我们的	地方	,	他	称为	出去	高声	:	"	不	,

他一看到有人靠近我们这里，就大声喊道："不，

[nəʊ] ; [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['dʒuːɪʃ] [bɔɪz] [æt; ət][ɔːl] !

no	**;**	**these**	**are**	**not**	**Jewish**	**boys**	**at**	**all**	**!**
不	;	这些	是	不是	犹太人	男孩们	在	全部	!

不，这些根本不是犹太男孩！

[ɒn][maɪ][laɪf] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] !

On	**my**	**life**	**,**	**they**	**are**	**not**	**!**
在	我的	生活	,	他们	是	不是	!

我发誓，他们绝不是！

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['fæsɪt] , [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][dɪd] ['hæpən] [tuː; tə]['vɪzɪt]['aʊə(r)] [pleɪs] ;

"	**As**	**a**	**matter**	**of**	**facet**	**,**	**a**	**stranger**	**did**	**happen**	**to**	**visit**	**our**	**place**	**;**
"	作为	一个	事情	的	方面	,	一个	陌生人	做过	发生	到	访问	我们的	地方	;

"事实上，确实有一位陌生人来过我们家；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnlɪ][ə; eɪ] ['bʊtʃə(r)] , [huː] [keɪm] [tuː; tə] [baɪ] [ʃiːp] [fɔː(r); fə(r)] ['slɔːtərɪŋ] .

but	**he**	**was**	**only**	**a**	**butcher**	**,**	**who**	**came**	**to**	**buy**	**sheep**	**for**	**slaughtering**	**.**
但	他	曾是	仅有的	一个	屠夫	,	WHO	来了	到	买	羊	为了	屠宰	.

但他只是个屠夫，来买羊宰杀。

[wel] , [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] , [ænd; ənd] [naɪt] [keɪm] .

Well	**,**	**the**	**sun**	**had**	**set**	**,**	**and**	**night**	**came**	**.**
出色地	,	这	太阳	有	放	,	和	夜晚	来了	.

太阳落山了，夜幕降临了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][fɜːst] [naɪt] ['ʌndə(r)][æn; ən]['əʊpən][skaɪ] .

It	**was**	**my**	**first**	**night**	**under**	**an**	**open**	**sky**	**.**
它	曾是	我的	第一的	夜晚	在下面	一个	打开	天空	.

这是我第一次在星空下过夜。

[aɪ] ['sʌfəd] ['greɪtlɪ] [frɒm; fræm][fɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mə'zʊzə] ['eniweə(r)] [nɪə(r)][ˌem 'iː] .

I	**suffered**	**greatly**	**from**	**fear**	**,**	**for**	**there**	**was**	**no**	**Mezuzah**	**anywhere**	**near**	**me**	**.**
我	遭受	非常	从	害怕	,	为了	那里	曾是	不	门柱经文匣	任何地方	靠近	我	.

我当时非常害怕，因为附近根本没有门柱圣卷。

[aɪ][pʊt][maɪ][hænd]['ʌndə(r)][maɪ] ['ʃɑːtnɛz] [kləʊðz] , [ænd; ənd][felt][maɪ]['tsitsis,tsiː'tsiːt] : [ðeɪ] , [tuː] ,

I	**put**	**my**	**hand**	**under**	**my**	**Shaatnez**	**clothes**	**,**	**and**	**felt**	**my**	**Tzitzis**	**:**	**they**	**,**	**too**	**,**
我	放	我的	手	在下面	我的	沙特内兹	衣服	,	和	毛毡	我的	齐齐斯	:	他们	,	也	,

我把手伸进我的沙特内兹长袍里，摸了摸我的齐齐斯：它们也……

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['haɪdɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ʃʊk] [ɪn][maɪ][hænd] .

seemed	**to**	**be**	**in**	**hiding**	**,**	**for**	**they**	**shook**	**in**	**my**	**hand**	**.**
似乎	到	是	在	隐藏	,	为了	他们	摇晃	在	我的	手	.

似乎躲藏了起来，因为它们在我手中颤抖。

['əʊvə(r)][ˌjuː 'es][ðə; ði] [dɑːk] [naɪt] [skaɪ][wɒz; wəz] [spred] [aʊt] ,

Over	us	the	dark	night	sky	was	spread	out	,
超过	我们	这	黑暗的	夜晚	天空	曾是	传播	出去	,

我们头顶是漆黑的夜空，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['oʊmənz] [huːz] ['miːnɪŋ]

and	it	seemed	to	me	that	the	stars	were	so	many	omens	whose	meaning
和	它	似乎	到	我	那	这	明星	是	所以	许多	预兆	谁	意义

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [aʊt] .

I	could	not	make	out	.
我	可以	不是	制作	出去	.

我觉得星星们就像很多预兆，但我却无法解读它们的含义。

[bʌt; bət][ai] [felt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [ment] ['nʌθɪŋ] [gʊd] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

But	I	felt	certain	that	they	meant	nothing	good	so	far	as	I	was	concerned	.
但	我	毛毡	肯定	那	他们	意思是	没有什么	好的	所以	远的	作为	我	曾是	担心的	.

但我确信，就我而言，他们绝无善意。

[ɔːl] [kaɪndz][ɒv; əv] ['wɪspərz] , ['sɪzlɪŋ] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [riːtʃt] [maɪ] [ɪəz] ,

All	kinds	of	whispers	,	sizzling	sounds	of	the	night	,	reached	my	ears	,
全部	种类	的	低语	,	炙热	声音	的	这	夜晚	,	达到	我的	耳朵	,

各种各样的低语声，夜色中嘶嘶作响的声音，都传入了我的耳中。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [nɒt] [weə(r)] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] .

and	I	knew	not	where	they	came	from	.
和	我	知道	不是	在哪里	他们	来了	从	.

我不知道它们来自哪里。

['lʊkɪŋ] [daʊn] , [ai] [sɔː] [spɑːks] [ə; eɪ] - ['twɪŋklɪŋ] .

Looking	down	,	I	saw	sparks	a	-	twinkling	.
寻找	向下	,	我	锯	火花	一个	-	闪烁	.

低头一看，我看到火花闪烁。

[ai] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [stɑːz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði][nɪə(r)] - [baɪ] [striːm] .

I	knew	they	were	stars	reflected	in	the	near	-	by	stream	.
我	知道	他们	是	明星	反映	在	这	靠近	-	经过	溪流	.

我知道那是星星倒映在附近的小溪里。

[bʌt; bət] [suːn] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] :

But	soon	I	thought	it	was	not	the	water	and	the	stars	:
但	很快	我	想法	它	曾是	不是	这	水	和	这	明星	:

但很快我就意识到，吸引我的并非是水和星星：

[ðə; ði] [ʃiːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [brɔːd] [smaɪl] [ɒv; əv][sʌm; səm]['dʒaɪənt] [stretʃt] [aʊt]

the	sheen	of	the	water	became	the	broad	smile	of	some	giant	stretched	out
这	光泽	的	这	水	成为	这	广阔	微笑	的	一些	巨大的	拉伸	出去

[flæt] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] ;

flat	upon	the	ground	;
平坦的	之上	这	地面	;

水面泛起的波光，仿佛是一个巨人平躺在地上，咧嘴露出灿烂的笑容；

[ænd; ənd][ðə; ði] [spɑːks] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	the	sparks	were	the	twinkling	of	his	eyes	.
和	这	火花	是	这	闪烁	的	他的	眼睛	.

而那些火花，正是他眼中闪烁的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːp] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ʃiːp] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['kriːtʃəz] ['muːvɪŋ]

And	the	sheep	were	not	sheep	at	all	,	but	some	strange	creatures	moving
和	这	羊	是	不是	羊	在	全部	,	但	一些	奇怪的	生物	移动

[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

to	and	fro	,
到	和	弗	,

那些羊根本不是羊，而是一些来回移动的奇怪生物。

['spredɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tə'geðə(r)] [ə'gen] [ɪn] ['nɒtɪd] ['mæsɪz] .

spreading	out	,	and	coming	together	again	in	knotted	masses	.
传播	出去	,	和	未来	一起	再次	在	打结的	群众	.

散开，然后又聚集在一起，形成纠缠不清的团块。

[ai] [ɪ'mædʒɪnd] [ðeɪ] [ɔ:l] [wɜ:(r); wə(r)] ['dʒaɪənts] [bɪ'wɪtʃt] [tu:; tə] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [ʃi:p] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd]

I	imagined	they	all	were	giants	bewitched	to	appear	as	sheep	by	day	and
我	想象	他们	全部	是	巨人	着迷	到	出现	作为	羊	经过	天	和

[tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['dʒaɪənts] [ə'gen] [baɪ] [naɪt] .

to	become	giants	again	by	night	.
到	变得	巨人	再次	经过	夜晚	.

我想象他们都是巨人，被施了魔法，白天变成绵羊，晚上变回巨人。

[ðen] [ai] [nju:] [tu:] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [θɪk] , [dɑ:k] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'i:] ;

Then	I	knew	too	well	that	the	thick	,	dark	forest	was	behind	me	;
然后	我	知道	也	出色地	那	这	厚的	,	黑暗的	森林	曾是	在后面	我	;

我那时很清楚，那片茂密黑暗的森林就在我的身后；

[ænd; ənd] [wɒt] ['dʌznt] [wʌn] [faɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] ?

and	what	doesn't	one	find	in	a	forest	?
和	什么	不	一	寻找	在	一个	森林	?

森林里还有什么找不到的呢?

[ɪz] [ðeə(r)] [æn; ən] [ʌn'həʊli] ['spɪrɪt] [ðæt] ['kænɒt] [bi:; bi] [faʊnd] [ðeə(r)] ?

Is	there	an	unholy	spirit	that	cannot	be	found	there	?
是	那里	一个	不圣洁的	精神	那	不能	是	成立	那里	?

难道那里就找不到邪灵吗?

[zed] - [zed] - [zed] — — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪzlɪŋ] ['wɪspə(r)] [ri:tʃt] [maɪ] [ɪə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [bɪ'gæn] [tu:; tə]

Z	-	z	-	z	—	—	a	sudden	sizzling	whisper	reached	my	ear	,	and	I	began	to
Z	-	z	-	z	—	—	一个	突然	炙热	耳语	达到	我的	耳朵	,	和	我	开始	到

[kraɪ] .

cry	.
哭	.

呼——一声突如其来的嘶嘶声传入我的耳中，我开始哭泣。

" [waɪ] [doʊnt] [ju:; jʊ] [sli:p] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['ʃepəd] [bɔɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['brəʊkən] ['jɪdɪʃ] .

"	Why	don't	you	sleep	?	"	asked	the	shepherd	boy	in	his	broken	Yiddish	.
"	为什么	不	你	睡觉	?	"	问	这	牧羊人	男生	在	他的	破碎的	意第绪语	.

“你为什么不睡觉？”牧羊男孩用他那蹩脚的意第绪语问道。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ! "

"	I	am	afraid	!	"
"	我	是	害怕的	!	"

“恐怕！”

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ? "

"	What	are	you	afraid	of	?	"
"	什么	是	你	害怕的	的	?	"

你害怕什么?

" [ɒv; əv] — [ɒv; əv] — [ðə; ði] [wʊdz] . . . . "

"	Of	—	of	—	the	woods	.	.	.	.	"
"	的	—	的	—	这	树林	.	.	.	.	"

“来自——来自——树林……”

" [hɑ:] — [hɑ:] — [hɑ:] — [ai] [hæv; həv] [gʊd] [dɒgz] [wɪð] [ðə; ði] [flɒk] !

"	Ha	—	ha	—	ha	—	I	have	good	dogs	with	the	flock	!
"	哈	—	哈	—	哈	—	我	有	好的	狗	和	这	群	!

“哈哈哈哈，我的狗和羊群相处得很好！”

" [ai] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [mə'zʊzə] , [sʌm; səm] ['tælɪzmən] , [ə; eɪ] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'genst] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] ,

"	I	wanted	a	Mezuzah	,	some	talisman	,	a	protection	against	evil	spirits	,
"	我	通缉	一个	门柱经文匣	,	一些	护符	,	一个	保护	反对	邪恶的	烈酒	,

“我想要一个门柱圣卷盒，一些护身符，一种可以抵御邪灵的保护物。”

[ænd; ənd] [ðæt] [fuːl] ['ɒfəd] [ˌem 'iː] ['bɑːkɪŋ] [dɒgz] !

and	that	fool	offered	me	barking	dogs	!
和	那	傻子	提供	我	叫声	狗	!

那个傻瓜竟然给了我吠叫的狗!

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] ['hwisl] ['laʊdli] ,

All	at	once	he	whistled	loudly	,
全部	在	一次	他	吹口哨	高声	,

他突然大声吹起了口哨，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɒgz] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['bɑːkɪŋ] [ðæt] ['nɪəli] [meɪd] [ˌem 'iː] [def] .

and	his	dogs	set	up	a	barking	that	nearly	made	me	deaf	.
和	他的	狗	放	向上	一个	叫声	那	几乎	制成	我	聋	.

他的狗叫个不停，差点把我震聋。

[ðə; ði] [flɒk] [wɒz; wəz] ['pænɪk] - ['strɪkən] .

The	flock	was	panic	-	stricken	.
这	群	曾是	恐慌	-	受打击的	.

羊群惊慌失措。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət] [fɜːst] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ] [hæd; həd] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,

I	thought	at	first	that	the	earth	had	opened	her	mouth	,
我	想法	在	第一的	那	这	地球	有	打开	她	嘴	,

我起初以为大地张开了嘴，

[ænd; ənd] [pæks] [ɒv; əv] [dɒgz] [wɜː(r); wə(r)] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [hel] .

and	packs	of	dogs	were	breaking	out	from	hell	.
和	包装	的	狗	是	打破	出去	从	地狱	.

成群的恶犬从地狱中逃了出来。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ðə; ði] [dɒgz] [meɪd] [brəʊk] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [hʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

The	noise	the	dogs	made	broke	the	awful	hush	of	the	night	,
这	噪音	这	狗	制成	打破	这	可怕	嘘	的	这	夜晚	,

狗吠声打破了夜晚可怕的寂静。

[ænd; ənd] [maɪ] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [dɪ'speld] .

and	my	fears	were	somewhat	dispelled	.
和	我的	恐惧	是	有些	驱散	.

我的担忧有所消散。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [dɒgz] [bɑːk] .

But	there	were	other	reasons	why	I	liked	to	hear	the	dogs	bark	.
但	那里	是	其他	原因	为什么	我	喜欢	到	听到	这	狗	吠	.

但我喜欢听狗叫还有其他原因。

[aɪ] [wɒz; wəz] [maɪ'self] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɒg] ,

I	was	myself	the	owner	of	a	dog	,
我	曾是	我	这	所有者	的	一个	狗	,

我本人也养过一条狗，

[wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [reɪzd] [ɒn] [ðə; ði] [slaɪ] [ɪn] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .

which	I	had	raised	on	the	sly	in	my	father's	house	.
哪个	我	有	提高	在	这	狡猾	在	我的	父亲的	房子	.

那是我在父亲家偷偷养大的。

[ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['sɒləmən] ,

Imagine	the	horror	of	my	brother	Solomon	,
想象	这	恐怖	的	我的	兄弟	所罗门	,

想象一下我哥哥所罗门当时的恐惧吧!

[huː] [æz; əz][ə; eɪ]['riːəl] ['dʒuːɪʃ] [læd] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] !

who	as	a	real	Jewish	lad	was	very	much	afraid	of	a	dog	!
WHO	作为	一个	真实的	犹太人	小伙子	曾是	非常	很多	害怕的	的	一个	狗	!

一个真正的犹太小伙子非常害怕狗!

[ɪn] [ðæt] [weɪ] [wiː; wi] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , ['haɪdɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['əʊpən][skaɪ] ,

In	that	way	we	spent	a	few	days	,	hiding	under	the	open	sky	,
在	那	方式	我们	花费	一个	很少	天	,	隐藏	在下面	这	打开	天空	,

就这样，我们躲在星空下过了几天。

[dɪs'gaɪzd] [ɪn]['aʊə(r)] ['ʃɑːtnɛz] [kləʊðz] .

disguised	in	our	Shaatnez	clothes	.
伪装	在	我们的	沙特内兹	衣服	.

伪装成我们沙特内兹人。

[suːn] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [maɪ]['peərənts][hæd; həd][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðeɪ] [wʊd]

Soon	enough	the	time	came	when	my	parents	had	to	understand	what	they	would
很快	足够的	这	时间	来了	什么时候	我的	父母	有	到	理解	什么	他们	会

[nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wen] [ðə; ði]['ræbaɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs]

not	understand	when	the	rabbi	wanted	to	give	me	up	in	place	of	the	famous
不是	理解	什么时候	这	拉比	通缉	到	给	我	向上	在	地方	的	这	著名的

-

Avremel	.
-	.

不久之后，我的父母不得不明白，当拉比想要用我来代替著名的阿夫雷梅尔时，他们永远不会明白的事情。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kɔːt] [maɪ]['əʊldɪst] ['brʌðə(r)] , [meɪ] [hiː; hi] [rest] [ɪn] [piːs] .

For	they	caught	my	oldest	brother	Simhah	,	may	he	rest	in	peace	.
为了	他们	捕捉	我的	最老	兄弟	辛哈	,	可能	他	休息	在	和平	.

他们抓住了我的大哥辛哈，愿他安息。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] ['pɜːs(ə)n] ;

And	Simhah	was	a	privileged	person	;
和	辛哈	曾是	一个	特权	人	;

辛哈是个享有特权的人；

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['ʃoʊˌhet] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['læmdən] ,

he	was	not	only	the	Shohet	of	the	community	and	a	great	Lamdan	,
他	曾是	不是	仅有的	这	肖赫特	的	这	社区	和	一个	伟大的	拉姆丹	,

他不仅是社区的舍赫特（Shohet，犹太教祭司），也是一位伟大的拉姆丹（Lamdan，犹太教圣人）。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][fɔː(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [buːt] .

but	also	a	married	man	,	and	the	father	of	four	children	to	boot	.
但	还	一个	已婚	男人	,	和	这	父亲	的	四	孩子们	到	启动	.

但他同时也是一名已婚人士，并且是四个孩子的父亲。

['əʊnli] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [maɪ]['peərənts] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [ðə; ði]['ræbaɪ][hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd]

Only	then	,	it	seems	,	my	parents	understood	what	the	rabbi	had	understood
仅有的	然后	,	它	似乎	,	我的	父母	理解	什么	这	拉比	有	理解

[bɪ'fɔː(r)] :

before	:
前	:

似乎直到那时，我的父母才明白拉比之前明白的道理：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][feə(r)][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)] [ʌp] [maɪ] ['brʌðə(r)] [wen] [aɪ] , [ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['feləʊ] ,

that	it	was	not	fair	to	deliver	up	my	brother	when	I	,	the	ignorant	fellow	,
那	它	曾是	不是	公平的	到	递送	向上	我的	兄弟	什么时候	我	,	这	无知	同伴	,

把我的兄弟交出去，这不公平，因为我，一个无知的人，

[ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv][dɒgz] , [maɪt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

the	lover	of	dogs	,	might	take	his	place	.
这	情人	的	狗	,	可能	拿	他的	地方	.

爱狗人士或许会取代他的位置。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] ['mʌðə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌjuː 'es] [həʊm] .

A	**few**	**days**	**later**	**mother**	**came**	**and**	**took**	**us**	**home**	**.**
一个	很少	天	之后	母亲	来了	和	采取	我们	家	.

几天后，母亲来接我们回家了。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rest] , ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [siːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . —

As	**to**	**the**	**rest**	**,**	**others**	**had**	**seen**	**to**	**it**	**.**	**—**
作为	到	这	休息	,	其他的	有	已见	到	它	.	—

至于其他的事情，其他人已经处理好了。

[hɪə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

Here	**the**	**old**	**man**	**stopped**	**for**	**a**	**while**	**.**
这里	这	老的	男人	停止	为了	一个	尽管	.

老人在这里停了一会儿。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] [snɔːrtɪŋ] , ['taɪəd][frɒm; frəm][ðə; ði][hɑːd] [wɔːk] [ˌʌp'hɪl] .

He	**was**	**puffing**	**and**	**snorting**	**,**	**tired**	**from**	**the**	**hard**	**walk**	**uphill**	**.**
他	曾是	抽气	和	吸鼻	,	疲劳的	从	这	难的	走	上坡	.

他气喘吁吁，鼻涕直流，显然是爬坡走累了。

['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'raʊnd] , [lʊkt] [ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] , ['streɪt(ə)nd] [ʌp]

Having	**reached**	**the**	**summit**	**,**	**he**	**turned**	**around**	**,**	**looked**	**downhill**	**,**	**straightened**	**up**
拥有	达到	这	首脑	,	他	转向	大约	,	看起来	下坡	,	拉直	向上

, [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

,	**and**	**took**	**a**	**deep**	**breath**	**.**
,	和	采取	一个	深的	气息	.

到达山顶后，他转身向下望去，挺直身子，深吸了一口气。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [weɪ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['taɪəd] ['fiːlɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	**This**	**is**	**an**	**excellent**	**way**	**of**	**getting**	**rid**	**of**	**your**	**tired**	**feeling**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	这	是	一个	出色的	方式	的	获得	摆脱	的	你的	疲劳的	感觉	,	"	说	他	.

“这是消除疲劳感的绝佳方法，”他说。

" [tɜːn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [lʊk] [ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] : [ðen] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

"	**Turn**	**around**	**and**	**look**	**downhill**	**:**	**then**	**your**	**strength**	**will**	**return**	**to**	**you**	**.**	**"**
"	转动	大约	和	看	下坡	:	然后	你的	力量	将要	返回	到	你	.	"

—

二

—

“转身向下看，你的力量就会恢复。”

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[wiː; wi][hæd; həd][left][ðə; ði] [kəʊtʃ] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'tʊk]

We	**had**	**left**	**the**	**coach**	**far**	**behind**	**,**	**and**	**had**	**to**	**wait**	**till**	**it**	**overtook**
我们	有	左边	这	教练	远的	在后面	,	和	有	到	等待	直到	它	超越

[ˌjuː 'es] .

us	**.**
我们	.

我们把大巴远远甩在了后面，不得不等它追上来。

['miːnwaɪl] [aɪ] [lʊkt] [ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl]['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [bɪ'ləʊ] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [siː]

Meanwhile	**I**	**looked**	**downhill**	**into**	**the**	**valley**	**below**	**:**	**it**	**was**	**a**	**veritable**	**sea**
同时	我	看起来	下坡	进入	这	谷	以下	:	它	曾是	一个	真正的	海

[ɒv; əv] [slʌʃ] .

of	**slush**	**.**
的	泥浆	.

与此同时，我向下望去，只见山谷下方一片泥泞不堪。

[ðə; ði] [tiːmz] [ðæt] ['fɒləʊd] ['aʊəz][sæŋk]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [siːmd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] [æt; ət]

The	teams	that	followed	ours	sank	into	it	,	and	seemed	not	to	be	moving	at
这	团队	那	随后	我们的	沉没	进入	它	,	和	似乎	不是	到	是	移动	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

紧随其后的队伍都陷入了困境，似乎完全停滞不前。

[ðə; ði] [əˈbliːk] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [rɪ'flektɪd] [ænd; ənd] ['reɪdieɪtɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ,

The	oblique	rays	of	the	setting	sun	,	reflected	and	radiating	in	every	direction	,
这	斜	射线	的	这	环境	太阳	,	反映	和	散热	在	每一个	方向	,

落日斜照，向四面八方反射和辐射，

[lent] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]['glɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['slʌʃi] ['wægənz][ænd; ənd][ðə; ði]['brəʊkən] [ʃiːt] [ɒv; əv]['maɪə(r)] ,

lent	a	peculiar	glitter	to	the	slushy	wagons	and	the	broken	sheet	of	mire	,
借出的	一个	奇特	闪光	到	这	冰沙	马车	和	这	破碎的	床单	的	沼泽	,

给沾满泥浆的马车和破碎的泥沼蒙上了一层奇异的光泽。

[æz; əz] [ɪf] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [skaɪ] .

as	if	pointing	out	their	beauty	to	the	darkening	sky	.
作为	如果	指向	出去	他们的	美丽	到	这	变暗	天空	.

仿佛在向渐暗的天空展示它们的美丽。

[səʊ] [mʌtʃ] [laɪt] ['weɪstɪd] , [aɪ] [θɔːt] .

So	much	light	wasted	,	I	thought	.
所以	很多	光	浪费	,	我	想法	.

我想，这么多光线都被浪费掉了。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ,

But	on	the	summit	of	the	hill	on	which	I	was	standing	,
但	在	这	首脑	的	这	爬坡道	在	哪个	我	曾是	常设	,

但是，在我所站立的山顶上，

[ðə; ði][də'rekt] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ['prɒmɪst] [ə; eɪ] [gʊd] ['aʊə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv] ['deɪlaɪt] .

the	direct	rays	of	the	sun	promised	a	good	hour	more	of	daylight	.
这	直接的	射线	的	这	太阳	承诺	一个	好的	小时	更多的	的	日光	.

阳光直射，预示着还有整整一个小时的日光。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [druː] [breθ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] : —

The	old	man	drew	breath	,	and	continued	his	story	:	—
这	老的	男人	画	气息	,	和	持续	他的	故事	:	—

老人喘了口气，继续讲述他的故事：

[wel] , [aɪ][wɒz; wəz] [kɔːt] , [ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː]['prɪz(ə)n] .

Well	,	I	was	caught	,	and	put	into	prison	.
出色地	,	我	曾是	捕捉	,	和	放	进入	监狱	.

我被抓住了，关进了监狱。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ləʊn] .

I	was	not	alone	.
我	曾是	不是	独自的	.

我并非孤身一人。

['meni] [jʌŋ] [bɔɪz] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ðeə(r)] .

Many	young	boys	had	been	brought	there	.
许多	年轻的	男孩们	有	到过	带来	那里	.

许多男孩被带到那里。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['kraɪɪŋ] ['bɪtəli] ; [sʌm; səm] [lʊkt] [æt; ət][ðeə(r)] [kəm'pænjənz] ['wʌndrɪŋli] .

Some	were	crying	bitterly	;	some	looked	at	their	companions	wonderingly	.
一些	是	哭泣	苦涩地	;	一些	看起来	在	他们的	同伴	惊奇地	.

有些人痛哭流涕；有些人疑惑地看着同伴。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][təʊld] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] ,

We	were	told	that	the	next	day	we	should	be	taken	away	to	some	place	,
我们	是	讲述	那	这	下一个	天	我们	应该	是	已采取	离开	到	一些	地方	,

我们被告知第二天会被带走，送到某个地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['ræbaɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ,

and	that	the	rabbi	wished	to	come	to	see	us	,
和	那	这	拉比	希望	到	来	到	看	我们	,

拉比想来看看我们，

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]['entə(r)]['aʊə(r)]['prɪz(ə)n] .

but	was	not	permitted	to	enter	our	prison	.
但	曾是	不是	允许	到	进入	我们的	监狱	.

但却被禁止进入我们的监狱。

[jes] , [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][wɒz; wəz][ðə; ði]['ræbaɪ] , [meɪ] [hiː; hi] [rest] [ɪn] [piːs] ;

Yes	,	a	good	man	was	the	rabbi	,	may	he	rest	in	peace	;
是的	,	一个	好的	男人	曾是	这	拉比	,	可能	他	休息	在	和平	;

是的，这位拉比是一位好人，愿他安息；

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [tʃiːt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] .

yet	he	was	compelled	to	cheat	for	once	.
然而	他	曾是	被迫	到	欺骗	为了	一次	.

但他还是忍不住作弊了一次。

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [tʃiːt] [hiː; hi] [meɪ] [ˌaʊt'duː][ðə; ði] ['klevərɪst] [krʊk] .

And	when	an	honest	man	is	compelled	to	cheat	he	may	outdo	the	cleverest	crook	.
和	什么时候	一个	诚实的	男人	是	被迫	到	欺骗	他	可能	胜过	这	最聪明的	骗子	.

当一个诚实的人被迫作弊时，他可能会比最狡猾的骗子更胜一筹。

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði]['ræbaɪ][dɪd] ?

Do	you	want	to	know	what	the	rabbi	did	?
做	你	想	到	知道	什么	这	拉比	做过	?

你想知道拉比做了什么吗?

[hiː; hi] [dɪs'gaɪzd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] , [went] [aʊt] ,

He	disguised	himself	as	a	peasant	,	went	out	,
他	伪装	他自己	作为	一个	农民	,	去	出去	,

他乔装成农民，走了出去。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːts] [wɪð] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [geɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkəd] .

and	walked	the	streets	with	the	rolling	gait	of	a	drunkard	.
和	步行	这	街道	和	这	滚动	步态	的	一个	酒鬼	.

他迈着醉汉般摇摇晃晃的步伐走在街上。

[ðə; ði] [naɪt] [gɑːdz] [stɒpt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] .

The	night	guards	stopped	him	,	and	asked	him	what	his	business	was	.
这	夜晚	守卫	停止	他	,	和	问	他	什么	他的	商业	曾是	.

夜间保安拦住了他，问他来干什么。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [θiːf] , " [sed] [ðə; ði]['ræbaɪ] .

"	I	am	a	thief	,	"	said	the	rabbi	.
"	我	是	一个	贼	,	"	说	这	拉比	.

“我是个小偷，”拉比说道。

[ðen] [ðə; ði] [gɑːdz] [ə'restɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['prɪz(ə)n] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

Then	the	guards	arrested	him	,	and	put	him	into	the	prison	with	us	.
然后	这	守卫	被捕	他	,	和	放	他	进入	这	监狱	和	我们	.

然后狱卒逮捕了他，把他关进了和我们一样的监狱。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði]['ræbaɪ]['nevə(r)] [siːst] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

In	the	darkness	of	that	night	the	rabbi	never	ceased	talking	to	us	,
在	这	黑暗	的	那	夜晚	这	拉比	绝不	停止	说	到	我们	,

在那漆黑的夜晚，拉比一直和我们说话。

['swɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tɪəz] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

swallowing	his	own	tears	all	the	while	.
吞咽	他的	自己的	眼泪	全部	这	尽管	.

他全程都在强忍着泪水。

[hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ðə; ði] ['raɪtʃəs] .

He	told	us	the	story	of	Joseph	the	righteous	.
他	讲述	我们	这	故事	的	约瑟夫	这	正义	.

他给我们讲了义人约瑟的故事。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dɪ'kriːd] [ɪn] ['hev(ə)n] , [sed] [ðə; ði]['ræbaɪ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['breðrən] [ʃʊd; ʃəd] [sel]

It	had	been	decreed	in	Heaven	,	said	the	rabbi	,	that	his	brethren	should	sell
它	有	到过	颁布	在	天堂	,	说	这	拉比	,	那	他的	弟兄们	应该	卖

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['ɪntuː] ['sleɪvəri] .

Joseph	into	slavery	.
约瑟夫	进入	奴隶制	.

拉比说，这是上天的旨意，他的兄弟们要把约瑟卖为奴隶。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ðæt] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə]

And	it	was	the	will	of	the	Almighty	that	Joseph	should	come	to
和	它	曾是	这	将要	的	这	全能者	那	约瑟夫	应该	来	到

['iːdʒɪpt] ,

Egypt	,
埃及	,

约瑟来到埃及是全能者的旨意。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli] [wʌn] [gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

to	show	the	Egyptians	that	there	is	only	one	God	in	Heaven	,
到	展示	这	埃及人	那	那里	是	仅有的	一	上帝	在	天堂	,

向埃及人证明天上只有一位神，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['tʃəʊzn] ['piːp(ə)l] .

and	that	the	Children	of	Israel	are	the	chosen	people	.
和	那	这	孩子们	的	以色列	是	这	选定	人们	.

以色列人是上帝的选民。

[ðen] [ðə; ði]['ræbaɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ˌjuː 'es] : [dɪd][wiː; wi] [nəʊ] ['aʊə(r)] - - ['ɑːnɪ][baɪ] [hɑːt] ?

Then	the	rabbi	examined	us	:	Did	we	know	our	Modeh	-	Ani	by	heart	?
然后	这	拉比	检查	我们	:	做过	我们	知道	我们的	-	-	阿尼	经过	心	?

然后拉比考问我们：我们是否能背诵我们的《摩德阿尼》？

[dɪd][wiː; wi] [nəʊ] ['aʊə(r)][ʃə'mɑː,ʃmɑː] ?

did	we	know	our	Shema	?
做过	我们	知道	我们的	示玛	?

我们是否了解《示玛》？

[hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən] ['veri] , ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

He	told	us	that	we	should	be	taken	very	,	very	far	away	,
他	讲述	我们	那	我们	应该	是	已采取	非常	,	非常	远的	离开	,

他告诉我们应该被带到非常非常远的地方去，

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'weɪ] ['meni] , ['meni] [j'iəz] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['səʊldʒəz] [wen]

that	we	should	be	away	many	,	many	years	,	and	should	become	soldiers	when
那	我们	应该	是	离开	许多	,	许多	年	,	和	应该	变得	士兵	什么时候

[grəʊn] [ʌp] .

grown	up	.
生长	向上	.

我们应该离开家乡很多很多年，长大后成为士兵。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːnd] [ˌjuː 'es]['nevə(r)][tuː; tə] [iːt] [ɒv; əv] ['eni] [fuːd] [fə'bɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [lɔː] ,

Then	he	warned	us	never	to	eat	of	any	food	forbidden	by	the	Jewish	law	,
然后	他	警告	我们	绝不	到	吃	的	任何	食物	禁止	经过	这	犹太人	法律	,

然后他警告我们，千万不要吃任何犹太律法禁止的食物。

[ænd; ənd]['nevə(r)][tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] ,

and	never	to	forget	the	God	of	Israel	and	our	own	people	,
和	绝不	到	忘记	这	上帝	的	以色列	和	我们的	自己的	人们	,

永远不要忘记以色列的上帝，我们自己人民的上帝。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [tɔː(r)]['aʊə(r)] [fleʃ] [wɪð] [θɔːnz] .

even	if	they	tore	our	flesh	with	thorns	.
甚至	如果	他们	撕裂	我们的	肉	和	荆棘	.

即使他们用荆棘撕裂我们的血肉。

[hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ten] ['mɑːtəz] ,

He	told	us	also	the	story	of	the	Ten	Martyrs	,
他	讲述	我们	还	这	故事	的	这	十	殉道者	,

他还给我们讲述了十位殉道者的故事。

[huː] ['sækrɪfaɪst] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə]['sæŋktɪfaɪ][ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] .

who	sacrificed	their	lives	to	sanctify	the	God	of	Israel	.
WHO	牺牲	他们的	生活	到	圣化	这	上帝	的	以色列	.

他们为荣耀以色列的上帝而献出了生命。

[hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld]

He	told	us	of	the	mother	and	her	seven	children	that	were	killed
他	讲述	我们	的	这	母亲	和	她	七	孩子们	那	是	被杀

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][baʊ; bəʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['aɪdəlz] ;

for	having	refused	to	bow	before	idols	;
为了	拥有	拒绝	到	弓	前	偶像	;

他告诉我们，有一位母亲和她的七个孩子因为拒绝向偶像下拜而被杀害；

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es] ['meni] [mɔː(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

and	he	told	us	many	more	such	things	.
和	他	讲述	我们	许多	更多的	这样的	事物	.

他还跟我们讲了很多类似的事情。

[ɔːl] [ðəʊz] [seɪnts] [ænd; ənd] ['mɑːtəz] , [hiː; hi] [sed] , [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn]['pærədaɪs] ,

All	those	saints	and	martyrs	,	he	said	,	are	now	in	Paradise	,
全部	那些	圣徒	和	殉道者	,	他	说	,	是	现在	在	天堂	,

他说，所有那些圣人和殉道者现在都在天堂里。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['prez(ə)ns] .

enjoying	the	bliss	of	the	Divine	Presence	.
享受	这	极乐	的	这	神圣的	在场	.

享受神圣临在的极乐。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] ['riːəli] ['envid] [ðəʊz] [seɪnts] ;

That	night	I	really	envied	those	saints	;
那	夜晚	我	真的	令人羡慕	那些	圣徒	;

那天晚上，我真的很羡慕那些圣徒；

[aɪ] [lɒŋd] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə][baʊ; bəʊ][tuː; tə]['aɪdəlz] ,

I	longed	with	all	my	heart	to	be	forced	to	bow	to	idols	,
我	渴望	和	全部	我的	心	到	是	强制	到	弓	到	偶像	,

我由衷地渴望被迫向偶像下跪，

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [wɪð'stænd] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv]['traɪəlz] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] , ['ɑːftə(r)][maɪ] [deθ]

to	have	to	withstand	all	sorts	of	trials	,	so	as	to	enjoy	,	after	my	death
到	有	到	经受	全部	排序	的	试验	,	所以	作为	到	享受	,	后	我的	死亡

,

,

,

必须经历各种各样的考验，才能在我死后享受幸福。

[ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['prez(ə)ns] [ɪn]['pærədaɪs] .

the	bliss	of	the	Divine	Presence	in	Paradise	.
这	极乐	的	这	神圣的	在场	在	天堂	.

天堂中神圣临在的极乐。

['meni] [mɔː(r)] ['stɔːriz] [ðə; ði]['ræbaɪ][təʊld][juː 'es] ; ['meni] [mɔː(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] , [ɪn'kʌrɪdʒmənt]

Many	more	stories	the	rabbi	told	us	;	many	more	words	of	warning	,	encouragement
许多	更多的	故事	这	拉比	讲述	我们	;	许多	更多的	字	的	警告	,	鼓励

,

,

,

拉比还给我们讲了很多故事；给了我们很多警告和鼓励。

[ænd; ənd] [preɪz] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

and	praise	came	from	his	lips	,
和	称赞	来了	从	他的	嘴唇	,

他口中发出赞美之声。

[tɪl] [aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːvd] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huːm] [gɒd][hæd; həd] [pɪkt] [aʊt][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [maɪ]

till	I	really	believed	I	was	the	one	whom	God	had	picked	out	from	among	my
直到	我	真的	相信	我	曾是	这	一	谁	上帝	有	挑选	出去	从	之中	我的

['iːkwəlz] ,

equals	,
等于	,

直到我真的相信我是上帝从众多与我地位相当的人中选中的那个人，

[tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [θruː] [greɪt] ['traɪəlz][ænd; ənd] [temp'teɪʃənz] . . . .

to	be	put	through	great	trials	and	temptations	.	.	.	.
到	是	放	通过	伟大的	试验	和	诱惑	.	.	.	.

经历巨大的考验和诱惑.....

['mɔːnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːd] ['entəd] [ðə; ði]['prɪz(ə)n] .

Morning	came	,	and	the	guard	entered	the	prison	.
早晨	来了	,	和	这	警卫	进入	这	监狱	.

清晨来临，狱卒进入了监狱。

[ðen] [ðə; ði]['ræbaɪ] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [juː 'es] , [ænd; ənd] [sed] : " [læmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɒd][ɒv; əv] ['ɪzreɪl] ,

Then	the	rabbi	turned	towards	us	,	and	said	:	"	Lambs	of	the	God	of	Israel	,
然后	这	拉比	转向	向	我们	,	和	说	:	"	羔羊	的	这	上帝	的	以色列	,

然后拉比转向我们，说道：“以色列上帝的羔羊，

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [pɑːt] [naʊ] :

we	have	to	part	now	:
我们	有	到	部分	现在	:

我们现在不得不分别了：

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [læʃt] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['entəd] [ðɪs] [pleɪs] [baɪ]

I	am	going	to	be	lashed	and	imprisoned	for	having	entered	this	place	by
我	是	去	到	是	鞭打	和	被监禁	为了	拥有	进入	这	地方	经过

[ə; eɪ] [trɪk] ,

a	trick	,
一个	诡计	,

我因为用计进入这个地方，将被鞭打监禁。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː]['eksaɪl] , [tuː; tə] [ˌʌndə'gəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['traɪəlz] !

and	you	will	be	taken	into	exile	,	to	undergo	your	trials	!
和	你	将要	是	已采取	进入	流亡	,	到	经历	你的	试验	!

你们将被流放，接受考验!

[ai] [meɪ] ['hɑːdli] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [sə'vaɪvɪŋ] [tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] .

I	may	hardly	expect	to	be	found	worthy	of	surviving	till	you	return	.
我	可能	几乎	预计	到	是	成立	值得	的	幸存	直到	你	返回	.

我恐怕很难指望自己能活到你回来。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] - [ɒv; əv] - [truːθ] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [miːt] .

But	there	,	in	the	world	-	of	-	truth	,	we	shall	surely	meet	.
但	那里	,	在	这	世界	-	的	-	真相	,	我们	将	一定	见面	.

但是，在真理的世界里，我们一定会相遇。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv]

May	it	be	the	will	of	God	that	I	may	have	no	reason	to	be	ashamed	of
可能	它	是	这	将要	的	上帝	那	我	可能	有	不	原因	到	是	羞愧	的

[juː; jʊ] [ðeə(r)] ,

you	there	,
你	那里	,

愿上帝保佑，让我不会在那里为你感到羞耻。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['eɪndʒəls] , [ɪn] ['hev(ə)n] !

before	Him	and	His	angels	,	in	Heaven	!
前	他	和	他的	天使	,	在	天堂	!

在祂和祂的天使面前，在天堂!

" [wiː; wi] ['pɑːtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ræbaɪ] [sæŋk] [diːp] ['ɪntuː] [maɪ] [hɑːt] .

"	We	parted	,	and	the	words	of	the	rabbi	sank	deep	into	my	heart	.
"	我们	分手了	,	和	这	字	的	这	拉比	沉没	深的	进入	我的	心	.

“我们分别了，拉比的话语深深地印在了我的心里。”

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['dʌmpɪŋ] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] ['wægənz] .

Then	they	began	dumping	us	into	wagons	.
然后	他们	开始	倾销	我们	进入	马车	.

然后他们开始把我们扔进马车里。

[ðə; ði] [əb'strepərəs] [bɔɪz] , [huː] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ,

The	obstreperous	boys	,	who	tried	to	run	away	,
这	喧闹的	男孩们	,	WHO	尝试	到	跑步	离开	,

那些试图逃跑的吵闹男孩们

[wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [baʊnd] [wɪð] [rəʊps] [ænd; ənd] [θrəʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wægən] .

were	many	of	them	bound	with	ropes	and	thrown	into	the	wagon	.
是	许多	的	他们	边界	和	绳索	和	抛掷	进入	这	车皮	.

他们中许多人被绳子捆绑，扔进了马车。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi] [ɔːl] [haul] .

Of	course	,	we	all	howled	.
的	课程	,	我们	全部	嚎叫	.

当然，我们都嚎啕大哭。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [maɪ] [əʊn] [vɔɪs] , [nɔː(r)] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [maɪ] ['neɪbə(r)] .

I	did	not	hear	my	own	voice	,	nor	the	voice	of	my	neighbor	.
我	做过	不是	听到	我的	自己的	嗓音	,	也不	这	嗓音	的	我的	邻居	.

我既听不到自己的声音，也听不到邻居的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [wʌn] [greɪt] [haʊl] .

It	was	all	one	great	howl	.
它	曾是	全部	一	伟大的	嗥	.

那简直就是一声巨大的嚎叫。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['fɒləʊd] ['aʊə(r)]['wægən] — [ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz]

A	crowd	of	men	and	women	followed	our	wagon	—	the	parents	of	the	boys
一个	人群	的	男人	和	女性	随后	我们的	车皮	—	这	父母	的	这	男孩们

.

:

.

一群男男女女跟在我们的马车后面——他们是男孩们的父母。

['veri] ['laɪkli] [ðeɪ] [kraɪd] , [tuː] ; [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] .

Very	likely	they	cried	,	too	;	but	we	could	not	hear	their	voices	.
非常	可能	他们	哭	,	也	;	但	我们	可以	不是	听到	他们的	声音	.

他们很可能也哭了，但我们听不到他们的声音。

[ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] ['fiːldz] , ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] , [siːmd] [tuː; tə][kraɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

The	town	,	the	fields	,	heaven	and	earth	,	seemed	to	cry	with	us	.
这	镇	,	这	字段	,	天堂	和	地球	,	似乎	到	哭	和	我们	.

城镇、田野、天地，似乎都在与我们一同哭泣。

[aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][maɪ]['peərənts] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

I	caught	sight	of	my	parents	,	and	my	heart	was	filled	with	something	like
我	捕捉	视线	的	我的	父母	,	和	我的	心	曾是	已填	和	某物	喜欢

['æŋgə(r)][ænd; ənd] ['heɪtrɪd] .

anger	and	hatred	.
愤怒	和	仇恨	.

我看到了我的父母，我的心中充满了愤怒和仇恨。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['sækrɪfaɪst] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['brʌðə(r)] .

I	felt	that	I	had	been	sacrificed	for	my	brother	.
我	毛毡	那	我	有	到过	牺牲	为了	我的	兄弟	.

我觉得自己为了哥哥而被牺牲了。

[maɪ] ['mʌðə(r)] , [ə'mʌŋ] ['meni] ['ʌðə(r)] ['mʌðəz] , [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['wægən] , [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

My	mother	,	among	many	other	mothers	,	approached	the	wagon	,	looked	at	me	,
我的	母亲	,	之中	许多	其他	母亲们	,	接近	这	车皮	,	看起来	在	我	,

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [riːd] [maɪ] [θɔːts] :

and	apparently	read	my	thoughts	:
和	显然	读	我的	想法	:

我的母亲和其他许多母亲一样，走到马车旁，看着我，似乎看穿了我的心思：

[ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

she	fainted	away	,	and	fell	to	the	ground	.
她	昏厥	离开	,	和	跌倒	到	这	地面	.

她昏了过去，倒在了地上。

[ðə; ði]['æksɪdənt] [held] [ʌp][ðə; ði] [kraʊd] , [wɪtʃ] ['bizi] [ɪt'self] [wɪð] [rɪ'vaɪvɪŋ] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,

The	accident	held	up	the	crowd	,	which	busied	itself	with	reviving	my	mother	,
这	事故	握住	向上	这	人群	,	哪个	忙碌	本身	和	复苏	我的	母亲	,

事故耽搁了人群，大家忙着抢救我的母亲。

[waɪl] ['aʊə(r)]['wægən] [rəʊld] [ə'weɪ] .

while	our	wagon	rolled	away	.
尽管	我们的	车皮	滚动	离开	.

我们的马车滚滚而去。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]['æŋgə(r)] , ['pɪti] , [ænd; ənd]['terə(r)] .

My	heart	was	filled	with	a	mixture	of	anger	,	pity	,	and	terror	.
我的	心	曾是	已填	和	一个	混合物	的	愤怒	,	遗憾	,	和	恐怖	.

我的心中充满了愤怒、怜悯和恐惧。

[ɪn] [ðæt] [muːd] [ɒv; əv] [mɪkst] ['fiːlɪŋz] [aɪ] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][maɪ]['peərənts] .

In	that	mood	of	mixed	feelings	I	parted	from	my	parents	.
在	那	情绪	的	混合	情怀	我	分手了	从	我的	父母	.

我怀着复杂的心情与父母告别。

[wiː; wi] [kraɪd] [ænd; ənd] [kraɪd] , [gɒt] ['taɪəd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [bɪ'keɪm] [stɪl] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [ɪg'zɔːstʃən]

We	cried	and	cried	,	got	tired	,	and	finally	became	still	from	sheer	exhaustion
我们	哭	和	哭	,	得到	疲劳的	,	和	最后	成为	仍然	从	透明	疲惫

.

:

.

我们哭啊哭，累得筋疲力尽，最后精疲力竭，安静了下来。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [nɔɪz] [riːtʃt] ['aʊə(r)] [ɪəz] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['jelɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .

Presently	a	noise	reached	our	ears	,	something	like	the	yelling	of	children	.
目前	一个	噪音	达到	我们的	耳朵	,	某物	喜欢	这	大喊	的	孩子们	.

这时，我们听到一阵嘈杂声，像是孩子们的喊叫声。

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['wægənləʊd] [ɒv; əv] [bɔɪz] [laɪk] [ɑː'selvz] .

We	thought	it	was	another	wagonload	of	boys	like	ourselves	.
我们	想法	它	曾是	其他	一车	的	男孩们	喜欢	我们自己	.

我们以为又是一车和我们一样的男孩。

[bʌt; bət] [suːn] [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] ['aʊə(r)] [mis'teik] :

But	soon	we	found	out	our	mistake	:
但	很快	我们	成立	出去	我们的	错误	:

但很快我们就发现自己犯了错误：

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wægənləʊd] [ɒv; əv] [ʃiːp] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [tuː; tə] ['slɔːtə(r)] .

it	was	but	a	wagonload	of	sheep	that	were	being	taken	to	slaughter	.
它	曾是	但	一个	一车	的	羊	那	是	存在	已采取	到	屠宰	.

. . .

: : :

. . .

那是一车即将被送往屠宰场的羊……

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi] [et; eɪt] ['nʌθɪŋ] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

Of	course	,	we	ate	nothing	the	whole	of	that	day	,
的	课程	,	我们	吃	没有什么	这	所有的	的	那	天	,

当然，那天我们什么都没吃。

[ðəʊ] [ðə; ðɪ] ['mʌðəz] [hæd; həd] [nɒt] [feɪld] [tuː; tə] [prə'veɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [fuːd] .

though	the	mothers	had	not	failed	to	provide	us	with	food	.
尽管	这	母亲们	有	不是	失败的	到	提供	我们	和	食物	.

尽管母亲们并没有让我们挨饿。

['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] [set] ; [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [dɑːk] ,

Meanwhile	the	sun	had	set	;	it	got	dark	,
同时	这	太阳	有	放	;	它	得到	黑暗的	,

与此同时，太阳落山了，天色变暗了。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [baʊnd] [wɪð] [rəʊps] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'liːst] [baɪ] [ðə; ðɪ] [gɑːd] :

and	the	boys	who	had	been	bound	with	ropes	were	released	by	the	guard	:
和	这	男孩们	WHO	有	到过	边界	和	绳索	是	发布	经过	这	警卫	:

被绳子捆绑的男孩们被守卫释放了：

[hiː; hi] [njuː] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

he	knew	they	would	not	attempt	to	escape	at	that	time	.
他	知道	他们	会	不是	试图	到	逃脱	在	那	时间	.

他知道他们当时不会试图逃跑。

[wiː; wi] [fel] [ə'sliːp] , [bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wʊd] [weɪk] [ʌp] ,

We	fell	asleep	,	but	every	now	and	then	one	of	the	boys	would	wake	up	,
我们	跌倒	睡着了	,	但	每一个	现在	和	然后	一	的	这	男孩们	会	唤醒	向上	,

我们睡着了，但男孩们时不时会醒来。

['kraɪɪŋ] , ['kwaɪətli][æt; ət][fɜːst] , [ðen] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] .

crying	**,**	**quietly**	**at**	**first**	**,**	**then**	**louder**	**and**	**louder**	**.**
哭泣	,	悄悄	在	第一的	,	然后	更大声	和	更大声	.

起初是小声哭泣，后来声音越来越大。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] [wʊd] [dʒɔɪn][hɪm] ; [wʌn][mɔː(r)] , [ænd; ənd] [jet] [wʌn][mɔː(r)] ,

Then	**another**	**would**	**join**	**him**	**;**	**one**	**more**	**,**	**and**	**yet**	**one**	**more**	**,**
然后	其他	会	加入	他	;	一	更多的	,	和	然而	一	更多的	,

然后又会有一个人加入他；再一个，再一个，

[tɪl] [wiː; wi][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['jelɪŋ] [ɪn] ['kɔːrəs] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)]['bɪtə(r)] [kraɪz] .

till	**we**	**all**	**were**	**yelling**	**in**	**chorus**	**,**	**filling**	**the**	**night**	**air**	**with**	**our**	**bitter**	**cries**	**.**
直到	我们	全部	是	大喊	在	合唱	,	填充	这	夜晚	空气	和	我们的	苦的	哭泣	.

直到我们齐声呐喊，痛苦的哭喊声响彻夜空。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [gɑːd] [kʊd; kəd][nɒt][stænd][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi][skəuldid][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [bi'lebə] [ˌjuː 'es] [wɪð]

Even	**the**	**guard**	**could**	**not**	**stand**	**it**	**;**	**he**	**scolded**	**us**	**,**	**and**	**belabored**	**us**	**with**
甚至	这	警卫	可以	不是	站立	它	;	他	责骂	我们	,	和	费力地	我们	和

[hɪz; ɪz] [wɪp] .

his	**whip**	**.**
他的	鞭	.

连卫兵都受不了了；他斥责我们，并用鞭子抽打我们。

[ðæt] ['kraɪɪŋ] [ɒv; əv]['aʊəz][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [riːd] [ɪn] [ˌlæmen'teɪʃənz] :

That	**crying**	**of**	**ours**	**reminds**	**me**	**of**	**what**	**we**	**read**	**in**	**lamentations**	**:**
那	哭泣	的	我们的	提醒	我	的	什么	我们	读	在	哀歌	:

我们这样的哭泣让我想起了哀歌中读到的内容：

" ['wiːpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [wept] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] . . . .

"	**Weeping**	**she**	**hath**	**wept**	**in**	**the**	**night**	**. . . .**
"	哭泣	她	有	哭泣	在	这	夜晚	. . . .

“她在夜里哭泣……”

" ['mɔːnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'weɪk] : [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪlaɪt] .

"	**Morning**	**came**	**,**	**and**	**found**	**us**	**all**	**awake**	**:**	**we**	**were**	**waiting**	**for**	**daylight**	**.**
"	早晨	来了	,	和	成立	我们	全部	醒	:	我们	是	等待	为了	日光	.

“早晨来临，我们发现大家都醒着：我们都在等待天亮。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

那些日子：一位老人的故事(In Those Days The Story of an Old Man)

[wiː; wi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] ['friːdəm] , [ðæt] ['eɪndʒəls] [wʊd] [dɪ'send] [frɒm; frəm]
We 我们 **believed** 相信 **it** 它 **would** 会 **bring** 带来 **us** 我们 **freedom** 自由 **,** , **that** 那 **angels** 天使 **would** 会 **descend** 下降 **from** 从
['hev(ə)n] ,
Heaven 天堂 **,** ,

我们相信它会给我们带来自由，天使会从天而降。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)]['fɑːðə(r)]['dʒeɪkəb] , [tuː; tə] [smaɪt] ['aʊə(r)] [gɑːd]
just 只是 **as** 作为 **they** 他们 **had** 有 **descended** 下降 **to** 到 **our** 我们的 **father** 父亲 **Jacob** 雅各布 **,** , **to** 到 **smite** 惩击 **our** 我们的 **guard** 警卫
[ænd; ənd] [set] [ˌjuː 'es] [friː] .
and 和 **set** 放 **us** 我们 **free** 自由的 **.** .

就像他们降临到我们祖先雅各那里，击溃我们的守卫，解救我们一样。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] .
At 在 **the** 这 **same** 相同的 **time** 时间 **,** , **the** 这 **rising** 上升 **sun** 太阳 **brought** 带来 **us** 我们 **all** 全部 **a** 一个 **feeling** 感觉 **of** 的 **hunger** 饥饿 **.** .

与此同时，冉冉升起的太阳也让我们感到饥饿。

[wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [saɪ] , [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ['seprətli] .
We 我们 **began** 开始 **to** 到 **sigh** 叹 **,** , **each** 每个 **and** 和 **every** 每一个 **one** 一 **of** 的 **us** 我们 **separately** 分别地 **.** .

我们每个人都开始叹气。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [wiː; wi] [meɪd] [dɪd] [nɒt] [ə'maʊnt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [dɒgz]
But 但 **the** 这 **noise** 噪音 **we** 我们 **made** 制成 **did** 做过 **not** 不是 **amount** 数量 **even** 甚至 **to** 到 **the** 这 **barking** 叫声 **of** 的 **a** 一个 **few** 很少 **dogs** 狗
[ɔː(r)][ðə; ði] [kɔː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [krəʊz] .
or 或者 **the** 这 **cawing** 嘎嘎叫 **of** 的 **a** 一个 **few** 很少 **crows** 乌鸦 **.** .

但我们制造的噪音甚至比不上几只狗的吠叫或几只乌鸦的叫声。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] ['hʌŋgə(r)][kæn; kən][duː; də] .
That 那 **is** 是 **what** 什么 **hunger** 饥饿 **can** 能 **do** 做 **.** .

这就是饥饿的威力。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [gɑːd] [hæd; həd][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]
And 和 **when** 什么时候 **the** 这 **guard** 警卫 **had** 有 **distributed** 分布式 **among** 之中 **us** 我们 **some** 一些 **of** 的 **the** 这
[fuːd] [wiː; wi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,
food 食物 **we** 我们 **had** 有 **brought** 带来 **with** 和 **us** 我们 **,** ,

当卫兵把我们带来的一些食物分发给我们之后，

[wiː; wi][et; eɪt][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['relɪʃ] , [ænd; ənd] [felt] ['sætɪsfaɪd] .
we 我们 **ate** 吃 **it** 它 **with** 和 **relish** 尽情享用 **,** , **and** 和 **felt** 毛毡 **satisfied** 使满意 **.** .

我们津津有味地吃完了，感觉很满足。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːzɪŋ] [wʌn]

At	the	same	time	we	began	to	feel	the	discomfort	we	were	causing	one
在	这	相同的	时间	我们	开始	到	感觉	这	不适	我们	是	导致	一

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

与此同时，我们也开始感受到彼此给对方带来的不适。

[kuːp] [ʌp] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['wægən] .

cooped	up	as	we	were	in	the	wagon	.
被困住	向上	作为	我们	是	在	这	车皮	.

我们被困在马车里，感觉很闷。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [maɪ] ['neɪbə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [maɪ] [legz] .

I	began	to	complain	of	my	neighbor	,	who	was	sitting	on	my	legs	.
我	开始	到	抱怨	的	我的	邻居	,	WHO	曾是	坐着	在	我的	腿	.

我开始抱怨我的邻居，因为他坐在我的腿上。

[hiː; hi] [kleɪmd] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['presɪŋ] [ə'genst] [hɪm] [wɪð] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

He	claimed	that	I	was	pressing	against	him	with	my	shoulder	.
他	声称	那	我	曾是	紧迫	反对	他	和	我的	肩膀	.

他声称我用肩膀顶着他。

[wiː; wi] [ɔːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɑːd] ,

We	all	began	to	look	up	to	the	guard	,
我们	全部	开始	到	看	向上	到	这	警卫	,

我们都开始仰慕那名卫兵，

[æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɔː(r)] [wʊd] [prɪ'vent] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] ['tɔːtʃəɪŋ] [wʌn]

as	if	expecting	that	he	could	or	would	prevent	us	from	torturing	one
作为	如果	期待	那	他	可以	或者	会	防止	我们	从	酷刑	一

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

仿佛他期望能够或将会阻止我们互相折磨。

[stɪl] [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [fʌn] ['iːv(ə)n] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] .

Still	I	had	some	fun	even	on	that	day	of	weeping	.
仍然	我	有	一些	乐趣	甚至	在	那	天	的	哭泣	.

即使在那充满哭泣的一天，我还是找到了一些乐趣。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [tɜːn] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [aɪ] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['bɑːkə(r)] , [maɪ] [dɒg] , [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ]

I	happened	to	turn	around	,	and	I	noticed	that	Barker	,	my	dog	,	was	running
我	发生	到	转动	大约	,	和	我	注意到	那	巴克	,	我的	狗	,	曾是	跑步

['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] ['wægən] .

after	our	wagon	.
后	我们的	车皮	.

我碰巧转过身，发现我的狗巴克正在追着我们的马车跑。

" [tuː] [bæd] , ['fuːlɪʃ] ['bɑːkə(r)] , " [sed] [aɪ] , ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [maɪ] ['hɑːteɪk] .

"	Too	bad	,	foolish	Barker	,	"	said	I	,	laughing	at	him	in	spite	of	my	heartache	.
"	也	坏的	,	愚蠢	巴克	,	"	说	我	,	笑	在	他	在	尽管如此	的	我的	心痛	.

“真可惜，愚蠢的巴克，”我笑着说，尽管我内心很痛苦。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fiːst] ?

"	Do	you	think	I	am	going	to	a	feast	?
"	做	你	思考	我	是	去	到	一个	盛宴	?

你认为我要去参加宴会吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɪntuː]['eksaɪl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] ; [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [rʌn] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ?

It	is	into	exile	that	I	am	going	;	and	what	do	you	run	after	me	for	?
它	是	进入	流亡	那	我	是	去	;	和	什么	做	你	跑步	后	我	为了	?

" —

" —

" —

我要流亡他乡，你们为何追赶我?

[ðɪs] [meɪd] [əʊld]['sæmjʊəl] [lɑːf] ; [hiː; hi] [lɑːft] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

This	made	old	Samuel	laugh	;	he	laughed	like	a	child	,
这	制成	老的	塞缪尔	笑	;	他	笑了	喜欢	一个	孩子	,

这让老塞缪尔哈哈大笑，他像个孩子一样大笑起来。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][dʒʌst] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

as	if	the	thing	had	just	happened	before	his	eyes	,	and	as	if	it
作为	如果	这	事物	有	只是	发生	前	他的	眼睛	,	和	作为	如果	它

[wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['kɒmɪk(ə)l] .

were	really	comical	.
是	真的	滑稽	.

就好像这件事刚刚发生在他眼前一样，而且好像这件事真的很滑稽。

['miːnwaɪl] ['aʊə(r)] [kəʊtʃ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ; [wiː; wi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː]['aʊə(r)]

Meanwhile	our	coach	had	reached	the	top	of	the	hill	;	we	jumped	into	our
同时	我们的	教练	有	达到	这	顶部	的	这	爬坡道	;	我们	跳了起来	进入	我们的

[siːts] ,

seats	,
座位	,

与此同时，我们的大巴已经到达山顶；我们跳上座位，

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

and	proceeded	to	make	one	another	uncomfortable	.
和	继续	到	制作	一	其他	不舒服	.

然后两人开始互相使绊子。

[ðə; ði][əʊld][mæn][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz][sʌn] , [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɪm] .

The	old	man	glanced	at	his	son	,	who	was	sitting	opposite	to	him	.
这	老的	男人	瞥了一眼	在	他的	儿子	,	WHO	曾是	坐着	对面的	到	他	.

老人瞥了一眼坐在对面的儿子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd]['tendə(r)] [lʊk] , ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] [lɒŋ] ['ʃægi] ['aɪbraʊz]

It	was	a	loving	and	tender	look	,	issuing	from	under	long	shaggy	eyebrows
它	曾是	一个	爱	和	投标	看	,	发行	从	在下面	长的	毛茸茸	眉毛

, [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

,	a	beautiful	,
,	一个	美丽的	,

那眼神温柔而充满爱意，从浓密的眉毛下透出，美丽动人。

['dʒent(ə)l] , ['ɔːlməʊst] ['mʌðəli] [lʊk] , [aʊt] [ɒv; əv] [ə'kɔːd] [wɪð] [ðə; ði] [hɑːd] - [set] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən]

gentle	,	almost	motherly	look	,	out	of	accord	with	the	hard	-	set	face	of	an
温和的	,	几乎	母性	看	,	出去	的	符合	和	这	难的	-	放	脸	的	一个

['ɪrɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] [stɜːn] ['fɑːðə(r)] .

irritable	and	stern	father	.
易怒的	和	船尾	父亲	.

温柔、近乎母性的眼神，与脾气暴躁、严厉的父亲冷峻的面容形成鲜明对比。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [siːt] ['kʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] ['saɪlənt] .

The	old	man	made	his	son's	seat	comfortable	for	him	,	and	then	fell	silent	.
这	老的	男人	制成	他的	儿子的	座位	舒服的	为了	他	,	和	然后	跌倒	沉默的	.

老人帮儿子把座位调整得舒服些，然后便沉默不语。

[viː]
V
V

V

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pɑːs]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — [ri'zjuːmd] [ðə; ði][əʊld][mæn]['leɪtə(r)] .

I	am	going	to	pass	over	a	long	time	—	resumed	the	old	man	later	.
我	是	去	到	经过	超过	一个	长的	时间	—	恢复	这	老的	男人	之后	.

“我要过很久很久了。”老人后来又说道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['træv(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['meni] [stɒps] ; [mʌtʃ] ['træmpɪŋ] [ɒn] [fʊt] , [wɪð] [legz] ['swəʊlən] ;

There	was	much	traveling	and	many	stops	;	much	tramping	on	foot	,	with	legs	swollen	;
那里	曾是	很多	旅行	和	许多	停止	;	很多	徒步旅行	在	脚	,	和	腿	肿	;

旅途奔波，多次停留；徒步跋涉，双腿肿胀；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

but	all	that	has	nothing	to	do	with	the	subject	.
但	全部	那	有	没有什么	到	做	和	这	主题	.

但这都与主题无关。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ['aʊə(r)] [gɑːd] [wʊd] [get] ['æŋgri] [æt; ət][juː 'es] , [kɜːs] [ˌjuː 'es] ['bɪtəli] ,

Once	in	a	while	our	guard	would	get	angry	at	us	,	curse	us	bitterly	,
一次	在	一个	尽管	我们的	警卫	会	得到	生气的	在	我们	,	诅咒	我们	苦涩地	,

偶尔，我们的守卫会对我们发火，恶狠狠地咒骂我们。

[ænd; ənd] [straɪk] [ˌjuː 'es] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪp] .

and	strike	us	with	his	whip	.
和	罢工	我们	和	他的	鞭	.

并用鞭子抽打我们。

" [juː; jʊ][kɜːst; 'kɜːsɪd][dʒuːz] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,

"	You	cursed	Jews	,	"	he	would	say	,
"	你	被诅咒的	犹太人	,	"	他	会	说	,

他会说：“你们这些诅咒犹太人的人！”

" [duː; də][aɪ] [əʊ] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] ,

"	do	I	owe	you	anything	that	I	should	suffer	so	much	on	your	account	,
"	做	我	欠	你	任何事物	那	我	应该	遭受	所以	很多	在	你的	帐户	,

“我究竟欠你什么，才要因为你而遭受这么多痛苦？”

[ænd; ənd] [ˌʌndə'gəʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ɒv; əv]['træv(ə)l] ?

and	undergo	all	the	hardships	of	travel	?
和	经历	全部	这	艰辛	的	旅行	?

并经历旅途中的所有艰辛?

" [ɪn'diːd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .

"	Indeed	,	there	was	a	good	deal	of	truth	in	what	he	said	.
"	的确	,	那里	曾是	一个	好的	交易	的	真相	在	什么	他	说	.

“的确，他说的有很多道理。”

[fɔː(r); fə(r)] , ['wɪlɪŋli] [ɔː(r)] [ʌn'wɪlɪŋli] , [wiː; wi][dɪd] [gɪv] [hɪm] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .

For	,	willingly	or	unwillingly	,	we	did	give	him	much	trouble	.
为了	,	心甘情愿	或者	不情愿地	,	我们	做过	给	他	很多	麻烦	.

因为无论我们是否愿意，我们都给他带来了很多麻烦。

[hæd; həd][wiː; wi][daɪd] , [seɪ] [ðə; ði] [jɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] ,

Had	we	died	,	say	the	year	before	,	or	even	at	that	very	moment	,
有	我们	死亡	,	说	这	年	前	,	或者	甚至	在	那	非常	片刻	,

如果我们死了，比如说前一年，或者甚至是在那一刻，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['liːdɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] [hɑːf] -

he	would	not	have	been	put	to	the	necessity	of	leading	a	crowd	of	half	-
他	会	不是	有	到过	放	到	这	必要性	的	领导	一个	人群	的	一半	-

[dʌm] [bɔɪz] .

dumb	boys	.
哑的	男孩们	.

他原本不必去带领一群半傻男孩。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [stænd] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ɒv; əv] ['træv(ə)l] ,

He	would	not	have	had	to	stand	the	hardships	of	travel	,
他	会	不是	有	有	到	站立	这	艰辛	的	旅行	,

他本不必承受旅途的艰辛，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən]

and	would	not	have	been	compelled	to	listen	to	the	wailings	of	children
和	会	不是	有	到过	被迫	到	听	到	这	哀嚎	的	孩子们

[tɔːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['peərənts] .

torn	from	the	arms	of	their	parents	.
撕裂	从	这	武器	的	他们的	父母	.

而且，他也不必被迫去聆听那些被从父母怀里夺走的孩子们的哭喊声。

[ɔː(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [kən'sɪdə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [hɑːd]

Or	do	you	think	it	is	agreeable	to	feel	that	little	children	consider	you	a	hard
或者	做	你	思考	它	是	同意	到	感觉	那	小的	孩子们	考虑	你	一个	难的

[ænd; ənd] ['kruːəl] [mæn] ?

and	cruel	man	?
和	残忍的	男人	?

还是你觉得让小孩子把你当成一个冷酷无情的人是件令人愉快的事?

[wen] [ai] [gruː] [ʌp] [ænd; ənd] [sɜːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmi] [maɪ'self] ,

When	I	grew	up	and	served	in	the	army	myself	,
什么时候	我	生长	向上	和	服务	在	这	军队	我	,

当我长大后自己也参军服役时，

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['piːp(ə)l] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː] [ɪn] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ʌndə(r)] [maɪ] [kə'mɑːnd] ,

and	had	people	below	me	in	age	and	position	under	my	command	,
和	有	人们	以下	我	在	年龄	和	位置	在下面	我的	命令	,

我手下还有比我年龄和职位都低的人。

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [gɑːd] ; [səʊ] [ðæt] [naʊ] ,

I	came	to	understand	the	troubles	of	our	guard	;	so	that	now	,
我	来了	到	理解	这	麻烦	的	我们的	警卫	;	所以	那	现在	,

我逐渐了解了我们守卫队的困境；因此，现在，

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [gɒn] [θruː] ['meni] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , ['ɑːftə(r)] [ai] [hæv; həv] [pɑːst] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,

after	having	gone	through	many	experiences	,	after	I	have	passed	,	as	they	say	,
后	拥有	已消失	通过	许多	经历	,	后	我	有	通过了	,	作为	他们	说	,

[θruː] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] ,

through	fire	and	water	,
通过	火	和	水	,

经历了许多事情之后，正如人们所说，我已历经水火洗礼。

[ai] [meɪ] [kən'fes] [ðæt] [ai] [beə(r)] [nəʊ] ['mælɪs] [tə'wɔːdz] [ɔːl] [ðəʊz] [æt; ət] [huːz] [hændz] [ai] ['sʌfəd] .

I	may	confess	that	I	bear	no	malice	towards	all	those	at	whose	hands	I	suffered	.
我	可能	承认	那	我	熊	不	恶意	向	全部	那些	在	谁	双手	我	遭受	.

我可以坦白地说，我对所有曾伤害过我的人都没有恶意。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [eks] - [huː] ['kænɒt] [fə'get] [ðə; ði] [bɜːtʃ] - [rɒd] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

There	are	many	ex	-	Cantonists	who	cannot	forget	the	birch	-	rod	,	for	instance	.
那里	是	许多	前任	-	坎顿主义者	WHO	不能	忘记	这	桦木	-	杆	,	为了	实例	.

例如，许多前广州党人至今仍对桦树枝条念念不忘。

[wel] , [səʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [truː] : [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [ˌmɪs'step] , [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] [ə; eɪ]

Well	,	so	much	is	true	:	for	every	misstep	,	for	every	sign	of	disobedience	a
出色地	,	所以	很多	是	真的	:	为了	每一个	失误	,	为了	每一个	符号	的	不服从	一个

['wɪpɪŋ] [wɒz; wəz] [djuː] .

whipping	was	due	.
鞭打	曾是	到期的	.

没错，很多事情都是真的：每一次失误，每一次不服从的行为，都应受到鞭答。

[ɪf] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [niːl] [ɪn] [preə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kruːsəfɪks] ;

If	one	of	us	refused	to	kneel	in	prayer	before	the	crucifix	;
如果	一	的	我们	拒绝	到	下跪	在	祷告	前	这	十字架	;

如果我们当中有人拒绝在十字架前跪下祈祷；

[ɪf] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [iːt] [pɔːk] ;

if	one	of	us	refused	to	eat	pork	;
如果	一	的	我们	拒绝	到	吃	猪肉	;

如果我们当中有人拒绝吃猪肉；

[ɪf] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [wɒz; wəz] [kɔːt] ['mʌmblɪŋ] [ə; eɪ] ['hiːbruː] [preə(r)] [ɔː(r)] ['spiːkɪŋ] ['jɪdɪʃ] ,

if	one	of	us	was	caught	mumbling	a	Hebrew	prayer	or	speaking	Yiddish	,
如果	一	的	我们	曾是	捕捉	喃喃自语	一个	希伯来语	祷告	或者	请讲	意第绪语	,

如果我们当中有人被发现低声念希伯来语祷文或说意第绪语，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['flɒgɪŋ] .

he	was	sure	to	get	a	flogging	.
他	曾是	当然	到	得到	一个	鞭答	.

他肯定会被鞭打。

['twenti] , ['θɜːti] , ['fɔːti] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [fʊl] ['fɪfti] ['læʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] .

Twenty	,	thirty	,	forty	,	or	even	full	fifty	lashes	were	the	punishment	.
二十	,	三十	,	四十	,	或者	甚至	满的	五十	睫毛	是	这	惩罚	.

惩罚是鞭答二十下、三十下、四十下，甚至五十下。

[bʌt; bət] , [ðen] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌjuː 'es] ['eni] ['ʌðə(r)] [weɪ] ?

But	,	then	,	is	it	conceivable	that	they	could	have	treated	us	any	other	way	?
但	,	然后	,	是	它	可以想象的	那	他们	可以	有	治疗	我们	任何	其他	方式	?

但是，他们是否有可能以其他方式对待我们呢?

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['dʒuːɪʃ] ['tʃɪldrən] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn]

hundreds	of	Jewish	children	that	did	not	understand	a	word	of	Russian	had	been
数百	的	犹太人	孩子们	那	做过	不是	理解	一个	单词	的	俄语	有	到过

[dɪ'lɪvəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ə'fɪʃ(ə)l] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]

delivered	into	the	hands	of	a	Russian	official	that	did	not	understand	a	word	of
发表	进入	这	双手	的	一个	俄语	官方的	那	做过	不是	理解	一个	单词	的

['jɪdɪʃ] .

Yiddish	.
意第绪语	.

数百名不懂俄语的犹太儿童被交到了一位不懂意第绪语的俄罗斯官员手中。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [teɪk] [ɒf] [maɪ] [buːts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [wɒʃ] [hɪz; ɪz] [hændz] .

He	would	say	,	Take	off	my	boots	,	and	the	boy	would	wash	his	hands	.
他	会	说	,	拿	离开	我的	靴子	,	和	这	男生	会	洗	他的	双手	.

他会说：“帮我脱掉靴子”，然后男孩就会去洗手。

[hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [stænd] [ʌp] .

He	would	say	,	Sit	down	,	and	the	boy	would	stand	up	.
他	会	说	,	坐	向下	,	和	这	男生	会	站立	向上	.

他会说：“坐下”，然后男孩就会站起来。

[wɜː(r); wə(r)][wiː; wi] [nɒt] [laɪk] [dʌm] ['kæt(ə)l] ?

Were	we	not	like	dumb	cattle	?
是	我们	不是	喜欢	哑的	牛	?

我们难道不像愚笨的牲畜吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ðɪ][rɒd] [ðæt] [wiː; wi] [ˌʌndə'stʊd] [wel] .

It	was	only	the	rod	that	we	understood	well	.
它	曾是	仅有的	这	杆	那	我们	理解	出色地	.

我们只了解鱼竿。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][rɒd] [tɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['aʊə(r)] ['maːstəz] ['ɔːdərs] [baɪ][ðə; ðɪ][mɪə(r)]

And	the	rod	taught	us	to	understand	our	master's	orders	by	the	mere
和	这	杆	教授	我们	到	理解	我们的	硕士学位	订单	经过	这	仅仅

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

expression	of	his	eyes	.
表达	的	他的	眼睛	.

而那根棍子教会了我们，仅仅通过主人的眼神就能明白他的命令。

[ðen] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][eks] - [stɪl] [rɪ'membə(r)] [wɪð] ['hɒrə(r)][ðə; ðɪ] [stiːm] - [bæθ.bɑːθ] [ðeɪ]

Then	many	of	the	ex	-	Cantonists	still	remember	with	horror	the	steam	-	bath	they
然后	许多	的	这	前任	-	坎顿主义者	仍然	记住	和	恐怖	这	蒸汽	-	洗澡	他们

[wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [teɪk] .

were	compelled	to	take	.
是	被迫	到	拿	.

许多前广州党人至今仍对他们被迫接受的蒸汽浴记忆犹新，感到恐惧不已。

" [ðə; ðɪ]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [hel] , " [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ðɪ][bæθ.bɑːθ] .

"	The	chamber	of	hell	,	"	they	called	the	bath	.
"	这	房间	的	地狱	,	"	他们	称为	这	洗澡	.

他们把浴池称为“地狱之室”。

[æt; ət] [fɜːst] [blʌʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['riːəli] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] .

At	first	blush	,	it	would	really	seem	to	have	been	an	awful	thing	.
在	第一的	脸红	,	它	会	真的	似乎	到	有	到过	一个	可怕	事物	.

乍一看，这似乎是一件非常糟糕的事情。

[ðeɪ] [wʊd] [pɪk] [aʊt] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ðæt] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [skrætʃ] [ɒn][ðeə(r)]

They	would	pick	out	all	the	Cantonists	that	had	so	much	as	a	scratch	on	their
他们	会	挑选	出去	全部	这	坎顿主义者	那	有	所以	很多	作为	一个	划痕	在	他们的

['bɒdɪz] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [saɪn] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] ,

bodies	or	the	smallest	sign	of	an	eruption	,
身体	或者	这	最小	符号	的	一个	火山爆发	,

他们会把所有身上哪怕只有一点擦伤或皮疹迹象的广州人挑出来。

[peɪnt] [ðə; ðɪ] [wuːndz] [wɪð] [tɑː(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] , [strɪpt] , [ɒn][ðə; ðɪ] [haɪɪst] [ʃelf] [ɪn]

paint	the	wounds	with	tar	,	and	put	the	boys	,	stripped	,	on	the	highest	shelf	in
画	这	伤口	和	焦油	,	和	放	这	男孩们	,	脱衣舞	,	在	这	最高	架子	在

[ðə; ðɪ] [stiːm] - [bæθ.bɑːθ] .

the	steam	-	bath	.
这	蒸汽	-	洗澡	.

用焦油涂抹伤口，然后把剥光衣服的男孩们放在蒸汽浴室最高的架子上。

[ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [ə'tendənts] [ɑːmd] [wɪð] [bɜːtʃ] - [rɒdz] .

And	below	was	a	row	of	attendants	armed	with	birch	-	rods	.
和	以下	曾是	一个	排	的	服务员	武装	和	桦木	-	杆	.

下面一排侍者手持桦木棍。

[ðə; ðɪ] ['ket(ə)l] [wɒz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] ['fɪəsli] , [ðə; ðɪ] [stəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [red] - [hɒt] ,

The	kettle	was	boiling	fiercely	,	the	stones	were	red	-	hot	,
这	壶	曾是	沸腾	激烈地	,	这	石头	是	红色的	-	热的	,

水壶里的水沸腾得很厉害，石头也烧得通红。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tendənts] ['emptid] [dʒ'ɑ:z][ɒv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔ:tə(r)] ['si:sləsli] [ə'pɒn][ðə; ði] [stəʊnz] .

and	the	attendants	emptied	jars	of	boiling	water	ceaselessly	upon	the	stones	.
和	这	服务员	清空	罐子	的	沸腾	水	不停地	之上	这	石头	.

侍者们不停地将沸水罐倒在石头上。

[ðə; ði] [sti:m] [wʊd] [raɪz] , ['penətreɪt] ['evri] [pɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [skɪn] , [ænd; ənd] — [stɪŋ] !

The	steam	would	rise	,	penetrate	every	pore	of	the	skin	,	and	—	sting	!
这	蒸汽	会	上升	,	穿透	每一个	孔隙	的	这	皮肤	,	和	—	蜇	!

蒸汽会升腾而起，渗入皮肤的每一个毛孔，然后——刺痛！

[stɪŋ] ! — ['entə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['veri] [fleʃ] .

sting	!	—	enter	into	the	very	flesh	.
蜇	!	—	进入	进入	这	非常	肉	.

刺痛！——深入肉体。

[ðə; ði][peɪn][wɒz; wəz]['hɒrəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'ti:] ['prɪkt] , [ænd; ənd] ['prɪkt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][eə(r)]

The	pain	was	horrible	;	it	pricked	,	and	pricked	,	and	there	was	no	air
这	疼痛	曾是	可怕	;	它	刺痛	,	和	刺痛	,	和	那里	曾是	不	空气

[tu:; tə] [bri:ð] .

to	breathe	.
到	呼吸	.

疼痛难忍，一阵阵刺痛袭来，让人喘不过气来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['tʃəʊkɪŋ] .

It	was	simply	choking	.
它	曾是	简单地	窒息	.

简直是窒息。

[ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][rəʊl] [daʊn] , [ðəʊz] [bɪ'ləʊ] [stʊd] ['redi] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði]

If	the	boy	happened	to	roll	down	,	those	below	stood	ready	to	meet	him	with	the
如果	这	男生	发生	到	卷	向下	,	那些	以下	站立	准备好	到	见面	他	和	这

[rɒdz] .

rods	.
杆	.

如果男孩不小心滚了下去，下面的人会拿着棍子等着他。

[ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [tru:] .

All	this	is	true	.
全部	这	是	真的	.

以上所述属实。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][mɪə(r)] ['kru:əlti] ?

At	the	same	time	,	was	it	mere	cruelty	?
在	这	相同的	时间	,	曾是	它	仅仅	残酷	?

与此同时，这仅仅是残忍吗?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] :

It	is	very	simple	:
它	是	非常	简单的	:

很简单:

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['dʒu:ɪʃ] [lædz] [snætʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɑ:mz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mʌðəz]

we	were	a	lot	of	Jewish	lads	snatched	from	the	arms	of	our	mothers
我们	是	一个	很多	的	犹太人	小伙子们	抢夺	从	这	武器	的	我们的	母亲们

.

:
.

我们都是一群从母亲怀里被夺走的犹太小伙子。

[ɒn][ðə; ði] [i:v] [ɒv; əv] ['evri] ['sæbəθ] ['aʊə(r)] ['mʌðəz] [wʊd] [teɪk] [ˌju: 'es][ɪn][hænd] , [wɒʃ] [ˌju: 'es] ,

On	the	eve	of	every	Sabbath	our	mothers	would	take	us	in	hand	,	wash	us	,
在	这	前夕	的	每一个	安息日	我们的	母亲们	会	拿	我们	在	手	,	洗	我们	,

每个安息日的前夜，我们的母亲都会牵着我们的手，给我们洗澡。

[kəʊm] ['aʊə(r)][heə(r)] , [tʃeɪndʒ] ['aʊə(r)] ['ʌndəweə(r)] , [ænd; ənd] [dres] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)] ['sæbəθ] [kləʊðz] .

comb	**our**	**hair**	**,**	**change**	**our**	**underwear**	**,**	**and**	**dress**	**us**	**in**	**our**	**Sabbath**	**clothes**	**.**
梳子	我们的	头发	,	改变	我们的	内衣	,	和	裙子	我们	在	我们的	安息日	衣服	.

梳理头发，更换内衣，穿上安息日的衣服。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] ['ɪntuː] ['eksaɪl] .

All	**at**	**once**	**we**	**were**	**taken**	**into**	**exile**	**.**
全部	在	一次	我们	是	已采取	进入	流亡	.

我们突然间就被流放了。

[deɪz] , [wiːks] , [neɪ] , [mʌnθs] , [wiː; wi] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊdz] , [ɪn] [ˌpɜːspə'reɪʃn]

Days	**,**	**weeks**	**,**	**nay**	**,**	**months**	**,**	**we**	**passed**	**in**	**the**	**dust**	**of**	**the**	**roads**	**,**	**in**	**perspiration**
天	,	周	,	不	,	几个月	,	我们	通过了	在	这	灰尘	的	这	道路	,	在	汗

[ænd; ənd][dɜːt] ,

and	**dirt**	**,**
和	污垢	,

日复一日，周复一周，不，月复一月，我们在尘土飞扬的道路上，在汗水和污垢中度过。

[ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	**sleeping**	**on**	**the**	**ground**	**.**
和	睡眠	在	这	地面	.

睡在地上。

['aʊə(r)] ['ʌndəweə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [tʃeɪndʒd] .

Our	**underwear**	**had**	**not**	**been**	**changed**	**.**
我们的	内衣	有	不是	到过	已更改	.

我们的内衣裤都没换过。

[nəʊ]['wɔːtə(r)][hæd; həd] [tʌtʃt] ['aʊə(r)] ['bɒdɪz] .

No	**water**	**had**	**touched**	**our**	**bodies**	**.**
不	水	有	感动	我们的	身体	.

我们身上没有沾过水。

[səʊ][wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ə'flɪktɪd] [wɪð] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [ɪ'rʌpʃənz] .

So	**we**	**became**	**afflicted**	**with**	**all**	**kinds**	**of**	**eruptions**	**.**
所以	我们	成为	受苦的	和	全部	种类	的	喷发	.

于是我们开始遭受各种火山爆发的困扰。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [pɑːs] [θruː] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːld] " [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv] [hel] .

That	**is**	**why**	**we**	**had**	**to**	**pass**	**through**	**what**	**we**	**called**	**"**	**the**	**chamber**	**of**	**hell**	**.**
那	是	为什么	我们	有	到	经过	通过	什么	我们	称为	"	这	房间	的	地狱	.

这就是为什么我们必须穿过我们称之为“地狱之室”的地方。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [rest] .

"	**And**	**this**	**will**	**give**	**you**	**an**	**idea**	**of**	**the**	**rest**	**.**
"	和	这	将要	给	你	一个	主意	的	这	休息	.

“这将使你对其余部分有所了解。”

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] [ʃɔːt] : [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

To	**make**	**a**	**long**	**story**	**short**	**:**	**there**	**were**	**many**	**of**	**us**	**,**
到	制作	一个	长的	故事	短的	:	那里	是	许多	的	我们	,

长话短说：我们人很多，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][ɪn] ['veəriəs] ['pleɪsɪz] .

and	**we**	**were**	**distributed**	**in**	**various**	**places**	**.**
和	我们	是	分布式	在	各种各样的	地方	.

我们被分散到不同的地方。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd]['teɪkən] [ɪl] ; ['meni] [daɪd] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] .

Many	**of**	**the**	**boys**	**had**	**taken**	**ill**	**;**	**many**	**died**	**on**	**the**	**road**	**.**
许多	的	这	男孩们	有	已采取	患病的	;	许多	死亡	在	这	路	.

许多男孩都病倒了；许多人死在了路上。

[ðə; ði] [sər'vaɪvər] [wɜː(r); wə(r)][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] ['peznts] ,

The	survivors	were	distributed	among	peasants	,
这	幸存者	是	分布式	之中	农民	,

幸存者被分配给了农民。

[tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][baɪ][ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][pv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːmi] .

to	be	brought	up	by	them	till	they	reached	the	age	of	entering	the	army	.
到	是	带来	向上	经过	他们	直到	他们	达到	这	年龄	的	进入	这	军队	.

由他们抚养长大，直到他们达到参军年龄。

[ai][wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lætə(r)] .

I	was	among	the	latter	.
我	曾是	之中	这	后者	.

我属于后者。

['meni] [mʌnθs] , ['meɪbi] ['iːv(ə)n] [j'iəz] , [ai] [pɑːst] [ɪn] ['nɒkɪŋ] [ə'baʊt] [frɒm; frəm] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə]

Many	months	,	maybe	even	years	,	I	passed	in	knocking	about	from	village	to
许多	几个月	,	或许	甚至	年	,	我	通过了	在	敲门	关于	从	村庄	到

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

我辗转于各个村庄之间，度过了数月甚至数年。

[frɒm; frəm] [taʊn] [tuː; tə] [taʊn] , [tɪl] , [æt; ət][lɑːst] ,

from	town	to	town	,	till	,	at	last	,
从	镇	到	镇	,	直到	,	在	最后的	,

从一座城镇到另一座城镇，直到最后，

[ai] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔɪnt] [pə'zeʃ(ə)n] [pv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['piːtə(r)] - - [ænd; ənd]

I	came	into	the	joint	possession	of	a	certain	Peter	Semionovich	Khlopov	and
我	来了	进入	这	联合的	拥有	的	一个	肯定	彼得	-	-	和

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['ʌnə] [pɛ'trɒvnə] .

his	wife	Anna	Petrovna	.
他的	妻子	安娜	彼得罗夫娜	.

我继承了彼得·谢苗诺维奇·赫洛波夫和他的妻子安娜·彼得罗夫娜的共同财产。

[maɪ]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][əʊld][nɔː(r)] [jʌŋ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][ə; eɪ][pleɪn] ['pez(ə)nt] [nɔː(r)]

My	master	was	neither	old	nor	young	;	he	was	neither	a	plain	peasant	nor
我的	掌握	曾是	两者都不	老的	也不	年轻的	;	他	曾是	两者都不	一个	清楚的	农民	也不

[ə; eɪ] ['nəʊblmən] .

a	nobleman	.
一个	贵族	.

我的主人既不老也不年轻；既不是普通的农民也不是贵族。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [klɑːk] [pv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

He	was	the	clerk	of	the	village	.
他	曾是	这	职员	的	这	村庄	.

他是村里的办事员。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðæt] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [dʒen'tiːl] [ˌpkju'peɪʃ(ə)n] , ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [wel] -

In	those	days	that	was	considered	a	genteel	occupation	,	honorable	and	well	-
在	那些	天	那	曾是	经过考虑的	一个	文雅的	职业	,	光荣的	和	出色地	-

[peɪd] .

paid	.
有薪酬的	.

在当时，这被认为是一份体面、光荣且收入丰厚的职业。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [sʌnz] , [bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][wʌn] ['dɔːtə(r)] , [mə'ruːʃə] [baɪ] [neɪm] .

He	had	no	sons	,	but	he	and	one	daughter	,	Marusya	by	name	.
他	有	不	儿子们	,	但	他	和	一	女儿	,	玛鲁西亚	经过	姓名	.

他没有儿子，只有一个女儿，名叫玛鲁西亚。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] [ə'baʊt] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [əʊld] , ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [geɪ] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)]

She	was	then	about	fourteen	years	old	,	very	good	-	looking	,	gay	,	and	rather
她	曾是	然后	关于	十四	年	老的	,	非常	好的	-	寻找	,	同性恋	,	和	相当

[waɪld] .

wild	.
荒野	.

当时她大约十四岁，长相非常漂亮，是同性恋，而且相当狂野。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,

According	to	the	regulations	,
根据	到	这	法规	,

根据相关规定，

[ɔːl][ðə; ði] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] ['deɪli] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪlətri] [drɪl] [ænd; ənd]

all	the	Cantonists	in	the	village	had	to	report	daily	for	military	drill	and
全部	这	坎顿主义者	在	这	村庄	有	到	报告	日常的	为了	军队	钻头	和

['eksəsaɪz] [ɒn][ðə; ði] [drɪl] [graʊndz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .

exercise	on	the	drill	grounds	before	the	house	of	the	sergeant	.
锻炼	在	这	钻头	理由	前	这	房子	的	这	军士	.

村里的所有广东人每天都要到士官家门前的操场上进行军事操练。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['vɪlɪdʒ] .

He	lived	in	the	same	village	.
他	居住地	在	这	相同的	村庄	.

他住在同一个村子里。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][maɪ]['peɪtrən] - [aɪ][wɒz; wəz][ɪk'skjuːzd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['deɪli] [drɪl] ,

At	the	request	of	my	patron	Khlopov	I	was	excused	from	the	daily	drill	,
在	这	要求	的	我的	赞助人	-	我	曾是	已原谅	从	这	日常的	钻头	,

应我的赞助人赫洛波夫的要求，我被免除了每日的训练。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] .

and	had	to	report	but	once	a	week	.
和	有	到	报告	但	一次	一个	星期	.

而且只需每周汇报一次。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

['piːtə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [sʌm; səm] ['benɪfɪt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][baɪ] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Peter	expected	to	derive	some	benefit	from	me	by	employing	me	about	the
彼得	预期的	到	派生	一些	益处	从	我	经过	雇用	我	关于	这

[haʊs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

house	and	in	the	field	.
房子	和	在	这	场地	.

彼得希望通过雇用我做家务和农活来获得一些好处。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [θruː] [ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv][maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [ðæt] [aɪ] ['hæpənd]

Now	it	was	surely	through	the	merits	of	my	ancestors	that	I	happened
现在	它	曾是	一定	通过	这	优点	的	我的	祖先	那	我	发生

[tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv]['piːtə(r)] - .

to	be	placed	in	the	household	of	Peter	Khlopov	.
到	是	放置	在	这	家庭	的	彼得	-	.

现在，我能够进入彼得·赫洛波夫家，肯定是因为我祖先的功德。

['piːtə(r)] [hɪm'self] [spent] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [æt; ət] [həʊm] .

Peter	himself	spent	but	little	of	his	time	at	home	.
彼得	他自己	花费	但	小的	的	他的	时间	在	家	.

彼得本人很少待在家里。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

Most	of	the	time	he	was	at	the	office	,
最多	的	这	时间	他	曾是	在	这	办公室	,

他大部分时间都在办公室。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [friː] ['momənts] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [spend] [æt; ət][ðə; ði] ['tævən] ,

and	his	free	moments	he	liked	to	spend	at	the	tavern	,
和	他的	自由的	时刻	他	喜欢	到	花费	在	这	酒馆	,

他闲暇时喜欢待在酒馆里。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [əʊnd] [baɪ][ðə; ði]['əʊnli][dʒuː][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

which	was	owned	by	the	only	Jew	in	the	village	,
哪个	曾是	拥有	经过	这	仅有的	犹	在	这	村庄	,

那栋房子属于村里唯一的犹太人。

" ['aʊə(r)] - " [ðə; ði] - [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] .

"	our	Moshko	"	the	Klopovs	used	to	call	him	.
"	我们的	-	"	这	-	用过的	到	称呼	他	.

克洛波夫一家过去常称他为“我们的莫什科”。

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [həʊm] , ['piːtə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː]

But	whenever	he	happened	to	be	at	home	,	Peter	was	very	kind	to	me
但	每当	他	发生	到	是	在	家	,	彼得	曾是	非常	种类	到	我

,

,

,

但每当彼得在家时，他对我都非常友善。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪpsi] .

especially	when	he	was	just	a	little	tipsy	.
尤其	什么时候	他	曾是	只是	一个	小的	微醺	.

尤其是当他有点微醺的时候。

[pə'hæps] [hiː; hi] [dremt] [ɒv; əv] [ə'dɔpt] [ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] : [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [sʌnz] [ɒv; əv]

Perhaps	he	dreamt	of	adopting	me	as	his	son	:	he	had	no	sons	of
也许	他	梦见	的	收养	我	作为	他的	儿子	:	他	有	不	儿子们	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

也许他梦想着收养我做他的儿子：他自己没有儿子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [laɪk] ['mɪlətri] ['sɜːvɪs] .

And	he	tried	to	make	me	like	military	service	.
和	他	尝试	到	制作	我	喜欢	军队	服务	.

他试图让我喜欢上兵役。

" [wen] [juː; jʊ] [grəʊ] [ʌp] , " [hiː; hi] [suːd] [tuː; tə] [seɪ] , " [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ,

"	When	you	grow	up	,	"	he	sued	to	say	,	"	you	will	become	an	officer	,
"	什么时候	你	生长	向上	,	"	他	被起诉	到	说	,	"	你	将要	变得	一个	官	,

“等你长大后，”他说道，“你会成为一名军官。”

[ænd; ənd][weə(r)][ə; eɪ] [sɒːd] .

and	wear	a	sword	.
和	穿	一个	剑	.

并佩剑。

['səʊldʒəz] [wɪl] [stænd][æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [sə'luːt] [juː; jʊ] .

Soldiers	will	stand	at	attention	before	you	,	and	salute	you	.
士兵	将要	站立	在	注意力	前	你	,	和	礼炮	你	.

士兵们将列队在你面前，向你敬礼。

[juː; jʊ] [wɪl] [wɪn] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪn]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][biː; bi] [faʊnd] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

You	will	win	distinction	in	battle	,	and	be	found	worthy	of	being	presented	to
你	将要	赢	区别	在	战斗	,	和	是	成立	值得	的	存在	呈现	到

[ðə; ði][zɑː(r)] .

the	Czar	.
这	沙皇	.

你将战功赫赫，并被认为有资格觐见沙皇。

" [hiː; hi]['ɔːlsəʊ][təʊld][ˌem 'iː] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['mɪlətri] [laɪf] .

"	He	also	told	me	stories	of	Russian	military	life	.
"	他	还	讲述	我	故事	的	俄语	军队	生活	.

他还给我讲了一些俄罗斯军人的生活故事。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ai][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [sʌm; səm] ['rʌʃ(ə)n] .

By	that	time	I	had	learned	some	Russian	.
经过	那	时间	我	有	学习	一些	俄语	.

那时我已经学了一些俄语。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [naɪs] ['stɔːriz] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] ;

They	were	really	nice	stories	,	as	far	as	I	could	understand	them	;
他们	是	真的	好的	故事	,	作为	远的	作为	我	可以	理解	他们	;

据我理解，这些故事真的很精彩；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [naɪsə] [jet] [baɪ] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

but	they	were	made	nicer	yet	by	what	I	could	not	understand	of	them	.
但	他们	是	制成	更漂亮	然而	经过	什么	我	可以	不是	理解	的	他们	.

但正因为我无法理解他们身上的某些特质，才让他们显得更加可爱。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ai][wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːriz] [maɪ'self] ,

For	then	I	was	free	to	add	something	to	the	stories	myself	,
为了	然后	我	曾是	自由的	到	添加	某物	到	这	故事	我	,

那样我就可以自由地在故事中添加自己的内容了。

[ɔː(r)] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['fænsi] .

or	change	them	according	to	my	own	fancy	.
或者	改变	他们	根据	到	我的	自己的	想要	.

或者根据我的喜好进行修改。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['stɔːriz] , [teɪk] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] [əʊld][mæn] [laɪk]

If	you	are	a	lover	of	stories	,	take	the	advice	of	a	plain	old	man	like
如果	你	是	一个	情人	的	故事	,	拿	这	建议	的	一个	清楚的	老的	男人	喜欢

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

如果你喜欢故事，那就听听我这个普通老人的建议吧。

['nevə(r)] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['stɔːriz] [ɪn] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [prɪ'peəd] [frɒm; frəm]

Never	pay	any	attention	to	stories	in	which	everything	has	been	prepared	from
绝不	支付	任何	注意力	到	故事	在	哪个	一切	有	到过	准备	从

[ðə; ði] ['veri] [stɑːt] ,

the	very	start	,
这	非常	开始	,

永远不要相信那些从一开始就计划好的情节。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðə; ði][end][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm][ɔː(r)]

and	you	can	tell	the	end	as	soon	as	you	begin	to	read	them	or
和	你	能	告诉	这	结尾	作为	很快	作为	你	开始	到	读	他们	或者

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .

listen	to	them	.
听	到	他们	.

你只要开始读或听，就能猜到结局。

[sʌtʃ] ['stɔːriz] [meɪk] [wʌn] [jɔːn] [ænd; ənd] [fɔːl] [ə'sliːp] .

Such	**stories**	**make**	**one**	**yawn**	**and**	**fall**	**asleep**	**.**
这样的	故事	制作	一	打哈欠	和	落下	睡着了	.

这样的故事让人昏昏欲睡，忍不住打哈欠。

['stɔːriz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [riːdz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] ,

Stories	**of**	**this**	**kind**	**my**	**daughter**	**reads**	**to**	**me**	**once**	**in**	**a**	**while**	**,**
故事	的	这	种类	我的	女儿	阅读	到	我	一次	在	一个	尽管	,

这类故事我女儿偶尔会读给我听。

[ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [fɔːl] [ə'sliːp] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] .

and	**I**	**always**	**fall**	**asleep**	**over**	**them**	**.**
和	我	总是	落下	睡着了	超过	他们	.

我总是抱着它们睡着。

['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ['əʊnli] [wen] [təʊld] [ðə; ði] [wei] - [juːst] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Stories	**are**	**good**	**only**	**when**	**told**	**the**	**way**	**Khlopov**	**used**	**to**	**tell**	**them**	**to**	**me**	**.**
故事	是	好的	仅有的	什么时候	讲述	这	方式	-	用过的	到	告诉	他们	到	我	.

只有像赫洛波夫以前给我讲的那样讲故事，故事才好。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ɪ'reləvənt] .

But	**that**	**is**	**all**	**irrelevant**	**.**
但	那	是	全部	无关紧要	.

但这都无关紧要。

[ɪn] [ʃɔːt] , - [wɒz; wəz] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

In	**short**	**,**	**Khlopov**	**was**	**kind**	**to**	**me**	**.**
在	短的	,	-	曾是	种类	到	我	.

总之，赫洛波夫对我很好。

[æz; əz] [tuː; tə] ['ʌnə] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] .

As	**to**	**Anna**	**,**	**she**	**was**	**entirely**	**different**	**.**
作为	到	安娜	,	她	曾是	完全	不同的	.

至于安娜，她则完全不同。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kləʊz] - [maʊðd] , [ɪl] - ['tempəd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [steɪ] - [æt; ət] - [həʊm] .

She	**was**	**close**	**-**	**mouthed**	**,**	**ill**	**-**	**tempered**	**,**	**and**	**a**	**great**	**stay**	**-**	**at**	**-**	**home**	**.**
她	曾是	关闭	-	嘴巴	,	患病的	-	淬火	,	和	一个	伟大的	停留	-	在	-	家	.

她沉默寡言，脾气暴躁，是个十足的家庭主妇。

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] ['vɪzɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [ɪn] [tɜːn] , [kɔːld] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['reəli] .

She	**never**	**visited**	**her**	**neighbors**	**,**	**and**	**they**	**,**	**in**	**turn**	**,**	**called**	**on**	**her**	**very**	**rarely**	**.**
她	绝不	到访	她	邻居	,	和	他们	,	在	转动	,	称为	在	她	非常	很少	.

她从不拜访邻居，而邻居们也很少去拜访她。

[ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [æz; əz] [ə; eɪ] [snɒb] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] .

In	**the**	**village**	**she**	**was**	**spoken**	**of**	**as**	**a**	**snob**	**and**	**a**	**hypocrite**	**.**
在	这	村庄	她	曾是	说	的	作为	一个	势利眼	和	一个	伪君子	.

村里人都说她傲慢虚伪。

['piːtə(r)] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪg] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['səʊbə(r)] ['aʊəz] .

Peter	**was**	**afraid**	**of**	**her**	**as**	**of**	**the**	**plague**	**,**	**especially**	**in**	**his**	**sober**	**hours**	**.**
彼得	曾是	害怕的	的	她	作为	的	这	瘟疫	,	尤其	在	他的	清醒	小时	.

彼得害怕她就像害怕瘟疫一样，尤其是在他清醒的时候。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['paʊə(r)] [leɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

All	her	power	lay	in	her	eyes	.
全部	她	力量	躺	在	她	眼睛	.

她所有的力量都蕴藏在她的眼睛里。

[wen] [ðæt] [strɒŋ] [mæn] — [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

When	that	strong	man	—	he	who	had	the	whole	village	in	the	palm	of	his
什么时候	那	强的	男人	—	他	WHO	有	这	所有的	村庄	在	这	棕榈	的	他的

[hænd] — [felt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [fɪkst] [ɒn] [hɪm] ,

hand	—	felt	her	eye	fixed	on	him	,
手	—	毛毡	她	眼睛	固定的	在	他	,

当那个强壮的男人——那个掌控着整个村庄的男人——感觉到她的目光锁定在他身上时，

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [left] [hɪm] .

his	strength	left	him	.
他的	力量	左边	他	.

他精疲力竭了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['dev(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [dʒʌmp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [aɪ] [ænd; ənd]

It	seemed	as	if	some	devil	were	ready	to	jump	out	of	that	eye	and
它	似乎	作为	如果	一些	魔鬼	是	准备好	到	跳	出去	的	那	眼睛	和

[tɜːn] [ðə; ði] [haʊs] [ˌtɒpsɪ 'tɜː(r)vɪ] .

turn	the	house	topsyturvy	.
转动	这	房子	颠倒	.

那只眼睛里仿佛随时会有魔鬼跳出来，把房子弄得天翻地覆。

[juː; jʊ] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)] [mɪə(r)] ['jʌŋstər] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [jet] ;

You	fellows	are	mere	youngsters	,	you	have	seen	nothing	of	the	world	yet	;
你	伙伴们	是	仅仅	年轻人	,	你	有	已见	没有什么	的	这	世界	然而	;

你们这些年轻人还太年轻，对世事还一无所知；

[bʌt; bət] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ,

but	take	it	from	me	,
但	拿	它	从	我	,

但相信我，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [aɪz] [ðæt] [siːm] [kwaɪt] ['hɑːmləs] [wen] [juː; jʊ] [fɜːst] [lʊk] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] ,

there	are	eyes	that	seem	quite	harmless	when	you	first	look	into	them	,
那里	是	眼睛	那	似乎	相当	无害	什么时候	你	第一的	看	进入	他们	,

有些眼睛，乍一看似乎没什么危险。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [traɪ] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðeə(r)] ['tempə(r)] : [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] ['helɪʃ] ['faɪə(r)] [sprɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðem; ðəm] .

but	just	try	to	arouse	their	temper	:	you	will	see	a	hellish	fire	spring	up	in	them	.
但	只是	尝试	到	引起	他们的	脾气	:	你	将要	看	一个	地狱般的	火	春天	向上	在	他们	.

但只要你试着激怒他们，你就会看到他们心中燃起熊熊烈火。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] [lʊkt] ['ɪntuː] [maɪ] [rə'bɛkəz] [aɪz] ?

Have	you	ever	looked	into	my	Rebekah's	eyes	?
有	你	曾经	看起来	进入	我的	丽贝卡的	眼睛	?

你有没有凝视过我女儿丽贝卡的眼睛?

[wel] , [bɪ'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪz] .

Well	,	beware	of	the	eyes	.
出色地	,	提防	的	这	眼睛	.

小心眼睛。

[ðə; ði] [lʊk] ['ʌnə] [geɪv] [ˌem 'i:] [wen] [ai] [fɜ:st] ['entəd] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] ['prɒmɪst] [ˌem 'i:] ['nʌθɪŋ]

The	look	Anna	gave	me	when	I	first	entered	her	house	promised	me	nothing
这	看	安娜	给予	我	什么时候	我	第一的	进入	她	房子	承诺	我	没有什么

[gʊd] .

good	.
好的	.

我刚进安娜家门时，她看我的眼神就让我觉得不妙。

[ʃi:; ʃi] [heit] [ˌem 'i:] ['hɑ:tɪli] .

She	hated	me	heartily	.
她	憎恨	我	衷心地	.

她恨我入骨。

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][baɪ][maɪ] [əʊn] [neɪm] .

She	never	called	me	by	my	own	name	.
她	绝不	称为	我	经过	我的	自己的	姓名	.

她从来不叫我的名字。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] " - " [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [di:p] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [kən'tempt] .

She	called	me	"	Zhid	"	all	the	time	,	in	a	tone	of	deep	hatred	and	contempt	.
她	称为	我	"	-	"	全部	这	时间	,	在	一个	语气	的	深的	仇恨	和	鄙视	.

她总是叫我"Zhid"，语气中充满了深深的憎恨和蔑视。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔ:dərs] [ðə; ði] [hæd; həd][tu:; tə] [ə'beɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] : [tu:; tə]

Among	the	orders	the	Cantonists	had	to	obey	were	the	following	:	to
之中	这	订单	这	坎顿主义者	有	到	服从	是	这	下列的	:	到

[spi:k] [nəʊ] ['jɪdɪʃ] ;

speak	no	Yiddish	;
说话	不	意第绪语	;

坎顿派必须遵守的命令包括：不得说意第绪语；

[tu:; tə] [seɪ] [nəʊ] ['dʒu:ɪʃ] [preə(r)] ;

to	say	no	Jewish	prayer	;
到	说	不	犹太人	祷告	;

不念犹太祷文；

[tu:; tə] [rɪ'saɪt] ['deɪli] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [preə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜ:dʒɪn][ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)]

to	recite	daily	a	certain	prayer	before	the	image	of	the	Virgin	and	before
到	背诵	日常的	一个	肯定	祷告	前	这	图像	的	这	处女	和	前

[ðə; ði]['kru:səfɪks] ,

the	crucifix	,
这	十字架	,

每天在圣母像和十字架前诵读特定的祷文，

[ænd; ənd] [nɒt] [tu:; tə] [əb'steɪn] [frɒm; frəm] [nɒn] - ['kəʊʃə(r)] [fu:d] .

and	not	to	abstain	from	non	-	kosher	food	.
和	不是	到	弃权	从	非	-	犹太洁食	食物	.

也不必戒除非犹太洁食。

[wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [ɔ:l] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [ɪk'sept] [ðə; ði] [lɑ:st] , ['ʌnə] [wɒz; wəz] ['veri] [strɪkt] [wɪð] [ˌem 'i:] .

With	regard	to	all	injunctions	except	the	last	,	Anna	was	very	strict	with	me	.
和	看待	到	全部	禁令	除了	这	最后的	,	安娜	曾是	非常	严格的	和	我	.

除了最后一条禁令之外，安娜对其他所有禁令都非常严格。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:st] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .

But	she	was	not	very	particular	as	to	the	last	injunction	.
但	她	曾是	不是	非常	特别的	作为	到	这	最后的	禁令	.

但她对最后一条禁令并不太在意。

[aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ['stɪndʒɪnəs] [ʃi:; ʃi] [fed] [ˌem 'i:][ɒn] [bred] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]
Out **of** **sheer** **stinginess** **she** **fed** **me** **on** **bread** **and** **vegetables** **,** **and** **that** **in** **the**
出去 的 透明 吝啬 她 美联储 我 在 面包 和 蔬菜 , 和 那 在 这
['kɪtʃɪn] .
kitchen **.**
厨房 .

她极其吝啬，只给我提供面包和蔬菜，而且还是在厨房里做的。

[wʌns] [ʃi:; ʃi][dɪd]['ɒfə(r)][ˌem 'i:][sʌm; səm] [mi:t] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] .
Once **she** **did** **offer** **me** **some** **meat** **,** **and** **I** **refused** **to** **touch** **it** **.**
一次 她 做过 提供 我 一些 肉 , 和 我 拒绝 到 触碰 它 .

她曾经给我提供过一些肉，但我拒绝碰它。

[ðen] [ʃi:; ʃi][gɒt] ['veri] ['æŋgri] , [flu:] ['ɪntu:][ə; eɪ]['tempə(r)] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [tu:; tə]
Then **she** **got** **very** **angry** **,** **flew** **into** **a** **temper** **,** **and** **decided** **to** **complain** **to**
然后 她 得到 非常 生气的 , 飞翔 进入 一个 脾气 , 和 决定 到 抱怨 到
[ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] .
the **sergeant** **.**
这 军士 .

然后她非常生气，勃然大怒，决定向警长投诉。

[bʌt; bət]['pi:tə(r)][dɪd] [nɒt] [let] [hɜ:(r); hə(r)][bi:; bi][səʊ]['kru:əl] .
But **Peter** **did** **not** **let** **her** **be** **so** **cruel** **.**
但 彼得 做过 不是 让 她 是 所以 残忍的 .

但彼得没有让她如此残忍。

" [let] [hɪm] [grəʊ] [ʌp] , [hi:; hi] [wɪl] [nəʊ] ['betə(r)] , " [sed] ['pi:tə(r)] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ˌem 'i:] .
" **Let** **him** **grow** **up** **,** **he** **will** **know** **better** **,** **"** **said** **Peter** **,** **waving** **his** **hand** **at** **me** **.**
" 让 他 生长 向上 , 他 将要 知道 更好的 , " 说 彼得 , 挥手 他的 手 在 我 .

“让他长大吧，他会明白的，”彼得一边说着，一边朝我挥了挥手。

[ðen] ['ʌnə] [meɪd] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][tu:; tə] [fɔ:s] [ˌem 'i:][tu:; tə] [i:t] [fə'bɪd(ə)n] [mi:t] .
Then **Anna** **made** **up** **her** **mind** **to** **force** **me** **to** **eat** **forbidden** **meat** **.**
然后 安娜 制成 向上 她 头脑 到 力量 我 到 吃 禁止 肉 .

于是安娜下定决心要强迫我吃禁忌的肉。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['ɒbstɪnət] .
But **I** **was** **obstinate** **.**
但 我 曾是 顽固 .

但我固执己见。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [wʌns] [mɔ:(r)][tu:; tə] [kəm'pleɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] .
And **she** **decided** **once** **more** **to** **complain** **to** **the** **sergeant** **.**
和 她 决定 一次 更多的 到 抱怨 到 这 军士 .

于是她决定再次向警长投诉。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə'nʌðə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [faʊnd] ['gɪlti] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ə'fens] .
Just **at** **that** **time** **another** **Cantonist** **had** **been** **found** **guilty** **of** **some** **offense** **.**
只是 在 那 时间 其他 坎顿主义者 有 到过 成立 有罪的 的 一些 罪行 .

就在那时，另一位广州教士被判犯有某种罪行。

[hi:; hi] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['vɪlɪdʒ] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz]['dʒeɪkəb] .
He **belonged** **to** **the** **same** **village** **;** **his** **name** **was** **Jacob** **.**
他 属于 到 这 相同的 村庄 ; 他的 姓名 曾是 雅各布 .

他与我同属一个村庄；他的名字叫雅各布。

[ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
I **did** **not** **know** **him** **at** **that** **time** **.**
我 做过 不是 知道 他 在 那 时间 .

当时我不认识他。

[hɪz; ɪz]['peɪtrən] [kəm'pleɪnd] [ðæt]['dʒeɪkəb][hæd; həd] [pə'sistid] [ɪn] [rɪ'saɪtɪŋ] ['hiːbruː] [preə(r)z] , [ænd; ənd]

His	patron	complained	that	Jacob	had	persisted	in	reciting	Hebrew	prayers	,	and
他的	赞助人	抱怨	那	雅各布	有	持续	在	背诵	希伯来语	祈祷	,	和

[ðæt] [hiː; hi] [əb'stein] [frɒm; frəm] [miːt] .

that	he	abstained	from	meat	.
那	他	弃权	从	肉	.

他的赞助人抱怨说，雅各布一直念诵希伯来语祷文，而且不吃肉。

['dʒeɪkəb][wɒz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] ['twenti] ['læʃɪz] [wɪð] [rɒdz] .

Jacob	was	condemned	to	twenty	lashes	with	rods	.
雅各布	曾是	谴责	到	二十	睫毛	和	杆	.

雅各被判处鞭笞二十下。

[æn; ən]['ɔːdə(r)][wɒz; wəz] ['ɪʃuːd] [ðæt] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [ə'semb(ə)l] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['flɒgɪŋ]

An	order	was	issued	that	all	Cantonists	should	assemble	to	witness	the	flogging
一个	命令	曾是	发布	那	全部	坎顿主义者	应该	集合	到	证人	这	鞭答

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fendə(r)] .

of	the	offender	.
的	这	罪犯	.

下令所有广州教徒聚集起来，观看对罪犯的鞭刑。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] [wiː; wi] [gɒt] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [saɪts] ;

In	the	course	of	time	we	got	used	to	such	sights	;
在	这	课程	的	时间	我们	得到	用过的	到	这样的	景点	;

随着时间的推移，我们已经习惯了这样的景象；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['terəbli] [ʃɒkt] .

but	the	first	time	we	were	terribly	shocked	.
但	这	第一的	时间	我们	是	可怕	震惊	.

但第一次我们感到非常震惊。

[dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] : [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [ɪz] [strɪpt] , [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [feɪs] ['daʊnwədz]

Just	imagine	:	a	lad	of	about	fifteen	is	stripped	,	put	on	the	ground	face	downwards
只是	想象	:	一个	小伙子	的	关于	十五	是	脱衣舞	,	放	在	这	地面	脸	向下

;

;

;

试想一下：一个大约十五岁的男孩被剥光衣服，脸朝下放在地上；

[wʌn][mæn][sɪts][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

one	man	sits	on	his	head	,	and	another	on	his	feet	.
一	男人	坐着	在	他的	头	,	和	其他	在	他的	脚	.

一个人头朝下坐着，另一个人脚朝下坐着。

[tuː] [men] [ɑː(r); ə(r)] [pʊt] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] ,

Two	men	are	put	on	either	side	of	him	,
二	男人	是	放	在	任何一个	边	的	他	,

他两侧各站着一个人，

[iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] [bɜːtʃ] - [rɒdz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

each	with	a	bundle	of	birch	-	rods	in	his	hand	.
每个	和	一个	捆	的	桦木	-	杆	在	他的	手	.

每人手里都拿着一捆桦树枝。

[ten] [taɪmz] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz][tuː; tə] [straɪk] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][rɒdz] ,

Ten	times	each	of	them	has	to	strike	him	with	the	rods	,
十	时代	每个	的	他们	有	到	罢工	他	和	这	杆	,

他们每人要用棍子打他十次，

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['twenti] ['læʃɪz] .

to	make	up	the	twenty	lashes	.
到	制作	向上	这	二十	睫毛	.

凑齐二十根睫毛。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌlprɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [tʃɔːk] .

I	looked	at	the	face	of	the	culprit	;	it	was	as	white	as	chalk	.
我	看起来	在	这	脸	的	这	罪魁祸首	;	它	曾是	作为	白色的	作为	粉笔	.

我看了看罪犯的脸，他的脸白得像粉笔一样。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] .

His	lips	were	moving	.
他的	嘴唇	是	移动	.

他的嘴唇在动。

[ai] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'saɪtɪŋ] [ðə; ði] [preə(r)] : " [ænd; ənd][hiː; hi] , [ðə; ði]['mɜːsɪf(ə)l] , [wɪl] [fə'gɪv] [sɪn] ,

I	thought	he	was	reciting	the	prayer	:	"	And	He	,	the	Merciful	,	will	forgive	sin	,
我	想法	他	曾是	背诵	这	祷告	:	"	和	他	,	这	仁慈	,	将要	原谅	罪	,

我以为他在念祷文："至仁至慈的真主会赦免罪过，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [dɪ'strɔɪ] . . . .

and	will	not	destroy	.	.	.	.
和	将要	不是	破坏	.	.	.	.

而且不会造成破坏……

" [ʌp] [went] [ðə; ði][rɒdz] , [daʊn] [ðeɪ] [went] : [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [kraɪ] . . . .

"	Up	went	the	rods	,	down	they	went	:	a	piercing	cry	.	.	.	.
"	向上	去	这	杆	,	向下	他们	去	:	一个	冲孔	哭	.	.	.	.

"杆子向上升起，向下落下：一声刺耳的叫喊……"

[blʌd] . . . .

blood	.	.	.	.
血	.	.	.	.

血。。。。

[flæps][ɒv; əv] [luːs] [skɪn] . . . .

flaps	of	loose	skin	.	.	.	.
襟翼	的	松动的	皮肤	.	.	.	.

松弛的皮肤瓣……

[kraɪz] . . . .

cries	.	.	.	.
哭泣	.	.	.	.

哭声……

" [wʌn] , [tuː] , [θriː] " . . . .

"	one	,	two	,	three	"	.	.	.	.
"	一	,	二	,	三	"	.	.	.	.

"一二三"。。。。

[ə'gen] [kraɪz] . . . .

again	cries	.	.	.	.
再次	哭泣	.	.	.	.

再次哭了起来……

['sʌd(ə)n] ['saɪləns] . . . .

sudden	silence	.	.	.	.
突然	沉默	.	.	.	.

突然一片寂静……

[mɔː(r)] [kraɪz] . . . .

more	cries	.	.	.	.
更多的	哭泣	.	.	.	.

更多的哭喊声……

[ə'gen] ['saɪləns] . . . .
again **silence** **.** **.** **.** **.**
再次 沉默 . . . .

又是一阵沉默……

" [fɔː(r)] , [faɪv] " . . . .
" **four** **,** **five** **"** **.** **.** **.** **.**
" 四 , 五 " . . . .

“四，五”……

" [stɒp] !
" **stop** **!**
" 停止 !

“停止!

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['kʌlprɪt] ['feɪntɪd] ,
" **Because** **the** **culprit** **fainted** **,**
" 因为 这 罪魁祸首 昏厥 ,

因为罪犯昏倒了，

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [ɪn][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] ['ɪntuː] [tuː] [pɑːts] .
the **sergeant** **in** **the** **goodness** **of** **his** **heart** **divided** **the** **punishment** **into** **two** **parts** **.**
这 军士 在 这 善良 的 他的 心 分割 这 惩罚 进入 二 部分 .

出于好心，中士将惩罚分成了两部分。

['dʒeɪkəb][wɒz; wəz] ['kærid] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,
Jacob **was** **carried** **off** **to** **the** **hospital** **,**
雅各布 曾是 携带 离开 到 这 医院 ,

雅各布被送往医院。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pʊt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][get] [ten] [mɔː(r)] ['læʃɪz]
and **it** **was** **put** **down** **in** **the** **book** **that** **he** **was** **to** **get** **ten** **more** **lashes**
和 它 曾是 放 向下 在 这 书 那 他 曾是 到 得到 十 更多的 睫毛
['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][rɪ'kʌvə(r)] .
after **his** **recover** **.**
后 他的 恢复 .

书中还写明，他康复后还要再挨十鞭。

[aɪ] [went] [həʊm] .
I **went** **home** **.**
我 去 家 .

我回家了。

[hæd; həd] ['ʌnə] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [pɔːk] [tuː; tə] [iːt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
Had **Anna** **given** **me** **a** **piece** **of** **pork** **to** **eat** **that** **evening** **,**
有 安娜 给定 我 一个 片 的 猪肉 到 吃 那 晚上 ,

如果安娜那天晚上给了我一块猪肉吃，

[aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] .
I **do** **not** **know** **what** **I** **should** **have** **done** **.**
我 做 不是 知道 什么 我 应该 有 完毕 .

我不知道我当时应该怎么做。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][əʊld]['ræbaɪ][ɪn][maɪ] [driːm] .
That **night** **I** **saw** **the** **old** **rabbi** **in** **my** **dream** **.**
那 夜晚 我 锯 这 老的 拉比 在 我的 梦 .

那天晚上，我梦见了那位老拉比。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
He **was** **standing** **before** **me** **,**
他 曾是 常设 前 我 ,

他站在我面前，

[wɪð] [baʊd] [hed] [ænd; ənd] [tɪəz] ['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] . . . . .

with	bowed	head	and	tears	dropping	from	his	eyes	.	.	.	.	.
和	鞠躬	头	和	眼泪	下降	从	他的	眼睛	.	.	.	.	.

他低着头，泪水从眼中滑落.....

[aɪ][duː; də] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [weɪ] [mə'ruːʃə] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][æt; ət] [fɜːst] .

I	do	not	remember	the	way	Marusya	treated	me	at	first	.
我	做	不是	记住	这	方式	玛鲁西亚	治疗	我	在	第一的	.

我不记得玛鲁西亚最初是如何对待我的了。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [fɜːst] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]

But	I	do	remember	the	look	she	gave	me	when	I	first	entered	her	father's
但	我	做	记住	这	看	她	给予	我	什么时候	我	第一的	进入	她	父亲的

[haʊs] .

house	.
房子	.

但我确实记得我第一次走进她父亲家时，她看我的眼神。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['traɪflɪŋ] ['mætəz] [ðæt] [wʌn] [ri'membə] [fər'evə(r)] .

There	are	trifling	matters	that	one	remembers	forever	.
那里	是	琐事	事情	那	一	记得	永远	.

有些琐事却会让人永远铭记。

[hɜːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['telteɪl] [lʊk] , [waɪld][ænd; ənd] ['meri] .

Hers	was	a	telltale	look	,	wild	and	merry	.
她的	曾是	一个	蛛丝马迹	看	,	荒野	和	欢乐	.

她脸上带着一种狂野而快乐的神情，极具辨识度。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɜːdz] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] , " ['welkəm] ,

It	is	hard	to	describe	it	in	words	—	as	if	she	wanted	to	say	,	"	Welcome	,
它	是	难的	到	描述	它	在	字	—	作为	如果	她	通缉	到	说	,	"	欢迎	,

[frend] !

friend	!
朋友	!

很难用语言来形容——仿佛她想说："欢迎你，朋友！"

[juː; jʊ][dɪd] [wel] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] .

You	did	well	in	coming	here	.
你	做过	出色地	在	未来	这里	.

你来这里真是个明智之举。

[aɪ] [niːd] [dʒʌst][juː; jʊ][tuː; tə] [pɑːs] [maɪ] ['leʒə(r)] ['aʊəz] [wɪð] [ˌem 'iː] !

I	need	just	you	to	pass	my	leisure	hours	with	me	!
我	需要	只是	你	到	经过	我的	闲暇	小时	和	我	!

我只需要你陪我一起度过闲暇时光!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['niːdɪd] ['sʌmwʌn] [laɪk] [maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd]

"	And	she	really	needed	someone	like	myself	,	for	she	never	associated
"	和	她	真的	需要	某人	喜欢	我	,	为了	她	绝不	联系

[wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

with	the	children	of	the	village	.
和	这	孩子们	的	这	村庄	.

"她真的需要像我这样的人，因为她从来不和村里的孩子们来往。"

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['laɪvli] [gɜːl] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][fɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [bluːz] .

The	beautiful	lively	girl	used	to	have	her	fits	of	the	blues	.
这	美丽的	热闹	女孩	用过的	到	有	她	适合	的	这	蓝调	.

这位美丽活泼的女孩过去常常情绪低落。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] ['pɪtiɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

Then	it	was	impossible	to	look	at	her	face	without	pitying	her	.
然后	它	曾是	不可能的	到	看	在	她	脸	没有	怜悯	她	.

那时，任何人看到她的脸都会不由自主地心生怜悯。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ə; eɪ] [wɜːd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

At	such	times	her	mother	could	not	get	a	word	out	of	her	,
在	这样的	时代	她	母亲	可以	不是	得到	一个	单词	出去	的	她	,

这时她母亲怎么也问不出她一句话。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent]

and	the	whole	expression	of	her	face	was	changed	to	such	an	extent
和	这	所有的	表达	的	她	脸	曾是	已更改	到	这样的	一个	程度

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [eɪdʒd] ['sʌd(ə)nli] .

that	she	seemed	to	have	aged	suddenly	.
那	她	似乎	到	有	老年人	突然	.

她的整个面部表情都发生了巨大的变化，仿佛一下子老了好几岁。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ðen] .

She	would	look	the	very	image	of	her	mother	then	.
她	会	看	这	非常	图像	的	她	母亲	然后	.

那时她看起来简直和她母亲一模一样。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʊd] [stiːl] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wɪtʃ] [ɪ'streɪndʒd]

And	a	peculiar	expression	would	steal	over	her	face	,	which	estranged
和	一个	奇特	表达	会	偷	超过	她	脸	,	哪个	疏远的

[hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,

her	from	other	people	,
她	从	其他	人们	,

她脸上会浮现出一种奇特的表情，这让她与其他人感到疏离。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

and	perhaps	brought	her	nearer	to	me	.
和	也许	带来	她	更近	到	我	.

或许也因此拉近了我们之间的距离。

['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [fɪts] [ɒv; əv] [dɪ'spɒndənsi] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə]

During	those	fits	of	despondency	she	was	sure	to	follow	me	if	I	happened	to
期间	那些	适合	的	沮丧	她	曾是	当然	到	跟随	我	如果	我	发生	到

[liːv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [gəʊ] [ˌaʊt'saɪd] .

leave	the	room	and	go	outside	.
离开	这	房间	和	去	外部	.

每当我情绪低落时，如果我离开房间走到外面，她一定会跟着我。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dʒɔɪn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [spend] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] [ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] ['præt(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

She	would	join	me	and	spend	hour	after	hour	in	childish	prattle	with	me	,
她	会	加入	我	和	花费	小时	后	小时	在	幼稚	喋喋不休	和	我	,

她会陪着我，一连几个小时和我进行幼稚的闲聊。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['merimənt] [ænd; ənd] ['waɪldnəs] [njuː] [nəʊ] ['lɪmɪts] .

and	her	merriment	and	wildness	knew	no	limits	.
和	她	欢乐	和	野性	知道	不	限制	.

她的快乐和狂野没有丝毫止境。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [gɒt] [juːst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [fel] , [ɪn] [tɜːn] ,

Little	by	little	I	got	used	to	her	,	and	fell	,	in	turn	,
小的	经过	小的	我	得到	用过的	到	她	,	和	跌倒	,	在	转动	,

我渐渐习惯了她，反过来，我也爱上了她。

[ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] ['djʊərɪŋ] [maɪ] [əʊn] [fɪts] [ɒv; əv] ['loʊnsəmnəs] .

a	longing	for	her	company	during	my	own	fits	of	lonesomeness	.
一个	渴望	为了	她	公司	期间	我的	自己的	适合	的	孤独	.

在我感到孤独寂寞的时候，我渴望她的陪伴。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [aɪ] [hæd; həd] ['witnis] ['dʒeɪkəbz] ['pʌnɪʃmənt] [aɪ] [felt] ['mɪzrəbl] .

The	day	after	I	had	witnessed	Jacob's	punishment	I	felt	miserable	.
这	天	后	我	有	目击者	雅各布的	惩罚	我	毛毡	悲惨的	.

目睹雅各布受罚的第二天，我感到非常难过。

[ai][wɒz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtəbl] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ'self] .

I	was	restless	and	excitable	,	and	did	not	know	what	to	do	with	myself	.
我	曾是	不安	和	易激动的	,	和	做过	不是	知道	什么	到	做	和	我	.

我焦躁不安，容易激动，不知道该如何打发时间。

[ai] [θɔːt] [maɪ] [hɑːt] [wʊd] [bɜːst] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

I	thought	my	heart	would	burst	within	me	.
我	想法	我的	心	会	爆裂	之内	我	.

我感觉我的心脏都要跳出来了。

[ai] [ɑːskt] [maɪ'self][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['kwestʃənz] : [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

I	asked	myself	all	kinds	of	questions	:	What	am	I	doing	here	?
我	问	我	全部	种类	的	问题	:	什么	是	我	正在做	这里	?

我问了自己各种各样的问题：我在这里做什么?

[wɒt] [dɪd][ai] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ?

What	did	I	come	here	for	?
什么	做过	我	来	这里	为了	?

我来这里做什么?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

What	are	all	those	people	to	me	?
什么	是	全部	那些	人们	到	我	?

那些人对我来说算什么?

[æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)]['əʊnli][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [friː] [wɪl] . . . .

As	if	I	had	come	there	only	the	day	before	,	and	of	my	own	free	will	.	.	.
作为	如果	我	有	来	那里	仅有的	这	天	前	,	和	的	我的	自己的	自由的	将要	.	.	.

就好像我前一天才来到这里，而且是出于自愿.....

[mə'ruːʃə] [lʊkt] ['ʃɑːpli] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Marusya	looked	sharply	at	me	.
玛鲁西亚	看起来	尖锐地	在	我	.

玛鲁西亚锐利地看了我一眼。

['veri] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['wʌrɪɪŋ] [ˌem 'iː] .

Very	likely	she	recognized	that	something	was	worrying	me	.
非常	可能	她	认可	那	某物	曾是	令人担忧	我	.

她很可能察觉到我有什么心事。

[ai] [felt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ʃeə(r)] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

I	felt	a	desire	to	share	my	feelings	with	her	.
我	毛毡	一个	欲望	到	分享	我的	情怀	和	她	.

我渴望向她倾诉我的感受。

[ai] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] .

I	got	up	and	walked	out	into	the	garden	behind	the	house	.
我	得到	向上	和	步行	出去	进入	这	花园	在后面	这	房子	.

我起身走到房子后面的花园里。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] .

In	a	moment	she	followed	me	.
在	一个	片刻	她	随后	我	.

片刻后，她跟了上来。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	made	a	clean	breast	of	it	,
我	制成	一个	干净的	胸部	的	它	,

我把它弄得干干净净，

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ai][hæd; həd][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

and	told	her	all	I	had	to	witness	the	day	before	.
和	讲述	她	全部	我	有	到	证人	这	天	前	.

我把前一天目睹的一切都告诉了她。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , ['ʃɪvərɪŋ] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] :

She	listened	,	shivering	,	and	asked	in	a	tremulous	voice	:
她	听着	,	瑟瑟发抖	,	和	问	在	一个	颤抖的	嗓音	:

她听着，浑身颤抖，用颤抖的声音问道：

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [biːt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ? "

"	And	what	did	they	beat	him	for	?	"
"	和	什么	做过	他们	打	他	为了	?	"

他们为什么打他?

" [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] ['hiːbruː] [preə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [iːt] [miːt] . "

"	He	said	a	Hebrew	prayer	,	and	refused	to	eat	meat	.	"
"	他	说	一个	希伯来语	祷告	,	和	拒绝	到	吃	肉	.	"

“他用希伯来语做了祷告，并且拒绝吃肉。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [iːt] [miːt] ? "

"	And	why	did	he	refuse	to	eat	meat	?	"
"	和	为什么	做过	他	拒绝	到	吃	肉	?	"

“他为什么拒绝吃肉？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fə'bɪd(ə)n] . "

"	It	is	forbidden	.	"
"	它	是	禁止	.	"

“这是被禁止的。”

" [fə'bɪd(ə)n] ?

"	Forbidden	?
"	禁止	?

“禁止？”

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

" [aɪ][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

"	I	was	silent	.
"	我	曾是	沉默的	.

我沉默不语。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð]

She	also	became	silent	;	then	she	laid	her	hand	on	me	,	and	said	with
她	还	成为	沉默的	;	然后	她	铺设	她	手	在	我	,	和	说	和

[hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['merɪmənt] :

her	usual	merriment	:
她	通常	欢乐	:

她也沉默了；然后她把手放在我身上，用她惯常的欢快语气说道：

" [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [biːt] [juː; jʊ] . "

"	They	will	not	beat	you	.	"
"	他们	将要	不是	打	你	.	"

他们打不过你。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? "

"	How	do	you	know	?	"
"	如何	做	你	知道	?	"

“你怎么知道？ ”

" [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [ɒv; əv]['aʊəz] . "

"	The	sergeant	is	a	good	friend	of	ours	.	"
"	这	军士	是	一个	好的	朋友	的	我们的	.	"

“这位中士是我们的好朋友。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'pleɪn] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? "

"	But	if	your	mother	should	complain	about	me	?	"
"	但	如果	你的	母亲	应该	抱怨	关于	我	?	"

“但如果你的母亲向我抱怨呢？”

" [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sted] , [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [swɪtʃ] [juː; jʊ] .

"	Then	I	shall	go	in	your	stead	,	if	they	should	decide	to	switch	you	.
"	然后	我	将	去	在	你的	坚定	,	如果	他们	应该	决定	到	转变	你	.

“如果他们决定换掉你，那我就代替你去。”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['hɑːtɪli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sə'dʒestʃən] .

"	She	laughed	heartily	at	her	own	suggestion	.
"	她	笑了	衷心地	在	她	自己的	建议	.

她被自己的建议逗得哈哈大笑。

[hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː] [lɑːf] [tuː] ; [wiː; wi][bəuθ] [lɑːft] , [ænd; ənd] [lɑːft] [wɪ'ðaʊt]

Her	laughter	made	me	laugh	too	;	we	both	laughed	,	and	laughed	without
她	笑声	制成	我	笑	也	;	我们	两个都	笑了	,	和	笑了	没有

['nəʊɪŋ] [waɪ] .

knowing	why	.
会心	为什么	.

她的笑声也让我笑了；我们都笑了，而且笑得莫名其妙。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [kəm'pliːtli] [tʃeɪndʒd] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .

And	in	a	mood	completely	changed	I	returned	to	the	house	.
和	在	一个	情绪	完全地	已更改	我	返回	到	这	房子	.

于是，我心情完全变了，回到了家。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [aɪ] [felt] ['veri] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːl] .

After	that	I	felt	very	near	to	the	girl	.
后	那	我	毛毡	非常	靠近	到	这	女孩	.

之后，我感觉和那个女孩非常亲近。

[wel] , [taɪm] [pɑːst] , [mʌnθs] [ænd; ənd] [j'iəz] : [aɪ] [lɒst] [træk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Well	,	time	passed	,	months	and	years	:	I	lost	track	of	them	.
出色地	,	时间	通过了	,	几个月	和	年	:	我	丢失的	追踪	的	他们	.

时间流逝，几个月，几年过去了：我跟他们失去了联系。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [aɪ] [njuː] [ɪ'nʌf] ['rʌʃ(ə)n] [tuː; tə]

But	I	do	remember	that	the	time	had	come	when	I	knew	enough	Russian	to
但	我	做	记住	那	这	时间	有	来	什么时候	我	知道	足够的	俄语	到

[meɪk] [maɪ'self] [ˌʌndə'stʊd] ,

make	myself	understood	,
制作	我	理解	,

但我记得，我曾经懂足够的俄语，能够与人交流。

[ænd; ənd] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] [wɜːk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld] ,

and	fit	for	any	kind	of	work	about	the	house	and	in	the	field	,
和	合身	为了	任何	种类	的	工作	关于	这	房子	和	在	这	场地	,

适合从事各种家务和田间工作。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [gɪv] [maɪ]['peɪtrən][ɪn'taɪə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	could	give	my	patron	entire	satisfaction	.
和	可以	给	我的	赞助人	全部的	满意	.

并能让我的赞助人完全满意。

[wʌn] [deɪ] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] , [aɪ] [traɪd] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [wɜːk] [wel] [ænd; ənd] ['prɒmptli]

One	day	,	I	remember	,	I	tried	very	hard	to	have	my	work	well	and	promptly
一	天	,	我	记住	,	我	尝试	非常	难的	到	有	我的	工作	出色地	和	及时

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

我记得有一天，我非常努力地想把工作做好并及时完成。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɜːn] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] [ɒv; əv] ['ʌnə] [hɜː'self] .

so	as	to	earn	,	for	once	,	the	good	-	will	of	Anna	herself	.
所以	作为	到	赚	,	为了	一次	,	这	好的	-	将要	的	安娜	她自己	.

这样，他就能有朝一日赢得安娜本人的好感。

[ai] [felt] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['frendli] [smaɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .

I	felt	a	longing	for	the	friendly	smile	of	a	mother	.
我	毛毡	一个	渴望	为了	这	友好的	微笑	的	一个	母亲	.

我渴望看到母亲亲切的笑容。

[bʌt; bət] ['ʌnə] [kept] ['gəʊɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [peɪ] [ðə; ði] [liːst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

But	Anna	kept	going	in	and	out	,	and	did	not	pay	the	least	attention	to
但	安娜	保留	去	在	和	出去	,	和	做过	不是	支付	这	至少	注意力	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但安娜不停地进进出出，丝毫没有注意到我。

[ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ə'ləʊn] .

I	was	sitting	on	the	bench	outside	the	house	alone	.
我	曾是	坐着	在	这	长椅	外部	这	房子	独自的	.

我独自一人坐在房子外面的长椅上。

[maɪ][dɒg][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['veri] [ɪn'tentli] .

My	dog	was	lying	at	my	feet	,	looking	at	me	very	intently	.
我的	狗	曾是	说谎	在	我的	脚	,	寻找	在	我	非常	专注地	.

我的狗趴在我脚边，目不转睛地看着我。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .

His	eyes	seemed	to	be	full	of	tears	.
他的	眼睛	似乎	到	是	满的	的	眼泪	.

他眼里似乎噙满了泪水。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

And	let	me	tell	you	by	the	way	,
和	让	我	告诉	你	经过	这	方式	,

顺便说一句，

[hɪz; ɪz][lɒt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][maɪn] .

his	lot	in	the	house	was	entirely	different	from	mine	.
他的	很多	在	这	房子	曾是	完全	不同的	从	矿	.

他在房子里的份额和我的完全不同。

[wen] [hiː; hi][fɜːst] ['entəd] ['piːtərz] ['kɔːtjɑːd] , [ðə; ði][dɒgz] [met] [hɪm] [wɪð] [haul] .

When	he	first	entered	Peter's	courtyard	,	the	dogs	met	him	with	howls	.
什么时候	他	第一的	进入	彼得的	庭院	,	这	狗	遇见	他	和	嚎叫	.

当他第一次进入彼得的院子时，狗群对他嚎叫起来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['ʃeltə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [tʃeɪst] [aʊt] [wɪð] [stɪks] .

He	tried	to	find	shelter	in	the	kitchen	,	but	was	chased	out	with	sticks	.
他	尝试	到	寻找	庇护所	在	这	厨房	,	但	曾是	追逐	出去	和	棍子	.

他试图躲进厨房，但被人用棍棒赶了出来。

" [weə(r)] [dɪd] [ðæt] [træmp] [kʌm] [frɒm; frəm] ? " [w'ʌndəd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

"	Where	did	that	tramp	come	from	?	"	wondered	the	people	.
"	在哪里	做过	那	流浪汉	来	从	?	"	想知道	这	人们	.

“那个流浪汉是从哪里来的？”人们纷纷猜测。

[ðen] [maɪ]['bɑːkə(r)] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪk'spekt][nəʊ] ['tʃærəti] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

Then	my	Barker	saw	that	he	could	expect	no	charity	from	the	people	,
然后	我的	巴克	锯	那	他	可以	预计	不	慈善机构	从	这	人们	,

后来我的叫卖者意识到他无法指望得到人们的任何施舍。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][trʌst][ɪn][hɪz; ɪz][əʊn] [tiːθ] .

and	he	put	his	trust	in	his	own	teeth	.
和	他	放	他的	相信	在	他的	自己的	牙齿	.

他竟然相信了自己的牙齿。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ['breɪvli] , [ænd; ənd] [fɔːt] [ɔːl][ðə; ði][dɒgz][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [tɪl] [blʌd] [fləʊd]

He	stood	up	bravely	,	and	fought	all	the	dogs	of	the	household	till	blood	flowed
他	站立	向上	勇敢地	,	和	战斗	全部	这	狗	的	这	家庭	直到	血	流动

.

:

.

他勇敢地站起来，与家里的所有狗搏斗，直到鲜血直流。

[ðen] ['əʊnli][dɪd][ðə; ði]['mɑːstəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz] ['dɒgɪʃ] ['vɜːtjuːz] [ænd; ənd]

Then	only	did	the	masters	of	the	house	appreciate	his	doggish	virtues	and
然后	仅有的	做过	这	大师	的	这	房子	欣赏	他的	狗	美德	和

[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .

accomplishments	.
成就	.

直到那时，这家的主人才真正欣赏他像狗一样的优点和成就。

[ðeɪ] [bi'frend] [hɪm] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm][hɪz; ɪz]['ræʃ(ə)nz] .

They	befriended	him	,	and	allowed	him	his	rations	.
他们	结交朋友	他	,	和	允许	他	他的	口粮	.

他们与他交好，并允许他领取口粮。

[səʊ][maɪ]['bɑːkə(r)] [seɪvd] [hɪz; ɪz][skɪn] .

So	my	Barker	saved	his	skin	.
所以	我的	巴克	已保存	他的	皮肤	.

我的巴克救了他一命。

[jet] [hɪz; ɪz][lɒt][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm] .

Yet	his	lot	did	not	seem	to	please	him	.
然而	他的	很多	做过	不是	似乎	到	请	他	.

然而，他的命运似乎并不令他满意。

[hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] , [baɪ][sʌm; səm][pɪ'kjuːliə(r)][dɒg] - [sens] , [ðæt] [aɪ] , [hɪz; ɪz] ['feləʊ] [ɪn]['eksaɪl] ,

He	recognized	,	by	some	peculiar	dog	-	sense	,	that	I	,	his	fellow	in	exile	,
他	认可	,	经过	一些	奇特	狗	-	感觉	,	那	我	,	他的	同伴	在	流亡	,

他凭借某种奇特的犬类直觉，认出了我，他同为流亡者的同伴，

[wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] [maɪ'self][ænd; ənd] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [tuː] .

was	unhappy	myself	and	sorry	for	him	too	.
曾是	不开心	我	和	对不起	为了	他	也	.

我当时也很不开心，同时也为他感到难过。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [deɪz] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti] [wʊd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] .

He	felt	that	somehow	his	own	days	of	prosperity	would	not	last	long	.
他	毛毡	那	不知何故	他的	自己的	天	的	繁荣	会	不是	最后的	长的	.

他总觉得自己的好日子不会长久。

[wen'evə(r)] [aɪ][sæt][ə'baʊt] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [məup] , [hiː; hi] [wʊd] [stretʃ] [hɪm'self] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

Whenever	I	sat	about	lonely	and	moping	,	he	would	stretch	himself	at	my	feet	,
每当	我	卫星	关于	孤独	和	忧郁	,	他	会	拉紧	他自己	在	我的	脚	,

每当我独自一人闷闷不乐地坐着时，他就会伸手到我的脚边。

[ænd; ənd] [lʊk] [streɪt] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɜːnɪstnəs] [ænd; ənd]

and	look	straight	into	my	eyes	,	with	an	expression	of	earnestness	and
和	看	直的	进入	我的	眼睛	,	和	一个	表达	的	认真	和

['wʌndəmənt] ,

wonderment	,
惊奇	,

然后直视我的眼睛，脸上带着认真和惊奇的表情。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] , [haʊ] [ɪz] [ðæt] ,

as	if	he	wanted	to	ask	me	,	How	is	that	,
作为	如果	他	通缉	到	问	我	,	如何	是	那	,

仿佛他想问我："那感觉如何？"

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [raɪts] [ðə; ðɪ] [wei] [ai][dɪd] ?

why	don't	you	fight	for	your	rights	the	way	I	did	?
为什么	不	你	斗争	为了	你的	权利	这	方式	我	做过	?

你为什么不效仿我，争取自己的权利呢?

['prez(ə)ntli] ['ʌnə] [keɪm] [aʊt] , [ʃɒt] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] :

Presently	Anna	came	out	,	shot	a	glance	at	me	,	and	said	:
目前	安娜	来了	出去	,	射击	一个	瞥一眼	在	我	,	和	说	:

这时安娜走了出来，瞥了我一眼，说道：

" [wel] , [naʊ] , [ðeə(r)][ɪz][ðə; ðɪ]['leɪzi] - ['sɪtɪŋ] ['aɪd(ə)l] ,

"	Well	,	now	,	there	is	the	lazy	Zhid	sitting	idle	,
"	出色地	,	现在	,	那里	是	这	懒惰的	-	坐着	闲置的	,

"好了，现在，懒惰的Zhid就那样闲坐着。"

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd][prɪ'peə(r)] [miːlz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd]

and	I	have	to	work	and	prepare	meals	for	him	,	so	that	he	may	find
和	我	有	到	工作	和	准备	餐	为了	他	,	所以	那	他	可能	寻找

['evriθɪŋ] ['redi] !

everything	ready	!
一切	准备好	!

我必须工作并为他准备饭菜，以便他能享用到一切准备就绪的美食!

" [ai][gɒt][ʌp] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

"	I	got	up	,	and	began	to	look	around	for	something	to	do	.
"	我	得到	向上	,	和	开始	到	看	大约	为了	某物	到	做	.

我起身，开始四处寻找可以做的事情。

" [gəʊ] , [kætʃ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][pɪg][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɪə(r)] , " ['ɔːdəd] ['ʌnə] .

"	Go	,	catch	the	little	pig	and	bring	it	over	here	,	"	ordered	Anna	.
"	去	,	抓住	这	小的	猪	和	带来	它	超过	这里	,	"	订购	安娜	.

"去，抓住那只小猪，把它带过来，"安娜命令道。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ðɪ]

The	day	before	I	had	overheard	her	say	that	it	was	time	to	kill	the
这	天	前	我	有	无意中听到	她	说	那	它	曾是	时间	到	杀	这

['lɪt(ə)l][pɪg] .

little	pig	.
小的	猪	.

前一天我无意中听到她说，是时候杀掉那只小猪了。

[ai][dɪd][nɒt] ['relɪʃ] [ðə; ðɪ][dʒɒb][baɪ]['eni] [miːnz] .

I	did	not	relish	the	job	by	any	means	.
我	做过	不是	尽情享用	这	工作	经过	任何	方法	.

我一点也不喜欢这份工作。

[ai] [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɔːklɪŋ] : [mɪə(r)][pɪg] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

I	felt	sorry	for	the	porkling	:	mere	pig	though	it	was	,
我	毛毡	对不起	为了	这	貔	:	仅仅	猪	尽管	它	曾是	,

我同情那头小猪，尽管它只是一头猪。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɑːftə(r)][ɔːl] [grəʊn] [ʌp][ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] .

it	had	after	all	grown	up	in	our	house	.
它	有	后	全部	生长	向上	在	我们的	房子	.

毕竟它是在我们家长大的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɑːd][ɒn][ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði][əˈfeə(r)] .

And	**it**	**was**	**hard**	**on**	**me**	**to**	**have**	**a**	**hand**	**in**	**the**	**affair**	**.**
和	它	曾是	难的	在	我	到	有	一个	手	在	这	事务	.

参与这件事让我感到很不好受。

[bʌt; bət][wʌn][ˈæŋgri][wɜːd][ɒv; əv][ˈænəz][set][ˌem ˈiː][ə; eɪ] - [ˈgəʊɪŋ] .

But	**one**	**angry**	**word**	**of**	**Anna's**	**set**	**me**	**a**	**-**	**going**	**.**
但	一	生气的	单词	的	安娜的	放	我	一个	-	去	.

但安娜的一句愤怒之语彻底激怒了我。

[ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][maɪ][hænd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] , [wɪtʃ] [ˈtrʌstɪd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [bɪˈliːvd] [ɪn] [ˌem ˈiː] [ɪmˈplɪsɪtli] .

In	**a**	**moment**	**my**	**hand**	**was**	**on**	**the**	**animal**	**,**	**which**	**trusted**	**me**	**and**	**believed**	**in**	**me**	**implicitly**	**.**
在	一个	片刻	我的	手	曾是	在	这	动物	,	哪个	可信	我	和	相信	在	我	隐式地	.

片刻之后，我的手就放在了那只动物身上，它信任我，完全相信我。

[ðen] [ˈʌnə] [ˈhændɪd][ˌem ˈiː][ə; eɪ][rəʊp][tuː; tə][baɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .

Then	**Anna**	**handed**	**me**	**a**	**rope**	**to**	**bind**	**it**	**.**
然后	安娜	递交	我	一个	绳索	到	绑定	它	.

然后安娜递给我一根绳子让我把它绑起来。

[ai][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] ; [ðə; ði][pɪg] [ˈstɑːtɪd] [tuː; tə] [skwiːl] [ænd; ənd] [skwiːk] [ˈhɒrəbli] .

I	**did**	**as**	**she**	**wanted**	**;**	**the**	**pig**	**started**	**to**	**squeal**	**and**	**squeak**	**horribly**	**.**
我	做过	作为	她	通缉	;	这	猪	开始	到	尖叫	和	吱	糟糕透了	.

我照她说的做了；那头猪开始发出可怕的尖叫和吱吱声。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] " - , - , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [triːt] [ˌem ˈiː] ?

To	**me**	**it**	**sounded**	**like**	**"**	**Zhid**	**,**	**Zhid**	**,**	**is**	**that**	**the**	**way**	**to**	**treat**	**me**	**?**
到	我	它	听起来	喜欢	"	-	,	-	,	是	那	这	方式	到	对待	我	?

在我听来，这就像“Zhid，Zhid，你就是这样对待我的吗？”

" [ðen] [ˈʌnə] [ˈhændɪd][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [naɪf] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː] [weə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kʌt] . . .

"	**Then**	**Anna**	**handed**	**me**	**a**	**knife**	**,**	**and**	**showed**	**me**	**where**	**to**	**make**	**the**	**cut**	**. . .**
"	然后	安娜	递交	我	一个	刀	,	和	显示	我	在哪里	到	制作	这	切	. . .

.

:
.

“然后安娜递给我一把刀，并给我示范在哪里下刀……”

[ðə; ði][pɪg][bɪˈgæn][tuː; tə] [bliːd] [ˈfɪəfəli] , [ˈgɜːg(ə)lɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈtʃəʊkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [blʌd] .

The	**pig**	**began**	**to**	**bleed**	**fearfully**	**,**	**gurgling**	**,**	**and**	**choking**	**with**	**his**	**own**	**blood**	**.**
这	猪	开始	到	流血	恐惧地	,	淙淙	,	和	窒息	和	他的	自己的	血	.

那头猪开始惊恐地流血，发出咕噜声，被自己的血呛得喘不过气来。

[ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] [ˈʌnə] [ˈɔːdəd] [wʊd] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] , [ə; eɪ][ˈfaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi][ˈkɪnd(ə)ld] ,

Forthwith	**Anna**	**ordered**	**wood**	**to**	**be**	**brought**	**,**	**a**	**fire**	**to**	**be**	**kindled**	**,**
立即	安娜	订购	木头	到	是	带来	,	一个	火	到	是	点燃	,

安娜立即吩咐人搬来木柴，生起火来。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪg][tuː; tə][biː; bi][pʊt][əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	**the**	**pig**	**to**	**be**	**put**	**upon**	**it**	**.**
和	这	猪	到	是	放	之上	它	.

以及要放在上面的猪。

[ai][dɪd][ɔːl][æz; əz][ai][hæd; həd] [biːn] [ˈɔːdəd] .

I	**did**	**all**	**as**	**I**	**had**	**been**	**ordered**	**.**
我	做过	全部	作为	我	有	到过	订购	.

我完全按照命令完成了所有任务。

[maɪ][dɒg][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn'tentli] , ['greɪtli] [bɪ'wɪldəd] ; [ðə; ði][pɪg] [grəʊn] [ænd; ənd]

My	dog	was	watching	me	intently	,	greatly	bewildered	;	the	pig	groaned	and
我的	狗	曾是	观看	我	专注地	,	非常	困惑	;	这	猪	呻吟	和

[grəʊn] ;

groaned	;
呻吟	;

我的狗目不转睛地看着我，一脸茫然；猪哼哼唧唧地叫着；

[ðə; ði] [fleɪmz] [lik] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][maɪ][dɒg][wɒz; wəz] ['bɑːkɪŋ]

the	flames	licked	his	body	and	embraced	it	—	and	my	dog	was	barking
这	火焰	舔过	他的	身体	和	拥抱	它	—	和	我的	狗	曾是	叫声

[ænd; ənd] ['jelpɪŋ] [ə'weɪ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] .

and	yelping	away	up	into	the	sky	.
和	尖叫	离开	向上	进入	这	天空	.

火焰舔舐着他的身体，吞噬着他——而我的狗则对着天空狂吠不止。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [dremt] [ðæt] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ðə; ði] ['ʃoʊˌhet] [ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)][ɒn]['traɪəl][ɪn] ['hev(ə)n]

That	night	I	dreamt	that	my	brother	the	Shohet	and	I	were	on	trial	in	Heaven
那	夜晚	我	梦见	那	我的	兄弟	这	肖赫特	和	我	是	在	审判	在	天堂

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,

before	the	seat	of	judgment	,
前	这	座位	的	判断	,

那天晚上我梦见我和我的兄弟舍赫特在天堂的审判台前受审。

[wɪð] ['veəriəs] ['ænɪmlz] [kəm'pleɪnɪŋ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

with	various	animals	complaining	against	us	.
和	各种各样的	动物	抱怨	反对	我们	.

各种动物都在抱怨我们。

['əʊnli] [kliːn] [faʊl] , [sʌtʃ] [æz; əz] [giːs] , ['pɪdʒɪns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pleɪnɪŋ]

Only	clean	fowl	,	such	as	geese	,	pigeons	,	and	the	like	were	complaining
仅有的	干净的	鸡	,	这样的	作为	鹅	,	鸽子	,	和	这	喜欢	是	抱怨

[ə'genst] [maɪ] ['brʌðə(r)] ,

against	my	brother	,
反对	我的	兄弟	,

只有像鹅、鸽子之类的干净家禽才会告我哥哥的状。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['pliːdɪd] [ɪn][klɪə(r)] , [gʊd] ['hiːbruː] , ['seɪɪŋ] ,

and	they	all	pleaded	in	clear	,	good	Hebrew	,	saying	,
和	他们	全部	恳求	在	清除	,	好的	希伯来语	,	说	,

他们都用清晰流利的希伯来语恳求道：

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [kɪld] [ˌjuː 'es][ɔːl] ? " . . . .

"	Was	it	for	your	own	consumption	that	you	killed	us	all	?	"	.	.	.	.
"	曾是	它	为了	你的	自己的	消耗	那	你	被杀	我们	全部	?	"	.	.	.	.

“你杀了我们所有人，是为了满足你自己的欲望吗？”.....

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði][pɪg] [ðæt] [kəm'pleɪnd] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

But	it	was	only	the	pig	that	complained	against	me	,
但	它	曾是	仅有的	这	猪	那	抱怨	反对	我	,

但只有那头猪抱怨我。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['pliːdɪd] [ɪn] [skriːtʃ] [ænd; ənd] [grʌnts] [ðæt] ['nəʊbədi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] . . . .

and	it	pleaded	in	screeches	and	grunts	that	nobody	could	understand	.	.	.	.
和	它	恳求	在	尖叫声	和	咕哝声	那	无人	可以	理解	.	.	.	.

它发出无人能懂的尖叫和咕哝声哀求着.....

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['ʌnə] [gɒt] [ʌp] ['ɜːli] ,

The	next	morning	Anna	got	up	early	,
这	下一个	早晨	安娜	得到	向上	早期的	,

第二天早上安娜早早起床了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][stænd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['aɪkɒn][ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn][ænd; ənd] [rɪ'saɪt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

and	made	me	stand	before	the	ikon	of	the	Virgin	and	recite	a	certain
和	制成	我	站立	前	这	图标	的	这	处女	和	背诵	一个	肯定

[preə(r)] .

prayer	.
祷告	.

他让我站在圣母像前，念诵一段祷文。

[æt; ət] ['dɪnə(r)] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [ˌem 'iː] [əˌbɒŋ'saɪd] [ɒv; əv]['piːtə(r)] , [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [rəʊst] [pɔːk] ,

At	dinner	she	seated	me	alongside	of	Peter	,	gave	me	some	roast	pork	,
在	晚餐	她	坐着	我	旁边	的	彼得	,	给予	我	一些	烤	猪肉	,

晚餐时她安排我坐在彼得旁边，还给了我一些烤猪肉。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ʃɑːpli] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	looked	sharply	at	me	.
和	看起来	尖锐地	在	我	.

他锐利地看了我一眼。

[aɪ] [ges] , [waɪl] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [ðəʊz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] , ['ʌnə] [hæd; həd]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][maɪnd] :

I	guess	,	while	making	all	those	preparations	,	Anna	had	only	one	thing	in	mind	:
我	猜测	,	尽管	制作	全部	那些	准备工作	,	安娜	有	仅有的	一	事物	在	头脑	:

我想，安娜在做所有这些准备工作时，心里只有一件事：

[tuː; tə] [pʊt] ['piːtə(r)] [ʌp] [ə'genst] [ˌem 'iː] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [drʌŋk] .

to	put	Peter	up	against	me	while	he	was	drunk	.
到	放	彼得	向上	反对	我	尽管	他	曾是	醉	.

趁彼得喝醉的时候，让他和我对抗。

[aɪ] [tʊk] [fraɪt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃuː] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːk] .

I	took	fright	,	and	began	to	chew	away	at	the	pork	.
我	采取	惊吓	,	和	开始	到	嚼	离开	在	这	猪肉	.

我吓了一跳，开始胡乱啃猪肉。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [skriːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [grʌnts] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪg] [ræŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] ,

But	then	the	screeches	and	the	grunts	of	the	pig	rang	in	my	ears	,
但	然后	这	尖叫声	和	这	咕哝声	的	这	猪	响铃	在	我的	耳朵	,

但随后，猪的尖叫声和哼哼声响彻我的耳畔。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [keɪm] [raɪt] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ɪn'saɪdz] ;

and	I	thought	they	came	right	from	within	my	insides	;
和	我	想法	他们	来了	正确的	从	之内	我的	内部	;

我当时觉得它们好像是从我体内冒出来的；

[aɪ] [w'ʌndəd] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd] [jet] [iːt] [ðə; ði] [pɔːk] [ɪn] ['pɜːfɪkt]

I	wondered	how	they	could	listen	to	all	that	,	and	yet	eat	the	pork	in	perfect
我	想知道	如何	他们	可以	听	到	全部	那	,	和	然而	吃	这	猪肉	在	完美的

['kʌmfət] .

comfort	.
舒适	.

我很好奇他们怎么能一边听着那些闲言碎语，一边舒舒服服地吃猪肉。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][maɪ] [θrəʊt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃəʊk] [ˌem 'iː] . . . .

Suddenly	a	lump	in	my	throat	began	to	choke	me	.	.	.	.
突然	一个	块	在	我的	喉	开始	到	呛	我	.	.	.	.

突然，我喉咙里像堵了一块石头，哽咽得厉害……

['nɔːziə] , ['retʃɪŋ] . . . .

Nausea	,	retching	.	.	.	.
恶心	,	干呕	.	.	.	.

恶心、干呕……

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [ai] ['vɔmit] ['evriθɪŋ] [aʊt] , [raɪt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

and	something	happened	to	me	:	I	vomited	everything	out	,	right	on	the	table	.
和	某物	发生	到	我	:	我	呕吐	一切	出去	,	正确的	在	这	桌子	.

然后我身上发生了一件事：我把所有东西都吐了出来，直接吐在了桌子上。

['evribɒdi] [dʒʌmpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] .

Everybody	jumped	away	from	the	table	in	disgust	and	anger	.
大家	跳了起来	离开	从	这	桌子	在	厌恶	和	愤怒	.

所有人都厌恶而愤怒地跳离了桌子。

[ai] [met] - [aɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

I	met	Marusya's	eye	,	and	was	ashamed	to	look	into	it	.
我	遇见	-	眼睛	,	和	曾是	羞愧	到	看	进入	它	.

我与玛鲁西亚的目光相遇，却羞于直视。

['ʌnə] [gɒt] [ʌp] , ['bɔɪlɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɪə(r)] , [ænd; ənd] ['pʊld] [ˌem 'iː]

Anna	got	up	,	boiling	with	rage	,	and	took	me	by	the	ear	,	and	pulled	me
安娜	得到	向上	,	沸腾	和	愤怒	,	和	采取	我	经过	这	耳朵	,	和	拉	我

[ˌaʊt'saɪd] :

outside	:
外部	:

安娜怒火中烧，站起身来，揪住我的耳朵，把我拽到外面：

" [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)] , [juː; jʊ] ['dɜːti] - ; [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ][deə(r)]['entə(r)][maɪ] [haʊs] ['eni] [mɔː(r)]

"	Get	out	of	here	,	you	dirty	Zhid	;	and	don't	you	dare	enter	my	house	any	more
"	得到	出去	的	这里	,	你	肮脏的	-	;	和	不	你	敢	进入	我的	房子	任何	更多的

!

!
!

“滚出去，你这个肮脏的日德人；你胆敢再踏进我家一步！”

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [tʃeɪst] [ˌem 'iː] [aʊt] .

"	Well	,	she	chased	me	out	.
"	出色地	,	她	追逐	我	出去	.

“她把我赶走了。”

['piːtə(r)][ænd; ənd] [mə'ruːʃə] [kept] ['kwaɪət] .

Peter	and	Marusya	kept	quiet	.
彼得	和	玛鲁西亚	保留	安静的	.

彼得和玛鲁西亚保持沉默。

['θʌrəli] ['mɪzrəbl] , [ai] [drɒpt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] ;

Thoroughly	miserable	,	I	dropped	down	on	the	bench	behind	the	house	;
彻底	悲惨的	,	我	掉落	向下	在	这	长椅	在后面	这	房子	;

我感到无比沮丧，瘫坐在房子后面的长椅上；

[maɪ][dɒg] [stretʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .

my	dog	stretched	himself	out	on	the	ground	at	my	feet	and	looked	into	my	eyes	.
我的	狗	拉伸	他自己	出去	在	这	地面	在	我的	脚	和	看起来	进入	我的	眼睛	.

我的狗在我脚边伸展开身体，看着我的眼睛。

[ðen] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [maɪ] ['feləʊ] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] : " [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] , ['dɒgi] ,

Then	I	began	to	talk	to	my	fellow	in	misfortune	:	"	Do	you	hear	,	doggie	,
然后	我	开始	到	讲话	到	我的	同伴	在	不幸	:	"	做	你	听到	,	狗	,

然后我开始和我的不幸同伴说话：“你听到了吗，狗狗？”

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [tʃeɪst] [aʊt] . . . .

we	have	been	chased	out	.	.	.	.
我们	有	到过	追逐	出去	.	.	.	.

我们被赶出来了……

[wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ?
What does that mean ?
什么 做 那 意思是 ?

这意味着什么?

[dɪd][wiː; wi] [kʌm] [hɪə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl] ?
did we come here of our own free will ?
做过 我们 来 这里 的 我们的 自己的 自由的 将要 ?

我们是自愿来到这里吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [fɔːs] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [hɪə(r)] ;
It is by force that we were brought here ;
它 是 经过 力量 那 我们 是 带来 这里 ;

我们是被强行带到这里的;

[səʊ] [wɒt] [sens] [ɪz][ðeə(r)][ɪn] ['tʃeɪsɪŋ] [ˌjuː 'es] [aʊt] ?
so what sense is there in chasing us out ?
所以 什么 感觉 是 那里 在 追逐 我们 出去 ?

那么，把我们赶走有什么意义呢?

" [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [maɪ][dɒg] [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː] ; [ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]
" And I thought my dog understood me ; a sound came from the depths of
" 和 我 想法 我的 狗 理解 我 ; 一个 声音 来了 从 这 深度 的
[hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,
his throat ,
他的 喉 ,

“我以为我的狗听懂了我的话；它喉咙深处发出了一声呜咽，

[ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] [ðeə(r)] .
and died away there .
和 死亡 离开 那里 .

然后就此在那里去世了。

[ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [hɔːnt] [ˌem 'iː] : ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [taɪm][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] .
Then a thought began to haunt me : Maybe it is really time to run away .
然后 一个 想法 开始 到 出没 我 : 或许 它 是 真的 时间 到 跑步 离开 .

然后一个念头开始萦绕在我心头：也许真的该逃离了。

[ɪf] [ðeɪ] [rʌn] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ˌəʊvə'teɪk] [ˌem 'iː] ,
If they run after me and overtake me ,
如果 他们 跑步 后 我 和 超过 我 ,

如果他们追上我并超过了我，

[ai][ʃæl; ʃəl] ['sɪmpli] [seɪ] [ðæt] [maɪ]['peɪtrən] [tʃeɪst] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .
I shall simply say that my patron chased me out of his house .
我 将 简单地 说 那 我的 赞助人 追逐 我 出去 的 他的 房子 .

我只能说，我的赞助人把我赶出了他的房子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] , [həʊm] ! [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['peərənts] ! [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]
And the thought , Home ! to your parents ! took possession of me , and
和 这 想法 , 家 ! 到 你的 父母 ! 采取 拥有 的 我 , 和
['tɔːtʃəd] [ˌem 'iː] ['siːsləsli] .
tortured me ceaselessly .
受折磨 我 不停地 .

“回家！回到父母身边！”这个念头占据了我的心，让我备受煎熬。

[sed] [ai][tuː; tə][maɪ'self] : " [ɪf] [ðeɪ] [tʃeɪs] [ˌem 'iː] [aʊt] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)nli] [friː] !
Said I to myself : " If they chase me out , I am certainly free !
说 我 到 我 : " 如果 他们 追赶 我 出去 , 我 是 当然 自由的 !

我对自己说：“如果他们把我赶出去，那我肯定就自由了！”

" [bʌt; bət] [ðen] , [dʒʌst] [siː] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːtʃ] - [rɒd] :

"	But	then	,	just	see	the	power	of	the	birch	-	rod	:
"	但	然后	,	只是	看	这	力量	的	这	桦木	-	杆	:

但是，看看桦树枝的威力吧：

[ai] [njuː] [wel] [ðæt] [mʌtʃ] [taɪm] [wʊd] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]['peɪtrən] [wʊd] ['nəʊtɪs] [maɪ] ['æbsəns] ;

I	knew	well	that	much	time	would	pass	before	my	patron	would	notice	my	absence	;
我	知道	出色地	那	很多	时间	会	经过	前	我的	赞助人	会	注意	我的	缺席	;

我知道，我的赞助人会过很久才会注意到我的缺席；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə]

and	before	the	sergeant	was	informed	,	and	people	were	dispatched	to
和	前	这	军士	曾是	知情的	,	和	人们	是	已派出	到

[pə'sjuː] [ˌem 'iː] , [mɔː(r)] [taɪm] [wʊd] [pɑːs] .

pursue	me	,	more	time	would	pass	.
追求	我	,	更多的	时间	会	经过	.

在警长接到通知、派人追捕我之前，又过了一段时间。

[ðen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .

Then	I	should	be	far	away	from	the	place	.
然后	我	应该	是	远的	离开	从	这	地方	.

那我应该远离那个地方。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['hɑːd(ə)nd] ; [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ;

By	that	time	I	was	quite	hardened	;	I	was	not	afraid	to	hide	in	the	woods	;
经过	那	时间	我	曾是	相当	硬化	;	我	曾是	不是	害怕的	到	隐藏	在	这	树林	;

那时我已经变得相当冷酷无情；我并不害怕躲在树林里；

[d'ɛvəlz] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [ai][dɪd] [nɒt] [fɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .

devils	and	evil	spirits	I	did	not	fear	any	more	.
魔鬼	和	邪恶的	烈酒	我	做过	不是	害怕	任何	更多的	.

我不再惧怕魔鬼和邪灵了。

[ai][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [nəʊ]['devə)l] [wɪl] ['evə(r)] ['trʌb(ə)l] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

I	had	learned	well	enough	that	no	devil	will	ever	trouble	a	man	as	much	as
我	有	学习	出色地	足够的	那	不	魔鬼	将要	曾经	麻烦	一个	男人	作为	很多	作为

[wʌn]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kæn; kən] ['trʌb(ə)l] [ə'nʌðə(r)] .

one	human	being	can	trouble	another	.
一	人类	存在	能	麻烦	其他	.

我早已明白，魔鬼永远无法像人与人之间的冲突那样给人带来困扰。

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [swɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒdz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['neɪkɪd] [fleʃ] ,

And	yet	,	when	I	remembered	the	swish	of	the	rods	over	the	naked	flesh	,
和	然而	,	什么时候	我	记得	这	嗖嗖	的	这	杆	超过	这	裸	肉	,

[ðə; ði] ['spɜːtɪŋ] [blʌd] ,

the	spurting	blood	,
这	喷涌	血	,

然而，当我回想起棍棒划过裸露肌肤的嗖嗖声，以及喷涌而出的鲜血时，

[ðə; ði] [luːs] [flæps][ɒv; əv] [skɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtaɪl]['autkraɪ, ˌaut'kraɪ] , [ai][wɒz; wəz] ['pærəlaɪzd] [wɪð]

the	loose	flaps	of	skin	,	and	the	futile	outcries	,	I	was	paralyzed	with
这	松动的	襟翼	的	皮肤	,	和	这	徒劳	抗议	,	我	曾是	瘫痪	和

[fɪə(r)] .

fear	.
害怕	.

松弛的皮肤和徒劳的呼喊，让我恐惧得动弹不得。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['riːəli] [fɪə(r)] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [səb'mɪsɪv] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

No	,	it	was	not	really	fear	:	it	was	a	sort	of	submissive	adoration	.
不	,	它	曾是	不是	真的	害怕	:	它	曾是	一个	种类	的	顺从者	崇拜	.

不，那并非真正的恐惧，而是一种顺从的崇拜。

[hæd; həd][ə; eɪ] [bɜːtʃ] - [rɒd] [biːn] ['laɪɪŋ] [nɪə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [fɪə(r)]

Had	a	birch	-	rod	been	lying	near	me	,	I	should	have	kissed	it	with	fear
有	一个	桦木	-	杆	到过	说谎	靠近	我	,	我	应该	有	亲吻	它	和	害怕

[ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

and	respect	.
和	尊重	.

如果身边躺着一根桦树枝，我应该带着敬畏之心亲吻它。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

It	is	hard	for	me	to	explain	to	you	.
它	是	难的	为了	我	到	解释	到	你	.

我很难向你解释。

[juː; jʊ] ['jʌŋstər] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

You	youngsters	are	not	capable	of	understanding	.
你	年轻人	是	不是	有能力的	的	理解	.

你们这些年轻人还不懂事。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv] ['gluːmi] [θɔːts] ,

And	as	I	was	sitting	there	,	full	of	gloomy	thoughts	,
和	作为	我	曾是	坐着	那里	,	满的	的	阴沉	想法	,

我坐在那里，满脑子都是忧郁的情绪，

[aɪ] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] [set] , [ænd; ənd] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] .

I	did	not	notice	that	the	sun	had	set	,	and	night	had	come	.
我	做过	不是	注意	那	这	太阳	有	放	,	和	夜晚	有	来	.

我没有注意到太阳已经落山，夜幕降临。

[ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [səʊ] [dɑːk] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [maɪ] [dɒg] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] .

It	got	so	dark	that	I	could	not	see	my	dog	lying	at	my	feet	.
它	得到	所以	黑暗的	那	我	可以	不是	看	我的	狗	说谎	在	我的	脚	.

天色太黑了，我都看不见躺在我脚边的狗了。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [pɑːs] ['laɪtli] ['əʊvə(r)] [maɪ] [heə(r)] .

Suddenly	I	felt	something	touch	me	and	pass	lightly	over	my	hair	.
突然	我	毛毡	某物	触碰	我	和	经过	轻轻	超过	我的	头发	.

突然，我感觉有什么东西碰了我一下，轻轻地拂过我的头发。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ænt] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [naɪt] [mɒθ] ,

I	thought	it	was	an	ant	or	a	night	moth	,
我	想法	它	曾是	一个	蚂蚁	或者	一个	夜晚	蛾	,

我原以为是蚂蚁或夜蛾。

[ænd; ənd] [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

and	I	raised	my	hand	to	chase	it	away	.
和	我	提高	我的	手	到	追赶	它	离开	.

我举起手想把它赶走。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [neɪp] [ɒv; əv] [maɪ] [nek] .

Then	it	changed	its	place	,	and	I	felt	it	at	the	nape	of	my	neck	.
然后	它	已更改	它是	地方	,	和	我	毛毡	它	在	这	颈背	的	我的	脖子	.

然后它换了个位置，我感觉它在我的后颈处。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [nek] [ɪtʃ] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [hænd]

I	tried	to	catch	the	thing	that	was	making	my	neck	itch	,	and	caught	a	hand
我	尝试	到	抓住	这	事物	那	曾是	制作	我的	脖子	痒	,	和	捕捉	一个	手

,

,

我试图抓住让我脖子发痒的东西，结果抓住了一只手。

[sɒft] [ænd; ənd] [wɔːm] .
soft **and** **warm** **.**
柔软的 和 温暖的 .

柔软温暖。

[ai] [ˈʃʌdə] [ænd; ənd] [ˈstɑːtɪd] [bæk] : [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː][wɒz; wəz] [məˈruːʃə] , [ˈbendɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ˌem ˈiː] .
I **shuddered** **and** **started** **back** **:** **before** **me** **was** **Marusya** **,** **bending** **over** **me** **.**
我 颤抖 和 开始 后退 : 前 我 曾是 玛鲁西亚 , 弯曲 超过 我 .

我浑身一颤，向后退去：玛鲁西亚正弯着腰看着我。

[ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ɒn][ˌem ˈiː] [ˈhevɪli] ,
I **wanted** **to** **get** **up** **,** **but** **she** **put** **her** **hands** **on** **me** **heavily** **,**
我 通缉 到 得到 向上 , 但 她 放 她 双手 在 我 重度 ,

我想起身，但她重重地按住了我。

[sæt] [daʊn] [æt; ət][maɪ][saɪd] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ˈpresɪŋ] [maɪ][hænd] [bɪˈtwiːn] [hɜːz] .
sat **down** **at** **my** **side** **,** **all** **the** **while** **pressing** **my** **hand** **between** **hers** **.**
卫星 向下 在 我的 边 , 全部 这 尽管 紧迫 我的 手 之间 她的 .

她坐在我身边，同时将我的手紧紧地夹在她的手之间。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈsɪtɪŋ] [hɪə(r)] ?
" **Why** **are** **you** **sitting** **here** **?**
" 为什么 是 你 坐着 这里 ?

你为什么坐在这里?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

" ['dɪd(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [tʃeɪs] [ˌem ˈiː] [aʊt] ? "
" **Didn't** **your** **mother** **chase** **me** **out** **?** **"**
" 没有 你的 母亲 追赶 我 出去 ? "

“你妈妈没把我赶出去吗？”

" [ðæt] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] .
" **That** **is** **nothing** **.**
" 那 是 没有什么 .

“那算什么。”

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] ?
Don't **you** **know** **her** **temper** **?**
不 你 知道 她 脾气 ?

你不知道她的脾气吗?

[ðæt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [wei] . "
That **is** **her** **way** **.** **"**
那 是 她 方式 . "

这就是她的行事方式。

" [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ˈnægɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd][kɔːlz][ˌem ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət]
" **She** **keeps** **nagging** **at** **me** **all** **the** **time** **,** **and** **calls** **me** **nothing** **but**
" 她 保持 唠叨 在 我 全部 这 时间 , 和 呼叫 我 没有什么 但

她总是唠叨个不停，还骂我除了……以外的任何话。

- , - . "
Zhid **,** **Zhid** **.** **"**
- , - . "

志德，志德。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?
" **And** **what** **of** **it** **?**
" 和 什么 的 它 ?

那又怎样呢?

[ɑːrnt] [juː; jʊ][ə; eɪ][dʒuː] ?

Aren't	**you**	**a**	**Jew**	**?**
不是	你	一个	犹	?

你不是犹太人吗?

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fiːl] [ɪn'sʌlt] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] ['krɪstʃən] ? !

Should	**I**	**feel**	**insulted**	**if**	**some**	**one**	**were**	**to**	**call**	**me**	**Christian**	**?**	**!**
应该	我	感觉	受辱	如果	一些	一	是	到	称呼	我	基督教	?	!

如果有人叫我基督徒，我应该觉得受到了侮辱吗？！

" [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

"	**I**	**had**	**nothing**	**to**	**say**	**.**
"	我	有	没有什么	到	说	.

我无话可说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪn'sʌltɪŋ] [maɪ'self]

And	**it**	**dawned**	**upon**	**me**	**at**	**that**	**moment**	**that**	**I**	**was**	**really**	**insulting**	**myself**
和	它	黎明	之上	我	在	那	片刻	那	我	曾是	真的	侮辱	我

[baɪ]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə] ['biːɪŋ] [kɔːld] - .

by	**objecting**	**to**	**being**	**called**	**Zhid**	**.**
经过	反对	到	存在	称为	-	.

那一刻我才意识到，我反对别人叫我 Zhid，其实是在侮辱我自己。

[truː] , ['ʌnə] [ment] [tuː; tə][dʒɪə(r)][æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pend]

True	**,**	**Anna**	**meant**	**to**	**jeer**	**at**	**me**	**and**	**insult**	**me**	**;**	**but**	**did**	**it**	**depend**
真的	,	安娜	意思是	到	嘲笑	在	我	和	侮辱	我	;	但	做过	它	依赖

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] ?

on	**her**	**alone**	**?**
在	她	独自的	?

没错，安娜是故意嘲笑我、侮辱我；但这仅仅是她一个人的错吗?

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [naʊ] ? " [ɑːskt] [mə'ruːʃə] .

"	**And**	**what**	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**now**	**?**	**"**	**asked**	**Marusya**	**.**
"	和	什么	是	你	去	到	做	现在	?	"	问	玛鲁西亚	.

“那你现在打算怎么办？”玛鲁西亚问道。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] . "

"	**I**	**want**	**to**	**run**	**away**	**.**	**"**
"	我	想	到	跑步	离开	.	"

“我想逃走。”

" [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ?

"	**Without**	**telling**	**me**	**?**
"	没有	讲述	我	?

“事先没告诉我？”

" [ʃiː; ʃi] [piə] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] ,

"	**She**	**peered**	**into**	**my**	**face**	**,**
"	她	窥视	进入	我的	脸	,

她凝视着我的脸，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [tuː] [striːmz] [ɒv; əv] [wɔːmθ] [hæd; həd] ['emptid] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ˌem 'iː] .

and	**I**	**felt**	**as**	**if**	**two**	**streams**	**of**	**warmth**	**had**	**emptied**	**themselves**	**into**	**me**	**.**
和	我	毛毡	作为	如果	二	溪流	的	温暖	有	清空	他们自己	进入	我	.

我感觉仿佛有两股暖流注入了我的体内。

[maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌmwɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

My	**eyes**	**had**	**become**	**somewhat**	**accustomed**	**to**	**the**	**darkness**	**,**
我的	眼睛	有	变得	有些	习惯	到	这	黑暗	,

我的眼睛已经有些适应了黑暗。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːn] ['evri] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] .

and	I	could	discern	every	movement	of	her	body	.
和	我	可以	辨别	每一个	移动	的	她	身体	.

我能分辨出她身体的每一个动作。

[ə; eɪ] ['delɪkət] [smaɪl] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,

A	delicate	smile	was	playing	around	her	mouth	,
一个	精美的	微笑	曾是	玩耍	大约	她	嘴	,

她嘴角挂着一抹淡淡的微笑。

[ænd; ənd][maɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'spɒndənsi] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

and	my	feeling	of	despondency	was	giving	way	before	it	.
和	我的	感觉	的	沮丧	曾是	给予	方式	前	它	.

我的沮丧情绪很快就消散了。

[ai] [felt] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ə; eɪ] [gʊd] , ['lʌvɪŋ] ,

I	felt	that	after	all	I	had	a	friend	in	the	house	,	a	good	,	loving	,
我	毛毡	那	后	全部	我	有	一个	朋友	在	这	房子	,	一个	好的	,	爱	,

我觉得，毕竟家里还有个朋友，一个善良、充满爱心的朋友。

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [frend] .

and	beautiful	friend	.
和	美丽的	朋友	.

还有一位美丽的朋友。

[ai] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [brəʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [tɪəz] .

I	shuddered	and	broke	out	into	tears	.
我	颤抖	和	打破	出去	进入	眼泪	.

我浑身颤抖，泪流满面。

[ðen] [ʃiː; ʃi][brɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [kə'resɪŋli] [wɪð] [maɪ][heə(r)][ænd; ənd][pæt][ˌem 'iː][ɒn][maɪ] [nek] [ænd; ənd]

Then	she	began	to	play	caressingly	with	my	hair	and	pat	me	on	my	neck	and
然后	她	开始	到	玩	温柔地抚摸	和	我的	头发	和	拍	我	在	我的	脖子	和

[feɪs] .

face	.
脸	.

然后她开始温柔地抚摸我的头发，并轻拍我的脖子和脸。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [wel] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ][kraɪ][aʊt] .

She	did	well	to	let	me	have	my	cry	out	.
她	做过	出色地	到	让	我	有	我的	哭	出去	.

她让我尽情哭了出来，这很好。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ai] [felt] [rɪ'liːvd] .

By	and	by	I	felt	relieved	.
经过	和	经过	我	毛毡	松了口气	.

渐渐地，我感到如释重负。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [bʌt; bət] [ðen] [ai] [held] [ˌaɪ 'tiː][fɑːst] .

She	wanted	to	withdraw	her	hand	,	but	then	I	held	it	fast	.
她	通缉	到	提取	她	手	,	但	然后	我	握住	它	快速地	.

她想把手抽回来，但我紧紧地握住了。

" [səʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] ? " [sed]

"	So	you	were	going	to	run	away	,	and	that	without	my	knowledge	?	"	said
"	所以	你	是	去	到	跑步	离开	,	和	那	没有	我的	知识	?	"	说

[ʃiː; ʃi] .

she	.
她	.

“所以你打算逃跑，而且瞒着我？”她说道。

" [nəʊ] , " [aɪ] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

"	No	,	"	I	said	with	a	deep	sigh	.
"	不	,	"	我	说	和	一个	深的	叹	.

“不，”我深深叹了口气说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [kɔːl] [juː; jʊ] - , [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

"	And	if	I	should	ever	call	you	Zhid	,	will	you	be	angry	with	me	?	"
"	和	如果	我	应该	曾经	称呼	你	-	,	将要	你	是	生气的	和	我	?	"

“如果我叫你Zhid，你会生我的气吗？”

" [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [aɪ] , ['θʌrəli] ['væŋkwɪʃt] .

"	No	,	"	answered	I	,	thoroughly	vanquished	.
"	不	,	"	回答	我	,	彻底	战败者	.

“不，”我回答道，彻底败下阵来。

" [wel] , [ðen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [dɪə(r)] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] !

"	Well	,	then	you	are	a	dear	boy	,	and	I	like	you	!
"	出色地	,	然后	你	是	一个	亲爱的	男生	,	和	我	喜欢	你	!

“那你真是个可爱的孩子，我很喜欢你！”

" [aɪ] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [sɒft] , [wɔːm] [lɪps] [ɒn] [maɪ] [nek] . . . .

"	I	felt	the	touch	of	soft	,	warm	lips	on	my	neck	.	.	.	.
"	我	毛毡	这	触碰	的	柔软的	,	温暖的	嘴唇	在	我的	脖子	.	.	.	.

我感觉柔软温暖的嘴唇触碰到了我的脖子……

[aɪ] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [dɑːk] [naɪt] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑːz] [maɪt] [nɒt] [siː] [ˌem 'iː]

I	closed	my	eyes	,	that	the	dark	night	sky	and	the	shining	stars	might	not	see	me
我	关闭	我的	眼睛	,	那	这	黑暗的	夜晚	天空	和	这	灼灼	明星	可能	不是	看	我

.

:

.

我闭上双眼，希望漆黑的夜空和闪亮的繁星不会看见我。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['rekəg'naɪzd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [aɪ] [felt] [ə'ʃeɪmd] .

And	when	I	recognized	what	had	happened	to	me	,	I	felt	ashamed	.
和	什么时候	我	认可	什么	有	发生	到	我	,	我	毛毡	羞愧	.

当我意识到自己身上发生了什么事时，我感到羞愧。

[mə'ruːʃə] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [bæg] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

Marusya	disappeared	,	and	soon	returned	with	a	bag	in	her	hand	.
玛鲁西亚	消失	,	和	很快	返回	和	一个	包	在	她	手	.

玛鲁西亚消失了一会儿，不久后手里拿着一个包回来了。

" [pə'pɑː] [sed] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .

"	Papa	said	you	should	go	out	with	the	horses	for	the	night	.
"	爸爸	说	你	应该	去	出去	和	这	马匹	为了	这	夜晚	.

爸爸说你今晚应该和马一起出去。

[hɪə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [fuːd] [ɪn] [ðə; ði] [bæg] .

Here	is	some	food	in	the	bag	.
这里	是	一些	食物	在	这	包	.

袋子里有一些食物。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [gəʊ] [aʊt] .

Take	it	and	go	out	.
拿	它	和	去	出去	.

拿着它出去吧。

" [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ʃɒt] [aʊt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] ,

"	This	she	shot	out	quickly	,	and	in	a	tone	of	authority	,
"	这	她	射击	出去	迅速地	,	和	在	一个	语气	的	权威	,

“她迅速而权威地说道：”

[æz; əz] [bi'fit] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪtrən] ,

as	befits	the	daughter	of	the	patron	,
作为	适合	这	女儿	的	这	赞助人	,

作为赞助人的女儿，这很符合她的身份。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] .

and	as	if	what	had	passed	between	us	were	nothing	but	a	dream	.
和	作为	如果	什么	有	通过了	之间	我们	是	没有什么	但	一个	梦	.

仿佛我们之间发生的一切都只是一场梦。

" ['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] " [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['kʌstəm] .

"	Going	out	for	the	night	"	was	a	peculiar	custom	.
"	去	出去	为了	这	夜晚	"	曾是	一个	奇特	风俗	.

“夜间外出”是一种奇特的习俗。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

You	can	have	no	idea	of	what	it	meant	.
你	能	有	不	主意	的	什么	它	意思是	.

你根本不知道这意味着什么。

[ðə; ði]['lɒdʒɪk][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] :

The	logic	of	it	was	this	:
这	逻辑	的	它	曾是	这	:

其逻辑如下：

[ðə; ði]['kæt(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [wɜːkt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə][biː; bi]

The	cattle	that	had	been	worked	the	whole	of	the	day	were	,	to	be
这	牛	那	有	到过	工作	这	所有的	的	这	天	是	,	到	是

[ʃʊə(r)] ,

sure	,
当然	,

那些被赶了一整天的牛，当然是

['ɜːnɪŋ] [ðeə(r)] ['fɒdə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .

earning	their	fodder	for	the	day	.
收入	他们的	饲料	为了	这	天	.

它们正在为一天的饲料而努力。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnə(r)z] [felt] ['ʌndə(r)][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [nə'sesəti] [tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm]['djʊərɪŋ]

And	the	owners	felt	under	obligation	and	necessity	to	feed	them	during
和	这	所有者	毛毡	在下面	义务	和	必要性	到	喂养	他们	期间

[ðeə(r)] ['wɜːkɪŋ] ['aʊəz] .

their	working	hours	.
他们的	在职的	小时	.

主人觉得有义务和必要在工作时间喂养它们。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] ['ænɪmlz] ['restɪd] , [ænd; ənd][dɪd][nəʊ] [wɜːk] ?

But	how	about	the	night	,	when	the	animals	rested	,	and	did	no	work	?
但	如何	关于	这	夜晚	,	什么时候	这	动物	休息	,	和	做过	不	工作	?

那么夜晚呢？动物们休息的时候，它们不干活。

[weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['fɒdə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [taɪm] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

Where	should	the	fodder	for	the	night	time	come	from	?
在哪里	应该	这	饲料	为了	这	夜晚	时间	来	从	?

夜间的饲料从哪里来?

[səʊ][ðə; ði] ['kʌstəm] [dɪ'veləpt] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [braʊz] [ɪn][sʌm; səm] ['neɪbərz] ['medəʊ]

So	the	custom	developed	of	letting	the	animals	browse	in	some	neighbor's	meadow
所以	这	风俗	发达	的	出租	这	动物	浏览	在	一些	邻居	草地

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .

during	the	night	.
期间	这	夜晚	.

于是，人们逐渐形成了让动物们在夜间到邻居家的草地上吃草的习俗。

[ðæt] [wɒz; wəz] [tʃiːpə] .

That	was	cheaper	.
那	曾是	更便宜	.

那更便宜。

[bʌt; bət] [ðæt] ['neɪbə(r)] ['ɔːlsəʊ][hæd; həd]['kæt(ə)l] ; [hiː; hi] , [tuː] ,

But	that	neighbor	also	had	cattle	;	he	,	too	,
但	那	邻居	还	有	牛	;	他	,	也	,

但那位邻居也有牛；他也一样，

[hæd; həd] ['hɔːsɪz] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ɜːn] [ðeə(r)] [fiːd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .

had	horses	that	did	not	earn	their	feed	during	the	night	.
有	马匹	那	做过	不是	赚	他们的	喂养	期间	这	夜晚	.

有些马匹在夜间没有挣到饲料。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['neɪbə(r)] [dɪd] ?

Do	you	know	what	the	neighbor	did	?
做	你	知道	什么	这	邻居	做过	?

你知道邻居做了什么吗?

[hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] .

He	did	the	same	.
他	做过	这	相同的	.

他也做了同样的事。

[hiː; hi] , [tuː] , [sent] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] ['stelθɪli] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ['medəʊ] .

He	,	too	,	sent	out	his	horses	stealthily	,	into	his	neighbor's	meadow	.
他	,	也	,	发送	出去	他的	马匹	悄悄地	,	进入	他的	邻居	草地	.

他也悄悄地把马匹放进邻居的草地里。

[səʊ] , [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] , ['evri] [wʌn][hæd; həd][hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] [braʊz] ['siːkrətli] [ɪn][sʌm; səm] ['neɪbərz] ['medəʊ] ,

So	,	in	the	long	run	,	every	one	had	his	cattle	browse	secretly	in	some	neighbor's	meadow	,
所以	,	在	这	长的	跑步	,	每一个	一	有	他的	牛	浏览	偷偷	在	一些	邻居	草地	,

所以，长此以往，每家每户都让自己的牛偷偷溜到邻居的草地上吃草。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] .

and	all	were	happy	.
和	全部	是	快乐的	.

大家都很高兴。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['trespəsɪŋ] ['ʃepəd] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ['pəʊtʃɪŋ] , [hiː; hi][gɒt] [ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] .

But	when	the	trespassing	shepherd	happened	to	be	caught	poaching	,	he	got	a	whipping	.
但	什么时候	这	擅闯私人领地	牧羊人	发生	到	是	捕捉	偷猎	,	他	得到	一个	鞭打	.

但是，当擅闯禁地的牧羊人碰巧被抓到偷猎时，他遭到了鞭打。

[ænd; ənd] [jet] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['stiːlɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)]['juːsɪdʒ] .

And	yet	,	strictly	speaking	,	it	was	not	stealing	;	it	was	a	mere	usage	.
和	然而	,	严格	请讲	,	它	曾是	不是	偷窃	;	它	曾是	一个	仅仅	用法	.

然而，严格来说，这并非偷窃；这仅仅是使用而已。

[ðə; ði][lænd] - ['əʊnə(r)z] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'griːd] [bɪ'fɔːhænd] : " [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] ['ʃepəd] ['pəʊtʃɪŋ] ,

The	land	-	owners	seemed	to	have	agreed	beforehand	:	"	If	you	happen	to	catch	my	shepherd	poaching	,
这	土地	-	所有者	似乎	到	有	同意	预先	:	"	如果	你	发生	到	抓住	我的	牧羊人	偷猎	,

土地所有者似乎事先达成了协议：“如果你碰巧抓到我的牧羊人偷猎，

[juː; jʊ] [meɪ] [wɪp] [hɪm] ,

you	may	whip	him	,
你	可能	鞭	他	,

你可以鞭打他，

[prə'vaɪdɪd] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪf] [aɪ] [gɪv] [ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃepəd] [ɒn]

provided	you	do	not	object	if	I	give	a	whipping	to	your	shepherd	on
假如	你	做	不是	目的	如果	我	给	一个	鞭打	到	你的	牧羊人	在

[ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] .

a	similar	occasion	.
一个	相似的	场合	.

前提是你不反对我在类似情况下鞭打你的牧羊人。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] [aɪ] ['rɑːðə(r)] [laɪkt] " ['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .

"	In	spite	of	all	this	I	rather	liked	"	going	out	for	the	night	.
"	在	尽管如此	的	全部	这	我	相当	喜欢	"	去	出去	为了	这	夜晚	.

尽管如此，我还是很喜欢"晚上出去玩"。

" [aɪ] [lʌvd] [ðəʊz] [naɪts] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [fiːld] .

"	I	loved	those	nights	in	the	open	field	.
"	我	喜爱	那些	夜晚	在	这	打开	场地	.

“我喜欢在开阔的田野里度过的那些夜晚。”

[wen] [ðə; ði] [muːn] [geɪv] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [laɪt] , [ænd; ənd] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [steps]

When	the	moon	gave	but	little	light	,	and	one	could	see	but	a	few	steps
什么时候	这	月亮	给予	但	小的	光	,	和	一	可以	看	但	一个	很少	步骤

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

月光微弱，只能看清几步远的地方，

[aɪ] [fə'gɒt] [maɪ] [ɪ'miːdiət] [sə'raʊndɪŋz] , [ænd; ənd] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [friː] !

I	forgot	my	immediate	surroundings	,	and	my	imagination	was	free	!
我	忘了	我的	即时	周围环境	,	和	我的	想像力	曾是	自由的	!

我忘记了周围的环境，我的想象力自由驰骋!

[aɪ] [wʊd] [pɪə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpən] [skaɪ] ,

I	would	peer	into	the	open	sky	,
我	会	同伴	进入	这	打开	天空	,

我会凝视着开阔的天空，

[wʊd] [brɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [maɪndz] [aɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [dɪə(r)]

would	bring	before	my	mind's	eye	father	and	mother	and	all	who	were	dear
会	带来	前	我的	心灵的	眼睛	父亲	和	母亲	和	全部	WHO	是	亲爱的

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

它会让我的脑海中浮现出父母和所有我爱的人的身影，

[ænd; ənd] [wʊd] [fiːl] [nɪə(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ;

and	would	feel	near	to	them	;
和	会	感觉	靠近	到	他们	;

并且会感到与他们很亲近；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [skaɪ] [ðæt] [spred] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] .

for	the	sky	that	spread	over	all	of	us	was	the	very	same	.
为了	这	天空	那	传播	超过	全部	的	我们	曾是	这	非常	相同的	.

因为我们头顶上的天空，都是同一片。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] [maɪ] ['fɑːðə(r)] ['selɪbreɪtɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [muːn] [wɪð] [ə; eɪ] [preə(r)] .

I	could	imagine	my	father	celebrating	the	new	moon	with	a	prayer	.
我	可以	想象	我的	父亲	庆祝	这	新的	月亮	和	一个	祷告	.

我可以想象父亲在新月之际祈祷的情景。

[ai][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn][maɪ]['mʌðə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [stɑː(r)][ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ;

I	could	imagine	my	mother	watching	for	the	same	star	I	was	looking	at	;
我	可以	想象	我的	母亲	观看	为了	这	相同的	星星	我	曾是	寻找	在	;

我可以想象我的母亲也在仰望着和我一样的那颗星星；

[ai][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [spɒt] . . . .

I	could	imagine	that	we	were	really	looking	at	the	same	spot	.	.	.	.
我	可以	想象	那	我们	是	真的	寻找	在	这	相同的	点	.	.	.	.

我当时觉得我们其实是在看同一个地方……

[ðen] [tɪəz] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .

Then	tears	would	come	into	my	eyes	.
然后	眼泪	会	来	进入	我的	眼睛	.

然后我的眼泪就涌了出来。

[maɪ] ['mʌðə(r)] , [ai] [wʊd] [θɪŋk] , [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [tuː] .

My	mother	,	I	would	think	,	was	crying	,	too	.
我的	母亲	,	我	会	思考	,	曾是	哭泣	,	也	.

我想，我妈妈当时也在哭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . . . .

And	the	night	listened	to	me	,	and	the	stars	listened	to	me	.	.	.	.
和	这	夜晚	听着	到	我	,	和	这	明星	听着	到	我	.	.	.	.

夜空倾听我的心声，星辰也倾听我的心声……

[ðə; ði] ['krɪkɪts] [tʃɜːrpt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [tʃəʊz] , [ai][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ʃeəd] [maɪ] ['sɒrəʊz] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

The	crickets	chirped	,	and	if	I	chose	,	I	could	believe	they	shared	my	sorrows	with	me	,
这	蟋蟀	啁啾	,	和	如果	我	选择	,	我	可以	相信	他们	共享	我的	悲伤	和	我	,

蟋蟀鸣叫着，如果我愿意，我可以相信它们与我一同分担悲伤。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['saɪɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] [feɪt] . . . .

and	were	sighing	over	my	fate	.	.	.	.
和	是	叹息	超过	我的	命运	.	.	.	.

他们为我的命运叹息不已……

['aɪd(ə)l]['fænsi] , ['nɒns(ə)ns] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ; [bʌt; bət] [wen] [wʌn][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] ['riːəl][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] ,

Idle	fancy	,	nonsense	,	you	think	;	but	when	one	has	nothing	real	to	look	up	to	,
闲置的	想要	,	废话	,	你	思考	;	但	什么时候	一	有	没有什么	真实的	到	看	向上	到	,

你觉得那不过是空想，是无稽之谈；但当一个人没有什么真正值得仰望的对象时，

[driːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [swiːt] .

dreams	are	very	sweet	.
梦境	是	非常	甜的	.

梦境很甜蜜。

[ə; eɪ] [lait] [briːz] [wʊd] [stiːl] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [rɪ'freʃ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [njuː] [həʊp] ;

A	light	breeze	would	steal	over	me	,	refresh	me	,	and	bring	me	new	hope	;
一个	光	微风	会	偷	超过	我	,	刷新	我	,	和	带来	我	新的	希望	;

一阵微风拂过，让我神清气爽，并带给我新的希望；

[ænd; ənd][ai] ['trʌstɪd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] ['ɔːlweɪz] ,

and	I	trusted	I	should	not	be	a	prisoner	always	,
和	我	可信	我	应该	不是	是	一个	囚犯	总是	,

我相信我不应该永远做囚犯，

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'liːs] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kʌm] .

the	day	of	my	release	would	surely	come	.
这	天	的	我的	发布	会	一定	来	.

我获释的那一天终会到来。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['hæpi] ['momənts] [aɪ] [wʊd] [fɔːl] [ə'sliːp] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] .

At	such	happy	moments	I	would	fall	asleep	gazing	at	the	stars	.
在	这样的	快乐的	时刻	我	会	落下	睡着了	凝视	在	这	明星	.

在这样快乐的时刻，我常常望着星星睡着。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [wɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['lændəʊnə(r)][dɪd] [nɒt] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][maɪ] [driːmz]

And	if	the	sudden	whip	of	the	landowner	did	not	put	an	end	to	my	dreams
和	如果	这	突然	鞭	的	这	土地所有者	做过	不是	放	一个	结尾	到	我的	梦境

,

,

,

如果地主突然挥鞭子都没能终结我的梦想，

[aɪ] [wʊd] [driːm] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [siː] [θɪŋz] [nəʊ] ['læŋgwɪdʒ] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] .

I	would	dream	away	,	and	see	things	no	language	could	describe	.
我	会	梦	离开	,	和	看	事物	不	语言	可以	描述	.

我会沉浸在梦境中，看到一些语言无法描述的事物。

[wel] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][bæg][ænd; ənd][led][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən] [fiːld] .

Well	,	I	took	the	bag	and	led	the	horses	out	into	the	open	field	.
出色地	,	我	采取	这	包	和	引领	这	马匹	出去	进入	这	打开	场地	.

我拿着包，把马牵到开阔的田野里。

[bʌt; bət] [ðæt] [taɪm] , [aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [spaɪt] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] ,

But	that	time	,	out	of	sheer	spite	or	for	some	other	reason	,
但	那	时间	,	出去	的	透明	尽管如此	或者	为了	一些	其他	原因	,

但那一次，出于纯粹的恶意或其他原因，

[aɪ][dɪd] [nɒt] [gəʊ]['ɪntuː]['aʊə(r)] ['neɪbərz] [fiːld] ,

I	did	not	go	into	our	neighbor's	field	,
我	做过	不是	去	进入	我们的	邻居	场地	,

我没有进入邻居的田地。

[bʌt; bət] [dɪ'sendɪd] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ðæt] [maɪ]['peɪtrən][hæd; həd] [left] ['laɪɪŋ] ['fæləʊ] ,

but	descended	right	into	the	valley	that	my	patron	had	left	lying	fallow	,
但	下降	正确的	进入	这	谷	那	我的	赞助人	有	左边	说谎	休耕	,

但我却径直下到了我的赞助人留下的那片荒芜的山谷里，

[ænd; ənd] [stretʃt] [maɪ'self][ə'pɒn][ðə; ði] [spɒft] [grɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði][hɒ'spɪtəb(ə)l] [tɜːf] .

and	stretched	myself	upon	the	soft	grass	of	the	hospitable	turf	.
和	拉伸	我	之上	这	柔软的	草	的	这	好客	草皮	.

我伸展身体，躺在了这片宜人草坪柔软的草地上。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ][maɪndz] [aɪ] [ænd; ənd]

That	night	I	longed	to	bring	father	and	mother	before	my	mind's	eye	and
那	夜晚	我	渴望	到	带来	父亲	和	母亲	前	我的	心灵的	眼睛	和

[hæv; həv][æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri] [tɔːk] [wɪð] [ðem; ðəm] .

have	an	imaginary	talk	with	them	.
有	一个	假想	讲话	和	他们	.

那天晚上，我渴望在脑海中浮现出父母的形象，与他们进行一场想象中的对话。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [nɒt] [sək'siːd] .

But	I	did	not	succeed	.
但	我	做过	不是	成功	.

但我没有成功。

[ɪn'sted] , [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['ræbaɪ]['hɔvə, 'hʌ-][bɪ'fɔː(r)][maɪ] [aɪz] .

Instead	,	the	figure	of	the	old	rabbi	hovered	before	my	eyes	.
反而	,	这	数字	的	这	老的	拉比	悬停	前	我的	眼睛	.

然而，老拉比的身影却始终萦绕在我的眼前。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]['æŋgrəli] ,

It	seemed	to	me	that	he	was	looking	at	me	angrily	,
它	似乎	到	我	那	他	曾是	寻找	在	我	愤怒地	,

我觉得他正怒气冲冲地看着我。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['stɔːri][ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ðə; ði] ['raɪtʃəs] : [haʊ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['pɔtifə] ,

and	telling	me	the	story	of	Joseph	the	righteous	:	how	he	lived	in	the	house	of	Potiphar	,
和	讲述	我	这	故事	的	约瑟夫	这	正义	:	如何	他	居住地	在	这	房子	的	波提乏	,

并给我讲述了义人约瑟的故事：他如何住在波提乏的家中，

[ænd; ənd][et; eɪt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['vedʒtəb(ə)lz] .

and	ate	nothing	but	vegetables	.
和	吃	没有什么	但	蔬菜	.

他只吃蔬菜。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [rɪ'maɪndɪd] [maɪ'self][ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ðə; ði] ['raɪtʃəs] ,

But	when	I	reminded	myself	of	Joseph	the	righteous	,
但	什么时候	我	提醒	我	的	约瑟夫	这	正义	,

但当我回想起义人约瑟时，

[aɪ] [felt] [maɪ] [hɑːt] [sɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [mə'ruːʃə] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	felt	my	heart	sink	at	the	thought	of	what	Marusya	had	done	to	me	.
我	毛毡	我的	心	下沉	在	这	想法	的	什么	玛鲁西亚	有	完毕	到	我	.

想到玛鲁西亚对我所做的一切，我的心就沉了下去。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [lʊks] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒentaɪl][gɜːl][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	could	not	deny	that	the	good	looks	of	the	Gentile	girl	were	endearing	her	to	me	,
我	可以	不是	否定	那	这	好的	看起来	的	这	外邦人	女孩	是	可爱的	她	到	我	,

我无法否认，这位非犹太女孩的美貌深深吸引了我。

[ðæt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz][aɪ] [wʊd] [iːt] [pɔːk] [ten] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

that	out	of	her	hands	I	would	eat	pork	ten	times	a	day	,
那	出去	的	她	双手	我	会	吃	猪肉	十	时代	一个	天	,

如果她不在我身边，我一天能吃十顿猪肉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][fækt][aɪ][maɪ'self][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [dɪ'fens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	that	in	fact	I	myself	was	trying	to	put	up	a	defense	of	her	.
和	那	在	事实	我	我	曾是	尝试	到	放	向上	一个	防御	的	她	.

事实上，我本人当时也在试图为她辩护。

[aɪ] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒn][maɪ'self] .

I	took	all	the	responsibility	on	myself	.
我	采取	全部	这	责任	在	我	.

我承担了所有责任。

[aɪ][wɒz; wəz] ['redɪ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siːk] [maɪ] ['kʌmpəni] ,

I	was	ready	to	believe	that	she	did	not	seek	my	company	,
我	曾是	准备好	到	相信	那	她	做过	不是	寻找	我的	公司	,

我原本以为她并不想和我在一起，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][aɪ] [huː] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪˈself] .

but	that	it	was	I	who	called	her	to	myself	.
但	那	它	曾是	我	WHO	称为	她	到	我	.

但其实是我主动把她叫到我身边的。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪnə(r)] [ɪn][maɪ] [əʊn] [ˌestɪˈmeɪʃn] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n][kraɪ] .

I	was	a	sinner	in	my	own	estimation	,	and	I	could	not	even	cry	.
我	曾是	一个	罪人	在	我的	自己的	估算	,	和	我	可以	不是	甚至	哭	.

我自认为是个罪人，甚至连哭都哭不出来。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ðɪ][skaɪ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [dɑːkə] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ,

Then	it	seemed	to	me	that	the	sky	was	much	darker	than	usual	,
然后	它	似乎	到	我	那	这	天空	曾是	很多	较暗	比	通常	,

这时我才觉得天空比往常暗得多。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stɑːz] [dɪd] [nɒt] [ʃaɪn] [æt; ət][ɔːl] .

and	the	stars	did	not	shine	at	all	.
和	这	明星	做过	不是	闪耀	在	全部	.

星星一点也不发光。

[wɪð] [sʌtʃ] [θɔːt] [ɪn][maɪ][maɪnd][aɪ] [fel] [əˈsliːp] .

With	such	thought	in	my	mind	I	fell	asleep	.
和	这样的	想法	在	我的	头脑	我	跌倒	睡着了	.

我带着这样的思绪睡着了。

[aɪ] [əˈwəʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] .

I	awoke	at	the	sound	of	voices	.
我	醒来	在	这	声音	的	声音	.

我被说话声吵醒了。

[sʌm; səm][wʌn][ɪz] [ˈkraɪɪŋ] , [aɪ] [θɔːt] .

Some	one	is	crying	,	I	thought	.
一些	一	是	哭泣	,	我	想法	.

我心想，有人在哭。

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [siːmd] [nɪə(r)] [ɪˈnʌf] .

The	sound	seemed	near	enough	.
这	声音	似乎	靠近	足够的	.

声音听起来很近。

[ˌaɪ ˈtiː] [rəʊz] [ænd; ənd] [rəʊz] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ðɪ] [ˈvæli] .

It	rose	and	rose	and	filled	the	valley	.
它	玫瑰	和	玫瑰	和	已填	这	谷	.

它不断上涨，最终填满了山谷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

那些日子：一位老人的故事(In Those Days The Story of an Old Man)

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃʌdə(r)] .

It	made	me	shudder	.
它	制成	我	不寒而栗	.

这让我不寒而栗。

[ðə; ði] [sɒft] , ['pleɪntɪv] [tʃɑːnt] [sweld] [ænd; ənd] [gruː] [laʊdə] , [æz; əz] [ɪf] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	soft	,	plaintive	chant	swelled	and	grew	louder	,	as	if	addressed	to	me	.
这	柔软的	,	哀怨	咏	肿胀	和	生长	更大声	,	作为	如果	已解决	到	我	.

那轻柔哀婉的吟唱声渐渐高涨，越来越响亮，仿佛是在对我说话。

[ˌaɪ 'tiː] [grɪpt] [maɪ] ['veri] [hɑːt] .

It	gripped	my	very	heart	.
它	紧握	我的	非常	心	.

它深深地触动了我的心。

[ai] [stʊd] [ʌp] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd]

I	stood	up	all	in	a	shiver	,	and	started	to	walk	in	the	direction	of	the	sound
我	站立	向上	全部	在	一个	颤抖	,	和	开始	到	走	在	这	方向	的	这	声音

.

:

.

我浑身颤抖地站了起来，朝着声音传来的方向走去。

[bʌt; bət] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ɒn] ['evri] [saɪd] , [wɒz; wəz]['təʊt(ə)l] ['dɑːknəs] .

But	around	me	,	up	and	down	,	on	every	side	,	was	total	darkness	.
但	大约	我	,	向上	和	向下	,	在	每一个	边	,	曾是	全部的	黑暗	.

但我周围，上下左右，都是一片漆黑。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][set] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

The	moon	had	set	long	ago	.
这	月亮	有	放	长的	前	.

月亮早已落山。

[ai] [muːvd] [ə'weɪ] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,

I	moved	away	only	a	few	steps	from	the	horses	,
我	已搬	离开	仅有的	一个	很少	步骤	从	这	马匹	,

我只走了几步就离开了马匹，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] ['eni] [mɔː(r)] .

and	could	not	make	them	out	any	more	.
和	可以	不是	制作	他们	出去	任何	更多的	.

我再也看不清他们了。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ai][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [sʌm; səm] [wɜːdz] ,

By	and	by	I	could	distinguish	some	words	,
经过	和	经过	我	可以	区分	一些	字	,

渐渐地，我能分辨出一些词语了。

[ænd; ənd][ai] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [hɑːt] - ['grɪpɪŋ] [tʃɑːnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hiːbruː] [sɑːm] . . . .

and	I	recognized	the	heart	-	gripping	chant	of	a	Hebrew	Psalm	.	.	.	.
和	我	认可	这	心	-	扣人心弦	咏	的	一个	希伯来语	诗篇	.	.	.	.

我认出了那令人心碎的希伯来诗篇的吟唱.....

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] ['noʊɪθ] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] ,

"	For	the	Lord	knoweth	the	path	of	the	righteous	,
"	为了	这	主	知道	这	小路	的	这	正义	,

因为耶和华知道义人的道路，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] [ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] . " . . .

And	the	path	of	the	wicked	shall	perish	.	"	.	.	.
和	这	小路	的	这	邪恶	将	沦	.	"	.	.	.

恶人的道路必将灭亡。

[maɪ] [fɪəz] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .

My	fears	vanished	,	and	gave	place	to	a	feeling	of	surprise	.
我的	恐惧	消失了	,	和	给予	地方	到	一个	感觉	的	惊喜	.

我的恐惧消失了，取而代之的是惊讶之情。

" [weə(r)] [kæn; kən] [ðæt] ['tʃɑːntɪŋ] [kʌm] [frɒm; frəm] , " [θɔːt] [aɪ] , " [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪn]['eksaɪl] , [tuː]

"	Where	can	that	chanting	come	from	,	"	thought	I	,	"	and	here	in	exile	,	too
"	在哪里	能	那	吟唱	来	从	,	"	想法	我	,	"	和	这里	在	流亡	,	也

?

?
?

“这吟唱声是从哪里传来的呢？”我心想，“而且在这里，在流亡之地，也能听到这声音吗？”

" [ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] .

"	Then	I	began	to	doubt	it	all	,	thinking	it	was	but	a	dream	.
"	然后	我	开始	到	怀疑	它	全部	,	思维	它	曾是	但	一个	梦	.

“然后我开始怀疑这一切，认为这只是一场梦。”

" [waɪ] [duː; də][ðə; ðɪ] ['neɪʃnz] [reɪdʒ] ,

"	Why	do	the	nations	rage	,
"	为什么	做	这	国家	愤怒	,

“列国为何争吵？”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['piːplz] [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][veɪn] [θɪŋ] ?

And	the	peoples	imagine	a	vain	thing	?
和	这	人民	想象	一个	徒劳	事物	?

而人们却在幻想虚妄之事?

" [ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɔːɪŋ] [ˌem 'iː] ['fɔːwəd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] , [ænd; ənd][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][dʒɔɪn]

"	The	voices	were	drawing	me	forward	irresistibly	,	and	I	decided	to	join
"	这	声音	是	绘画	我	向前	无法抗拒地	,	和	我	决定	到	加入

[ðə; ðɪ] ['kɔːrəs] , [kʌm] [wɒt] [maɪt] .

the	chorus	,	come	what	might	.
这	合唱	,	来	什么	可能	.

“那些歌声让我无法抗拒地向前走去，我决定无论如何都要加入合唱团。”

[ænd; ənd][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ] [sɑːm] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] :

And	I	continued	the	Psalm	in	a	loud	voice	:
和	我	持续	这	诗篇	在	一个	大声	嗓音	:

于是我大声地继续吟诵这篇诗篇：

" [ðə; ðɪ] [kɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːθ] [stʊd] [ʌp] . . . .

"	The	kings	of	the	earth	stood	up	.	.	.	.
"	这	国王	的	这	地球	站立	向上	.	.	.	.

“地上的君王都站了起来……”

" [ðə; ðɪ] ['tʃɑːntɪŋ] [siːst] ; [aɪ] [hɜːd] [steps] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	The	chanting	ceased	;	I	heard	steps	approaching	me	.
"	这	吟唱	停止	;	我	听到	步骤	接近	我	.

“吟唱声停止了；我听到脚步声向我走来。”

" [huː] [ɪz][ðeə(r)] ? " [ɑːskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] ['jɪdɪʃ] .

"	Who	is	there	?	"	asked	a	voice	in	Yiddish	.
"	WHO	是	那里	?	"	问	一个	嗓音	在	意第绪语	.

“谁在那里？”一个用意第绪语的声音问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ai] , " ['ɑːnsə(r)d] [ai] , " [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

"	It	is	I	,	"	answered	I	,	"	and	who	are	you	?	"
"	它	是	我	,	"	回答	我	,	"	和	WHO	是	你	?	"

“是我，”我回答道，“你又是谁？”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wiː; wi] ! " ['ʃaʊtɪd] ['meni] ['vɔɪsɪz] [ɪn] ['kɔːrəs] .

"	It	is	we	!	"	shouted	many	voices	in	chorus	.
"	它	是	我们	!	"	喊叫	许多	声音	在	合唱	.

“就是我们！”许多人齐声喊道。

" ? "

"	Cantonists	?	"
"	坎顿主义者	?	"

“坎顿主义者？”

" [ə; eɪ] , [tuː] ?

"	A	Cantonist	,	too	?
"	一个	坎顿主义者	,	也	?

“也是个广州人吗？”

" [ðʌs] [ɪksˈtʃeɪndʒɪŋ] ['kwestʃənz] , [wiː; wi] [met] .

"	Thus	exchanging	questions	,	we	met	.
"	因此	交换	问题	,	我们	遇见	.

于是，我们交换了问题，相遇了。

[ðeɪ] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [θriː] ,

They	turned	out	to	be	three	Cantonists	,
他们	转向	出去	到	是	三	坎顿主义者	,

原来他们是三个广东人。

[huː] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] ['piːtərz] [haʊs] .

who	lived	in	a	village	at	some	distance	from	Peter's	house	.
WHO	居住地	在	一个	村庄	在	一些	距离	从	彼得的	房子	.

他住在离彼得家有一段距离的村庄里。

[ai][hæd; həd]['nevə(r)] [met] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] .

I	had	never	met	them	before	.
我	有	绝不	遇见	他们	前	.

我之前从未见过他们。

[ðeɪ] , [tuː] , [hæd; həd] " [gɒn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

They	,	too	,	had	"	gone	out	for	the	night	,
他们	,	也	,	有	"	已消失	出去	为了	这	夜晚	,

他们也“外出过夜了”，

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [seɪm] ['væli] .

"	and	we	had	happened	to	use	the	same	valley	.
"	和	我们	有	发生	到	使用	这	相同的	谷	.

我们恰好使用了同一个山谷。

[ai] [lʌv] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðeə(r)] [nems] .

I	love	to	mention	their	names	.
我	爱	到	提到	他们的	姓名	.

我喜欢提起他们的名字。

[ðə; ði]['əʊldɪst][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz]['dʒeɪkəb] , [huːm] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt]

The	oldest	of	them	was	Jacob	,	whom	you	remember	from	the	punishment
这	最老	的	他们	曾是	雅各布	,	谁	你	记住	从	这	惩罚

[hiː; hi] [ˌʌndə'went] .

he	underwent	.
他	经历了	.

他们之中年纪最大的是雅各布，你还记得他所受的惩罚吧。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmɪən] [ænd; ənd] ['ruːbən] .

The	others	were	Simeon	and	Reuben	.
这	其他的	是	西蒙	和	鲁本	.

其他人是西缅和鲁本。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [ðeɪ] [ˌɪntrə'djuːst] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [nems] [ðeɪ]

But	there	in	the	valley	they	introduced	themselves	to	me	with	the	names	they
但	那里	在	这	谷	他们	介绍	他们自己	到	我	和	这	姓名	他们

[wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [baɪ] [æt; ət] [həʊm] :

were	called	by	at	home	:
是	称为	经过	在	家	:

但在山谷里，他们向我介绍了自己，用的都是他们在家乡的名字：

- , - , [ænd; ənd] - .

Yekil	,	Shimele	,	and	Ruvek	.
-	,	-	,	和	-	.

Yekil、Shimele 和 Ruvek。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['leɪtə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['væli] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] .

I	found	out	later	that	the	valley	was	their	meeting	-	place	.
我	成立	出去	之后	那	这	谷	曾是	他们的	会议	-	地方	.

后来我才知道，那个山谷是他们的会面地点。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [klaʊs] , " ['ræbaɪ] - [klaʊs] " [ðə; ði] [bɔɪz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	a	sort	of	Klaus	,	"	Rabbi	Yekil's	Klaus	"	the	boys	called	it	.
它	曾是	一个	种类	的	克劳斯	,	"	拉比	-	克劳斯	"	这	男孩们	称为	它	.

那是一种克劳斯，孩子们称之为“拉比耶基尔的克劳斯”。

- [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ,

Yekil	was	a	boy	of	about	fifteen	,
-	曾是	一个	男生	的	关于	十五	,

叶基尔大约十五岁，

[huː] [wɒz; wəz] [wel] - [ɪ'kwɪpt] [wɪð] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɔːrə; tɔː'rɑː] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['teɪkən]

who	was	well	-	equipped	with	knowledge	of	the	Torah	when	he	was	taken
WHO	曾是	出色地	-	配备	和	知识	的	这	托拉	什么时候	他	曾是	已采取

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [həʊm] .

away	from	his	home	.
离开	从	他的	家	.

他被带离家乡时，对《托拉》有着扎实的知识。

[ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['eksaɪl] [wiː; wi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['kælɪndə(r)]

In	the	long	years	of	our	exile	we	had	forgotten	the	Jewish	calendar
在	这	长的	年	的	我们的	流亡	我们	有	被遗忘的	这	犹太人	日历

[kəm'pliːtli] .

completely	.
完全地	.

在漫长的流亡岁月里，我们完全忘记了犹太历。

[bʌt; bət] - ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɒn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [deɪz] " [baɪ] [ðeə(r)] ['kʌlə(r)]

But	Yekil	prided	himself	on	being	able	to	distinguish	the	days	"	by	their	color
但	-	自豪	他自己	在	存在	有能力的	到	区分	这	天	"	经过	他们的	颜色

[ænd; ənd] [smel] ,

and	smell	,
和	闻	,

但叶基尔却以能够“通过颜色和气味”来区分日子而自豪。

" [ɪ'speʃəli] ['fraidiz] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [kən'fɜːmd] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] .

"	especially	Fridays	;	and	his	friends	confirmed	his	statements	.
"	尤其	星期五	;	和	他的	朋友们	确认的	他的	声明	.

尤其是星期五；他的朋友们也证实了他的说法。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [bəʊst] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [træk] [ɒv; əv] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] ,

He	used	to	boast	that	he	could	keep	track	of	every	day	of	the	year	,
他	用过的	到	夸	那	他	可以	保持	追踪	的	每一个	天	的	这	年	,

他过去常常吹嘘自己能记住一年中的每一天。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [mɪs] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['hɒlədeɪz] .

and	never	miss	a	single	day	of	the	Jewish	holidays	.
和	绝不	错过	一个	单身的	天	的	这	犹太人	假期	.

而且绝不错过任何一个犹太节日。

['evri] ['dʒuːɪʃ] ['hɒlədeɪ] [ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɒn] ['piːtərz] [ɪ'steɪt] .

Every	Jewish	holiday	they	met	in	the	valley	on	Peter's	estate	.
每一个	犹太人	假期	他们	遇见	在	这	谷	在	彼得的	财产	.

每逢犹太节日，他们都会聚集在彼得庄园的山谷里。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] - ['kælɪndə(r)] ,

According	to	Yekil's	calendar	,
根据	到	-	日历	,

根据叶基尔的日历，

[ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪnθ] [ɒv; əv][ˌeɪ 'viː] [fel] [ɒn] [ðæt] ['veri] [deɪ] .

the	eve	of	the	Fast	of	the	Ninth	of	Av	fell	on	that	very	day	.
这	前夕	的	这	快速地	的	这	第九	的	艾夫	跌倒	在	那	非常	天	.

犹太历埃波月九日斋戒的前夕恰好就是那一天。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ðæt] [naɪt] .

That	is	why	they	had	gathered	in	the	valley	that	night	.
那	是	为什么	他们	有	聚集	在	这	谷	那	夜晚	.

这就是他们当晚聚集在山谷里的原因。

" [ɪf] [səʊ] , " [sed] [aɪ] , " [wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [rɪ'saɪtɪŋ] [ðæt] [sɑːm] ?

"	If	so	,	"	said	I	,	"	what	is	the	use	of	reciting	that	Psalm	?
"	如果	所以	,	"	说	我	,	"	什么	是	这	使用	的	背诵	那	诗篇	?

“如果真是这样，”我说，“那么背诵那篇诗篇还有什么用呢？”

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [mɔː(r)]['prɒpə(r)][tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ˌlæmen'teɪʃənz] ? "

Were	it	not	more	proper	to	recite	Lamentations	?	"
是	它	不是	更多的	恰当的	到	背诵	哀歌	?	"

难道诵读《耶利米哀歌》不是更合适吗?

" [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ˌlæmen'teɪʃənz] [baɪ] [hɑːt] , " [ɪk'spleɪnd] - , [wɪð] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti]

"	We	do	not	know	Lamentations	by	heart	,	"	explained	Yekil	,	with	the	authority
"	我们	做	不是	知道	哀歌	经过	心	,	"	解释	-	,	和	这	权威

[ɒv; əv][ə; eɪ]['ræbaɪ] ,

of	a	rabbi	,
的	一个	拉比	,

“我们无法背诵《耶利米哀歌》。”耶基尔以拉比的口吻解释道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][duː; də] [nəʊ] [sʌm; səm] [sɑːmz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wiː; wi] [rɪ'saɪt] [ɒn] ['evri] ['hɒlədeɪ] .

"	but	we	do	know	some	Psalms	,	and	these	we	recite	on	every	holiday	.
"	但	我们	做	知道	一些	诗篇	,	和	这些	我们	背诵	在	每一个	假期	.

“但我们确实知道一些诗篇，而且我们在每个节日都会诵读这些诗篇。”

[fɔː(r); fə(r)] , [æt; ət] ['bɒtəm] , [ɑː(r); ə(r)][mɪə(r)] [wɜːdz] [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] ?

For	,	at	bottom	,	are	mere	words	the	main	thing	?
为了	,	在	底部	,	是	仅仅	字	这	主要的	事物	?

归根结底，文字才是最重要的吗?

[jɔː(r); jə(r)]['riːəl] [preə(r)] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][lɪps] ,

Your	real	prayer	is	not	what	you	say	with	your	lips	,
你的	真实的	祷告	是	不是	什么	你	说	和	你的	嘴唇	,

你真正的祷告并非你口中说出的话。

[bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] [fiːl] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .

but	what	you	feel	with	the	whole	of	your	heart	.
但	什么	你	感觉	和	这	所有的	的	你的	心	.

但要看你发自内心的感受。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['həʊli] [tʌŋ] ,

As	long	as	the	words	are	in	the	holy	tongue	,
作为	长的	作为	这	字	是	在	这	圣	舌头	,

只要这些话是用圣言说的，

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pʊt]['ɪntuː][ðem; ðəm] .

it	all	depends	on	the	feelings	you	wish	to	put	into	them	.
它	全部	取决于	在	这	情怀	你	希望	到	放	进入	他们	.

这一切都取决于你想赋予它们怎样的情感。

[æz; əz][maɪ]['fɑːðə(r)] , [meɪ] [hiː; hi] [rest] [ɪn] [piːs] , [juːst] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ˌem 'iː] ,

As	my	father	,	may	he	rest	in	peace	,	used	to	instruct	me	,
作为	我的	父亲	,	可能	他	休息	在	和平	,	用过的	到	指示	我	,

正如我父亲（愿他安息）过去教导我的那样，

[ðə; ði] ['sekənd] [sɑːm] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] [hɪm] ,

the	second	Psalm	is	the	same	as	the	festival	hymn	,
这	第二	诗篇	是	这	相同的	作为	这	节日	圣歌	,

第二首诗篇与节日赞美诗相同。

- [ðaʊ] [hæst] ['tʃəʊzn] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪʃnz] , - [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [weɪ] ;

'	Thou	hast	chosen	us	from	among	the	nations	,	'	if	you	feel	that	way	;
-	你	哈斯特	选定	我们	从	之中	这	国家	,	-	如果	你	感觉	那	方式	;

如果你这么认为的话，可以这样说：“你从万国中拣选了我们。”

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˌlæmen'teɪʃənz] .

or	it	may	be	the	same	as	Lamentations	.
或者	它	可能	是	这	相同的	作为	哀歌	.

或者它可能与《耶利米哀歌》相同。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑːt] ,

It	all	depends	on	the	feelings	in	our	heart	,
它	全部	取决于	在	这	情怀	在	我们的	心	,

这一切都取决于我们内心的感受。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːdz] !

and	on	the	meaning	we	wish	to	put	into	the	words	!
和	在	这	意义	我们	希望	到	放	进入	这	字	!

以及我们希望赋予这些词语的含义！

" - [tɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] ['jɪdɪʃ] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [sɪns] [aɪ]

"	Yekil's	talk	and	the	sounds	of	Yiddish	speech	,	which	I	had	not	heard	since	I
"	-	讲话	和	这	声音	的	意第绪语	演讲	,	哪个	我	有	不是	听到	自从	我

[left] [həʊm] ,

left	home	,
左边	家	,

“耶基尔的谈话和意第绪语的声音，自从我离开家后就再也没听过这种声音了，

[ɪm'prest] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [weɪ] .

impressed	me	in	a	wonderful	way	.
印象深刻	我	在	一个	精彩的	方式	.

给我留下了非常深刻的印象。

[hɪə(r)][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɔːl][æt; ət][wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][dʒuːz] [laɪk] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .

Here	I	found	myself	all	at	once	in	the	company	of	Jews	like	father	and	mother	.
这里	我	成立	我	全部	在	一次	在	这	公司	的	犹太人	喜欢	父亲	和	母亲	.

在这里，我突然发现自己置身于一群像父母一样的犹太人之中。

[bʌt; bət][aɪ][felt] ['veri] [mʌtʃ] [bɪ'ləʊ] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [bɔɪ] [huː] [kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] ['dʒuːɪʃ]

But	I	felt	very	much	below	that	wonderful	boy	who	could	decide	questions	of	Jewish
但	我	毛毡	非常	很多	以下	那	精彩的	男生	WHO	可以	决定	问题	的	犹太人

[lɔː] [laɪk] [sʌm; səm] [greɪt] ['ræbaɪ] .

law	like	some	great	rabbi	.
法律	喜欢	一些	伟大的	拉比	.

但我感觉自己远不如那个能像伟大的拉比一样解答犹太律法问题的出色男孩。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ræbaɪ][ɪn]['aʊə(r)] [smɔːl] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

Indeed	,	he	seemed	to	me	little	short	of	a	rabbi	in	our	small	congregation	.
的确	,	他	似乎	到	我	小的	短的	的	一个	拉比	在	我们的	小的	会众	.

在我看来，他几乎可以算是我们这个小教会里的拉比了。

[ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [mɔː(r)] [dɪ'spɒndənt] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

Then	I	began	to	feel	more	despondent	than	ever	.
然后	我	开始	到	感觉	更多的	沮丧的	比	曾经	.

然后，我开始感到前所未有的沮丧。

[aɪ] [kən'sɪdəd] [maɪ'self][ðə; ðɪ] ['sɪnə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnəti] .

I	considered	myself	the	sinner	of	our	little	community	.
我	经过考虑的	我	这	罪人	的	我们的	小的	社区	.

我自认为是我们这个小社区里的罪人。

[aɪ] [njuː] [aɪ][wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [pɔːk] [ænd; ənd][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [greɪv] ['trespæsiːz; 'trespəsiːz] ,

I	knew	I	was	guilty	of	eating	pork	and	of	other	grave	trespasses	,
我	知道	我	曾是	有罪的	的	吃	猪肉	和	的	其他	严重	擅闯私人领地	,

我知道我吃了猪肉，犯了其他严重的罪行，罪孽深重。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [kwaɪt] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['paɪəs] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

and	I	felt	quite	unworthy	of	being	a	member	of	the	pious	congregation	.
和	我	毛毡	相当	不配	的	存在	一个	成员	的	这	虔诚的	会众	.

我觉得自己完全不配成为虔诚的教徒。

['miːnwaɪl] ['lɪt(ə)l] ['ruːbən] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ðɪ] ['kɒntents] [ɒv; əv][maɪ][bæg] .

Meanwhile	little	Reuben	discovered	the	contents	of	my	bag	.
同时	小的	鲁本	发现	这	内容	的	我的	包	.

与此同时，小鲁本发现了我的包里的东西。

" [bɔɪz] , [grʌb] ! " [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , [ɪk'saɪtɪdli] .

"	Boys	,	grub	!	"	exclaimed	he	,	excitedly	.
"	男孩们	,	幼虫	!	"	惊呼	他	,	兴奋地	.

“伙计们，吃的！”他兴奋地喊道。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [wɜːd] " [grʌb] " [ðə; ðɪ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['flʌtə(r)] .

At	the	word	"	grub	"	the	congregation	was	thrown	into	a	flutter	.
在	这	单词	"	幼虫	"	这	会众	曾是	抛掷	进入	一个	扑	.

听到“食物”这个词，会众顿时一片哗然。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] .

That	was	the	way	of	the	Cantonists	.
那	曾是	这	方式	的	这	坎顿主义者	.

这就是广州派的行事方式。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['getɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv] ['eni] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [fuːd] ,

They	could	not	help	getting	excited	at	the	sight	of	any	article	of	food	,
他们	可以	不是	帮助	获得	兴奋的	在	这	视线	的	任何	文章	的	食物	,

他们一看到食物就兴奋不已。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['hʌŋgri] [æt; ət][ɔːl] .

even	when	they	were	not	hungry	at	all	.
甚至	什么时候	他们	是	不是	饥饿的	在	全部	.

即使他们根本不饿。

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn]['aʊə(r)]['peɪtrənz] [fed] [ˌjuː 'es] [wel] [ɪ'nʌf] ,

In	the	long	run	our	patrons	fed	us	well	enough	,
在	这	长的	跑步	我们的	顾客	美联储	我们	出色地	足够的	,

从长远来看，我们的顾客养活了我们，而且条件相当不错。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [læk] [ɒv; əv] [fuːd] .

and	on	the	whole	we	could	not	complain	of	lack	of	food	.
和	在	这	所有的	我们	可以	不是	抱怨	的	缺少	的	食物	.

总的来说，我们并不缺食物。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [fed] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['peɪtrənz] ,

But	we	were	fed	according	to	the	calculations	of	our	patrons	,
但	我们	是	美联储	根据	到	这	计算	的	我们的	顾客	,

但我们的伙食费是根据赞助人的预算来算的。

[ænd; ənd][nɒt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] ['æpitait] .

and	not	according	to	our	own	appetites	.
和	不是	根据	到	我们的	自己的	食欲	.

而不是按照我们自己的喜好。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['aʊə(r)]['hæbɪt][tuː; tə] [iːt] [wen'evə(r)] ['vɪtlz] [wɜː(r); wə(r)][pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

So	it	became	our	habit	to	eat	whenever	victuals	were	put	before	us	,
所以	它	成为	我们的	习惯	到	吃	每当	食物	是	放	前	我们	,

于是，只要有饭菜摆在我们面前，我们就照吃不误，这成了我们的习惯。

['iːv(ə)n][ɒn][ə; eɪ] [fʊl] ['stʌmək] .

even	on	a	full	stomach	.
甚至	在	一个	满的	胃	.

即使吃饱了也一样。

" [iːt] [wen'evə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

"	Eat	whenever	you	have	something	to	eat	,
"	吃	每当	你	有	某物	到	吃	,

有吃的就吃，

[səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə][gəʊ] ['hʌŋgri] [wen] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][nəʊ]['ræʃ(ə)nz] .

so	as	not	to	go	hungry	when	there	may	be	no	rations	.
所以	作为	不是	到	去	饥饿的	什么时候	那里	可能	是	不	口粮	.

以免在没有口粮的情况下挨饿。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [ruːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] .

"	That	was	a	standing	rule	among	the	Cantonists	.
"	那	曾是	一个	常设	规则	之中	这	坎顿主义者	.

“那是广州派的一条不成文的规定。”

[ðeɪ] [bɪ'gæn] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][maɪ][bæg] ,

They	began	fumbling	in	my	bag	,
他们	开始	笨拙	在	我的	包	,

他们开始在我的包里翻找，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [wɪð] [ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [suːn] [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]

and	I	was	dying	with	shame	at	the	thought	that	soon	they	would	discover	the
和	我	曾是	垂死	和	耻辱	在	这	想法	那	很快	他们	会	发现	这

[piːs] [ɒv; əv] [pɔːk] ,

piece	of	pork	,
片	的	猪肉	,

想到他们很快就会发现那块猪肉，我羞愧难当。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ][sɪn] [wʊd] [bɪ'kʌm] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['paɪəs] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

and	that	my	sin	would	become	known	to	the	pious	congregation	.
和	那	我的	罪	会	变得	已知	到	这	虔诚的	会众	.

我的罪行会被虔诚的教众知晓。

[ðen] [ai] [brəʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɪð] [tɪəz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kən'fes] [maɪ] [sɪnz] .

Then	I	broke	down	,	and	with	tears	began	to	confess	my	sins	.
然后	我	打破	向下	,	和	和	眼泪	开始	到	承认	我的	罪孽	.

然后我崩溃了，含着泪开始忏悔我的罪过。

" [ai] [hæv; həv] [sin] , " [sed] [ai] , ['sɒbɪŋ] , " [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [pɔ:k] .

"	I	have	sinned	,	"	said	I	,	sobbing	,	"	it	is	pork	.
"	我	有	罪过	,	"	说	我	,	啜泣	,	"	它	是	猪肉	.

“我犯了罪，”我抽泣着说，“那是猪肉。”

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] .

I	could	not	withstand	the	temptation	.
我	可以	不是	经受	这	诱惑	.

我无法抵挡诱惑。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] - [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

"	At	that	moment	it	seemed	to	me	that	Yekil	was	the	judge	,
"	在	那	片刻	它	似乎	到	我	那	-	曾是	这	法官	,

“那一刻，我觉得耶基尔就是法官。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [hu:] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [pɔ:k] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [ə'genst] [ˌem 'i:] .

and	the	boys	who	had	found	the	pork	were	the	witnesses	against	me	.
和	这	男孩们	WHO	有	成立	这	猪肉	是	这	证人	反对	我	.

而发现猪肉的那些男孩成了指控我的证人。

- ['lɪsnd] [tu:; tə] [maɪ] ['pɑ:ʃ(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] " ['wɪtnəsiz] " [hʌŋ] [ðeə(r)] [hedz]

Yekil	listened	to	my	partial	confession	,	and	the	two	"	witnesses	"	hung	their	heads
-	听着	到	我的	部分的	忏悔	,	和	这	二	"	证人	"	悬挂	他们的	头部

,

,

,

耶基尔听了我部分供述，那两个“证人”低下了头。

[ænd; ənd] [hɪd] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [ɪn] [ʃeɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [ə'kju:zd] .

and	hid	their	faces	in	shame	,	as	if	they	were	the	accused	.
和	隐藏	他们的	面孔	在	耻辱	,	作为	如果	他们	是	这	被告	.

他们羞愧地掩面而泣，仿佛自己才是被告。

[bʌt; bət] [ai] [sɔb] [ænd; ənd] [kraɪd] ['bɪtəli] .

But	I	sobbed	and	cried	bitterly	.
但	我	啜泣	和	哭	苦涩地	.

但我却痛哭流涕。

" [naʊ] , ['lɪs(ə)n] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " - [tɜ:nd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

"	Now	,	listen	,	little	one	,	"	Yekil	turned	to	me	.
"	现在	,	听	,	小的	一	,	"	-	转向	到	我	.

“现在，听着，小家伙，”耶基尔转向我。

" [ai] [du:; də] [nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['sʌfəd] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] [hel] [ðæt] [wi:; wi]

"	I	do	not	know	whether	you	have	suffered	the	horrors	of	hell	that	we
"	我	做	不是	知道	无论	你	有	遭受	这	恐怖	的	地狱	那	我们

[hæv; həv] ['sʌfəd] .

have	suffered	.
有	遭受	.

我不知道你们是否经历过我们所经历的地狱般的恐怖。

[dɪd] [ðeɪ] [peɪnt] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒdi] [wɪð] [tɑ:(r)] ,

Did	they	paint	your	body	with	tar	,
做过	他们	画	你的	身体	和	焦油	,

他们是不是在你身上涂了焦油?

[ænd; ənd] [pʊt] [juː; jʊ] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [haɪɪst] [ʃelf] [ɪn] [ðə; ði] [stiːm] - [bæθ.bɑːθ] , [ænd; ənd] [tʃəʊk] [juː; jʊ]

and	put	you	up	on	the	highest	shelf	in	the	steam	-	bath	,	and	choke	you
和	放	你	向上	在	这	最高	架子	在	这	蒸汽	-	洗澡	,	和	呛	你

[wɪð] ['bɜːnɪŋ] [stiːm] ?

with	burning	steam	?
和	燃烧	蒸汽	?

然后把你放在蒸汽浴室的最高层架子上，用滚烫的蒸汽把你熏得喘不过气来?

[dɪd] [ðeɪ] [flɒg] [juː; jʊ] [wɪð] [bɜːtʃ] - [rɒdz] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [kɔːt] ['mʌmblɪŋ] [ə; eɪ] ['hiːbruː]

Did	they	flog	you	with	birch	-	rods	for	having	been	caught	mumbling	a	Hebrew
做过	他们	鞭打	你	和	桦木	-	杆	为了	拥有	到过	捕捉	喃喃自语	一个	希伯来语

[preə(r)] ?

prayer	?
祷告	?

他们是不是因为你喃喃自语地念希伯来祷文而被用桦树枝抽打?

[dɪd] [ðeɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [niːl] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ɒn] [ʃɑːp] [stəʊnz] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [kɪs]

Did	they	make	you	kneel	for	hours	on	sharp	stones	for	having	refused	to	kiss
做过	他们	制作	你	下跪	为了	小时	在	锋利的	石头	为了	拥有	拒绝	到	吻

[ðə; ði] ['aɪkɒn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kruːsəfɪks] ?

the	ikon	and	the	crucifix	?
这	图标	和	这	十字架	?

他们是不是因为你拒绝亲吻圣像和十字架，就罚你跪在尖锐的石头上几个小时?

[dɪd] [ðeɪ] [dɪ'skʌvə(r)] [juː; jʊ] ['siːkrətli] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːrbə] - - ,

Did	they	discover	you	secretly	kissing	the	Arba	-	Kanfos	,
做过	他们	发现	你	偷偷	接吻	这	阿尔巴	-	-	,

他们是不是发现你偷偷地和阿尔巴-坎福斯接吻了?

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [æz; əz] ['meni] ['læʃɪz] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tredz] [ɪn] [ðə; ði] ['tsitsis,tsi:'tsi:t] ?

and	give	you	as	many	lashes	as	there	are	treads	in	the	Tzitzis	?
和	给	你	作为	许多	睫毛	作为	那里	是	踏板	在	这	齐齐斯	?

给你的睫毛数量要和流苏上的线一样多?

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [pɑːst] [θruː] [ɔːl] [ðæt] , [ʌn'kʌvə(r)] ['aʊə(r)] [bæks] ,

If	you	have	not	passed	through	all	that	,	uncover	our	backs	,
如果	你	有	不是	通过了	通过	全部	那	,	揭露	我们的	背部	,

如果你还没有经历过这一切，那就揭开我们的后背吧。

[ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði] [welts] [ðæt] [stɪl] [mɑːk] [ðem; ðəm] !

and	count	the	welts	that	still	mark	them	!
和	数数	这	肿块	那	仍然	标记	他们	!

数数他们身上还留有多少鞭痕!

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˌeɪ diː 'diː] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [bləʊz] [ai] [hæv; həv] [stɪl] [tuː; tə] [get] ,

And	to	this	you	must	add	the	number	of	blows	I	have	still	to	get	,
和	到	这	你	必须	添加	这	数字	的	打击	我	有	仍然	到	得到	,

此外，你还得加上我还要挨的几拳。

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [kʊd; kəd] [nɒt] [teɪk] [ɪn] [æt; ət] [wʌns] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd]

simply	because	my	little	body	could	not	take	in	at	once	all	it	was	expected
简单地	因为	我的	小的	身体	可以	不是	拿	在	在	一次	全部	它	曾是	预期的

[tuː; tə] [teɪk] [ɪn] .

to	take	in	.
到	拿	在	.

仅仅是因为我幼小的身体无法一次性吸收它应该吸收的所有东西。

[ænd; ənd] [jet] , [nɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] ['hævɪŋ] [ri'sait] ['aʊə(r)] - - ['ɑːnɪ] .

And	yet	,	not	a	day	passed	without	our	having	recited	our	Modeh	-	Ani	.
和	然而	,	不是	一个	天	通过了	没有	我们的	拥有	背诵	我们的	-	-	阿尼	.

然而，我们每天都会诵读我们的《摩德阿尼》。

[æz; əz][tuː; tə] ['iːtɪŋ] [pɔːk] , [wiː; wi] [əb'stein] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][rɒdz] .

As	to	eating	pork	,	we	abstained	from	it	in	spite	of	the	rods	.
作为	到	吃	猪肉	,	我们	弃权	从	它	在	尽管如此	的	这	杆	.

至于吃猪肉，尽管有棍棒阻挠，我们还是拒绝了。

[ðen] [ðeɪ] [geɪv] [ʌp] ['flɒgɪŋ] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] ['pʌnɪʃmənt] ,

Then	they	gave	up	flogging	us	;	but	,	instead	of	that	punishment	,
然后	他们	给予	向上	鞭答	我们	;	但	,	反而	的	那	惩罚	,

于是他们放弃了鞭打我们；但是，取而代之的是，

[ðeɪ] [geɪv] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pɔːk] [tuː; tə] [iːt] .

they	gave	us	nothing	but	pork	to	eat	.
他们	给予	我们	没有什么	但	猪肉	到	吃	.

他们只给我们吃猪肉。

[tuː] [deɪz] [wiː; wi] [held] [aʊt] ; [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [tʌtʃ] ['eni] [fuːd] .

Two	days	we	held	out	;	we	did	not	touch	any	food	.
二	天	我们	握住	出去	;	我们	做过	不是	触碰	任何	食物	.

我们坚持了两天，没有碰任何食物。

[wiː; wi][dɪd] [nɒt] [get] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

We	did	not	get	even	a	drink	of	water	.
我们	做过	不是	得到	甚至	一个	喝	的	水	.

我们连一口水都没喝到。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] ['lɪt(ə)l] ['sɪmɪən] ?

Do	you	see	little	Simeon	?
做	你	看	小的	西蒙	?

你看到小西蒙了吗?

[wel] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [grɑːs] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] . . . .

Well	,	he	tried	to	eat	the	grass	in	the	courtyard	.	.	.	.
出色地	,	他	尝试	到	吃	这	草	在	这	庭院	.	.	.	.

他试着吃院子里的草.....

[ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][fɑːst][aɪ] [sɔː] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn][maɪ] [driːm] .

On	the	third	day	of	our	fast	I	saw	my	father	in	my	dream	.
在	这	第三	天	的	我们的	快速地	我	锯	我的	父亲	在	我的	梦	.

斋戒的第三天，我在梦中见到了我的父亲。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɒlədeɪ] [kləʊðz] ,

He	was	dressed	in	his	holiday	clothes	,
他	曾是	穿着	在	他的	假期	衣服	,

他穿着度假服。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi][kwəʊtid][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , - [biː; bi][jiː; ji] ['maɪndfl]

and	holding	the	Bible	in	his	hands	he	quoted	the	passage	,	'	Be	ye	mindful
和	保持	这	圣经	在	他的	双手	他	引	这	通道	,	-	是	是的	正念

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] . -

of	your	lives	.	'
的	你的	生活	.	-

他手里拿着圣经，引用了其中的一段话："你们要谨慎自己的生命。"

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [ɜːθ] [bɜːst] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv] [deθ] [ə'pɪəd] .

Suddenly	,	the	earth	burst	open	,	and	the	Angel	of	Death	appeared	.
突然	,	这	地球	爆裂	打开	,	和	这	天使	的	死亡	出现	.

突然，大地裂开，死神现身。

[hiː; hi][hæd; həd][rɒdz][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [swaɪnz] [fleʃ] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

He	had	rods	in	one	hand	and	a	piece	of	swine's	flesh	in	the	other	.
他	有	杆	在	一	手	和	一个	片	的	猪的	肉	在	这	其他	.

他一手拿着棍子，一手拿着一块猪肉。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [pɔːk] ['ɪntuː] [maɪ] [maʊθ] .

He	put	the	piece	of	pork	into	my	mouth	.
他	放	这	片	的	猪肉	进入	我的	嘴	.

他把那块猪肉放进我嘴里。

[ai] [lʊkt] [ʌp] , ['terə(r)] - ['strɪkən] , [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [smaɪld] .

I	looked	up	,	terror	-	stricken	,	to	my	father	,	but	he	smiled	.
我	看起来	向上	,	恐怖	-	受打击的	,	到	我的	父亲	,	但	他	微笑	.

我惊恐地抬头看向父亲，但他却对我笑了。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] [laɪt] .

His	smile	filled	the	place	with	light	.
他的	微笑	已填	这	地方	和	光	.

他的笑容照亮了整个空间。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , - [iːt] [ðaʊ] [ðɪs] [ɒv; əv] [ðaɪ] [əʊn] [friː] [wɪl] ? -

He	said	to	me	,	'	Eatest	thou	this	of	thy	own	free	will	?	'
他	说	到	我	,	-	最吃	你	这	的	你的	自己的	自由的	将要	?	-

他对我说："你是自愿吃这些的吗？"

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɔː(r)] ['ʌpwədz] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)] : - [tel]

Then	he	began	to	soar	upwards	,	and	called	out	to	me	from	afar	:	'	Tell
然后	他	开始	到	翱翔	向上	,	和	称为	出去	到	我	从	远方	:	-	告诉

[ɔːl] [ðaɪ] ['kɒmreɪdz] ,

all	thy	comrades	,
全部	你的	同志们	,

然后他开始向上飞去，远远地向我喊道："告诉你的所有同伴，

[ðə; ði] : [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'wɔːd] [ɪz] [greɪt] .

the	Cantonists	:	Your	reward	is	great	.
这	坎顿主义者	:	你的	报酬	是	伟大的	.

坎顿派：你们的回报是巨大的。

['evri] [saɪ] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz] [ə; eɪ] [preə(r)] , ['evri] [gʊd] [θɔːt] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['ækʃ(ə)n] !

Every	sigh	of	yours	is	a	prayer	,	every	good	thought	of	yours	is	a	good	action	!
每一个	叹	的	你的	是	一个	祷告	,	每一个	好的	想法	的	你的	是	一个	好的	行动	!

你的每一次叹息都是一次祈祷，你的每一个善念都是一次善行！

['əʊnli] [bɪ'weə(r)] , [lest] [juː; jʊ] [daɪ] [ɒv; əv] ['hʌŋgə(r)] ; [ðen] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [juː; jʊ] [wɪl] ['merɪt] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] !

Only	beware	,	lest	you	die	of	hunger	;	then	surely	you	will	merit	eternal	punishment	!
仅有的	提防	,	免得	你	死	的	饥饿	;	然后	一定	你	将要	优点	永恒	惩罚	!

-
'
-
-

但要小心，别饿死；那样你必将遭受永世的惩罚！

" [ai] [ə'wəʊk] .

"	I	awoke	.
"	我	醒来	.

我醒了。

[sɪns] [ðen] [wiː; wi] [iːt] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [fə'bɪd(ə)n] [fuːd] .

Since	then	we	eat	all	kinds	of	forbidden	food	.
自从	然后	我们	吃	全部	种类	的	禁止	食物	.

从那以后，我们开始吃各种各样的禁忌食物。

[ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [dʒuːz] ,

The	main	thing	is	that	we	have	remained	Jews	,
这	主要的	事物	是	那	我们	有	剩余	犹太人	,

最重要的是，我们仍然是犹太人。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][dʒuːz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪˈtɜːn] [həʊm] [tuː; tə]['aʊə(r)]['peərənts] .

and	that	as	Jews	we	shall	return	home	to	our	parents	.
和	那	作为	犹太人	我们	将	返回	家	到	我们的	父母	.

我们犹太人终将回到父母身边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['həʊli] [wʌn] , ['blesɪd; blest][baɪ][hiː; hi] ,

It	is	clear	to	me	now	that	the	Holy	One	,	blessed	by	He	,
它	是	清除	到	我	现在	那	这	圣	一	,	蒙福	经过	他	,

我现在清楚地认识到，那位圣者，蒙祂祝福的，

[wɪl] [nɒt][kənˈsɪdə(r)][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][sɪn][ɒn]['aʊə(r)] [pɑːt] !

will	not	consider	all	that	a	sin	on	our	part	!
将要	不是	考虑	全部	那	一个	罪	在	我们的	部分	!

我们不会把这一切都视为罪过！

" [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['hevi] [ləʊd] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ɒf] [maɪ] ['ʃəʊldəz] .

"	I	felt	as	if	a	heavy	load	had	been	taken	off	my	shoulders	.
"	我	毛毡	作为	如果	一个	重的	加载	有	到过	已采取	离开	我的	肩膀	.

“我感觉肩上的重担一下子卸了下来。”

[maɪ] [aɪz] [bɪˈgæn][tuː; tə] [fləʊ] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv] ['glædnəs] .

My	eyes	began	to	flow	with	tears	of	gladness	.
我的	眼睛	开始	到	流动	和	眼泪	的	欢乐	.

喜悦的泪水涌上我的眼眶。

[ðen] , ['hævɪŋ] [wʌns] ['stɑːtɪd] [maɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] , [aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [kənˈfes] [tuː; tə][maɪ] ['sekənd] [sɪn]

Then	,	having	once	started	my	confession	,	I	decided	to	confess	to	my	second	sin
然后	,	拥有	一次	开始	我的	忏悔	,	我	决定	到	承认	到	我的	第二	罪

['ɔːlsəʊ] .

also	.
还	.

然后，既然已经开始忏悔，我就决定也忏悔我的第二个罪过。

['miːnwaɪl] ['sɪmɪən] [hæd; həd] ['pʊld] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði] [miːt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][bæg] .

Meanwhile	Simeon	had	pulled	the	bread	and	the	meat	out	of	my	bag	.
同时	西蒙	有	拉	这	面包	和	这	肉	出去	的	我的	包	.

与此同时，西蒙从我的包里拿出了面包和肉。

" ['glʌtn] ! " [ɪkˈskleɪmd] - , ['æŋgrəli] .

"	Glutton	!	"	exclaimed	Yekil	,	angrily	.
"	馋嘴	!	"	惊呼	-	,	愤怒地	.

“贪吃鬼！”耶基尔愤怒地喊道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fəˈgɒtn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪnθ] [ɒv; əv][ˌeɪ 'viː]

"	Have	you	forgotten	that	it	is	the	night	of	the	Fast	of	the	Ninth	of	Av
"	有	你	被遗忘的	那	它	是	这	夜晚	的	这	快速地	的	这	第九	的	艾夫

?

?
?

“你难道忘记了今天是犹太历埃波月九日斋戒之夜吗？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] , [əˈʃeɪmd] , [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][bæg] , [ænd; ənd] [muːvd] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [fjuː]

"	The	boy	,	ashamed	,	returned	the	things	to	the	bag	,	and	moved	away	a	few
"	这	男生	,	羞愧	,	返回	这	事物	到	这	包	,	和	已搬	离开	一个	很少

[steps] .

steps	.
步骤	.

男孩感到羞愧，把东西放回包里，然后走开了几步。

[ðen] [aɪ][təʊld] - [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪˈtwiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [məˈruːʃə] ,

Then	I	told	Yekil	all	that	had	passed	between	me	and	Marusya	,
然后	我	讲述	-	全部	那	有	通过了	之间	我	和	玛鲁西亚	,

然后我把所有我和玛鲁西亚之间发生的事情都告诉了叶基尔。

[ænd; ənd] [traɪd] [ʌn'kɒnʃəsli] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['evri] [wei] .

and	tried	unconsciously	to	defend	her	in	every	way	.
和	尝试	不知不觉	到	保卫	她	在	每一个	方式	.

并下意识地想方设法保护她。

[ai] [θɪŋk] [ai] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wen] [ai] [traɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [mə'ruːʃə] [laɪkt] [ðə; ði] [dʒuːz] ['veri] [mʌtʃ] ,

I	think	I	exaggerated	a	good	deal	when	I	tried	to	show	that	Marusya	liked	the	Jews	very	much	,
我	思考	我	夸张的	一个	好的	交易	什么时候	我	尝试	到	展示	那	玛鲁西亚	喜欢	这	犹太人	非常	很多	,

我觉得我之前试图表现玛鲁西亚非常喜欢犹太人这件事，有点夸张了。

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

的确。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] - , [wɪð] [sʌm; səm] [fɪə(r)] .

"	And	what	was	the	end	of	it	?	"	asked	Yekil	,	with	some	fear	.
"	和	什么	曾是	这	结尾	的	它	?	"	问	-	,	和	一些	害怕	.

“那事情最后怎么样了？”耶基尔有些害怕地问道。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [kɪs] [juː; jʊ] ?

"	Did	she	really	kiss	you	?
"	做过	她	真的	吻	你	?

她真的吻了你吗?

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] ['ekəud] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	The	other	boys	echoed	the	question	.
"	这	其他	男孩们	回声	这	问题	.

其他男孩也跟着问了同样的问题。

[ai] [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

I	looked	down	,	and	said	nothing	.
我	看起来	向下	,	和	说	没有什么	.

我低下头，什么也没说。

" [ɪz] [ʃiː; ʃi] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ?

"	Is	she	good	-	looking	?
"	是	她	好的	-	寻找	?

她长得好看吗?

" [ai] [stɪl] [geɪv] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

"	I	still	gave	no	answer	.
"	我	仍然	给予	不	回答	.

我仍然没有回答。

" [ai] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .

"	I	have	forgotten	your	name	.
"	我	有	被遗忘的	你的	姓名	.

我忘记你的名字了。

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

What	is	it	?	"
什么	是	它	?	"

那是什么?

" ['sæmjʊəl] . "

"	Samuel	.	"
"	塞缪尔	.	"

“塞缪尔。”

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] , ['sæmjʊəl] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] [ə'feə(r)] .

"	Now	listen	,	Samuel	,	this	is	a	very	serious	affair	.
"	现在	听	,	塞缪尔	,	这	是	一个	非常	严肃的	事务	.

“听着，塞缪尔，这是一件非常严重的事情。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [wɒt] [ɪz][təʊld][ɒv; əv]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ðə; ði] ['raɪtʃəs] .

It	is	much	worse	than	what	is	told	of	Joseph	the	righteous	.
它	是	很多	更糟	比	什么	是	讲述	的	约瑟夫	这	正义	.

这比人们所听说的义人约瑟的遭遇还要糟糕得多。

[duː; də][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?

Do	you	understand	?
做	你	理解	?

你明白吗?

[aɪ][duː; də][nɒt] ['riːəli] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	do	not	really	know	how	to	make	it	clear	to	you	.
我	做	不是	真的	知道	如何	到	制作	它	清除	到	你	.

我真的不知道该怎么跟你解释清楚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][faɪnd] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] [frendz] [raɪt] [hɪə(r)][ɪn]['eksaɪl] ,

It	is	very	dangerous	to	find	good	and	true	friends	right	here	in	exile	,
它	是	非常	危险的	到	寻找	好的	和	真的	朋友们	正确的	这里	在	流亡	,

在流亡之地寻找真挚的友谊非常危险。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [ræŋks][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['enəmɪz] . "

in	the	very	ranks	of	our	enemies	.	"
在	这	非常	排名	的	我们的	敌人	.	"

就在我们敌人的阵营之中。

" [waɪ] ? " [w'ʌndəd] [ai] .

"	Why	?	"	wondered	I	.
"	为什么	?	"	想知道	我	.

“为什么？”我疑惑地想。

" [ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ai] [fiːl] .

"	I	cannot	tell	you	,	but	this	is	how	I	feel	.
"	我	不能	告诉	你	,	但	这	是	如何	我	感觉	.

“我无法告诉你，但这就是我的感受。”

[ɪn'sʌlt] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [hɪə(r)] ; [ɪn'sʌlt] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd]

Insulted	and	outraged	we	have	been	brought	here	;	insulted	and	outraged
受辱	和	义愤填膺	我们	有	到过	带来	这里	;	受辱	和	义愤填膺

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .

we	should	depart	from	here	.
我们	应该	离开	从	这里	.

我们带着侮辱和愤慨来到这里；我们也带着侮辱和愤慨离开这里。

['aʊəz][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prest] ; [ænd; ənd] [ðæt] [raɪt] [wiː; wi][mʌst; məst] ['tʃerɪʃ] [tɪl] [wiː; wi]

Ours	is	the	right	of	the	oppressed	;	and	that	right	we	must	cherish	till	we
我们的	是	这	正确的	的	这	受压迫者	;	和	那	正确的	我们	必须	珍惜	直到	我们

[rɪ'tɜːn] [həʊm] . "

return	home	.	"
返回	家	.	"

我们拥有被压迫者的权利；我们必须珍惜这项权利，直到我们返回家园。

" [ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] !

"	I	do	not	understand	!
"	我	做	不是	理解	!

“我不明白！

" ['dʒeɪkəb] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['ʃɑːpli] , [ænd; ənd] [sed] : " [wel] , [ai][hæv; həv] [wɔːnd] [juː; jʊ] ; [kiːp]

"	Jacob	looked	at	me	sharply	,	and	said	:	"	Well	,	I	have	warned	you	;	keep
"	雅各布	看起来	在	我	尖锐地	,	和	说	:	"	出色地	,	我	有	警告	你	;	保持

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

away	from	her	.
离开	从	她	.

雅各布锐利地看了我一眼，说道：“好吧，我已经警告过你了；离她远点。”

" [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [depθs] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] .

"	His	words	entered	into	the	depths	of	my	heart	.
"	他的	字	进入	进入	这	深度	的	我的	心	.

他的话语深深触动了我的心。

[ai] [baʊd] [maɪ] [hed] [bɪ'fɔː(r)] - , [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] .

I	bowed	my	head	before	Yekil	,	and	submitted	to	his	authority	.
我	鞠躬	我的	头	前	-	,	和	提交	到	他的	权威	.

我向耶基尔低下头，臣服于他的权威。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [wei] [wiː; wi][ɔːl] [felt] :

That	was	the	way	we	all	felt	:
那	曾是	这	方式	我们	全部	毛毡	:

我们当时都是这种感觉：

- [hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es][tuː; tə]['sʌbdʒɪkt][ˌjuː 'es][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .

Yekil	had	only	to	look	at	us	to	subject	us	to	his	will	.
-	有	仅有的	到	看	在	我们	到	主题	我们	到	他的	将要	.

耶基尔只需看我们一眼，就能让我们臣服于他的意志。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [hɪm] .

It	was	hard	to	resist	him	.
它	曾是	难的	到	抵抗	他	.

很难抗拒他。

[ai] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ'self] : [ai][hæd; həd] [biːn] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪt] [ɒv; əv] [tuː]

I	felt	a	great	change	in	myself	:	I	had	been	relieved	of	the	weight	of	two
我	毛毡	一个	伟大的	改变	在	我	:	我	有	到过	松了口气	的	这	重量	的	二

[sɪnz] .

sins	.
罪孽	.

我感到自己发生了巨大的变化：我卸下了两桩罪孽的重担。

[ɒv; əv][wʌn][ai][hæd; həd] [biːn] [əb'zɒlv] [kəm'pliːtli] ,

Of	one	I	had	been	absolved	completely	,
的	一	我	有	到过	赦免	完全地	,

其中一人我已完全赦免，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ai][hæd; həd] [kən'fest] [ɪn] ['pʌblɪk][ænd; ənd] [ri'pent] [ɒv; əv] .

and	the	other	I	had	confessed	in	public	and	repented	of	.
和	这	其他	我	有	坦白	在	民众	和	悔改	的	.

另一件罪行我已经公开承认并忏悔了。

[ai] ['glædli] [dʒɔɪnd] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [sɑːmz] ,

I	gladly	joined	the	little	congregation	,	and	we	returned	to	our	Psalms	,
我	乐意	加入	这	小的	会众	,	和	我们	返回	到	我们的	诗篇	,

我欣然加入到这群信徒中，我们继续诵读诗篇。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ri'sait] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˌlæmen'teɪʃənz] .

which	we	recited	instead	of	Lamentations	.
哪个	我们	背诵	反而	的	哀歌	.

我们用它代替了《耶利米哀歌》。

[æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ai] [prə'pəʊzd] [ðæt] [wiː; wi] [tʃɑːnt] [ðə; ði] [sɑːm] " [baɪ][ðə; ði] ['rɪvəz] [ɒv; əv]

At	the	conclusion	I	proposed	that	we	chant	the	Psalm	"	By	the	rivers	of
在	这	结论	我	建议的	那	我们	咏	这	诗篇	"	经过	这	河流	的

['bæbɪlən] ,

Babylon	,
巴比伦	,

最后我提议我们吟唱诗篇"在巴比伦河边，

" [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [njuː] [baɪ] [hɑːt] .

"	which	we	all	knew	by	heart	.
"	哪个	我们	全部	知道	经过	心	.

我们都对此耳熟能详。

[ænd; ənd][wiː; wi] , [ə; eɪ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][fɔː(r)]['lɪt(ə)l][dʒuːz] ,

And	we	,	a	congregation	of	four	little	Jews	,
和	我们	,	一个	会众	的	四	小的	犹太人	,

而我们，四个小犹太人，

[stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv]['piːtə(r)] - ,

stood	up	in	the	valley	on	the	estate	of	Peter	Khlopov	,
站立	向上	在	这	谷	在	这	财产	的	彼得	-	,

他站在彼得·赫洛波夫庄园的山谷里，

[kən'siːld] [baɪ] [stiːp] [hɪlz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] :

concealed	by	steep	hills	and	by	the	darkness	of	the	night	:
暗	经过	陡	丘陵	和	经过	这	黑暗	的	这	夜晚	:

被陡峭的山丘和漆黑的夜幕所掩盖：

[θiːvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mɑːstəz] ,

thieves	for	the	benefit	of	our	masters	,
窃贼	为了	这	益处	的	我们的	大师	,

为主人谋利的窃贼，

[ænd; ənd] ['mɔːnəz] [ɒv; əv]['zaɪən][ɒn]['aʊə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] . . . .

and	mourners	of	Zion	on	our	own	account	.	.	.	.
和	哀悼者	的	锡安	在	我们的	自己的	帐户	.	.	.	.

以及为我们自己哀悼锡安的人.....

[ænd; ənd][wiː; wi] ['tʃɑːntɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑːts] :

And	we	chanted	out	of	the	depths	of	our	hearts	:
和	我们	吟诵	出去	的	这	深度	的	我们的	心	:

我们由衷地齐声吟唱：

" [baɪ][ðə; ði] ['rɪvəz] [ɒv; əv] ['bæbɪlən] , [ðeə(r)][wiː; wi][sæt][ænd; ənd] [wept] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['zaɪən] . " . . .

"	By	the	rivers	of	Babylon	,	there	we	sat	and	wept	,	remembering	Zion	.	"	.	.	.
"	经过	这	河流	的	巴比伦	,	那里	我们	卫星	和	哭泣	,	记住	锡安	.	"	.	.	.

"我们坐在巴比伦的河边，哭着追忆锡安。"

[wiː; wi] ['tʃɑːntɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [wept] ,

We	chanted	the	whole	of	it	,	sat	down	and	wept	,
我们	吟诵	这	所有的	的	它	,	卫星	向下	和	哭泣	,

我们把整首歌都念了一遍，然后坐下来哭泣。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɔːl][wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ɑː'selvz] ,

remembering	at	the	same	time	all	we	had	gone	through	ourselves	,
记住	在	这	相同的	时间	全部	我们	有	已消失	通过	我们自己	,

与此同时，我也想起了我们自己所经历的一切。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][æt; ət] [ðæt] [taɪm] . —

and	also	the	position	we	were	in	at	that	time	.	—
和	还	这	位置	我们	是	在	在	那	时间	.	—

还有我们当时所处的境地。

[hɪə(r)][əʊld]['sæmjʊəl] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [stɒpt] [ə'brʌptli] .

Here	**old**	**Samuel**	**shuddered**	**and**	**stopped**	**abruptly**	**.**
这里	老的	塞缪尔	颤抖	和	停止	突然	.

老塞缪尔说到这里浑身一颤，突然停了下来。

[ðə; ði][sʌn][hæd; həd][set] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'maɪndid] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tu:; tə]

The	**sun**	**had**	**set**	**,**	**and**	**he**	**reminded**	**himself**	**that**	**he**	**had**	**forgotten**	**to**
这	太阳	有	放	,	和	他	提醒	他自己	那	他	有	被遗忘的	到

[seɪ] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:ftə'nu:n] [preə(r)] .

say	**his**	**afternoon**	**prayer**	**.**
说	他的	下午	祷告	.

太阳落山了，他这才想起自己忘记做下午的祷告了。

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [daʊn] ['heɪstɪli] , [wɒʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ][nɪə(r)] - [baɪ] [pu:l] , [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

He	**jumped**	**down**	**hastily**	**,**	**washed**	**his**	**hands**	**in**	**a**	**near**	**-**	**by**	**pool**	**,**	**returned**	**to**	**his**
他	跳了起来	向下	草草	,	洗过	他的	双手	在	一个	靠近	-	经过	水池	,	返回	到	他的

[si:t] ,

seat	**,**
座位	,

他匆匆跳下水，在附近的水池里洗了手，然后回到座位上。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [əb'zɔ:bd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] .

and	**became**	**absorbed**	**in**	**his**	**devotion**	**.**
和	成为	吸收	在	他的	虔诚	.

他完全沉浸在自己的虔诚之中。

['sɪksθ]

VI
六年级

六年级

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [stri:ks] [ɒv; əv] [laɪt] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [skaɪ] ,

By	**and**	**by**	**the**	**streaks**	**of**	**light**	**disappeared**	**in**	**the**	**twilight**	**sky**	**,**
经过	和	经过	这	连胜	的	光	消失	在	这	暮	天空	,

渐渐地，那些光束消失在了暮色笼罩的天空中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntri] [naɪt] [θru:] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ɒv; əv] [θɪk] [ænd; ənd] ['mɪsti] ['blæknəs] ['əʊvə(r)]

and	**the**	**wintry**	**night**	**threw**	**the**	**mantle**	**of**	**thick**	**and**	**misty**	**blackness**	**over**
和	这	冬季	夜晚	扔	这	地幔	的	厚的	和	蒙蒙	黑	超过

[ˌju: 'es] .

us	**.**
我们	.

寒冷的冬夜给我们披上了一层浓重而朦胧的黑暗。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði][əʊld][mæn] [kən'klu:d] [hɪz; ɪz] [preə(r)] :

Presently	**I**	**heard**	**the**	**old**	**man**	**conclude**	**his**	**prayer**	**:**
目前	我	听到	这	老的	男人	结束	他的	祷告	:

这时，我听到老人结束了祷告：

" [wen] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'kleɪmd] [θru:] [ðə; ði] ['kɪŋʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] ;

"	**When**	**the**	**world**	**will**	**be**	**reclaimed**	**through**	**the**	**kingship**	**of**	**the**	**Almighty**	**;**
"	什么时候	这	世界	将要	是	回收	通过	这	君主制	的	这	全能者	;

“当世界通过全能者的君王统治而被重新征服时；

[wen] [ɔ:l] ['mɔ:təlz] [wɪl] [ək'nɒlɪdʒ] [ðaɪ] [neɪm] . . . .

when	**all**	**mortals**	**will**	**acknowledge**	**Thy**	**name**	**.**	**.**	**.**	**.**
什么时候	全部	凡人	将要	承认	你的	姓名	.	.	.	.

当世间万物都承认你的圣名时.....

[ɒn] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [lɔ:d] [wɪl] [bi:; bi] [wʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪl] [bi:; bi] [wʌn] !

on	**that**	**day**	**the**	**Lord**	**will**	**be**	**One**	**,**	**and**	**His**	**name**	**will**	**be**	**One**	**!**
在	那	天	这	主	将要	是	一	,	和	他的	姓名	将要	是	一	!

在那日，主必成为独一的，他的名也必成为独一的！

" [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] [keɪm] [ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [wɜːdz] ; [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [wɪŋ] ,

" Out of the darkness came the devout words ; they seemed to take wing ,

" 出去 的 这 黑暗 来了 这 虔诚的 字 ; 他们 似乎 到 拿 翼 ,

“从黑暗中传来虔诚的话语；它们仿佛插上了翅膀，

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði] ['ʃraʊdɪŋ] [mɪst] [ænd; ənd]['skætə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

as though to pierce the shrouding mist and scatter it ;

作为 尽管 到 刺穿 这 裹尸布 薄雾 和 分散 它 ;

仿佛要刺破笼罩一切的迷雾，将其驱散；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪnəli] [dɪ'zɒlvd] [ɪn][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] ['blæknəs] . . . .

but they themselves were finally dissolved in the triumph and blackness . . . .

但 他们 他们自己 是 最后 溶解 在 这 胜利 和 黑 . . . .

但他们最终也消融在胜利与黑暗之中……

[aɪ][dɪd] [nɒt] [hæv; həv][tuː; tə] [ɜːdʒ] [ðə; ði][əʊld][mæn][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

I did not have to urge the old man to continue his tale .

我 做过 不是 有 到 敦促 这 老的 男人 到 继续 他的 故事 .

我无需催促老人继续讲他的故事。

[hɪz; ɪz] [preə(r)z] ['əʊvə(r)] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ,

His prayers over , he picked up the thread of his narrative ,

他的 祈祷 超过 , 他 挑选 向上 这 线 的 他的 叙述 ,

祷告完毕，他继续讲述他的故事。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['draɪvɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi]

as if something were driving him to give a full account of what he

作为 如果 某物 是 驾驶 他 到 给 一个 满的 帐户 的 什么 他

[hæd; həd] [pɑːst] [θruː] . —

had passed through . —

有 通过了 通过 . —

仿佛有什么力量驱使他把自己经历的一切都完整地讲述出来。

[ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['dʒeɪkəb] — [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][əʊld][mæn] — [aɪ][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]

The day I became acquainted with Jacob — continued the old man — I consider the

这 天 我 成为 熟人 和 雅各布 — 持续 这 老的 男人 — 我 考虑 这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['pɪəriəd][ɪn][maɪ][laɪf] .

beginning of a new period in my life .

开始 的 一个 新的 时期 在 我的 生活 .

老人继续说道：“我认识雅各布的那天，我认为是我人生新篇章的开始。”

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][hɪm][maɪ][suː'pɪəriə(r)] , [huːz] [bɪ'heɪvjə(r)][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

I became accustomed to consider him my superior , whose behavior had to be

我 成为 习惯 到 考虑 他 我的 优越的 , 谁 行为 有 到 是

['teɪkən][æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

taken as an example .

已采取 作为 一个 例子 .

我开始习惯性地把他视为我的上级，他的行为必须起到示范作用。

['dʒeɪkəb] [spəʊk] [æz; əz][æn; ən] [ɔː'θɒrəti] [wen'evə(r)] [hiː; hi][dɪd] [spiːk] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] ['weivə]

Jacob spoke as an authority whenever he did speak , and he never wavered

雅各布 辐 作为 一个 权威 每当 他 做过 说话 , 和 他 绝不 犹豫不决

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒnz] .

in his decisions .

在 他的 决策 .

雅各每次说话都带着权威的语气，而且他的决定从不动摇。

[wen'evə(r)] [hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [daʊt] , [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [wʊd] " [ɪn'strʌkt] " [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

Whenever	he	happened	to	be	in	doubt	,	his	father	would	"	instruct	"	him	in	his
每当	他	发生	到	是	在	怀疑	,	他的	父亲	会	"	指示	"	他	在	他的

[dri:mz] .

dreams	.
梦境	.

每当他感到困惑时，他的父亲就会在梦中“指导”他。

[ðʌs] [wi:; wi][lɪvd; 'laɪvd] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]['dʒeɪkəbz] [dɪ'sɪʒnz] [ænd; ənd] [dri:mz] .

Thus	we	lived	according	to	Jacob's	decisions	and	dreams	.
因此	我们	居住地	根据	到	雅各布的	决策	和	梦境	.

于是，我们便按照雅各布的决定和梦想生活。

[ai] [gɒt] [ju:st] [tu:; tə] ['i:tɪŋ] [fə'bɪd(ə)n] [fu:d] , [tu:; tə] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sæbəθ] ,

I	got	used	to	eating	forbidden	food	,	to	breaking	the	Sabbath	,
我	得到	用过的	到	吃	禁止	食物	,	到	打破	这	安息日	,

我习惯了吃禁忌的食物，习惯了违反安息日。

[ænd; ənd] ['trespəsɪŋ] [ə'genst] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɔ:dɪnənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪtʃuəl] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .

and	trespassing	against	all	the	ordinances	of	the	ritual	without	compunction	.
和	擅闯私人领地	反对	全部	这	法令	的	这	仪式	没有	愧疚	.

毫无悔意地违背所有礼仪规定。

[ænd; ənd] [jet] ['dʒeɪkəb] [ju:st] [tu:; tə] [pri:tʃ] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,

And	yet	Jacob	used	to	preach	to	us	,
和	然而	雅各布	用过的	到	布道	到	我们	,

然而，雅各布过去常常向我们传道。

[tu:; tə][beə(r)] ['flɒgɪŋ] [ænd; ənd][ɔ:l][kaɪndz][ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənts] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [tɜ:n] ['treɪtə(r)][tu:; tə]

to	bear	floggings	and	all	kinds	of	punishments	rather	than	turn	traitor	to
到	熊	鞭答	和	全部	种类	的	惩罚	相当	比	转动	叛徒	到

['aʊə(r)] [feɪθ] .

our	faith	.
我们的	信仰	.

宁可忍受鞭答和各种刑罚，也不愿背叛我们的信仰。

[səʊ][aɪ][gɒt][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] ['aʊə(r)] [feɪθ] [ɪz] ['naɪðə(r)] [preə(r)z] ,

So	I	got	the	notion	that	our	faith	is	neither	prayers	,
所以	我	得到	这	概念	那	我们的	信仰	是	两者都不	祈祷	,

所以我意识到，我们的信仰既不是祈祷，

[nɔ:(r)][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɔ:dɪnənsɪz] [ɒv; əv] ['veərɪɪŋ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd]

nor	a	collection	of	ordinances	of	varying	importance	,	but	something	I	could
也不	一个	收藏	的	法令	的	变化	重要性	,	但	某物	我	可以

[nɒt] [neɪm] ,

not	name	,
不是	姓名	,

也不是一系列重要性不一的法令，而是某种我无法命名的东西。

[nɔ:(r)] [pɔɪnt] [tu:; tə] [wɪð] [maɪ]['fɪŋgə(r)] .

nor	point	to	with	my	finger	.
也不	观点	到	和	我的	手指	.

我也不用手指着它。

['dʒeɪkəb] , [aɪ] [θɔ:t] , ['sɜ:t(ə)nli] [nəʊz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][aɪ][du:; də][nɒt] .

Jacob	,	I	thought	,	certainly	knows	all	about	it	;	but	I	do	not	.
雅各布	,	我	想法	,	当然	知道	全部	关于	它	;	但	我	做	不是	.

我想，雅各布肯定对这一切都了如指掌；但我却一无所知。

[ɔ:l] [aɪ][kʊd; kəd][wɒz; wəz][tu:; tə] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ; [səʊ][kʊd; kəd] ['ʌnə] .

All	I	could	was	to	feel	it	;	so	could	Anna	.
全部	我	可以	曾是	到	感觉	它	;	所以	可以	安娜	.

我只能感受到它；安娜也能感受到。

['ʌðəwaɪz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] - , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [heit] [ˌem 'i:]

Otherwise	she	would	not	have	called	me	Zhid	,	and	would	not	have	hated	me
否则	她	会	不是	有	称为	我	-	,	和	会	不是	有	憎恨	我

[səʊ] [mʌtʃ] ,

so	much	,
所以	很多	,

否则她就不会叫我Zhid，也不会那么恨我了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:] [breɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['ɔ:dɪnənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] ['rɪtʃuəl] .

in	spite	of	seeing	me	break	all	the	ordinances	of	the	Jewish	ritual	.
在	尽管如此	的	看到	我	休息	全部	这	法令	的	这	犹太人	仪式	.

尽管亲眼目睹我违反了犹太教的所有规章制度。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['kɒmreɪdz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kæptɪnz] [ɪn] [gɑ:dz] ['ɑ:mi] ,

At	times	I	thought	that	I	and	my	comrades	were	captains	in	God's	army	,
在	时代	我	想法	那	我	和	我的	同志们	是	队长	在	神的	军队	,

有时我觉得我和我的战友们是上帝军队中的队长，

[ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ɔ:dɪnənsɪz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ment] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪn]

that	all	His	ordinances	were	not	meant	for	us	,	but	for	the	plain
那	全部	他的	法令	是	不是	意思是	为了	我们	,	但	为了	这	清楚的

['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] .

soldiers	of	the	line	.
士兵	的	这	线	.

祂所有的诫命都不是为了我们，而是为了那些普通的士兵。

[ðeɪ] , [ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] , [mʌst; məst][bi:; bi][səb'dʒektɪd][tu:; tə] ['dɪsəplɪn] , [mʌst; məst] [nəʊ]

They	,	the	rank	and	file	,	must	be	subjected	to	discipline	,	must	know
他们	,	这	秩	和	文件	,	必须	是	受	到	纪律	,	必须	知道

[haʊ] [tu:; tə] [səb'mɪt] [tu:; tə] [ɔ:'θɒrəti] ;

how	to	submit	to	authority	;
如何	到	提交	到	权威	;

他们，普通士兵，必须接受纪律约束，必须懂得服从权威；

[ɔ:l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [ə'plaɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mɑ:ndɪŋ] ['ɒfɪsəz] .

all	of	which	does	not	apply	to	the	commanding	officers	.
全部	的	哪个	做	不是	申请	到	这	指挥	警官	.

以上所有规定均不适用于指挥官。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði]['həʊli] [wʌn] , ['blesɪd; blest][bi:; bi][hi:; hi] ,

It	seemed	to	me	that	this	was	what	the	Holy	One	,	blessed	be	He	,
它	似乎	到	我	那	这	曾是	什么	这	圣	一	,	蒙福	是	他	,

在我看来，这就是圣者（愿祂受赞美）的旨意。

[hæd; həd] [dein] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [tu:; tə][ˌju: 'es] [θru:] [ðə; ði] [dri:mz] [ɒv; əv]['dʒeɪkəb] : [ðeə(r)][ɪz]

had	deigned	to	reveal	to	us	through	the	dreams	of	Jacob	:	there	is
有	设计	到	揭示	到	我们	通过	这	梦境	的	雅各布	:	那里	是

[ə'nʌðə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,

another	religion	for	you	,
其他	宗教	为了	你	,

祂曾通过雅各的梦境向我们启示：还有另一种宗教适合你们。

[ðə; ði] [ɪ'lekt] .

the	elect	.
这	选	.

当选者。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [fə'bɪd(ə)n] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [pə'mɪtɪd] . . . .

You	will	surely	know	what	is	forbidden	,	and	what	is	permitted	.	.	.	.
你	将要	一定	知道	什么	是	禁止	,	和	什么	是	允许	.	.	.	.

你肯定会知道什么是禁止的，什么是允许的.....

['sʌmtaɪmz] , [ə'gen] ,
Sometimes , again ,
有时 , 再次 ,

有时，又是这样

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [best] [pruːv] [truː] [tuː; tə] [maɪ] [feɪθ] [ɪf] [aɪ] [set] [maɪ] [hɑːt] [ə'genst] [ðə; ði]
I imagined that I might best prove true to my faith if I set my heart against the
我 想象 那 我 可能 最好的 证明 真的 到 我的 信仰 如果 我 放 我的 心 反对 这
[temp'teɪʃ(ə)n] [ðæt] ['seɪtn] [hæd; həd] [pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [mə'ruːʃə] .
temptation that Satan had put before me in the person of Marusya .
诱惑 那 撒但 有 放 前 我 在 这 人 的 玛鲁西亚 .

我心想，如果我能抵挡住撒旦以玛鲁西亚的身份摆在我面前的诱惑，或许就能最好地证明我对信仰的忠诚。

[ɪf] [aɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [θɔːt] ,
If I turned away from her , I thought ,
如果 我 转向 离开 从 她 , 我 想法 ,

我想，如果我转身离开她，

[aɪ] [maɪt] [æt; ət] [wʌns] [geɪn] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [wɜːld] .
I might at once gain my share in the future world .
我 可能 在 一次 获得 我的 分享 在 这 未来 世界 .

我或许很快就能在未来的世界里分得一杯羹。

[səʊ] [aɪ] [ɑːmd] [maɪ'self] [ə'genst] - ['ɪnfluəns] [ɪn] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [weɪ] .
So I armed myself against Marusya's influence in every possible way .
所以 我 武装 我 反对 - 影响 在 每一个 可能的 方式 .

所以我从各个方面武装自己，以抵御玛鲁西亚的影响。

[aɪ] ['fɜːmli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [θrəʊ] [bæk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [fuːd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ɒfə(r)] [ˌem 'iː] .
I firmly resolved to throw back at her any food she might offer me .
我 牢牢 已解决 到 扔 后退 在 她 任何 食物 她 可能 提供 我 .

我下定决心，无论她给我什么食物，我都会扔回去。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wʊd] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ,
If she laid her hand on me , I would push it away from me ,
如果 她 铺设 她 手 在 我 , 我 会 推 它 离开 从 我 ,

如果她把手放在我身上，我会推开她。

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪnli] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʒuː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] — [ə; eɪ] ['nəʊbədi] .
and tell her plainly that I was a Jew , and she — a nobody .
和 告诉 她 显然 那 我 曾是 一个 犹 , 和 她 — 一个 无人 .

坦白地告诉她，我是个犹太人，而她——只是个无名小卒。

[səʊ] [aɪ] [fɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃædəʊ] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
So I fought with her shadow , and , indeed ,
所以 我 战斗 和 她 阴影 , 和 , 的确 ,

于是我与她的影子搏斗，而且，确实如此。

[gɒt] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] .
got the best of it as long as she herself was away .
得到 这 最好的 的 它 作为 长的 作为 她 她自己 曾是 离开 .

只要她自己不在，她就能占尽先机。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] , [ɔːl] [maɪ] ['wepənz] [bɪ'keɪm] ['juːsləs] .
But the moment she appeared , all my weapons became useless .
但 这 片刻 她 出现 , 全部 我的 武器 成为 无用 .

但她一出现，我的所有武器就都失效了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk] [wʌn] [drʌŋk] .
She made me feel like one drunk .
她 制成 我 感觉 喜欢 一 醉 .

她让我感觉自己像个醉汉。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [wɪð'stænd] [ðə; ðɪ][waɪld] - ['faɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , [nɔː(r)][ðə; ðɪ] [tʃɑːm] [ɒv; əv]

I	could	not	withstand	the	wild	-	fire	of	her	eye	,	nor	the	charm	of
我	可以	不是	经受	这	荒野	-	火	的	她	眼睛	,	也不	这	魅力	的

[hɜː(r); hə(r)] ['meri] [tɔːk] ,

her	merry	talk	,
她	欢乐	讲话	,

我无法抵挡她眼中燃烧的火焰，也无法抗拒她轻快谈话的魅力。

[nɔː(r)][ðə; ðɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['pɜːs(ə)n] .

nor	the	wonderful	attraction	of	her	whole	person	.
也不	这	精彩的	景点	的	她	所有的	人	.

也并非她整个人散发的迷人魅力。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['devltri] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] :

At	the	same	time	there	was	not	a	trace	of	deviltry	about	her	:
在	这	相同的	时间	那里	曾是	不是	一个	痕迹	的	魔鬼行径	关于	她	:

与此同时，她身上丝毫没有邪恶的气息：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] .

it	was	simply	an	attraction	which	I	could	not	resist	.
它	曾是	简单地	一个	景点	哪个	我	可以	不是	抵抗	.

那是一种我无法抗拒的吸引力。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [spft][hænd][ɒn][ˌem 'iː] , [aɪ][bent]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

And	when	she	laid	her	soft	hand	on	me	,	I	bent	under	it	,
和	什么时候	她	铺设	她	柔软的	手	在	我	,	我	弯曲	在下面	它	,

当她把柔软的手放在我身上时，我弯下腰，任由她抚摸。

[ænd; ənd] [geɪv] [maɪ'self][ʌp] [ɪn'taɪəli] .

and	gave	myself	up	entirely	.
和	给予	我	向上	完全	.

我彻底放弃了自己。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] : [weə(r)] ['bʌtnz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [səʊd] [ðem; ðəm]

And	she	did	what	she	wanted	:	where	buttons	were	missing	,	she	sewed	them
和	她	做过	什么	她	通缉	:	在哪里	按钮	是	丢失的	,	她	缝制的	他们

[ɒn] ;

on	;
在	;

她随心所欲：凡是缺少纽扣的地方，她都缝上去；

[ænd; ənd] [weə(r)] [ə; eɪ] [pætʃ] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] , [ʃiː; ʃi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

and	where	a	patch	was	needed	,	she	put	it	in	.
和	在哪里	一个	修补	曾是	需要	,	她	放	它	在	.

凡是需要修补的地方，她都会补上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

She	was	a	little	mother	to	me	.
她	曾是	一个	小的	母亲	到	我	.

她就像我的小妈妈一样。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['delɪkəsi] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm] ;

She	used	to	bring	me	all	kinds	of	delicacies	and	order	me	to	eat	them	;
她	用过的	到	带来	我	全部	种类	的	美味佳肴	和	命令	我	到	吃	他们	;

她过去常常给我带各种美味佳肴，命令我吃掉；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [ˌdɪsə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	I	could	not	disobey	her	.
和	我	可以	不是	违	她	.

我不能违抗她的命令。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [fə'get] ['dʒeɪkəb][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋz] .

In	short	,	she	made	me	forget	Jacob	and	his	teachings	.
在	短的	,	她	制成	我	忘记	雅各布	和	他的	教义	.

总之，她让我忘记了雅各布和他的教诲。

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][aɪ] [met] ['dʒeɪkəb][aɪ] [fə'gɒt] - [tʃɑːms] ,

But	the	moment	I	met	Jacob	I	forgot	Marusya's	charms	,
但	这	片刻	我	遇见	雅各布	我	忘了	-	魅力	,

但是，当我遇见雅各布的那一刻，我就忘记了玛鲁西亚的魅力。

[ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪnfl] [tuː; tə] [ək'sept] ['feɪvəz] [ɪn]['eksaɪl] .

and	reminded	myself	that	it	was	sinful	to	accept	favors	in	exile	.
和	提醒	我	那	它	曾是	罪恶的	到	接受	恩惠	在	流亡	.

我提醒自己，在流亡期间接受恩惠是罪恶的。

[ðen] [aɪ] [wʊd] [rɪ'pent] [ɒv; əv][maɪ][pɑːst]['ækʃ(ə)nz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] —

Then	I	would	repent	of	my	past	actions	from	the	very	depths	of	my	heart	—
然后	我	会	悔改	的	我的	过去的	行动	从	这	非常	深度	的	我的	心	—

[tɪl] [aɪ] [ə'gen] [wɒz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [mə'ruːʃə] .

till	I	again	was	face	to	face	with	Marusya	.
直到	我	再次	曾是	脸	到	脸	和	玛鲁西亚	.

然后我会从内心深处忏悔我过去的所作所为——直到我再次与玛鲁西亚面对面。

[aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hæmə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['ænvɪl] .

I	was	between	the	hammer	and	the	anvil	.
我	曾是	之间	这	锤	和	这	砧	.

我当时进退两难。

[maɪ] ['miːtiŋz] [wɪð] ['dʒeɪkəb][wɜː(r); wə(r)]['regjələ(r)][ænd; ənd] ['friːkwənt] .

My	meetings	with	Jacob	were	regular	and	frequent	.
我的	会议	和	雅各布	是	常规的	和	频繁	.

我和雅各布的会面定期且频繁。

['ɑːftə(r)] [wɒt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['dʒeɪkəbz]['kælɪndə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪnθ] [ɒv; əv][ˌeɪ 'viː] ,

After	what	according	to	Jacob's	calendar	was	the	Ninth	of	Av	,
后	什么	根据	到	雅各布的	日历	曾是	这	第九	的	艾夫	,

根据雅各的历法，在犹太历埃波月九日之后，

[wiː; wi] [met] ['naɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɒn] ['piːtərz] [ɪ'steɪt] , [tɪl] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːmənt] [brəʊk] [aʊt] [ə'mʌŋ]

we	met	nightly	in	the	valley	on	Peter's	estate	,	till	a	disagreement	broke	out	among
我们	遇见	每晚	在	这	谷	在	彼得的	财产	,	直到	一个	分歧	打破	出去	之中

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们每晚都在彼得庄园的山谷里见面，直到我们之间发生了争执。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [ðə; ði]['kæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['neɪbəhʊd] [tuː; tə] [braʊz] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'steɪt]

I	would	not	permit	the	cattle	of	the	whole	neighborhood	to	browse	on	the	estate
我	会	不是	允许	这	牛	的	这	所有的	邻里	到	浏览	在	这	财产

[ɒv; əv][maɪ]['peɪtrən] ,

of	my	patron	,
的	我的	赞助人	,

我绝不会允许附近所有牛群到我赞助人的庄园里吃草。

[ænd; ənd] ['sɪmɪən] [ænd; ənd] ['ruːbən] [wʊd] [nɒt] [ə'griː] [tuː; tə] [let] [maɪ] ['peɪtrənz] ['hɔːsɪz] [biː; bi] [brɔːt]

and	Simeon	and	Reuben	would	not	agree	to	let	my	patron's	horses	be	brought
和	西蒙	和	鲁本	会	不是	同意	到	让	我的	赞助人的	马匹	是	带来

[tuː; tə][ðə; ði] [medəuz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['peɪtrənz] .

to	the	meadows	of	their	patrons	.
到	这	草地	的	他们的	顾客	.

西蒙和鲁本不同意让我的赞助人的马匹被带到他们赞助人的草地上。

['aʊə(r)] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['nɪəli] [brəʊk] [ʌp] .

Our	congregation	nearly	broke	up	.
我们的	会众	几乎	打破	向上	.

我们的教会差点解散。

[bʌt; bət][hɪə(r)]['dʒeɪkəb] [ˌɪntə'viːnd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ekspɜːt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

But	here	Jacob	intervened	with	his	expert	decision	.
但	这里	雅各布	介入	和	他的	专家	决定	.

但雅各布凭借其专业的判断介入了此事。

" [bɔɪz] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Boys	,	"	said	he	,
"	男孩们	,	"	说	他	,

“孩子们，”他说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] - ['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] - [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] ['stiːlɪŋ]

"	you	must	know	that	'	going	out	for	the	night	'	is	really	a	form	of	stealing
"	你	必须	知道	那	-	去	出去	为了	这	夜晚	-	是	真的	一个	形式	的	偷窃

.

:

.

你必须明白，“晚上出去玩”实际上是一种偷窃行为。

[truː] , [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [stiːl] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] ['benɪfɪt] .

True	,	we	do	not	steal	for	our	own	benefit	.
真的	,	我们	做	不是	偷	为了	我们的	自己的	益处	.

没错，我们偷窃不是为了自己的利益。

[jet] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Yet	,	as	long	as	we	have	a	hand	in	it	,
然而	,	作为	长的	作为	我们	有	一个	手	在	它	,

然而，只要我们参与其中，

[wiː; wi][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [wei] .

we	must	manage	it	in	a	fair	way	.
我们	必须	管理	它	在	一个	公平的	方式	.

我们必须以公平的方式进行管理。

[səʊ][let][ˌjuː 'es]['fɪgə(r)] [aʊt] [haʊ] ['meni] ['hɔːsɪz] ['evri] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['peɪtrənz] [pə'zesɪz] .

So	let	us	figure	out	how	many	horses	every	one	of	our	patrons	possesses	.
所以	让	我们	数字	出去	如何	许多	马匹	每一个	一	的	我们的	顾客	拥有	.

那么，让我们来统计一下我们每位顾客拥有多少匹马。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [naɪts] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [iːtʃ] [ɒv; əv]

And	let	us	arrange	the	nights	according	to	the	number	of	horses	each	of
和	让	我们	安排	这	夜晚	根据	到	这	数字	的	马匹	每个	的

[ðə; ði]['peɪtrənz][hæz; həz] .

the	patrons	has	.
这	顾客	有	.

让我们根据每位顾客拥有的马匹数量来安排夜晚的住宿。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] .

According	to	this	calculation	we	shall	change	places	.
根据	到	这	计算	我们	将	改变	地方	.

根据这个计算结果，我们将交换位置。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [spend] [mɔː(r)] [naɪts] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][mɔː(r)] ['hɔːsɪz] .

We	shall	spend	more	nights	in	the	meadows	of	those	who	have	more	horses	.
我们	将	花费	更多的	夜晚	在	这	草地	的	那些	WHO	有	更多的	马匹	.

我们将多在那些拥有更多马匹的人家的草地上过夜。

[ðæt] [wɪl] [meɪk] - [feə(r)] ['stiːlɪŋ] . -
That will make ' fair stealing . '
那 将要 制作 - 公平的 偷窃 . -

那样就成了“公平的偷窃”。

" [ðə; ði][plæn][ɒv; əv]['dʒeɪkəb][wɒz; wəz] [ək'septɪd] , [nɒt][æz; əz][ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][æz; əz][æn; ən]
" The plan of Jacob was accepted , not as a proposition , but as an
" 这 计划 的 雅各布 曾是 公认 , 不是 作为 一个 主张 , 但 作为 一个
['ɔːdə(r)] .
order .
命令 .

“雅各布的计划被接受了，不是作为一项提议，而是作为一项命令。”

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] " [stiːl] [wɪð] ['dʒʌstɪs] .
Since that time we began to " steal with justice .
自从 那 时间 我们 开始 到 " 偷 和 正义 .

从那时起，我们就开始“以正义之名行窃之实”。

" [ænd; ənd]['aʊə(r)]['peɪtrənz] [slept] ['piːsfəli] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [ʌn'pʌnɪʃt] ['θiːvəri] , [tɪl] [ə; eɪ]
" And our patrons slept peacefully , delighted with their unpunished thievery , till a
" 和 我们的 顾客 睡着了 和平地 , 高兴极了 和 他们的 未受惩罚 盗窃 , 直到 一个
['dʒentaɪl] [bɔɪ] , [wʌn] [sɜːdʒ] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] ,
Gentile boy , one Serge Ivanovich ,
外邦人 男生 , 一 哔叽 伊万诺维奇 ,

“我们的顾客们安然入睡，为他们逍遥法外的盗窃行为感到欣喜，直到一个名叫谢尔盖·伊万诺维奇的非犹太男孩……”

[dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] " [naɪts] .
joined us on one of his own " nights .
加入 我们 在 一 的 他的 自己的 " 夜晚 .

在他自己的某个“夜晚”，他加入了我们。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['eldə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [ɒv; əv] ['piːtə(r)] - .
" He was the son of the village elder , and a cousin of Peter Khlopov - .
" 他 曾是 这 儿子 的 这 村庄 长老 , 和 一个 表哥 的 彼得 - .

他是村里长者的儿子，也是彼得·赫洛波夫的堂兄弟。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['dʒeɪkəb] ,
He was compelled to obey Jacob ,
他 曾是 被迫 到 服从 雅各布 ,

他被迫服从雅各布，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [blæb] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
but the next morning he blabbed about it all over the village .
但 这 下一个 早晨 他 喋喋不休 关于 它 全部 超过 这 村庄 .

但第二天早上，他就把这件事到处宣扬，说得人尽皆知。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['aʊə(r)] ['peɪtrənz] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋgri] .
Of course , our patrons were angry .
的 课程 , 我们的 顾客 是 生气的 .

当然，我们的顾客很生气。

['dʒeɪkəb] [tʊk] [ðə; ði] [həʊl] [bleɪm] [ɒn] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['sʌfəd] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv]
Jacob took the whole blame on himself , and suffered punishment for all of
雅各布 采取 这 所有的 责备 在 他自己 , 和 遭受 惩罚 为了 全部 的
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

雅各布独自承担了所有罪责，替我们所有人受了惩罚。

[ðen] " ['dʒeɪkəbz] [klaʊs] " [wɒz; wəz] [kləʊzd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['aʊə(r)]['peɪtrənz] [geɪv] [ʌp] ['sendɪŋ] [ˌjuː 'es] [aʊt]

Then	"	Jacob's	Klaus	"	was	closed	,	because	our	patrons	gave	up	sending	us	out
然后	"	雅各布的	克劳斯	"	曾是	关闭	,	因为	我们的	顾客	给予	向上	发送	我们	出去

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

"	for	the	night	.
"	为了	这	夜晚	.

然后“雅各布的克劳斯”关门了，因为我们的顾客不再让我们“过夜”了。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [ðeə(r)] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] ['graʊndləs] : [ðeɪ] [faʊnd]

"	Well	,	if	you	please	,	their	dissatisfaction	was	not	entirely	groundless	:	they	found
"	出色地	,	如果	你	请	,	他们的	不满	曾是	不是	完全	无根据的	:	他们	成立

[ðəm'selvz] [fuːld] [baɪ][ˌjuː 'es] ,

themselves	fooled	by	us	,
他们自己	被骗了	经过	我们	,

“好吧，恕我直言，他们的不满并非完全没有道理：他们发现自己被我们愚弄了。”

[ænd; ənd] ['tʃiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] .

and	cheated	in	a	way	.
和	作弊	在	一个	方式	.

某种程度上算是作弊了。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm]

For	every	one	of	them	had	been	thinking	that	his	horse	would	bring	him
为了	每一个	一	的	他们	有	到过	思维	那	他的	马	会	带来	他

[sʌm; səm]['prɒfɪt] ['evri] [naɪt] ,

some	profit	every	night	,
一些	利润	每一个	夜晚	,

因为他们每个人都认为自己的马每晚都能给自己带来一些收益。

['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['braʊzɪŋ] .

equal	to	the	value	of	the	horse's	browsing	.
平等的	到	这	价值	的	这	马匹	浏览	.

相当于马匹采食价值。

['sev(ə)n] [naɪts] , ['sev(ə)n] [taɪmz] [ðæt] ['prɒfɪt] ; ['θɜːti] [naɪts] , ['θɜːti] [taɪmz] [ðæt] ['prɒfɪt] . . . .

Seven	nights	,	seven	times	that	profit	;	thirty	nights	,	thirty	times	that	profit	.	.	.	.
七	夜晚	,	七	时代	那	利润	;	三十	夜晚	,	三十	时代	那	利润	.	.	.	.

七晚，利润翻七倍；三十晚，利润翻三十倍……

[ɔːl][æt; ət][wʌns] [ðiːz] " ['prɑːfɪts] " [hæd; həd] ['vænɪʃd] :

All	at	once	these	"	profits	"	had	vanished	:
全部	在	一次	这些	"	利润	"	有	消失了	:

这些“利润”突然间消失了：

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] ['evri] [hɔːs] [hæd; həd] [biːn] ['braʊzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

it	turned	out	that	every	horse	had	been	browsing	at	the	expense	of	his	own
它	转向	出去	那	每一个	马	有	到过	浏览	在	这	费用	的	他的	自己的

['mɑːstə(r)] ;

master	;
掌握	;

原来每匹马都在偷吃主人的饲料；

[səʊ][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['prɑːfɪts] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l] [lɒs] .

so	the	expected	profits	became	a	total	loss	.
所以	这	预期的	利润	成为	一个	全部的	损失	.

因此，预期利润全部变成了亏损。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['stiːlɪŋ] [ɪz] ['stiːlɪŋ] .

Of	course	,	stealing	is	stealing	.
的	课程	,	偷窃	是	偷窃	.

当然，偷窃就是偷窃。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðeɪ] ['ɑːgjuːd] , [hæd; həd][ðə; ði] - ['jʌŋstər] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)]

But	then	,	they	argued	,	had	the	Zhid	youngsters	any	right	to	meddle	with	their
但	然后	,	他们	争论	,	有	这	-	年轻人	任何	正确的	到	插手	和	他们的

[ə'feəz] ?

affairs	?
事务	?

但他们辩称，日德族的年轻人有什么权利干涉他们的事务呢?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ['prɒpəti] [ðæt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['stəʊlən] ?

Was	it	their	property	that	was	being	stolen	?
曾是	它	他们的	财产	那	曾是	存在	被盗	?

被盗的是他们的财物吗?

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][maɪ]['dʒentaɪl] [ə'kweɪntəns] [təʊld][ˌem 'iː][wʌns] :

As	one	of	my	Gentile	acquaintances	told	me	once	:
作为	一	的	我的	外邦人	熟人	讲述	我	一次	:

正如我的一位非犹太裔朋友曾经告诉我的那样：

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][dʒuːz][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['pʊʃɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [weə(r)] [ðeɪ]

"	The	trouble	with	the	Jews	is	that	they	are	always	pushing	themselves	in	where	they
"	这	麻烦	和	这	犹太人	是	那	他们	是	总是	推动	他们自己	在	在哪里	他们

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['wɒntɪd] [æt; ət][ɔːl] .

are	not	wanted	at	all	.
是	不是	通缉	在	全部	.

“犹太人的问题在于，他们总是强行挤进他们根本不欢迎的地方。”

" [ɪn'diːd] ,

"	Indeed	,
"	的确	,

“的确，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [fɔːlt] [ɒv; əv]['aʊəz] [ðæt] [sɜːdʒ] [kept] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [bɪ'reɪtɪŋ]

it	was	this	fault	of	ours	that	Serge	kept	pointing	out	to	me	and	berating
它	曾是	这	过错	的	我们的	那	哔叽	保留	指向	出去	到	我	和	责骂

[ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] .

us	for	.
我们	为了	.

正是我们的这个错误，让塞尔吉一直指责我、责骂我们。

[wel] , ['dʒeɪkəbz] [klaʊs] [hæd; həd] [biːn] [kləʊzd] .

Well	,	Jacob's	Klaus	had	been	closed	.
出色地	,	雅各布的	克劳斯	有	到过	关闭	.

嗯，雅各布的克劳斯餐厅已经关门了。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] .

But	we	managed	to	get	together	in	different	places	.
但	我们	管理	到	得到	一起	在	不同的	地方	.

但我们还是设法在不同的地方聚到了一起。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æt; ət]['aʊə(r)] ['peɪtrənz] ['haʊzɪz] ,

Once	in	a	while	we	came	to	see	one	another	at	our	patron's	houses	,
一次	在	一个	尽管	我们	来了	到	看	一	其他	在	我们的	赞助人的	房屋	,

我们偶尔会到赞助人的家中见面。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

and	they	did	not	object	.
和	他们	做过	不是	目的	.

他们没有提出异议。

[ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [huː] [təʊld] [mə'ruːʃə] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] ['dʒeɪkəb][wɒz; wəz] ,

I	do	not	know	who	told	Marusya	what	kind	of	a	chap	Jacob	was	,
我	做	不是	知道	WHO	讲述	玛鲁西亚	什么	种类	的	一个	小伙子	雅各布	曾是	,

我不知道是谁告诉玛鲁西亚雅各布是个什么样的人。

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [heit] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt]

and	what	he	thought	of	her	;	but	she	hated	him	from	the	moment
和	什么	他	想法	的	她	;	但	她	憎恨	他	从	这	片刻

[ʃiː; ʃi][fɜːst] [sɔː] [hɪm] ,

she	first	saw	him	,
她	第一的	锯	他	,

她知道他对她的看法；但她从第一眼见到他就恨他。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] .

when	he	came	to	visit	me	.
什么时候	他	来了	到	访问	我	.

他来看望我的时候。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] ['sævɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

"	He	is	a	real	savage	,	"	she	would	say	.
"	他	是	一个	真实的	野蛮的	,	"	她	会	说	.

“他真是个野蛮人，”她会这样说。

" [ai]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒuː] .

"	I	never	saw	such	a	Jew	.
"	我	绝不	锯	这样的	一个	犹	.

我从未见过这样的犹太人。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] .

I	am	simply	afraid	of	him	.
我	是	简单地	害怕的	的	他	.

我就是害怕他。

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɒv; əv] [ðəʊz] [waɪld] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

I	am	afraid	of	those	wild	eyes	of	his	.
我	是	害怕的	的	那些	荒野	眼睛	的	他的	.

我害怕他那双狂野的眼睛。

[ai] [dɪ'test] [hɪm] , ['eniweɪ] .

I	detest	him	,	anyway	.
我	厌恶	他	,	反正	.

反正我讨厌他。

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

"	That	is	what	she	used	to	tell	me	.
"	那	是	什么	她	用过的	到	告诉	我	.

“她以前总是这么跟我说。”

[wen'evə(r)] ['dʒeɪkəb] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [mə'ruːʃə] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ruːm]

Whenever	Jacob	came	to	see	me	,	and	Marusya	happened	to	be	in	the	room
每当	雅各布	来了	到	看	我	,	和	玛鲁西亚	发生	到	是	在	这	房间

,

,

,

每当雅各布来看我，而玛鲁西亚恰好也在房间里时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt][ɒv; əv]

she	would	walk	out	immediately	,	and	would	not	return	before	he	was	out	of
她	会	走	出去	立即地	,	和	会	不是	返回	前	他	曾是	出去	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

她会立即走出去，直到他离开房子才会回来。

[ai]['rɑːðə(r)] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	rather	liked	it	.
我	相当	喜欢	它	.

我挺喜欢的。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [ɪn][tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

I	could	not	be	giving	in	to	both	of	them	at	the	same	time	.
我	可以	不是	是	给予	在	到	两个都	的	他们	在	这	相同的	时间	.

我不可能同时向他们两个妥协。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ðæt] [ʃeɪpt] [maɪ][laɪf]['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [deɪz] .

Such	were	the	surroundings	that	shaped	my	life	during	those	days	.
这样的	是	这	周围环境	那	形状	我的	生活	期间	那些	天	.

这就是我当年生活所处的环境。

['piːtə(r)] [biː'frend] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ['ʌnə] [kept] [ɒn] ['wʌrɪɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['mɪzrəbl]

Peter	befriended	me	;	but	Anna	kept	on	worrying	me	and	making	me	miserable
彼得	结交朋友	我	;	但	安娜	保留	在	令人担忧	我	和	制作	我	悲惨的

.

:

.

彼得和我成了朋友；但安娜却一直让我担心，让我很痛苦。

[mə'ruːʃə] [lʌvd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstə(r)] [lʌvz] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ,

Marusya	loved	me	as	a	sister	loves	a	brother	,
玛鲁西亚	喜爱	我	作为	一个	姐姐	爱	一个	兄弟	,

玛鲁西亚像姐姐爱哥哥一样爱我，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [et; eɪt]['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] .

and	the	fire	of	her	eyes	ate	into	my	heart	.
和	这	火	的	她	眼睛	吃	进入	我的	心	.

她眼中燃烧的火焰灼烧着我的心。

['dʒeɪkəb] [kept] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɒŋ] [tuː; tə] [ək'sept] ['feɪvəz] [frɒm; frəm]

Jacob	kept	preaching	to	me	that	it	was	wrong	to	accept	favors	from
雅各布	保留	布道	到	我	那	它	曾是	错误的	到	接受	恩惠	从

['dʒentailz] ,

Gentiles	,
外邦人	,

雅各布一直告诫我，接受外邦人的恩惠是不对的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [feɪθ] .

and	that	we	had	to	fight	for	our	faith	.
和	那	我们	有	到	斗争	为了	我们的	信仰	.

我们必须为信仰而战。

[sɜːdʒ] [bɪ'keɪm] [maɪ]['bɪtə(r)] ['enəmi] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [bɪ'treɪd] ['aʊə(r)] [skiːm] [ɒv; əv] "

Serge	became	my	bitter	enemy	from	the	time	he	betrayed	our	scheme	of	"
哔叽	成为	我的	苦的	敌人	从	这	时间	他	背叛	我们的	方案	的	"

['ɒnɪst] ['stiːlɪŋ] .

honest	stealing	.
诚实的	偷窃	.

自从塞尔吉背叛了我们"诚实偷窃"的计划后，他就成了我的死敌。

" [tuː; tə][tɒp][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [maɪ] ['sɑːdʒənt] [traɪd][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði]['peɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]

"	To	top	it	all	,	my	sergeant	tried	to	put	me	through	the	paces	of	the
"	到	顶部	它	全部	,	我的	军士	尝试	到	放	我	通过	这	步幅	的	这

['mɪlətri] [drɪl] ,

military	drill	,
军队	钻头	,

“更糟糕的是，我的中士还试图让我体验一下军事操练。”

[ænd; ənd] [sək'siːdɪd] .

and	succeeded	.
和	成功了	.

并且成功了。

[bʌt; bət][maɪ] [əʊn] [self] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['təʊtəli] [fə'gɒtn] [ænd; ənd] [left] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	my	own	self	seemed	to	have	been	totally	forgotten	and	left	out	of	the
但	我的	自己的	自己	似乎	到	有	到过	完全	被遗忘的	和	左边	出去	的	这

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

但我自己似乎完全被遗忘了，没有被纳入考虑范围。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [pɑːst] , [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['wɪntə(r)] ;

By	and	by	the	summer	passed	,	and	most	of	the	following	winter	;
经过	和	经过	这	夏天	通过了	,	和	最多	的	这	下列的	冬天	;

夏天渐渐过去，随后的冬天也过去了；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] - ['haʊshəʊld] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['hɒlədeɪ] ,

and	in	the	Khlopov	household	preparations	were	made	for	some	holiday	,
和	在	这	-	家庭	准备工作	是	制成	为了	一些	假期	,

[aɪ] [fə'get] [wɪtʃ] .

I	forget	which	.
我	忘记	哪个	.

赫洛波夫家正在为某个节日做准备，我忘了是什么节日了。

[ðəʊz] [deɪz] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)][məʊst] ['mɪzrəbl] [deɪz] [ɪn]['eksaɪl] .

Those	days	of	preparation	were	our	most	miserable	days	in	exile	.
那些	天	的	准备	是	我们的	最多	悲惨的	天	在	流亡	.

那些准备的日子是我们流亡期间最痛苦的日子。

[wen] ['ʌnə] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] ,

When	Anna	was	busy	on	the	eve	of	a	holiday	,
什么时候	安娜	曾是	忙碌的	在	这	前夕	的	一个	假期	,

安娜在假期前夕忙得不可开交的时候，

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['aʊə(r)] [əʊn] ['sæbəθ] ['iːvz] [æt; ət] [həʊm] , [ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪz] [ɪn]

I	could	not	help	remembering	our	own	Sabbath	eves	at	home	,	the	Sabbath	days	in
我	可以	不是	帮助	记住	我们的	自己的	安息日	伊芙	在	家	,	这	安息日	天	在

[ðə; ði] [klaʊs] ,

the	Klaus	,
这	克劳斯	,

我不禁想起我们家的安息日前夜，以及克劳斯家的安息日。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['hɒlədeɪz] ,

as	well	as	the	other	holidays	,
作为	出色地	作为	这	其他	假期	,

以及其他节日，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [bɔɪ] .

and	all	the	things	that	are	so	dear	to	the	heart	of	the	Jewish	boy	.
和	全部	这	事物	那	是	所以	亲爱的	到	这	心	的	这	犹太人	男生	.

以及所有那些对犹太男孩来说无比珍贵的事物。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ] [felt] [ɪ'speʃəli] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['həʊmsɪk] ;

That	was	the	time	when	I	felt	especially	lonely	and	homesick	;
那	曾是	这	时间	什么时候	我	毛毡	尤其	孤独	和	想家	;

那段时间我感到特别孤独和想家；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ]['fiːvə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

it	was	as	though	a	fever	were	burning	within	me	.
它	曾是	作为	尽管	一个	发烧	是	燃烧	之内	我	.

我感觉体内仿佛燃起了熊熊高烧。

[ðen] ['naɪðə(r)] [tɪəz] [nɔː(r)]['iːv(ə)n] - ['kʌmpəni] [dɪd][ˌem 'iː]['eni] [gʊd] .

Then	neither	tears	nor	even	Marusya's	company	did	me	any	good	.
然后	两者都不	眼泪	也不	甚至	-	公司	做过	我	任何	好的	.

那时，眼泪和玛鲁西亚的陪伴都对我没有任何帮助。

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [red] - [hɒt] [kəʊl] [hæd; həd] [biːn] [pækt] [ʌp] [raɪt] [hɪə(r)][ɪn][maɪ] [brest] .

I	felt	as	if	red	-	hot	coals	had	been	packed	up	right	here	in	my	breast	.
我	毛毡	作为	如果	红色的	-	热的	煤炭	有	到过	包装	向上	正确的	这里	在	我的	胸部	.

我感觉就像胸口被塞进了一堆烧红的煤炭。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [fiːl] [ðæt] [wei] ?

Did	you	ever	feel	that	way	?
做过	你	曾经	感觉	那	方式	?

你有没有过这种感觉?

[ai] [felt] [laɪk] ['rəʊlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [maɪ] [tʃest] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [hɑːd] .

I	felt	like	rolling	on	the	ground	and	pressing	my	chest	against	something	hard	.
我	毛毡	喜欢	滚动	在	这	地面	和	紧迫	我的	胸部	反对	某物	难的	.

我当时感觉自己想在地上打滚，把胸口贴在什么硬物上。

[ai] [felt] [ai][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [mæd] .

I	felt	I	was	going	mad	.
我	毛毡	我	曾是	去	疯狂的	.

我觉得自己快要疯了。

[ai] [felt] [laɪk] ['dʒʌmpɪŋ] , ['kraɪɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

I	felt	like	jumping	,	crying	,	singing	,	and	fighting	all	at	once	.
我	毛毡	喜欢	跳	,	哭泣	,	歌唱	,	和	斗争	全部	在	一次	.

我当时感觉自己既想跳，又想哭，又想唱歌，又想反抗。

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['iːv(ə)n] ['læʃɪz] [wʊd] [biː; bi] ['welkəm] , ['sɪmpli] [tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l] ['hɑːteɪk] .

I	felt	as	if	even	lashes	would	be	welcome	,	simply	to	get	rid	of	that	horrible	heartache	.
我	毛毡	作为	如果	甚至	睫毛	会	是	欢迎	,	简单地	到	得到	摆脱	的	那	可怕	心痛	.

我当时觉得，哪怕只是嫁接睫毛，也能让我摆脱那种可怕的心痛。

[ɒn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [deɪ] - [wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [həʊm] .

On	that	particular	day	Khlopov	-	was	late	in	coming	home	.
在	那	特别的	天	-		曾是	晚的	在	未来	家	.

那天，赫洛波夫回家晚了。

[mə'ruːʃə] [ri'mɑːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]['entə(r)][ðə; ði] ['tævən] .

Marusya	remarked	that	she	had	seen	her	father	enter	the	tavern	.
玛鲁西亚	评论	那	她	有	已见	她	父亲	进入	这	酒馆	.

玛鲁西亚说她看到父亲进了酒馆。

[ðen] ['ʌnə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kɜːs] " ['aʊə(r)] - , " [ðə; ði] ['tævən] ['kiːpə(r)] .

Then	Anna	began	to	curse	"	our	Moshko	,	"	the	tavern	keeper	.
然后	安娜	开始	到	诅咒	"	我们的	-	,	"	这	酒馆	守门员	.

然后安娜开始咒骂"我们的莫什科"，也就是酒馆老板。

[mə'ruːʃə] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] :

Marusya	objected	:
玛鲁西亚	反对	:

玛鲁西亚提出异议:

" [tʌt] , [tʌt] , ['mʌðə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [ɒv; əv] - [fɔːlt] ?

"	Tut	,	tut	,	mother	,	is	it	any	of	Moshko's	fault	?
"	图坦卡蒙	,	教程	,	母亲	,	是	它	任何	的	-	过错	?

"啧啧，妈妈，这难道是莫什科的错吗？"

[dʌz] [hiː; hi] [kəm'pel] [pə'pɑː][tuː; tə][gəʊ] [ðeə(r)] ?

Does	he	compel	papa	to	go	there	?
做	他	迫使	爸爸	到	去	那里	?

他强迫爸爸去那里吗?

[dʌz] [hiː; hi] [kəm'pel] [hɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] ?

Does	he	compel	him	to	drink	?
做	他	迫使	他	到	喝	?

他强迫他喝酒吗?

" [ðen] ['ʌnə] [fjuː] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tempə(r)] , [ænd; ənd] [pɔː] [aʊt] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] ['kɜːsɪz] [ænd; ənd]

"	Then	Anna	few	into	a	temper	,	and	poured	out	a	torrent	of	curses	and
"	然后	安娜	很少	进入	一个	脾气	,	和	倾倒	出去	一个	激流	的	诅咒	和

[ɪn'sʌlts] [ɒn] [mə'ruːʃə] .

insults	on	Marusya	.
侮辱	在	玛鲁西亚	.

“然后安娜勃然大怒，对着玛鲁西亚破口大骂，破口大骂。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] .

I	don't	know	what	happened	to	me	then	.
我	不	知道	什么	发生	到	我	然后	.

我不知道当时发生了什么事。

[maɪ] [blʌd] [wɒz; wəz] [ʌp] ; [maɪ] [fɪsts] ['taɪt(ə)nd] .

My	blood	was	up	;	my	fists	tightened	.
我的	血	曾是	向上	;	我的	拳头	收紧	.

我怒火中烧，双拳紧握。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['məʊmənt] ; [ai][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [paʊns] [ə'pɒn] ['ʌnə] .

It	was	a	dangerous	moment	;	I	was	ready	to	pounce	upon	Anna	.
它	曾是	一个	危险的	片刻	;	我	曾是	准备好	到	猛扑	之上	安娜	.

那一刻很危险，我随时准备扑向安娜。

[ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [mə'ruːʃə] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

I	did	not	know	that	Marusya	had	been	watching	me	all	the	while	from	behind	,
我	做过	不是	知道	那	玛鲁西亚	有	到过	观看	我	全部	这	尽管	从	在后面	,

我不知道玛鲁西亚一直都在背后看着我。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

and	understood	all	that	was	passing	within	me	.
和	理解	全部	那	曾是	通过	之内	我	.

并理解了我内心发生的一切。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] - ['entəd] , ['rɑːðə(r)] ['tɪpsi] , ['hɒpɪŋ] [ænd; ənd]

Presently	the	door	opened	,	and	Khlopov	entered	,	rather	tipsy	,	hopping	and
目前	这	门	打开	,	和	-	进入	,	相当	微醺	,	跳跃	和

['dʒɪgɪŋ] .

jigging	.
抖动	.

这时门开了，赫洛波夫走了进来，他有些醉意，蹦蹦跳跳的。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] .

That	was	his	way	when	in	his	cups	.
那	曾是	他的	方式	什么时候	在	他的	杯子	.

他喝醉的时候就是这样。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] ,

When	he	was	under	the	influence	of	liquor	,
什么时候	他	曾是	在下面	这	影响	的	酒	,

当他处于醉酒状态时，

[hɪz; ɪz] [səʊl] [siːmd] [tuː; tə] [spred] [bɪ'jɒnd] [ɪts]['juːʒuəl]['lɪmɪts] [ænd; ənd] [lait] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð]

his	soul	seemed	to	spread	beyond	its	usual	limits	and	light	up	his	face	with
他的	灵魂	似乎	到	传播	超过	它是	通常	限制	和	光	向上	他的	脸	和

[smaɪlz] .

smiles	.
微笑	.

他的灵魂仿佛突破了平常的界限，脸上绽放出灿烂的笑容。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['moməntz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [hʌg] , [tuː; tə] [kɪs] , [ɔː(r)][tuː; tə][kraɪ] ;

At	such	moments	he	would	be	ready	to	hug	,	to	kiss	,	or	to	cry	;
在	这样的	时刻	他	会	是	准备好	到	拥抱	,	到	吻	,	或者	到	哭	;

在这样的时刻，他会准备拥抱、亲吻或哭泣；

[ɔː(r)] [els] [tuː; tə] [kɜːs] , [tuː; tə] [faɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

or	else	to	curse	,	to	fight	,	and	to	laugh	at	the	same	time	.
或者	别的	到	诅咒	,	到	斗争	,	和	到	笑	在	这	相同的	时间	.

或者一边咒骂、一边打架、一边大笑。

[raɪt] [hɪə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dʒuː][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒentaɪl] .

Right	here	you	can	see	the	difference	between	the	Jew	and	the	Gentile	.
正确的	这里	你	能	看	这	不同之处	之间	这	犹	和	这	外邦人	.

在这里，你就能看出犹太人和外邦人的区别。

[ðə; ði][faɪnə] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuː] [meɪ] ['kɒntrækt; kən'trækt][ænd; ənd]['set(ə)l] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

The	finer	soul	of	the	Jew	may	contract	and	settle	on	the	very	point	of
这	更精细	灵魂	的	这	犹	可能	合同	和	定居	在	这	非常	观点	的

[hɪz; ɪz] [nəʊz] .

his	nose	.
他的	鼻子	.

犹太人的善良灵魂可能会收缩并停留在他的鼻尖上。

[bʌt; bət][ðə; ði]['grəʊsə(r)] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒentaɪl] [niːdz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [mɔː(r)] [speɪs] [tuː; tə]

But	the	grosser	soul	of	the	Gentile	needs	,	as	it	were	,	more	space	to
但	这	更粗俗	灵魂	的	这	外邦人	需求	,	作为	它	是	,	更多的	空间	到

[spred] ['əʊvə(r)] .

spread	over	.
传播	超过	.

但是，异教徒粗鄙的灵魂，仿佛需要更多的空间来蔓延。

[ðɪs] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

This	,	I	believe	,
这	,	我	相信	,

我相信这一点。

[ɪz] [waɪ] - ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [kliːn] [ʃeɪv] [ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] ['evri] ['hɒlədeɪ] .

is	why	Khlopov	never	failed	to	get	a	clean	shave	on	the	eve	of	every	holiday	.
是	为什么	-	绝不	失败的	到	得到	一个	干净的	刮胡子	在	这	前夕	的	每一个	假期	.

这就是为什么赫洛波夫在每个节日的前一天晚上都会刮干净胡子的原因。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] - [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː]

As	soon	as	Khlopov	had	entered	the	room	,	he	began	to	play	with	me
作为	很快	作为	-	有	进入	这	房间	,	他	开始	到	玩	和	我

[ænd; ənd] [mə'ruːʃə] .

and	Marusya	.
和	玛鲁西亚	.

赫洛波夫一进房间，就开始和我和玛鲁西亚一起玩。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es]['kændi] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['dɑːnsɪŋ] [ə; eɪ][dʒɪg] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

He	gave	us	candy	,	and	insisted	on	dancing	a	jig	with	us	.
他	给予	我们	糖果	,	和	坚持	在	跳舞	一个	夹具	和	我们	.

他给了我们糖果，还坚持要和我们一起跳吉格舞。

['ʌnə] [met] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] : " [drʌŋk] [ə'gen] ?

Anna	met	him	with	a	frown	:	"	Drunk	again	?
安娜	遇见	他	和	一个	皱眉	:	"	醉	再次	?

安娜皱着眉头看着他："又喝醉了？"

" [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ]['paʊə(r)]['əʊvə(r)] - .

"	But	this	time	her	eyes	seemed	to	have	no	power	over	Khlopov	.
"	但	这	时间	她	眼睛	似乎	到	有	不	力量	超过	-	.

但这一次，她的眼神似乎对赫洛波夫没有丝毫影响。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][stænd][ˌaɪ 'tiː]['eni][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [geɪv] [tɪt][fɔː(r); fə(r)][tæt] .

He	could	not	stand	it	any	longer	,	and	gave	tit	for	tat	.
他	可以	不是	站立	它	任何	更长	,	和	给予	山雀	为了	塔特	.

他再也无法忍受了，于是以牙还牙。

" - !

" Zhidovka !

" - !

“日多夫卡！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

[ai] [lʊkt] [æt; ət] ['ʌnə] : [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [red] .

I	looked	at	Anna	:	she	turned	red	.
我	看起来	在	安娜	:	她	转向	红色的	.

我看了看安娜，她脸红了。

[məˈruːʃə] [blʌʃt] .

Marusya	blushed	.
玛鲁西亚	脸红了	.

玛鲁西亚脸红了。

- ['səubəd] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][səʊl] [ʃræŋk] [tuː; tə][ɪts]['juːʒuəl][saɪz] .

Khlopov	sobered	up	,	and	his	soul	shrank	to	its	usual	size	.
-	清醒	向上	,	和	他的	灵魂	缩小	到	它是	通常	尺寸	.

赫洛波夫清醒过来，他的灵魂也恢复了往常的大小。

['ʌnə] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

Anna	went	to	her	room	.
安娜	去	到	她	房间	.

安娜回到了自己的房间。

[ðə; ði] [spel] [wɒz; wəz]['brəʊkən] .

The	spell	was	broken	.
这	拼写	曾是	破碎的	.

咒语被解除了。

[ðə; ði] [wɜːd] " - " [həːl] [æt; ət] ['ʌnə] [meɪd] [ˌem 'iː] [stɑːt] [bæk] .

The	word	"	Zhidovka	"	hurled	at	Anna	made	me	start	back	.
这	单词	"	-	"	投掷	在	安娜	制成	我	开始	后退	.

“日多夫卡”这个词朝安娜喊来，吓得我往后退了一步。

[wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] , [ai] [wˈʌndəd] .

What	could	it	mean	,	I	wondered	.
什么	可以	它	意思是	,	我	想知道	.

我心想，这究竟意味着什么呢?

[ai] [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] - , [fɔː(r); fə(r)] [məˈruːʃə] , [fɔː(r); fə(r)] ['ʌnə] ,

I	felt	sorry	for	Khlopov	,	for	Marusya	,	for	Anna	,
我	毛毡	对不起	为了	-	,	为了	玛鲁西亚	,	为了	安娜	,

我为赫洛波夫、玛鲁西亚和安娜感到难过。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɒlədeɪ] [muːd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [spɔɪlt] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] .

and	for	the	holiday	mood	that	had	been	spoilt	by	a	single	word	.
和	为了	这	假期	情绪	那	有	到过	被宠坏了	经过	一个	单身的	单词	.

仅仅一句话就破坏了节日的气氛。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪkˈstent] .

And	it	seemed	to	me	it	was	my	fault	to	some	extent	.
和	它	似乎	到	我	它	曾是	我的	过错	到	一些	程度	.

我觉得这在某种程度上是我的错。

[huː] , [aɪ] [θɔːt] , [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] - [ɪf] [nɒt] [maɪ'self] ?

Who	**,**	**I**	**thought**	**,**	**had**	**anything**	**in**	**common**	**with**	**Zhidovka**	**if**	**not**	**myself**	**?**
WHO	,	我	想法	,	有	任何事物	在	常见的	和	-	如果	不是	我	?

我想，除了我之外，还有谁能和日多夫卡有任何共同之处呢?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] - ? —

Or	**was**	**it**	**Khlopov**	**?**	**—**
或者	曾是	它	-	?	—

还是赫洛波夫?

[hɪə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [nei] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] .

Here	**the**	**old**	**man**	**was**	**interrupted**	**by**	**the**	**neighing**	**of**	**the**	**horses**	**.**
这里	这	老的	男人	曾是	中断	经过	这	嘶鸣	的	这	马匹	.

这时，马的嘶鸣声打断了老人的讲话。

[ðə; ði] ['fɔːwəd] [hɔːs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['friːdəm] [hiː; hi]

The	**forward**	**horse**	**seemed**	**to**	**be**	**getting**	**proud**	**of**	**the**	**comparative**	**freedom**	**he**
这	向前	马	似乎	到	是	获得	自豪的	的	这	比较	自由	他

[ɪn'dʒɔɪd] ,

enjoyed	**,**
享受	,

那匹领头的马似乎对自己所享有的相对自由感到自豪。

[ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] , ['əʊnli][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	**bit**	**his**	**neighbor**	**,**	**only**	**to**	**remind**	**him**	**of**	**it**	**.**
和	少量	他的	邻居	,	仅有的	到	提醒	他	的	它	.

他咬了邻居一口，只是为了提醒他这件事。

[ðə; ði]['lætə(r)] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɜːn] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːnɪs] , [ri'zent] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][baɪ]

The	**latter**	**,**	**unable**	**to**	**turn**	**around**	**in**	**the**	**harness**	**,**	**resented**	**the**	**insult**	**by**
这	后者	,	无法	到	转动	大约	在	这	马具	,	怨恨	这	侮辱	经过

['kɪkɪŋ] .

kicking	**.**
踢	.

后者由于被安全带束缚而无法转身，便以踢腿来表达对这种侮辱的不满。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði]['draɪvə(r)] [plaɪ] [ðə; ði] [wɪp] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [piːs] [ə'gen] .

But	**then**	**the**	**driver**	**plied**	**the**	**whip**	**,**	**and**	**there**	**was**	**peace**	**again**	**.**
但	然后	这	司机	合拢	这	鞭	,	和	那里	曾是	和平	再次	.

但随后车夫挥动鞭子，一切又恢复了平静。

" [wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [dɪs'maʊnt] ?

"	**Would**	**you**	**take**	**the**	**trouble**	**to**	**dismount**	**?**
"	会	你	拿	这	麻烦	到	下马	?

您能费点功夫下马吗?

[dʒʌst] [wɔːk] [ʌp] [ðæt] [hɪl] :

Just	**walk**	**up**	**that**	**hill**	**:**
只是	走	向上	那	爬坡道	:

只需走上那座山:

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ] [gʊd] [tuː; tə] [wɔːm] [jɔː'selvz] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] ['sɪtɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] [wʌn]

it	**will**	**do**	**you**	**good**	**to**	**warm**	**yourselves**	**up**	**a**	**little**	**after**	**sitting**	**so**	**long**	**in**	**one**
它	将要	做	你	好的	到	温暖的	你们自己	向上	一个	小的	后	坐着	所以	长的	在	一

[pleɪs] .

place	**.**
地方	.

长时间坐在一个地方，稍微暖和一下对你们有好处。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['draɪvərz] [sə'dʒestʃən] ; [ænd; ənd][æz; əz][nəʊ][wʌn] [rɪ'fju:zɪz] [ə'bi:diəns] [tu:; tə]

"	That	was	the	driver's	suggestion	;	and	as	no	one	refuses	obedience	to
"	那	曾是	这	司机	建议	;	和	作为	不	一	拒绝	服从	到

['draɪvəz] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] ,

drivers	on	the	road	,
司机	在	这	路	,

“那是司机的建议；而且，在路上没有人会拒绝服从司机的指示，

[wi:; wi] [ˌdis'maunt] .

we	dismounted	.
我们	下马	.

我们下了马。

[sevn]

VII

七

第七章

[ðə; ði][nekst] [deɪ] — [ri'zju:md] [ðə; ði][əʊld][mæn] — [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['klɪərə(r)][tu:; tə]

The	next	day	—	resumed	the	old	man	—	the	situation	became	a	little	clearer	to
这	下一个	天	—	恢复	这	老的	男人	—	这	情况	成为	一个	小的	更清晰	到

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

第二天——老人继续说道——情况对我来说稍微清楚了一些。

[mə'ru:ʃə] [təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]

Marusya	told	me	that	according	to	the	gossip	of	the	village	her	mother
玛鲁西亚	讲述	我	那	根据	到	这	闲话	的	这	村庄	她	母亲

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'vɜ:tɪd] ['dʒu:əs] .

was	a	converted	Jewess	.
曾是	一个	转换	犹太女人	.

玛鲁西亚告诉我，根据村里的传言，她的母亲是一位皈依基督教的犹太人。

[ʃi:; ʃi] , [mə'ru:ʃə] , [wɒz; wəz][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

She	,	Marusya	,	was	not	so	sure	of	it	.
她	,	玛鲁西亚	,	曾是	不是	所以	当然	的	它	.

玛鲁西亚对此并不太确定。

[hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [wʊd] [kɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ] ['dʒu:əs] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,

Her	father	would	call	her	mother	a	Jewess	once	in	a	while	,
她	父亲	会	称呼	她	母亲	一个	犹太女人	一次	在	一个	尽管	,

她父亲偶尔会叫她母亲“犹太女人”。

[bʌt; bət] [ðæt] ['hæpənd] ['əʊnli] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [drʌŋk] .

but	that	happened	only	when	he	was	drunk	.
但	那	发生	仅有的	什么时候	他	曾是	醉	.

但这种情况只发生在他喝醉的时候。

[səʊ][ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [hi:; hi] ['mɪəli] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['gɒsɪp] ,

So	she	did	not	know	whether	he	merely	repeated	the	village	gossip	,
所以	她	做过	不是	知道	无论	他	仅仅	重复	这	村庄	闲话	,

所以她不知道他是否只是复述了村里的流言蜚语。

[ɔ:(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

or	had	his	own	information	in	the	matter	.
或者	有	他的	自己的	信息	在	这	事情	.

或者他自己掌握了相关信息。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ðə; ði]['lætə(r)] [wʊd] [flai]['ɪntu:][ə; eɪ]['tempə(r)] .

And	when	she	asked	her	mother	,	the	latter	would	fly	into	a	temper	.
和	什么时候	她	问	她	母亲	,	这	后者	会	飞	进入	一个	脾气	.

当她问起母亲时，母亲就会勃然大怒。

" [pə'pɑ:] [hɪm'self] , " [sed] [mə'ru:ʃə] , " [laɪks] [dʒu:z] ; [bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [heɪts] [ðem; ðəm] .

"	Papa	himself	,	"	said	Marusya	,	"	likes	Jews	;	but	mother	hates	them	.
"	爸爸	他自己	,	"	说	玛鲁西亚	,	"	点赞	犹太人	;	但	母亲	讨厌	他们	.

“爸爸本人,”玛鲁西亚说，“喜欢犹太人；但妈妈讨厌他们。”

[ai] [laɪk] [pə'pɑ:] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['mæmə; mə'mɑ:] ; [ai] ['ɔ:lsəʊ] [laɪk] [dʒu:z] ;

I	like	papa	more	than	mamma	;	I	also	like	Jews	;
我	喜欢	爸爸	更多的	比	妈妈	;	我	还	喜欢	犹太人	;

我喜欢爸爸胜过妈妈；我也喜欢犹太人；

[ai] ['ɒf(ə)n] [pleɪ] [wɪð] - [g'ɜ:lz] [wen] ['mʌðə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə'raʊnd] .

I	often	play	with	Moshko's	girls	when	mother	is	not	around	.
我	经常	玩	和	-	女孩们	什么时候	母亲	是	不是	大约	.

妈妈不在家的时候，我经常和莫什科的女儿们一起玩。

[ai] [du:; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] ['mʌðə(r)] [dɪs'laɪks] [dʒu:z] [səʊ] [mʌtʃ] .

I	do	not	understand	why	mother	dislikes	Jews	so	much	.
我	做	不是	理解	为什么	母亲	不喜欢	犹太人	所以	很多	.

我不明白母亲为什么那么讨厌犹太人。

" [ðen] [mə'ru:ʃə] [ɪn'sɪstɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ði] ['ri:əl] [tru:θ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dʒu:z] ,

"	Then	Marusya	insisted	I	should	tell	her	the	real	truth	about	the	Jews	,
"	然后	玛鲁西亚	坚持	我	应该	告诉	她	这	真实的	真相	关于	这	犹太人	,

“然后玛鲁西娅坚持要我告诉她关于犹太人的真相，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [æt; ət] [həʊm] : [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [laɪk] [maɪ'self] , [ɔ:(r)] [laɪk] ['dʒeɪkəb] , [ðə; ði] [waɪld] [wʌn]

as	they	are	at	home	:	were	they	like	myself	,	or	like	Jacob	,	the	wild	one
作为	他们	是	在	家	:	是	他们	喜欢	我	,	或者	喜欢	雅各布	,	这	荒野	一

?

?
?

他们在家里的样子：他们像我一样，还是像野孩子雅各一样?

[bʌt; bət] [aɪ] [stɒpt] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃætə(r)] ,

But	I	stopped	listening	to	her	chatter	,
但	我	停止	聆听	到	她	喋喋不休	,

但我不再听她唠叨了。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [təʊld] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

and	began	to	think	of	what	she	had	told	me	about	her	mother	.
和	开始	到	思考	的	什么	她	有	讲述	我	关于	她	母亲	.

开始回想起她跟我讲过的关于她母亲的事。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tru:] [ðæt] ['ʌnə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kən'vɜ:t] , [ðen] — [waɪ] ,

For	in	case	it	was	true	that	Anna	was	a	convert	,	then	—	why	,
为了	在	案件	它	曾是	真的	那	安娜	曾是	一个	转变	,	然后	—	为什么	,

如果安娜真的是个皈依者，那么——为什么，

[ðen] [mə'ru:ʃə] [hɜ:'self] [wɒz; wəz] [hɑ:f] [ə; eɪ] ['dʒu:əs] .

then	Marusya	herself	was	half	a	Jewess	.
然后	玛鲁西亚	她自己	曾是	一半	一个	犹太女人	.

玛鲁西亚本人也有一半犹太血统。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [sɒlv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

I	decided	to	solve	the	mystery	.
我	决定	到	解决	这	神秘	.

我决定解开这个谜团。

[naʊ] [let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈtreɪnɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

Now	let	me	tell	you	that	as	a	result	of	our	Cantonist	training	we	were
现在	让	我	告诉	你	那	作为	一个	结果	的	我们的	坎顿主义者	训练	我们	是

[nɒt] [ˈəʊnli][æz; əz][bəʊld][æz; əz] [ˈigl] ,

not	only	as	bold	as	eagles	,
不是	仅有的	作为	大胆的	作为	老鹰	,

现在让我告诉你们，由于我们接受了广州式的训练，我们不仅像雄鹰一样勇敢，

[æz; əz] [kəˈreɪdʒəs] [æz; əz][ˈlaɪənz] , [æz; əz] [swɪft] [æz; əz][ðə; ði][dɪə(r)][ɪn] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)]

as	courageous	as	lions	,	as	swift	as	the	deer	in	doing	the	will	of	our
作为	勇敢	作为	狮子	,	作为	迅速	作为	这	鹿	在	正在做	这	将要	的	我们的

[ˈpeɪtrənz] ,

patrons	,
顾客	,

我们像狮子一样勇敢，像鹿一样敏捷，竭尽全力执行赞助人的意愿。

[bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][æz; əz][slaɪ][æz; əz] [fɔksiz] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] .

but	also	as	sly	as	foxes	in	finding	a	way	out	of	a	difficulty	.
但	还	作为	狡猾	作为	狐狸	在	寻找	一个	方式	出去	的	一个	困难	.

但他们也像狐狸一样狡猾，总能找到摆脱困境的方法。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [leɪt] [kəˈmɑːndə(r)] ,

And	,	by	the	way	,	that	was	also	the	opinion	of	our	late	commander	,
和	,	经过	这	方式	,	那	曾是	还	这	观点	的	我们的	晚的	指挥官	,

[ˈkɜːn(ə)l] [ˈpævəl] - .

Colonel	Pavel	Akimovich	.
上校	帕维尔	-	.

顺便说一句，这也是我们已故指挥官帕维尔·阿基莫维奇上校的观点。

[ə; eɪ] [kiːn] - [aɪd] [kəˈmɑːndə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [ˈmɑːstə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] ,

A	keen	-	eyed	commander	and	a	kind	-	hearted	master	was	he	,
一个	敏锐的	-	眼睛	指挥官	和	一个	种类	-	心地	掌握	曾是	他	,

他是一位目光敏锐的指挥官，也是一位心地善良的主人。

[meɪ] [hɪz; ɪz] [lɒt] [biː; bi][ɪn]['pærədaɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['gɒdli] [men] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒentaɪl] [traɪbz] .

may	his	lot	be	in	Paradise	among	the	godly	men	of	the	Gentile	tribes	.
可能	他的	很多	是	在	天堂	之中	这	敬虔的	男人	的	这	外邦人	部落	.

愿他与外邦各族的虔诚之人一同进入天堂。

[jes] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['iːg(ə)l] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɪks] ; [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['laɪən]

Yes	,	if	he	was	an	eagle	,	we	were	his	chicks	;	if	he	was	a	lion
是的	,	如果	他	曾是	一个	鹰	,	我们	是	他的	小鸡	;	如果	他	曾是	一个	狮子

,

,
,

是的，如果他是只鹰，我们就是他的雏鹰；如果他是只狮子，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [welp] !

we	were	his	whelps	!
我们	是	他的	幼犬	!

我们是他的幼崽！

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] : " [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [niːd] ,

This	is	what	he	used	to	say	:	"	In	time	of	need	,
这	是	什么	他	用过的	到	说	:	"	在	时间	的	需要	,

他过去常说：“在危难之际，

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['betə(r)]['səʊldʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][dʒuː] .

you	have	no	better	soldier	than	the	Jew	.
你	有	不	更好的	士兵	比	这	犹	.

没有比犹太人更优秀的士兵了。

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz] [hɪm] .

But	then	you	must	know	how	to	use	him	.
但	然后	你	必须	知道	如何	到	使用	他	.

但你必须知道如何使用他。

[duː; də][nɒt] [gɪv] [hɪm] [tuː] ['meni] [ɪn'strʌkʃənz] ,

Do	not	give	him	too	many	instructions	,
做	不是	给	他	也	许多	指示	,

不要给他太多指示，

[ænd; ənd][duː; də][nɒt][traɪ][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

and	do	not	try	to	explain	it	all	to	him	from	beginning	to	end	.
和	做	不是	尝试	到	解释	它	全部	到	他	从	开始	到	结尾	.

不要试图从头到尾向他解释所有事情。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'strʌkt] [hɪm] [tuː] [mʌtʃ] ,

If	you	instruct	him	too	much	,
如果	你	指示	他	也	很多	,

如果你对他指导过多，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ə'freɪd][tuː; tə][duː; də] ['eni] ['skiːmɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hʊk] ,

he	will	be	afraid	to	do	any	scheming	on	his	own	hook	,
他	将要	是	害怕的	到	做	任何	心计	在	他的	自己的	钩	,

他不敢擅自策划任何阴谋诡计。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['luːzə(r)] .

and	you	will	be	the	loser	.
和	你	将要	是	这	失败者	.

而你将会是输家。

[dʒʌst] [gɪv] [hɪm] [jɔː(r); jə(r)]['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [wɒt] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɪz][fɔː(r); fə(r)] .

Just	give	him	your	order	,	and	tell	him	what	the	order	is	for	.
只是	给	他	你的	命令	,	和	告诉	他	什么	这	命令	是	为了	.

你只需告诉他你的订单内容，并告诉他订单是做什么的。

[ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] [get][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

Then	you	may	be	sure	he	will	get	it	for	you	,
然后	你	可能	是	当然	他	将要	得到	它	为了	你	,

这样你就可以确信他会帮你买到。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [hel] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

even	if	he	should	have	to	go	to	hell	for	it	!
甚至	如果	他	应该	有	到	去	到	地狱	为了	它	!

即使他因此下地狱也在所不惜！

" [ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['kɜːn(ə)l] ['pævəl] - [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv][juː 'es] .

"	This	is	what	Colonel	Pavel	Akimovich	used	to	say	of	us	.
"	这	是	什么	上校	帕维尔	-	用过的	到	说	的	我们	.

“这是帕维尔·阿基莫维奇上校过去常对我们说的话。”

[naʊ] , [wʌns][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['ænəz] ['siːkrət] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [bɪ'fɔːhænd] ,

Now	,	once	I	decided	to	find	out	Anna's	secret	,	I	thought	it	all	out	beforehand	,
现在	,	一次	我	决定	到	寻找	出去	安娜的	秘密	,	我	想法	它	全部	出去	预先	,

当我决定要找出安娜的秘密时，我事先已经把一切都考虑周全了。

[æz; əz][ə; eɪ] [ʃʊd; ʃəd] ; [ænd; ənd][aɪ][hɪt][ə'pɒn][ə; eɪ][plæn] .

as	a	Cantonist	should	;	and	I	hit	upon	a	plan	.
作为	一个	坎顿主义者	应该	;	和	我	打	之上	一个	计划	.

就像一个广州人应该做的那样；我想出了一个办法。

[ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .

That	was	at	the	beginning	of	spring	.
那	曾是	在	这	开始	的	春天	.

那是在初春的时候。

[wʌn] [deɪ] - [left] [ɒn] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] ['tæksɪz]

One	day	Khlopov	left	on	a	journey	to	the	neighboring	villages	to	collect	the	taxes
一	天	-	左边	在	一个	旅行	到	这	邻接	村庄	到	收集	这	税收

.

:

.

有一天，赫洛波夫出发前往邻近的村庄收税。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [taɪm] .

He	had	to	stay	away	some	time	.
他	有	到	停留	离开	一些	时间	.

他必须离开一段时间。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ['ʌnə] [kept] ['wʌrɪɪŋ] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['juːʒuəl] .

The	whole	of	that	day	Anna	kept	worrying	me	as	usual	.
这	所有的	的	那	天	安娜	保留	令人担忧	我	作为	通常	.

那天一整天，安娜像往常一样让我担心不已。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː] [ɒn] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['erəndz] ,

She	sent	me	on	unnecessary	errands	,
她	发送	我	在	不必要	跑腿	,

她派我去做一些不必要的差事，

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

she	wanted	me	to	be	in	two	places	at	the	same	time	.
她	通缉	我	到	是	在	二	地方	在	这	相同的	时间	.

她希望我同时出现在两个地方。

[ʃiː; ʃi] [jeld] , [ʃiː; ʃi] [kɜːst; 'kɜːsɪd] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [mɔːld] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ˌem 'iː] [baɪ]

She	yelled	,	she	cursed	,	she	shook	me	,	and	mauled	me	,	she	pulled	me	by
她	大喊	,	她	被诅咒的	,	她	摇晃	我	,	和	被袭击	我	,	她	拉	我	经过

[ðə; ði] [ɪəz] .

the	ears	.
这	耳朵	.

她大声叫喊，她咒骂，她摇晃我，她撕咬我，她揪着我的耳朵拽我。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ['mɪzrəbl] .

She	knew	well	how	to	make	one	miserable	.
她	知道	出色地	如何	到	制作	一	悲惨的	.

她很懂得如何让人痛苦。

[wen] [naɪt] [keɪm] , [ai] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] ['æntiruːm; 'æntirʊm] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [maɪ] ['bedruːm] .

When	night	came	,	I	went	to	sleep	in	the	anteroom	;	that	was	my	bedroom	.
什么时候	夜晚	来了	,	我	去	到	睡觉	在	这	接待室	;	那	曾是	我的	卧室	.

夜幕降临时，我就睡在前厅里；那就是我的卧室。

['ʌnə] [wɒz; wəz] [ə'bed] , [bʌt; bət] [nɒt] [ə'sliːp] .

Anna	was	abed	,	but	not	asleep	.
安娜	曾是	阿贝德	,	但	不是	睡着了	.

安娜躺在床上，但没有睡着。

[mə'ruːʃə] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ə'sliːp] .

Marusya	had	long	been	asleep	.
玛鲁西亚	有	长的	到过	睡着了	.

玛鲁西亚早已睡着了。

[ðen] ['ʌnə] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

Then	Anna	remembered	that	she	had	forgotten	to	close	the	door	leading	to	the
然后	安娜	记得	那	她	有	被遗忘的	到	关闭	这	门	领导	到	这

['æntiruːm; 'æntirʊm] ,

anteroom	,
接待室	,

这时安娜才想起她忘记关通往前厅的门了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] [ˌem 'iː][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [kləʊz][ˌaɪ 'tiː] .

and	she	ordered	me	to	get	up	and	close	it	.
和	她	订购	我	到	得到	向上	和	关闭	它	.

她命令我起来把门关上。

[ai] [meɪd] [bɪ'liːv] [ai][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][snɔː(r)] ['laʊdli] .

I	made	believe	I	was	sleeping	soundly	,	and	began	to	snore	loudly	.
我	制成	相信	我	曾是	睡眠	稳固地	,	和	开始	到	鼾	高声	.

我假装睡得很香，开始大声打鼾。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ɒn] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai] [kept] [ɒn] ['snɔːrɪŋ] .

She	kept	on	calling	me	,	but	I	kept	on	snoring	.
她	保留	在	呼叫	我	,	但	我	保留	在	打鼾	.

她不停地给我打电话，但我一直打鼾。

['sʌd(ə)nli] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] , [æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sliːp] : " [əʊ] ['mʌðə(r)] , [liːv] ['ʌnə] [ə'ləʊn] .

Suddenly	I	began	to	cry	,	as	if	from	the	sleep	:	"	O	mother	,	leave	Anna	alone
突然	我	开始	到	哭	,	作为	如果	从	这	睡觉	:	"	哦	母亲	,	离开	安娜	独自的

:
.

我突然哭了起来，仿佛从睡梦中惊醒："哦，妈妈，放过安娜吧。"

[ʃiː; ʃi] [tuː] [ɪz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] !

She	too	is	a	mother	!
她	也	是	一个	母亲	!

她也是一位母亲！

['pɪti] [hɜː(r); hə(r)]['fæməli] !

Pity	her	family	!
遗憾	她	家庭	!

真可怜她的家人！

" ['ʌnə] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] .

"	Anna	became	silent	.
"	安娜	成为	沉默的	.

安娜沉默了。

[ai][hɑːf] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] .

I	half	opened	my	eyes	and	looked	at	her	through	the	open	door	.
我	一半	打开	我的	眼睛	和	看起来	在	她	通过	这	打开	门	.

我半睁开眼睛，透过敞开的门看着她。

[ə; eɪ]['kænd(ə)l][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][bed] ,

A	candle	was	burning	on	the	table	near	her	bed	,
一个	蜡烛	曾是	燃烧	在	这	桌子	靠近	她	床	,

她床边的桌子上放着一支蜡烛，蜡烛在燃烧。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] .

and	I	could	see	that	she	was	frightened	,	and	was	listening	intently	.
和	我	可以	看	那	她	曾是	害怕	,	和	曾是	聆听	专注地	.

我看得出她很害怕，正在认真地听着。

[ðen] [ai] [kən'tɪnjuːd] , ['sʌmwɒt] ['dɪfrəntli] : " [ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] ?

then	I	continued	,	somewhat	differently	:	"	I	beg	of	you	,	mother	,	is	it	her	fault	?
然后	我	持续	,	有些	不同	:	"	我	求	的	你	,	母亲	,	是	它	她	过错	?

然后我换了一种方式继续说道："母亲，我求求您，这是她的错吗？"

['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [fiːd] [ˌem 'iː] ?
Doesn't she feed me ?
不 她 喂养 我 ?

她不喂我吗?

['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi][ə; eɪ]['mʌðə(r)] [tuː] ?
Isn't she a mother too ?
不是 她 一个 母亲 也 ?

她不也是一位母亲吗?

" [ðen] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][æz; əz] [ɪf] [ɪn][maɪ] [sliːp] .
" Then I began to cry as if in my sleep .
" 然后 我 开始 到 哭 作为 如果 在 我的 睡觉 .

“然后我就像在睡梦中一样开始哭泣。”

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

" [ai] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] ,
" I asked suddenly ,
" 我 问 突然 ,

我突然问道:

" ['ʌnə] ? !
" Anna ? !
" 安娜 ? !

安娜? !

['ʌnə] — [ə; eɪ]['dʒuːəs] [tuː] ? !
Anna — a Jewess too ? !
安娜 — 一个 犹太女人 也 ? !

安娜——她也是个犹太人? !

" [ðen] [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['ʌnə] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] - [bed] .
" Then I noticed that Anna was watching Marusya's bed .
" 然后 我 注意到 那 安娜 曾是 观看 - 床 .

“然后我注意到安娜在看着玛鲁西亚的床。”

[ai] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
I saw she was
我 锯 她 曾是

我看到她

[ə'freɪd] [mə'ruːʃə] [mait] [ˌəʊvə'hɪə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .
afraid Marusya might overhear what was not intended for her ears .
害怕的 玛鲁西亚 可能 无意中听到 什么 曾是 不是 故意的 为了 她 耳朵 .

玛鲁西娅害怕她会无意中听到一些不该让她听到的话。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [naɪt] [rəʊb] , [keɪm] [tuː; tə][maɪ][bed] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] :
She put on her night robe , came to my bed , and began in a whisper :
她 放 在 她 夜晚 长袍 , 来了 到 我的 床 , 和 开始 在 一个 耳语 :

她穿上睡袍，走到我的床边，低声说道:

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sliːpɪŋ] ?
" Are you sleeping ?
" 是 你 睡眠 ?

“你在睡觉?

[get] [ʌp] , [maɪ] [bɔɪ] , [weɪk] [ʌp] !
Get up , my boy , wake up !
得到 向上 , 我的 男生 , 唤醒 向上 !

起来，孩子，醒醒!

" [ai][dɪd] " [weɪk] [ʌp] , " [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ə'pɪərəns] .

"	I	did	"	wake	up	,	"	and	put	on	a	frightened	appearance	.
"	我	做过	"	唤醒	向上	,	"	和	放	在	一个	害怕	外貌	.

“我醒了过来，装出一副惊恐的样子。”

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][kraɪ][ə'baʊt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	What	did	you	cry	about	?	"	she	asked	.
"	什么	做过	你	哭	关于	?	"	她	问	.

她问：“你哭什么了？”

" [ai] [dremt] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] . "

"	I	dreamt	something	terrible	.	"
"	我	梦见	某物	糟糕的	.	"

我做了个可怕的梦。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [driːm] [ə'baʊt] " [ai] [kept] ['saɪlənt] .

"	What	did	you	dream	about	"	I	kept	silent	.
"	什么	做过	你	梦	关于	"	我	保留	沉默的	.

“你梦到什么了？”我沉默不语。

" [tel] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː] !

"	Tell	me	,	tell	me	!
"	告诉	我	,	告诉	我	!

告诉我，告诉我！

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	she	insisted	.
"	她	坚持	.

她坚持道。

" [ai] [sɔː] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] . "

"	I	saw	my	mother	in	a	dream	.	"
"	我	锯	我的	母亲	在	一个	梦	.	"

“我在梦里见到了我的母亲。”

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [ə'laɪv] [jet] ?

"	Is	she	alive	yet	?
"	是	她	活	然而	?

她还活着吗?

" [ai][təʊld][ə; eɪ][laɪ] .

"	I	told	a	lie	.
"	我	讲述	一个	说谎	.

我撒谎了。

[ai] [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ded] .

I	said	my	mother	was	long	dead	.
我	说	我的	母亲	曾是	长的	死的	.

我说我母亲早已去世。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] ? "

"	And	what	did	she	tell	you	?	"
"	和	什么	做过	她	告诉	你	?	"

她跟你说了什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] . . . . "

"	She	said	that	.	.	.	.	"
"	她	说	那	.	.	.	.	"

她说.....

" [tel] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː] ! "

"	Tell	me	,	tell	me	!	"
"	告诉	我	,	告诉	我	!	"

“告诉我，告诉我！”

" [aɪ] ['kænɒt] [rɪ'piːt] [ðæt] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] . "
" I cannot repeat that in Russian . "
" 我 不能 重复 那 在 俄语 . "

“我无法用俄语重复这句话。”

" [ðen] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['jɪdɪʃ] .
" Then say it in Yiddish .
" 然后 说 它 在 意第绪语 .

“那就用意第绪语说吧。”

" [aɪ] [lʊkt] [wɪð] [meɪk] - [bɪ'liːv] [sə'praɪz] [æt; ət] ['ʌnə] .
" I looked with make - believe surprise at Anna .
" 我 看起来 和 制作 - 相信 惊喜 在 安娜 .

我假装惊讶地看着安娜。

" [ʃiː; ʃi] [sed] : - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] ['ʌnə] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [tʃəʊk] [hɜː(r); hə(r)] ,
" She said : ' I shall come to Anna at night and choke her ,
" 她 说 : - 我 将 来 到 安娜 在 夜晚 和 呛 她 ,

她说：“我晚上要来安娜那里，掐死她。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [gɪv] [ʌp] [ə'bjuːzɪŋ] [juː; jʊ] . -
if she doesn't give up abusing you . '
如果 她 不 给 向上 滥用 你 . -

如果她不停止虐待你。

" [æt; ət] [ðɪs] ['ʌnə] [tɜːnd] [red] .
" At this Anna turned red .
" 在 这 安娜 转向 红色的 .

安娜听了这话，脸红了。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] : " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːlsəʊ] , - ['ʌnə] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['pɪti] [ɒn] ['dʒuːɪʃ] ['tʃɪldrən] ,
I continued : " And she said also , ' Anna ought to have pity on Jewish children ,
我 持续 : " 和 她 说 还 , - 安娜 应该 到 有 遗憾 在 犹太人 孩子们 ,

我接着说：“她还说，‘安娜应该怜悯犹太孩子，’”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['dʒuːəs] [hɜː'self] . - " . . . .
because she is a Jewess herself . ' " . . . .
因为 她 是 一个 犹太女人 她自己 . - " . . . .

因为她自己就是个犹太人。

[maɪ] [skiːm] [wɜːkt] [wel] .
My scheme worked well .
我的 方案 工作 出色地 .

我的计划很成功。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

那些日子：一位老人的故事(In Those Days The Story of an Old Man)

['ʌnə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [wei] ,
Anna **began** **to** **treat** **me** **in** **an** **entirely** **different** **way** **,**
安娜 开始 到 对待 我 在 一个 完全 不同的 方式 ,

安娜开始用完全不同的方式对待我，

[ænd; ənd][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [nɒt] ['əʊnli] [ɪm'pruːvd] ,
and **my** **position** **in** **the** **house** **not** **only** **improved** **,**
和 我的 位置 在 这 房子 不是 仅有的 改进 ,

而且我在家中的地位不仅提高了，

[bʌt; bət] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] .
but **became** **the** **opposite** **of** **what** **it** **had** **been** **.**
但 成为 这 对面的 的 什么 它 有 到过 .

但却变成了与之前截然相反的样子。

[æt; ət] [taɪmz] , [wen] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [ə'raʊnd] , [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [spəʊk] ['jɪdɪʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
At **times** **,** **when** **no** **one** **was** **around** **,** **she** **even** **spoke** **Yiddish** **to** **me** **.**
在 时代 , 什么时候 不 一 曾是 大约 , 她 甚至 辐 意第绪语 到 我 .

有时，趁着周围没有人的时候，她甚至会跟我说意第绪语。

[ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tʃæt] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Apparently **she** **liked** **to** **remain** **alone** **in** **the** **house** **with** **me** **and** **chat** **with** **me** **.**
显然 她 喜欢 到 保持 独自的 在 这 房子 和 我 和 聊天 和 我 .

显然她喜欢和我单独待在家里聊天。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [ə'griːəb(ə)l] .
You **must** **know** **,** **her** **position** **in** **the** **village** **was** **all** **but** **agreeable** **.**
你 必须 知道 , 她 位置 在 这 村庄 曾是 全部 但 同意 .

你应该知道，她在村里的地位几乎称不上令人愉快。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['veri] [fjuː] [ə'kweɪntəns] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [ɒf] [wɪ'ðaʊt]
She **had** **very** **few** **acquaintances** **;** **and** **she** **would** **have** **been** **better** **off** **without**
她 有 非常 很少 熟人 ; 和 她 会 有 到过 更好的 离开 没有
['eni] .
any **.**
任何 .

她几乎没有熟人；而且她或许一个熟人都没有会更好。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] ['vɪzɪtəz] , [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [sə'spɪʃ(ə)n] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'keɪm]
When **she** **happened** **to** **have** **visitors** **,** **a** **mutual** **suspicion** **at** **once** **became**
什么时候 她 发生 到 有 访客 , 一个 相互的 怀疑 在 一次 成为
[ə'pærənt] ,
apparent **,**
明显 ,

当她有访客来访时，彼此间的猜忌立刻显现出来。

[ɪn][ðeə(r)][bɪ'heɪvjə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [tɔːk] .
in **their** **behavior** **and** **their** **talk** **.**
在 他们的 行为 和 他们的 讲话 .

在他们的行为和言语中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['flætəri] , [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ðæn; ðən][ɪz] ['kɒmən]

There	was	much	more	flattery	,	much	more	sweetness	of	speech	than	is	common
那里	曾是	很多	更多的	奉承	,	很多	更多的	甜味	的	演讲	比	是	常见的

[ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] .

among	people	.
之中	人们	.

言语中充满了奉承和甜言蜜语，这与人们通常的说话方式截然不同。

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [iːtʃ] [spəʊk] ['əʊnli][tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəməʊst] [θɔːts] .

One	could	see	that	each	spoke	only	to	hide	her	innermost	thoughts	.
一	可以	看	那	每个	辐	仅有的	到	隐藏	她	最内层	想法	.

可以看出，她们说话只是为了掩饰自己内心的想法。

['evri] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [endid] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] :

Every	conversation	ended	as	it	began	:
每一个	对话	结束	作为	它	开始	:

每一次对话都以它开始的方式结束：

[wɪð] ['gɒsɪp] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['zeləs] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ]

with	gossip	about	women	who	were	not	zealous	enough	in	matters	of	church
和	闲话	关于	女性	WHO	是	不是	热心	足够的	在	事情	的	教会

[ə'tendəns] .

attendance	.
出席	.

流言蜚语中，有些妇女在参加教会活动方面不够热心。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] , ['ʌnə] [ɪn'veəriəbli] [blʌʃt] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi]

And	when	it	came	to	that	,	Anna	invariably	blushed	,	simply	because	she
和	什么时候	它	来了	到	那	,	安娜	总是	脸红了	,	简单地	因为	她

[wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [blʌʃ] .

was	afraid	she	might	blush	.
曾是	害怕的	她	可能	脸红	.

每当这时，安娜总是会脸红，仅仅是因为她害怕自己会脸红。

[ðen] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)]

Then	,	feeling	the	blood	coming	to	her	face	,	she	would	try	to	hide	her
然后	,	感觉	这	血	未来	到	她	脸	,	她	会	尝试	到	隐藏	她

[kən'fjuːʒn] ,

confusion	,
困惑	,

然后，她感到脸颊发烫，便试图掩饰自己的困惑。

[ænd; ənd] [wʊd] ['tʃætə(r)] [ə'weɪ] ['siːsləsli] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] ['pʌŋktʃuəl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hɜː'self] [ɪn]

and	would	chatter	away	ceaselessly	,	to	show	how	punctual	she	was	herself	in
和	会	喋喋不休	离开	不停地	,	到	展示	如何	准时	她	曾是	她自己	在

[tʃɜːtʃ] ['mætəz] .

church	matters	.
教会	事情	.

她会喋喋不休地说个不停，以此来证明自己在教会事务上是多么守时。

[ɒn] ['teɪkɪŋ] [liːv] , ['ænəz] [frendz] [wʊd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['glɑːnsɪz] ,

On	taking	leave	,	Anna's	friends	would	exchange	significant	glances	,
在	采取	离开	,	安娜的	朋友们	会	交换	重要的	眼神	,

临别时，安娜的朋友们会交换意味深长的眼神。

[ænd; ənd] ['ʌnə] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['aɪðə(r)] [tuː] ['stjuːpɪd][ɔː(r)] [els] [tuː] [waɪz] [nɒt][tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði]

and	Anna	would	have	been	either	too	stupid	or	else	too	wise	not	to	notice	the
和	安娜	会	有	到过	任何一个	也	愚蠢的	或者	别的	也	明智的	不是	到	注意	这

[stɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [slaɪ] [lʊks] .

sting	of	those	sly	looks	.
蜇	的	那些	狡猾	看起来	.

安娜要么太蠢，要么太聪明，不可能没注意到那些狡黠眼神中的刺痛。

[æz; əz][tuː; tə]['piːtə(r)] , [hiː; hi] ['triːtɪd] ['ʌnə] ['feəli] [wel] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə]

As	to	Peter	,	he	treated	Anna	fairly	well	;	and	when	they	happened	to
作为	到	彼得	,	他	治疗	安娜	相当	出色地	;	和	什么时候	他们	发生	到

['kwɒrəl] ,

quarrel	,
争吵	,

至于彼得，他对安娜还算不错；当他们发生争吵时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['məʊstli][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɔːlt] .

it	was	mostly	her	own	fault	.
它	曾是	大多	她	自己的	过错	.

这主要是她自己的错。

[wʌn] [naɪt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] ['ænəz] ['siːkrət] — [aɪ] ['hæpənd]

One	night	—	it	was	long	after	I	had	found	out	Anna's	secret	—	I	happened
一	夜晚	—	它	曾是	长的	后	我	有	成立	出去	安娜的	秘密	—	我	发生

[tuː; tə][biː; bi] ['sliːpləs] ,

to	be	sleepless	,
到	是	失眠	,

一天晚上——那是在我发现安娜的秘密很久之后——我碰巧失眠了，

[ænd; ənd][aɪ] [ˌəʊvər'hɜːrd] ['ʌnə] ['tɔːkɪŋ] ['æŋgrəli][tuː; tə]['piːtə(r)] .

and	I	overheard	Anna	talking	angrily	to	Peter	.
和	我	无意中听到	安娜	说	愤怒地	到	彼得	.

我无意中听到安娜在生气地和彼得说话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['skəʊldɪŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [fə'gɒtn] [tuː; tə][prɪ'peə(r)] [ɔɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][læmp]

She	was	scolding	him	for	having	forgotten	to	prepare	oil	for	the	lamp
她	曾是	责骂	他	为了	拥有	被遗忘的	到	准备	油	为了	这	灯

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['aɪkɒn][ɒv; əv][sʌm; səm] [seɪnt] .

before	the	ikon	of	some	saint	.
前	这	图标	的	一些	圣	.

她责备他忘记在圣像前准备油灯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [seɪnts] [deɪ] , [ænd; ənd] - [hæd; həd]['aɪðə(r)] [fə'gɒtn] [ɔː(r)] [nɪ'glektɪd] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	that	saint's	day	,	and	Khlopov	had	either	forgotten	or	neglected	it
它	曾是	那	圣徒	天	,	和	-	有	任何一个	被遗忘的	或者	被忽视的	它

.

:
.

那天是圣徒纪念日，赫洛波夫要么是忘记了，要么是疏忽了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['keələs] [ɪn] [tʃɜːtʃ] ['mætəz] ,

He	was	very	careless	in	church	matters	,
他	曾是	非常	粗心	在	教会	事情	,

他在教会事务上非常马虎。

[ænd; ənd] ['ʌnə] ['nevə(r)][gɒt]['taɪəd][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪm][tuː; tə][tɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	Anna	never	got	tired	of	taking	him	to	task	for	it	.
和	安娜	绝不	得到	疲劳的	的	采取	他	到	任务	为了	它	.

安娜总是为此责备他，从未罢休。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [liːv] [ɒf] ['nægɪŋ] [hɪm] , [tɪl] [hiː; hi] [lɒst] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [sed] :

This	time	she	didn't	leave	off	nagging	him	,	till	he	lost	patience	,	and	said	:
这	时间	她	没有	离开	离开	唠叨	他	,	直到	他	丢失的	耐心	,	和	说	:

这一次，她没完没了地唠叨他，直到他失去耐心，说道：

" [wɜː(r); wə(r)][aɪ] ['riːəli] [æz; əz] [rɪ'lɪdʒəs] [æz; əz][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ,

"	Were	I	really	as	religious	as	you	want	me	to	be	,
"	是	我	真的	作为	宗教	作为	你	想	我	到	是	,

“如果我真的像你希望的那样虔诚，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [tuː; tə] [waɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] — [wel] , [huː] [ɪz] [ə; eɪ] ['riːəl] ['krɪstʃən]

I	should	have	taken	to	wife	a	woman	who	—	well	,	who	is	a	real	Christian
我	应该	有	已采取	到	妻子	一个	女士	WHO	—	出色地	,	WHO	是	一个	真实的	基督教

[hɜːˈself] .

herself	.
她自己	.

我应该娶一个真正的基督徒妻子。

" [pəˈhæps] ['piːtə(r)] ['nevə(r)] [ment] [tuː; tə] [ɪnˈsʌlt; 'ɪnsʌlt] ['ʌnə] [baɪ] [rɪˈmaɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ]

"	Perhaps	Peter	never	meant	to	insult	Anna	by	reminding	her	of	that	which
"	也许	彼得	绝不	意思是	到	侮辱	安娜	经过	提醒	她	的	那	哪个

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [fəˈget] .

she	wished	to	forget	.
她	希望	到	忘记	.

“或许彼得并非有意冒犯安娜，提醒她那些她想要忘记的事情。”

[ɔː(r)] [pəˈhæps] ['piːtə(r)] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɒfəd] [ə; eɪ] ['vælɪd] [ɪkˈskjuːs] .

Or	perhaps	Peter	thought	he	had	offered	a	valid	excuse	.
或者	也许	彼得	想法	他	有	提供	一个	有效的	原谅	.

或许彼得认为他给出的理由很充分。

[bʌt; bət] ['ʌnə] [wɒz; wəz] [əˈfendɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [əˈraʊnd] ['kraɪɪŋ] .

But	Anna	was	offended	and	turned	around	crying	.
但	安娜	曾是	被冒犯了	和	转向	大约	哭泣	.

但安娜感到很委屈，转身哭了起来。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] ['ʌnə] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] ['sensətɪv] .

The	trouble	with	Anna	was	that	she	was	very	sensitive	.
这	麻烦	和	安娜	曾是	那	她	曾是	非常	敏感的	.

安娜的问题在于她非常敏感。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [treɪt] [ɒv; əv] [hɜːz] .

That	was	a	trait	of	hers	.
那	曾是	一个	特征	的	她的	.

那是她的一个特点。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [sed] [əˈbaʊt] [hɜːˈself] ,

When	she	heard	something	said	about	herself	,
什么时候	她	听到	某物	说	关于	她自己	,

当她听到别人议论她时，

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪn] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] ,

she	never	was	satisfied	with	the	plain	meaning	of	what	was	said	,
她	绝不	曾是	使满意	和	这	清楚的	意义	的	什么	曾是	说	,

她从不满足于别人所说的话的字面意思。

[bʌt; bət] [traɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːdz] ['evri] ['ʌðə(r)] ['pɒsəb(ə)l] ['miːnɪŋ] .

but	tried	to	give	the	words	every	other	possible	meaning	.
但	尝试	到	给	这	字	每一个	其他	可能的	意义	.

但他试图赋予这些词语所有其他可能的含义。

['evri] [tʃɑːns] [rɪˈmɑːk] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌəʊvəˈhɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] [biː; bi] [ment] [fɔː(r); fə(r)]

Every	chance	remark	she	happened	to	overhear	she	took	to	be	meant	for
每一个	机会	评论	她	发生	到	无意中听到	她	采取	到	是	意思是	为了

[hɜːˈself] .

herself	.
她自己	.

她无意中听到的每一句话，都认为是说给自己听的。

[wel] , [ðɪs] [seɪm] ['sensətɪvnəs] [wʌn] [meɪ] [faɪnd] [ɪn] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] .

Well	,	this	same	sensitiveness	one	may	find	in	most	of	the	Cantonists	.
出色地	,	这	相同的	敏感性	一	可能	寻找	在	最多	的	这	坎顿主义者	.

这种敏感性在大多数粤语使用者身上也能发现。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl]['luːdərz] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɜːvd] [wʌns] , [wiː; wi]

For	instance	,	in	the	regiment	of	General	Luders	,	in	which	I	served	once	,	we
为了	实例	,	在	这	团	的	一般的	路德斯	,	在	哪个	我	服务	一次	,	我们

[hæd; həd] ['meni] ['tɑːtɑːrz] ,

had	many	Tatars	,
有	许多	鞑靼人	,

例如，在我曾经服役过的吕德斯将军的部队里，有很多鞑靼人。

[sʌm; səm] ['kɛərəait] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][dʒuːz] .

some	Karaites	,	and	a	goodly	number	of	Jews	.
一些	卡拉伊特人	,	和	一个	很好	数字	的	犹太人	.

一些卡拉派教徒，以及相当数量的犹太人。

[tuː; tə][ɔːl] [ɐp'iəɹənsɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['trʌb(ə)l] ; [bʌt; bət][let][wʌn]['səʊldʒə(r)][kɔːl] [ə'nʌðə(r)] "

To	all	appearances	there	was	no	trouble	;	but	let	one	soldier	call	another	"
到	全部	外貌	那里	曾是	不	麻烦	;	但	让	一	士兵	称呼	其他	"

['æntikraɪst] ,

Antichrist	,
敌基督	,

表面上看一切正常；但如果一个士兵称另一个士兵为"敌基督"，

" [ænd; ənd] ['evri] [dʒuː][ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] [wʊd] [get] [ɪk'saɪtɪd] .

"	and	every	Jew	in	the	regiment	would	get	excited	.
"	和	每一个	犹	在	这	团	会	得到	兴奋的	.

"团里的每个犹太人都会兴奋不已。"

[ðə; ði]['tɑːtɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɛərəait] ['rɑːðə(r)] [laɪkt] [tuː; tə][kɔːl][ðeə(r)] ['kɒmreɪdz] ['æntikraɪst] ,

The	Tatars	and	the	Karaites	rather	liked	to	call	their	comrades	Antichrist	,
这	鞑靼人	和	这	卡拉伊特人	相当	喜欢	到	称呼	他们的	同志们	敌基督	,

鞑靼人和卡拉伊姆人很喜欢称他们的同伴为反基督者。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['krɪstʃənz] .

even	if	they	happened	to	be	Christians	.
甚至	如果	他们	发生	到	是	基督徒	.

即使他们恰好是基督徒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði][dʒuːz] [huːm] [ðə; ði] [wɜːd] [set][ə; eɪ] - ['ʃɪvərɪŋ] .

But	it	was	only	the	Jews	whom	the	word	set	a	-	shivering	.
但	它	曾是	仅有的	这	犹太人	谁	这	单词	放	一个	-	瑟瑟发抖	.

但只有犹太人听到这话感到不寒而栗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [ðə; ði][dʒuː][ɪz] ['peɪnfəli] ['sensətɪv] .

It	is	as	I	tell	you	—	the	Jew	is	painfully	sensitive	.
它	是	作为	我	告诉	你	—	这	犹	是	痛苦地	敏感的	.

正如我告诉你的——犹太人非常敏感。

[wel] , [tuː; tə][kʌt][maɪ]['stɔːri] [ʃɔːt] , ['ʌnə] [dɪd][nɒt][hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	to	cut	my	story	short	,	Anna	did	not	have	a	happy	time	of	it	.
出色地	,	到	切	我的	故事	短的	,	安娜	做过	不是	有	一个	快乐的	时间	的	它	.

简而言之，安娜的这段日子并不愉快。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'ləʊn] , [sə'raʊndɪd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ] ['meni] ['piːp(ə)l] .

She	was	all	alone	,	surrounded	though	she	was	by	many	people	.
她	曾是	全部	独自的	,	包围	尽管	她	曾是	经过	许多	人们	.

虽然周围有很多人，但她却感到无比孤独。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['tæsɪtɜːn] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

She	became	taciturn	in	spite	of	herself	.
她	成为	沉默寡言	在	尽管如此	的	她自己	.

她不由自主地变得沉默寡言。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [wɪð] ['wɪmɪnfəʊk] .

And	this	is	a	great	misfortune	when	it	happens	with	womenfolk	.
和	这	是	一个	伟大的	不幸	什么时候	它	发生	和	妇道人家	.

如果这种情况发生在女性身上，那就真是莫大的不幸了。

['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)]['nætʃ(ə)rəli] [greɪt] ['tɔːkə] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][ðem; ðəm] [mʌtʃ] [hɑːm] ,

Women	are	naturally	great	talkers	,	and	you	may	do	them	much	harm	,
女性	是	自然	伟大的	谈话者	,	和	你	可能	做	他们	很多	伤害	,

女人天生善于交谈，你这样做可能会对她们造成很大的伤害。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [tɔːk] .

if	you	do	not	give	them	a	chance	to	talk	.
如果	你	做	不是	给	他们	一个	机会	到	讲话	.

如果你不给他们说话的机会。

[səʊ][aɪ] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)]['krəʊni][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] .

So	I	became	her	crony	as	soon	as	I	discovered	her	secret	.
所以	我	成为	她	裙带关系	作为	很快	作为	我	发现	她	秘密	.

所以，当我发现她的秘密后，我立刻成了她的亲信。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] ['saɪləns] [baɪ] ['tʃætərɪŋ]

Then	she	tried	to	make	up	for	the	many	years	of	silence	by	chattering
然后	她	尝试	到	制作	向上	为了	这	许多	年	的	沉默	经过	喋喋不休

[ɪn'ses(ə)ntli] .

incessantly	.
不已	.

然后，她试图弥补多年的沉默，开始喋喋不休。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [tɔːks] [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [sed] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [bɪ'fɔː(r)] .

In	her	long	talks	she	often	said	things	she	had	denied	before	.
在	她	长的	会谈	她	经常	说	事物	她	有	否认	前	.

在她冗长的谈话中，她经常说出一些她以前否认过的事情。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd]

Once	she	told	me	that	she	felt	a	longing	to	see	her	relations	and
一次	她	讲述	我	那	她	毛毡	一个	渴望	到	看	她	关系	和

['taʊnzpiːpl] .

townspeople	.
镇民	.

她曾告诉我，她很想念她的亲戚和乡亲们。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heit] [ðem; ðəm] ['maɪtɪli] .

But	the	next	time	she	said	that	she	hated	them	mightily	.
但	这	下一个	时间	她	说	那	她	憎恨	他们	非常	.

但下次她说她非常恨他们。

['veri] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [heɪt] [ðem; ðəm] .

Very	likely	she	did	not	hate	them	.
非常	可能	她	做过	不是	恨	他们	.

她很可能并不恨他们。

[wiː; wi] [ɔːl] [dɪs'laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔːzd] [ˌjuː 'es] [peɪn] [ænd; ənd] [hɑːm] .

We	all	dislike	that	which	has	caused	us	pain	and	harm	.
我们	全部	不喜欢	那	哪个	有	导致	我们	疼痛	和	伤害	.

我们都厌恶那些给我们带来痛苦和伤害的事物。

[səʊ] ['ʌnə] [dɪs'laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɔːs] ,

So	Anna	disliked	her	relations	for	having	caused	her	remorse	,
所以	安娜	不喜欢	她	关系	为了	拥有	导致	她	悔恨	,

['həʊmsɪknəs] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ʃeɪm] .

homesickness	,	and	perhaps	shame	.
思乡之情	,	和	也许	耻辱	.

所以安娜讨厌她的亲戚，因为他们让她感到懊悔、思乡，或许还有羞耻。

[wʌns] [hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [lu:st] ,
Once **her** **tongue** **was** **loosed** **,**
一次 她 舌头 曾是 松开 ,

一旦她的舌头被解放出来，

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [pɔ:] [aʊt] [ðə; ði] [prə'vɜ:biəl] [naɪn] ['meʒəz] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə]
she **did** **not** **stop** **until** **she** **had** **poured** **out** **the** **proverbial** **nine** **measures** **given** **to**
她 做过 不是 停止 直到 她 有 倾倒 出去 这 谚语 九 措施 给定 到
['wʊmən] [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ten] ['meʒəz] [ɒv; əv] [spi:tʃ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] .
woman **as** **her** **share** **of** **the** **ten** **measures** **of** **speech** **in** **the** **world** **.**
女士 作为 她 分享 的 这 十 措施 的 演讲 在 这 世界 .

她滔滔不绝地讲完了世间十种言语中分配给女人的九种，才肯罢休。

[ʃi:; ʃi] [spəʊk] ['jɪdɪʃ] ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [mə'ru:ʃə] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['dʒeɪkəb] ,
She **spoke** **Yiddish** **even** **in** **the** **presence** **of** **Marusya** **and** **of** **Jacob** **,**
她 辐 意第绪语 甚至 在 这 在场 的 玛鲁西亚 和 的 雅各布 ,

即使在玛鲁西亚和雅各布面前，她也说意第绪语。

[hu:] [ju:st] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ˌem 'i:] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] .
who **used** **to** **visit** **me** **once** **in** **a** **while** **.**
WHO 用过的 到 访问 我 一次 在 一个 尽管 .

他以前偶尔会来看我。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] ['ʌnə] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tri:t] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['frendli] [wei] .
By **and** **by** **Anna** **began** **to** **treat** **him** **in** **a** **very** **friendly** **way** **.**
经过 和 经过 安娜 开始 到 对待 他 在 一个 非常 友好的 方式 .

渐渐地，安娜开始对他非常友好。

['əʊnli] [mə'ru:ʃə] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə] [hɪm] .
Only **Marusya** **avoided** **him** **,** **and** **never** **spoke** **a** **word** **to** **him** **.**
仅有的 玛鲁西亚 避免 他 , 和 绝不 辐 一个 单词 到 他 .

只有玛鲁西亚避开了他，从未和他说过一句话。

[ʃi:; ʃi] ['sɪmpli] [heit] [hɪm] .
She **simply** **hated** **him** **.**
她 简单地 憎恨 他 .

她简直恨透了他。

[ðʌs] [ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['ʌnə] [bɪ'keɪm] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒu:ɪʃ] ['set(ə)lmənt] ,
Thus **in** **time** **the** **house** **of** **Anna** **became** **something** **like** **a** **Jewish** **settlement** **,**
因此 在 时间 这 房子 的 安娜 成为 某物 喜欢 一个 犹太人 沉降 ,

因此，随着时间的推移，安娜的家逐渐变成了一个类似犹太人聚居地的地方。

[ɔ:(r)] ['rɑ:ðə(r)] [laɪk] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klaʊs] , [ɪ'speʃəli] [wen] ['peɪtə(r)] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
or **rather** **like** **some** **sort** **of** **a** **Klaus** **,** **especially** **when** **Pater** **was** **away** **from**
或者 相当 喜欢 一些 种类 的 一个 克劳斯 , 尤其 什么时候 帕特 曾是 离开 从
[həʊm] .
home **.**
家 .

或者说，就像某种克劳斯一样，尤其是在父亲不在家的时候。

[wi:; wi] [ɔ:l] [ju:st] [tu:; tə] ['gæðə(r)] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [tɔ:k] ['jɪdɪʃ] , [dʒʌst] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊs] .
We **all** **used** **to** **gather** **there** **,** **and** **talk** **Yiddish** **,** **just** **as** **in** **a** **Klaus** **.**
我们 全部 用过的 到 收集 那里 , 和 讲话 意第绪语 , 只是 作为 在 一个 克劳斯 .

我们以前经常聚集在那里，用意第绪语交谈，就像在克劳斯一样。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ʌndə(r)] ['ænəz] [ru:f] [wi:; wi] [felt] ['pɜ:fɪktli] [fri:] .
For **under** **Anna's** **roof** **we** **felt** **perfectly** **free** **.**
为了 在下面 安娜的 屋顶 我们 毛毡 完美 自由的 .

在安娜的屋檐下，我们感到无比自由。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhəʊmləs] .

She	became	a	mother	to	the	homeless	Cantonists	.
她	成为	一个	母亲	到	这	无家可归者	坎顿主义者	.

她成了无家可归的广州教徒的母亲。

[ˈiːv(ə)n] [məˈruːʃə] [tʊk] [tuː; tə] [ˈdʒæbərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈjɪdɪʃ] .

Even	marusya	took	to	jabbering	a	little	Yiddish	.
甚至	玛鲁西亚	采取	到	喋喋不休	一个	小的	意第绪语	.

就连玛鲁西亚也开始说起了一点意第绪语。

[ˈdʒeɪkəb] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈliːdəʃɪp] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [kəˈmjuːnəti] [wɒz; wəz] [ˈpɑːsɪŋ]

Jacob	began	to	feel	that	the	leadership	of	our	little	community	was	passing
雅各布	开始	到	感觉	那	这	领导	的	我们的	小的	社区	曾是	通过

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ˈʌnə] ,

into	the	hands	of	Anna	,
进入	这	双手	的	安娜	,

雅各布开始觉得我们这个小社区的领导权正在落入安娜手中。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈdʒeləs] .

and	he	became	jealous	.
和	他	成为	嫉妒的	.

他开始嫉妒了。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [wɒz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [spel]

He	did	not	see	that	the	very	fact	that	he	too	was	falling	under	her	spell
他	做过	不是	看	那	这	非常	事实	那	他	也	曾是	坠落	在下面	她	拼写

[wɒz; wəz] [ˈɪnflʊənsɪŋ] [ˈaʊə(r)] [kəˈmjuːnəti] [ˈgreɪtli] ,

was	influencing	our	community	greatly	,
曾是	影响	我们的	社区	非常	,

他没有意识到，他自己也渐渐被她迷惑这件事，正在对我们的社区产生巨大的影响。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðʌs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈstæmpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈkærəktə(r)] .

and	that	thus	he	was	stamping	it	with	his	own	character	.
和	那	因此	他	曾是	冲压	它	和	他的	自己的	特点	.

就这样，他把自己的个性烙印在了这部作品上。

[ˈʌnə] [laɪkt] [hɪm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˈeni] [wʌn] [ɒv; əv] [juː ˈes] .

Anna	liked	him	more	than	she	did	any	one	of	us	.
安娜	喜欢	他	更多的	比	她	做过	任何	一	的	我们	.

安娜喜欢他胜过喜欢我们中的任何一个人。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈspektɪd] [hɪm] .

Moreover	,	she	respected	him	.
而且	,	她	受人尊敬	他	.

此外，她很尊重他。

[æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌmwɒt] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .

At	times	it	looked	as	if	she	were	somewhat	afraid	of	him	.
在	时代	它	看起来	作为	如果	她	是	有些	害怕的	的	他	.

有时她看起来似乎有点害怕他。

[naʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [æt; ət] [ˈbɒtəm] [ˈʌnə] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [dɪˈzɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈlɪdʒən]

Now	you	must	know	that	at	bottom	Anna	had	never	deserted	her	religion
现在	你	必须	知道	那	在	底部	安娜	有	绝不	荒凉的	她	宗教

.

:

.

你必须明白，安娜本质上从未背弃过她的宗教信仰。

[ɪnˈsted] , [ʃiː; ʃi] [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈbəːdən] [ɒv; əv] [bəuθ] [rɪˈlɪdʒən] ;

Instead	,	she	carried	the	burdens	of	both	religions	;
反而	,	她	携带	这	负担	的	两个都	宗教	;

相反，她背负着两种宗教的重担；

[tuː; tə][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [hel] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['ædɪd] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

to	the	fear	of	the	Jewish	hell	she	seemed	to	have	added	the	fear	of	the
到	这	害怕	的	这	犹太人	地狱	她	似乎	到	有	额外	这	害怕	的	这

['krɪstʃən] [hel] .

Christian	hell	.
基督教	地狱	.

除了对犹太教地狱的恐惧之外，她似乎还对基督教地狱感到恐惧。

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [rɪ'saɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hiːbruː] [preə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

I	suspect	that	she	was	still	in	the	habit	of	reciting	her	Hebrew	prayer	before
我	怀疑	那	她	曾是	仍然	在	这	习惯	的	背诵	她	希伯来语	祷告	前

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] .

going	to	sleep	.
去	到	睡觉	.

我怀疑她仍然保留着睡前背诵希伯来语祷文的习惯。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [bɪ'liːvd] [ɪn] [driːmz] .

She	also	believed	in	dreams	.
她	还	相信	在	梦境	.

她也相信梦境。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ɔːl] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] .

In	this	respect	all	women	are	the	same	.
在	这	尊重	全部	女性	是	这	相同的	.

从这个角度来看，所有女性都是一样的。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] , [ænd; ənd]['dʒeɪkəb] [θɔːt] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

Of	course	,	she	had	her	dreams	,	and	Jacob	thought	himself	able	to
的	课程	,	她	有	她	梦境	,	和	雅各布	想法	他自己	有能力的	到

[ɪn'tɜːprət] [ðem; ðəm] ;

interpret	them	;
解释	他们	;

当然，她也有自己的梦，而雅各布自认为能够解梦；

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] .

he	used	to	seek	her	company	for	that	purpose	.
他	用过的	到	寻找	她	公司	为了	那	目的	.

他过去常常为此目的寻求她的陪伴。

[səʊ][wiː; wi][ɔːl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] ['ænəz] [haʊs] .

So	we	all	began	to	feel	very	much	at	home	in	Anna's	house	.
所以	我们	全部	开始	到	感觉	非常	很多	在	家	在	安娜的	房子	.

于是，我们都开始觉得在安娜家就像在自己家一样自在。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['piːtə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [wiː; wi]

Once	it	happened	that	Peter	entered	the	house	at	a	moment	when	we
一次	它	发生	那	彼得	进入	这	房子	在	一个	片刻	什么时候	我们

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl][səʊ] [mʌtʃ] [əb'zɔːbd] [ɪn]['aʊə(r)] ['jɪdɪʃ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [hɪz; ɪz]

were	all	so	much	absorbed	in	our	Yiddish	conversation	that	we	did	not	notice	his
是	全部	所以	很多	吸收	在	我们的	意第绪语	对话	那	我们	做过	不是	注意	他的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

有一次，彼得走进屋子的时候，我们都正全神贯注地用意第绪语交谈，以至于我们没有注意到他的到来。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ['kwaɪətli] [ə'mʌŋ] [juː 'es][ænd; ənd] [tʊk] [pɑːt] [ɪn]['aʊə(r)] [tɔːk] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

He	sat	down	quietly	among	us	and	took	part	in	our	talk	,	smiling	in	his	usual
他	卫星	向下	悄悄	之中	我们	和	采取	部分	在	我们的	讲话	,	微笑	在	他的	通常

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

他静静地坐在我们中间，参与到我们的谈话中，脸上带着他惯常的微笑。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] .

He	asked	us	some	questions	,	and	we	answered	him	.
他	问	我们	一些	问题	,	和	我们	回答	他	.

他问了我们一些问题，我们回答了他。

[ðen] [wiː; wi] [ɑːskt] [hɪm] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌjuː 'es][ɪn][pjʊə(r)] , [gʊd] ['jɪdɪʃ] ,

Then	we	asked	him	something	,	and	he	answered	us	in	pure	,	good	Yiddish	,
然后	我们	问	他	某物	,	和	他	回答	我们	在	纯的	,	好的	意第绪语	,

然后我们问了他一个问题，他用纯正地道的意第绪语回答了我们。

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [njuː] [ɔː(r)] [sə'praɪzɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

as	if	there	were	nothing	new	or	surprising	about	it	.
作为	如果	那里	是	没有什么	新的	或者	奇怪	关于	它	.

仿佛这件事没有什么新鲜或令人惊讶的地方。

[æt; ət][lɑːst] [mə'ruːʃə] [ə'wəʊk] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [glæd] [sə'praɪz] : " [pə'pɑː] , [kæn; kən][juː; jʊ]

At	last	Marusya	awoke	,	and	exclaimed	with	glad	surprise	:	"	Papa	,	can	you
在	最后的	玛鲁西亚	醒来	,	和	惊呼	和	高兴的	惊喜	:	"	爸爸	,	能	你

[spiːk] ['jɪdɪʃ] [tuː] ?

speak	Yiddish	too	?
说话	意第绪语	也	?

玛鲁西亚终于醒了，她惊喜地喊道："爸爸，你也会说意第绪语吗？"

" [wiː; wi][ɔːl] ['ʃʌdə] , [æz; əz] [ɪf] [kɔːt] ['stiːlɪŋ] .

"	We	all	shuddered	,	as	if	caught	stealing	.
"	我们	全部	颤抖	,	作为	如果	捕捉	偷窃	.

我们都吓得浑身发抖，就像偷东西被抓了一样。

['piːtərz] [smaɪl] ['brɔːdnd] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Peter's	smile	broadened	,	covering	the	whole	of	his	face	.
彼得的	微笑	扩大	,	覆盖	这	所有的	的	他的	脸	.

彼得的笑容更加灿烂，几乎占据了整张脸。

" [dɪd][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Did	you	imagine	that	I	do	not	know	it	?
"	做过	你	想象	那	我	做	不是	知道	它	?

你以为我不知道吗?

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː; də] .

I	wish	you	could	speak	it	as	well	as	I	do	.
我	希望	你	可以	说话	它	作为	出色地	作为	我	做	.

我希望你的英语也能像我一样好。

" [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [sə'spekt] [ðæt] ['piːtə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kən'vɜːt] [frɒm; frəm]

"	That	made	me	suspect	that	Peter	might	have	been	himself	a	convert	from
"	那	制成	我	怀疑	那	彼得	可能	有	到过	他自己	一个	转变	从

['dʒuːdeɪɪzəm] ,

Judaism	,
犹太教	,

"这让我怀疑彼得本人可能也是从犹太教皈依基督教的。"

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][ɑːsk] ['ʌnə] [baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	decided	to	ask	Anna	bout	it	.
和	我	决定	到	问	安娜	回合	它	.

于是我决定问问安娜这件事。

[ʃiː; ʃi] [klɪəd] [ʌp] [maɪ] [daut] ['veri] [suːn] .

She	cleared	up	my	doubts	very	soon	.
她	已清除	向上	我的	疑虑	非常	很快	.

她很快就解开了我的疑惑。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] ['piːtə(r)][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][æn; ən] [ɪk'skluːsɪvli] ['dʒuːɪʃ] [taʊn] ;

She	told	me	that	Peter	had	been	brought	up	in	an	exclusively	Jewish	town	;
她	讲述	我	那	彼得	有	到过	带来	向上	在	一个	只	犹太人	镇	;

她告诉我，彼得是在一个全是犹太人的城镇长大的；

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [ðeə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] .

he	had	been	employed	there	as	a	clerk	in	the	Town	Hall	.
他	有	到过	受雇	那里	作为	一个	职员	在	这	镇	大厅	.

他曾在那里的市政厅担任职员。

[æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [dʒuːz] , [hiː; hi] ['faɪnəli] ['lɜːnɪd] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] .

As	he	always	had	to	deal	with	jews	,	he	finally	learned	their	language	.
作为	他	总是	有	到	交易	和	犹太人	,	他	最后	学习	他们的	语言	.

由于他总是要和犹太人打交道，他最终学会了他们的语言。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] ['piːtə(r)]['rɑːðə(r)] [laɪkt] [dʒuːz] ,

She	told	me	at	the	same	time	that	Peter	rather	liked	Jews	,
她	讲述	我	在	这	相同的	时间	那	彼得	相当	喜欢	犹太人	,

她当时还告诉我，彼得很喜欢犹太人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'bɪləti] ; ['ʌðəwaɪz] , [ʃiː; ʃi]

and	that	he	was	a	man	of	more	than	ordinary	ability	;	otherwise	,	she
和	那	他	曾是	一个	男人	的	更多的	比	普通的	能力	;	否则	,	她

[sed] ,

said	,
说	,

她说，他还是一个能力超群的人；否则，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['fuːlɪʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv]

it	would	have	been	very	foolish	on	her	part	to	leave	the	religion	of
它	会	有	到过	非常	愚蠢	在	她	部分	到	离开	这	宗教	的

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['piːtə(r)] .

her	father	for	the	sake	of	Peter	.
她	父亲	为了	这	清酒	的	彼得	.

如果她为了彼得而放弃父亲的宗教信仰，那将是非常愚蠢的。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['neɪtɪv] [taʊn] ?

"	What	did	you	say	was	the	name	of	your	native	town	?
"	什么	做过	你	说	曾是	这	姓名	的	你的	本国的	镇	?

你刚才说你的家乡叫什么名字?

" [aɪ] [ɑːskt] [aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

"	I	asked	out	of	sheer	curiosity	.
"	我	问	出去	的	透明	好奇心	.

我纯粹出于好奇才问的。

[ʃiː; ʃi] [nemd] [maɪ] ['neɪtɪv] [taʊn] .

She	named	my	native	town	.
她	命名	我的	本国的	镇	.

她提到了我的家乡。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [gəʊ] [θruː] [ˌem 'iː] .

I	felt	a	shiver	go	through	me	.
我	毛毡	一个	颤抖	去	通过	我	.

我感到一阵寒意袭遍全身。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [neɪm] ?

"	And	what	was	your	father's	name	?
"	和	什么	曾是	你的	父亲的	姓名	?

你父亲叫什么名字?

" [ai] [ɑːskt] [ə'gen] , [tremblɪŋ] .
" I asked again , trembling .
" 我 问 再次 , 发抖 .

我颤抖着再次问道。

" [bɛndət] . "
" Bendet . "
" 本德 . "

“本德特。”

" [wɒz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ] [waɪn] - ['diːlə(r)] ? "
" Was he a wine - dealer ? "
" 曾是 他 一个 葡萄酒 - 经销商 ? "

“他是酒商吗？”

" [jes] ; [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Yes ; and how do you know it ?
" 是的 ; 和 如何 做 你 知道 它 ?

“是的；你怎么知道的？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [taʊn] ?
Are you of the same town ?
是 你 的 这 相同的 镇 ?

你们是同一个镇的吗?

" [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][maɪ] ['fɑː.ðərz] [neɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][klɑːsp, klæsp][hændz][ɪn] [sə'praɪz] . —
" I told her my father's name , and we clasped hands in surprise . —
" 我 讲述 她 我的 父亲的 姓名 , 和 我们 紧握 双手 在 惊喜 . —

我告诉她我父亲的名字，我们惊讶地握住了彼此的手。

[waɪl] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [ðə; ðɪ] [klaʊdz] [dɪ'spɜːst] .
While the old man was telling his tale , the clouds dispersed .
尽管 这 老的 男人 曾是 讲述 他的 故事 , 这 云 分散的 .

老人讲故事的时候，云散了。

[aɪ] [lʊkt] ['ʌpwədz] : [ðə; ðɪ] [dɑːk] [skaɪ] [spred] ['vɔːlt¸laɪk] [ə'bʌv] [¸juː 'es] ['stʌdɪd] [wɪð] [stɑːz] , [sʌm; səm]
I looked upwards : the dark sky spread vaultlike above us studded with stars , some
我 看起来 向上 : 这 黑暗的 天空 传播 拱顶状 多于 我们 带钉的 和 明星 , 一些
[ɪn] [gruːps] ,
in groups ,
在 团体 ,

我抬头望去：漆黑的夜空像穹顶般在我们头顶铺展开来，繁星点点，有的成群结队。

[sʌm; səm][fɑː(r)] [ə'pɑːt] .
some far apart .
一些 远的 除 .

相距甚远。

[ðen] [aɪ] [rɪ'membəd] [wɒt] [ðə; ðɪ] [lɔːd] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə]['aʊə(r)]['fɑːðə(r)]['eɪbrəhæm] :
Then I remembered what the Lord had promised to our father Abraham :
然后 我 记得 什么 这 主 有 承诺 到 我们的 父亲 亚伯拉罕 :

然后我想起了主曾向我们的祖先亚伯拉罕所应许的话：

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mʌltɪplaɪ] [ðaɪ] [siːd] [æz; əz][ðə; ðɪ] [stɑːz] [ɪn] ['hev(ə)n] .
" And I shall multiply thy seed as the stars in heaven .
" 和 我 将 乘 你的 种子 作为 这 明星 在 天堂 .

“我必使你的后裔像天上的星那样繁多。”

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ] [nɔːt]
" And I thought I saw in the sky naught
" 和 我 想法 我 锯 在 这 天空 零

我以为我在天空中什么也没看到。

[bʌt; bət][səʊ] ['meni] [gruːps] [ɒv; əv][dʒuːz] : [sʌm; səm] [kept] [ɪn]['eksaɪl] ,

but	so	many	groups	of	Jews	:	some	kept	in	exile	,
但	所以	许多	团体	的	犹太人	:	一些	保留	在	流亡	,

但犹太人群体众多：有些流亡海外，

[sʌm; səm] [kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nebjʊˌliː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] . . . .

some	confined	within	the	nebulae	of	the	Milky	Way	.	.	.	.
一些	受限	之内	这	星云	的	这	乳白色	方式	.	.	.	.

有些局限于银河系的星云之内……

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [ə'trækʃ(ə)n] ,

But	even	then	,	it	seemed	to	me	,	there	was	a	strong	attraction	,
但	甚至	然后	,	它	似乎	到	我	,	那里	曾是	一个	强的	景点	,

但即便如此，在我看来，我们之间仍然存在着强烈的吸引力。

[ə; eɪ] [diːp] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɔːl] , [fɑː(r)][ə'pɑːt][ænd; ənd] ['skætəd] [ðəʊ] [ðeɪ]

a	deep	sympathy	between	them	all	,	far	apart	and	scattered	though	they
一个	深的	同情	之间	他们	全部	,	远的	除	和	疏散	尽管	他们

[wɜː(r); wə(r)] .

were	.
是	.

尽管他们相隔遥远，分散各地，但他们之间却有着深厚的同情。

['iːv(ə)n][səʊ] [ðeɪ] [fɔːmd] [ˌægrɪ'geɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑːz] — [fɑː(r)][ə'pɑːt] , [jet] [nɪə(r)] . . . .

Even	so	they	formed	aggregations	of	shining	stars	—	far	apart	,	yet	near	.	.	.	.
甚至	所以	他们	形成	聚合	的	灼灼	明星	—	远的	除	,	然而	靠近	.	.	.	.

即便如此，它们仍然聚集在一起，形成闪亮的星群——彼此相距遥远，却又近在咫尺……

[eɪtθ]

VIII

八

第八

[ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [grəʊ] [kəʊld] ; [wiː; wi] [prest] [kləʊz] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [wɔːm] .

The	wind	began	to	grow	cold	;	we	pressed	close	to	one	another	to	keep	warm	.
这	风	开始	到	生长	寒冷的	;	我们	按下	关闭	到	一	其他	到	保持	温暖的	.

风渐渐变冷了，我们紧紧地依偎在一起取暖。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [druː] [hɪz; ɪz][əʊld][kəʊt] ['taɪtli] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] : —

The	old	man	drew	his	old	coat	tightly	about	him	,	and	continued	his	story	:	—
这	老的	男人	画	他的	老的	外套	紧紧	关于	他	,	和	持续	他的	故事	:	—

老人把旧外套裹得紧紧的，继续讲他的故事：

[wel] , [wiː; wi][ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [kə'mjuːnəti] [θruː] [ɒf] [ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['tɔːrə; tɔː'rɑː] ,

Well	,	we	of	our	little	community	threw	off	the	yoke	of	the	old	Torah	,
出色地	,	我们	的	我们的	小的	社区	扔	离开	这	轭	的	这	老的	托拉	,

我们这个小社区已经摆脱了旧律法的束缚。

[jet] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['tɔːrə; tɔː'rɑː] .

yet	refused	to	accept	the	yoke	of	the	new	Torah	.
然而	拒绝	到	接受	这	轭	的	这	新的	托拉	.

然而，他们却拒绝接受新律法的束缚。

[ˌnevəðə'les] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['bærən] .

Nevertheless	our	lives	were	far	from	being	barren	.
尽管如此	我们的	生活	是	远的	从	存在	荒芜	.

然而，我们的生活远非贫瘠。

['aʊə(r)] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] ['præktɪs] ['prɒmptɪd] [ˌjuː 'es]

Our	longing	for	the	things	we	were	forbidden	to	practise	prompted	us
我们的	渴望	为了	这	事物	我们	是	禁止	到	实践	提示	我们

[tuː; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [njuː] ['jʊsɪdʒ] .

to	invent	a	good	many	new	usages	.
到	发明	一个	好的	许多	新的	用法	.

我们渴望那些被禁止做的事情，这促使我们发明了许多新的用途。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] ['ænəz] [haʊs] ,

For	instance	,	long	before	we	had	the	freedom	of	Anna's	house	,
为了	实例	,	长的	前	我们	有	这	自由	的	安娜的	房子	,

例如，早在我们拥有安娜家的自由之前，

[wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [miːt] ['evri] ['sætədeɪ] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn] ['jɪdɪʃ] ;

we	managed	to	meet	every	Saturday	to	exchange	a	few	words	in	Yiddish	;
我们	管理	到	见面	每一个	周六	到	交换	一个	很少	字	在	意第绪语	;

我们设法每周六见面，用意第绪语交流几句；

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]['aʊə(r)] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] .

two	or	three	words	were	sufficient	to	satisfy	our	sense	of	duty	.
二	或者	三	字	是	充足的	到	满足	我们的	感觉	的	责任	.

两三个字就足以满足我们的责任感。

[ðəʊz] ['miːtiŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]

Those	meetings	were	among	the	things	for	the	sake	of	which	we	were
那些	会议	是	之中	这	事物	为了	这	清酒	的	哪个	我们	是

['redi] [tuː; tə] [rʌn] ['eni] [rɪsk] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

ready	to	run	any	risk	of	discovery	.
准备好	到	跑步	任何	风险	的	发现	.

为了这些会议，我们甘愿冒任何被发现的风险。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wiː; wi] [deəd] [nɒt] [rɪ'saɪt] ['aʊə(r)] - - ['ɑːnɪ] : ['aʊə(r)]['peɪtrənz] [maɪt] [hæv; həv]

Of	course	,	we	dared	not	recite	our	Modeh	-	Ani	:	our	patrons	might	have
的	课程	,	我们	敢于	不是	背诵	我们的	-	-	阿尼	:	我们的	顾客	可能	有

[ˌəʊvər'hɜːrd] [ˌjuː 'es] ,

overheard	us	,
无意中听到	我们	,

当然，我们不敢背诵我们的《摩德阿尼》：我们的顾客可能会听到。

[ænd; ənd] [ðæt] [ment] [ə; eɪ][ʃʊə(r)] ['flɒgɪŋ] .

and	that	meant	a	sure	flogging	.
和	那	意思是	一个	当然	鞭答	.

这意味着肯定会遭到鞭答。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['præktɪst] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [preə(r)] ['mentəli] ,

But	we	practised	repeating	the	prayer	mentally	,
但	我们	已实践	重复	这	祷告	精神上	,

但我们练习在心中默念祷文。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['aʊə(r)]['feɪsɪz] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]

and	we	always	managed	to	do	it	with	our	faces	turned	in	the	direction
和	我们	总是	管理	到	做	它	和	我们的	面孔	转向	在	这	方向

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] ,

from	which	we	thought	we	had	come	,
从	哪个	我们	想法	我们	有	来	,

而且我们总是设法让脸朝向我们认为来时的方向。

[ænd; ənd] [weə(r)] ['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [taʊnz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtʃueɪtɪd] .

and	where	our	native	towns	were	situated	.
和	在哪里	我们的	本国的	城镇	是	位于	.

以及我们家乡所在的位置。

['dʒeɪkəb][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [klɒθ] , [ə; eɪ] ['remnənt] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑːrbə] - - .

Jacob	had	a	little	piece	of	cloth	,	a	remnant	of	an	Arba	-	Kanfos	.
雅各布	有	一个	小的	片	的	布	,	一个	剩	的	一个	阿尔巴	-	-	.

雅各布有一小块布，是阿尔巴坎福斯布料的残片。

[ðə; ði]['tsitsis,tsiː'tsiːt][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [tɔːn] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] [ə'vɔɪd]

The	Tzitzis	had	long	been	torn	away	,	to	prevent	discovery	and	avoid
这	齐齐斯	有	长的	到过	撕裂	离开	,	到	防止	发现	和	避免

['pʌnɪʃmənt] ;

punishment	;
惩罚	;

为了防止被发现和避免惩罚，这些饰物早已被撕掉；

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [kept] ['siːkrətli] ,

but	what	was	left	of	it	we	kept	secretly	,
但	什么	曾是	左边	的	它	我们	保留	偷偷	,

但剩下的部分我们都秘密保存了下来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['ɒpətjuːn] ['moʊmənts] ,

and	we	used	to	kiss	it	at	opportune	moments	,
和	我们	用过的	到	吻	它	在	适时的	时刻	,

我们过去常常在合适的时机亲吻它，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][skrəʊl][ɒv; əv][ðə; ði]['tɔːrə; tɔː'rɑː] .

as	if	it	were	a	scroll	of	the	Torah	.
作为	如果	它	是	一个	滚动	的	这	托拉	.

仿佛它是一卷《托拉》经卷。

[ðen] [wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [əb'steɪnɪŋ] [frɒm; frəm] [wɜːk] [æt; ət] [liːst] [wʌn]['aʊə(r)] ['evri]

Then	we	made	a	point	of	abstaining	from	work	at	least	one	hour	every
然后	我们	制成	一个	观点	的	禁欲	从	工作	在	至少	一	小时	每一个

['sætədeɪ] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['hɒlədeɪz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['dʒeɪkəbz]

Saturday	and	on	the	days	that	were	the	Jewish	holidays	according	to	Jacob's
周六	和	在	这	天	那	是	这	犹太人	假期	根据	到	雅各布的

['kælɪndə(r)] .

calendar	.
日历	.

然后我们特意在每个星期六以及根据雅各布历法计算的犹太节日当天，至少休息一个小时。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wɜːk] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ə'blɪgətri] [ɒn] ['sʌndez] [ænd; ənd][ɒn] ['krɪstʃən]

On	the	other	hand	,	work	was	considered	obligatory	on	Sundays	and	on	Christian
在	这	其他	手	,	工作	曾是	经过考虑的	强制性的	在	星期日	和	在	基督教

['hɒlədeɪz] .

holidays	.
假期	.

另一方面，人们认为星期日和基督教节日必须工作。

['teərɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] ['peɪpəz] [ɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] [ə; eɪ]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [θɔːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

Tearing	up	some	papers	or	starting	a	fire	was	thought	sufficient	.
撕裂	向上	一些	文件	或者	开始	一个	火	曾是	想法	充足的	.

撕毁一些纸张或点燃一堆火就被认为足够了。

[ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['jʊsɪdʒ] [wiː; wi] [ɪn'ventɪd] , ['sləʊli] , [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

These	and	many	other	usages	we	invented	,	slowly	,	one	after	another	.
这些	和	许多	其他	用法	我们	发明	,	缓慢地	,	一	后	其他	.

这些以及许多其他用途都是我们慢慢地、一个接一个地发明出来的。

[ɪn] [taɪm] [wiː; wi] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [əb'zɜːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['veri] [pʌŋk'tɪliəsli] ,

In	time	we	got	into	the	habit	of	observing	them	very	punctiliously	,
在	时间	我们	得到	进入	这	习惯	的	观察	他们	非常	一丝不苟地	,

久而久之，我们养成了非常细致地观察它们的习惯。

['i:v(ə)n]['ɑ:ftə(r)][wi:; wi][hæd; həd] [meɪd] [ɑ:'selvz] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] ['ænəz] [haʊs] .

even	after	we	had	made	ourselves	at	home	in	Anna's	house	.
甚至	后	我们	有	制成	我们自己	在	家	在	安娜的	房子	.

即使我们已经在安娜家安顿下来了。

[bʌt; bət]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l]['dʒeɪkəb]['nevə(r)] [geɪv] [ʌp] ['priːtʃɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

But	over	and	above	all	Jacob	never	gave	up	preaching	to	me	that	it
但	超过	和	多于	全部	雅各布	绝不	给予	向上	布道	到	我	那	它

[wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'prest] [dʒu:][tu:; tə] [ək'sept] ['feɪvəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

was	wrong	on	the	part	of	an	oppressed	Jew	to	accept	favors	from	a
曾是	错误的	在	这	部分	的	一个	受压迫者	犹	到	接受	恩惠	从	一个

[nɒn] - [dʒu:] .

non	-	Jew	.
非	-	犹	.

但最重要的是，雅各布始终不渝地向我宣讲，受压迫的犹太人接受非犹太人的恩惠是错误的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hi:; hi] [priːtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] ['gɪvɪŋ] [ɪn][tu:; tə]

And	this	he	preached	without	ever	noticing	that	he	was	himself	giving	in	to
和	这	他	布道	没有	曾经	注意到	那	他	曾是	他自己	给予	在	到

[temp'teɪʃ(ə)n] [wen] [hi:; hi] [ək'septɪd] ['feɪvəz] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [frɒm; frəm] ['ʌnə] .

temptation	when	he	accepted	favors	and	kindnesses	from	Anna	.
诱惑	什么时候	他	公认	恩惠	和	善意	从	安娜	.

他一边宣扬这些道理，一边却从未意识到，当他接受安娜的恩惠和善意时，他自己也屈服于诱惑。

[æz; əz][tu:; tə] [mə'ru:ʃə] ,

As	to	Marusya	,
作为	到	玛鲁西亚	,

至于玛鲁西亚，

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [faʊnd] [ə; eɪ]['pri:tekst][tu:; tə] ['seprət] [ˌju: 'es] [wen'evə(r)] [hi:; hi] [met] [ˌem 'i:][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

he	always	found	a	pretext	to	separate	us	whenever	he	met	me	in	her
他	总是	成立	一个	借口	到	分离	我们	每当	他	遇见	我	在	她

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

每当他在她身边遇到我，他总会找借口把我们分开。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [hɪm][səʊ]['əʊpənli] .

I	was	very	angry	with	him	for	that	,	but	I	could	not	tell	him	so	openly	.
我	曾是	非常	生气的	和	他	为了	那	,	但	我	可以	不是	告诉	他	所以	公然	.

我当时非常生气，但我不能直接告诉他。

[æt; ət][lɑ:st][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑ:s] [ðæt] [mə'ru:ʃə] [lɒst] [ɔ:l] ['peɪʃ(ə)ns] ,

At	last	it	came	to	such	a	pass	that	Marusya	lost	all	patience	,
在	最后的	它	来了	到	这样的	一个	经过	那	玛鲁西亚	丢失的	全部	耐心	,

最终，事情发展到如此地步，玛鲁西亚彻底失去了耐心。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['skeɪpgəʊt] .

and	made	me	the	scapegoat	.
和	制成	我	这	替罪羊	.

结果我成了替罪羊。

[ʃi:; ʃi] [stɒpt] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌem 'i:] .

She	stopped	having	anything	to	do	with	me	.
她	停止	拥有	任何事物	到	做	和	我	.

她从此和我断绝了所有联系。

[naʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ri:əl] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ai][wɒz; wəz] [kən'sɜ:nd] .

Now	that	was	a	real	misfortune	as	far	as	I	was	concerned	.
现在	那	曾是	一个	真实的	不幸	作为	远的	作为	我	曾是	担心的	.

对我来说，那真是一场不幸。

[fɔː(r); fə(r)]['əʊnli] [ðen] [dɪd][aɪ] [kʌm] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][gɜːl] .

For	only	then	did	I	come	to	realize	how	much	I	was	attached	to	the	girl	.
为了	仅有的	然后	做过	我	来	到	意识到	如何	很多	我	曾是	随附的	到	这	女孩	.

直到那时我才意识到自己有多么依恋那个女孩。

[aɪ] [felt] [æn; ən] ['ʌtə(r)] ['emptɪnəs] [ɪn][maɪ] [hɑːt] ;

I	felt	an	utter	emptiness	in	my	heart	;
我	毛毡	一个	说出	空虚	在	我的	心	;

我感到心中一片空虚；

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [maɪ'self][ə; eɪ]['təʊt(ə)l]['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .

I	began	to	feel	myself	a	total	stranger	in	the	house	.
我	开始	到	感觉	我	一个	全部的	陌生人	在	这	房子	.

我开始觉得自己在这个房子里像个完全的陌生人。

[wen] ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['merəli] , [aɪ] [kept] ['kwaɪət] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['mɔːnə(r)]

When	everybody	was	talking	merrily	,	I	kept	quiet	,	as	if	I	were	a	mourner
什么时候	大家	曾是	说	兴高采烈地	,	我	保留	安静的	,	作为	如果	我	是	一个	哀悼者

.

:
.

当大家都在欢声笑语时，我却保持沉默，仿佛我是一个哀悼者。

[aɪ][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mə'ruːʃə] , [aɪ][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)]

I	was	always	looking	for	Marusya	,	I	was	always	trying	to	catch	her
我	曾是	总是	寻找	为了	玛鲁西亚	,	我	曾是	总是	尝试	到	抓住	她

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

我一直在寻找玛鲁西亚，我一直想引起她的注意。

[aɪ] [həʊpt] [ðæt] ['aʊə(r)] [aɪz] [wʊd] [miːt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

I	hoped	that	our	eyes	would	meet	,	that	she	would	at	least	look	at	me	.
我	希望	那	我们的	眼睛	会	见面	,	那	她	会	在	至少	看	在	我	.

我希望我们的目光能够相遇，希望她至少能看我一眼。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ɒn] [ə'vɔɪdɪŋ] [ˌem 'iː] .

But	she	kept	on	avoiding	me	.
但	她	保留	在	避免	我	.

但她一直躲着我。

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ə'vɔɪd] [ˌem 'iː] :

No	,	she	did	not	avoid	me	:
不	,	她	做过	不是	避免	我	:

不，她并没有躲着我：

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .

she	simply	did	not	seem	to	know	that	I	was	in	the	house	.
她	简单地	做过	不是	似乎	到	知道	那	我	曾是	在	这	房子	.

她似乎根本不知道我在家。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [wʌns][aɪ] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] ['dʒeɪkəb]

I	was	exasperated	;	and	when	once	I	came	face	to	face	with	Jacob
我	曾是	恼怒	;	和	什么时候	一次	我	来了	脸	到	脸	和	雅各布

, [aɪ] [lɒst] [maɪ]['tempə(r)] ,

,	I	lost	my	temper	,
,	我	丢失的	我的	脾气	,

我当时非常恼火；当我与雅各布面对面时，我失去了理智。

[ænd; ənd] [bi'reɪt] [hɪm] ['raʊndlɪ] , [ə'tækɪŋ] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] ['wiːkɪst] [saɪd] :

and	berated	him	roundly	,	attacking	him	on	his	weakest	side	:
和	责骂	他	圆圆地	,	攻击	他	在	他的	最弱	边	:

并对他进行了严厉的斥责，攻击他的弱点：

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['spaɪɪŋ] ?

"	Is	it	on	me	that	you	are	spying	?
"	是	它	在	我	那	你	是	间谍活动	?

“你是在监视我吗？”

[haʊ] ['meni] ['feɪvəz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ək'septɪd] [jɔː'self] [frɒm; frəm] ['ʌnə] ?

How	many	favors	,	if	you	please	,	have	you	accepted	yourself	from	Anna	?
如何	许多	恩惠	,	如果	你	请	,	有	你	公认	你自己	从	安娜	?

请问你接受过安娜多少次帮助?

[pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [driːmz] ?

Perhaps	your	father	gave	you	a	special	dispensation	in	your	dreams	?
也许	你的	父亲	给予	你	一个	特别的	豁免	在	你的	梦境	?

或许你父亲在梦中给了你特别的恩惠?

" [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒeɪkəb] [rɪ'plaɪd] ['veri] ['kɑːmli] : " [fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [jɔː(r); jə(r)][ə'nælədʒi] [dʌz] [nɒt] [həʊld] ,

"	To	all	of	this	Jacob	replied	very	calmly	:	"	First	of	all	,	your	analogy	does	not	hold	,
"	到	全部	的	这	雅各布	回复	非常	平静地	:	"	第一的	的	全部	,	你的	类比	做	不是	抓住	,

对此，雅各布非常平静地回答说：“首先，你的类比并不成立，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [mə'ruːʃə] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['jʌŋstər] .

for	you	and	Marusya	are	both	youngsters	.
为了	你	和	玛鲁西亚	是	两个都	年轻人	.

因为你和玛鲁西亚都是年轻人。

[ænd; ənd] , ['sekənd] , ['iːv(ə)n] [sə'pəʊzɪŋ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['sɪnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] [ðen] , [tuː] ;

And	,	second	,	even	supposing	I	were	sinning	,	it	is	your	fault	then	,	too	;
和	,	第二	,	甚至	假如	我	是	犯罪	,	它	是	你的	过错	然后	,	也	;

其次，即使假设我犯了罪，那也是你的错;

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klɪəli] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə] [wɔːn] [ˌem 'iː] .

for	it	is	clearly	your	duty	to	warn	me	.
为了	它	是	清楚地	你的	责任	到	警告	我	.

警告我显然是你的责任。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [griːvz] [ˌem 'iː] .

At	the	same	time	,	you	can	imagine	how	much	the	whole	thing	grieves	me	.
在	这	相同的	时间	,	你	能	想象	如何	很多	这	所有的	事物	悲伤	我	.

与此同时，你可以想象这件事让我有多么难过。

" [wel] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [aɪ][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [fə'gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz][sɪnz] , [prə'vaɪdɪd][hiː; hi] [ˌəʊvə'lʊkt] [maɪn] . . . . .

"	Well	,	after	all	,	I	was	ready	to	forgive	him	his	sins	,	provided	he	overlooked	mine	.	.	.	.	.
"	出色地	,	后	全部	,	我	曾是	准备好	到	原谅	他	他的	罪孽	,	假如	他	被忽视的	矿	.	.	.	.	.

“好吧，毕竟，只要他不原谅我的罪过，我就愿意原谅他的罪过……”

[jes] , [ðæt] ['hæpənd] [ɒn][ə; eɪ] ['sætədeɪ] .

Yes	,	that	happened	on	a	Saturday	.
是的	,	那	发生	在	一个	周六	.

是的，那件事发生在星期六。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['stændɪŋ] [ɪn][laɪn][ɒn][ðə; ði] [drɪl] [graʊndz] .

We	were	all	standing	in	line	on	the	drill	grounds	.
我们	是	全部	常设	在	线	在	这	钻头	理由	.

我们当时都在操场上排队。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [laɪn] , [ænd; ənd]['dʒeɪkəb][wɒz; wəz] [də'rektli] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['sekənd]

I	was	in	the	first	line	,	and	Jacob	was	directly	behind	me	in	the	second
我	曾是	在	这	第一的	线	,	和	雅各布	曾是	直接地	在后面	我	在	这	第二

[laɪn] .

line	.
线	.

我站在第一排，雅各布紧挨着我，在第二排。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['peɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] [θriː] - [step] ['eksəsaɪz] .

We	were	going	through	the	paces	of	the	so	-	called	three	-	step	exercise	.
我们	是	去	通过	这	步幅	的	这	所以	-	称为	三	-	步	锻炼	.

我们正在进行所谓的三步练习。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [weɪ] :

It	was	this	way	:
它	曾是	这	方式	:

事情是这样的：

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz] [left] [leg] ['fɔːwəd] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ə'bliːk] [laɪn] ,

the	soldier	had	to	stretch	his	left	leg	forward	on	a	somewhat	oblique	line	,
这	士兵	有	到	拉紧	他的	左边	腿	向前	在	一个	有些	斜	线	,

士兵必须将左腿向前伸直，呈一定角度。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['restɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

so	that	the	sole	of	his	foot	touched	the	ground	without	resting	on	it	.
所以	那	这	唯一	的	他的	脚	感动	这	地面	没有	休息	在	它	.

他的脚底接触地面，但脚掌并没有完全着地。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [peɪs] , [ðə; ði] [hɑːdɪst] [ɒv; əv][ɔːl] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][stænd][ɒn]

That	was	the	first	pace	,	the	hardest	of	all	,	as	we	had	to	stand	on
那	曾是	这	第一的	步伐	,	这	最难	的	全部	,	作为	我们	有	到	站立	在

[wʌn] [leg] ,

one	leg	,
一	腿	,

那是第一阶段，也是最难的阶段，因为我们必须单腿站立。

[wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] [ded] [weɪt] .

with	the	other	a	dead	weight	.
和	这	其他	一个	死的	重量	.

另一个则成了累赘。

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] ['stændɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

In	this	position	we	had	to	keep	standing	till	the	command	was	given	for
在	这	位置	我们	有	到	保持	常设	直到	这	命令	曾是	给定	为了

[ðə; ði] ['sekənd] [peɪs] .

the	second	pace	.
这	第二	步伐	.

在这个位置上，我们必须保持站立，直到接到第二步的指令。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [ʃɪft] [tuː; tə]['aʊə(r)] [left] [leg] ,

At	that	moment	we	had	to	shift	to	our	left	leg	,
在	那	片刻	我们	有	到	转移	到	我们的	左边	腿	,

那时我们不得不把重心转移到左腿上。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [bend] [ðə; ði] [raɪt] [leg][æt; ət][ðə; ði] [niː] - [dʒɔɪnt][æt; ət][ə; eɪ] [raɪt] ['æŋg(ə)l] .

and	quickly	bend	the	right	leg	at	the	knee	-	joint	at	a	right	angle	.
和	迅速地	弯曲	这	正确的	腿	在	这	膝盖	-	联合的	在	一个	正确的	角度	.

然后迅速将右腿膝关节弯曲成直角。

[ðʌs] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][stænd] [tɪl] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [peɪs] ,

Thus	we	had	to	stand	till	the	command	was	given	for	the	third	pace	,
因此	我们	有	到	站立	直到	这	命令	曾是	给定	为了	这	第三	步伐	,

因此，我们不得不站着，直到发出第三步的指令。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][ˌʌn'bend][ðə; ði] [raɪt] [leg][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːwəd] .

when	we	had	to	unbend	the	right	leg	and	bring	it	forward	.
什么时候	我们	有	到	伸直	这	正确的	腿	和	带来	它	向前	.

当我们不得不伸直右腿并将其向前伸展时。

[ɒn] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kept] [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [peɪs] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [lɒŋ] .

On	that	day	we	were	kept	at	the	first	pace	unusually	long	.
在	那	天	我们	是	保留	在	这	第一的	步伐	异常地	长的	.

那天我们一直保持第一档的速度，时间异常长。

[maɪ] ['mʌs(ə)lz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [twɪtʃ] ,

My	muscles	began	to	twitch	,
我的	肌肉	开始	到	抽搐	,

我的肌肉开始抽搐，

[ænd; ənd][ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['niːd(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪkɪŋ] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [skɪn] .

and	I	felt	as	if	needles	were	pricking	me	from	under	the	skin	.
和	我	毛毡	作为	如果	针	是	刺	我	从	在下面	这	皮肤	.

我感觉好像有无数根针从皮下扎进我的皮肤里。

['sʌd(ə)nli] [ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [lɒst] [maɪ] ['fʊtɪŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] [eə(r)] .

Suddenly	I	felt	as	if	I	had	lost	my	footing	,	and	was	suspended	in	the	air	.
突然	我	毛毡	作为	如果	我	有	丢失的	我的	立足点	,	和	曾是	暂停	在	这	空气	.

突然间，我感觉自己好像失去了立足之地，悬在了空中。

[ðen] [ai] [fel] .

Then	I	fell	.
然后	我	跌倒	.

然后我就摔倒了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ] [fɜːst] ['mɪshæp][ɒn] [ðæt] [deɪ] .

This	was	my	first	mishap	on	that	day	.
这	曾是	我的	第一的	意外	在	那	天	.

这是我当天遇到的第一个小意外。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [meɪd] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] [kən'grætʃu,leit] [maɪ'self]

The	sergeant	made	believe	that	he	did	not	notice	it	,	and	I	congratulated	myself
这	军士	制成	相信	那	他	做过	不是	注意	它	,	和	我	恭喜	我

,

,

,

中士装作没注意到，我暗自庆幸。

['həʊpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pɑːs] [ˌʌnrɪ'mɑːkt] .

hoping	it	would	pass	unremarked	.
希望	它	会	经过	未加评论	.

希望这件事不会引起注意。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv]['aʊə(r)] [laɪn] :

The	sergeant	was	busy	with	the	last	of	our	line	:
这	军士	曾是	忙碌的	和	这	最后的	的	我们的	线	:

中士正忙着处理我们队伍的最后一名成员：

['sʌmhaʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .

somehow	he	did	not	like	the	way	he	was	standing	.
不知何故	他	做过	不是	喜欢	这	方式	他	曾是	常设	.

他总觉得不太喜欢自己现在的站姿。

[dʒʌst] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['kreɪzi] [fɪt] [ɒv; əv] [kən'treərinəs] ,

Just	then	,	in	a	crazy	fit	of	contrariness	,
只是	然后	,	在	一个	疯狂的	合身	的	矛盾	,

就在这时，他突然心生一股强烈的反叛精神，

[ai] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [maɪ]['djuːti][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['jɪdɪʃ] [ɒn] ['sætədeɪ] .

I	felt	a	sudden	desire	to	fulfil	my	duty	of	talking	a	few	words	of	Yiddish	on	Saturday	.
我	毛毡	一个	突然	欲望	到	实现	我的	责任	的	说	一个	很少	字	的	意第绪语	在	周六	.

我突然很想履行我的义务，在星期六说几句意第绪语。

[ai] [tɜːnd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə]['dʒeɪkəb][ɪn] ['jɪdɪʃ] :

I	turned	my	head	and	whispered	to	Jacob	in	Yiddish	:
我	转向	我的	头	和	低声说道	到	雅各布	在	意第绪语	:

我转过头，用意第绪语低声对雅各布说：

" [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][hɪə(r)][ðə; ði] [həʊl] [deɪ] !

"	He	is	going	to	keep	us	here	the	whole	day	!
"	他	是	去	到	保持	我们	这里	这	所有的	天	!

“他要把我们留在这里一整天！”

[wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv]['aʊə(r)] ['aʊərz] [rest] ?

When	shall	we	have	our	hour's	rest	?
什么时候	将	我们	有	我们的	小时	休息	?

我们何时才能休息一小时?

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪnz] , [ænd; ənd] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ˌem 'iː] ['spiːkɪŋ] ['jɪdɪʃ] .

"	At	that	moment	the	sergeant	passed	between	the	lines	,	and	overheard	me	speaking	Yiddish	.
"	在	那	片刻	这	军士	通过了	之间	这	线条	,	和	无意中听到	我	请讲	意第绪语	.

“就在这时，中士从战线中间经过，无意中听到我用意第绪语说话。”

[əʊ] [jes] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃɑːp] [ɪəz] , [ðəʊz] [drɪl] - ['mɑːstəz] .

O	yes	,	they	have	sharp	ears	,	those	drill	-	masters	.
哦	是的	,	他们	有	锋利的	耳朵	,	那些	钻头	-	大师	.

哦，是的，那些训练教官耳朵真灵。

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , ['spiːkɪŋ] ['jɪdɪʃ] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] [greɪt] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] , [wɪtʃ] ['nevə(r)] [pɑːst] [ʌn'pʌnɪʃt] .

As	you	know	,	speaking	Yiddish	was	considered	a	great	breach	of	discipline	,	which	never	passed	unpunished	.
作为	你	知道	,	请讲	意第绪语	曾是	经过考虑的	一个	伟大的	违反	的	纪律	,	哪个	绝不	通过了	未受惩罚	.

如你所知，说意第绪语被认为是严重违反校规的行为，而且绝不会逍遥法外。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ment] [ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] .

It	always	meant	a	whipping	.
它	总是	意思是	一个	鞭打	.

这通常意味着要挨鞭子。

[səʊ][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ'self] ['gɪlti] [ɒv; əv] [tuː] [ə'fensɪz] .

So	I	had	made	myself	guilty	of	two	offenses	.
所以	我	有	制成	我	有罪的	的	二	犯罪	.

所以我犯了两项罪名。

[ɒn] [ðæt] [deɪ] [aɪ][dɪd] [nɒt] [gəʊ] [həʊm] ['empti] - ['hændɪd] :

On	that	day	I	did	not	go	home	empty	-	handed	:
在	那	天	我	做过	不是	去	家	空的	-	递交	:

那天我并非空手而归：

[ai] [gɒt] [æn; ən] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [maɪ] ['twenti] ['læʃɪz] .

I	got	an	order	to	report	the	next	morning	to	receive	my	twenty	lashes	.
我	得到	一个	命令	到	报告	这	下一个	早晨	到	收到	我的	二十	睫毛	.

我接到命令，第二天早上来领取我的二十根睫毛。

[ai] [rɪ'siːvd] [maɪ] ['ɔːdə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] , [sə'luːtɪd] , [ænd; ənd] [siːmd] [kuːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] —

I	received	my	order	like	a	soldier	,	saluted	,	and	seemed	cool	about	it	—
我	已收到	我的	命令	喜欢	一个	士兵	,	敬礼	,	和	似乎	凉爽的	关于	它	—

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .

for	the	time	being	.
为了	这	时间	存在	.

我像个士兵一样接受了命令，敬了个礼，表面上看起来很镇定——至少当时是这样。

[ðæt] [pliːzd] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ['greɪtli] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['θʌrə] ['səʊldʒə(r)] [hɪm'self] , [ænd; ənd]

That	pleased	the	sergeant	greatly	;	he	was	a	thorough	soldier	himself	,	and
那	高兴	这	军士	非常	;	他	曾是	一个	彻底	士兵	他自己	,	和

['hɑːtɪli] [heit] ['tendəfiːt] [ænd; ənd] ['kauəd] .

heartily	hated	tenderfeet	and	cowards	.
衷心地	憎恨	嫩脚	和	懦夫	.

这让中士非常高兴；他自己就是一名彻头彻尾的士兵，他非常憎恨菜鸟和懦夫。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ə'pruːvɪŋli] , [ænd; ənd] [sed] : " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn]

He	looked	at	me	approvingly	,	and	said	:	"	Because	you	have	always	been
他	看起来	在	我	赞许地	,	和	说	:	"	因为	你	有	总是	到过

[ə; eɪ] [gʊd] ['səʊldʒə(r)] ,

a	good	soldier	,
一个	好的	士兵	,

他赞许地看着我，说道："因为你一直是一名优秀的士兵，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

I	shall	make	the	punishment	easier	for	you	.
我	将	制作	这	惩罚	更轻松	为了	你	.

我会减轻你的惩罚。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['læʃɪz] [ɪn] [tuː] : [ten] [juː; jʊ] [get]

You	have	the	privilege	of	dividing	the	number	of	lashes	in	two	:	ten	you	get
你	有	这	特权	的	分割	这	数字	的	睫毛	在	二	:	十	你	得到

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

to	-	morrow	,
到	-	明天	,

你有特权将睫毛的数量分成两半：明天你将得到十根，

[ænd; ənd] [ten] [juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [taɪm] .

and	ten	you	may	put	off	for	some	other	time	.
和	十	你	可能	放	离开	为了	一些	其他	时间	.

第十件事你可以推迟到以后再做。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] ['iːzɪə] [ɪn] [ðə; ði] [keɪsɪz]

"	That	was	the	customary	way	of	making	the	punishment	easier	in	the	cases
"	那	曾是	这	习惯	方式	的	制作	这	惩罚	更轻松	在	这	案例

[wen] [ðə; ði] [wɒz; wəz] ['aɪðə(r)] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['læʃɪz]

when	the	Cantonist	was	either	too	weak	to	take	in	the	whole	number	of	lashes
什么时候	这	坎顿主义者	曾是	任何一个	也	虚弱的	到	拿	在	这	所有的	数字	的	睫毛

[æt; ət] [wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

"当受刑者体弱多病，无法一次性承受全部鞭笞时，通常的做法就是用这种方式减轻刑罚。"

[ɔː(r)] [wɒz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə] [dɪ'zɜːv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ['ʌðəwaɪz] .

or	was	thought	to	deserve	consideration	otherwise	.
或者	曾是	想法	到	应得	考虑	否则	.

或者被认为应该另作考虑。

[ə; eɪ] ['temprəri] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] ;

A	temporary	relief	it	certainly	was	;
一个	暂时的	宽慰	它	当然	曾是	;

这的确是一种暂时的缓解；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] [rɪ'liːf] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɪt'self] .

but	in	the	end	the	relief	was	worse	than	the	punishment	itself	.
但	在	这	结尾	这	宽慰	曾是	更糟	比	这	惩罚	本身	.

但最终，解脱感比惩罚本身更难熬。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][fɜːst][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑːf] ,

Between	the	first	half	of	the	punishment	and	the	other	half	,
之间	这	第一的	一半	的	这	惩罚	和	这	其他	一半	,

在惩罚的前半部分和后半部分之间，

[laɪf][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlprɪt] : [hiː; hi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [iːt] , [nɔː(r)][drɪŋk] , [nɔː(r)] [sliːp]

life	was	a	burden	to	the	culprit	:	he	could	neither	eat	,	nor	drink	,	nor	sleep
生活	曾是	一个	负担	到	这	罪魁祸首	:	他	可以	两者都不	吃	,	也不	喝	,	也不	睡觉

[ɪn] [piːs] .

in	peace	.
在	和平	.

罪犯的生命是一种负担：他既不能安心吃饭，也不能安心喝水，更不能安心睡觉。

['evri] ['məʊmənt][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

Every	moment	he	felt	as	if	his	back	were	not	his	own	,
每一个	片刻	他	毛毡	作为	如果	他的	后退	是	不是	他的	自己的	,

他感觉自己的后背仿佛不属于自己。

[ðæt] [hiː; hi] ['mɪəli] [hæd; həd] ['bɒrəʊd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

that	he	merely	had	borrowed	it	for	a	while	,
那	他	仅仅	有	借来的	它	为了	一个	尽管	,

他只是暂时借用了一下而已。

[ænd; ənd]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [stretʃ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	sooner	or	later	he	would	have	to	stretch	himself	on	the	ground	,
和	很快	或者	之后	他	会	有	到	拉紧	他自己	在	这	地面	,

他迟早都得躺倒在地。

[tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪdə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

to	bear	the	weight	of	a	rider	on	his	neck	and	of	another	on	his	feet	,
到	熊	这	重量	的	一个	骑士	在	他的	脖子	和	的	其他	在	他的	脚	,

脖子上扛着一个骑手的重量，脚上扛着另一个骑手的重量，

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][rɒdz] [fɔːl] [ɒn][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪʃ] : [wʌn] , [tuː] , [θriː] . . . .

and	have	the	rods	fall	on	him	with	a	swish	:	one	,	two	,	three	.	.	.	.
和	有	这	杆	落下	在	他	和	一个	嗖嗖	:	一	,	二	,	三	.	.	.	.

让棍子嗖地一下落在他身上：一、二、三.....

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][wɒz; wəz]['ɔːf(ə)l] .

And	the	pain	was	awful	.
和	这	疼痛	曾是	可怕	.

疼痛难忍。

[ˌaɪ 'tiː][felt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][skɪn][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [tɔːn] [ə'weɪ] [ɪn][strɪps] .

It	felt	as	if	the	skin	were	being	torn	away	in	strips	.
它	毛毡	作为	如果	这	皮肤	是	存在	撕裂	离开	在	条状物	.

感觉就像皮肤被一条条撕下来一样。

[ə; eɪ] [njuː] [læʃ] [ɒn][ðə; ði] [freʃ] [kʌt] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [strɪp] [wɒz; wəz] [tɔːn] [aʊt] ;

A	new	lash	on	the	fresh	cut	,	and	another	strip	was	torn	out	;
一个	新的	睫毛	在	这	新鲜的	切	,	和	其他	条	曾是	撕裂	出去	;

在刚剪开的伤口上贴上新的睫毛，然后又撕掉了一截；

[ðen] [ə'nʌðə(r)] [strɪp] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tuː] .

then	another	strip	across	the	two	.
然后	其他	条	穿过	这	二	.

然后在两者之间再加一条。

[wʌn] [felt] [laɪk] ['jelɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θrəʊt] [wɒz; wəz][draɪ] .

One	felt	like	yelling	,	but	the	throat	was	dry	.
一	毛毡	喜欢	大喊	,	但	这	喉	曾是	干燥	.

感觉想大声喊叫，但嗓子却干涩难耐。

[wʌn] [felt] [laɪk] ['skrætʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] [neɪlz] [hæd; həd] [lɒŋ] [bɪ'kʌm] [sɒft] .

One	felt	like	scratching	the	ground	,	but	the	finger	nails	had	long	become	soft	.
一	毛毡	喜欢	抓挠	这	地面	,	但	这	手指	指甲	有	长的	变得	柔软的	.

心里很想挠挠地面，但指甲早就变软了。

[wʌn] [felt] [laɪk] ['baɪtɪŋ] [wʌnz] [əʊn] [fleʃ] ,

One	felt	like	biting	one's	own	flesh	,
一	毛毡	喜欢	咬	一个人的	自己的	肉	,

感觉就像要咬自己的肉一样。

[bʌt; bət][wʌn][hæd; həd][nəʊ]['paʊə(r)]['əʊvə(r)] [hɪm'self] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn]

but	one	had	no	power	over	himself	so	long	as	a	man	was	sitting	on
但	一	有	不	力量	超过	他自己	所以	长的	作为	一个	男人	曾是	坐着	在

[hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['pɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [taɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

his	neck	and	pinning	it	tight	to	the	ground	.
他的	脖子	和	钉住	它	紧的	到	这	地面	.

但只要有人坐在你的脖子上，将你的脖子紧紧地压在地上，你就无法控制自己。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd][ðə; ði] [ɔː'diːl] [ɪt'self] , [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [hel] .

It	was	hard	enough	to	stand	the	ordeal	itself	,	as	hard	as	hell	.
它	曾是	难的	足够的	到	站立	这	考验	本身	,	作为	难的	作为	地狱	.

光是忍受那场磨难就已经够难受的了，简直难如登天。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['hɑːdə(r)][tuː; tə][beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz]

But	it	was	still	harder	to	bear	in	mind	that	such	a	punishment	was
但	它	曾是	仍然	更难	到	熊	在	头脑	那	这样的	一个	惩罚	曾是

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

但想到即将面临这样的惩罚，仍然让人难以接受。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [flɒgd] ['evri] ['məʊmənt] .

It	felt	as	if	one	was	being	flogged	every	moment	.
它	毛毡	作为	如果	一	曾是	存在	鞭打	每一个	片刻	.

感觉自己每时每刻都在遭受鞭答。

[səʊ] , [ɪn][ðə; ði] [stres] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [spiːtʃ] .

So	,	in	the	stress	of	the	moment	,	I	found	my	speech	.
所以	,	在	这	压力	的	这	片刻	,	我	成立	我的	演讲	.

于是，在当时的紧张气氛中，我找到了我的演讲稿。

" [sɜː(r)] , " [sed] [aɪ] , [sə'ljuːt, sɑː'luːte] ,

"	Sir	,	"	said	I	,	saluting	,
"	先生	,	"	说	我	,	敬礼	,

“先生，”我敬了个礼说道。

" [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][stænd] ['twenti] - [faɪv] ['læʃɪz] [æt; ət] [wʌns] [ðæn; ðən][hæv; həv][ðə; ði] ['twenti] ['læʃɪz]

"	I	would	rather	stand	twenty	-	five	lashes	at	once	than	have	the	twenty	lashes
"	我	会	相当	站立	二十	-	五	睫毛	在	一次	比	有	这	二十	睫毛

[dɪ'vaɪdɪd][ɪn] [tuː] [pɑːts] . "

divided	in	two	parts	.	"
分割	在	二	部分	.	"

“我宁愿一次性承受二十五鞭，也不愿分两次承受这二十鞭。”

" [waɪ] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ] ['sɑːdʒənt] .

"	Why	?	"	asked	the	sergeant	.
"	为什么	?	"	问	这	军士	.

“为什么？”中士问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['səʊldʒə(r)][hæz; həz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ə'kaʊnts] [ðæt] [kən'sɜːn] ['əʊnli]

"	Because	a	Russian	soldier	has	no	time	to	keep	accounts	that	concern	only
"	因为	一个	俄语	士兵	有	不	时间	到	保持	账户	那	忧虑	仅有的

[hɪz; ɪz] [əʊn] [bæk] .

his	own	back	.
他的	自己的	后退	.

因为俄罗斯士兵没有时间去记账，而这些账目只关乎他自己的利益。

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [fə'get] [hɪz; ɪz] ['mɪlətri] ['djuːtiz]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt] .

He	has	no	right	to	forget	his	military	duties	even	for	a	single	moment	.
他	有	不	正确的	到	忘记	他的	军队	职责	甚至	为了	一个	单身的	片刻	.

他一刻也不能忘记自己的军人职责。

" [hɪə(r)][ðə; ðɪ] ['sɑːdʒənt] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [rɪ'djuːst] [ðə; ðɪ] ['twenti]

"	Here	the	sergeant	gave	me	an	approving	smile	,	and	reduced	the	twenty
"	这里	这	军士	给予	我	一个	批准	微笑	,	和	减少	这	二十

['læʃɪz] [tuː; tə] [ten] .

lashes	to	ten	.
睫毛	到	十	.

“这时，中士对我露出了赞许的微笑，并将二十鞭减为十鞭。”

[ðen] ['dʒeɪkəb] [stept] ['fɔːwəd] , [stʊd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] , [sə'luːtɪd] , [ænd; ənd] [sed] :

Then	Jacob	stepped	forward	,	stood	at	attention	,	saluted	,	and	said	:
然后	雅各布	步	向前	,	站立	在	注意力	,	敬礼	,	和	说	:

然后雅各布上前一步，立正敬礼，说道：

" [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [bʌt; bət] [maɪn] .

"	Sir	,	it	is	not	his	fault	,	but	mine	.
"	先生	,	它	是	不是	他的	过错	,	但	矿	.

先生，这不是他的错，是我的错。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [huː] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] .

It	was	I	who	spoke	to	him	.
它	曾是	我	WHO	辐	到	他	.

是我跟他说话的。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

He	was	silent	.
他	曾是	沉默的	.

他沉默不语。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [drɪl] , [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][maɪ] [fɔːlt] : [aɪ] [meɪd] [hɪm]

As	to	his	falling	during	the	drill	,	that	was	also	my	fault	:	I	made	him
作为	到	他的	坠落	期间	这	钻头	,	那	曾是	还	我的	过错	:	我	制成	他

['stʌmb(ə)l] .

stumble	.
绊倒	.

至于他在演习中摔倒，那也是我的错：是我让他绊倒的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][stænd][ðə; ðɪ] ['pʌnɪʃmənt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] ['gɪlti] [wʌn] .

I	am	ready	to	stand	the	punishment	,	because	I	am	the	guilty	one	.
我	是	准备好	到	站立	这	惩罚	,	因为	我	是	这	有罪的	一	.

我愿意接受惩罚，因为我才是罪人。

" [ðə; ðɪ] ['sɑːdʒənt] [θruː] [ə; eɪ] [kwɪk] , [əd'maɪərɪŋ] [glɑːns] [æt; ət]['dʒeɪkəb] , [ænd; ənd] [sed] :

"	The	sergeant	threw	a	quick	,	admiring	glance	at	Jacob	,	and	said	:
"	这	军士	扔	一个	快的	,	钦佩	瞥一眼	在	雅各布	,	和	说	:

中士迅速地、带着赞赏的目光看了雅各布一眼，说道：

" [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [gʊd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [jɔː'self]

"	Your	intentions	are	certainly	good	,	because	you	wish	to	sacrifice	yourself
"	你的	意图	是	当然	好的	,	因为	你	希望	到	牺牲	你自己

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [frend] .

for	your	friend	.
为了	你的	朋友	.

“你的出发点当然是好的，因为你想为你的朋友牺牲自己。”

[juː; jʊ] [maɪt] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊldʒəz] .

You	might	serve	as	a	model	for	all	the	young	soldiers	.
你	可能	服务	作为	一个	模型	为了	全部	这	年轻的	士兵	.

你或许能成为所有年轻士兵的榜样。

[bɔɪz] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

Boys	,	do	you	hear	?
男孩们	,	做	你	听到	?

孩子们，你们听到了吗?

[lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz]['dʒeɪkəb] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['gɪlti] [frend] !

Love	one	another	as	Jacob	loves	his	guilty	friend	!
爱	一	其他	作为	雅各布	爱	他的	有罪的	朋友	!

要像雅各爱他有罪的朋友那样彼此相爱!

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['sɑːdʒənt] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [fuːld] ; [hɪz; ɪz] [aɪz]

But	you	must	know	that	your	sergeant	is	not	to	be	fooled	;	his	eyes
但	你	必须	知道	那	你的	军士	是	不是	到	是	被骗了	;	他的	眼睛

[ɑː(r); ə(r)] ['evriweə(r)] ,

are	everywhere	,
是	到处	,

但你必须明白，你的中士并非等同于虚张声势；他的眼睛无孔不入。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊz] [ðə; ði] ['gɪlti] [wʌn] !

and	he	certainly	knows	the	guilty	one	!
和	他	当然	知道	这	有罪的	一	!

他当然知道谁是罪魁祸首!

" [wen] [aɪ] [went] [həʊm] , [aɪ] [felt] ['naɪðə(r)] [glæd][nɔː(r)] [dɪ'spɒndənt] ;

"	When	I	went	home	,	I	felt	neither	glad	nor	despondent	;
"	什么时候	我	去	家	,	我	毛毡	两者都不	高兴的	也不	沮丧的	;

“我回家的时候，既没有感到高兴，也没有感到沮丧；

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][dɪd] [nɒt][ɪg'zɪst][æt; ət][ɔːl] — [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['veri] ['bɒdi] [dɪd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]

I	felt	as	if	I	did	not	exist	at	all	—	as	if	my	very	body	did	not	belong	to
我	毛毡	作为	如果	我	做过	不是	存在	在	全部	—	作为	如果	我的	非常	身体	做过	不是	属于	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我感觉自己仿佛根本不存在——仿佛我的身体都不属于我。

[bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] ['bɒrəʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .

but	had	been	borrowed	for	a	few	hours	.
但	有	到过	借来的	为了	一个	很少	小时	.

但只借用了几个小时。

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [wəʊk] [ʌp] ['meni] [taɪmz] ; [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [sneɪks] [wɜː(r); wə(r)] ['krɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ]

That	night	I	woke	up	many	times	;	I	felt	as	if	snakes	were	crawling	over	my
那	夜晚	我	觉醒	向上	许多	时代	;	我	毛毡	作为	如果	蛇	是	爬行	超过	我的

[fleʃ] .

flesh	.
肉	.

那天晚上我醒了很多次；我感觉好像有蛇在我的皮肤上爬行。

[ai] [gɒt] [ʌp] ['ɜːli] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] .

I	got	up	early	the	next	morning	.
我	得到	向上	早期的	这	下一个	早晨	.

第二天早上我早早起床了。

[mə'ruːʃə] [wɒz; wəz] [jet] [ɪn] [bed] , [hɑːf] [ə'weɪk] .

Marusya	was	yet	in	bed	,	half	awake	.
玛鲁西亚	曾是	然而	在	床	,	一半	醒	.

玛鲁西亚还躺在床上，半梦半醒。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? " [ɑːskt] ['ʌnə] , ['stændɪŋ] [ɪn][maɪ] [weɪ] .

"	Where	are	you	going	?	"	asked	Anna	,	standing	in	my	way	.
"	在哪里	是	你	去	?	"	问	安娜	,	常设	在	我的	方式	.

“你要去哪儿？”安娜挡在我面前问道。

[ai] [kept] ['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	kept	silent	for	a	while	,	then	I	made	a	clean	breast	of	it	all	.
我	保留	沉默的	为了	一个	尽管	,	然后	我	制成	一个	干净的	胸部	的	它	全部	.

我沉默了一会儿，然后把一切都坦白了。

['ʌnə] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð] [tɪəz] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] :

Anna	shook	her	head	at	me	,	and	said	with	tears	glistening	in	her	eyes	:
安娜	摇晃	她	头	在	我	,	和	说	和	眼泪	闪闪发光	在	她	眼睛	:

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ,

"	Poor	fellow	,
"	贫穷的	同伴	,

安娜朝我摇了摇头，眼里闪着泪光说：“可怜的人，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ? "

and	where	are	you	going	to	?	"
和	在哪里	是	你	去	到	?	"

你要去哪里?

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɑːrdʒənts] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [dɪ'kriːd] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn]

"	I	am	going	to	the	sergeant's	;	if	it	has	been	decreed	,	let	it	be	done
"	我	是	去	到	这	中士的	;	如果	它	有	到过	颁布	,	让	它	是	完毕

['kwɪkli] . "

quickly	.	"
迅速地	.	"

“我要去见士官长；如果已经下达了命令，那就尽快执行吧。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][gəʊ] ['hʌŋgri] ? "

"	Why	should	you	go	hungry	?	"
"	为什么	应该	你	去	饥饿的	?	"

“你为什么要挨饿？”

" [ðæt] [dʌz] [nɒt] ['mætə(r)] .

"	That	does	not	matter	.
"	那	做	不是	事情	.

“那并不重要。”

" [ai] [weɪvd] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] ['sləʊli] .

"	I	waved	my	hand	,	and	walked	away	slowly	.
"	我	挥手	我的	手	,	和	步行	离开	缓慢地	.

我挥了挥手，慢慢走开了。

[wʌn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [aɪ] [met] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [nɒt] [griːt] [ðem; ðəm] ; [sʌm; səm] ['piːp(ə)l]

One	the	way	I	met	some	people	,	but	I	did	not	greet	them	;	some	people
一	这	方式	我	遇见	一些	人们	,	但	我	做过	不是	迎接	他们	;	一些	人们

[ˌəʊvə'tʊk] [ˌem 'iː] ,

overtook	me	,
超越	我	,

路上我遇到了一些人，但我没有和他们打招呼；有些人超过了我，

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt]['i:v(ə)n]['nəʊtɪs][ðem; ðəm][pɑ:s] .

but	I	did	not	even	notice	them	pass	.
但	我	做过	不是	甚至	注意	他们	经过	.

但我甚至都没注意到他们经过。

[ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ɪk'sept] [maɪ] [əʊn] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [rɒdz] .

I	had	nothing	in	my	mind	except	my	own	shoulders	and	the	stinging	rods	.
我	有	没有什么	在	我的	头脑	除了	我的	自己的	肩膀	和	这	刺痛	杆	.

我脑子里一片空白，只有自己的肩膀和刺痛的铁棍。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai] ['ri:əli] [lɒst] [hɑ:t] ; [ai]['æktɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['tendəfʊt] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

And	for	a	moment	I	really	lost	heart	;	I	acted	like	a	tenderfoot	instead	of
和	为了	一个	片刻	我	真的	丢失的	心	;	我	行动	喜欢	一个	嫩脚	反而	的

[ə; eɪ] .

a	Cantonist	.
一个	坎顿主义者	.

那一刻，我真的灰心丧气，表现得像个菜鸟而不是个粤语高手。

[ai][wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə][kraɪ] ; [maɪ] [tɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['tʃəʊkɪŋ] [ˌem 'i:] , [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)]

I	was	ready	to	cry	;	my	tears	were	choking	me	,	as	if	I	were
我	曾是	准备好	到	哭	;	我的	眼泪	是	窒息	我	,	作为	如果	我	是

['mɑ:məz] ['əʊnli] ['dɑ:lɪŋ] .

mamma's	only	darling	.
妈妈的	仅有的	亲爱的	.

我快要哭了；我的眼泪哽咽了，仿佛我是妈妈唯一的宝贝。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ] [tu:] ['aʊəz] - [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] .

It	was	about	a	two	hours	'	walk	to	the	sergeant's	.
它	曾是	关于	一个	二	小时	-	走	到	这	中士的	.

走到士官长家大约需要两个小时。

[wen] [ai] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] , [ai] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

When	I	arrived	there	,	I	stood	outside	and	waited	for	him	.
什么时候	我	到达的	那里	,	我	站立	外部	和	等待	为了	他	.

我到达那里后，站在外面等他。

[ðen] [ai] [θɔ:t] [ai] [hɜ:d] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][sʌm; səm] [nɒt] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [vɔɪs] : ['ɑ:gjʊm(ə)nts] ,

Then	I	thought	I	heard	the	sound	of	some	not	unfamiliar	voice	:	arguments	,
然后	我	想法	我	听到	这	声音	的	一些	不是	陌生	嗓音	:	论点	,

[ik,spɔstju'leiʃən] , [ə'gen] ['ɑ:gjʊm(ə)nts] .

expostulations	,	again	arguments	.
抗议	,	再次	论点	.

然后我好像听到了一些并不陌生的声音：争论、辩驳，又是争论。

['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] ['ɜ:nɪstli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kləʊzd] [dɔ:(r)] .

Somebody	was	talking	earnestly	behind	the	closed	door	.
某人	曾是	说	切实	在后面	这	关闭	门	.

有人在紧闭的门后认真地交谈。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] .

I	could	not	make	out	what	was	said	.
我	可以	不是	制作	出去	什么	曾是	说	.

我没听清他们在说什么。

['naɪðə(r)] [dɪd][ai][hæv; həv] ['eni] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] [ə'baʊt] .

Neither	did	I	have	any	desire	to	know	what	it	was	all	about	.
两者都不	做过	我	有	任何	欲望	到	知道	什么	它	曾是	全部	关于	.

我一点也不想知道这到底是怎么回事。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

I	was	very	impatient	.
我	曾是	非常	不耐烦	.

我当时非常没有耐心。

[ai] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][duː; də][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]

I	longed	for	the	sergeant	to	come	out	and	do	the	thing	he	had
我	渴望	为了	这	军士	到	来	出去	和	做	这	事物	他	有

[tuː; tə][duː; də][tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	do	to	me	.
到	做	到	我	.

我盼望着中士出来，对我做他必须做的事。

[ai] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][tuː; tə][biː; bi]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] — [ðæt] [ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn]

I	wished	for	all	to	be	over	and	done	with	—	that	I	had	already	been
我	希望	为了	全部	到	是	超过	和	完毕	和	—	那	我	有	已经	到过

['kærid] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd] [biːn] ['bændɪdʒd] ;

carried	to	the	hospital	and	been	bandaged	;
携带	到	这	医院	和	到过	包扎	;

我希望一切都结束——我希望自己已经被抬到医院包扎好；

[ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][hæd; həd] [gɒn] ; [ðæt] [ai][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ænd; ənd][hæd; həd]

that	the	days	in	the	hospital	had	gone	;	that	I	had	recovered	and	had
那	这	天	在	这	医院	有	已消失	;	那	我	有	恢复	和	有

[biːn] [dɪs'mɪst] .

been	dismissed	.
到过	解雇	.

住院的日子已经过去；我已经康复出院了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ai] [həʊpt] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sləʊ] [ɪn] ['kʌmɪŋ]

But	at	the	same	time	I	hoped	the	sergeant	might	be	a	little	slow	in	coming
但	在	这	相同的	时间	我	希望	这	军士	可能	是	一个	小的	慢的	在	未来

[aʊt] ,

out	,
出去	,

但与此同时，我希望那位中士能慢点出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [peɪn] [maɪt] [biː; bi] [pə'spəʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

and	that	my	pain	might	be	postponed	for	a	little	while	.
和	那	我的	疼痛	可能	是	推迟	为了	一个	小的	尽管	.

我的痛苦或许可以暂时缓解。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ai][wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [ə'genst] [maɪ'self] : [ai][hæd; həd] [tuː] ['wɪʃɪz] , [wʌn] [ɪk'skluːdɪŋ] [ðə; ði]

In	short	,	I	was	divided	against	myself	:	I	had	two	wishes	,	one	excluding	the
在	短的	,	我	曾是	分割	反对	我	:	我	有	二	愿望	,	一	不包括	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

简而言之，我内心充满矛盾：我有两个愿望，一个愿望与另一个愿望相互排斥。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] — [duː; də][juː; jʊ]

Suddenly	the	door	opened	,	and	on	the	threshold	was	standing	—	do	you
突然	这	门	打开	,	和	在	这	临界点	曾是	常设	—	做	你

[nəʊ] [huː] ?

know	who	?
知道	WHO	?

突然，门开了，门口站着——你知道是谁吗?

[mə'ruːʃə] !

Marusya	!
玛鲁西亚	!

玛鲁西亚!

[jes] , [dɪə(r)][gɒd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mə'ruːʃə] .

Yes	,	dear	God	,	it	was	Marusya	.
是的	,	亲爱的	上帝	,	它	曾是	玛鲁西亚	.

是的，我的天哪，是玛鲁西亚。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .

She	was	standing	at	the	right	of	the	sergeant	.
她	曾是	常设	在	这	正确的	的	这	军士	.

她站在中士的右边。

[wɪð] [wʌn][hænd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɒks] ,

With	one	hand	he	was	playing	with	her	locks	,
和	一	手	他	曾是	玩耍	和	她	锁	,

他一只手在摆弄她的头发，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

and	in	the	other	he	was	holding	both	her	hands	.
和	在	这	其他	他	曾是	保持	两个都	她	双手	.

另一张照片里，他握着她的双手。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

Then	he	turned	to	me	:
然后	他	转向	到	我	:

然后他转向我：

" - , [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][hæz; həz] [ˌintə'siːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['feɪvə(r)] .

"	Hourvitz	,	this	young	lady	has	interceded	in	your	favor	.
"	-	,	这	年轻的	女士	有	介入	在	你的	偏爱	.

“Hourvitz，这位年轻女士已经为你求情了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɪz][ɪn] ['ɒnə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs][gɜːl] .

And	a	soldier	is	in	honor	bound	to	respect	the	request	of	such	a	nice	girl	.
和	一个	士兵	是	在	荣誉	边界	到	尊重	这	要求	的	这样的	一个	好的	女孩	.

而一名士兵出于荣誉，有义务尊重这样一位善良女孩的请求。

[səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] , [ɔːl][ɪz] [fə'gɪvn] [ðɪs] [taɪm] .

So	,	for	her	sake	,	all	is	forgiven	this	time	.
所以	,	为了	她	清酒	,	全部	是	已原谅	这	时间	.

所以，为了她，这次一切都过去了。

[gəʊ] [həʊm] !

Go	home	!
去	家	!

回家吧!

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][aɪ][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] ['fɔːti] ['læʃɪz] ,

"	At	that	moment	I	was	ready	to	take	forty	lashes	,
"	在	那	片刻	我	曾是	准备好	到	拿	四十	睫毛	,

“当时我已经做好了挨四十鞭的准备。”

[ɪf] ['əʊnli][aɪ] [maɪt] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [hændz][frɒm; frəm] [ɒf] [mə'ruːʃə] .

if	only	I	might	remove	the	sergeant's	hands	from	off	Marusya	.
如果	仅有的	我	可能	消除	这	中士的	双手	从	离开	玛鲁西亚	.

如果我能让中士的手从玛鲁西亚身上移开就好了。

[aɪ] [went] [həʊm] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [sləʊ] [peɪs] , [səʊ] [ðæt] [mə'ruːʃə] [maɪt] [ˌəʊvə'teɪk] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði]

I	went	home	at	a	very	slow	pace	,	so	that	Marusya	might	overtake	me	on	the
我	去	家	在	一个	非常	慢的	步伐	,	所以	那	玛鲁西亚	可能	超过	我	在	这

[rəʊd] .

road	.
路	.

我放慢速度回家，这样玛鲁西亚就能在路上超过我。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] .

I	thought	she	might	talk	to	me	then	.
我	想法	她	可能	讲话	到	我	然后	.

我当时以为她可能会跟我说话。

[ai] [ment] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gɒtn] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nəʊtɪsɪŋ]

I	meant	to	ask	her	how	she	had	gotten	ahead	of	me	without	my	noticing
我	意思是	到	问	她	如何	她	有	获得	前方	的	我	没有	我的	注意到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

我本想问她，她是怎么在我没注意到她的情况下领先于我的。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [siːmd] ['aʊəz] ; [ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

The	minutes	seemed	hours	;	I	thought	she	would	never	come	out	of	the	house	.
这	分钟	似乎	小时	;	我	想法	她	会	绝不	来	出去	的	这	房子	.

时间仿佛凝固了，我以为她永远不会出门了。

[ðen] [ə; eɪ]['kreɪzi][aɪ'dɪə] [strʌk] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [haʊs] [ænd; ənd] [siː]

Then	a	crazy	idea	struck	me	—	to	return	to	the	sergeant's	house	and	see
然后	一个	疯狂的	主意	击	我	—	到	返回	到	这	中士的	房子	和	看

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [mə'ruːʃə] .

what	had	happened	to	Marusya	.
什么	有	发生	到	玛鲁西亚	.

然后我突然冒出一个疯狂的想法——回到中士的家，看看玛鲁西亚发生了什么事。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai] [θɔːt] , [wɒt] [kæn; kən][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [duː; də][tuː; tə][ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][hæv; həv]

After	all	,	I	thought	,	what	can	the	sergeant	do	to	me	more	than	have
后	全部	,	我	想法	,	什么	能	这	军士	做	到	我	更多的	比	有

[ˌem 'iː] [wɪpt] ?

me	whipped	?
我	鞭打	?

我想，毕竟，除了鞭打我之外，中士还能对我做什么呢?

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ai] [θɔːt] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒdz] ;

At	that	moment	I	thought	little	of	the	rods	;
在	那	片刻	我	想法	小的	的	这	杆	;

当时我并没有太在意那些棍子；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [rɒdz] [dɪd] [nɒt] [hɜːt] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

it	seemed	to	me	just	then	that	the	rods	did	not	hurt	so	much	after	all	,
它	似乎	到	我	只是	然后	那	这	杆	做过	不是	伤害	所以	很多	后	全部	,

那一刻我感觉，那些钢钉似乎并没有那么疼。

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] [ðeɪ] [kɔːzd] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['temprəri] ;

and	the	pain	they	caused	was	only	temporary	;
和	这	疼痛	他们	导致	曾是	仅有的	暂时的	;

而且他们造成的痛苦只是暂时的；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [wɜːθ] [waɪl] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [mʌtʃ] [θɔːt] .

it	was	hardly	worth	while	giving	the	matter	much	thought	.
它	曾是	几乎	值得	尽管	给予	这	事情	很多	想法	.

这件事根本不值得花太多心思去想。

[ænd; ənd] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ai][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl] [sens] [ɒv; əv][peɪn] .

And	,	I	am	sure	,	for	the	moment	I	had	lost	all	sense	of	pain	.
和	,	我	是	当然	,	为了	这	片刻	我	有	丢失的	全部	感觉	的	疼痛	.

而且，我确信，那一刻我完全失去了痛觉。

[hæd; həd] [ðeɪ] [flɒgd] [ˌem 'iː] [ðen] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [felt] ['eni] [peɪn] .

Had	they	flogged	me	then	,	I	should	not	have	felt	any	pain	.
有	他们	鞭打	我	然后	,	我	应该	不是	有	毛毡	任何	疼痛	.

如果他们当时鞭打我，我应该不会感到任何疼痛。

[ai] [tɜːnd] [bæk] .

I	turned	back	.
我	转向	后退	.

我转身回去了。

['lʌkɪli] [aɪ][dɪd][nɒt][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [haʊs] ;

Luckily	**I**	**did**	**not**	**have**	**to**	**go**	**as**	**far**	**as**	**the**	**sergeant's**	**house**	**;**
幸运的是	我	做过	不是	有	到	去	作为	远的	作为	这	中士的	房子	;

幸好我不用走到警长家那么远;

[aɪ] [met] [məˈruːʃə] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] .

I	**met**	**Marusya**	**on**	**the**	**way**	**.**
我	遇见	玛鲁西亚	在	这	方式	.

我在路上遇到了玛鲁西亚。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ˌem ˈiː] , ['lʊkɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

She	**passed**	**me**	**,**	**looking**	**right**	**and**	**left**	**,**
她	通过了	我	,	寻找	正确的	和	左边	,

她从我身边经过，左右张望了一下。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] [stəʊn] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] .

as	**if**	**I**	**were**	**a**	**mere**	**stone**	**lying**	**on**	**the**	**roadside**	**.**
作为	如果	我	是	一个	仅仅	石头	说谎	在	这	路边	.

就好像我只是路边的一块石头一样。

" [məˈruːʃə] !

"	**Marusya**	**!**
"	玛鲁西亚	!

“玛鲁西亚!

" [aɪ] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	**I**	**called**	**after**	**her**	**.**
"	我	称为	后	她	.

我朝她喊了一声。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [ɒn] ['wɔːkɪŋ] [əˈhed] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ˌem ˈiː] .

But	**she**	**kept**	**on**	**walking**	**ahead**	**,**	**as**	**if**	**she**	**had**	**not**	**heard**	**me**	**.**
但	她	保留	在	步行	前方	,	作为	如果	她	有	不是	听到	我	.

但她继续往前走，好像没听到我的话。

" [məˈruːʃə] , " [aɪ] [kraɪd] [əˈgen] , " [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [triːt] [ˌem ˈiː] ? !

"	**Marusya**	**,**	**"**	**I**	**cried**	**again**	**,**	**"**	**is**	**that**	**the**	**way**	**you**	**are**	**going**	**to**	**treat**	**me**	**?**	**!**
"	玛鲁西亚	,	"	我	哭	再次	,	"	是	那	这	方式	你	是	去	到	对待	我	?	!

“玛鲁西亚,”我又哭了起来，“你就是这样对待我的吗？！”

[waɪ] , [ðen] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪv] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ðə; ði][rɒdz] ?

Why	**,**	**then**	**,**	**did**	**you**	**save**	**me**	**from**	**the**	**rods**	**?**
为什么	,	然后	,	做过	你	节省	我	从	这	杆	?

那么，你为什么要救我脱离刑罚呢?

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz] [ðəʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

"	**She**	**stopped**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**as**	**though**	**thinking**	**of**	**something**	**.**
"	她	停止	为了	一个	片刻	,	作为	尽管	思维	的	某物	.

她停顿了一下，似乎在思考什么。

[hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [fel] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

Her	**handkerchief**	**fell**	**from**	**her**	**hand**	**.**
她	手帕	跌倒	从	她	手	.

她的手帕从手中滑落。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] ['diːpli] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] .

She	**sighed**	**deeply**	**,**	**picked**	**up**	**the**	**handkerchief**	**,**	**and**	**resumed**	**her**	**walk**	**.**
她	叹了口气	深	,	挑选	向上	这	手帕	,	和	恢复	她	走	.

她深深地叹了口气，捡起手帕，继续往前走。

[aɪ] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [əˈləʊn] .

I	**returned**	**to**	**the**	**village**	**alone**	**.**
我	返回	到	这	村庄	独自的	.

我独自一人返回了村子。

['ʌnə] [met] [ˌem 'i:] [wɪð] [tɪəz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

Anna	met	me	with	tears	of	joy	in	her	eyes	.
安娜	遇见	我	和	眼泪	的	喜悦	在	她	眼睛	.

安娜见到我时，眼里噙着喜悦的泪水。

[ai] [brəʊk] [aʊt] ['ɪntu:] [tɪəz] [maɪ'self] , [wɪ'ðaʊt] ['ri:əli] ['nəʊɪŋ] [waɪ] .

I	broke	out	into	tears	myself	,	without	really	knowing	why	.
我	打破	出去	进入	眼泪	我	,	没有	真的	会心	为什么	.

我不知不觉地就哭了起来，自己也不知道为什么。

[ai] [kɔ:t] - [aɪ] , [bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tu:; tə] [ˌem 'i:] . —

I	caught	Marusya's	eye	,	but	her	look	was	a	puzzle	to	me	.	—
我	捕捉	-	眼睛	,	但	她	看	曾是	一个	谜	到	我	.	—

我与玛鲁西亚的目光相遇，但她的眼神让我百思不得其解。

['prez(ə)ntli] ['aʊə(r)] ['hɔ:sɪz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [trɒt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['laɪvli] [peɪs] ; [ðeɪ] [felt] [ðə; ði] [rəʊd] ['sləʊpɪŋ]

Presently	our	horses	began	to	trot	at	a	lively	pace	;	they	felt	the	road	sloping
目前	我们的	马匹	开始	到	小跑	在	一个	热闹	步伐	;	他们	毛毡	这	路	倾斜的

[ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] .

downhill	.
下坡	.

这时，我们的马开始轻快地小跑起来；它们感觉到道路向下倾斜。

[ðə; ði] ['draɪvə(r)] , [hu:] [hæd; həd] [lɒŋ] [bi:n] ['nɒdɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [si:t] , [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['ʃeɪkən] [aʊt]

The	driver	,	who	had	long	been	nodding	in	his	seat	,	was	suddenly	shaken	out
这	司机	,	WHO	有	长的	到过	点头	在	他的	座位	,	曾是	突然	摇晃	出去

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['slʌmbə] .

of	his	slumbers	.
的	他的	睡眠	.

司机在座位上打着盹儿很久了，突然被人摇醒。

[hi:; hi] [wəʊk] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] , [ænd; ənd] ['flauriʃ] [hɪz; ɪz] [wɪp] ;

He	woke	up	with	a	start	,	and	flourished	his	whip	;
他	觉醒	向上	和	一个	开始	,	和	繁荣	他的	鞭	;

他猛然惊醒，挥舞着鞭子；

[wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ə'kwaɪəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [treɪd] .

which	is	a	habit	acquired	in	his	trade	.
哪个	是	一个	习惯	获得	在	他的	贸易	.

这是他因工作而养成的习惯。

[ˌʌp'hɪl] [ɔ:(r)] [ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] , [jɔ:(r); jə(r)] [kəʊtʃ] - [draɪv] [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [wɜ:k] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪp] .

Uphill	or	downhill	,	your	coach	-	drive	is	bound	to	work	with	his	whip	.
上坡	或者	下坡	,	你的	教练	-	驾驶	是	边界	到	工作	和	他的	鞭	.

无论上坡还是下坡，你的教练车都一定能和他的鞭子配合。

[let] [hɪm] [bi:; bi] [dɪ'stɜ:bd] , [nəʊ] ['mætə(r)] [wen] ,

Let	him	be	disturbed	,	no	matter	when	,
让	他	是	不安	,	不	事情	什么时候	,

无论何时，都让他感到不安吧。

— ['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi] [drɒps] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [dəʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [klaʊs] [ɒn] [ə; eɪ] [jɒm] - [kɪ'pʊər] [naɪt] — [hi:; hi]

—	even	when	he	drops	into	a	doze	in	his	Klaus	on	a	Yom	-	Kippur	night	—	he
—	甚至	什么时候	他	滴	进入	一个	瞌睡	在	他的	克劳斯	在	一个	yom	-	赎罪日	夜晚	—	他

[wɪl] [ɪn'veərɪəbli] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hænd] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'tru:də(r)] [æz; əz] [ɪf] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] .

will	invariably	shake	his	hand	at	the	intruder	as	if	swinging	his	whip	.
将要	总是	摇	他的	手	在	这	入侵者	作为	如果	摇摆	他的	鞭	.

即使在赎罪日的夜晚，当他在克劳斯睡着时，他也会不由自主地向入侵者挥手，就像挥舞鞭子一样。

[æz; əz] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [ɪn'kri:st] [ðeə(r)] [spi:d] , [ðə; ði] [bei] [ɒv; əv] [dɒgz] [bɪ'keɪm] ['ɔ:dəbl] ;

As	the	horses	increased	their	speed	,	the	baying	of	dogs	became	audible	;
作为	这	马匹	增加	他们的	速度	,	这	吠叫	的	狗	成为	可听见的	;

随着马匹速度加快，狗吠声也变得清晰可闻；

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] .

a	village	was	not	far	off	.
一个	村庄	曾是	不是	远的	离开	.

不远处有个村庄。

['tʃɪərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['kɔːrəs] ['saʊndɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zɒlvd] [ɪt'self] [baɪ]

Cheering	and	inviting	as	the	distant	chorus	sounded	,	it	resolved	itself	by
欢呼	和	邀请	作为	这	遥远	合唱	听起来	,	它	已解决	本身	经过

[ænd; ənd] [baɪ] ['ɪntuː] ['sɪŋg(ə)l] [bɑːrks] ,

and	by	into	single	barks	,
和	经过	进入	单身的	树皮	,

远处传来欢快而诱人的合唱声，但渐渐地，它变成了单声的吠叫。

[ænd; ənd] ['evri] [bɑːk] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , " [ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] , "

and	every	bark	seemed	to	say	,	"	Away	with	you	,	"
和	每一个	吠	似乎	到	说	,	"	离开	和	你	,	"

每一声吠叫似乎都在说："滚开！"

" [stænd] [bæk] , "

"	Stand	back	,	"
"	站立	后退	,	"

"退后，"

" [nəʊ] ['strendʒər] [əd'mɪtɪd] ,

"	No	strangers	admitted	,
"	不	陌生人	承认	,

"不接待陌生人。"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] .

"	and	the	like	.
"	和	这	喜欢	.

等等。

[ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [brɔːt] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['nɒstrəlz] ['wɔːmɪʃ] [eə(r)] ['leɪdn] [wɪð] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv]

A	gust	of	wind	brought	to	our	nostrils	warmish	air	laden	with	all	kinds	of
一个	阵风	的	风	带来	到	我们的	鼻孔	温暖	空气	满载	和	全部	种类	的

[smelz] :

smells	:
气味	:

一阵风吹来，温暖的空气中夹杂着各种各样的气味：

[smelz] [ɒv; əv] ['smaʊldərɪŋ] [dʌŋ] , [ɒv; əv] ['gɑːbɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .

smells	of	smouldering	dung	,	of	garbage	,	and	of	humanity	in	general	.
气味	的	闷烧	粪	,	的	垃圾	,	和	的	人类	在	一般的	.

空气中弥漫着粪便燃烧的气味、垃圾的气味以及人类自身的气味。

[suːn] [laɪts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['twɪŋk(ə)l] [frɒm; frəm] ['hʌdld] ['ʃænti] [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [brɔːd] - [feɪst]

Soon	lights	began	to	twinkle	from	huddled	shanties	and	from	broad	-	faced
很快	灯	开始	到	闪烁	从	蜷缩着	棚屋	和	从	广阔	-	面对

['haʊzɪz] , [æz; əz] [ɪf] ['welkəmɪŋ] ['aʊə(r)] [ə'raɪv(ə)l] .

houses	,	as	if	welcoming	our	arrival	.
房屋	,	作为	如果	欢迎	我们的	到达	.

很快，简陋的棚屋和宽敞的房屋里开始闪烁着灯光，仿佛在欢迎我们的到来。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)] [praɪdɪŋ] [ɪt'self] [ɒn] [ɪts] [laɪts] , [ænd; ənd] ['bəʊstɪŋ]

It	looked	as	if	the	village	were	priding	itself	on	its	lights	,	and	boasting
它	看起来	作为	如果	这	村庄	是	骄傲	本身	在	它是	灯	,	和	吹嘘

[bɪ'fɔː(r)] ['hev(ə)n] :

before	Heaven	:
前	天堂	:

看起来，这个村庄似乎在为它的灯光而自豪，仿佛在向苍天炫耀：

" [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)][ai][ˌeɪ 'em] : [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [slʌʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɜːti] ['væli] ,
" See how much stronger I am : sunk in the deep slush of a dirty valley ,
" 看 如何 很多 更强 我 是 : 沉没 在 这 深的 泥浆 的 一个 肮脏的 谷 ,

“看看我有多坚强：即使深陷在肮脏山谷的泥泞中，

[ai][hæv; həv][maɪ] [əʊn] [laɪts] , [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [stɑːz] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] .
I have my own lights , and my own stars within myself .
我 有 我的 自己的 灯 , 和 我的 自己的 明星 之内 我 .

我内心深处有我自己的光芒和星辰。

" [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃrʌŋk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [nest] ,
" The village seemed to have shrunk within the limits of its own nest ,
" 这 村庄 似乎 到 有 缩小 之内 这 限制 的 它是自己的 巢 ,

“村庄似乎已经缩小到它自己的巢穴范围内了，

[glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [ɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ɒv; əv]['træv(ə)l] .
glad that it need not know the ills and the hardships of travel .
高兴的 那 它 需要 不是 知道 这 疾病 和 这 艰辛 的 旅行 .

很高兴它不必经历旅途中的种种苦难和艰辛。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] ['ɔːdəd] [æn; ən] ['aʊərz] [rest] .
The driver ordered an hour's rest .
这 司机 订购 一个 小时 休息 .

司机要求休息一小时。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [wɔːm] [ɑː'selvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ,
After we had warmed ourselves a little in the village inn ,
后 我们 有 温暖 我们自己 一个 小的 在 这 村庄 客栈 ,

我们在村里的客栈里稍微暖和了一下之后，

[wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [siːts] [ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [draɪv] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] " [tɔːk] "
we returned to our seats in the coach , and the drive continued his " talk "
我们 返回 到 我们的 座位 在 这 教练 , 和 这 驾驶 持续 他的 " 讲话 "
[wɪð] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] .
with the horses .
和 这 马匹 .

我们回到马车上的座位上，司机继续和马儿们“交谈”。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] : —
The old man resumed his story : —
这 老的 男人 恢复 他的 故事 : —

老人继续讲述他的故事：

[wel] , [ai][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [det] ; [ænd; ənd][maɪ] [tuː] [kɹ'ɛdɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə]
Well , I had fallen into debt ; and my two creditors were very hard to
出色地 , 我 有 倒下 进入 债务 ; 和 我的 二 债权人 是 非常 难的 到
['sætɪsfaɪ] .
satisfy .
满足 .

我当时负债累累，而且我的两个债主很难还清债务。

['dʒeɪkəb][hæd; həd] ['ɒfəd] , [ðəʊ] ['veɪnli] ,
Jacob had offered , though vainly ,
雅各布 有 提供 , 尽管 徒劳地 ,

雅各布曾提出过，尽管徒劳无功，

[tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz][skɪn][fɔː(r); fə(r)][maɪn][ænd; ənd]['sʌfə(r)][ðə; ði] ['læʃɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

to	sacrifice	his	skin	for	mine	and	suffer	the	lashes	intended	for	me	.
到	牺牲	他的	皮肤	为了	矿	和	遭受	这	睫毛	故意的	为了	我	.

他甘愿牺牲自己的皮肤来换取我的皮肤，并承受原本要降临在我身上的鞭笞。

[məˈruːʃə] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [haʊs] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] ,

Marusya	took	the	trouble	to	walk	all	the	way	to	the	sergeant's	house	and	talk	with	him	,
玛鲁西亚	采取	这	麻烦	到	走	全部	这	方式	到	这	中士的	房子	和	讲话	和	他	,

玛鲁西亚特意走到中士家门口和他谈话。

[tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['pʌnɪʃmənt] .

to	save	me	from	punishment	.
到	节省	我	从	惩罚	.

为了让我免受惩罚。

[ðʌs] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

Thus	I	was	indebted	to	both	of	them	,	but	with	a	difference	.
因此	我	曾是	负债累累	到	两个都	的	他们	,	但	和	一个	不同之处	.

因此，我对他们两人都心存感激，但感激的缘由有所不同。

[waɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'lɪt(ə)l] [ðə; ði] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['dʒeɪkəb] ,

While	trying	to	belittle	the	good	intentions	of	jacob	,
尽管	尝试	到	贬低	这	好的	意图	的	雅各布	,

在试图贬低雅各的良好意图的同时，

[ai] [traɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [bɪ'lɪt(ə)l] [maɪ][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm] ,

I	tried	at	the	same	time	to	belittle	my	obligation	to	him	,
我	尝试	在	这	相同的	时间	到	贬低	我的	义务	到	他	,

与此同时，我试图淡化我对他的义务。

[huːz] [ɔː'θɒrəti] [wɒz; wəz][fɑːst] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɜːksəm] .

whose	authority	was	fast	becoming	irksome	.
谁	权威	曾是	快速地	成为	烦人的	.

他的权威正迅速变得令人厌烦。

[məˈruːʃə] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ək'sept] [maɪ] [θæŋks] . . . . .

Marusya	,	on	the	other	hand	,	refused	to	accept	my	thanks	.	.	.	.	.
玛鲁西亚	,	在	这	其他	手	,	拒绝	到	接受	我的	谢谢	.	.	.	.	.

而玛鲁西亚却拒绝接受我的感谢……

[wel] , [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ai][hæd; həd] [lɒŋ] [kən'sɪdəd] [maɪ'self][ə; eɪ] [gʊd] [jʌŋ] ['səʊldʒə(r)] .

Well	,	by	that	time	I	had	long	considered	myself	a	good	young	soldier	.
出色地	,	经过	那	时间	我	有	长的	经过考虑的	我	一个	好的	年轻的	士兵	.

那时，我已经一直认为自己是一名优秀的年轻士兵了。

[ai] [njuː] [ai][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][maɪ] [sju'piəriəz] .

I	knew	I	was	growing	in	the	favor	of	my	superiors	.
我	知道	我	曾是	生长	在	这	偏爱	的	我的	上级	.

我知道我越来越受上级青睐。

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [hæd; həd] [preɪzd] [ˌem 'iː] [rɪ'piːtɪdli] , [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['æbsəns] .

The	sergeant	had	praised	me	repeatedly	,	in	my	presence	and	in	my	absence	.
这	军士	有	赞扬	我	反复	,	在	我的	在场	和	在	我的	缺席	.

这位中士当着我的面和我不在的时候都多次表扬我。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [maɪ] [əʊn] [wɜːθ] , [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] ['mɪlətri] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] ,

I	began	to	feel	my	own	worth	,	to	cherish	military	aspirations	,
我	开始	到	感觉	我的	自己的	值得	,	到	珍惜	军队	抱负	,

我开始感受到自身的价值，开始珍惜从军的梦想。

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɜːn] [wɪð] [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] .

and	to	burn	with	the	ambition	of	a	soldier	.
和	到	烧伤	和	这	志向	的	一个	士兵	.

并怀有军人般的雄心壮志。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ai] [dremt] [ai][wɒz; wəz] [prə'məʊtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ræŋks] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

Many	a	time	I	dreamt	I	was	promoted	from	the	ranks	,	had	become	a
许多	一个	时间	我	梦见	我	曾是	推广	从	这	排名	,	有	变得	一个

['kɜːn(ə)l] ,

colonel	,
上校	,

我曾多次梦见自己从普通士兵晋升为上校，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [prə'məʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [ræŋk] [stɪl] . . . .

and	was	promoted	to	a	higher	rank	still	.	.	.	.
和	曾是	推广	到	一个	更高	秩	仍然	.	.	.	.

并被晋升到更高的军衔.....

[ai] [fɔːt] [ɪn]['bæt(ə)lz] , [pə'fɔːmd] ['wʌndəf(ə)l] [fiːts] . . . .

I	fought	in	battles	,	performed	wonderful	feats	.	.	.	.
我	战斗	在	战斗	,	执行	精彩的	壮举	.	.	.	.

我曾身经百战，立下赫赫战功.....

[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] [ə'baʊt][ðə; ði] [tɜːrks] .

About	that	time	they	began	to	talk	in	the	army	about	the	Turks	.
关于	那	时间	他们	开始	到	讲话	在	这	军队	关于	这	土耳其人	.

大约就在那时，军队里开始谈论土耳其人。

['dʒeɪkəb][ænd; ənd][ai][hæd; həd]['aʊə(r)] ['dɪfərənsɪz] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Jacob	and	I	had	our	differences	with	respect	to	them	.
雅各布	和	我	有	我们的	差异	和	尊重	到	他们	.

我和雅各布在这些事情上存在分歧。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [tɜːrks] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] ['ɪʃmeɪəl] ,

He	tried	to	prove	to	me	that	the	Turks	,	being	the	sons	of	Ishmael	,
他	尝试	到	证明	到	我	那	这	土耳其人	,	存在	这	儿子们	的	以实玛利	,

[wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)] ['kʌz(ə)nz] .

were	our	cousins	.
是	我们的	表兄弟姐妹	.

他试图向我证明，土耳其人是伊斯梅尔的后裔，所以他们是我们的表亲。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	did	not	believe	it	.
但	我	做过	不是	相信	它	.

但我并不相信。

[ai][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

I	did	not	wish	to	believe	it	,	in	spite	of	everything	.
我	做过	不是	希望	到	相信	它	,	在	尽管如此	的	一切	.

尽管如此，我还是不愿相信。

[hiː; hi] [kleɪmd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ɪʃmeɪəl] [wɜː(r); wə(r)]['hɪərəʊz] , [breɪv] [æz; əz]['laɪənz] .

He	claimed	that	the	children	of	Ishmael	were	heroes	,	brave	as	lions	.
他	声称	那	这	孩子们	的	以实玛利	是	英雄	,	勇敢的	作为	狮子	.

他声称以实玛利的子孙都是英雄，像狮子一样勇敢。

[bʌt; bət][ai] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , " [dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː] [ten] [tɜːrks] ,

But	I	used	to	say	,	"	Just	give	me	ten	Turks	,
但	我	用过的	到	说	,	"	只是	给	我	十	土耳其人	,

但我过去常说，“给我十个土耳其人就行了，

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][pʊt][ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv] ['bɪznəs] [wɪð] [wʌn] [ʃɒt] !

and	I	shall	put	them	out	of	business	with	one	shot	!
和	我	将	放	他们	出去	的	商业	和	一	射击	!

我将一击让他们破产!

" [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðiːz] [tɔːks] ['dʒeɪkəb]

"	On	account	of	these	talks	Jacob
"	在	帐户	的	这些	会谈	雅各布

“由于这些会谈，雅各布

[ænd; ənd][ai][bɪ'gæn][tuː; tə][ə'vɔɪd][wʌn] [ə'nʌðərz] ['kʌmpəni] .

and	I	began	to	avoid	one	another's	company	.
和	我	开始	到	避免	一	另一个的	公司	.

于是我开始避免与对方接触。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː] [hɑːd][ɒn][ˌem 'iː] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['endləs] [kɒntrə'dɪkʃnz] , [ˌædməu'niʃən] , [ænd; ənd]

He	was	too	hard	on	me	,	with	his	endless	contradictions	,	admonitions	,	and
他	曾是	也	难的	在	我	,	和	他的	无尽的	矛盾	,	告诫	,	和

['wɔːnɪŋz] .

warnings	.
警告	.

他对我太苛刻了，总是自相矛盾、严厉训斥、不断警告我。

[wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [went] [aʊt] ['tɑːgɪt] ['ʃuːtɪŋ] .

One	day	we	went	out	target	shooting	.
一	天	我们	去	出去	目标	射击	.

有一天我们去参加射击练习。

['dʒeɪkəb]['faɪəd] [twelv] [ʃɒts] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [æt; ət] [lɒŋ] [reɪndʒ] , [ænd; ənd] ['evri] [ʃɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

Jacob	fired	twelve	shots	in	succession	,	at	long	range	,	and	every	shot	was	a
雅各布	被解雇	十二	镜头	在	演替	,	在	长的	范围	,	和	每一个	射击	曾是	一个

['bʊlz] [aɪ] .

bull's	eye	.
公牛的	眼睛	.

雅各布远距离连续开了十二枪，每一枪都正中靶心。

[hiː; hi][ˌaʊt'dɪd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ɒn] [ðæt] [deɪ] .

He	outdid	all	his	comrades	on	that	day	.
他	胜出	全部	他的	同志们	在	那	天	.

那天他的表现胜过了所有战友。

[ðen] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɒn]['dʒeɪkəbz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [sed] : " ['brɑːvəʊ] , ['dʒeɪkəb] !

Then	the	sergeant	put	his	hand	on	Jacob's	shoulder	,	and	said	:	"	Bravo	,	Jacob	!
然后	这	军士	放	他的	手	在	雅各布的	肩膀	,	和	说	:	"	Bravo	,	雅各布	!

然后，中士把手放在雅各布的肩膀上，说道：“好样的，雅各布！”

[ai] [siː] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] ['ɒfɪsə(r)][ɪn][juː; jʊ] !

I	see	a	coming	officer	in	you	!
我	看	一个	未来	官	在	你	!

我看到你身上有成为军官的潜质!

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [pə'tɪʃn] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ai][kæn; kən][grɑːnt] ?

Have	you	a	petition	to	make	of	me	for	something	I	can	grant	?
有	你	一个	请愿	到	制作	的	我	为了	某物	我	能	授予	?

你有什么事需要我帮忙办吗？我可以帮你办。

" [ðen] ['dʒeɪkəb] [sə'luːtɪd] ,

"	Then	Jacob	saluted	,
"	然后	雅各布	敬礼	,

然后雅各敬了个礼，

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [tu:; tə][bi:; bi] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'saɪt] [hɪz; ɪz] ['hi:bru:] [preə(r)z] ['deɪli] [ænd; ənd] [rest] [ɒn]

and	asked	to	be	permitted	to	recite	his	Hebrew	prayers	daily	and	rest	on
和	问	到	是	允许	到	背诵	他的	希伯来语	祈祷	日常的	和	休息	在

['sætədez] .

Saturdays	.
星期六	.

他请求允许他每天诵读希伯来语祷文，并在星期六休息。

[ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['grɑ:ntɪd] ['dʒeɪkəbz] [rɪ'kwest] .

The	sergeant	smiled	,	and	granted	Jacob's	request	.
这	军士	微笑	,	和	的确	雅各布的	要求	.

中士微笑着，同意了雅各布的请求。

[ai] [meɪ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] [ðæt] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ðə; ði] [ɔ:'θɒrətiz] [hæd; həd]

I	may	just	as	well	tell	you	now	that	long	before	this	incident	the	authorities	had
我	可能	只是	作为	出色地	告诉	你	现在	那	长的	前	这	事件	这	当局	有

[lɒst] [ɔ:l] [həʊp] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ˌju: 'es] [kən'vɜ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ru:lɪŋ] [feɪθ] .

lost	all	hope	of	getting	us	converted	to	the	ruling	faith	.
丢失的	全部	希望	的	获得	我们	转换	到	这	裁决	信仰	.

我不妨现在就告诉你，早在这次事件发生之前，当局就已经失去了让我们皈依统治宗教的希望。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [wi:; wi][dɪd] [nɒt] [bʌdʒ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ɪntʃ] ,

They	became	convinced	that	we	did	not	budge	so	much	as	an	inch	,
他们	成为	确信	那	我们	做过	不是	预算	所以	很多	作为	一个	英寸	,

他们确信我们纹丝不动。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ænd; ənd] ['tɔ:tʃə] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][stænd] .

in	spite	of	all	the	pressure	and	tortures	we	had	to	stand	.
在	尽管如此	的	全部	这	压力	和	酷刑	我们	有	到	站立	.

尽管承受了种种压力和折磨，我们还是坚持了下来。

[ðeɪ] ['ri:əlaɪzd] [æt; ət][lɑ:st] [ðæt] ['əʊnli] [kəm'pʌlʃn] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌju: 'es] [seɪ] ['sɜ:t(ə)n] [preə(r)z] [bɪ'fɔ:(r)]

they	realized	at	last	that	only	compulsion	could	make	us	say	certain	prayers	before
他们	已实现	在	最后的	那	仅有的	强迫症	可以	制作	我们	说	肯定	祈祷	前

[ðə; ði]['kru:səfɪks] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] .

the	crucifix	every	morning	.
这	十字架	每一个	早晨	.

他们最终意识到，只有强迫才能让我们每天早上在十字架前念诵某些祷文。

[səʊ][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

So	by	and	by	they	gave	it	up	.
所以	经过	和	经过	他们	给予	它	向上	.

所以他们最终放弃了。

[ænd; ənd]['dʒeɪkəbz] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ][hɑ:d][tu:; tə][grɑ:nt]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .

And	Jacob's	request	was	not	so	hard	to	grant	after	all	.
和	雅各布的	要求	曾是	不是	所以	难的	到	授予	后	全部	.

而雅各布的请求其实并不难满足。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt]['dʒeɪkəb] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] ['enəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜ:rks] .

From	that	moment	Jacob	became	a	bitter	enemy	of	the	Turks	.
从	那	片刻	雅各布	成为	一个	苦的	敌人	的	这	土耳其人	.

从那一刻起，雅各布就成了土耳其人的死敌。

[hi:; hi] ['pɪktʃəd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['mɪdʒɪt] , [ænd; ənd] [nemd] [hɪz; ɪz] ['peɪtrənz] [dɒg] " [tɜ:k] .

He	pictured	them	as	midgets	,	and	named	his	patron's	dog	"	Turk	.
他	如图所示	他们	作为	侏儒	,	和	命名	他的	赞助人的	狗	"	土耳其人	.

他将他们想象成侏儒，并给他的赞助人的狗取名为“土耳其人”。

" [ə'saɪd] [frɒm; frəm] [ɔ:l] [ðɪs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['dʒeɪkəbz] [ˌdɪspə'zɪʃn] ;

"	Aside	from	all	this	there	was	a	general	change	in	Jacob's	disposition	;
"	旁边	从	全部	这	那里	曾是	一个	一般的	改变	在	雅各布的	处置	;

除此之外，雅各布的性情也发生了整体上的变化；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd][ˈəʊnli] [fiːl] , [bʌt; bət][nɒt][ɪgˈzæktli] [siː] .

it	was	something	that	one	could	only	feel	,	but	not	exactly	see	.
它	曾是	某物	那	一	可以	仅有的	感觉	,	但	不是	确切地	看	.

那是一种只能感受而不能确切看到的东西。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [hɑːd][ˈwɪntə(r)] [ðæt] [jɪə(r)] , [kwaɪt] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv]

We	had	a	very	hard	winter	that	year	,	quite	different	from	what	we	have
我们	有	一个	非常	难的	冬天	那	年	,	相当	不同的	从	什么	我们	有

[naʊ] .

now	.
现在	.

那年的冬天非常寒冷，和现在的冬天截然不同。

[ˈnaʊədeɪz] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈsiːz(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsɔfənd] : [njuː] [ˌdʒenəˈreɪʃnz]

Nowadays	the	very	seasons	of	the	year	seem	to	have	softened	:	new	generations
如今	这	非常	季节	的	这	年	似乎	到	有	软化	:	新的	几代人

— [njuː] [ˈpiːp(ə)l] ; [njuː] [taɪmz] — [njuː] [wˈɪntəz] .

—	new	people	;	new	times	—	new	winters	.
—	新的	人们	;	新的	时代	—	新的	冬天	.

如今，就连一年四季的界限似乎都变得柔和了：新一代——新一代人；新时代——新冬天。

[waɪ] , [ˈəʊnli][lɑːst][mɪd] - [ˈwɪntə(r)][ai] [sɔː] [ðə; ði][ˈræbaɪz] [ˈdɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [pɑːs] [θruː] [ðə; ði]

Why	,	only	last	mid	-	winter	I	saw	the	rabbi's	daughter	-	in	-	law	pass	through	the
为什么	,	仅有的	最后的	中	-	冬天	我	锯	这	拉比的	女儿	-	在	-	法律	经过	通过	这

[striːts] [ˌbeəˈhedɪd] .

streets	bareheaded	.
街道	免冠	.

哎呀，就在去年冬天，我看到拉比的儿媳妇没戴帽子就走过大街上。

[ɪn][ðə; ði][mɪd] - [ˈsʌmə(r)] [ʃiː; ʃi][dræŋk][hɒt] [tiː] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ][kəʊld][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] .

In	the	mid	-	summer	she	drank	hot	tea	,	and	caught	a	cold	in	her	teeth	.
在	这	中	-	夏天	她	喝	热的	茶	,	和	捕捉	一个	寒冷的	在	她	牙齿	.

盛夏时节，她喝了杯热茶，结果牙齿着凉了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [wei] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] : [ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] [tɜːnd] [ˌtɒpsɪ ˈtɜː(r)vɪ] .

It	is	all	the	way	I	am	telling	you	:	the	word	is	turned	topsyturvy	.
它	是	全部	这	方式	我	是	讲述	你	:	这	单词	是	转向	颠倒	.

我一直都这么说：这个词完全颠倒了。

[ɪn][ˈəʊldən] [taɪmz] [ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈwʊmən] [wʊd] [nɒt][deə(r)][ʌnˈkʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

In	olden	times	a	married	woman	would	not	dare	uncover	her	hair	even	in	the
在	古老的	时代	一个	已婚	女士	会	不是	敢	揭露	她	头发	甚至	在	这

[ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] ;

presence	of	her	husband	;
在场	的	她	丈夫	;

在古代，已婚妇女即使在丈夫面前也不敢露出头发；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [θɔːt] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈiːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][gəʊ][aʊt] [ˌbeəˈhedɪd] [ɪn]

it	was	also	thought	dangerous	even	for	a	man	to	go	out	bareheaded	in
它	曾是	还	想法	危险的	甚至	为了	一个	男人	到	去	出去	免冠	在

[ˈwɪntə(r)] [taɪm] ;

winter	time	;
冬天	时间	;

人们甚至认为，即使是男人，在冬天不戴帽子外出也是危险的；

[ænd; ənd][ˈnəʊbədi][ˈevə(r)] [kɔːt] [ə; eɪ][kəʊld][ɪn] [ˌmɪdˈsʌmə(r)] .

and	nobody	ever	caught	a	cold	in	midsummer	.
和	无人	曾经	捕捉	一个	寒冷的	在	盛夏	.

盛夏时节，从来没有人感冒过。

['naʊədeɪz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] : ['əʊnli][lɑːst]['wɪntə(r)][aɪ] [sɔː] ['səʊldʒəz] ['ʃɪvə(r)] [wɪð] [kəʊld] ,

Nowadays	**things**	**are**	**different**	**:**	**only**	**last**	**winter**	**I**	**saw**	**soldiers**	**shiver**	**with**	**cold**	**,**
如今	事物	是	不同的	:	仅有的	最后的	冬天	我	锯	士兵	颤抖	和	寒冷的	,

如今情况不同了：就在去年冬天，我还看到士兵们冻得瑟瑟发抖。

[waɪl] [ɪn]['aʊə(r)] [taɪm] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]

while	**in**	**our**	**time**	**a**	**soldier**	**was**	**ashamed**	**to**	**show**	**he**	**was**	**afraid**	**of**	**the**
尽管	在	我们的	时间	一个	士兵	曾是	羞愧	到	展示	他	曾是	害怕的	的	这

[kəʊld] .

cold	**.**
寒冷的	.

而在我们那个时代，士兵如果表现出害怕寒冷，都会感到羞耻。

[jes] , [njuː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] , [njuː] ['səʊldʒəz] ; [njuː] [taɪmz] , [njuː] ['siːz(ə)nz] . . . .

Yes	**,**	**new**	**generations**	**,**	**new**	**soldiers**	**;**	**new**	**times**	**,**	**new**	**seasons**	**.**	**.**	**.**
是的	,	新的	几代人	,	新的	士兵	;	新的	时代	,	新的	季节	.	.	.

是的，新一代，新一代士兵；新时代，新季节.....

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðæt] ['wɪntə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [hɑːd] [wʌn] : ['hevi] ['snəʊfɔːl] , [snəʊ] - [stɔːrmz] ,

In	**short**	**,**	**that**	**winter**	**was**	**a**	**very**	**hard**	**one**	**:**	**heavy**	**snowfalls**	**,**	**snow**	**-**	**storms**	**,**
在	短的	,	那	冬天	曾是	一个	非常	难的	一	:	重的	降雪	,	雪	-	暴风雨	,

[ænd; ənd][nəʊ] [rəʊdz] .

and	**no**	**roads**	**.**
和	不	道路	.

总之，那年冬天非常艰难：大雪纷飞，暴风雪肆虐，道路被封锁。

[ðə; ði] ['peznts] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [həʊm] ,

The	**peasants**	**could**	**not**	**go**	**outside**	**of**	**the**	**village**	**;**	**they**	**had**	**to**	**stay**	**home**	**,**
这	农民	可以	不是	去	外部	的	这	村庄	;	他们	有	到	停留	家	,

农民们不能离开村子，他们必须待在家里。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['ləʊnsəm] , [ðeɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ðeə(r)] ['wedɪŋz] [æt; ət] [ðæt]

and	**being**	**idle**	**and**	**lonesome**	**,**	**they**	**celebrated**	**their**	**weddings**	**at**	**that**
和	存在	闲置的	和	寂寞	,	他们	著名	他们的	婚礼	在	那

[kən'viːniənt] ['siːz(ə)n] .

convenient	**season**	**.**
方便的	季节	.

他们闲来无事，又感到孤独，便选择在这个合适的季节举行婚礼。

['meni] ['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðeə(r)] ['wedɪŋz] ['mɪəli] [æz; əz] [saɪt] - [siəz] , [aɪ] [ə'mʌŋ]

Many	**people**	**used**	**to**	**go**	**to**	**their**	**weddings**	**merely**	**as**	**sight**	**-**	**seers**	**,**	**I**	**among**
许多	人们	用过的	到	去	到	他们的	婚礼	仅仅	作为	视线	-	先知	,	我	之中

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

过去很多人去参加婚礼只是观光客，我也是其中之一。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['sɑːdʒənt] [geɪv] [ˌem 'iː] ['plenti] [ɒv; əv] ['friːdəm] .

for	**my**	**sergeant**	**gave**	**me**	**plenty**	**of**	**freedom**	**.**
为了	我的	军士	给予	我	很多	的	自由	.

我的士官长给了我很大的自由。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪk'skjuːzd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [drɪl] ;

I	**had**	**been**	**excused**	**from**	**a**	**large**	**part**	**of**	**the**	**drill**	**;**
我	有	到过	已原谅	从	一个	大的	部分	的	这	钻头	;

我被允许免除大部分演习；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [suː'pɜːfluəs] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

it	**was**	**really**	**superfluous**	**as**	**far**	**as**	**I**	**was**	**concerned**	**.**
它	曾是	真的	多余	作为	远的	作为	我	曾是	担心的	.

在我看来，这完全是多余的。

[ai][hæd; həd] [lɒŋ] ['lɜːnɪd] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [lɜːn] .

I	had	long	learned	all	there	was	to	learn	.
我	有	长的	学习	全部	那里	曾是	到	学习	.

我早就学会了所有该学的东西。

[səʊ][ai][hæd; həd] [mʌtʃ] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [nɒk] [ə'baʊt] [ɪn] .

So	I	had	much	leisure	to	knock	about	in	.
所以	我	有	很多	闲暇	到	敲	关于	在	.

所以我有大把空闲时间可以四处闲逛。

[wel] , [maɪ] ['sɑːdʒənt] ['rɑːðə(r)] [laɪkt] [ˌjuː 'es] [grəʊn] - [ʌp] .

Well	,	my	sergeant	rather	liked	us	grown	-	up	Cantonists	.
出色地	,	我的	军士	相当	喜欢	我们	生长	-	向上	坎顿主义者	.

我的上士很喜欢我们这些成年的广东人。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [wɪð] ['hɑːdli] [æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] , ['veri] [gʊd] ['səʊldʒəz] [ɪn'diːd] .

We	were	,	with	hardly	an	exception	,	very	good	soldiers	indeed	.
我们	是	,	和	几乎	一个	例外	,	非常	好的	士兵	的确	.

我们几乎无一例外都是非常优秀的士兵。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , [ɪf] [nɒt] [ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv]

And	,	after	all	,	what	was	the	hope	of	the	sergeant	,	if	not	the	praise	of
和	,	后	全部	,	什么	曾是	这	希望	的	这	军士	,	如果	不是	这	称赞	的

[hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)] ,

his	superior	,
他的	优越的	,

毕竟，如果不是为了得到上级的表扬，这位中士还能奢望什么呢?

" ['brɑːvəʊ] , ['sɑːdʒənt] !

"	Bravo	,	sergeant	!
"	Bravo	,	军士	!

“干得好，中士！”

" [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [ɑː'selvz] [laɪkt] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] " ['brɑːvəʊ] ,

"	He	liked	to	hear	it	,	just	as	we	ourselves	liked	to	hear	his	"	Bravo	,
"	他	喜欢	到	听到	它	,	只是	作为	我们	我们自己	喜欢	到	听到	他的	"	Bravo	,

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

他喜欢听人这么说，就像我们自己喜欢听他喊“好样的，伙计们”一样。

[wel] [dʌn] !

well	done	!
出色地	完毕	!

做得好!

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] ['siːz(ə)n] ['hæpənd] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

"	One	of	the	weddings	of	that	season	happened	to	take	place	in	the	house	of
"	一	的	这	婚礼	的	那	季节	发生	到	拿	地方	在	这	房子	的

[ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['pez(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	richest	peasant	of	the	village	,
这	最富有的	农民	的	这	村庄	,

“那一季的婚礼中，有一场恰好在村里最富有的农民家中举行。”

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['peznts] [huː] [traɪ][tuː; tə][raɪz] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [klɑːs] .

one	of	those	peasants	who	try	to	rise	above	their	class	.
一	的	那些	农民	WHO	尝试	到	上升	多于	他们的	班级	.

他是那种试图摆脱自身阶级束缚的农民之一。

[ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'vaɪtɪd] [gests] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [kriːm] [ɒv; əv]

It	goes	without	saying	that	among	the	invited	guests	was	the	very	cream	of
它	去	没有	说	那	之中	这	受邀	客人	曾是	这	非常	奶油	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [sə'saɪəti] :

the	village	society	:
这	村庄	社会	:

毋庸置疑，受邀的宾客都是村里的社会名流：

[ðə; ði] [fjuː] ['gʌvənmənt] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['eldə(r)] , [ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , ['aʊə(r)] ['sɑːdʒənt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

the	few	Government	officials	,	the	village	elder	,	the	clerk	of	the	village	,	our	sergeant	,	etc	.
这	很少	政府	官员	,	这	村庄	长老	,	这	职员	的	这	村庄	,	我们的	军士	,	ETC	.

少数政府官员、村里的长者、村里的书记、我们的警长等等。

[jes] , [æz; əz] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['sɑːdʒənt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɒli] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] .

Yes	,	as	to	our	sergeant	,	he	was	a	jolly	sort	of	fellow	.
是的	,	作为	到	我们的	军士	,	他	曾是	一个	快乐的	种类	的	同伴	.

是的，至于我们的中士，他是个性格开朗的人。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [lɑːf] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['ʌðə(r)z] [lɑːf] .

He	enjoyed	a	good	laugh	himself	,	and	liked	to	hear	others	laugh	.
他	享受	一个	好的	笑	他自己	,	和	喜欢	到	听到	其他的	笑	.

他自己就喜欢开怀大笑，也喜欢听别人笑。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [pɑːs] [dʒəʊks] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['səʊldʒəz] , [tuː] .

He	liked	to	pass	jokes	with	his	soldiers	,	too	.
他	喜欢	到	经过	笑话	和	他的	士兵	,	也	.

他也喜欢和士兵们开玩笑。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dʒəʊks] ;

But	then	he	was	always	the	first	to	laugh	at	his	own	jokes	;
但	然后	他	曾是	总是	这	第一的	到	笑	在	他的	自己的	笑话	;

但他总是第一个笑出自己笑话的人；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [lɑːf] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] .

it	seemed	as	if	he	might	laugh	himself	to	death	.
它	似乎	作为	如果	他	可能	笑	他自己	到	死亡	.

他好像要笑死似的。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hɪz; ɪz] ['hɑːti] ['lɑːftə(r)] [meɪd] [wʌn] [lɑːf] [wɪð] [hɪm] , [dʒəʊk] [ɔː(r)] [nəʊ] [dʒəʊk] .

Of	course	,	his	hearty	laughter	made	one	laugh	with	him	,	joke	or	no	joke	.
的	课程	,	他的	爽朗	笑声	制成	一	笑	和	他	,	开玩笑	或者	不	开玩笑	.

当然，他爽朗的笑声总能感染他人，让人跟着他一起笑，不管是不是玩笑。

[jes] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] ; [meɪ] [hiː; hi] , [tuː] , [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ɪn] ['pærədaɪs] .

Yes	,	he	was	a	good	fellow	;	may	he	,	too	,	have	his	place	among	the	righteous	in	Paradise	.
是的	,	他	曾是	一个	好的	同伴	;	可能	他	,	也	,	有	他的	地方	之中	这	正义	在	天堂	.

是的，他是个好人；愿他也能在天堂里与义人同在。

[truː] , [hiː; hi] [hæd; həd] [juː 'es] [swɪtʃt] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] ;

True	,	he	had	us	switched	once	in	a	while	;
真的	,	他	有	我们	切换	一次	在	一个	尽管	;

没错，他偶尔会让我们换班；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

but	that	was	the	way	of	the	world	in	those	days	.
但	那	曾是	这	方式	的	这	世界	在	那些	天	.

但当时的社会风气就是这样。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] , [tuː] , [gruː] [ʌp][ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [prə'məʊtɪd][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [bɜːtʃ] -

For	he	,	too	,	grew	up	and	had	been	promoted	from	under	the	birch	-
为了	他	,	也	,	生长	向上	和	有	到过	推广	从	在下面	这	桦木	-

[rɒdz] .

rods	.
杆	.

因为他也是从小被鞭笞长大，最终被提拔上来的。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ɔːl] [ðɪs] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv] ?

You	know	what	all	this	reminds	me	of	?
你	知道	什么	全部	这	提醒	我	的	?

你知道这一切让我想起了什么吗?

[teɪk] [ðɪs] ['draɪvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] : [hiː; hi][ɪz] [juːst] [tuː; tə][bɪ'leɪbə(r)][hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [wɪð] [ðə; ði]

take	this	driver	,	for	instance	:	he	is	used	to	belabor	his	horses	with	the
拿	这	司机	,	为了	实例	:	他	是	用过的	到	劳动	他的	马匹	和	这

[wɪp] ;

whip	;
鞭	;

以这位车夫为例：他习惯用鞭子鞭打他的马匹；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [laɪks] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] .

and	yet	he	likes	them	,	you	may	be	sure	.
和	然而	他	点赞	他们	,	你	可能	是	当然	.

但可以肯定的是，他很喜欢它们。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['aʊə(r)] ['sɑːdʒənt] [wʊd] [skəʊld][ˌjuː 'es][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [tuː] .

Of	course	,	our	sergeant	would	scold	us	once	in	a	while	,	too	.
的	课程	,	我们的	军士	会	骂	我们	一次	在	一个	尽管	,	也	.

当然，我们的士官长偶尔也会训斥我们。

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] ['skəʊldɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːt] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌjuː 'es] :

But	then	his	scolding	seemed	to	hurt	him	more	than	us	:
但	然后	他的	责骂	似乎	到	伤害	他	更多的	比	我们	:

但后来看来，他的责骂似乎对他自己比对我们更伤人：

[hiː; hi] [ləʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['gɒtn] [ðə; ði] ['skəʊldɪŋ] [hɪm'self] .

he	looked	as	if	he	had	gotten	the	scolding	himself	.
他	看起来	作为	如果	他	有	获得	这	责骂	他自己	.

他看起来好像自己挨了训。

[ðə; ði]['dʒəʊkəz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌmpəni] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv] [hɪm] ,

The	jokers	of	our	company	used	to	say	of	him	,
这	小丑	的	我们的	公司	用过的	到	说	的	他	,

我们公司那些爱开玩笑的人过去常这样评价他：

[ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['juːnɪfɔːm] ,

that	he	stood	up	every	morning	before	his	own	uniform	,
那	他	站立	向上	每一个	早晨	前	他的	自己的	制服	,

他每天早上起床都比穿制服还早，

[ænd; ənd] [sə'luːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] . . . .

and	saluted	it	as	it	hung	on	the	wall	.	.	.	.
和	敬礼	它	作为	它	悬挂	在	这	墙	.	.	.	.

他向挂在墙上的那幅画敬了个礼.....

[ɪn] [ʃɔːt] , [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['meri] ;

In	short	,	he	liked	to	mingle	with	people	and	to	make	merry	;
在	短的	,	他	喜欢	到	交融	和	人们	和	到	制作	欢乐	;

简而言之，他喜欢与人交往，喜欢寻欢作乐；

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv][ɔːl] .

then	he	was	always	the	happiest	of	all	.
然后	他	曾是	总是	这	最快乐	的	全部	.

那时他总是最快乐的。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi]['ɔːlsəʊ][hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ðæt] ['wedɪŋ] .

Of	course	,	he	also	had	been	invited	to	that	wedding	.
的	课程	,	他	还	有	到过	受邀	到	那	婚礼	.

当然，他也受邀参加了那场婚礼。

[mə'ruːʃə] , [tuː] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt] .

Marusya	,	too	,	was	there	,	and	that	was	against	her	habit	.
玛鲁西亚	,	也	,	曾是	那里	,	和	那	曾是	反对	她	习惯	.

玛鲁西亚也在那里，这违背了她的习惯。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['gæðərɪŋz] [ænd; ənd] [fes'tiviti] .

She	kept	away	from	all	kinds	of	public	gatherings	and	festivities	.
她	保留	离开	从	全部	种类	的	民众	聚会	和	庆祝活动	.

她远离各种公共集会和庆祝活动。

[ænd; ənd] [raɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [tuː] , [ɪn] ['steɪˌɪŋ] [ə'weɪ] .

And	right	she	was	,	too	,	in	staying	away	.
和	正确的	她	曾是	,	也	,	在	入住	离开	.

她远离的做法也是正确的。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['bruːdɪŋ] ,

For	it	was	in	the	company	of	other	girls	that	her	brooding	,
为了	它	曾是	在	这	公司	的	其他	女孩们	那	她	沉思	,

因为正是和其他女孩在一起时，她的忧郁才得以消散。

['meləŋkəli] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ʃəʊd] [ɪt'self][məʊst] ['klɪəli] .

melancholy	disposition	showed	itself	most	clearly	.
忧郁	处置	显示	本身	最多	清楚地	.

忧郁的性格表现得最为明显。

[dɪd][aɪ] [seɪ] ['meləŋkəli] ?

Did	I	say	melancholy	?
做过	我	说	忧郁	?

我说过忧郁吗?

[nəʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪg'zæktli] ['meləŋkəli] .

No	it	was	not	exactly	melancholy	.
不	它	曾是	不是	确切地	忧郁	.

不，倒也不完全是忧郁的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]['təʊt(ə)l] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['riːdɪŋ]

It	was	rather	the	feeling	of	total	isolation	,	which	one	could	not	help	reading
它	曾是	相当	这	感觉	的	全部的	隔离	,	哪个	一	可以	不是	帮助	阅读

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

on	her	face	.
在	她	脸	.

更确切地说，是她脸上流露出的那种彻底的孤独感，让人不禁从她的脸上读出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['təʊt(ə)l]['streɪndʒə(r)][ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [θrɒŋ] .

And	a	total	stranger	she	certainly	was	in	that	throng	.
和	一个	全部的	陌生人	她	当然	曾是	在	那	人群	.

在人群中，她确实显得格格不入。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kept] ['kwaɪət] , [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['saɪləns] [bɪ'treɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

When	she	kept	quiet	,	her	very	silence	betrayed	her	presence	among	the
什么时候	她	保留	安静的	,	她	非常	沉默	背叛	她	在场	之中	这

['tʃætərɪŋ] [gɜːlz] .

chattering	girls	.
喋喋不休	女孩们	.

当她保持沉默时，她的沉默反而暴露了她身处叽叽喳喳的女孩们之中。

[wʌn] [kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] .

One	could	almost	hear	her	silence	.
一	可以	几乎	听到	她	沉默	.

她的沉默几乎能被听见。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

And	when	she	did	take	part	in	the	conversation	,
和	什么时候	她	做过	拿	部分	在	这	对话	,

当她参与到对话中时，

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['sʌmhaʊ] ['saʊndɪd] [streɪndʒ] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .

her	voice	somehow	sounded	strange	and	far	away	in	the	chorus	of	voices	.
她	嗓音	不知何故	听起来	奇怪的	和	远的	离开	在	这	合唱	的	声音	.

在众人的声音中，她的声音听起来有些奇怪，像是来自遥远的地方。

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] [dres] [siːmd] ['dɪfrənt] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [dʒʌst][laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv]

Her	very	dress	seemed	different	,	though	she	was	dressed	just	like	any	other	of
她	非常	裙子	似乎	不同的	,	尽管	她	曾是	穿着	只是	喜欢	任何	其他	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [gɜːlz] .

the	village	girls	.
这	村庄	女孩们	.

她的穿着打扮虽然和其他村里的女孩没什么两样，但看起来却很特别。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [geɪt] , [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɔːtmənt] ,

It	was	in	her	gait	,	her	deportment	,
它	曾是	在	她	步态	,	她	仪态	,

从她的步态和举止中就能看出来。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['difə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːlz] .

in	her	very	being	that	she	differed	from	the	rest	of	the	girls	.
在	她	非常	存在	那	她	不同	从	这	休息	的	这	女孩们	.

她与众不同的地方就在于她的个性。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['gɔːntlət] [ɒv; əv]

From	the	moment	she	entered	the	house	she	had	to	run	the	gauntlet	of
从	这	片刻	她	进入	这	房子	她	有	到	跑步	这	手套	的

[ɪn'kwɪzətɪv] [lʊks] ,

inquisitive	looks	,
好奇	看起来	,

她一进门就得面对众人好奇的目光。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pɪəs] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['bɒdi] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪv] ,

which	seemed	to	pierce	her	very	body	and	made	her	look	like	a	sieve	,
哪个	似乎	到	刺穿	她	非常	身体	和	制成	她	看	喜欢	一个	筛	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

as	it	were	.
作为	它	是	.

那光芒仿佛刺穿了她的身体，使她看起来像个筛子。

[ai] [lʊkt] [æt; ət] [mə'ruːʃə] ,

I	looked	at	Marusya	,
我	看起来	在	玛鲁西亚	,

我看了看玛鲁西亚，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [lɒŋgə(r)][ænd; ənd]

and	it	seemed	to	me	that	her	face	had	become	longer	and
和	它	似乎	到	我	那	她	脸	有	变得	更长	和

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] [mɔː(r)] [kəm'prest] ;

her	lips	more	compressed	;
她	嘴唇	更多的	压缩	;

我觉得她的脸好像变长了，嘴唇也更紧抿了；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [siːmd] ['waɪdə(r)]['əʊpən][ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [diːpə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɑːkəts] .

her	eyes	seemed	wider	open	and	lying	deeper	in	her	sockets	.
她	眼睛	似乎	更广泛	打开	和	说谎	更深	在	她	插座	.

她的眼睛似乎睁得更大，而且深深地陷在眼眶里。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ʃrʌŋkən] [ænd; ənd] [kən'træktɪd] ,

She	looked	shrunken	and	contracted	,
她	看起来	缩小	和	合同	,

她看起来憔悴不堪，容貌萎靡。

['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɒn][ðə; ðɪ] [iːv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪnθ] [ɒv; əv][ˌeɪ 'viː] ,

very	much	like	my	mother	on	the	eve	of	the	Ninth	of	Av	,
非常	很多	喜欢	我的	母亲	在	这	前夕	的	这	第九	的	艾夫	,

非常像我母亲在犹太历埃波月九日的前夜的样子，

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ə'laʊd] [ðə; ðɪ] [ˌlæmen'teɪʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'lɪtərət]

when	she	read	aloud	the	Lamentations	for	the	benefit	of	her	illiterate
什么时候	她	读	大声	这	哀歌	为了	这	益处	的	她	文盲

['wɪmɪn] - [frendz] .

women	-	friends	.
女性	-	朋友们	.

她为不识字的女性朋友们朗读了《耶利米哀歌》。

[wel] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɑːdʒənt] [dɑːnst] [wɪð] [mə'ruːʃə] , [nɪ'glektɪŋ] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [g'ɜːlz] [ɪn'taɪəli]

Well	,	that	evening	the	sergeant	danced	with	Marusya	,	neglecting	the	other	girls	entirely
出色地	,	那	晚上	这	军士	跳舞	和	玛鲁西亚	,	疏忽	这	其他	女孩们	完全

.

:
.

那天晚上，中士和玛鲁西亚跳舞，完全忽略了其他女孩。

[ðeɪ] [kept] [ɒn] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌkævə'lɪəs] ,

They	kept	on	refusing	the	invitations	of	the	cavaliers	,
他们	保留	在	拒绝	这	邀请函	的	这	骑士	,

他们一直拒绝骑士们的邀请。

[ɪn][ðə; ðɪ] [həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [jet] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['sɑːdʒənt] .

in	the	hope	that	they	might	yet	have	a	chance	to	dance	with	the	sergeant	.
在	这	希望	那	他们	可能	然而	有	一个	机会	到	舞蹈	和	这	军士	.

她们希望自己还有机会和那位中士跳舞。

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌkævə'lɪəs] [wɜː(r); wə(r)]['æŋgri] [wɪð] [ðə; ðɪ][g'ɜːlz] ; [ðə; ðɪ][g'ɜːlz] , [wɪð]

The	result	was	that	the	cavaliers	were	angry	with	the	girls	;	the	girls	,	with
这	结果	曾是	那	这	骑士	是	生气的	和	这	女孩们	;	这	女孩们	,	和

[mə'ruːʃə] ;

Marusya	;
玛鲁西亚	;

结果是，骑士们对女孩们感到愤怒；女孩们对玛鲁西亚感到愤怒；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

那些日子：一位老人的故事(In Those Days The Story of an Old Man)

[ænd; ənd][ai] , [wɪð] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .

and	I	,	with	the	sergeant	.
和	我	,	和	这	军士	.

还有我和那位中士。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['riːses; rɪ'ses][wɒz; wəz] [kɔːld] , ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] : [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

And	when	a	recess	was	called	,	something	happened	:	one	of	the
和	什么时候	一个	凹陷处	曾是	称为	,	某物	发生	:	一	的	这

['bætʃələz] , [sɜːdʒ] [ɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] , [maɪ][əʊld] ['enəmi] ,

bachelors	,	Serge	Ivanovich	,	my	old	enemy	,
单身汉	,	哔叽	伊万诺维奇	,	我的	老的	敌人	,

休赛时，发生了一件事：其中一个单身汉，谢尔盖·伊万诺维奇，我的老冤家，

[stʊd] [ʌp][bɪ'haɪnd] [mə'ruːʃə] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] , " - !

stood	up	behind	Marusya	,	and	shouted	with	all	his	might	,	"	Zhidovka	!
站立	向上	在后面	玛鲁西亚	,	和	喊叫	和	全部	他的	可能	,	"	-	!

他站在玛鲁西亚身后，用尽全力喊道：“日多夫卡！”

" [ðen] [ðə; ði] ['enviəs] [gˈɜːlz] [brəʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['gɪg(ə)l] .

"	Then	the	envious	girls	broke	out	into	a	malicious	giggle	.
"	然后	这	羡慕	女孩们	打破	出去	进入	一个	恶意	傻笑	.

“然后，那些嫉妒的女孩们发出了一阵恶毒的窃笑。”

[mə'ruːʃə] [tɜːnd] ['krɪmz(ə)n] .

Marusya	turned	crimson	.
玛鲁西亚	转向	赤红	.

玛鲁西亚的脸涨得通红。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɜːst][æt; ət][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] : [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɜːlɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ænd; ənd]

She	looked	first	at	the	sergeant	:	he	was	curling	his	mustache	,	and
她	看起来	第一的	在	这	军士	:	他	曾是	冰壶	他的	胡子	,	和

[traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['æŋgri] .

tried	to	look	angry	.
尝试	到	看	生气的	.

她先看了看中士：他正卷着胡子，努力装出一副生气的样子。

[ðen] [mə'ruːʃə] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] , [ænd; ənd][ai] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .

Then	Marusya	turned	away	from	him	,	and	I	caught	her	eye	.
然后	玛鲁西亚	转向	离开	从	他	,	和	我	捕捉	她	眼睛	.

然后玛鲁西亚转过身去，我与她目光相遇。

[wel] , [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Well	,	that	was	too	much	for	me	.
出色地	,	那	曾是	也	很多	为了	我	.

这对我来说太过分了。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][stænd][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

I	could	not	stand	it	any	longer	.
我	可以	不是	站立	它	任何	更长	.

我再也无法忍受了。

[ai] [spræŋ] [æt; ət] [sɜːdʒ] [ænd; ənd] [drægd] [hɪm][tuː; tə] [mə'ruːʃə] .

I	sprang	at	Serge	and	dragged	him	to	Marusya	.
我	弹簧	在	哔叽	和	拖拽	他	到	玛鲁西亚	.

我扑向谢尔盖，把他拖到玛鲁西亚。

[ai] [strʌk] [hɪm] [wʌns] [ænd; ənd] [twaɪs] , [gɒt] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [nek] ,

I	struck	him	once	and	twice	,	got	him	by	the	neck	,
我	击	他	一次	和	两次	,	得到	他	经过	这	脖子	,

我打了他一两下，抓住了他的脖子。

[ænd; ənd] [biˈlebə] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [hɪlt] [ɒv; əv] [maɪ] [sɒːd] .

and	belabored	him	with	the	hilt	of	my	sword	.
和	费力地	他	和	这	剑柄	的	我的	剑	.

我用剑柄狠狠地抽打他。

" [əˈpɒlədʒaɪz] ! " [sed] [ai] .

"	Apologize	!	"	said	I	.
"	道歉	!	"	说	我	.

“道歉！”我说。

[naʊ] , [nəʊ] [wʌn] [ɪz] [əˈbiːdiənt] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdʒentaɪl] [wʌns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɪm] [daʊn] .

Now	,	no	one	is	obedient	as	your	Gentile	once	you	have	him	down	.
现在	,	不	一	是	听话	作为	你的	外邦人	一次	你	有	他	向下	.

一旦你制服了外邦人，就没有谁会像他那样顺从。

[ænd; ənd] [sɜːdʒ] [ˌɪˈvɑːnəˌvɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [bɔːk] .

And	Serge	Ivanovich	did	not	balk	.
和	哔叽	伊万诺维奇	做过	不是	犹豫	.

而谢尔盖·伊万诺维奇并没有退缩。

[hiː; hi] [əˈpɒlədʒaɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [wɜːdz] [ðæt] [ai] [dɪkˈteɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm] .

He	apologized	in	the	very	words	that	I	dictated	to	him	.
他	道歉	在	这	非常	字	那	我	口述	到	他	.

他按照我口述的措辞道了歉。

[ðen] [ai] [let] [hɪm] [gəʊ] .

Then	I	let	him	go	.
然后	我	让	他	去	.

然后我就放他走了。

[ðə; ði] [ˈsɑːdʒənt] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [əˈpruːvɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " [wel] [dʌn] !

The	sergeant	looked	at	me	approvingly	,	as	if	wishing	to	say	,	"	Well	done	!
这	军士	看起来	在	我	赞许地	,	作为	如果	祝	到	说	,	"	出色地	完毕	!

中士赞许地看着我，仿佛想说：“干得好！”

" [ðɪs] [prɪˈventɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [frɒm; frəm] [əˈtækɪŋ] [ˌem ˈiː] .

"	This	prevented	the	young	men	from	attacking	me	.
"	这	阻止	这	年轻的	男人	从	攻击	我	.

“这阻止了那些年轻人攻击我。”

[məˈruːʃə] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ai] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

Marusya	left	the	house	,	and	I	followed	her	.
玛鲁西亚	左边	这	房子	,	和	我	随后	她	.

玛鲁西亚离开了家，我跟着她走了。

[wʌns] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ˈɪntuː] [tɪəz] .

Once	outside	,	she	broke	into	tears	.
一次	外部	,	她	打破	进入	眼泪	.

一到外面，她就嚎啕大哭起来。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈtwiːn] [sɒbz] , [bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] .

She	said	something	between	sobs	,	but	I	could	not	make	out	what	she	meant	.
她	说	某物	之间	啜泣	,	但	我	可以	不是	制作	出去	什么	她	意思是	.

她抽泣着说了些什么，但我听不清她是什么意思。

[ai] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ˈsʌmwʌn] , [ˈprɒbəbli] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] .

I	thought	she	was	complaining	of	someone	,	probably	her	mother	.
我	想法	她	曾是	抱怨	的	某人	,	大概	她	母亲	.

我以为她在抱怨某人，可能是她母亲。

[ai] [wɪʃt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] .

I	wished	very	much	to	comfort	her	,	but	I	did	not	know	how	.
我	希望	非常	很多	到	舒适	她	,	但	我	做过	不是	知道	如何	.

我很想安慰她，但我不知道该怎么做。

[səʊ][wiː; wi] [wɔːkt] [ɒn][ɪn] ['saɪləns] .

So	we	walked	on	in	silence	.
所以	我们	步行	在	在	沉默	.

于是我们默默地继续往前走。

[ðə; ði][hɑːd] , [krɪsp] [snəʊ] [wɒz; wəz] ['skwiːkɪŋ] ['rɪðmɪkli] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [fiːt] ,

The	hard	,	crisp	snow	was	squeaking	rhythmically	under	our	feet	,
这	难的	,	脆	雪	曾是	吱吱作响	有节奏地	在下面	我们的	脚	,

坚硬酥脆的积雪在我们脚下发出有节奏的吱吱声。

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [tjuːn] .

as	if	we	were	trying	to	play	a	tune	.
作为	如果	我们	是	尝试	到	玩	一个	调	.

就好像我们在尝试演奏一首曲子。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ['snætʃɪz] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] , [mɪkst] [wɪð] [saʊndz] [ɒv; əv]

And	from	the	house	snatches	of	music	reached	us	,	mixed	with	sounds	of
和	从	这	房子	抢夺	的	音乐	达到	我们	,	混合	和	声音	的

['kwɒrəlɪŋ] [ænd; ənd] ['meri] - ['meɪkɪŋ] .

quarreling	and	merry	-	making	.
争吵	和	欢乐	-	制作	.

从房子里传来断断续续的音乐声，夹杂着争吵声和欢笑声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðəʊz] [saʊndz] [wɜː(r); wə(r)] [pə'sjuːɪŋ] [ˌjuː 'es] : " - ! - !

It	seemed	as	if	all	those	sounds	were	pursuing	us	:	"	Zhid	!	Zhid	!
它	似乎	作为	如果全部		那些	声音	是	追求	我们	:	"	-	!	-	!

那些声音似乎都在追着我们："Zhid！Zhid！"

" ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [ˌəʊvə'tʊk] [ˌem 'iː] ,

"	Suddenly	a	sense	of	resentment	overtook	me	,
"	突然	一个	感觉	的	怨恨	超越	我	,

"突然间，一股怨恨涌上心头，

[æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði][dʒuːz] .

as	if	I	had	been	called	upon	to	defend	the	Jews	.
作为	如果	我	有	到过	称为	之上	到	保卫	这	犹太人	.

就好像我被召唤去保卫犹太人一样。

[ænd; ənd][ai] [blə:t] [aʊt] :

And	I	blurted	out	:
和	我	脱口而出	出去	:

我脱口而出：

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi] [in'sʌlt] [wʌns] [baɪ][ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] [huː] ['kænɒt] [kaʊnt] [hɪz; ɪz]

"	If	it	is	so	hard	to	be	insulted	once	by	a	youngster	who	cannot	count	his
"	如果	它	是	所以	难的	到	是	受辱	一次	经过	一个	青少年	WHO	不能	数数	他的

[əʊn] [j'iəz] [jet] ,

own	years	yet	,
自己的	年	然而	,

"如果被一个连自己年龄都算不清的小孩子侮辱一次就这么难受，

[haʊ] [mʌtʃ] ['hɑːdə(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪə(r)] [ɪn'sʌlts] [deɪ] [ɪn][ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] ,

how	much	harder	is	it	to	hear	insults	day	in	and	day	out	,
如何	很多	更难	是	它	到	听到	侮辱	天	在	和	天	出去	,

日复一日地听到侮辱，究竟有多难熬?

[jɪə(r)] [ɪn] [ænd; ənd] [jɪə(r)] [aʊt] ?
year **in** **and** **year** **out** **?**
年 在 和 年 出去 ?

年复一年?

" [məˈruːʃə] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ˈspɑːklɪŋ] [aɪz] .
" **Marusya** **looked** **at** **me** **with** **sparkling** **eyes** **.**
" 玛鲁西亚 看起来 在 我 和 闪闪发光 眼睛 .

玛鲁西亚用闪亮的眼睛看着我。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ai] [wɒz; wəz] [ˈæŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ment] [hɜː(r); hə(r)] .
She **thought** **I** **was** **angry** **with** **her** **and** **meant** **her** **.**
她 想法 我 曾是 生气的 和 她 和 意思是 她 .

她以为我在生她的气，而且是针对她的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [suːð] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈwʌndrɪŋli] :
Then **she** **wanted** **to** **soothe** **my** **feelings** **,** **and** **she** **said** **wonderingly** **:**
然后 她 通缉 到 舒缓 我的 情怀 , 和 她 说 惊奇地 :

然后她想安慰我，便疑惑地说道：

" [jˈiəz] ?
" **Years** **?**
" 年 ?

“年?

[wɒt] , [preɪ] , [dɪd] [ai] [duː; də] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
What **,** **pray** **,** **did** **I** **do** **to** **you** **?**
什么 , 祈祷 , 做过 我 做 到 你 ?

请问，我究竟做错了什么?

[ai] [ˈəʊnli] [ˈwɒntɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˈdʒeɪkəb] .
I **only** **wanted** **you** **not** **to** **listen** **to** **Jacob** **.**
我 仅有的 通缉 你 不是 到 听 到 雅各布 .

我只是希望你不要听雅各布的话。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] [mæn] .
He **is** **a** **bad** **man** **.**
他 是 一个 坏的 男人 .

他是个坏人。

[hiː; hi] [heɪts] [ˌem ˈiː] .
He **hates** **me** **.**
他 讨厌 我 .

他恨我。

[hiː; hi] [ɪz] [fərˈevə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˈlʊkaʊt] [tuː; tə] [ˈseprət] [ˌjuː ˈes] ! "
He **is** **forever** **on** **the** **lookout** **to** **separate** **us** **!** **"**
他 是 永远 在 这 瞭望台 到 分离 我们 ! "

他一直都在想方设法拆散我们!

" [hiː; hi] [ɪz] [əˈfreɪd] , " [sed] [ai] , " [ai] [maɪt] [jet] [get] [kənˈvɜːtɪd] .
" **He** **is** **afraid** **,** **"** **said** **I** **,** **"** **I** **might** **yet** **get** **converted** **.**
" 他 是 害怕的 , " 说 我 , " 我 可能 然而 得到 转换 .

“他害怕，”我说，“我可能还会皈依基督教。”

" [æt; ət] [ðɪs] [məˈruːʃə] [geɪv] [ˌem ˈiː] [æn; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [lʊk] , [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] , [ɒv; əv]
" **At** **this** **Marusya** **gave** **me** **an** **irresistible** **look** **,** **the** **look** **of** **a** **mother** **,** **of**
" 在 这 玛鲁西亚 给予 我 一个 无法抗拒 看 , 这 看 的 一个 母亲 , 的
[ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈsɪstə(r)] .
a **loving** **sister** **.**
一个 爱 姐姐 .

“这时，玛鲁西亚给了我一个无法抗拒的眼神，一个母亲般的眼神，一个慈爱的姐姐般的眼神。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] , " [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [let] [juː; jʊ][duː; də] [ðæt] .

"	No	,	"	she	said	decidedly	,	"	I	shall	not	let	you	do	that	.
"	不	,	"	她	说	绝对地	,	"	我	将	不是	让	你	做	那	.

“不,”她斩钉截铁地说，“我不会让你这么做的。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [d'ɔːtəz] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'hæpi] [fər'evə(r)] .

You	and	your	daughters	will	be	unhappy	forever	.
你	和	你的	女儿们	将要	是	不开心	永远	.

你和你的女儿们将永远不快乐。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] ?

You	know	what	I	have	decided	?
你	知道	什么	我	有	决定	?

你知道我决定了什么吗?

[ai][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] ['nevə(r)][tuː; tə] [get] ['mærid] .

I	have	decided	never	to	get	married	.
我	有	决定	绝不	到	得到	已婚	.

我决定永远不结婚。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [əʊn] [d'ɔːtəz] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [kɔːld] - .

For	I	know	that	my	own	daughters	will	always	be	called	Zhidovka	.
为了	我	知道	那	我的	自己的	女儿们	将要	总是	是	称为	-	.

因为我知道我的女儿们永远都会被叫做日多夫卡。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ai] [bɪ'keɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɜːn] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['teɪkən] ,

"	At	this	point	I	became	sorry	for	the	turn	our	conversation	had	taken	,
"	在	这	观点	我	成为	对不起	为了	这	转动	我们的	对话	有	已采取	,

“这时我开始后悔我们谈话的走向了。”

[ænd; ənd][ai] [kɛəd] [nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz] .

and	I	cared	no	more	for	the	defense	of	the	Jews	.
和	我	关心	不	更多的	为了	这	防御	的	这	犹太人	.

我不再关心犹太人的安危。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] [mə'ruːʃə] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

After	a	brief	silence	Marusya	turned	to	me	:
后	一个	简短的	沉默	玛鲁西亚	转向	到	我	:

短暂的沉默后，玛鲁西亚转向我:

" [waɪ] [dʌz] ['mʌðə(r)] [dɪs'laɪk] [dʒuːz][səʊ] [mʌtʃ] ?

"	Why	does	mother	dislike	Jews	so	much	?
"	为什么	做	母亲	不喜欢	犹太人	所以	很多	?

“为什么母亲如此讨厌犹太人？”

[ʃiː; ʃi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nəʊz] [ðem; ðəm]['betə(r)][ðæn; ðən][pə'pɑː] [dʌz] . "

She	surely	knows	them	better	than	papa	does	.	"
她	一定	知道	他们	更好的	比	爸爸	做	.	"

她肯定比爸爸更了解他们。

" ['veri] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] [fɪəz] ['biːɪŋ] [kɔːld] - , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] . "

"	Very	likely	she	fears	being	called	Zhidovka	,	as	they	called	you	.	"
"	非常	可能	她	恐惧	存在	称为	-	,	作为	他们	称为	你	.	"

“她很可能害怕别人叫她'日多夫卡'，就像他们叫你那样。”

" [bʌt; bət] , [ðen] , [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [get] [hɜː'self] ['ɪntuː] [ðæt] ['trʌb(ə)l] ? "

"	But	,	then	,	why	did	she	get	herself	into	that	trouble	?	"
"	但	,	然后	,	为什么	做过	她	得到	她自己	进入	那	麻烦	?	"

“但是，她为什么要让自己陷入那种麻烦呢？”

" [ɑːsk] [jɔː'self] ; [ʃiː; ʃi] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] . " . . . .

"	Ask	yourself	;	she	may	tell	you	.	"	.	.	.	.
"	问	你自己	;	她	可能	告诉	你	.	"	.	.	.	.

“问问你自己，她或许会告诉你。”.....

['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ['ɑːftəwədz] .

Never	mind	what	passed	between	us	afterwards	.
绝不	头脑	什么	通过了	之间	我们	然后	.

别在意之后我们之间发生了什么。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [suːt] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪ][eɪdʒ][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] [pə'tɪkjələz] ,

It	does	not	suit	a	man	of	my	age	to	go	into	particulars	,
它	做	不是	套装	一个	男人	的	我的	年龄	到	去	进入	细节	,

我这把年纪，不宜详述细节。

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['stɔːri] - ['raɪtər] [duː; də] .

the	way	the	story	-	writers	do	.
这	方式	这	故事	-	作家	做	.

就像故事作家那样。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'keɪm] ['veri] [mʌtʃ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] .

Suffice	it	to	tell	you	that	our	relations	became	very	much	complicated	.
足够了	它	到	告诉	你	那	我们的	关系	成为	非常	很多	复杂的	.

总之，我们的关系变得非常复杂。

[mə'ruːʃə] [ə'tætʃt] [hɜː'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['sɪstə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Marusya	attached	herself	to	me	;	she	became	a	sister	to	me	.
玛鲁西亚	随附的	她自己	到	我	;	她	成为	一个	姐姐	到	我	.

玛鲁西亚依恋我，她成了我的妹妹。

[səʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['dʒeɪkəbz] [fɪəz] [hæd; həd] [biːn] [wel] ['faʊndɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] .

So	,	after	all	,	Jacob's	fears	had	been	well	founded	from	the	very	beginning	.
所以	,	后	全部	,	雅各布的	恐惧	有	到过	出色地	创立	从	这	非常	开始	.

所以，雅各布从一开始就担心的事情，最终还是没有错。

[ai] [felt] [ai][hæd; həd] ['gɒtn] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l] , [bʌt; bət][ai][dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

I	felt	I	had	gotten	myself	into	a	tangle	,	but	I	did	nothing	to	escape
我	毛毡	我	有	获得	我	进入	一个	纠纷	,	但	我	做过	没有什么	到	逃脱

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

from	it	;
从	它	;

我觉得自己陷入了困境，但我却没有采取任何措施来摆脱困境；

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [maɪ'self] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . —

on	the	contrary	,	I	was	getting	myself	deeper	and	deeper	into	it	.	—
在	这	相反	,	我	曾是	获得	我	更深	和	更深	进入	它	.	—

恰恰相反，我却越陷越深。

[hɪə(r)][ðə; ði][əʊld] [mænz] [aɪz] [flæʃt] [wɪð] [ə; eɪ]['faɪə(r)] [ðæt] ['feəli] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

Here	the	old	man's	eyes	flashed	with	a	fire	that	fairly	penetrated	the	darkness	,
这里	这	老的	男人的	眼睛	闪光灯	和	一个	火	那	相当	渗透	这	黑暗	,

这时，老人的眼中闪过一丝光芒，几乎穿透了黑暗。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [huː]

and	for	a	moment	I	thought	it	was	but	a	youth	of	eighteen	who
和	为了	一个	片刻	我	想法	它	曾是	但	一个	青年	的	十八	WHO

[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː] .

was	sitting	opposite	me	.
曾是	坐着	对面的	我	.

那一刻，我以为坐在我对面的只是一个十八岁的年轻人。

[ai][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [ðə; ði] [dɑːk] [hɪd][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [mænz] [bɪəd] [frɒm; frəm][maɪ]

I	was	glad	that	the	dark	hid	the	whiteness	of	the	old	man's	beard	from	my
我	曾是	高兴的	那	这	黑暗的	隐藏	这	白人	的	这	老的	男人的	胡须	从	我的

[vjuː] .

view	.
看法	.

我很高兴黑暗遮住了老人的白胡子，让我看不到。

[ðə; ði] [waɪt] [bɪəd] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði] ['juːθfl] ['ɑːdə(r)] [ɒv; əv] [ɪts]

The	white	beard	was	entirely	out	of	harmony	with	the	youthful	ardor	of	its
这	白色的	胡须	曾是	完全	出去	的	和谐	和	这	青春	热情	的	它是

['oʊnərz] [spiːtʃ] .

owner's	speech	.
所有者的	演讲	.

那白胡子与主人言谈中的青春热情完全不搭调。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]

There	was	a	silence	of	a	few	minutes	,	and	the	old	man	continued	his
那里	曾是	一个	沉默	的	一个	很少	分钟	,	和	这	老的	男人	持续	他的

['stɔːri] : —

story	:	—
故事	:	—

沉默了几分钟后，老人继续讲述他的故事：

[eks]

X
X

X

[hɑːd] [æz; əz] ['ænəz] [lɒt] [wɒz; wəz] , ['piːtə(r)] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] ['hæpi] ['aɪðə(r)] .

Hard	as	Anna's	lot	was	,	Peter	himself	was	not	very	happy	either	.
难的	作为	安娜的	很多	曾是	,	彼得	他自己	曾是	不是	非常	快乐的	任何一个	.

尽管安娜的处境很艰难，但彼得本人也并不快乐。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['mænɪdʒd] ['naʊədeɪz] .

I	do	not	know	how	things	are	managed	nowadays	.
我	做	不是	知道	如何	事物	是	管理	如今	.

我不知道现在的事情是如何管理的。

[æz; əz] [aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] , [njuː] [taɪmz] [brɪŋ] [njuː] ['piːp(ə)l] [wɪð] [njuː] [weɪz] .

As	I	told	you	before	,	new	times	bring	new	people	with	new	ways	.
作为	我	讲述	你	前	,	新的	时代	带来	新的	人们	和	新的	方式	.

正如我之前告诉你的，新时代会带来新人，带来新的方式。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] ['hæpənd] [ɪn] ['aʊə(r)] [deɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] ['meɪdn] , [nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [klɑːs] [ʃiː; ʃi]

It	never	happened	in	our	day	that	a	Jewish	maiden	,	no	matter	what	class	she
它	绝不	发生	在	我们的	天	那	一个	犹太人	少女	,	不	事情	什么	班级	她

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ,

belonged	to	,
属于	到	,

在我们那个时代，从未发生过这样的事：一位犹太少女，无论她出身于哪个阶级，

[ʃʊd; ʃəd] [θrəʊ] [hɜː'self] [æt; ət] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentaɪl] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] , " [naʊ] ,

should	throw	herself	at	a	young	Gentile	,	and	tell	him	,	"	Now	,
应该	扔	她自己	在	一个	年轻的	外邦人	,	和	告诉	他	,	"	现在	,

她应该扑向一个年轻的非犹太男子，并告诉他："现在，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] [maɪ] ['piːp(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ˌem 'iː] .

I	am	ready	to	leave	my	faith	and	my	people	,	if	you	will	marry	me	.
我	是	准备好	到	离开	我的	信仰	和	我的	人们	,	如果	你	将要	结婚	我	.

如果你愿意嫁给我，我愿意放弃我的信仰和我的人民。

" [ɪn] ['aʊə(r)] [deɪ] [ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ə'pɒstəsi] [ɪk'sept] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

"	In	our	day	there	never	was	a	case	of	apostasy	except	after	a	good	deal
"	在	我们的	天	那里	绝不	曾是	一个	案件	的	叛教	除了	后	一个	好的	交易

[ɒv; əv] ['kɔːtɪŋ] .

of	courting	.
的	求爱	.

"在我们那个年代，除非经过长时间的追求，否则从来没有叛教的例子。"

[nəʊ] ['dʒuːɪʃ] [gɜːl]['evə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] ,

No	**Jewish**	**girl**	**ever**	**left**	**her**	**faith**	**,**
不	犹太人	女孩	曾经	左边	她	信仰	,

没有哪个犹太女孩会放弃自己的信仰。

[ən'les] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [mʌtʃ] ['kəʊksɪŋ] .

unless	**there**	**was**	**a**	**proposal**	**of**	**marriage**	**accompanied**	**by**	**much**	**coaxing**	**.**
除非	那里	曾是	一个	提议	的	婚姻	伴随	经过	很多	哄骗	.

除非有人求婚，并且经过一番苦苦追求。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['kəʊksɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'taɪsɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mæn] .

It	**required**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**coaxing**	**and**	**enticing**	**on**	**the**	**part**	**of**	**the**	**man**	**.**
它	必需的	一个	伟大的	交易	的	哄骗	和	诱人的	在	这	部分	的	这	男人	.

这需要男人费尽心思哄劝和引诱。

['əʊnli] [ɪk'strævəgənt] ['prɒmɪsɪz] [ænd; ənd] [ə'ʃuərənsiz] , [wɪtʃ] ['nevə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [gʊd] ,

Only	**extravagant**	**promises**	**and**	**assurances**	**,**	**which**	**never**	**could**	**be**	**made**	**good**	**,**
仅有的	靡	承诺	和	保证	,	哪个	绝不	可以	是	制成	好的	,

只有那些永远无法兑现的夸张承诺和保证。

[kʊd; kəd] [prɒmpt] [ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] ['meɪdn] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] .

could	**prompt**	**a**	**Jewish**	**maiden**	**to**	**leave**	**her**	**faith**	**.**
可以	迅速的	一个	犹太人	少女	到	离开	她	信仰	.

可能会促使犹太少女放弃她的信仰。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ] [keɪs] [wɪð] - , [æz; əz] ['ʌnə] [təʊld][ˌem 'iː] ['ɑːftəwədz] .

And	**such**	**had**	**been**	**the**	**case**	**with**	**Khlopov**	**,**	**as**	**Anna**	**told**	**me**	**afterwards**	**.**
和	这样的	有	到过	这	案件	和	-	,	作为	安娜	讲述	我	然后	.

安娜后来告诉我，赫洛波夫的情况也是如此。

['ʌnə] , [ɔː(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒuːəs] , ['hænə] ,

Anna	**,**	**or**	**,**	**as**	**she**	**had**	**been**	**called**	**as**	**a**	**Jewess**	**,**	**Hannah**	**,**
安娜	,	或者	,	作为	她	有	到过	称为	作为	一个	犹太女人	,	汉娜	,

安娜，或者，正如她作为犹太人时所被称为的汉娜，

[hæd; həd] [spent] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ruːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stepmʌðə(r)] .

had	**spent**	**her**	**girlhood**	**under**	**the**	**rule**	**of**	**a**	**stepmother**	**.**
有	花费	她	少女时代	在下面	这	规则	的	一个	后妈	.

她的少女时代是在继母的统治下度过的。

['piːtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['ɜːnɪŋ] [ə; eɪ][feə(r)] ['sæləri] [æz; əz][ə; eɪ] [klɑːk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taʊn] [hɔːl]

Peter	**was**	**a**	**young**	**man**	**earning**	**a**	**fair**	**salary**	**as**	**a**	**clerk**	**at**	**the**	**Town**	**Hall**
彼得	曾是	一个	年轻的	男人	收入	一个	公平的	薪水	作为	一个	职员	在	这	镇	大厅

.

.

.

彼得是个年轻人，在市政厅当职员，收入还不错。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtə(r)][æt; ət] - [waɪn] - [ʃɒp] .

He	**was**	**a**	**frequent**	**visitor**	**at**	**Bendet's**	**wine**	**-**	**shop**	**.**
他	曾是	一个	频繁	游客	在	-	葡萄酒	-	店铺	.

他经常光顾本德的葡萄酒商店。

[ænd; ənd]['piːtə(r)][wɒz; wəz][æn; ən]['ekspɜːt] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌmlɪnɪs] [ɒv; əv] ['dʒuːɪʃ] ['meɪdnz] [ɪn]

And	**Peter**	**was**	**an**	**expert**	**judge**	**of**	**the**	**comeliness**	**of**	**Jewish**	**maidens**	**in**
和	彼得	曾是	一个	专家	法官	的	这	美丽	的	犹太人	少女们	在

['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ɒv; əv] ['ænəz] ['bjuːti] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .

general	**and**	**of**	**Anna's**	**beauty**	**in**	**particular**	**.**
一般的	和	的	安娜的	美丽	在	特别的	.

彼得是一位鉴赏犹太少女容貌的专家，尤其擅长评判安娜的美貌。

[səʊ] , [wen] ['peɪtə(r)][dɪd] [kʌm] , [hiː; hi] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['eɪndʒl] - [prə'tektə(r)] .

So	,	when	Pater	did	come	,	he	came	as	a	veritable	angel	-	protector	.
所以	,	什么时候	帕特	做过	来	,	他	来了	作为	一个	真正的	天使	-	保护者	.

所以，当帕特到来时，他就像一位真正的守护天使。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [jəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stepmʌðə(r)] [ænd; ənd] [meɪk]

He	came	to	save	her	from	the	yoke	of	a	stepmother	and	make
他	来了	到	节省	她	从	这	轭	的	一个	后妈	和	制作

[hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] .

her	his	wife	.
她	他的	妻子	.

他来解救她脱离继母的枷锁，并娶她为妻。

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] " ['gəʊldən] ['kɑːslz] " [ænd; ənd][ə; eɪ] " ['pærədaɪs][ɒn] [ɜːθ] .

He	promised	her	"	golden	castles	"	and	a	"	paradise	on	earth	.
他	承诺	她	"	金的	城堡	"	和	一个	"	天堂	在	地球	.

他向她许诺了“金碧辉煌的城堡”和“人间天堂”。

" [ɔːl] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [hɜːz] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['ɒbstək(ə)l] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'naʊns]

"	All	that	would	be	hers	but	for	one	obstacle	:	she	had	to	renounce
"	全部	那	会	是	她的	但	为了	一	障碍	:	她	有	到	放弃

[hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] .

her	faith	.
她	信仰	.

“如果不是因为一个障碍，这一切都将属于她：她必须放弃自己的信仰。”

[æt; ət][fɜːst] ['ʌnə] [wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] .

At	first	Anna	was	unwilling	.
在	第一的	安娜	曾是	不情愿	.

起初安娜并不情愿。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['stepmʌðə(r)] [meɪd] ['ʌnə] [æz; əz] ['mɪzrəbl] [æz; əz]['əʊnli]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [nəʊ] [haʊ] .

But	the	stepmother	made	Anna	as	miserable	as	only	human	beings	know	how	.
但	这	后妈	制成	安娜	作为	悲惨的	作为	仅有的	人类	生物	知道	如何	.

但继母让安娜痛苦不堪，这种痛苦只有人类才能体会。

[ðen] - ['bɪznəs] [bɪ'gæn][tuː; tə][gəʊ][frɒm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːs] ,

Then	Bendet's	business	began	to	go	from	bad	to	worse	,
然后	-	商业	开始	到	去	从	坏的	到	更糟	,

随后，本德特的生意开始每况愈下。

[səʊ] [ðæt] ['ʌnə] [hæd; həd] ['verɪ] [slɪm] ['prɒspekts] [ɒv; əv]['evə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ðɪ] [jəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ]

so	that	Anna	had	very	slim	prospects	of	ever	exchanging	the	yoke	of	a
所以	那	安娜	有	非常	苗条的	前景	的	曾经	交换	这	轭	的	一个

['stepmʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

stepmother	for	that	of	a	husband	.
后妈	为了	那	的	一个	丈夫	.

因此，安娜摆脱继母的枷锁，嫁给丈夫的希望非常渺茫。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ['piːtə(r)][ɜːrdʒd][hɪz; ɪz][suːt] , ['kəʊksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .

At	the	same	time	Peter	urged	his	suit	,	coaxing	her	more	and	more	.
在	这	相同的	时间	彼得	敦促	他的	套装	,	哄骗	她	更多的	和	更多的	.

与此同时，彼得不断恳求她，百般哄骗。

['ʌnə] [wɔːnd] ['piːtə(r)] , [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [laɪf][ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd] ['mɪzəri] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

Anna	warned	Peter	,	that	in	her	new	life	she	might	find	misery	instead	of
安娜	警告	彼得	,	那	在	她	新的	生活	她	可能	寻找	苦难	反而	的

['hæpɪnəs] .

happiness	.
幸福	.

安娜警告彼得，她的新生活可能会充满痛苦而不是幸福。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

She	was	sure	she	would	be	a	stranger	to	the	people	with	whom	she	would
她	曾是	当然	她	会	是	一个	陌生人	到	这	人们	和	谁	她	会

[hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ɪn]['kɒntækt] .

have	to	come	in	contact	.
有	到	来	在	接触	.

她确信，对于她将要接触的人来说，她会是一个陌生人。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] , [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [hɜː(r); hə(r)] .

Should	she	happen	to	be	below	the	other	women	,	they	would	despise	her	.
应该	她	发生	到	是	以下	这	其他	女性	,	他们	会	鄙视	她	.

如果她的地位低于其他女性，她们就会鄙视她。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wʊd] ['envi] [ænd; ənd] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] .

Should	she	happen	to	be	above	them	,	they	would	envy	and	hate	her	.
应该	她	发生	到	是	多于	他们	,	他们	会	嫉妒	和	恨	她	.

如果她的地位高于他们，他们会嫉妒她、憎恨她。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [spəʊk] [laɪk] [ə; eɪ][ˌprɒfɪ'tes; 'prɒfɪtes] .

Here	she	certainly	spoke	like	a	prophetess	.
这里	她	当然	辐	喜欢	一个	女先知	.

她在这里的发言确实像个先知。

[bʌt; bət]['piːtə(r)] [kept] [ɒn] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [best] [ɒv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] ,

But	Peter	kept	on	assuring	her	that	she	was	the	very	best	of	all	women	,
但	彼得	保留	在	保证	她	那	她	曾是	这	非常	最好的	的	全部	女性	,

但彼得一直向她保证，她是所有女人中最棒的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)][prə'tektə(r)][ɪn][ɔːl]['pɒsəb(ə)l] ['trʌb(ə)lz] .

and	that	he	would	be	her	protector	in	all	possible	troubles	.
和	那	他	会	是	她	保护者	在	全部	可能的	麻烦	.

他会保护她，让她免受一切可能的伤害。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ɑːgjuːd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt][biː; bi] ['hæpi] [hɪm'self] ;

Then	she	argued	that	he	might	not	be	happy	himself	;
然后	她	争论	那	他	可能	不是	是	快乐的	他自己	;

然后她辩称，他自己可能并不快乐；

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] ['meni] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] .

that	he	would	have	to	fight	many	a	battle	.
那	他	会	有	到	斗争	许多	一个	战斗	.

他将要经历许多场战斗。

[hɪz; ɪz]['peərənts] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] .

His	parents	would	surely	not	agree	with	him	.
他的	父母	会	一定	不是	同意	和	他	.

他的父母肯定不会同意他的看法。

[hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wʊd] [ʃʌn] [hɪm] .

His	relations	would	shun	him	.
他的	关系	会	回避	他	.

他的亲戚们会疏远他。

[ɪn] [ʃɔːt] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['aɪsəleɪtɪd] .

In	short	,	he	would	be	isolated	.
在	短的	,	他	会	是	孤立	.

简而言之，他将被孤立。

['piːtə(r)] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

Peter	laughed	at	her	,
彼得	笑了	在	她	,

彼得嘲笑她。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

and	told	her	that	all	her	fears	were	nothing	but	the	imagination
和	讲述	她	那	全部	她	恐惧	是	没有什么	但	这	想像力

[ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['meɪdn] [huː] [dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]['evə(r)] ['biːɪŋ] ['hæpi]

of	an	unhappy	maiden	who	did	not	believe	in	the	possibility	of	ever	being	happy
的	一个	不开心	少女	WHO	做过	不是	相信	在	这	可能性	的	曾经	存在	快乐的

.

:

.

并告诉她，她所有的恐惧都不过是一个不快乐的少女的想象，她不相信自己会幸福。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [nɒt] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][bæd][æz; əz]

He	told	her	also	that	not	all	the	women	in	the	world	were	as	bad	as
他	讲述	她	还	那	不是	全部	这	女性	在	这	世界	是	作为	坏的	作为

[hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] .

her	stepmother	.
她	后妈	.

他还告诉她，世界上并非所有的女人都像她的继母那样坏。

[stɪl] ['hænə] [wɒz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] .

Still	Hannah	was	unwilling	.
仍然	汉娜	曾是	不情愿	.

汉娜仍然不愿意。

[ðen] ['piːtə(r)] [ə'tækt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['wepən] .

Then	Peter	attacked	her	with	a	new	weapon	.
然后	彼得	遭到攻击	她	和	一个	新的	武器	.

然后彼得用一种新武器袭击了她。

[hiː; hi] [meɪd] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][daɪ] ,

He	made	believe	he	was	ill	,	and	let	her	know	that	if	he	should	die	,
他	制成	相信	他	曾是	患病的	,	和	让	她	知道	那	如果	他	应该	死	,

他假装生病，并告诉她，如果他死了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt][daɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] ,

it	would	be	her	fault	;	and	if	he	did	not	die	,	he	would	commit	suicide	,
它	会	是	她	过错	;	和	如果	他	做过	不是	死	,	他	会	犯罪	自杀	,

那都是她的错；如果他不死，他也会自杀。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑːst] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði][dʒuːz][ɑː(r); ə(r)]['kruːəl] ,

and	his	last	thought	would	be	that	the	Jews	are	cruel	,
和	他的	最后的	想法	会	是	那	这	犹太人	是	残忍的	,

他临终前最后一个念头是犹太人很残忍。

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

and	rejoice	in	the	misfortune	of	a	Christian	.
和	麾	在	这	不幸	的	一个	基督教	.

并为基督徒的不幸而欢喜。

[ðen] ['hænə] [geɪv] [ɪn] , [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɜːrdʒd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌriː'neɪmd] ['ʌnə] .

Then	Hanna	gave	in	,	did	as	she	was	urged	,	and	was	renamed	Anna	.
然后	汉娜	给予	在	,	做过	作为	她	曾是	敦促	,	和	曾是	更名	安娜	.

然后汉娜屈服了，听从了劝告，改名为安娜。

[naʊ] [wɒt] ['ʌnə] [faʊnd] [ɪn]['æktʃuəl][laɪf][fɑː(r)] [ɪk'siːdɪd] [wɒt] ['hænə] [hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] .

Now	what	Anna	found	in	actual	life	far	exceeded	what	Hannah	had	prophesied	.
现在	什么	安娜	成立	在	实际的	生活	远的	超出	什么	汉娜	有	预言	.

安娜在现实生活中所经历的，远远超过了汉娜的预言。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [pv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kept] [ə'luːf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['meni]

The	women	of	the	village	kept	aloof	from	her	,	and	for	many
这	女性	的	这	村庄	保留	超然	从	她	,	和	为了	许多

['riːz(ə)nz] .

reasons	.
原因	.

村里的妇女们都对她敬而远之，原因有很多。

[ðə; ði] [fɜːst] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tævən] .

The	first	reason	was	that	she	never	visited	the	village	tavern	.
这	第一的	原因	曾是	那	她	绝不	到访	这	村庄	酒馆	.

第一个原因是她从未去过村里的酒馆。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][dræŋk] ['eni] ['lɪkə(r)] [hɜː'self] , [nɔː(r)] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtəz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

She	never	drank	any	liquor	herself	,	nor	treated	her	visitors	with	it	.
她	绝不	喝	任何	酒	她自己	,	也不	治疗	她	访客	和	它	.

她自己从不喝酒，也不用酒招待客人。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [brɪŋz] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [tə'geðə(r)] [æz; əz] ['lɪkə(r)] [dʌz] .

And	nothing	in	the	world	brings	such	people	together	as	liquor	does	.
和	没有什么	在	这	世界	带来	这样的	人们	一起	作为	酒	做	.

世界上没有什么比酒更能把这些人聚集在一起了。

[ðen] [ðə; ði] [men] [heit] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pjʊərəti][ænd; ənd] ['tʃæstəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt]

Then	the	men	hated	her	for	the	purity	and	chastity	which	she	brought
然后	这	男人	憎恨	她	为了	这	纯度	和	贞洁	哪个	她	带来

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz] [haʊs] .

from	her	father's	house	.
从	她	父亲的	房子	.

于是，男人们因为她从父亲家带来的纯洁和贞洁而憎恨她。

[bɪ'saɪdz] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'laɪk] ['envid] [ðə; ði] [prɒ'sperəti] [pv; əv] - ['haʊshəʊld] ,

Besides	,	men	and	women	alike	envied	the	prosperity	of	Khlopov's	household	,
除了	,	男人	和	女性	同样	令人羡慕	这	繁荣	的	-	家庭	,

此外，男女老少都羡慕赫洛波夫家的富裕。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [djuː] ['əʊnli][tuː; tə] ['ænəz] [θrɪft] .

which	was	due	only	to	Anna's	thrift	.
哪个	曾是	到期的	仅有的	到	安娜的	节约	.

这完全归功于安娜的节俭。

[ɔːl] [ðəʊz] ['riːz(ə)nz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['meni] ['ʌðə(r)z] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [wɜːd] "

All	those	reasons	,	as	well	as	many	others	,	were	included	in	the	one	word	"
全部	那些	原因	,	作为	出色地	作为	许多	其他的	,	是	包括	在	这	一	单词	"

- .

Zhidovka	.
-	.

所有这些原因，以及许多其他原因，都包含在“日多夫卡”这个词中。

" [səʊ] [ðæt] [wɜːd] [meɪ] [stænd][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [tʃuːz] .

"	So	that	word	may	stand	for	anything	you	choose	.
"	所以	那	单词	可能	站立	为了	任何事物	你	选择	.

所以这个词可以代表你选择的任何含义。

[æz; əz][tuː; tə] ['piːtərz] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] ,

As	to	Peter's	brothers	and	relatives	,
作为	到	彼得的	兄弟	和	亲属	,

至于彼得的兄弟姐妹和亲戚们，

[ðeɪ] [nɒt]['əʊnli] [kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm][bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]['əʊpən][ɔː(r)]['siːkrət] ['enəmɪz] .

they	not	only	kept	away	from	him	but	also	became	his	open	or	secret	enemies	.
他们	不是	仅有的	保留	离开	从	他	但	还	成为	他的	打开	或者	秘密	敌人	.

他们不仅疏远了他，还成了他的公开或秘密的敌人。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ]['piːtə(r)] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] ['hænəz] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][mɪə(r)]

By	and	by	Peter	recognized	that	Hannah's	fears	were	not	the	result	of	mere
经过	和	经过	彼得	认可	那	汉娜的	恐惧	是	不是	这	结果	的	仅仅

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

彼得渐渐意识到，汉娜的恐惧并非凭空想象出来的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truː] ['prɒfəsi] [ɒv; əv][ə; eɪ][mə'tʃʊə(r)] [jʌŋ] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [fɔː'siːn] [hɜː(r); hə(r)]

but	the	true	prophecy	of	a	mature	young	woman	,	who	had	foreseen	her
但	这	真的	预言	的	一个	成熟	年轻的	女士	,	WHO	有	预见	她

[əʊn] ['fjuːtʃə(r)] ,

own	future	,
自己的	未来	,

但一位成熟年轻女子的真正预言，她预见了自己的未来，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [hɜːt] .

and	he	could	not	help	feeling	hurt	.
和	他	可以	不是	帮助	感觉	伤害	.

他不禁感到受伤。

[ðæt] ['bɪtə(r)] [θɔːt] [wɒz; wəz] ['pɒsəbli] [ðə; ði]['əʊnli] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi]['friːkwənt, fri'kwent][ðə; ði]

That	bitter	thought	was	possibly	the	only	reason	why	he	frequented	the
那	苦的	想法	曾是	可能	这	仅有的	原因	为什么	他	经常光顾	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] " ['aʊə(r)] - .

establishment	of	"	our	Moshko	.
建立	的	"	我们的	-	.

或许正是这种痛苦的想法，让他频繁光顾"我们的莫什科"这家店。

" [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] [θɔːt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [sək'siːd] .

"	He	wanted	to	get	rid	of	the	accursed	thought	;	but	he	did	not	succeed	.
"	他	通缉	到	得到	摆脱	的	这	被诅咒的	想法	;	但	他	做过	不是	成功	.

他想摆脱这种可怕的想法，但他没有成功。

[hiː; hi] [pain] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [ə'mʌŋ] [dʒuːz] ;

He	pined	for	the	time	when	he	lived	among	Jews	;
他	松开	为了	这	时间	什么时候	他	居住地	之中	犹太人	;

他无比怀念与犹太人一起生活的那段时光；

[bʌt; bət] ['ʌnə] [kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

but	Anna	could	not	possibly	return	to	live	among	them	.
但	安娜	可以	不是	可能	返回	到	居住	之中	他们	.

但安娜不可能再回到他们中间生活了。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['piːtə(r)] ['sɪkənd] , [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][bed] .

In	the	meantime	Peter	sickened	,	and	took	to	bed	.
在	这	与此同时	彼得	恶心	,	和	采取	到	床	.

与此同时，彼得感到身体不适，卧床不起。

['ʌnə] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] ['pendɪŋ] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Anna	knew	there	was	still	some	litigation	pending	between	Khlopov	and	his
安娜	知道	那里	曾是	仍然	一些	诉讼	待办的	之间	-	和	他的

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

relations	,
关系	,

安娜知道赫洛波夫和他的亲属之间还有一些诉讼尚未解决。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['prɒpəti] [hiː; hi][held][baɪ] [ɪn'herɪtəns] [wɒz; wəz][dɪ'spjuːtɪd] .

and	his	title	to	the	property	he	held	by	inheritance	was	disputed	.
和	他的	标题	到	这	财产	他	握住	经过	遗产	曾是	争议	.

他对继承所得财产的所有权存在争议。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [fɪəd] [ðə; ði] [wɜːst] : [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [sə'vaɪv] ['piːtə(r)] , [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wʊd]

And	she	always	feared	the	worst	:	should	she	survive	Peter	,	his	relations	would
和	她	总是	害怕	这	最差	:	应该	她	存活	彼得	,	他的	关系	会

[stɑːt] [prə'siːdɪŋz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ,

start	proceedings	against	her	,
开始	诉讼程序	反对	她	,

她始终担心最糟糕的情况发生：如果她能活到彼得去世前，他的亲属就会对她提起诉讼。

[ˌdɪspə'zes] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [mə'ruːʃə] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [ʃɪft] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

dispossess	her	and	Marusya	,	and	let	them	shift	for	themselves	.
剥夺	她	和	玛鲁西亚	,	和	让	他们	转移	为了	他们自己	.

剥夺她和玛鲁西亚的财产，让她们自谋生路。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [dɪd] ['ʌnə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə]['piːtə(r)][ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl] , [ɒf] - [hænd] [weɪ] ;

Many	a	time	did	Anna	mention	the	matter	to	Peter	in	a	casual	,	off	-	hand	way	;
许多	一个	时间	做过	安娜	提到	这	事情	到	彼得	在	一个	随意的	,	离开	-	手	方式	;

安娜曾多次以漫不经心、不经意的方式向彼得提起这件事；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mɪəli] [smaɪld] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [smaɪl] , ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

but	he	merely	smiled	his	usual	smile	,	listened	,	and	forgot	all	about	it	the
但	他	仅仅	微笑	他的	通常	微笑	,	听着	,	和	忘了	全部	关于	它	这

[nekst] ['mɔːnɪŋ] .

next	morning	.
下一个	早晨	.

但他只是露出了他惯常的微笑，听着，第二天早上就把这件事忘得一干二净了。

[wel] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ɒv; əv] ['piːtərz] .

Well	,	that	was	a	weakness	of	Peter's	.
出色地	,	那	曾是	一个	弱点	的	彼得的	.

嗯，那是彼得的一个弱点。

['raɪtɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['peɪpəz] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['laɪfˌwɜːk] ,

Writing	official	papers	had	been	his	lifework	,
写作	官方的	文件	有	到过	他的	毕生事业	,

撰写官方文件是他毕生的工作。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] ['raɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'hɑːf] , [hiː; hi] [felt] [dɪs'gʌstɪd] .

and	when	he	had	to	do	writing	in	his	own	behalf	,	he	felt	disgusted	.
和	什么时候	他	有	到	做	写作	在	他的	自己的	代表	,	他	毛毡	厌恶	.

当他不得不为自己写信时，他感到厌恶。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [pen] [wen] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vɒlvd] .

He	could	not	touch	the	pen	when	his	own	affairs	were	involved	.
他	可以	不是	触碰	这	笔	什么时候	他的	自己的	事务	是	涉及	.

当涉及到他自己的事务时，他根本碰不到笔。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['letə(r)][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [pʊt] [ɒf] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

Even	the	writing	of	a	simple	letter	he	used	to	put	off	from	day	to	day	.
甚至	这	写作	的	一个	简单的	信	他	用过的	到	放	离开	从	天	到	天	.

就连写一封简单的信，他过去也总是拖延一天又一天。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][klɪə(r)] [ʌp] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['həʊldɪŋ] ,

And	when	it	came	to	clear	up	the	title	to	his	holding	,
和	什么时候	它	来了	到	清除	向上	这	标题	到	他的	保持	,

而当涉及到厘清他所持股份的所有权时，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [fɪl] [aʊt] ['dɒkjumənts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ləʊd]

he	would	have	had	to	write	papers	and	fill	out	documents	enough	to	load
他	会	有	有	到	写	文件	和	充满	出去	文件	足够的	到	加载

[tuː] [pæk] - ['dɔŋkiz] .

two	pack	-	donkeys	.
二	盒	-	驴	.

他需要写很多文件、填写很多表格，才能装满两头驮驴的货物。

[smɔːl] ['wʌndə(r)] , [ðen] , [ðæt] [hiː; hi] [kept] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

Small	wonder	,	then	,	that	he	kept	putting	it	off	.
小的	想知道	,	然后	,	那	他	保留	推杆	它	离开	.

难怪他一直拖延。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] [keɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] ['ʌnə] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm]

But	the	time	came	when	it	was	necessary	that	Anna	should	speak	to	him
但	这	时间	来了	什么时候	它	曾是	必要的	那	安娜	应该	说话	到	他

[ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] ;

about	the	matter	;
关于	这	事情	;

但后来，安娜有必要和他谈谈这件事了；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]['mʌstə(r)][ʌp] [ɪ'nʌf] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	she	could	not	muster	up	enough	courage	to	do	it	.
和	然而	她	可以	不是	鼓起	向上	足够的	勇气	到	做	它	.

然而，她却始终鼓不起足够的勇气去做这件事。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜː'self] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

For	at	times	she	thought	herself	nothing	but	a	stranger	in	the	place	.
为了	在	时代	她	想法	她自己	没有什么	但	一个	陌生人	在	这	地方	.

因为有时她觉得自己只不过是这个地方的一个陌生人。

[huː] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['eniweɪ] , [tuː; tə] [ɪn'herɪt][ðə; ði] ['prɒpəti] [left] [baɪ][əʊld] ['sɪmɪən] - ,

Who	was	she	anyway	,	to	inherit	the	property	left	by	old	Simeon	Khlopov	,
WHO	曾是	她	反正	,	到	继承	这	财产	左边	经过	老的	西蒙	-	,

[dɪ'siːst] ?

deceased	?
死者	?

她究竟是谁，竟能继承已故老西蒙·赫洛波夫留下的遗产?

[ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl] ['piːtərz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

On	one	occasion	she	asked	me	to	call	Peter's	attention	to	the	matter	of	his
在	一	场合	她	问	我	到	称呼	彼得的	注意力	到	这	事情	的	他的

['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['prɒpəti] .

title	to	the	property	.
标题	到	这	财产	.

有一次，她让我提醒彼得注意他对这处房产的所有权问题。

[aɪ] ['entəd] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['mætə(r)] ['kɔːʃəsli] , [ɪn][ə; eɪ]

I	entered	the	sick	-	room	and	began	to	discuss	the	matter	cautiously	,	in	a
我	进入	这	生病的	-	房间	和	开始	到	讨论	这	事情	谨慎地	,	在	一个

['raʊndəbaʊt] [weɪ] ,

roundabout	way	,
迂回	方式	,

我走进病房，开始小心翼翼、拐弯抹角地谈论这件事。

[səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][baɪ] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz][end] [maɪt] [biː; bi][nɪə(r)] .

so	as	not	to	excite	the	patient	by	implying	that	his	end	might	be	near	.
所以	作为	不是	到	激发	这	病人	经过	暗示	那	他的	结尾	可能	是	靠近	.

以免暗示病人生命即将走到尽头，从而引起病人的恐慌。

[bʌt; bət][maɪ] [prɪ'kɔːʃənz] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .

But	my	precautions	were	unnecessary	.
但	我的	防范措施	是	不必要	.

但我的预防措施是多余的。

[hiː; hi] [spəʊk] ['veri] ['kuːli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][end] ['kʌmɪŋ] [æt; ət]['eni]['məʊmənt] ,

He	spoke	very	cooly	of	the	possibility	of	his	end	coming	at	any	moment	,
他	辐	非常	冷静	的	这	可能性	的	他的	结尾	未来	在	任何	片刻	,

他非常冷静地谈到自己随时可能迎来死亡。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [siːm] [taɪm][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['riːəli] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] ['hʌri] ,

but	at	the	same	time	he	insisted	that	there	was	really	no	need	to	hurry	,
但	在	这	相同的	时间	他	坚持	那	那里	曾是	真的	不	需要	到	匆忙	,

但与此同时，他又坚持说真的没必要着急。

[ə; eɪ]['prɒpə(r)] [taɪm] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði]['mætə(r)] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] .

a	proper	time	to	settle	the	matter	would	be	found	.
一个	恰当的	时间	到	定居	这	事情	会	是	成立	.

我们会找到合适的时机来解决此事。

[naʊ] [hɪə(r)][juː; jʊ] [siː] [wʌn][mɔː(r)] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [dʒuːz][ænd; ənd]['dʒentailz] .

Now	here	you	see	one	more	difference	between	Jews	and	Gentiles	.
现在	这里	你	看	一	更多的	不同之处	之间	犹太人	和	外邦人	.

现在，您可以看到犹太人和非犹太人之间的另一个区别。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['dʒentailz] , [wʊd] [juː; jʊ]['evə(r)] [θɪŋk] [ðem; ðəm][ɔːl] [fuːlz] ?

To	look	at	the	Gentiles	,	would	you	ever	think	them	all	fools	?
到	看	在	这	外邦人	,	会	你	曾经	思考	他们	全部	傻瓜	?

你看看外邦人，会认为他们都是傻瓜吗?

[waɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] ['meni] [ə; eɪ] [ʃruːd] [mæn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

Why	,	you	may	find	many	a	shrewd	man	among	them	,
为什么	,	你	可能	寻找	许多	一个	精明	男人	之中	他们	,

为什么呢？你可能会在他们当中发现许多精明的人。

['meni] [ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][get][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz][net] , [æz; əz][ðə; ði]['spaɪdə(r)][ðə; ði]

many	a	man	who	could	get	me	and	you	into	his	net	,	as	the	spider	the
许多	一个	男人	WHO	可以	得到	我	和	你	进入	他的	网	,	作为	这	蜘蛛	这

[flai] .

fly	.
飞	.

许多男人都能像蜘蛛捕蝇一样，将你我困入他们的网中。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

But	when	it	comes	to	taking	care	of	the	next	day	,	the	future	,	they	are
但	什么时候	它	来	到	采取	关心	的	这	下一个	天	,	这	未来	,	他们	是

['rɑːðə(r)] ['fuːlɪʃ] .

rather	foolish	.
相当	愚蠢	.

但说到照顾明天、展望未来，他们就显得相当愚蠢了。

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] [fɔː'siː] [θɪŋz] [æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz][ðə; ði][dʒuː] [dʌz] .

They	do	not	foresee	things	as	clearly	as	the	Jew	does	.
他们	做	不是	预见	事物	作为	清楚地	作为	这	犹	做	.

他们不像犹太人那样能清楚地预见事物。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [duː; də][aɪ][nɒt] [wɜːk] [hɑːd][tuː; tə] [seɪv] [ʌp] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dɔːtərz]

For	instance	,	do	I	not	work	hard	to	save	up	money	for	my	daughter's
为了	实例	,	做	我	不是	工作	难的	到	节省	向上	钱	为了	我的	女儿的

['daʊri] ,

dowry	,
嫁妆	,

例如，难道我没有努力工作攒钱给女儿买嫁妆吗?

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪ] ['hɑːdli] [ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][get] ['mærid] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [æt; ət] [liːst] ?

even	though	I	hardly	expect	her	to	get	married	for	two	years	at	least	?
甚至	尽管	我	几乎	预计	她	到	得到	已婚	为了	二	年	在	至少	?

即使我几乎不指望她至少两年内结婚?

[duː; də][aɪ][nɒt][traɪ][hɑːd][tuː; tə][peɪ] [ɒf] [ðə; ði] ['mɔːgɪdʒ] [ɒn][maɪ] [haʊs] ,

Do	I	not	try	hard	to	pay	off	the	mortgage	on	my	house	,
做	我	不是	尝试	难的	到	支付	离开	这	抵押	在	我的	房子	,

难道我没有努力还清房贷吗?

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] [ˈtʃɪldrən] [friː] [ænd; ənd][klɪə(r)] ?

so	as	to	leave	it	to	my	children	free	and	clear	?
所以	作为	到	离开	它	到	我的	孩子们	自由的	和	清除	?

这样就能毫无保留地把财产留给我的孩子们了吗?

[seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][həʊld][tuː; tə][maɪ] [əˈpɪnjən] ,

Say	what	you	will	,	I	hold	to	my	opinion	,
说	什么	你	将要	,	我	抓住	到	我的	观点	,

随你怎么说，我坚持我的观点。

[ðæt] ['dʒentaɪl] - [fəʊk][duː; də][nɒt] [fiːl] [ðə; ði] " [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] " [æz; əz] ['kiːnli] [æz; əz][wiː; wi][duː; də] .

that	Gentile	-	folk	do	not	feel	the	"	to	-	morrow	"	as	keenly	as	we	do	.
那	外邦人	-	民间	做	不是	感觉	这	"	到	-	明天	"	作为	敏锐地	作为	我们	做	.

非犹太人不像我们一样对“明天”有如此强烈的感受。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ðə; ði] [həʊl] [laɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒuː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][ˌæntɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] "

If	you	like	,	the	whole	life	of	a	Jew	is	nothing	but	an	anticipation	of	"
如果	你	喜欢	,	这	所有的	生活	的	一个	犹	是	没有什么	但	一个	预期	的	"

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

如果你愿意，犹太人的整个人生只不过是对“明天”的期盼。

" ['meni] [ə; eɪ][taɪm][aɪ] [went] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [miːl] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [iːt] ,

"	Many	a	time	I	went	without	a	meal	simply	because	I	forgot	to	eat	,
"	许多	一个	时间	我	去	没有	一个	一顿饭	简单地	因为	我	忘了	到	吃	,

“很多时候，我饿肚子只是因为我忘记吃饭了。”

[ɔː(r)] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd]['iːt(ə)n] [ɔːl'redi] .

or	thought	I	had	eaten	already	.
或者	想法	我	有	吃	已经	.

或者我以为我已经吃过了。

[bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [fə'get] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːnz] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] .

But	I	never	forget	anything	that	concerns	the	coming	day	.
但	我	绝不	忘记	任何事物	那	担忧	这	未来	天	.

但我从不忘记任何与第二天有关的事情。

[aɪ][kæn; kən] ['hɑːdli] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] ,

I	can	hardly	explain	it	to	you	,	but	many	a	time	I	thought	,
我	能	几乎	解释	它	到	你	,	但	许多	一个	时间	我	想法	,

我很难向你解释，但我曾多次想过：

[dʌl] [æz; əz][maɪ] [breɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [baɪ][maɪ]['soʊldʒərz] [grʌb] ,

dull	as	my	brains	were	made	by	my	soldier's	grub	,
乏味的	作为	我的	大脑	是	制成	经过	我的	士兵的	幼虫	,

我的大脑就像我士兵的伙食一样愚钝，

[ðæt] [ðə; ði][dʒuː][ɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] " [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

that	the	Jew	is	altogether	a	creature	of	"	to	-	morrow	.
那	这	犹	是	共	一个	生物	的	"	到	-	明天	.

犹太人完全是“明天”的产物。

" [wel] , ['piːtə(r)] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['riːz(ə)n] [ɪn] [wɒt] [aɪ][təʊld][hɪm] ;

"	Well	,	Peter	listened	to	me	;	he	saw	there	was	reason	in	what	I	told	him	;
"	出色地	,	彼得	听着	到	我	;	他	锯	那里	曾是	原因	在	什么	我	讲述	他	;

“嗯，彼得听了我的话；他觉得我说的有道理；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [fiːl] [ðæt] [weɪ] .

and	yet	he	did	not	feel	that	way	.
和	然而	他	做过	不是	感觉	那	方式	.

但他却并没有这种感觉。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

He	did	not	feel	the	necessity	of	acting	immediately	,	and	he	put	it	off	.
他	做过	不是	感觉	这	必要性	的	表演	立即地	,	和	他	放	它	离开	.

他觉得没有必要立即采取行动，于是就把事情拖延了下去。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['dʒentaɪl]

it	seems	to	me	that	when	things	come	to	such	a	pass	between	a	Gentile
它	似乎	到	我	那	什么时候	事物	来	到	这样的	一个	经过	之间	一个	外邦人

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dʒuːɪʃ] [waɪf] ,

husband	and	his	Jewish	wife	,
丈夫	和	他的	犹太人	妻子	,

在我看来，当非犹太丈夫和他的犹太妻子之间的事情发展到这种地步时，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [streɪndʒ] , [ʌn'juːʒuəl] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'griːəb(ə)l]

the	results	are	bound	to	be	strange	,	unusual	,	and	anything	but	agreeable
这	结果	是	边界	到	是	奇怪的	,	异常	,	和	任何事物	但	同意

.

:
.

结果必然是奇怪的、不寻常的，而且绝不会令人愉快。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] — [let] [ˌem 'iː] [siː] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [wɒt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l]

It	is	all	something	like	—	let	me	see	—	something	like	what	is	written	in	the	Bible
它	是	全部	某物	喜欢	—	让	我	看	—	某物	喜欢	什么	是	书面	在	这	圣经

[ə'baʊt] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [tʌŋz] ,

about	the	confusion	of	tongues	,
关于	这	困惑	的	舌头	,

这一切都有点像——让我想想——有点像圣经里写的关于说方言混乱的事情，

[wen] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] .

when	one	could	not	understand	the	speech	of	his	fellow	.
什么时候	一	可以	不是	理解	这	演讲	的	他的	同伴	.

当一个人听不懂同伴的讲话时。

[ɪn'diːd] , [hæd; həd] ['piːtə(r)] [nəʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ʌnə] [huː] [sent] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪm] ,

Indeed	,	had	Peter	known	that	it	was	Anna	who	sent	me	to	him	,
的确	,	有	彼得	已知	那	它	曾是	安娜	WHO	发送	我	到	他	,

如果彼得知道是安娜派我来见他的，他一定会非常高兴。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ,

he	would	have	resented	it	surely	,
他	会	有	怨恨	它	一定	,

他肯定会对此感到愤恨。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi]

and	would	have	thought	that	she	cared	more	for	his	inheritance	than	she
和	会	有	想法	那	她	关心	更多的	为了	他的	遗产	比	她

[kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

cared	for	him	.
关心	为了	他	.

而且人们会认为她更看重他的遗产，而不是他这个人。

[ænd; ənd] ['piːtə(r)] [daɪd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɪlnəs] .

And	Peter	died	,	after	a	long	illness	.
和	彼得	死亡	,	后	一个	长的	疾病	.

彼得因长期患病去世。

[ðen] ['ʌnə] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [æn; ən] [ɔː'diːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] [ɪk'spɪərɪənst] [ɪn]

Then	Anna	had	to	go	through	an	ordeal	she	had	not	yet	experienced	in
然后	安娜	有	到	去	通过	一个	考验	她	有	不是	然而	经验丰富的	在

[hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɒv; əv] [ə'pɒstəsi] :

her	life	of	apostasy	:
她	生活	的	叛教	:

然后，安娜不得不经历她在背教生涯中从未经历过的磨难：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

she	had	to	go	through	the	ceremony	of	mourning	according	to	the
她	有	到	去	通过	这	仪式	的	丧	根据	到	这

[prɪ'skraɪbd] [ruːlz] .

prescribed	rules	.
规定	规则	.

她必须按照规定的程序完成哀悼仪式。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [tɜːnd] [aʊt][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [bʌt; bət] [tuː] [wel]

And	her	fears	regarding	the	house	turned	out	to	have	been	but	too	well
和	她	恐惧	关于	这	房子	转向	出去	到	有	到过	但	也	出色地

['faʊndɪd] .

founded	.
创立	.

而她对这栋房子的担忧最终被证明是完全正确的。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['eldə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['relətɪvz] ,

The	village	elder	,	in	the	name	of	the	rest	of	the	relatives	,
这	村庄	长老	,	在	这	姓名	的	这	休息	的	这	亲属	,

村里的长者代表其他亲戚，

[dɪ'spjuːtɪd] ['piːtərz] ['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['prɒpəti] .

disputed	Peter's	title	to	the	property	.
争议	彼得的	标题	到	这	财产	.

对彼得的房产所有权提出质疑。

['ʌnə] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

Anna	was	given	a	small	sum	of	money	,
安娜	曾是	给定	一个	小的	和	的	钱	,

安娜得到了一小笔钱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [piːs] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [wɒz; wəz] [diːd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [sɜːdʒ] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ] .

and	the	whole	piece	of	property	was	deeded	over	to	Serge	Ivanovich	.
和	这	所有的	片	的	财产	曾是	契约	超过	到	哔叽	伊万诺维奇	.

整块土地都过户给了谢尔盖·伊万诺维奇。

[æz; əz][tuː; tə] ['ʌnə] [ænd; ənd] [mə'ruːʃə] , [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌni]

As	to	Anna	and	Marusya	,	they	had	to	be	satisfied	with	the	little	money
作为	到	安娜	和	玛鲁西亚	,	他们	有	到	是	使满意	和	这	小的	钱

[ðeɪ] [rɪ'siːvd] .

they	received	.
他们	已收到	.

至于安娜和玛鲁西亚，她们只能接受所得到的那点钱。

[ɪn][ðə; ði][end][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːpə(r)] ['pɜːpəs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]

In	the	end	it	turned	out	that	there	was	a	deeper	purpose	at	the	bottom	of
在	这	结尾	它	转向	出去	那	那里	曾是	一个	更深	目的	在	这	底部	的

[ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] .

the	whole	affair	.
这	所有的	事务	.

最终，事实证明整件事背后有着更深层次的目的。

[ðæt] [skæmp] , [sɜːdʒ] [ˌɪˈvɑːnəˌvɪtʃ] ,

That	scamp	,	Serge	Ivanovich	,
那	恶棍	,	哔叽	伊万诺维奇	,

那个无赖，谢尔盖·伊万诺维奇，

[ˌʌndəˈstʊd] ['veri] [wel] [ðæt] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [məˈruːʃə] [wɒz; wəz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði]

understood	very	well	that	in	every	respect	Marusya	was	above	the	rest	of	the
理解	非常	出色地	那	在	每一个	尊重	玛鲁西亚	曾是	多于	这	休息	的	这

['vɪlɪdʒ] [g'ɜːlz] ,

village	girls	,
村庄	女孩们	,

他很清楚，玛鲁西娅在各方面都比村里的其他女孩要好。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .

and	he	made	up	his	mind	to	marry	her	.
和	他	制成	向上	他的	头脑	到	结婚	她	.

他下定决心要娶她。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [hiː; hi] [heit] [ðə; ði] [dʒuːz] : [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [weə(r)] [ðeɪ]

To	be	sure	,	he	hated	the	Jews	:	they	always	managed	to	intrude	where	they
到	是	当然	,	他	憎恨	这	犹太人	:	他们	总是	管理	到	侵入	在哪里	他们

[wɜː(r); wə(r)] [liːst] ['wɒntɪd] ;

were	least	wanted	;
是	至少	通缉	;

可以肯定的是，他憎恨犹太人：他们总是设法闯入最不欢迎他们的地方；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['nevə(r)] [mɪst] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪn'sʌltɪŋ] ['ʌnə] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

and	he	never	missed	an	opportunity	of	insulting	Anna	and	her
和	他	绝不	错过	一个	机会	的	侮辱	安娜	和	她

['dɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

他从不放过任何侮辱安娜和她女儿的机会。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] : [ðeɪ] [wɪl] [spɪt] [tuː; tə] - [deɪ] ,

But	that	is	just	the	way	they	all	are	:	they	will	spit	to	-	day	,
但	那	是	只是	这	方式	他们	全部	是	:	他们	将要	吐	到	-	天	,

但他们就是这样：今天他们就会吐口水。

[tuː; tə] [lɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

to	lick	it	off	to	-	morrow	.
到	舔	它	离开	到	-	明天	.

明天把它舔掉。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [məˈruːʃə] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

At	the	same	time	he	knew	well	enough	that	Marusya	would	not	be	willing	to
在	这	相同的	时间	他	知道	出色地	足够的	那	玛鲁西亚	会	不是	是	愿意的	到

[hæv; həv] [hɪm] .

have	him	.
有	他	.

与此同时，他也很清楚玛鲁西亚不会愿意接纳他。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [hiː; hi] [sent] [sʌm; səm] [frendz] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːm(ə)l] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

Yet	,	in	spite	of	it	all	,	he	sent	some	friends	with	the	formal	message	of	a
然而	,	在	尽管如此	的	它	全部	,	他	发送	一些	朋友们	和	这	正式的	信息	的	一个

[prə'pəʊz(ə)l] .

proposal	.
提议	.

然而，尽管如此，他还是派了一些朋友带去了正式的求婚信。

[æz; əz][æn; ən] [ɪn'djuːsmənt] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [diːd] [ðə; ði] [həʊl] ['prɒpəti] [tuː; tə] ['ʌnə] [ænd; ənd]

As	an	inducement	he	promised	to	deed	the	whole	property	to	Anna	and
作为	一个	诱导	他	承诺	到	契据	这	所有的	财产	到	安娜	和

[mə'ruːʃə] .

Marusya	.
玛鲁西亚	.

作为诱饵，他承诺将全部房产过户给安娜和玛鲁西亚。

['ʌnə] [siːmd] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði]['ɒfə(r)] .

Anna	seemed	willing	enough	to	accept	the	offer	.
安娜	似乎	愿意的	足够的	到	接受	这	提供	.

安娜似乎很乐意接受这个提议。

[ðen] [mə'ruːʃə] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Then	Marusya	turned	to	me	.
然后	玛鲁西亚	转向	到	我	.

然后玛鲁西亚转向我。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][saɪd] [wɪð] ['ʌnə] .

I	began	to	side	with	Anna	.
我	开始	到	边	和	安娜	.

我开始站在安娜一边。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['laɪə(r)] ! " ['ʃaʊtɪd] [mə'ruːʃə] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	You	are	a	liar	!	"	shouted	Marusya	,	turning	to	me	.
"	你	是	一个	说谎者	!	"	喊叫	玛鲁西亚	,	转弯	到	我	.

“你撒谎！”玛鲁西亚转过身来对我喊道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] .

And	she	was	right	.
和	她	曾是	正确的	.

她说的没错。

[ɪn'diːd] , [aɪ][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [siː] [mə'ruːʃə] ['mæri] [sɜːv] .

Indeed	,	I	did	not	wish	at	all	to	see	Marusya	marry	Serve	.
的确	,	我	做过	不是	希望	在	全部	到	看	玛鲁西亚	结婚	服务	.

事实上，我一点也不希望看到玛鲁西亚嫁给塞尔维。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [tel] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] .

But	I	cannot	tell	why	I	had	said	the	opposite	.
但	我	不能	告诉	为什么	我	有	说	这	对面的	.

但我无法解释为什么我会说出相反的话。

[ðen] [mə'ruːʃə] ['kɜːtli] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] .

Then	Marusya	curtly	dismissed	the	representatives	of	the	suitor	.
然后	玛鲁西亚	简短地	解雇	这	代表	的	这	求婚者	.

然后，玛鲁西亚断然打发走了求婚者的代表。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd] [nɒt][tuː; tə][pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː] [ʌn'hæpi] ['wɪmɪn] [dʒʌst] [ðen] [ænd; ənd] [liːv]

I	decided	not	to	part	from	the	two	unhappy	women	just	then	and	leave
我	决定	不是	到	部分	从	这	二	不开心	女性	只是	然后	和	离开

[ðem; ðəm] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðeə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .

them	alone	with	their	misfortune	.
他们	独自的	和	他们的	不幸	.

我决定不就此与这两个不幸的女人分别，让她们独自承受不幸。

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] ['wɪld] ['ʌðəwaɪz] .

But	Heaven	willed	otherwise	.
但	天堂	意志	否则	.

但上天另有安排。

[ðə; ði] [kraɪ'miən] [wɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] ,

The	Crimean	War	had	been	decided	upon	,
这	克里米亚	战争	有	到过	决定	之上	,

克里米亚战争已经决定了，

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['redʒɪmənt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] .

and	our	regiment	was	the	first	to	be	sent	to	the	front	.
和	我们的	团	曾是	这	第一的	到	是	发送	到	这	正面	.

我们团是第一批被派往前线的部队。

[səʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [maɪ] [dɪə(r)] [frendz] [dʒʌst] [wen] [ðeɪ] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] [məʊst] . —

So	I	was	taken	from	my	dear	friends	just	when	they	needed	me	most	.	—
所以	我	曾是	已采取	从	我的	亲爱的	朋友们	只是	什么时候	他们	需要	我	最多	.	—

就在我最需要我的时候，我却被夺去了生命。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI
十一

十一

[ə; eɪ] ['mɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [ə'pɪəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːstən] [skaɪ] ,

A	mixture	of	light	and	darkness	appeared	in	a	corner	of	the	eastern	sky	,
一个	混合物	的	光	和	黑暗	出现	在	一个	角落	的	这	东	天空	,

东方的天空一角出现了光与暗交错的景象。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] .

something	like	the	reflection	of	a	distant	conflagration	.
某物	喜欢	这	反射	的	一个	遥远	大火	.

就像远处熊熊烈火的倒影。

[ðə; ði] [laɪt] [spred] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [swˈɒləʊd] ['meni] [ə; eɪ] [stɑː(r)] .

The	light	spread	farther	and	farther	,	and	swallowed	many	a	star	.
这	光	传播	更远	和	更远	,	和	吞咽	许多	一个	星星	.

光芒越扩散越远，吞噬了许多星星。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [hɑːf] - [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ['faɪəbrænd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜːld] [hæd; həd]

It	looked	as	if	some	half	-	extinguished	firebrand	of	a	world	had
它	看起来	作为	如果	一些	一半	-	熄灭	火炬手	的	一个	世界	有

[bleiz] [ʌp] [ə'gen] ,

blazed	up	again	,
燃烧的	向上	再次	,

仿佛某个半熄灭的世界火种又重新燃起了熊熊烈火。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] ['braɪtli] [wʌns] [mɔː(r)] .

and	was	burning	brightly	once	more	.
和	曾是	燃烧	明亮地	一次	更多的	.

它再次熊熊燃烧起来。

[bʌt; bət] [nəʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不！

[ðæt] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [ə; eɪ] [wɜːld] - [kə'tæstrəfi] [nɔː(r)] [ə; eɪ] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] : [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs]

that	was	neither	a	world	-	catastrophe	nor	a	conflagration	:	some	mysterious
那	曾是	两者都不	一个	世界	-	灾难	也不	一个	大火	:	一些	神秘

[nju:] [kri'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] .

new	creation	was	struggling	into	existence	.
新的	创建	曾是	挣扎	进入	存在	.

那既不是世界性灾难，也不是一场大火：某种神秘的新事物正在艰难地诞生。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['nɔɪzləs] [stɔːm] [ænd; ənd]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [laɪts] , [ðə; ði] [muːn] [ə'pɪəd] ,

And	after	the	noiseless	storm	and	battle	of	lights	,	the	moon	appeared	,
和	后	这	无声	风暴	和	战斗	的	灯	,	这	月亮	出现	,

['æŋgri] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['rægɪd] - [edʒd] .

angry	-	looking	,	and	ragged	-	edged	.
生气的	-	寻找	,	和	破烂不堪	-	边缘	.

经过无声的暴风雨和光芒交锋之后，月亮出现了，它看起来怒气冲冲，边缘参差不齐。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [tuː] [lʊkt] [streɪndʒ] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] ,

In	the	light	of	the	moon	the	speaker	too	looked	strange	and	fantastic	,
在	这	光	的	这	月亮	这	扬声器	也	看起来	奇怪的	和	极好的	,

在月光下，演讲者看起来也十分奇特，宛如仙子。

[laɪk] [ə; eɪ]['relɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] .

like	a	relic	of	a	world	that	is	no	more	.
喜欢	一个	遗迹	的	一个	世界	那	是	不	更多的	.

就像一个逝去世界的遗迹。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [kən'tɪnjuːd] : —

The	old	man	continued	:	—
这	老的	男人	持续	:	—

老人继续说道：——

[wel] , [ɒn] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi] [tɜːnd] [ə; eɪ] [njuː] [liːf] [ɪn]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

Well	,	on	that	day	we	turned	a	new	leaf	in	our	lives	.
出色地	,	在	那	天	我们	转向	一个	新的	叶子	在	我们的	生活	.

那天，我们的人生翻开了新的一页。

[tɪl] [ðen] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [laɪk] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv] [ə'genst] [ðeə(r)] [əʊn] [wɪl] , [wɪ'ðaʊt] [eɪm][ɔː(r)]

Till	then	we	had	been	like	people	who	live	against	their	own	will	,	without	aim	or
直到	然后	我们	有	到过	喜欢	人们	WHO	居住	反对	他们的	自己的	将要	,	没有	目的	或者

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

object	.
目的	.

在此之前，我们就像一群违背自己意愿、没有目标或意义的人。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][get] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed][ðə; ði]

We	had	to	get	up	in	the	morning	,	because	we	had	gone	to	bed	the
我们	有	到	得到	向上	在	这	早晨	,	因为	我们	有	已消失	到	床	这

[naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

night	before	.
夜晚	前	.

我们早上不得不起床，因为前一天晚上我们睡得很晚。

[wiː; wi][et; eɪt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hʌŋgri] .

We	ate	,	because	we	were	hungry	.
我们	吃	,	因为	我们	是	饥饿的	.

我们吃饭是因为我们饿了。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə]['aʊə(r)] [drɪlz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [tuː; tə][gəʊ] .

We	went	to	our	drills	,	because	we	were	ordered	to	go	.
我们	去	到	我们的	演习	,	因为	我们	是	订购	到	去	.

我们去参加演习，因为我们接到命令要去。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [felt] ['taɪəd] .

And	we	went	to	sleep	at	night	,	because	we	felt	tired	.
和	我们	去	到	睡觉	在	夜晚	,	因为	我们	毛毡	疲劳的	.

晚上我们因为感到疲倦而入睡。

[ɔːl] ['aʊə(r)] [ɪg'zɪstəns] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['dɪsəplɪn] ; [ænd; ənd] [ðæt]

All	our	existence	seemed	to	be	only	for	the	sake	of	discipline	;	and	that
全部	我们的	存在	似乎	到	是	仅有的	为了	这	清酒	的	纪律	;	和	那

['dɪsəplɪn] ,

discipline	,
纪律	,

我们存在的意义似乎仅仅是为了遵守纪律；而这种纪律，

[ə'gen] , [siːmd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [ɪt'self] .

again	,	seemed	a	thing	in	itself	.
再次	,	似乎	一个	事物	在	本身	.

再一次，它似乎本身就是一件事情。

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] [təʊld][ˌjuː 'es][ɒv; əv][ˌməʊbɪlaɪ'zeɪʃn][ænd; ənd][wɔː(r)] , ['aʊə(r)]['rɪd(ə)l][wɒz; wəz]

But	the	moment	they	told	us	of	mobilization	and	war	,	our	riddle	was
但	这	片刻	他们	讲述	我们	的	动员	和	战争	,	我们的	谜语	曾是

[sɒlvd] .

solved	.
已解决	.

但当他们告诉我们动员和战争的那一刻，我们的谜题就解开了。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [klɪə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] [waɪ] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [ænd; ənd] [brɔːt]

It	suddenly	became	clear	to	us	why	we	had	been	caught	and	brought
它	突然	成为	清除	到	我们	为什么	我们	有	到过	捕捉	和	带来

[tuː; tə] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ,

to	where	we	were	,
到	在哪里	我们	是	,

我们突然明白了为什么会被抓起来带到这里来。

[ænd; ənd] [waɪ] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['sʌfərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

and	why	we	had	been	suffering	all	the	time	.
和	为什么	我们	有	到过	痛苦	全部	这	时间	.

以及我们一直以来遭受苦难的原因。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [jɪə(r)][ɪn] , [jɪə(r)] [aʊt] ,

It	looked	as	if	year	in	,	year	out	,
它	看起来	作为	如果	年	在	,	年	出去	,

看起来年复一年，

[wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][sʌm; səm] [keɪv] ,

we	had	been	walking	in	the	darkness	of	some	cave	,
我们	有	到过	步行	在	这	黑暗	的	一些	洞穴	,

我们一直在某个洞穴的黑暗中行走，

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['aʊə(r)] [pɑːθ] [bɪ'keɪm] [laɪt] .

and	all	of	a	sudden	our	path	became	light	.
和	全部	的	一个	突然	我们的	小路	成为	光	.

突然间，我们的前路变得光明了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] .

And	we	were	happy	.
和	我们	是	快乐的	.

我们当时很高兴。

[aɪ] [sɔː] ['dʒeɪkəb] : [hiː; hi] , [tuː] , [lʊkt] ['hæpi] ,

I	saw	Jacob	:	he	,	too	,	looked	happy	,
我	锯	雅各布	:	他	,	也	,	看起来	快乐的	,

我看见了雅各布：他看起来也很高兴。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [j'iəz] .

which	had	not	been	his	way	for	the	last	few	years	.
哪个	有	不是	到过	他的	方式	为了	这	最后的	很少	年	.

但这并非他过去几年的行事风格。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [preɪ] [ɪn] ['hiːbruː] [ænd; ənd]

From	the	moment	he	had	received	permission	to	pray	in	Hebrew	and
从	这	片刻	他	有	已收到	允许	到	祈祷	在	希伯来语	和

[əb'zɜːv] [ðə; ði] ['sæbəθ] ,

observe	the	Sabbath	,
观察	这	安息日	,

从他获准用希伯来语祈祷和遵守安息日的那一刻起，

[hɪz; ɪz] [muːd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːs] : [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] "

his	mood	had	changed	for	the	worse	:	he	looked	as	if	he	were	"
他的	情绪	有	已更改	为了	这	更糟	:	他	看起来	作为	如果	他	是	"

[pə'zest] .

possessed	.
拥有	.

他的情绪变得更糟了：他看起来像是“着魔了”。

" [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [swiːt] [tuː; tə] [hɪm] ['eni] [mɔː(r)][æz; əz]

"	He	complained	that	his	prayers	were	not	so	sweet	to	him	any	more	as
"	他	抱怨	那	他的	祈祷	是	不是	所以	甜的	到	他	任何	更多的	作为

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] ;

they	had	been	before	;
他们	有	到过	前	;

他抱怨说，他的祈祷不再像以前那样让他感到愉悦了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sæbəθ] [rest] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]['bɜːd(ə)n][ə'pɒn] [hɪm] .

and	the	Sabbath	rest	was	a	real	burden	upon	him	.
和	这	安息日	休息	曾是	一个	真实的	负担	之上	他	.

安息日的休息对他来说是一个真正的负担。

[ðen] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] ['eni] [mɔː(r)] .

Then	,	his	father	did	not	appear	in	his	dreams	any	more	.
然后	,	他的	父亲	做过	不是	出现	在	他的	梦境	任何	更多的	.

之后，他的父亲再也没有出现在他的梦中。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ,

Besides	,	he	confessed	that	he	forgot	his	prayers	many	a	time	,
除了	,	他	坦白	那	他	忘了	他的	祈祷	许多	一个	时间	,

此外，他还坦白说自己经常忘记祷告。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [strɪkt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['sæbəθ] .

and	was	not	very	strict	as	to	the	Sabbath	.
和	曾是	不是	非常	严格的	作为	到	这	安息日	.

他对安息日并没有很严格的规定。

[hiː; hi] [fɪəd] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ək'septəb(ə)l][ɪn] ['hev(ə)n] .

He	feared	his	prayers	were	no	longer	acceptable	in	Heaven	.
他	害怕	他的	祈祷	是	不	更长	可接受	在	天堂	.

他担心自己的祈祷在天堂不再被接受。

[nəʊ] , [sed] [hiː; hi] , [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] ['destəni] :

No	,	said	he	,	that	was	not	his	destiny	:
不	,	说	他	,	那	曾是	不是	他的	命运	:

不，他说，那不是他的命运：

[ðə; ði] ['dʒuːɪʃnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [leɪ] ['əʊnli][ɪn] ['sʌfərɪŋ] ['mɑːtədəm] .

the	Jewishness	of	a	Cantonist	lay	only	in	suffering	martyrdom	.
这	犹太性	的	一个	坎顿主义者	躺	仅有的	在	痛苦	殉道	.

坎顿派犹太人的犹太身份仅仅在于遭受殉道。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [wɔː(r)] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] .

But	with	the	news	of	the	coming	war	,	a	change	came	over	him	.
但	和	这	消息	的	这	未来	战争	,	一个	改变	来了	超过	他	.

但随着即将到来的战争的消息传来，他变了。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [geɪ] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

He	became	gay	as	a	child	.
他	成为	同性恋	作为	一个	孩子	.

他从小就成了同性恋。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [ɒn][ðə; ði] [drɪl] [graʊndz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [haʊs]

One	morning	,	when	we	were	assembled	on	the	drill	grounds	before	the	house
一	早晨	,	什么时候	我们	是	组装	在	这	钻头	理由	前	这	房子

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ,

of	the	sergeant	,
的	这	军士	,

一天早上，当我们集合在士官家门前的操场上时，

[ai][wɒz; wəz] [kɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

I	was	called	into	the	house	.
我	曾是	称为	进入	这	房子	.

我被叫进了屋。

" - , " [sed] [maɪ] [gʊd] ['sɑːdʒənt] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Hourvitz	,	"	said	my	good	sergeant	,	turning	to	me	,
"	-	,	"	说	我的	好的	军士	,	转弯	到	我	,

“霍维茨，”我的好军士长转过身对我说。

" [θriː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃəz] [ɑːsk][ˌem 'iː][nɒt][tuː; tə][send][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [laɪn][bʌt; bət]

"	three	beautiful	creatures	ask	me	not	to	send	you	to	the	fighting	line	but
"	三	美丽的	生物	问	我	不是	到	发送	你	到	这	斗争	线	但

[tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [ɔːg'zɪliəri] ['kʌmpəni] .

to	appoint	you	to	some	auxiliary	company	.
到	委	你	到	一些	辅助的	公司	.

“三个美丽的姑娘请求我不要派你上前线，而是把你安排到某个辅助部队。”

[ɑːsk] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][səʊ] . "

Ask	,	and	I	shall	do	so	.	"
问	,	和	我	将	做	所以	.	"

请问，我会满足您的要求。

" [sɜː(r)] , " [sed] [ai] , " [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['ɔːdə(r)] , [ai][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [ə'beɪ] ;

"	Sir	,	"	said	I	,	"	if	this	be	your	order	,	I	have	but	to	obey	;
"	先生	,	"	说	我	,	"	如果	这	是	你的	命令	,	我	有	但	到	服从	;

“先生，”我说，“如果这是您的命令，我只能服从；

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] [wɪʃ] [kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ,

but	if	my	wish	counts	for	anything	,
但	如果	我的	希望	计数	为了	任何事物	,

但如果我的愿望能起到任何作用的话，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ðə; ði] [kʌləz] [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [laɪn] .

I	should	prefer	to	stay	with	the	colors	and	go	to	the	fighting	line	.
我	应该	更喜欢	到	停留	和	这	颜色	和	去	到	这	斗争	线	.

我宁愿留在队伍里，冲锋陷阵。

['ʌðəwaɪz] [wɒt] [wɒz; wəz]['aʊə(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] [jˈiəz] ?

Otherwise	what	was	our	preparation	for	and	our	training	of	many	years	?
否则	什么	曾是	我们的	准备	为了	和	我们的	训练	的	许多	年	?

否则，我们多年的准备和训练又有什么意义呢?

" [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .

"	A	smile	of	satisfaction	appeared	on	the	face	of	the	sergeant	.
"	一个	微笑	的	满意	出现	在	这	脸	的	这	军士	.

中士脸上露出了满意的笑容。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [fɔːl] [ɪn] ['bæt(ə)l] ? "

"	And	if	you	fall	in	battle	?	"
"	和	如果	你	落下	在	战斗	?	"

“如果你战死沙场呢？”

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [fɔːl] , [sɜː(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [meɪk] ['ʌðə(r)z] [fɔːl] . "

"	I	shall	not	fall	,	sir	,	before	I	make	others	fall	.	"
"	我	将	不是	落下	,	先生	,	前	我	制作	其他的	落下	.	"

“先生，我绝不会先倒下，而是要让别人倒下。”

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	makes	you	feel	so	sure	of	it	?	"
"	什么	制作	你	感觉	所以	当然	的	它	?	"

你为什么如此确信?

" [ai] ['kænɒt] [tel] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	cannot	tell	,	sir	;	but	it	is	enough	if	I	am	sure	of	it	.	"
"	我	不能	告诉	,	先生	;	但	它	是	足够的	如果	我	是	当然	的	它	.	"

“我无法确定，先生；但只要我确信就足够了。”

" [wel] , [ai] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	Well	,	I	agree	with	you	.
"	出色地	,	我	同意	和	你	.

“嗯，我同意你的看法。”

[naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [hɪə(r)] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [feə(r)] ['ædvəkeɪts] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] .

Now	let	us	hear	what	your	fair	advocates	have	to	say	.
现在	让	我们	听到	什么	你的	公平的	倡导者	有	到	说	.

现在让我们听听你们的公正辩护人怎么说。

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd] ['ʌnə] , [mə'ruːʃə] , [ænd; ənd]

"	He	opened	the	door	of	an	adjoining	room	,	and	Anna	,	Marusya	,	and
"	他	打开	这	门	的	一个	相邻的	房间	,	和	安娜	,	玛鲁西亚	,	和

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [waɪf] [ə'pɪəd] .

the	sergeant's	wife	appeared	.
这	中士的	妻子	出现	.

他打开隔壁房间的门，安娜、玛鲁西亚和中士的妻子出现了。

[ðen] [ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] [bɪ'gæn] .

Then	a	dispute	began	.
然后	一个	争议	开始	.

然后，争执开始了。

[ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [ðeə(r)] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] [ai] [ɒn] [maɪn] .

They	insisted	on	their	opinion	,	and	I	on	mine	.
他们	坚持	在	他们的	观点	,	和	我	在	矿	.

他们坚持自己的观点，我也坚持我的观点。

" [let] [ˌjuː 'es] [kaʊnt] [vəʊts] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] .

"	Let	us	count	votes	,	"	said	the	sergeant	.
"	让	我们	数数	投票	,	"	说	这	军士	.

“让我们清点选票吧。”中士说道。

" [ai] [grɑːnt] [juː; jʊ] [tuː] [vəʊts] ; [tə'geðə(r)] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [vəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [θriː] [ə'genst] [triː] .

"	I	grant	you	two	votes	;	together	with	my	own	vote	it	makes	three	against	tree	.
"	我	授予	你	二	投票	;	一起	和	我的	自己的	投票	它	制作	三	反对	树	.

“我给你两票；加上我自己的票，就是三票反对三人。”

" [ðen] [ai] [lʊkt] [æt; ət] [mə'ruːʃə] .

"	Then	I	looked	at	Marusya	.
"	然后	我	看起来	在	玛鲁西亚	.

然后我看向了玛鲁西亚。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [hɜː(r); hə(r)] [vəʊt] [tuː; tə] [maɪn] .

She	thought	a	little	,	and	added	her	vote	to	mine	.
她	想法	一个	小的	,	和	额外	她	投票	到	矿	.

她略作思考，然后投了赞成票。

[səʊ][ðə; ði][mə'dʒɒrəti] [prɪ'veɪld] .

So	the	majority	prevailed	.
所以	这	多数	最终获胜	.

所以少数服从多数。

[wen] [ai] [went] [ˌaʊt'saɪd] , [mə'ruːʃə] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːs(ə)l] .

When	I	went	outside	,	Marusya	followed	me	,	and	handed	me	a	small	parcel	.
什么时候	我	去	外部	,	玛鲁西亚	随后	我	,	和	递交	我	一个	小的	包裹	.

我走到外面时，玛鲁西亚跟着我，递给我一个小包裹。

[wɒt] [ai] [faʊnd] [ðeə(r)] , [ə'mʌŋ] ['lʌðə(r)] [θɪŋz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['hiːbruː] [preə(r)] [bʊk] ,

What	I	found	there	,	among	other	things	,	was	a	small	Hebrew	prayer	book	,
什么	我	成立	那里	,	之中	其他	事物	,	曾是	一个	小的	希伯来语	祷告	书	,

我在那里发现的东西中，有一本小小的希伯来语祈祷书。

[wɪtʃ] [mə'ruːʃə] [mʌst; məst][hæv; həv] ['gɒtn] [æt; ət] - ,

which	Marusya	must	have	gotten	at	Moshko's	,
哪个	玛鲁西亚	必须	有	获得	在	-	,

玛鲁西亚肯定是在莫什科那里买到的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪlvə(r)] [krɒs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [wɔːn] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

and	a	small	silver	cross	which	she	had	always	worn	around	her	neck	.
和	一个	小的	银	叉	哪个	她	有	总是	磨损	大约	她	脖子	.

还有她一直戴在脖子上的一枚小小的银十字架。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [kept] ['saɪlənt] : [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ?

We	looked	at	each	other	and	kept	silent	:	was	there	anything	to	be	said	?
我们	看起来	在	每个	其他	和	保留	沉默的	:	曾是	那里	任何事物	到	是	说	?

我们互相看了看，沉默不语：还有什么要说的吗?

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

After	she	had	walked	away	a	few	steps	,	she	turned	around	,	as	if	she	had
后	她	有	步行	离开	一个	很少	步骤	,	她	转向	大约	,	作为	如果	她	有

[fə'gɒtn] ['sʌmθɪŋ] .

forgotten	something	.
被遗忘的	某物	.

她走了几步后，又转过身来，好像忘记了什么事。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] . . . ? "

"	And	if	you	return	.	.	.	?	"
"	和	如果	你	返回	.	.	.	?	"

“如果你回来了……？”

" [ðen] [tuː; tə][juː; jʊ][ai] [rɪ'tɜːn] , " [wɒz; wəz][maɪ]['ɑːnsə(r)] .

"	Then	to	you	I	return	,	"	was	my	answer	.
"	然后	到	你	我	返回	,	"	曾是	我的	回答	.

“那么，我回到你身边，”我回答道。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [ænd; ənd][ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][də'rekʃ(ə)n] :

She	went	on	,	and	I	turned	to	look	back	in	her	direction	:
她	去	在	,	和	我	转向	到	看	后退	在	她	方向	:

她继续说下去，我转过头看向她所在的方向：

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

she	also	looked	back	at	me	.
她	还	看起来	后退	在	我	.

她也回头看了我一眼。

['leɪtə(r)][aɪ] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [kept] ['lʊkɪŋ] [bæk] ,

Later	I	turned	again	to	look	at	her	,	and	she	,	too	,	kept	looking	back	,
之后	我	转向	再次	到	看	在	她	,	和	她	,	也	,	保留	寻找	后退	,

后来我又转头看向她，她也一直回望着我。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

until	we	lost	sight	of	each	other	.
直到	我们	丢失的	视线	的	每个	其他	.

直到我们彼此失去了视线。

[bɪ'fɔː(r)] ['ʌnə] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌdɪspə'zest] , ['hev(ə)n] [rɔːt] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] : [sɜːdʒ] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ]

Before	Anna	could	be	dispossessed	,	Heaven	wrought	a	miracle	:	Serge	Ivanovich
前	安娜	可以	是	被剥夺	,	天堂	锻	一个	奇迹	:	哔叽	伊万诺维奇

[wɒz; wəz] ['drɑːftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːmi] .

was	drafted	into	the	army	.
曾是	起草	进入	这	军队	.

在安娜即将被剥夺财产之前，上天创造了一个奇迹：谢尔盖·伊万诺维奇被征召入伍。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['aʊə(r)]['redʒɪmənt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɜːvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌmpəni] .

He	was	attached	to	our	regiment	,	and	we	served	in	the	same	company	.
他	曾是	随附的	到	我们的	团	,	和	我们	服务	在	这	相同的	公司	.

他隶属于我们团，我们曾在同一个连队服役。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['ʌnə] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

In	the	meantime	Anna	remained	in	possession	of	the	house	.
在	这	与此同时	安娜	剩余	在	拥有	的	这	房子	.

在此期间，安娜仍然拥有这栋房子。

[ˌeksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[səʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [mɪə(r)] [spɔːt] , [ðəʊz] [j'iəz] [ɒv; əv] [drɪlɪŋ] , [ɒv; əv]

So	,	after	all	,	they	had	not	been	mere	sport	,	those	years	of	drilling	,	of
所以	,	后	全部	,	他们	有	不是	到过	仅仅	运动	,	那些	年	的	钻孔	,	的

['eksəsaɪzɪŋ] ,

exercising	,
锻炼	,

所以，归根结底，那些年的训练和锻炼不仅仅是运动。

[ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] [tuː; tə] " [stænd] [ʌp] , " [tuː; tə] " [laɪ] [daʊn] , " [tuː; tə] " [rʌn] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

of	training	to	"	stand	up	,	"	to	"	lie	down	,	"	to	"	run	,	"	etc	.	,
的	训练	到	"	站立	向上	,	"	到	"	说谎	向下	,	"	到	"	跑步	,	"	ETC	.	,

训练“站立”、“躺下”、“跑步”等动作。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . . . .

etc	.	.	.	.
ETC	.	.	.	.

ETC。。。。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,

It	had	been	all	for	the	sake	of	war	,
它	有	到过	全部	为了	这	清酒	的	战争	,

这一切都是为了战争。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][wɔː(r)] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] .

and	it	was	to	war	that	we	were	going	.
和	它	曾是	到	战争	那	我们	是	去	.

我们即将奔赴战场。

[maɪ] [kəm'pænjən] [ɪn]['eksaɪl] , [aɪ] [miːn] [maɪ]['bɑːkə(r)] , [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [pɑːt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

My	companion	in	exile	,	I	mean	my	Barker	,	did	not	wish	to	part	from	me	.
我的	伴侣	在	流亡	,	我	意思是	我的	巴克	,	做过	不是	希望	到	部分	从	我	.

我的流放伙伴，也就是我的巴克，不想和我分开。

[ə'ʃeɪmd] [ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][mʌst; məst] [jet] [kɔːl] [hɪm] " [maɪ] [truː] [frend] .

Ashamed	though	I	am	,	I	must	yet	call	him	"	my	true	friend	.
羞愧	尽管	我	是	,	我	必须	然而	称呼	他	"	我的	真的	朋友	.

虽然我感到羞愧，但我仍然要称他为“我真正的朋友”。

" ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [fə'get] ['feɪvəz] ['rendəd] .

"	Human	beings	as	a	rule	forget	favors	rendered	.
"	人类	生物	作为	一个	规则	忘记	恩惠	渲染	.

“人通常会忘记别人给予的恩惠。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [gɒd] [hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm] .

This	is	the	way	God	has	made	them	.
这	是	这	方式	上帝	有	制成	他们	.

这是上帝创造他们的方式。

[ɪn] ['veri] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][jɔː(r); jə(r)]['səʊldʒə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] [ɪn]['eksaɪl] ,

In	very	truth	,	it	is	only	your	soldier	,	your	fellow	in	exile	,
在	非常	真相	,	它	是	仅有的	你的	士兵	,	你的	同伴	在	流亡	,

事实上，他只是你的士兵，你流亡的战友。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][dɒg] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ][ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][rɪsk]

and	your	dog	that	are	able	to	serve	you	and	love	you	at	the	risk
和	你的	狗	那	是	有能力的	到	服务	你	和	爱	你	在	这	风险

[ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz] .

of	their	own	lives	.
的	他们的	自己的	生活	.

还有那些愿意冒着生命危险为你服务、爱你的狗狗。

[aɪ] [tʃeɪst] ['bɑːkə(r)] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ɒn] ['fɒləʊɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	chased	Barker	away	,	but	he	kept	on	following	me	.
我	追逐	巴克	离开	,	但	他	保留	在	下列的	我	.

我把巴克赶走了，但他一直跟着我。

[aɪ] [strʌk] [hɪm] : [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bləʊz] , [ænd; ənd] [lik] [maɪ][hændz] .

I	struck	him	:	he	took	the	blows	,	and	licked	my	hands	.
我	击	他	:	他	采取	这	打击	,	和	舔过	我的	双手	.

我打了他：他挨打，然后舔了我的手。

[aɪ] [strʌk] [hɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [legz] [wɪð] [ðə; ði] [stɒk] [ɒv; əv][maɪ] [gʌn] .

I	struck	him	over	the	legs	with	the	stock	of	my	gun	.
我	击	他	超过	这	腿	和	这	库存	的	我的	枪	.

我用枪托击打他的腿。

[hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪn] , [ænd; ənd][ræn]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , ['lɪmpɪŋ] .

He	broke	out	in	a	whine	,	and	ran	after	me	,	limping	.
他	打破	出去	在	一个	抱怨	,	和	跑	后	我	,	跛行	.

他突然呜咽起来，一瘸一拐地追着我跑。

[mə'ruːʃə] [kɔːt] [hɪm] [ænd; ənd] [lɒkt] [hɪm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

Marusya	caught	him	and	locked	him	up	in	the	stable	.
玛鲁西亚	捕捉	他	和	已锁定	他	向上	在	这	稳定的	.

玛鲁西亚抓住了他，把他锁在了马厩里。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] ['gɒtn] [rɪd][ɒv; əv][hɪm] .

I	thought	I	had	gotten	rid	of	him	.
我	想法	我	有	获得	摆脱	的	他	.

我以为我已经摆脱他了。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][aɪ] [sɔ:] [hɪm] ['lɪmpɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][ˌem 'i:] .

But	some	hours	later	I	saw	him	limping	after	me	.
但	一些	小时	之后	我	锯	他	跛行	后	我	.

但几个小时后，我看到他一瘸一拐地跟在我身后。

[ðen] [aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][dɒg][wɒz; wəz] ['feɪtɪd] [tu:; tə] [ʃeə(r)] [ɔ:l][ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv] [kæm'peɪn]

Then	I	realized	that	the	dog	was	fated	to	share	all	the	troubles	of	campaign
然后	我	已实现	那	这	狗	曾是	命中注定	到	分享	全部	这	麻烦	的	活动

[laɪf] [wɪð] [ˌem 'i:] .

life	with	me	.
生活	和	我	.

后来我意识到，这条狗注定要和我一起承受竞选生活中的所有苦难。

[ænd; ənd][maɪ]['bɑ:kə(r)] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] [dɒg] .

And	my	Barker	became	a	highly	respectable	dog	.
和	我的	巴克	成为	一个	高度	可敬	狗	.

我的巴克后来成了一条非常受人尊敬的狗。

[ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] [hi:; hi] [aɪd] ['evribɒdi] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .

The	first	day	he	eyed	everybody	with	a	look	of	suspicion	.
这	第一的	天	他	眼睛	大家	和	一个	看	的	怀疑	.

第一天，他用怀疑的目光打量着每个人。

[ðə; ði] [braɪt] ['bʌtnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] ['ju:nɪfɔ:mz] [skeəd] [hɪm] ;

The	bright	buttons	and	the	blue	uniforms	scared	him	;
这	明亮的	按钮	和	这	蓝色的	制服	害怕的	他	;

鲜艳的纽扣和蓝色的制服让他感到害怕；

['pɒsəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['bʌtnz] [ænd; ənd]['ju:nɪfɔ:mz] [went] [wɪð] [stɒks] [ɒv; əv] [gʌnz] [laɪk][ðə; ði][wʌn] [ðæt]

possibly	because	buttons	and	uniforms	went	with	stocks	of	guns	like	the	one	that
可能	因为	按钮	和	制服	去	和	股票	的	枪支	喜欢	这	一	那

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði] [leɪm] [leg] .

had	given	him	the	lame	leg	.
有	给定	他	这	瘸	腿	.

可能是因为纽扣和制服与枪支的枪托是配套的，就像导致他腿瘸的那把枪一样。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ]['bɑ:kə(r)] [pɪkt] [ˌem 'i:][ænd; ənd]['dʒeɪkəb] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['səʊldʒəz] ,

By	and	by	Barker	picked	me	and	Jacob	out	from	among	the	soldiers	,
经过	和	经过	巴克	挑选	我	和	雅各布	出去	从	之中	这	士兵	,

[ænd; ənd] [kept] [nɪə(r)][ˌju: 'es] .

and	kept	near	us	.
和	保留	靠近	我们	.

不久，巴克尔从士兵中把我和雅各布挑了出来，并一直守在我们身边。

[ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn]['aʊə(r)] ['kʌmpəni] [ðæt] ['bɑ:kə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [frend] [ɒv; əv][dʒu:z] ,

They	used	to	say	in	our	company	that	Barker	was	a	particular	friend	of	jews	,
他们	用过的	到	说	在	我们的	公司	那	巴克	曾是	一个	特别的	朋友	的	犹太人	,

我们公司以前常说，巴克尔是犹太人的特别朋友。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] [ə; eɪ][dʒu:] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [wʌn] .

and	he	knew	a	Jew	when	he	saw	one	.
和	他	知道	一个	犹	什么时候	他	锯	一	.

他一眼就能认出犹太人。

['veri] ['laɪkli] [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] .

Very	likely	that	was	so	.
非常	可能	那	曾是	所以	.

很有可能就是这样。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] ['nevə(r)] [nju:] [haʊ] ['meni] ['slaɪsɪz][ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mi:t] ['bɑ:kə(r)][hæd; həd]

But	then	they	never	knew	how	many	slices	of	bread	and	meat	Barker	had
但	然后	他们	绝不	知道	如何	许多	切片	的	面包	和	肉	巴克	有

['gɒtn] [frɒm; frəm] ['dʒu:ɪʃ] [hændz] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [nju:] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

gotten	from	Jewish	hands	before	he	knew	the	difference	.
获得	从	犹太人	双手	前	他	知道	这	不同之处	.

但他们永远不会知道，在巴克明白其中的区别之前，他从犹太人手中得到了多少片面包和肉。

[dʒʌst] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [wi:; wi] [gɒt] ['ʌðə(r)] [nju:] [kəm'pænjənz] .

Just	about	that	time	we	got	other	new	companions	.
只是	关于	那	时间	我们	得到	其他	新的	同伴	.

就在那时，我们又有了其他新伙伴。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [pəʊl] , ['væsɪl] [stɪfænəvɪtʃ] - , ['blesɪd; blest][bi:; bi]

One	of	them	was	a	certain	Pole	,	Vassil	Stefanovich	Zagrubsky	,	blessed	be
一	的	他们	曾是	一个	肯定	极	,	瓦西尔	斯特凡诺维奇	-	,	蒙福	是

[hɪz; ɪz] ['meməri] ,

his	memory	,
他的	记忆	,

其中一位是波兰人，名叫瓦西里·斯特凡诺维奇·扎格鲁布斯基，愿他安息。

[dʒu:] - ['heɪtə(r)] [ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] .

Jew	-	hater	though	he	was	.
犹	-	仇恨者	尽管	他	曾是	.

虽然他是个仇犹分子。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] ['prɒmɪst] [nəʊ] [gʊd] .

The	beginning	of	our	acquaintance	promised	no	good	.
这	开始	的	我们的	熟人	承诺	不	好的	.

我们相识之初就预示着不祥之兆。

[ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [pəʊl][wɒz; wəz][pɔ:(r); pʊə(r)][bʌt; bət] [praʊd] — [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [wɪð] ['meni]

That	particular	Pole	was	poor	but	proud	—	a	poor	fellow	with	many
那	特别的	极	曾是	贫穷的	但	自豪的	—	一个	贫穷的	同伴	和	许多

['wɒnts] .

wants	.
想要	.

那个波兰人虽然贫穷，却很骄傲——他是个穷小子，却有很多愿望。

[ðen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sməʊkə(r)] , [tu:] .

Then	he	was	a	smoker	,	too	.
然后	他	曾是	一个	吸烟者	,	也	.

那时他也是个烟民。

[aɪ]['ɔ:lsəʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [sməʊk] [wen] [aɪ][hæd; həd][æn; ən]['ekstrə] ['kɒpə(r)] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .

I	also	enjoyed	a	smoke	when	I	had	an	extra	copper	in	my	pocket	.
我	还	享受	一个	抽烟	什么时候	我	有	一个	额外的	铜	在	我的	口袋	.

如果口袋里有多余的铜板，我也会抽根烟。

[bʌt; bət] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] ['sməʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ]

But	Zagrubsky	had	a	passion	for	smoking	,	and	when	he	had	no
但	-	有	一个	热情	为了	吸烟	,	和	什么时候	他	有	不

[tə'bækəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

tobacco	of	his	own	,
烟草	的	他的	自己的	,

但扎格鲁布斯基酷爱吸烟，当他自己没有烟草时，

[hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd][ˌaɪ 'ti:][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

he	demanded	it	of	others	.
他	要求	它	的	其他的	.

他要求别人也这样做。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] : [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [beg] ; [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][dɪ'mɑːnd] .

That	was	his	way	:	he	could	not	beg	;	he	could	only	demand	.
那	曾是	他的	方式	:	他	可以	不是	求	;	他	可以	仅有的	要求	.

这就是他的行事方式：他不会乞求，他只会要求。

[θriː] [ɒv; əv][juː 'es] [ʃeəd] [wʌn] [tent] : - , [sɜːdʒ] , [ænd; ənd][maɪ'self] .

Three	of	us	shared	one	tent	:	Zagrubsky	,	Serge	,	and	myself	.
三	的	我们	共享	一	帐篷	:	-	,	哔叽	,	和	我	.

我们三个人共用一个帐篷：扎格鲁布斯基、谢尔盖和我。

[sɜːdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɪn] ['kʌmftəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] .

Serge	was	a	soldier	in	comfortable	circumstances	.
哔叽	曾是	一个	士兵	在	舒服的	情况	.

塞尔吉是一名生活优渥的士兵。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][sʌm; səm] ['mʌni] [wɪð] [hɪm][frɒm; frəm][həʊm] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['mʌnθli] [ə'laʊəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['peərənts] .

He	had	taken	some	money	with	him	from	home	,	and	received	a	monthly	allowance	from	his	parents	.
他	有	已采取	一些	钱	和	他	从	家	,	和	已收到	一个	月度	津贴	从	他的	父母	.

他从家里带了一些钱，并且每月还从父母那里领取生活费。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['eksələnt] [tə'bækəʊ] .

He	always	had	excellent	tobacco	.
他	总是	有	出色的	烟草	.

他总是能弄到上好的烟草。

[wʌns] , [wen] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz][tə'bækəʊ] [paʊtʃ] [tuː; tə][rəʊl][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ,

Once	,	when	he	happened	to	open	his	tobacco	pouch	to	roll	a	cigarette	,
一次	,	什么时候	他	发生	到	打开	他的	烟草	小袋	到	卷	一个	卷烟	,

有一次，他碰巧打开烟袋准备卷烟，

- [tʊk] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][pʊt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][tə'bækəʊ] .

Zagrubsky	took	notice	of	it	,	and	put	forth	his	hand	to	take	some	tobacco	.
-	采取	注意	的	它	,	和	放	前进	他的	手	到	拿	一些	烟草	.

扎格鲁布斯基注意到了这一点，便伸手去拿了一些烟草。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] : [wen'evə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][tə'bækəʊ] [paʊtʃ] ['əʊpən] ,

That	was	his	way	:	whenever	he	saw	a	tobacco	pouch	open	,
那	曾是	他的	方式	:	每当	他	锯	一个	烟草	小袋	打开	,

他总是这样：每当他看到烟草袋打开时，

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [help] [hɪm'self] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents] .

he	would	try	to	help	himself	to	some	of	its	contents	.
他	会	尝试	到	帮助	他自己	到	一些	的	它是	内容	.

他会试图拿走其中的一些东西。

[bʌt; bət] [sɜːdʒ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['peznts] [huːz] [æm'bɪʃ(ə)n][ɪk'stendz; ek-] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)] [klɑːs] .

But	Serge	was	one	of	those	peasants	whose	ambition	extends	beyond	their	class	.
但	哔叽	曾是	一	的	那些	农民	谁	志向	扩展	超过	他们的	班级	.

:

但塞尔日是那种胸怀远超自身阶级的农民之一。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['peɪnfəli] [praʊd] , ['praʊdə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəublz] .

He	was	painfully	proud	,	prouder	than	any	of	the	nobles	.
他	曾是	痛苦地	自豪的	,	更骄傲	比	任何	的	这	贵族	.

他无比自豪，比任何贵族都自负。

[bɪˈfɔː(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] " [raɪz] .

Before	**entering**	**the**	**service**	**he**	**had**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**to**	**"**	**rise**	**.**
前	进入	这	服务	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	"	上升	.

在入伍之前，他已经下定决心要“奋起”。

" [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ,

"	**He**	**wanted**	**to**	**become**	**an**	**officer**	**,**
"	他	通缉	到	变得	一个	官	,

他想成为一名军官，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][stænd][æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [wen] [hiː; hi]

so	**that**	**the**	**villagers**	**would**	**have**	**to**	**stand**	**at**	**attention**	**before**	**him**	**,**	**when**	**he**
所以	那	这	村民们	会	有	到	站立	在	注意力	前	他	,	什么时候	他

[rɪ'tɜːnd] [həʊm] .

returned	**home**	**.**
返回	家	.

这样，当他回家时，村民们就不得不向他列队致敬。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [geɪv] - [ə; eɪ] [ˌsuːpə'sɪlɪəs] [lʊk] [ɒv; əv] [kən'tempt] ,

Therefore	**he**	**gave**	**Zagrubsky**	**a**	**supercilious**	**look**	**of**	**contempt**	**,**
所以	他	给予	-	一个	傲慢	看	的	鄙视	,

因此，他用一种傲慢轻蔑的眼神看着扎格鲁布斯基。

[ænd; ənd] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] [kləʊzd] [ðə; ði] [paʊtʃ] [wen] [ðə; ði] [pəʊl] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm]

and	**unceremoniously**	**closed**	**the**	**pouch**	**when**	**the**	**Pole**	**wanted**	**to**	**take**	**some**
和	不体面地	关闭	这	小袋	什么时候	这	极	通缉	到	拿	一些

[tə'bækəʊ] .

tobacco	**.**
烟草	.

当波兰人想拿些烟草时，他却不客气地把袋子封上了。

[aɪ][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊl] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪm][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [tə'bækəʊ] .

I	**was**	**sorry**	**for**	**the**	**Pole**	**,**	**and**	**offered**	**him**	**some**	**of**	**my**	**own**	**tobacco**	**.**
我	曾是	对不起	为了	这	极	,	和	提供	他	一些	的	我的	自己的	烟草	.

我同情那位波兰人，便给了他一些我自己的烟草。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [feɪl][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	**did**	**not**	**fail**	**to**	**take**	**it**	**,**
他	做过	不是	失败	到	拿	它	,

他没有错过机会。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [hɜːd] [hɪm] ['sɪzl] [aʊt] " - " [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['taɪtli]

but	**at**	**the**	**same**	**time**	**I**	**heard**	**him**	**sizzle**	**out**	**"**	**Zhid**	**"**	**from**	**between**	**his**	**tightly**
但	在	这	相同的	时间	我	听到	他	嘶嘶声	出去	"	-	"	从	之间	他的	紧紧

[kləʊzd] [lɪps] .

closed	**lips**	**.**
关闭	嘴唇	.

但与此同时，我听到他从紧闭的嘴唇间发出“Zhid”这个音。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] : [haʊ] [ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ges] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒuː] ,

I	**looked**	**at**	**him**	**in**	**amazement**	**:**	**how**	**on**	**earth**	**could**	**he**	**guess**	**I**	**was**	**a**	**Jew**	**,**
我	看起来	在	他	在	惊愕	:	如何	在	地球	可以	他	猜测	我	曾是	一个	犹	,

我惊讶地看着他：他怎么可能猜到我是犹太人？

[wen] [aɪ] [spəʊk] [maɪ] ['rʌʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] ['æksent][ænd; ənd] [ɪn'flekʃn] , [waɪl] [hɪz; ɪz][wɒz; wəz]

when	**I**	**spoke**	**my**	**Russian**	**with**	**the**	**right**	**accent**	**and**	**inflection**	**,**	**while**	**his**	**was**
什么时候	我	辐	我的	俄语	和	这	正确的	口音	和	拐点	,	尽管	他的	曾是

[leɪm] ,

lame	**,**
瘸	,

当我用正确的口音和语调说俄语时，他的俄语却很糟糕。

['brəʊkən] , [ænd; ənd][hɑːf] [mɪkst] [wɪð] ['pɒlɪʃ] ?

broken	,	and	half	mixed	with	Polish	?
破碎的	,	和	一半	混合	和	抛光	?

碎了，而且一半混着波兰语?

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

That	was	a	riddle	to	me	.
那	曾是	一个	谜语	到	我	.

这对我来说简直是个谜。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd][ai] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [spɒt] .

But	I	had	no	time	to	puzzle	it	out	,	and	I	forgot	it	on	the	spot	.
但	我	有	不	时间	到	谜	它	出去	,	和	我	忘了	它	在	这	点	.

但我没时间仔细琢磨，当场就忘了。

[wiː; wi][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['meri] [bɪ'gɪnɪŋ] .

We	had	long	been	occupying	the	same	position	,	waiting	for	a	merry	beginning	.
我们	有	长的	到过	占领	这	相同的	位置	,	等待	为了	一个	欢乐	开始	.

我们一直处于同样的境地，等待着一个美好的开始。

[ɔːl] [ðæt] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] ;

All	that	time	seemed	to	us	something	like	a	preparation	for	a	holiday	;
全部	那	时间	似乎	到	我们	某物	喜欢	一个	准备	为了	一个	假期	;

在我们看来，那段时间就像是在为假期做准备；

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɒŋ] ['taɪəsəm] [weɪt] [wɒz; wəz] [dɪs'gʌstɪŋ] .

but	the	long	tiresome	wait	was	disgusting	.
但	这	长的	令人厌烦	等待	曾是	令人作呕	.

但漫长而令人厌烦的等待令人作呕。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['hæpənd] [ɪn]['aʊə(r)][kæmp] .

In	the	meantime	something	extraordinary	happened	in	our	camp	.
在	这	与此同时	某物	非凡的	发生	在	我们的	营	.

与此同时，我们营地里发生了一件非同寻常的事情。

['aʊə(r)][kæmp][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔːdn] [ɒv; əv] ['sentriz] .

Our	camp	was	surrounded	by	a	cordon	of	sentries	.
我们的	营	曾是	包围	经过	一个	警戒线	的	哨兵	.

我们的营地被哨兵包围了。

[æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔːdn] [wɒz; wəz][ðə; ði][kæmp][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'veiə] ,

At	some	distance	from	the	cordon	was	the	camp	of	the	purveyors	,
在	一些	距离	从	这	警戒线	曾是	这	营	的	这	供应商	,

离警戒线不远处是供应商的营地。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [huː] [sə'plaɪd] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [wɪð] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['nesəsəriz] .

the	merchants	who	supplied	the	soldiers	with	all	kinds	of	necessaries	.
这	商人	WHO	供应	这	士兵	和	全部	种类	的	必需品	.

为士兵提供各种必需品的商人们。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [pə'mɪt] [nəʊ] [pə'veɪə(r)] [kʊd; kəd] [pɑːs] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['sentriz] [ænd; ənd]['entə(r)] [ðə; ði][kæmp] .

Without	a	special	permit	no	purveyor	could	pass	the	line	of	sentries	and	enter	the	camp	.
没有	一个	特别的	允许	不	供应商	可以	经过	这	线	的	哨兵	和	进入	这	营	.

没有特别许可，任何供应商都无法越过哨兵防线进入营地。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [pəˈveiə] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðə; ði] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈdʒeɪkəb] .

It	happened	that	one	of	those	purveyors	excited	the	suspicion	of	Jacob	.
它	发生	那	一	的	那些	供应商	兴奋的	这	怀疑	的	雅各布	.

碰巧其中一位供应商引起了雅各布的怀疑。

[wɪˈðaʊt] [ˈriːəli] [ˈnəʊɪŋ] [waɪ] , [ˈdʒeɪkəb] [keɪm] [tuː; tə] [kənˈsɪdə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [ˈkærəktə(r)] .

Without	really	knowing	why	,	Jacob	came	to	consider	him	a	suspicious	character	.
没有	真的	会心	为什么	,	雅各布	来了	到	考虑	他	一个	可疑的	特点	.

雅各布不知为何开始认为他是个可疑人物。

[ˈiːv(ə)n] [ˈbɑːkə(r)] , [ˈtɪmɪd] [dɒg] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [wʌns] [ˈvɪʃəsli] [əˈtækt] [ðæt] [pəˈtɪkjələ(r)] [mæn] ,

Even	Barker	,	timid	dog	that	he	was	,	once	viciously	attacked	that	particular	man	,
甚至	巴克	,	胆小	狗	那	他	曾是	,	一次	恶毒地	遭到攻击	那	特别的	男人	,

即使是性情胆怯的巴克，也曾凶狠地攻击过那个人。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [teə(r); tɪə] [hɪm] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] .

as	if	to	tear	him	to	pieces	.
作为	如果	到	撕	他	到	件	.

仿佛要把他撕成碎片。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [ˈdʒeɪkəb] [seɪvd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ˈbɑrkərz] [tiːθ] .

And	it	was	with	great	difficulty	that	Jacob	saved	him	from	Barker's	teeth	.
和	它	曾是	和	伟大的	困难	那	雅各布	已保存	他	从	巴克的	牙齿	.

雅各布费了好大劲才把他从巴克的牙齿下救出来。

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɒn] [ˈdʒeɪkəb] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [mæn] [ˈkləʊsli] .

But	from	that	time	on	Jacob	began	to	watch	the	man	closely	.
但	从	那	时间	在	雅各布	开始	到	手表	这	男人	密切	.

但从那时起，雅各布开始密切观察这个人。

[ðæt] [ˈveri] [deɪ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [təʊld] [ðæt] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈluːdərz] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ˈaʊə(r)] [kæmp]

That	very	day	we	were	told	that	General	Luders	was	going	to	visit	our	camp
那	非常	天	我们	是	讲述	那	一般的	路德斯	曾是	去	到	访问	我们的	营

.

:

.

就在那天，我们得知卢德斯将军要来视察我们的营地。

[ˈdʒeɪkəb] [wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ˈsentri] [ˈdjuːti] .

Jacob	was	doing	sentry	duty	.
雅各布	曾是	正在做	哨兵	责任	.

雅各布当时正在站岗放哨。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [səˈspɪʃəs] [pəˈveɪə(r)] [əˈpɪəd] [ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [sprʌŋ] [aʊt]

Just	then	the	suspicious	purveyor	appeared	suddenly	,	as	if	he	had	sprung	out
只是	然后	这	可疑的	供应商	出现	突然	,	作为	如果	他	有	弹簧	出去

[ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] .

of	the	ground	.
的	这	地面	.

就在这时，那个可疑的商贩突然出现，仿佛是从地里蹦出来的一样。

[ˈdʒeɪkəb] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn] [hɪm] .

Jacob	had	his	eye	on	him	.
雅各布	有	他的	眼睛	在	他	.

雅各布一直盯着他。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈdʒeɪkəb] [ˈnəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wɒz; wəz] [ˈhaɪdɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [bæŋk] [ɒv; əv] [ɜːθ] ;

Presently	Jacob	noticed	that	the	fellow	was	hiding	behind	a	bank	of	earth	;
目前	雅各布	注意到	那	这	同伴	曾是	隐藏	在后面	一个	银行	的	地球	;

这时，雅各布注意到那人正躲在土堆后面；

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][eɪm][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmweə(r)] ['ɪntuː]

he	saw	him	take	out	a	pistol	from	his	pocket	and	aim	it	somewhere	into
他	锯	他	拿	出去	一个	手枪	从	他的	口袋	和	目的	它	某处	进入

[speɪs] .

space	.
空间	.

他看到他从口袋里掏出一把手枪，对准了某个方向。

[ðæt] ['veri] ['məʊmənt]['dʒen(ə)rəl]['luːdərz] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [graʊndz] .

That	very	moment	General	Luders	appeared	on	the	grounds	.
那	非常	片刻	一般的	路德斯	出现	在	这	理由	.

就在这时，卢德斯将军出现在了场地上。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] , ['dʒeɪkəb] [eɪmd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [æt; ət][ðə; ði] [pə'veɪə(r)] [ænd; ənd] [ʃɒt] [hɪm] [ded]

Without	thinking	much	,	Jacob	aimed	his	gun	at	the	purveyor	and	shot	him	dead
没有	思维	很多	,	雅各布	旨在	他的	枪	在	这	供应商	和	射击	他	死的

.

:
.

雅各布几乎没怎么思考，就举枪瞄准了卖货人，把他打死了。

[ɒn] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [pə'veɪə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pəʊl] ,

On	investigation	,	it	turned	out	that	the	purveyor	was	a	Pole	,
在	调查	,	它	转向	出去	那	这	供应商	曾是	一个	极	,

经调查发现，供应商是一名波兰人。

[huː] [hæd; həd] ['smʌgld] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði][kæmp][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'sæsɪneɪt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

who	had	smuggled	himself	into	the	camp	in	order	to	assassinate	the	General	.
WHO	有	走私	他自己	进入	这	营	在	命令	到	暗杀	这	一般的	.

他偷偷潜入营地，意图刺杀将军。

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['gɒsɪp] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] [ə'baʊt] ['dʒeɪkəbz] " ['raɪzɪŋ] .

Then	they	began	to	gossip	in	the	regiment	about	Jacob's	"	rising	.
然后	他们	开始	到	闲话	在	这	团	关于	雅各布的	"	上升	.

然后，他们开始在团里议论雅各布的“起义”。

" ['dʒen(ə)rəl]['luːdərz] ['pætɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , " ['brɑːvəʊ] , ['ɒfɪsə(r)] !

"	General	Luders	patted	him	on	the	shoulder	,	and	said	,	"	Bravo	,	officer	!
"	一般的	路德斯	轻拍	他	在	这	肩膀	,	和	说	,	"	Bravo	,	官	!

卢德斯将军拍了拍他的肩膀，说道：“好样的，军官！”

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][aɪ] [met] ['dʒeɪkəb] : [hiː; hi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [wɔːn] [aʊt] .

"	A	few	days	later	I	met	Jacob	:	he	looked	pale	and	worn	out	.
"	一个	很少	天	之后	我	遇见	雅各布	:	他	看起来	苍白	和	磨损	出去	.

几天后，我见到了雅各布：他脸色苍白，疲惫不堪。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [smaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [deθ] .

His	smile	was	more	like	the	frozen	smile	of	the	agony	of	death	.
他的	微笑	曾是	更多的	喜欢	这	冷冻	微笑	的	这	痛苦	的	死亡	.

他的笑容更像是死亡痛苦中凝固的笑容。

[aɪ][təʊld][hɪm][aɪ][hæd; həd] [dremt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['draʊnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['rɪvə(r)][ɒv; əv][ɔɪl] .

I	told	him	I	had	dreamt	he	was	drowning	in	a	river	of	oil	.
我	讲述	他	我	有	梦见	他	曾是	溺水	在	一个	河	的	油	.

我告诉他，我梦见他淹死在一条油河里。

[ðen] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [tuː; tə]

Then	he	told	me	confidentially	that	he	had	promised	his	superiors	to
然后	他	讲述	我	保密	那	他	有	承诺	他的	上级	到

[rɪ'naʊns] [hɪz; ɪz] [feɪθ] .

renounce	his	faith	.
放弃	他的	信仰	.

然后他悄悄告诉我，他已经向上级承诺放弃自己的信仰。

[wel] , [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] , [ˌaɪ'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [truːθ] [ɪn]['dʒeɪkəbz][aɪ'dɪə] ,

Well	,	in	the	long	run	,	it	appeared	that	there	was	much	truth	in	Jacob's	idea	,
出色地	,	在	这	长的	跑步	,	它	出现	那	那里	曾是	很多	真相	在	雅各布的	主意	,

从长远来看，雅各布的观点似乎很有道理。

[ðæt] [ə; eɪ][dʒuː][ɪn]['eksaɪl][mʌst; məst][nɒt] [ək'sept] ['feɪvəz] [frɒm; frəm]['dʒentailz] .

that	a	Jew	in	exile	must	not	accept	favors	from	Gentiles	.
那	一个	犹	在	流亡	必须	不是	接受	恩惠	从	外邦人	.

流亡的犹太人不可接受外邦人的恩惠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['dʒeɪkəb][hæd; həd] [biːn] [ɪk'spəʊzd][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [mʌtʃ]

And	the	temptation	to	which	Jacob	had	been	exposed	was	certainly	much
和	这	诱惑	到	哪个	雅各布	有	到过	裸露	曾是	当然	很多

['hɑːdə(r)][tuː; tə][stænd][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['læʃɪz] ,

harder	to	stand	than	a	thousand	lashes	,
更难	到	站立	比	一个	千	睫毛	,

雅各所面临的诱惑，无疑比一千鞭笞更难抵挡。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [ðə; ði] [həʊl] ['bɪtə(r)] [laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] .

or	even	,	for	that	matter	,	the	whole	bitter	life	of	a	Cantonist	.
或者	甚至	,	为了	那	事情	,	这	所有的	苦的	生活	的	一个	坎顿主义者	.

或者，就此而言，甚至可以说，一个广州人整个痛苦的一生。

[ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

The	pity	of	it	!
这	遗憾	的	它	!

真是可惜!

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)] - [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [sɜːv] ['dʒeɪkəb] .

A	few	days	later	Zagrubsky	was	appointed	to	serve	Jacob	.
一个	很少	天	之后	-	曾是	任命	到	服务	雅各布	.

几天后，扎格鲁布斯基被任命为雅各布的侍从。

[bʌt; bət] [wen]

But	when
但	什么时候

但是当

- [rɪ'pɔːtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['djuːti] , ['dʒeɪkəb] [dɪs'mɪst] [hɪm] .

Zagrubsky	reported	for	duty	,	Jacob	dismissed	him	.
-	据报道	为了	责任	,	雅各布	解雇	他	.

Zagrubsky前来报到，Jacob解雇了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'genst]

It	was	against
它	曾是	反对

这是反对

['dʒeɪkəbz]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][hæv; həv]['ʌðə(r)z] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [hɪm'self] .

Jacob's	nature	to	have	others	do	for	him	what	he	could	do	himself	.
雅各布的	自然	到	有	其他的	做	为了	他	什么	他	可以	做	他自己	.

雅各布的本性是让别人替他做他自己能做的事。

- [dɪ'pɑːtɪd] , ['hɪsɪŋ] " - " ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

Zagrubsky	departed	,	hissing	"	Zhid	"	under	his	breath	.
-	已离开	,	嘶嘶声	"	-	"	在下面	他的	气息	.

扎格鲁布斯基离开时，低声嘶嘶地说着“Zhid”。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] .

It	was	the	way	he	had	treated	me	.
它	曾是	这	方式	他	有	治疗	我	.

是他对待我的方式。

[maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] [gɒn] .

My	patience	was	gone	.
我的	耐心	曾是	已消失	.

我的耐心彻底耗尽了。

[ai] [pʊt] [maɪ'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] , [stɒpt] [hɪm] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɪm] : " [naʊ] ['lɪs(ə)n] , [ju:; jʊ] ['pɒlək] ,

I	put	myself	in	his	way	,	stopped	him	and	asked	him	:	"	Now	listen	,	you	Pollack	,
我	放	我	在	他的	方式	,	停止	他	和	问	他	:	"	现在	听	,	你	波拉克	,

我挡在他的面前，拦住他，问他："听着，你这个波拉克，

[haʊ] [du:; də] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [səʊ] ['kwɪkli] [hu:] [ɪz] [ə; eɪ] [dʒu:] , [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] [nɒt] ?

how	do	you	come	to	find	out	so	quickly	who	is	a	Jew	,	and	who	is	not	?
如何	做	你	来	到	寻找	出去	所以	迅速地	WHO	是	一个	犹	,	和	WHO	是	不是	?

你怎么能这么快就分辨出谁是犹太人，谁不是?

[æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [si:] , [ju:; jʊ] ['kænɒt] [spi:k] ['rʌʃ(ə)n] [kə'rektli] [jɔ:'self] : [waɪ] , [ðen] ,

As	far	as	I	can	see	,	you	cannot	speak	Russian	correctly	yourself	:	why	,	then	,
作为	远的	作为	我	能	看	,	你	不能	说话	俄语	正确	你自己	:	为什么	,	然后	,

依我看来，你自己的俄语也说不好：那么，为什么呢?

[du:; də] [ju:; jʊ] [spaɪ] [ɒn] ['ʌðə(r)z] ?

do	you	spy	on	others	?
做	你	间谍	在	其他的	?

你会偷窥别人吗?

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [fə'gɒtn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [maɪ] [tə'bækəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ]

I	have	not	yet	forgotten	that	it	was	on	account	of	my	tobacco	that	you
我	有	不是	然而	被遗忘的	那	它	曾是	在	帐户	的	我的	烟草	那	你

['rekəg'naɪzd] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - ,

recognized	I	was	a	Zhid	,
认可	我	曾是	一个	-	,

我至今仍未忘记，正是因为我抽烟，你才认出我是个日德人。

[tu:] . "

too	.	"
也	.	"

也。"

" [əʊ] , [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , " [sed] [hi:; hi] .

"	O	,	that	is	all	very	simple	,	"	said	he	.
"	哦	,	那	是	全部	非常	简单的	,	"	说	他	.

"哦，这很简单，"他说。

" [ai] ['nevə(r)] [sɔ:] [sʌtʃ] ['lɪkˌspɪtəlz] [æz; əz] [ðə; ði] [dʒu:z] [ɑ:(r); ə(r)] .

"	I	never	saw	such	lickspittles	as	the	Jews	are	.
"	我	绝不	锯	这样的	溜须拍马者	作为	这	犹太人	是	.

"我从未见过像犹太人这样卑鄙无耻的人。"

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə] [ə'blaɪdʒ] ['ʌðə(r)z] [wɪð] [ðeə(r)] ['feɪvəz] [ænd; ənd] [rɪ'fju:z] ['ɑ:nərz] [dju:]

They	are	always	ready	to	oblige	others	with	their	favors	and	refuse	honors	due
他们	是	总是	准备好	到	必须	其他的	和	他们的	恩惠	和	拒绝	荣誉	到期的

[tu:; tə] [ðəm'selvz] .

to	themselves	.
到	他们自己	.

他们总是乐于助人，却拒绝接受自己应得的荣誉。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [ɔ:'θɒrətiz] ['feɪvə(r)] [ðem; ðəm] [səʊ] [mʌtʃ] .

That	is	why	the	authorities	favor	them	so	much	.
那	是	为什么	这	当局	偏爱	他们	所以	很多	.

这就是当局如此偏袒他们的原因。

[duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ][dʒuː][ɪz] ?

Do	you	wish	to	know	what	a	Jew	is	?
做	你	希望	到	知道	什么	一个	犹	是	?

你想知道犹太人是什么吗?

[ə; eɪ][dʒuː][ɪz][ə; eɪ] ['spendθrɪft] , [ə; eɪ]['laɪə(r)] , [ə; eɪ] [wɪp] - ['kɪsə(r)] , [ə; eɪ] [snɪːk] .

A	Jew	is	a	spendthrift	,	a	liar	,	a	whip	-	kisser	,	a	sneak	.
一个	犹	是	一个	败家子	,	一个	说谎者	,	一个	鞭	-	接吻者	,	一个	潜行	.

犹太人是挥霍无度、说谎、拍马屁、偷偷摸摸的人。

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi]['træmp(ə)ld][ɒn] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ʌðə(r)z] [laɪk] [tuː; tə]['træmp(ə)l][ɒn] [hɪm] .

He	likes	to	be	trampled	on	much	more	than	others	like	to	trample	on	him	.
他	点赞	到	是	践踏	在	很多	更多的	比	其他的	喜欢	到	践踏	在	他	.

他喜欢被人践踏远胜过别人践踏他。

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'sleɪv] ['evribɒdi] [els] .

He	makes	a	slave	of	himself	in	order	to	be	able	to	enslave	everybody	else	.
他	制作	一个	奴隶	的	他自己	在	命令	到	是	有能力的	到	奴役	大家	别的	.

他甘愿沦为奴隶，以便能够奴役其他人。

[ai] [heɪt] [ðə; ði][dʒuːz] , [ɪ'speʃəli] [ðəʊz] [frɒm; frəm] [huːm] [ai]['evə(r)] [get] ['eni] ['feɪvəz] .

I	hate	the	Jews	,	especially	those	from	whom	I	ever	get	any	favors	.
我	恨	这	犹太人	,	尤其	那些	从	谁	我	曾经	得到	任何	恩惠	.

我恨犹太人，尤其是那些曾经帮过我忙的犹太人。

" [wel] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [poʊlz]

"	Well	,	by	this	time	I	am	ready	almost	to	agree	with	many	of	the	Pole's
"	出色地	,	经过	这	时间	我	是	准备好	几乎	到	同意	和	许多	的	这	杆子的

[ə'sɜːʃnz] .

assertions	.
断言	.

“嗯，到了这个时候，我几乎可以同意这位波兰人的许多说法了。”

[ðə; ði][dʒuː][ɪz] ['veri] ['lævɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð] ['dʒentailz] .

The	Jew	is	very	lavish	in	his	dealings	with	Gentiles	.
这	犹	是	非常	奢华的	在	他的	交易	和	外邦人	.

犹太人对待非犹太人非常慷慨。

[hiː; hi][ɪz] [səb'sɜːviənt] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] [djuː] .

He	is	subservient	,	and	always	ready	to	give	up	what	is	his	due	.
他	是	顺从的	,	和	总是	准备好	到	给	向上	什么	是	他的	到期的	.

他卑躬屈膝，总是随时准备放弃自己应得的东西。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentailz] ,

All	that	is	a	puzzle	to	the	Gentiles	,
全部	那	是	一个	谜	到	这	外邦人	,

这一切对非犹太人来说都是个谜。

[ænd; ənd] ['evri] [dʒuː] [huː] [hæz; həz] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [nəʊz]

and	every	Jew	who	has	been	brought	up	and	educated	among	them	knows
和	每一个	犹	WHO	有	到过	带来	向上	和	受过教育	之中	他们	知道

[ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] .

that	as	well	as	I	do	.
那	作为	出色地	作为	我	做	.

凡是在他们中间长大、接受教育的犹太人，都和我一样清楚这一点。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][kwɪə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Sometimes	they	have	a	queer	explanation	for	it	.
有时	他们	有	一个	酷儿	解释	为了	它	.

有时他们会给出一些奇怪的解释。

[ə; eɪ]['dʒentaɪl] [huː] [hæz; həz]['evə(r)] ['teɪstɪd] [ɒv; əv] ['dʒuːɪʃ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃnəs] [wɪl] [seɪ]

A	gentile	who	has	ever	tasted	of	Jewish	kindness	and	unselfishness	will	say
一个	外邦人	WHO	有	曾经	尝过	的	犹太人	仁慈	和	无私	将要	说

[tuː; tə] [hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

任何一个体验过犹太人的善良和无私的非犹太人都会对自己说：

" ['veri] ['laɪkli] [ðə; ði][dʒuː] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi] [əʊz] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] [mɔː(r)] .

"	Very	likely	the	Jew	feels	that	he	owes	me	much	more	.
"	非常	可能	这	犹	感觉	那	他	欠款	我	很多	更多的	.

“很可能这位犹太人觉得他欠我更多。”

" [tuː; tə][biː; bi] [briːf] : - [ænd; ənd][ai] [bɪ'keɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

"	To	be	brief	:	Zagrubsky	and	I	became	very	much	attached	to	each	other	.
"	到	是	简短的	:	-	和	我	成为	非常	很多	随附的	到	每个	其他	.

简而言之：我和扎格鲁布斯基建立了非常深厚的感情。

[bʌt; bət][wiː; wi]['nevə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] ['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] .

But	we	never	tried	to	disguise	our	feelings	.
但	我们	绝不	尝试	到	伪装	我们的	情怀	.

但我们从未试图掩饰自己的感情。

[ai] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][maɪ] ['enəmi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [riː'pei, ri-] [hɪm] [ɪn][kaɪnd] ,

I	knew	he	was	my	enemy	,	and	he	knew	that	I	was	repaying	him	in	kind	,
我	知道	他	曾是	我的	敌人	,	和	他	知道	那	我	曾是	偿还	他	在	种类	,

我知道他是我的敌人，他也知道我会以牙还牙。

[wɪð] ['əʊpən] ['enməti] .

with	open	enmity	.
和	打开	敌意	.

公开敌对。

[ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] - [laɪkt] .

That	was	just	what	Zagrubsky	liked	.
那	曾是	只是	什么	-	喜欢	.

那正是扎格鲁布斯基喜欢的。

[wiː; wi] [lʌvd] ['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl] ['kɔːdiəl] ['heɪtrɪd] .

We	loved	our	mutual	cordial	hatred	.
我们	喜爱	我们的	相互的	亲切	仇恨	.

我们喜欢彼此之间那种友好的憎恨。

[wen] [wʌn] [fiːlz] [laɪk] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [laɪk] ['heɪtɪŋ] , [kɜːrs] , [ɔː(r)] [di'test]

When	one	feels	like	giving	vent	to	his	feelings	,	like	hating	,	cursing	,	or	detesting
什么时候	一	感觉	喜欢	给予	发泄	到	他的	情怀	,	喜欢	憎恨	,	咒骂	,	或者	厌恶

['sʌmbədi] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ,

somebody	or	something	,
某人	或者	某物	,

当一个人想要发泄自己的情绪，比如憎恨、诅咒或厌恶某人或某事时，

[wʌnz] ['enəmi] [bɪ'kʌmz] ['dɪrər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [frendz] .

one's	enemy	becomes	dearer	than	a	hundred	friends	.
一个人的	敌人	变成	更贵	比	一个	百	朋友们	.

敌人比一百个朋友更珍贵。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] [brɔːt] [ˌjuː 'es]['kləuzə(r)] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

Then	there	came	a	certain	day	,	and	that	day	brought	us	closer	together	for
然后	那里	来了	一个	肯定	天	,	和	那	天	带来	我们	更近	一起	为了

[ə; eɪ]['məʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

后来有一天，那一天让我们之间的距离瞬间拉近了。

['kləuzə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][biː; bi][ə'gen] .

closer	than	we	should	ever	be	again	.
更近	比	我们	应该	曾经	是	再次	.

我们之间的关系比以往任何时候都更加亲密。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [æt; ət] [naɪt] . . . .

It	happened	at	night	.	.	.	.
它	发生	在	夜晚	.	.	.	.

事情发生在晚上.....

[kɜːst; 'kɜːsɪd][biː; bi] [ðæt] [naɪt] !

cursed	be	that	night	!
被诅咒的	是	那	夜晚	!

那晚真是个诅咒之夜!

[swˈɒləʊd] [ʌp] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ! . . . .

swallowed	up	the	following	day	!	.	.	.	.
吞咽	向上	这	下列的	天	!	.	.	.	.

第二天就被吞噬了! .....

[wiː; wi]['səʊldʒəz][hæd; həd] [lɒŋ] [bɪ'kʌm] ['taɪəd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [drɪl] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [mə'nuːvə(r)] ;

We	soldiers	had	long	become	tired	of	our	drill	and	our	manoeuvres	;
我们	士兵	有	长的	变得	疲劳的	的	我们的	钻头	和	我们的	机动	;

我们士兵早就厌倦了操练和演习;

[wiː; wi][gɒt]['taɪəd][ɒv; əv] " [ə'tækɪŋ] " ['ʌndə(r)][ðə; ði][feɪnt][ɒv; əv][ə; eɪ] " [rɪ'triːt] ,

we	got	tired	of	"	attacking	"	under	the	feint	of	a	"	retreat	,
我们	得到	疲劳的	的	"	攻击	"	在下面	这	佯攻	的	一个	"	撤退	,

我们厌倦了以“撤退”为幌子进行“进攻”,

" [ænd; ənd][ɒv; əv] " [rɪ'triːtɪŋ] " ['ʌndə(r)][ðə; ði][feɪnt][ɒv; əv][æn; ən] " [ə'tæk] .

"	and	of	"	retreating	"	under	the	feint	of	an	"	attack	.
"	和	的	"	撤退	"	在下面	这	佯攻	的	一个	"	攻击	.

以及在佯攻“进攻”下“撤退”。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] ['stændɪŋ] [ɪn][laɪn][ænd; ənd] [dis'tʃaːdʒiŋ] ['aʊə(r)][gʌnz]['ɪntuː][ðə; ði]

"	We	were	disgusted	with	standing	in	line	and	discharging	our	guns	into	the
"	我们	是	厌恶	和	常设	在	线	和	出院	我们的	枪支	进入	这

[eə(r)] ,

air	,
空气	,

“我们厌恶排队向空中鸣枪,

[wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] .

without	ever	seeing	the	enemy	.
没有	曾经	看到	这	敌人	.

甚至从未见过敌人。

[ɪn]['aʊə(r)] [deɪz] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [heit] [feint] [ænd; ənd] [meɪk] - [bɪ'liːvz] .

In	our	days	a	soldier	hated	feints	and	make	-	believes	.
在	我们的	天	一个	士兵	憎恨	佯攻	和	制作	-	相信	.

在我们那个年代,士兵最痛恨虚张声势和装腔作势。

" [get] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['enəmi] [ænd; ənd] [krʌʃ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	Get	at	your	enemy	and	crush	his	head	,
"	得到	在	你的	敌人	和	压碎	他的	头	,

找到你的敌人,把他的头打碎!

[ɔː(r)][laɪ] [daʊn] [jɔː'self] [ə; eɪ] [krʌʃt] - [kə'dævə(r)] - " — [ðæt] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] ,

or	lie	down	yourself	a	crushed	'	cadaver	'	"	—	that	was	our	way	of	fighting	,
或者	说谎	向下	你自己	一个	碎	-	尸体	-	"	—	那	曾是	我们的	方式	的	斗争	,

或者像一具被压碎的“尸体”一样躺下——那就是我们的战斗方式。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [wʌn] ['vɪktəriz] .

and	that	was	the	way	we	won	victories	.
和	那	曾是	这	方式	我们	韩元	胜利	.

这就是我们赢得胜利的方式。

[æz; əz]['aʊə(r)]['dʒen(ə)rəl] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] : " [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɪz][ə; eɪ][blaɪnd] [fuːl] ,

As	our	general	used	to	say	:	"	The	bullet	is	a	blind	fool	,
作为	我们的	一般的	用过的	到	说	:	"	这	子弹	是	一个	瞎的	傻子	,

正如我们的将军常说的："子弹是个瞎子，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['beɪənət] [ɪz][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] .

but	the	bayonet	is	the	real	thing	.
但	这	刺刀	是	这	真实的	事物	.

但刺刀是真家伙。

" [æt; ət][lɑːst] , [æt; ət][lɑːst] , [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði] [kwɪk] , ['nɜːvəs] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði]['bjuːgl] ,

"	At	last	,	at	last	,	we	heard	the	quick	,	nervous	notes	of	the	bugle	,
"	在	最后的	,	在	最后的	,	我们	听到	这	快的	,	紧张的	笔记	的	这	号角	,

"终于，终于，我们听到了急促而紧张的号角声。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌrid] [biːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [drʌm] , [ðə; ði] [seɪm] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hɪə(r)] [jɪə(r)] [ɪn] ,

and	the	hurried	beats	of	the	drum	,	the	same	we	used	to	hear	year	in	,
和	这	慌忙	节拍	的	这	鼓	,	这	相同的	我们	用过的	到	听到	年	在	,

[jɪə(r)] [aʊt] .

year	out	.
年	出去	.

还有那急促的鼓声，我们年复一年都能听到。

[bʌt; bət] [tɪl] [ðæt] ['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] " [meɪk] - [bɪ'liːv] " [drɪl] .

But	till	that	moment	it	was	all	"	make	-	believe	"	drill	.
但	直到	那	片刻	它	曾是	全部	"	制作	-	相信	"	钻头	.

但在此之前，这一切都只是"假想"演习。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [wɒt] [wiː; wi] [miːn] [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['pɑːsəʊvə(r)] - :

It	was	like	what	we	mean	by	the	passage	in	the	Passover	Haggodah	:
它	曾是	喜欢	什么	我们	意思是	经过	这	通道	在	这	逾越节	-	:

这就像我们在逾越节祷文中提到的那段话一样：

" ['eni] [wʌn] [huː] [ɪz][ɪn] [niːd] [meɪ] [kʌm] , [ænd; ənd] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] - - [læm] . . . .

"	Any	one	who	is	in	need	may	come	,	and	partake	of	the	Passah	-	lamb	.	.	.	.
"	任何	一	WHO	是	在	需要	可能	来	,	和	参加	的	这	-	-	羊肉	.	.	.	.

"任何有需要的人都可以来，享用帕萨羔羊.....

" [tɪl] [ðæt] ['məʊmənt][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)]['beɪənəts; ˌbeɪə'nets][ænd; ənd]

"	Till	that	moment	we	used	to	attack	the	air	with	our	bayonets	and
"	直到	那	片刻	我们	用过的	到	攻击	这	空气	和	我们的	刺刀	和

[pɪəs] [speɪs] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

pierce	space	right	and	left	,
刺穿	空间	正确的	和	左边	,

"在那之前，我们常常用刺刀攻击天空，左右开弓，撕裂空间。"

" [æz; əz] [ɪf] " [ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [stiːl] .

"	as	if	"	the	enemy	had	been	before	us	,	ready	for	our	steel	.
"	作为	如果	"	这	敌人	有	到过	前	我们	,	准备好	为了	我们的	钢	.

"仿佛"敌人早已兵临城下，准备接受我们的钢铁攻击。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [pɪəs] [ænd; ənd][tuː; tə] ['væŋkwɪʃ] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] ['spɪrɪt] ,

We	were	accustomed	to	pierce	and	to	vanquish	the	air	and	spirits	,
我们	是	习惯	到	刺穿	和	到	征服	这	空气	和	烈酒	,

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

and	that	is	all	.
和	那	是	全部	.

我们习惯于刺穿并征服空气和精灵，仅此而已。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] , [swiːt] , [ænd; ənd]['terəb(ə)l][ɪn] [ðəʊz]

At	the	same	time	there	was	something	wonderful	,	sweet	,	and	terrible	in	those
在	这	相同的	时间	那里	曾是	某物	精彩的	,	甜的	,	和	糟糕的	在	那些

[blɑːsts][ɒv; əv][ðə; ði]['bjuːgl] ,

blasts	of	the	bugle	,
爆炸	的	这	号角	,

与此同时，号角声中也蕴含着某种美妙、甜蜜又可怕的东西。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['siːkrət] [ɒv; əv]['səʊldʒəri] ,

something	that	was	the	very	secret	of	soldiery	,
某物	那	曾是	这	非常	秘密	的	士兵	,

这是军队的绝对秘密。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [went] [raɪt] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [səʊlz] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [drɪl] .

something	that	went	right	into	our	souls	when	we	returned	home	from	our	drill	.
某物	那	去	正确的	进入	我们的	灵魂	什么时候	我们	返回	家	从	我们的	钻头	.

. . .

: : :

. . .

演习结束后回到家，有些东西深深地烙印在我们的灵魂深处……

[bʌt; bət][ɒn] [ðæt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [drɪl] ['eni] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][nɒt] [meɪk] - [bɪ'liːv] ['eni] [mɔː(r)] ,

But	on	that	day	it	was	not	drill	any	more	,	and	not	make	-	believe	any	more	,
但	在	那	天	它	曾是	不是	钻头	任何	更多的	,	和	不是	制作	-	相信	任何	更多的	,

[nəʊ] !

no	!
不	!

但那天，一切都不再是演习，也不再是假想游戏了，不！

[bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][wɒz; wəz][ðə; ði]['riːəl] ['enəmi] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]['aʊə(r)] ['veri] [aɪz] [ænd; ənd] [θəːst]

Before	us	was	the	real	enemy	,	looking	into	our	very	eyes	and	thirsting
前	我们	曾是	这	真实的	敌人	,	寻找	进入	我们的	非常	眼睛	和	口渴

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [blʌd] .

for	our	blood	.
为了	我们的	血	.

真正的敌人就在我们面前，它直勾勾地盯着我们，渴望着我们的鲜血。

[ðen] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ'self] , [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [fleʃ] ,

Then	,	just	for	a	moment	I	thought	of	myself	,	of	my	own	flesh	,
然后	,	只是	为了	一个	片刻	我	想法	的	我	,	的	我的	自己的	肉	,

然后，就在那一瞬间，我想到了我自己，想到了我的血肉之躯。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [meɪd] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɑːp] [stiːl] .

which	was	not	made	proof	against	the	sharp	steel	.
哪个	曾是	不是	制成	证明	反对	这	锋利的	钢	.

它无法抵御锋利的钢材。

[aɪ] [rɪ'membəd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['meni] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [tuː; tə]['set(ə)l][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ;

I	remembered	that	I	had	many	an	account	to	settle	in	this	world	;
我	记得	那	我	有	许多	一个	帐户	到	定居	在	这	世界	;

我记得我在这世上还有很多账要算；

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['stɑːtɪd] ['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ;

that	I	had	started	many	a	thing	and	had	not	finished	it	;
那	我	有	开始	许多	一个	事物	和	有	不是	完成的	它	;

我曾开始做很多事，却没有完成；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə] [stɑːt] .

and	that	there	was	much	more	to	start	.
和	那	那里	曾是	很多	更多的	到	开始	.

而且还有更多的事情要做。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['enəmɪz] , [huːm] [ai][hæd; həd][nɒt] [hɑːrmd] [æz; əz] [jet] .

I	thought	of	my	own	enemies	,	whom	I	had	not	harmed	as	yet	.
我	想法	的	我的	自己的	敌人	,	谁	我	有	不是	受到伤害	作为	然而	.

我想到了我自己的敌人，我还没有伤害过他们。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] , [tuː; tə] [huːm] [ai][hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] [dʌn] [nəʊ] [gʊd] .

I	thought	of	my	friends	,	to	whom	I	had	so	far	done	no	good	.
我	想法	的	我的	朋友们	,	到	谁	我	有	所以	远的	完毕	不	好的	.

我想起了我的朋友们，到目前为止，我还没有给他们带来任何好处。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][maɪ] ['laɪfˌwɜːk] ,

In	short	,	I	thought	I	was	just	in	the	middle	of	my	lifework	,
在	短的	,	我	想法	我	曾是	只是	在	这	中间	的	我的	毕生事业	,

简而言之，我当时以为自己正处于毕生事业的巅峰时期。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['prɒpə(r)]['məʊmənt][tuː; tə][daɪ][hæd; həd][nɒt] [jet] [kʌm] .

and	that	the	proper	moment	to	die	had	not	yet	come	.
和	那	这	恰当的	片刻	到	死	有	不是	然而	来	.

而死亡的合适时机尚未到来。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)] [flæʃ] .

But	all	that	came	as	a	mere	flash	.
但	全部	那	来了	作为	一个	仅仅	闪光	.

但这一切都只是转瞬即逝。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv]['bæt(ə)l][maɪ] [əʊn] [self][wɒz; wəz] [dɪ'zɒlvd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

For	in	the	line	of	battle	my	own	self	was	dissolved	,	as	it	were	,
为了	在	这	线	的	战斗	我的	自己的	自己	曾是	溶解	,	作为	它	是	,

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] ,

and	was	lost	,
和	曾是	丢失的	,

因为在战场上，我的自我仿佛消融了，消失了。

[dʒʌst][laɪk][ðə; ði] [selvz] [ɒv; əv][ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .

just	like	the	selves	of	all	who	were	there	.
只是	喜欢	这	自我	的	全部	WHO	是	那里	.

就像在场所有人的内心世界一样。

[ai] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [njuː] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [njuː] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ['kɒnʃəsnəs] .

I	became	a	new	creature	with	new	feelings	and	a	new	consciousness	.
我	成为	一个	新的	生物	和	新的	情怀	和	一个	新的	意识	.

我变成了一个拥有全新情感和全新意识的全新个体。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] :

But	the	thing	cannot	be	described	:
但	这	事物	不能	是	描述	:

但这东西无法用语言描述：

[wʌn][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ænd; ənd][stænd][ɪn][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv]['bæt(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

one	has	to	be	a	soldier	and	stand	in	the	line	of	battle	to	feel	it	.
一	有	到	是	一个	士兵	和	站立	在	这	线	的	战斗	到	感觉	它	.

只有当过兵，站在前线才能体会到那种感觉。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

You	may	say	,	if	you	like	,
你	可能	说	,	如果	你	喜欢	,

如果你愿意的话，你可以说：

[ðæt] [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒl] - [prə'tektər] [ɒv; əv] ['wɔːrɪŋ] ['neɪʃnz] [dɪ'send] [frɒm; frəm][ɒn] [haɪ] ,

that	I	believe	that	the	angel	-	protectors	of	warring	nations	descend	from	on	high	,
那	我	相信	那	这	天使	-	保护者	的	战争	国家	下降	从	在	高的	,

我相信，守护交战国家的守护天使是从天上降临的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]['bæt(ə)l]['entə(r)][æz; əz] [nju:] [səʊlz] ['ɪntu:][ðə; ði]['səʊldʒəz][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] .

and	in	the	hour	of	battle	enter	as	new	souls	into	the	soldiers	of	the	line	.
和	在	这	小时	的	战斗	进入	作为	新的	灵魂	进入	这	士兵	的	这	线	.

在战斗时刻，他们如同新生的灵魂一般加入到前线士兵的行列中。

[ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)][æn; ən][end] [keɪm] ['ɔ:lsəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtju:dz] [ɒv; əv][maɪ]['bɑ:kə(r)] .

Then	and	there	an	end	came	also	to	the	vicissitudes	of	my	Barker	.
然后	和	那里	一个	结尾	来了	还	到	这	变迁	的	我的	巴克	.

至此，我的巴克的坎坷经历也告一段落了。

[ai] [faʊnd] [hɪm] [ded] , [stretʃt] [aʊt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒn][ə; eɪ][bæŋk][ɒv; əv] [ɜ:θ] ,

I	found	him	dead	,	stretched	out	at	full	length	on	a	bank	of	earth	,
我	成立	他	死的	,	拉伸	出去	在	满的	长度	在	一个	银行	的	地球	,

我发现他已经死了，四肢摊开躺在土坡上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɒnjumənt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊz][ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [deɪz]

which	was	the	monument	over	the	grave	of	the	heroes	of	the	first	day's
哪个	曾是	这	纪念碑	超过	这	严重	的	这	英雄	的	这	第一的	天

['faɪtɪŋ] .

fighting	.
斗争	.

那是为纪念第一天战斗中牺牲的英雄们而建的纪念碑。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] [tu:; tə]['bæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['flaʊərɪŋ] [ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd]

In	the	morning	they	all	went	to	battle	in	the	full	flowering	of	strength	and
在	这	早晨	他们	全部	去	到	战斗	在	这	满的	开花	的	力量	和

['θɜ:sti] [fɔ:(r); fə(r)] ['vɪktəri] ,

thirsty	for	victory	,
渴	为了	胜利	,

清晨，他们都精神抖擞、斗志昂扬地投入战斗，渴望取得胜利。

['əʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [drægd] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] ['ɪntu:] [ðæt] [həʊl] , [tu:; tə][bi:; bi] ['berid] [ðeə(r)] .

only	to	be	dragged	down	at	night	into	that	hole	,	to	be	buried	there	.
仅有的	到	是	拖拽	向下	在	夜晚	进入	那	洞	,	到	是	埋葬	那里	.

只是在夜里被拖进那个洞里，埋葬在那里。

[wel] , [ðə; ði] [ɜ:θ] [nəʊz] [nəʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [wʌn] [reɪs] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ;

Well	,	the	earth	knows	no	distinction	between	one	race	and	another	;
出色地	,	这	地球	知道	不	区别	之间	一	种族	和	其他	;

地球并不区分种族；

[ɪts] [wərmz] [fi:d] [ə'laɪk] [ɒn][dʒu:][ænd; ənd]['dʒentaɪl] .

its	worms	feed	alike	on	Jew	and	Gentile	.
它是	蠕虫	喂养	同样	在	犹	和	外邦人	.

它的虫子既吃犹太人，也吃非犹太人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

那些日子：一位老人的故事(In Those Days The Story of an Old Man)

[bʌt; bət] [ðeə(r)] , [ɪn] ['hev(ə)n] , [ðeɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [wʌn] [səʊl] [ænd; ənd]

But	there	,	in	Heaven	,	they	surely	know	the	difference	between	one	soul	and
但	那里	,	在	天堂	,	他们	一定	知道	这	不同之处	之间	一	灵魂	和

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

但是，在天堂里，他们肯定能分辨出不同的灵魂。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [ɪz] [sent] [tuː; tə] [ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] .

and	each	one	is	sent	to	its	appointed	place	.
和	每个	一	是	发送	到	它是	任命	地方	.

每个都被派往指定的地方。

[ai] [wɒz; wəz] [təʊld] [ðæt] ['dʒeɪkəb] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒmən] [greɪv] .

I	was	told	that	Jacob	was	among	those	buried	in	the	common	grave	.
我	曾是	讲述	那	雅各布	曾是	之中	那些	埋葬	在	这	常见的	严重	.

有人告诉我，雅各布是葬在公墓里的人之一。

[kwaɪt] ['laɪkli] .

Quite	likely	.
相当	可能	.

很有可能。

[ai] ['wɪspəd] [ə; eɪ] ['kædɪʃ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [greɪv] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [daʊt] .

I	whispered	a	Kaddish	over	the	grave	,	giving	it	the	benefit	of	the	doubt	.
我	低声说道	一个	卡迪什	超过	这	严重	,	给予	它	这	益处	的	这	怀疑	.

我对着坟墓低声念了一遍卡迪什祷文，姑且相信它还活着。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kraɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kə'dævə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɒg] ;

Of	course	,	I	was	not	foolish	enough	to	cry	over	the	cadaver	of	a	dog	;
的	课程	,	我	曾是	不是	愚蠢	足够的	到	哭	超过	这	尸体	的	一个	狗	;

当然，我没那么傻，不会对着狗的尸体哭泣；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪti] .

and	yet	it	was	a	pity	.
和	然而	它	曾是	一个	遗憾	.

然而，这实在令人惋惜。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] , [tuː] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ʃeəd] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪð] [ˌem 'iː] :

After	all	,	it	was	a	living	creature	,	too	;	it	had	shared	all	kinds	of	things	with	me	:
后	全部	,	它	曾是	一个	活的	生物	,	也	;	它	有	共享	全部	种类	的	事物	和	我	:

毕竟，它也是一个活生生的生物；它曾与我分享过各种各样的东西：

['eksaɪl] , ['hʌŋgə(r)] , ['ræʃ(ə)nz] , [bləʊz] .

exile	,	hunger	,	rations	,	blows	.
流亡	,	饥饿	,	口粮	,	打击	.

流放、饥饿、口粮、殴打。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [tuː] . . . .

And	it	had	loved	me	,	too	.	.	.	.
和	它	有	喜爱	我	,	也	.	.	.	.

它也曾爱过我.....

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [aʊt] [ə'gen] .

The	next	morning	we	were	out	again	.
这	下一个	早晨	我们	是	出去	再次	.

第二天早上我们又出去了。

[ɪn] [ə; eɪ]['məʊmənt] [laɪn] [feɪst] [laɪn] , [mæn] [feɪst] [mæn] , ['enəmi] [feɪst] ['enəmi] .

In	a	moment	line	faced	line	,	man	faced	man	,	enemy	faced	enemy	.
在	一个	片刻	线	面对	线	,	男人	面对	男人	,	敌人	面对	敌人	.

瞬间，队伍对着队伍，人对人，敌人对敌人。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]['mju:tʃuəl] ['mɜ:dərəs] [ə'trækʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['blʌdθɜ:sti] [lʌv] , [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə]

It	was	a	mutual	murderous	attraction	,	a	bloodthirsty	love	,	a	desire	to
它	曾是	一个	相互的	杀人犯	景点	,	一个	嗜血	爱	,	一个	欲望	到

[ɪm'breɪs] [ænd; ənd][tu:; tə] [kɪl] .

embrace	and	to	kill	.
拥抱	和	到	杀	.

这是一种相互的、充满杀意的吸引力，一种嗜血的爱，一种既想拥抱又想杀戮的渴望。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [pʊl] [aɪ] [felt] [tə'wɔ:dz] [mə'ru:ʃə] . . . . .

It	was	very	much	like	the	pull	I	felt	towards	Marusya	.	.	.	.	.
它	曾是	非常	很多	喜欢	这	拉	我	毛毡	向	玛鲁西亚	.	.	.	.	.

这感觉很像我对玛鲁西亚的那种吸引力……

['laɪt(ə)nɪŋ] . . . .

Lightening	.	.	.	.
闪电	.	.	.	.

闪电……

[ʃɒts] . . . .

shots	.	.	.	.
镜头	.	.	.	.

镜头……

['θʌndə(r)] . . . .

thunder	.	.	.	.
雷	.	.	.	.

雷声……

[ðə; ði] [tɔ:k] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒl] - [prə'tektər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] . . . .

The	talk	of	the	angel	-	protectors	it	is	.	.	.	.
这	讲话	的	这	天使	-	保护者	它	是	.	.	.	.

这是守护天使们的谈资……

[sneɪks] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ['flaɪɪŋ] ['ʌpwəd] , ['spredɪŋ] [aʊt] . . . .

Snakes	of	fire	flying	upward	,	spreading	out	.	.	.	.
蛇	的	火	飞行	向上	,	传播	出去	.	.	.	.

火蛇向上飞舞，四处扩散……

['ʃræpnəl] . . . .

shrapnel	.	.	.	.
弹片	.	.	.	.

弹片……

[bɒmz] [ə; eɪ] - [bɜ:stɪŋ] . . . .

bombs	a	-	bursting	.	.	.	.
炸弹	一个	-	爆发	.	.	.	.

炸弹爆炸了……

['səʊldʒəz] ['stændɪŋ] . . . .

soldiers	standing	.	.	.	.
士兵	常设	.	.	.	.

士兵们站着……

['riːlɪŋ] . . .
reeling . . .
卷轴 . . .

摇晃着.....

. ['fɔːlɪŋ] . . . .
. falling . . . .
. 坠落 . . . .

正在坠落.....

[krʌʃt] , [ɔː(r)] ['læpɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [blʌd] . . . .
crushed , or lapping their own blood . . . .
碎 , 或者 交叠 他们的 自己的 血 . . . .

被碾碎，或舔舐自己的鲜血.....

['θɪnɪŋ] [laɪnz] . . . .
Thinning lines . . . .
稀疏 线条 . . . .

线条变细.....

[brest] [tuː; tə] [brest] . . . .
breast to breast . . . .
胸部 到 胸部 . . . .

胸贴胸.....

['helɪʃ] [haul] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fiːld] . . . .
Hellish howls over the field . . . .
地狱般的 嚎叫 超过 这 场地 . . . .

球场上空传来地狱般的嚎叫声.....

['kræʃɪŋ] ['kɒmz] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['mjuːzɪk] , ['draʊnɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['helɪʃ] ['kɔːrəs] , ['pɔːrɪŋ] ['vɪgə(r)] ,
Crashing comes the Russian music , drowning all that hellish chorus , pouring vigor ,
崩溃 来 这 俄语 音乐 , 溺水 全部 那 地狱般的 合唱 , 浇注 活力 ,
[mait] ,
might ,
可能 ,

俄罗斯音乐轰然袭来，淹没了所有地狱般的合唱，倾泻出活力和力量。

[ænd; ənd] [həʊp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [men] . . . .
and hope into the hearts of men . . . .
和 希望 进入 这 心 的 男人 . . . .

并将希望注入人们的心中.....

[ə'læs] , [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [breɪks] [ɒf] . . . .
Alas , the music breaks off . . . .
唉 , 这 音乐 休息 离开 . . . .

唉，音乐戛然而止.....

[weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['bjuːgl] ? . . . .
Where is the bugle ? . . . .
在哪里 是 这 号角 ? . . . .

号角在哪里？.....

[ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ɪz] ['saɪlənst] . . . .
The trumpet is silenced . . . .
这 喇叭 是 沉默 . . . .

号角声戛然而止.....

[ðə; ði] [trɒm'bəʊn] [breɪks] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nəʊt] . . . .
The trombone breaks off in the middle of a note . . . .
这 长号 休息 离开 在 这 中间 的 一个 笔记 . . . .

长号在演奏过程中突然断音.....

['əʊnli] [wʌn] [hɔːn] [ɪz] [left] . . . .

Only	one	horn	is	left	.	.	.	.
仅有的	一	喇叭	是	左边	.	.	.	.

只剩最后一个号角了.....

['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [raɪz] [ɪts] ['rɪŋɪŋ] [blɑːsts] , ['tʃɑːntɪŋ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , " [jeɪ] ,

Higher	and	higher	rise	its	ringing	blasts	,	chanting	,	as	it	were	,	"	Yea	,
更高	和	更高	上升	它是	铃声	爆炸	,	吟唱	,	作为	它	是	,	"	是的	,

它的轰鸣声越来越高，仿佛在吟唱：“是的，

[θɔːt] [aɪ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] , [aɪ] [wɪl] [fɪə(r)] [nəʊ] ['iːv(ə)l] ;

thought	I	walk	through	the	valley	of	the	shadow	of	death	,	I	will	fear	no	evil	;
想法	我	走	通过	这	谷	的	这	阴影	的	死亡	,	我	将要	害怕	不	邪恶的	;

我虽然行过死荫的幽谷，也不怕遭害；

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [wɪð] [ˌem 'iː] !

for	Thou	art	with	me	!
为了	你	艺术	和	我	!

因为你与我同在！

" [ɪn] ['maɪti] [ɪm'breɪs] [men] [klɑːsp] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] . . . .

"	In	mighty	embrace	men	clasp	one	another	.	.	.	.
"	在	强大的	拥抱	男人	搭扣	一	其他	.	.	.	.

“男人们紧紧相拥.....”

['stæbɪŋ] , ['biːɪŋ] [stæbd] . . . .

Stabbing	,	being	stabbed	.	.	.	.
刺	,	存在	刺伤	.	.	.	.

刺伤他人，被刺伤.....

['kɪlɪŋ] , ['biːɪŋ] [kɪld] . . . . .

killing	,	being	killed	.	.	.	.	.
杀	,	存在	被杀	.	.	.	.	.

杀戮，被杀.....

[aɪ] [wɜːk] [ə'weɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [aɪ] [ɪk'spekt] [maɪ] [deθ] - [bləʊ] [æt; ət] ['evri] ['məʊmənt] ,

I	work	away	right	and	left	,	I	expect	my	death	-	blow	at	every	moment	,
我	工作	离开	正确的	和	左边	,	我	预计	我的	死亡	-	吹	在	每一个	片刻	,

我左右奔波，时刻提防着致命一击。

[bʌt; bət] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [tʃɑːmd] : [sɔːrdz] [ænd; ənd] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] [sə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

but	I	seem	to	be	charmed	:	swords	and	bayonets	surround	me	,
但	我	似乎	到	是	迷住了	:	剑	和	刺刀	环绕	我	,

但我似乎中了邪：刀剑和刺刀将我包围。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] . . . .

but	never	touch	me	.	.	.	.
但	绝不	触碰	我	.	.	.	.

但千万别碰我.....

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] ['məʊmənt] ; [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɑːst] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ;

Yes	,	it	was	a	critical	moment	;	it	could	not	last	much	longer	;
是的	,	它	曾是	一个	批判的	片刻	;	它	可以	不是	最后的	很多	更长	;

是的，这是一个关键时刻；这种情况不能再持续太久了；

[wʌn] [saɪd] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] .

one	side	had	to	give	way	.
一	边	有	到	给	方式	.

一方必须做出让步。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rʌʃnz] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'triːt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][ðeə(r)] ['veri] [mɪdst][ðə; ði] [priːst] [wɒz; wəz]

But	the	Russians	could	not	retreat	,	because	in	their	very	midst	the	priest	was
但	这	俄罗斯人	可以	不是	撤退	,	因为	在	他们的	非常	中间	这	牧师	曾是

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

但俄国人无法撤退，因为神父就站在他们中间。

[ðə; ði]['aɪkɒn][ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði]['kruːsəfɪks][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

the	ikon	of	the	Virgin	in	one	hand	and	the	crucifix	in	the	other	.
这	图标	的	这	处女	在	一	手	和	这	十字架	在	这	其他	.

一手拿着圣母像，一手拿着十字架。

[ðə; ði]['səʊldʒəz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] , [gɒt][ʌp] [njuː] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd][dɪd] ['wʌndər] .

The	soldiers	looked	at	the	images	,	got	up	new	courage	,	and	did	wonders	.
这	士兵	看起来	在	这	图片	,	得到	向上	新的	勇气	,	和	做过	奇迹	.

士兵们看着这些照片，鼓起勇气，创造了奇迹。

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['bɪblɪkl] ['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['sɜːpənt] ?

Do	you	remember	the	Biblical	story	of	the	brazen	serpent	?
做	你	记住	这	圣经	故事	的	这	厚颜无耻	蛇	?

你还记得圣经中关于铜蛇的故事吗?

[ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

That	was	just	like	it	.
那	曾是	只是	喜欢	它	.

就是这样。

[wel] , [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [keɪm] ['flaɪɪŋ] , ['wɪslɪŋ] , [θruː] [ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [fel] .

Well	,	a	bullet	came	flying	,	whistling	,	through	the	air	,	and	the	priest	fell	.
出色地	,	一个	子弹	来了	飞行	,	吹口哨	,	通过	这	空气	,	和	这	牧师	跌倒	.

突然，一颗子弹呼啸着飞过，牧师应声倒地。

[ðen] [ðə; ði]['aɪkɒn][ænd; ənd][ðə; ði]['kruːsəfɪks][bɪ'gæn][tuː; tə]['wɒb(ə)l] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [weɪ] ,

Then	the	ikon	and	the	crucifix	began	to	wobble	this	way	and	that	way	,
然后	这	图标	和	这	十字架	开始	到	摇晃	这	方式	和	那	方式	,

[ænd; ənd] [fel] [daʊn] ,

and	fell	down	,
和	跌倒	向下	,

然后圣像和十字架开始左右摇晃，最后倒了下来。

[tuː] .

too	.
也	.

也。

[ðə; ði]['səʊldʒəz] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [lɒst] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rʌn] .

The	soldiers	saw	it	,	lost	heart	,	and	wanted	to	run	.
这	士兵	锯	它	,	丢失的	心	,	和	通缉	到	跑步	.

士兵们看到这一幕，顿时丧失了斗志，想要逃跑。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [θriː] ['dɪfrənt] [men] .

At	that	moment	I	felt	as	if	I	were	made	of	three	different	men	.
在	那	片刻	我	毛毡	作为	如果	我	是	制成	的	三	不同的	男人	.

那一刻，我感觉自己像是由三个不同的人组成。

[dʒʌst][ɪ'mædʒɪn] : ['sæmjʊəl][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['sæmjʊəl][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd]['sæmjʊəl][ðə; ði][dʒuː] .

Just	imagine	:	Samuel	the	individual	,	Samuel	the	soldier	,	and	Samuel	the	Jew	.
只是	想象	:	塞缪尔	这	个人	,	塞缪尔	这	士兵	,	和	塞缪尔	这	犹	.

试想一下：作为普通人的撒母耳、作为士兵的撒母耳和作为犹太人的撒母耳。

[sez] ['sæmjʊəl][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] : " [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)]

Says	Samuel	the	individual	:	"	You	have	done	well	enough	,	and	it	is	all	over
说道	塞缪尔	这	个人	:	"	你	有	完毕	出色地	足够的	,	和	它	是	全部	超过

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] .

for	now	.
为了	现在	.

塞缪尔说："你已经做得足够好了，现在一切都结束了。"

[rʌn] [fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)][laɪf] .

Run	for	dear	life	.
跑步	为了	亲爱的	生活	.

快跑，拼命保命！

" [sez] ['sæmjʊəl][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] : " [ʃeɪm] [ɒn][juː; jʊ] , [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['breɪvəri] ?

"	Says	Samuel	the	soldier	:	"	Shame	on	you	,	where	is	your	bravery	?
"	说道	塞缪尔	这	士兵	:	"	耻辱	在	你	,	在哪里	是	你的	勇敢	?

士兵塞缪尔说："你们真丢脸，你们的勇气在哪里？"

[ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l]['ɪmɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːlɪŋ] .

The	regimental	images	are	falling	.
这	团级	图片	是	坠落	.

军旅形象正在瓦解。

[traɪ] , [pə'hæps] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] [jet] .

Try	,	perhaps	they	may	be	saved	yet	.
尝试	,	也许	他们	可能	是	已保存	然而	.

试试看，或许他们还有救。

" [sez] ['sæmjʊəl][ðə; ði][dʒuː] : " [ɒv; əv] [kɔːs] , [seɪv] ;

"	Says	Samuel	the	Jew	:	"	Of	course	,	save	;
"	说道	塞缪尔	这	犹	:	"	的	课程	,	节省	;

犹太人撒母耳说："当然，要保存；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒuː][mʌst; məst]['evə(r)][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪz] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][hɪm] .

for	a	Jew	must	ever	do	more	than	is	expected	of	him	.
为了	一个	犹	必须	曾经	做	更多的	比	是	预期的	的	他	.

因为犹太人必须永远做到超出人们对他的期望。

" [bʌt; bət]['sæmjʊəl][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [rɪ'plaɪz] :

"	But	Samuel	the	individual	replies	:
"	但	塞缪尔	这	个人	回复	:

但塞缪尔本人回答说：

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['meni] ['læʃɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['veri]

"	Do	you	remember	how	many	lashes	you	have	suffered	on	account	of	these	very
"	做	你	记住	如何	许多	睫毛	你	有	遭受	在	帐户	的	这些	非常

['ɪmɪdʒɪz] ?

images	?
图片	?

"你还记得因为这些图片你挨了多少鞭子吗？"

" [sez] ['sæmjʊəl][ðə; ði][dʒuː] [ə'gen] : " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðiːz] ['ɪmɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] ,

"	Says	Samuel	the	Jew	again	:	"	Do	you	know	what	these	images	are	,
"	说道	塞缪尔	这	犹	再次	:	"	做	你	知道	什么	这些	图片	是	,

犹太人撒母耳又说："你知道这些图像是什么吗？"

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɒt] [reɪs] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] ?

and	to	what	race	they	belong	?
和	到	什么	种族	他们	属于	?

他们属于哪个种族?

" ['meni] [sʌtʃ] [θɔ:ts] [flæʃt] [θru:] [maɪ] [breɪn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Many	such	thoughts	flashed	through	my	brain	;	but	it	was	all	in	a	moment	.
"	许多	这样的	想法	闪光灯	通过	我的	脑	;	但	它	曾是	全部	在	一个	片刻	.

“许多这样的想法在我脑海中闪过；但这一切都发生在一瞬间。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [pri:st] .

And	in	a	moment	I	was	at	the	side	of	the	priest	.
和	在	一个	片刻	我	曾是	在	这	边	的	这	牧师	.

片刻之后，我就站在了神父身边。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv] ; [hi:; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['wu:ndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	was	alive	;	he	was	only	wounded	in	his	hand	.
他	曾是	活	;	他	曾是	仅有的	受伤	在	他的	手	.

他还活着，只是手受了伤。

[aɪ] [reɪzd] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [pʊt][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz]['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] , ['lɪftɪd] [ðem; ðəm][ʌp] ,

I	raised	him	to	his	feet	,	put	the	images	into	his	hands	,	lifted	them	up	,
我	提高	他	到	他的	脚	,	放	这	图片	进入	他的	双手	,	抬起	他们	向上	,

我扶他站起来，把画像放在他手里，举了起来。

[ænd; ənd] [sə'pɔ:rtɪd] [ðem; ðəm] .

and	supported	them	.
和	有	他们	.

并为他们提供了支持。

" [ðɪs] [weɪ] , ['rʌʃnz] !

"	This	way	,	Russians	!
"	这	方式	,	俄罗斯人	!

“俄罗斯人，这边走！”

" [aɪ][du:; də][nɒt] [nəʊ] [hu:] ['ʃaʊtɪd] [ði:z] [wɜ:dz] .

"	I	do	not	know	who	shouted	these	words	.
"	我	做	不是	知道	WHO	喊叫	这些	字	.

我不知道是谁喊出了这些话。

[pə'hæps] [aɪ][dɪd] ; [pə'hæps] [sʌm; səm][wʌn] [els] ; [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] .

Perhaps	I	did	;	perhaps	some	one	else	;	perhaps	it	was	from	Heaven	.
也许	我	做过	;	也许	一些	一	别的	;	也许	它	曾是	从	天堂	.

或许是我做的；或许是别人做的；或许是来自上天的。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['vɪktəri] [wɒz; wəz]['aʊəz] .

However	,	the	victory	was	ours	.
然而	,	这	胜利	曾是	我们的	.

然而，胜利属于我们。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [rɪ'meɪn] [ɒn][maɪ] [fi:t] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ; [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [strʌk] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd]

But	I	did	not	remain	on	my	feet	a	long	time	;	a	bullet	struck	me	,	and
但	我	做过	不是	保持	在	我的	脚	一个	长的	时间	;	一个	子弹	击	我	,	和

但我没能站多久；一颗子弹击中了我，

[aɪ] [fel] . . . . .

I	fell	.	.	.	.	.
我	跌倒	.	.	.	.	.

我跌倒了。。。。。

[wɒt] ['hæpənd] [ðen] , [aɪ] ['kænɒt] [tel] .

What	happened	then	,	I	cannot	tell	.
什么	发生	然后	,	我	不能	告诉	.

之后发生了什么，我无法告知。

[ɔ:l][aɪ] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [dremt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] : [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'gen] ,

All	I	know	is	that	I	dreamt	something	very	agreeable	:	I	was	a	little	boy	again	,
全部	我	知道	是	那	我	梦见	某物	非常	同意	:	我	曾是	一个	小的	男生	再次	,

我只知道我做了一个非常愉快的梦：我又变成了一个小男孩。

['hæŋɪŋ] [ɒn][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðərz] [kəʊt] - [teɪlz] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [klaʊs] [ɒn]

hanging	on	to	my	father's	coat	-	tails	,	and	standing	beside	him	in	the	Klaus	on
绞刑	在	到	我的	父亲的	外套	-	尾巴	,	和	常设	旁	他	在	这	克劳斯	在

[ə; eɪ] [jɒm] - [kɪ'pʊər] ['iːv(ə)n] ,

a	Yom	-	Kippur	even	,
一个	yom	-	赎罪日	甚至	,

紧紧抓住父亲的衣角，在赎罪日那天站在他身旁，

['djʊərɪŋ][ðə; ði][məʊst] ['tɪəfl] [preə(r)z] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

during	the	most	tearful	prayers	,	and	a	mischievous	little	boy	began	to	play	with	me	,
期间	这	最多	内牛满面	祈祷	,	和	一个	恶作剧	小的	男生	开始	到	玩	和	我	,

在我最虔诚、最动情的祈祷中，一个顽皮的小男孩开始和我玩耍。

['prɪkɪŋ] [maɪ][leg] [wɪð] [ə; eɪ]['niːd(ə)l] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . . . .

pricking	my	leg	with	a	needle	every	now	and	then	.	.	.	.
刺	我的	腿	和	一个	针	每一个	现在	和	然后	.	.	.	.

时不时地用针扎一下我的腿.....

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [haul] , [grəʊnz] ,

When	I	came	to	my	senses	,	I	found	myself	in	a	sea	of	howls	,	groans	,
什么时候	我	来了	到	我的	感官	,	我	成立	我	在	一个	海	的	嚎叫	,	呻吟	,

当我回过神来时，发现自己身处一片嚎叫声和呻吟声之中。

[ænd; ənd][kraɪz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ]

and	cries	,	which	seemed	to	be	issuing	from	the	very	depths	of	the	earth
和	哭泣	,	哪个	似乎	到	是	发行	从	这	非常	深度	的	这	地球

.

:

.

还有仿佛从地底深处传来的哭喊声。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] ['pɜːgət(ə)ri] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪnəz] [huː] [ˌʌndə'gəʊ] ['pʌnɪʃmənt] .

For	a	moment	I	thought	I	was	in	purgatory	,	among	the	sinners	who	undergo	punishment	.
为了	一个	片刻	我	想法	我	曾是	在	炼狱	,	之中	这	罪人	WHO	经历	惩罚	.

那一刻，我以为自己身处炼狱，和那些罪人一起遭受惩罚。

[bʌt; bət] ['prɪti] [suːn] [aɪ] ['rekəg'naɪzd] ['evriθɪŋ] .

But	pretty	soon	I	recognized	everything	.
但	漂亮的	很快	我	认可	一切	.

但很快我就认出了所有的一切。

[aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [sɔː] - ['laɪɪŋ] [nɪə(r)][ˌem 'iː] , ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] .

I	turned	my	head	,	and	saw	Zagrubsky	lying	near	me	,	wounded	and	groaning	.
我	转向	我的	头	,	和	锯	-	说谎	靠近	我	,	受伤	和	呻吟	.

我转过头，看到扎格鲁布斯基躺在我旁边，受了伤，呻吟着。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [lʌv] [ænd; ənd]['heɪtrɪd] [mɪkst] [ɪn] [ðæt] [lʊk] .

He	looked	at	me	,	and	there	was	love	and	hatred	mixed	in	that	look	.
他	看起来	在	我	,	和	那里	曾是	爱	和	仇恨	混合	在	那	看	.

他看着我，那眼神里夹杂着爱与恨。

" - , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [hɪz; ɪz][lɑːst] [breθ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [gəʊst] .

"	Zhid	,	"	said	he	,	with	his	last	breath	,	and	gave	up	the	ghost	.
"	-	,	"	说	他	,	和	他的	最后的	气息	,	和	给予	向上	这	鬼	.

“Zhid，”他用尽最后一口气说道，然后便咽了气。

[rest] [ɪn] [piːs] , [ðaʊ] [bɪˈlʌvɪd] [ˈenəmi] [ɒv; əv] [maɪn] !

Rest	**in**	**peace**	**,**	**thou**	**beloved**	**enemy**	**of**	**mine**	**!**
休息	在	和平	,	你	心爱	敌人	的	矿	!

安息吧，我亲爱的敌人！

[frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd][aɪ] [hɜːd] [ˈsʌmwʌn] [ˈgrəʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈməʊnɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [fʊl] [ænd; ənd] [strɒŋ] .

From	**behind**	**I**	**heard**	**someone**	**groaning**	**and**	**moaning**	**;**	**but**	**the**	**voice**	**sounded**	**full**	**and**	**strong**	**.**
从	在后面	我	听到	某人	呻吟	和	呻吟	;	但	这	嗓音	听起来	满的	和	强的	.

我听到身后有人呻吟喘息；但那声音听起来浑厚有力。

[aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [hed] [ɪn][ðə; ðɪ][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [vɔɪs] ,

I	**turned**	**my**	**head**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**voice**	**,**
我	转向	我的	头	在	这	方向	的	这	嗓音	,

我循着声音转过头去。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [sɜːdʒ] [ˌɪˈvɑːnəˌvɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [ˈməʊnɪŋ] .

and	**I**	**saw**	**that**	**Serge**	**Ivanovich**	**was**	**lying**	**on**	**his**	**side**	**and**	**moaning**	**.**
和	我	锯	那	哔叽	伊万诺维奇	曾是	说谎	在	他的	边	和	呻吟	.

我看到谢尔盖·伊万诺维奇侧身躺着，呻吟着。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] , [stʊd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [əˈgen] .

He	**looked**	**around**	**,**	**stood**	**up**	**for**	**a**	**while**	**,**	**and**	**lay**	**down**	**again**	**.**
他	看起来	大约	,	站立	向上	为了	一个	尽管	,	和	躺	向下	再次	.

他环顾四周，站了一会儿，然后又躺了下来。

[ðɪs] [məˈnuːvə(r)] [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] .

This	**manoeuvre**	**he**	**repeated**	**several**	**times**	**in**	**succession**	**.**
这	演习	他	重复	一些	时代	在	演替	.

他连续多次重复了这一动作。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ðɪ] [ˈrɑːskl] [wɒz; wəz] [ˈskiːmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ədˈvɑːntɪdʒ] .

You	**see**	**,**	**the**	**rascal**	**was**	**scheming**	**to**	**his**	**own**	**advantage**	**.**
你	看	,	这	恶棍	曾是	心计	到	他的	自己的	优势	.

你看，这个无赖是在为自己谋利。

[hiː; hi] [njuː] [ˈveri] [wel] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ][end][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] [grəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

He	**knew**	**very**	**well**	**that**	**in**	**the**	**end**	**he**	**would**	**have**	**to**	**fall**	**down**	**and**	**groan**	**for**	**good**	**.**
他	知道	非常	出色地	那	在	这	结尾	他	会	有	到	落下	向下	和	呻吟	为了	好的	.

他非常清楚，最终他还是会倒下，永远地呻吟。

[səʊ][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tʃiːpə] [ænd; ənd]['waɪzə(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [friː] [wɪl] ,

So	**he**	**thought**	**it**	**was**	**much**	**cheaper**	**and**	**wiser**	**to**	**do**	**it**	**of**	**his**	**own**	**free**	**will**	**,**
所以	他	想法	它	曾是	很多	更便宜	和	更明智	到	做	它	的	他的	自己的	自由的	将要	,

所以他认为，出于自愿去做这件事要便宜得多，也明智得多。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪm] [daʊn] .

than	**to**	**wait**	**for**	**something**	**to**	**throw**	**him**	**down**	**.**
比	到	等待	为了	某物	到	扔	他	向下	.

与其坐等事情把他击垮，不如主动出击。

[ðə; ðɪ][skæmp][hæd; həd] [siːn] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [fel] .

The	**scamp**	**had**	**seen**	**what**	**I**	**had**	**done**	**before**	**I**	**fell**	**.**
这	恶棍	有	已见	什么	我	有	完毕	前	我	跌倒	.

那小家伙在我摔倒之前就看到了我做的事。

[ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] .

A	thought	came	to	him	.
一个	想法	来了	到	他	.

他突然想到一个主意。

[hiː; hi] [helpt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [fiːt] , ['bændɪdʒd] [maɪ] [wuːnd] , [ænd; ənd] [sed] :

He	helped	me	to	my	feet	,	bandaged	my	wound	,	and	said	:
他	帮助	我	到	我的	脚	,	包扎	我的	伤口	,	和	说	:

他扶我站起来，包扎好我的伤口，然后说：

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] , ['sæmjʊəl] : [juː; jʊ][hæv; həv] ['sɜːt(ə)nli] [dʌn] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [θɪŋ] ;

"	Now	listen	,	Samuel	:	you	have	certainly	done	a	very	great	thing	;
"	现在	听	,	塞缪尔	:	你	有	当然	完毕	一个	非常	伟大的	事物	;

“现在听着，撒母耳：你确实做了一件非常伟大的事；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ['pɜːsənəli] .

but	it	is	worth	nothing	to	you	personally	.
但	它	是	值得	没有什么	到	你	亲自	.

但对你个人而言，它毫无价值。

[neɪ] , [wɜːs] : [ðeɪ] [maɪt] [ə'gen] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪ'naʊns] [jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] .

Nay	,	worse	:	they	might	again	try	to	make	you	renounce	your	faith	.
不	,	更糟	:	他们	可能	再次	尝试	到	制作	你	放弃	你的	信仰	.

不，更糟的是：他们可能会再次试图让你放弃信仰。

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ]['deɪndʒə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .

So	it	is	really	a	danger	to	you	.
所以	它	是	真的	一个	危险	到	你	.

所以这对你来说真的很危险。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [dʒʌst] [seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

But	,	if	you	wish	,	just	say	that	I	have	done	it	,
但	,	如果	你	希望	,	只是	说	那	我	有	完毕	它	,

但是，如果你愿意的话，就说我已经做到了。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] ['hænsəmli] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

and	I	shall	repay	you	handsomely	for	it	.
和	我	将	偿还	你	英俊地	为了	它	.

我一定会好好报答你的。

[ðə; ði] [priːst] [wɪl] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

The	priest	will	not	know	the	difference	.
这	牧师	将要	不是	知道	这	不同之处	.

牧师不会知道其中的区别。

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [wei] : [ai] ['ɔːlweɪz] [heit] [get] - [rɪtʃ] - [kwɪk] [skiːm] .

"	Well	,	it	is	this	way	:	I	always	hated	get	-	rich	-	quick	schemes	.
"	出色地	,	它	是	这	方式	:	我	总是	憎恨	得到	-	富有的	-	快的	方案	.

“是这样的：我一直很讨厌快速致富的计划。”

[ai]['nevə(r)] [kɛəd] [ə; eɪ][ræp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peni] [ai][hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt]

I	never	cared	a	rap	for	a	penny	I	had	not	expected	and	was	not
我	绝不	关心	一个	说唱	为了	一个	一分钱	我	有	不是	预期的	和	曾是	不是

['redi] [tuː; tə] [ɜːn] .

ready	to	earn	.
准备好	到	赚	.

我从不在乎一分钱，哪怕是我意料之外、我还没准备好去挣的钱。

[teɪk] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɒt] [ai][dɪd] [wɪð] [ðə; ði] [priːst] :

Take	,	for	instance	,	what	I	did	with	the	priest	:
拿	,	为了	实例	,	什么	我	做过	和	这	牧师	:

以我对待那位神父的方式为例：

[dɪd] [aɪ] ['evə(r)] [ɪk'spekt] ['eni] ['ɑːnərz] [ɔː(r)] ['prɑːfɪts] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Did	**I**	**ever**	**expect**	**any**	**honors**	**or**	**profits**	**out**	**of**	**it**	**?**
做过	我	曾经	预计	任何	荣誉	或者	利润	出去	的	它	?

我是否曾期望从中获得任何荣誉或利润?

[sʌtʃ] ['pɒsəb(ə)l] ['ɑːnərz] [ænd; ənd] ['prɑːfɪts] [aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] [laɪk] ,

Such	**possible**	**honors**	**and**	**profits**	**I**	**certainly**	**did**	**not**	**like**	**,**
这样的	可能的	荣誉	和	利润	我	当然	做过	不是	喜欢	,

我当然不喜欢这些可能的荣誉和利益。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] .

and	**did**	**not**	**look**	**for**	**.**
和	做过	不是	看	为了	.

而且没有寻找。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	**,**
除了	,

除了，

[huː] [kʊd; kəd] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [traɪ] [ə'gen] [tuː; tə] [kəʊks] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ri'nauns] [maɪ]

who	**could**	**assure**	**me**	**that**	**they**	**would**	**not**	**try**	**again**	**to**	**coax**	**me**	**into**	**renouncing**	**my**
WHO	可以	保证	我	那	他们	会	不是	尝试	再次	到	哄	我	进入	放弃	我的

[feɪθ] ?

faith	**?**
信仰	?

谁能向我保证他们不会再次试图诱使我放弃信仰?

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [pʊt] [maɪ'self] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ?

Why	**,**	**then**	**,**	**should**	**I**	**put**	**myself**	**into**	**such**	**trouble**	**?**
为什么	,	然后	,	应该	我	放	我	进入	这样的	麻烦	?

那么，我为什么要让自己陷入这样的麻烦呢?

[ænd; ənd] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [sɜːdʒ] :

And	**I**	**said**	**to**	**Serge**	**:**
和	我	说	到	哔叽	:

我对塞尔吉说:

" [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ['bædli] , [sɜːdʒ] , [duː; də] [juː; jʊ] ?

"	**You**	**want**	**it**	**badly**	**,**	**Serge**	**,**	**do**	**you**	**?**
"	你	想	它	糟糕	,	哔叽	,	做	你	?

“你很想要它，塞尔吉，是吗？”

[jʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jɔː'self] [prə'məʊtɪd] , [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] ?

You'd	**like**	**to**	**see**	**yourself**	**promoted**	**,**	**to**	**be**	**an**	**officer**	**?**
你会	喜欢	到	看	你自己	推广	,	到	是	一个	官	?

你想晋升为军官吗?

[ɪz] [ðæt] [səʊ] ?

Is	**that**	**so**	**?**
是	那	所以	?

是这样吗?

['veri] [wel] , [ðen] .

Very	**well**	**,**	**then**	**.**
非常	出色地	,	然后	.

很好。

[meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [ə'saɪnɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [mə'ruːʃə] . "

Make	**out**	**a**	**paper**	**assigning**	**the**	**house**	**to**	**Marusya**	**.**	**"**
制作	出去	一个	纸	分配	这	房子	到	玛鲁西亚	.	"

出具一份文件，将房子分配给玛鲁西亚。

" [ai] ['prɒmɪs] . "
" I promise faithfully . "
" 我 承诺 忠实 . "

我郑重承诺。

" [ai] [bɪ'liːv] [nəʊ] ['prɒmɪsɪz] . "
" I believe no promises . "
" 我 相信 不 承诺 . "

“我不相信任何承诺。”

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ? "
" What shall I do ? "
" 什么 将 我 做 ? "

我该怎么办?

" [juː; jʊ][hæv; həv]['peɪpə(r)][ænd; ənd]['pens(ə)l][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] ? "
" You have paper and pencil in your pocket ? "
" 你 有 纸 和 铅笔 在 你的 口袋 ? "

你口袋里有纸和笔吗?

" ['sɜːt(ə)nli] !
" Certainly !
" 当然 !

“当然!

" [ai] [tɜːnd] [ə'raʊnd] , [sə'pɔːrtɪd] [maɪ'self][ɒn][bəuθ][maɪ][ɑːmz][ænd; ənd][wʌn] [niː] ,
" I turned around , supported myself on both my arms and one knee ,
" 我 转向 大约 , 有 我 在 两个都 我的 武器 和 一 膝盖 ,

我转过身，用双臂和一条膝盖支撑着自己，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɪkəti] ['teɪb(ə)l][ɒv; əv][maɪ'self] .
and made a sort of a rickety table of myself .
和 制成 一个 种类 的 一个 摇摇晃晃的 桌子 的 我 .

我把自己搭成了一张摇摇晃晃的桌子。

[ænd; ənd][ɒn][maɪ] [bæk] [sɜːdʒ] [rəʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
And on my back Serge wrote out his paper , and signed it .
和 在 我的 后退 哗叽 写道 出去 他的 纸 , 和 签名 它 .

塞尔吉在我背上写好了文件，并签了名。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
But all that was really unnecessary .
但 全部 那 曾是 真的 不必要 .

但这一切其实完全没有必要。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːd] ['eniweɪ] .
He would have kept his word anyway .
他 会 有 保留 他的 单词 反正 .

他无论如何都会信守诺言。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ai] [mait] [blɜːt] [aʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .
For he was always afraid I might blurt out the whole story .
为了 他 曾是 总是 害怕的 我 可能 脱口而出 出去 这 所有的 故事 .

因为他一直担心我会把整个故事一股脑儿地抖出来。

[nɒt] [ai] , [ðəʊ] .
Not I , though .
不是 我 , 尽管 .

但我可不是。

[meɪ] [ai]['nevə(r)][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðəʊz] [huː] ['prɒfɪt] [baɪ] ['fɔːlshud] !
May I never have anything in common with those who profit by falsehoods !
可能 我 绝不 有 任何事物 在 常见的 和 那些 WHO 利润 经过 谎言 !

愿我永远与那些靠谎言牟利的人没有任何瓜葛!

[æz; əz][tuː; tə] [wɒt] ['hæpənd] ['leɪtə(r)] , [aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ][ɪg'zæktli] .

As	to	what	happened	later	,	I	cannot	tell	you	exactly	.
作为	到	什么	发生	之后	,	我	不能	告诉	你	确切地	.

至于后来发生了什么，我无法确切地告诉你。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] , [fɜːst][tuː; tə][ə; eɪ] ['temprəri] ['hɒspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ə; eɪ]

For	I	was	taken	away	,	first	to	a	temporary	hospital	,	and	then	to	a
为了	我	曾是	已采取	离开	,	第一的	到	一个	暂时的	医院	,	和	然后	到	一个

['pɜːmənənt] [wʌn] .

permanent	one	.
永恒的	一	.

因为我先是被送往临时医院，然后被送往永久医院。

[aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['fiːvə(r)][ænd; ənd] [lɒst] ['kɒnʃəsnəs] .

I	fell	into	a	fever	and	lost	consciousness	.
我	跌倒	进入	一个	发烧	和	丢失的	意识	.

我突然发烧，失去了意识。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [deɪz] [ɔː(r)] [wiːks] [pɑːst] [baɪ] :

I	do	not	know	how	many	days	or	weeks	passed	by	:
我	做	不是	知道	如何	许多	天	或者	周	通过了	经过	:

我不知道过了多少天或多少周：

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːld] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] .

I	was	in	a	different	world	all	that	time	.
我	曾是	在	一个	不同的	世界	全部	那	时间	.

那段时间我一直生活在另一个世界里。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?

How	can	I	describe	it	to	you	?
如何	能	我	描述	它	到	你	?

我该如何向你描述呢?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['keɪɒs] .

Well	,	it	was	a	world	of	chaos	.
出色地	,	它	曾是	一个	世界	的	混乱	.

那真是一个混乱的世界。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['dʒʌmbld] [tə'geðə(r)] : ['fɑːðə(r)] , ['mʌðə(r)] , ['mɪlətri] ['sɜːvɪs] , ['aikɔn] , ['læʃɪz] , [læmz]

It	was	all	jumbled	together	:	father	,	mother	,	military	service	,	ikons	,	lashes	,	lambs
它	曾是	全部	错杂	一起	:	父亲	,	母亲	,	军队	服务	,	图标	,	睫毛	,	羔羊

['slɔːtəd] , ['piːtə(r)] , ['bʊlɪt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

slaughtered	,	Peter	,	bullets	,	etc	.	,	etc	.
屠杀	,	彼得	,	子弹	,	ETC	.	,	ETC	.

所有的一切都混杂在一起：父亲、母亲、兵役、圣像、鞭笞、被宰杀的羔羊、彼得、子弹等等。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l] , [ɔːl][ˌtɒpsɪ 'tɜː(r)vɪ] .

It	was	all	in	a	jumble	,	all	topsyturvy	.
它	曾是	全部	在	一个	杂乱	,	全部	颠倒	.

一切都乱成一团，颠倒错乱。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðæt] ['keɪɒs] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑːt]

And	in	the	midst	of	that	chaos	I	felt	as	if	I	were	a	thing	apart
和	在	这	中间	的	那	混乱	我	毛毡	作为	如果	我	是	一个	事物	除

[frɒm; frəm][maɪ'self] .

from	myself	.
从	我	.

在那片混乱之中，我感觉自己仿佛成了与自身分离的异物。

[maɪ] [hed] [eɪkt] ,

My	head	ached	,
我的	头	疼痛	,

我头疼，

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . . . .

and	yet	it	felt	as	if	it	did	not	belong	to	me	.	.	.	.
和	然而	它	毛毡	作为	如果	它	做过	不是	属于	到	我	.	.	.	.

然而，我却感觉它并不属于我……

['faɪnəli] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [felt] ['mʌðə(r)] ['beɪðɪŋ] [ˌem 'iː] ; [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['mɔɪstʃə(r)] [spred]

Finally	I	thought	I	felt	mother	bathing	me	;	a	delicious	feeling	of	moisture	spread
最后	我	想法	我	毛毡	母亲	洗澡	我	;	一个	可口的	感觉	的	水分	传播

['əʊvə(r)] [maɪ] [fleʃ] ,

over	my	flesh	,
超过	我的	肉	,

最后，我感觉好像母亲在给我洗澡；一股甜蜜的湿润感流淌过我的肌肤。

[ænd; ənd] [maɪ] ['hedeɪk] [dɪsə'pɪəd] .

and	my	headache	disappeared	.
和	我的	头痛	消失	.

我的头痛消失了。

[ðen] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [wɔːm] , [spɒft] [hænd] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [tʃiːks] , [ænd; ənd] [nek] . . . .

Then	I	felt	a	warm	,	soft	hand	pass	over	my	forehead	,	cheeks	,	and	neck	.	.	.
然后	我	毛毡	一个	温暖的	,	柔软的	手	经过	超过	我的	前额	,	脸颊	,	和	脖子	.	.	.

然后，我感到一只温暖柔软的手抚过我的额头、脸颊和脖子……

[aɪ] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] , [ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [lɒst] ['kɒnʃəsnəs] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɪk'skleɪmd] :

I	opened	my	eyes	,	the	first	time	since	I	lost	consciousness	,	and	I	exclaimed	:
我	打开	我的	眼睛	,	这	第一的	时间	自从	我	丢失的	意识	,	和	我	惊呼	:

我睁开了眼睛，这是我失去意识以来第一次睁开眼睛，我惊呼道：

" [mə'ruːʃə] ! ? "

"	Marusya	!	?	"
"	玛鲁西亚	!	?	"

“玛鲁西亚！？”

" [jes] , [jes] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [brɪmd] [wɪð] [tɪəz] ,

"	Yes	,	yes	,	"	said	she	,	with	a	smile	,	while	her	eyes	brimmed	with	tears	,
"	是的	,	是的	,	"	说	她	,	和	一个	微笑	,	尽管	她	眼睛	满溢	和	眼泪	,

“是的，是的，”她笑着说，眼里却噙满了泪水。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] . " [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [feɪs] :

"	it	is	I	.	"	And	behind	her	was	another	face	:
"	它	是	我	.	"	和	在后面	她	曾是	其他	脸	:

“是我。”在她身后，还有另一张脸：

" ['ʌnə] ? ! "

"	Anna	?	!	"
"	安娜	?	!	"

“安娜？！”

" [rest] , [rest] , " [sed] [ðeɪ] , ['wɔːrnɪŋli] .

"	Rest	,	rest	,	"	said	they	,	warningly	.
"	休息	,	休息	,	"	说	他们	,	警告	.

“休息，休息，”他们警告道。

" [θæŋks] [tuː; tə] [gɒd] , [ðə; ðɪ] ['kraɪsɪs] [ɪz] ['əʊvə(r)] .

"	Thanks	to	God	,	the	crisis	is	over	.
"	谢谢	到	上帝	,	这	危机	是	超过	.

感谢上帝，危机已经结束了。

" [aɪ] ['daʊtɪd] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] [driːm] .

"	I	doubted	,	I	thought	it	was	all	a	dream	.
"	我	怀疑	,	我	想法	它	曾是	全部	一个	梦	.

“我当时很怀疑，觉得这一切都是一场梦。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [driːm] .

But	it	was	no	dream	.
但	它	曾是	不	梦	.

但这并非一场梦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] ['sɪmp(ə)l] :

It	was	all	very	simple	:
它	曾是	全部	非常	简单的	:

事情很简单：

['ʌnə] [ænd; ənd] [mə'ruːʃə] [hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['sɜːvɪŋ] [æz; əz] [ˌvɒlən'tɪə(r)] ['nɜːsɪz]

Anna	and	Marusya	had	enlisted	and	were	serving	as	volunteer	nurses
安娜	和	玛鲁西亚	有	入伍	和	是	服务	作为	志愿者	护士

[æt; ət][ðə; ði] ['mɪlətri] ['hɒspɪt(ə)l] ,

at	the	military	hospital	,
在	这	军队	医院	,

安娜和玛鲁西亚应征入伍，在军医院担任志愿护士。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [nəʊn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	had	known	nothing	of	it	.
和	我	有	已知	没有什么	的	它	.

我对此一无所知。

" [mə'ruːʃə] , " [sed] [aɪ] , " [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [duː; də][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] ?

"	Marusya	,	"	said	I	,	"	please	tell	me	how	do	I	happen	to	be	here	?
"	玛鲁西亚	,	"	说	我	,	"	请	告诉	我	如何	做	我	发生	到	是	这里	?

“玛鲁西亚，”我说，“请告诉我，我怎么会在这里？”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðeə(r)] ,

"	Then	she	began	to	tell	me	how	they	brought	me	there	,
"	然后	她	开始	到	告诉	我	如何	他们	带来	我	那里	,

然后她开始告诉我他们是怎么把我带到那里的，

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wægən][æz; əz][ɪn'sensəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][lɒg] .

and	took	me	down	from	the	wagon	as	insensible	as	a	log	.
和	采取	我	向下	从	这	车皮	作为	麻木不仁	作为	一个	日志	.

他把我从马车上抱下来，我当时像根木头一样昏迷不醒。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)]['stɔːri] ; [ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] [tʃəʊk] [wɪð] [tɪəz] ,

But	she	could	not	finish	her	story	;	she	began	to	choke	with	tears	,
但	她	可以	不是	结束	她	故事	;	她	开始	到	呛	和	眼泪	,

但她没能说完她的故事；她开始哽咽，泪水夺眶而出。

[ænd; ənd] ['ʌnə] ['fɪnɪʃt] [wɒt] [mə'ruːʃə] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

and	Anna	finished	what	Marusya	wanted	to	tell	me	.
和	安娜	完成的	什么	玛鲁西亚	通缉	到	告诉	我	.

安娜把玛鲁西亚想告诉我的话都说完了。

[aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [mə'ruːʃə] :

I	turned	to	Marusya	:
我	转向	到	玛鲁西亚	:

我转向玛鲁西亚：

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [kləʊðz] ? "

"	Where	are	my	clothes	?	"
"	在哪里	是	我的	衣服	?	"

我的衣服在哪儿?

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ? "

"	What	do	you	want	them	for	?	"
"	什么	做	你	想	他们	为了	?	"

你想要它们做什么?

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['peɪpə(r)][ðeə(r)] .
" **There** **is** **a** **paper** **there** **.**
" 那里 是 一个 纸 那里 .

那里有一张纸。

" [ai] [ɪn'sɪstɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .
" **I** **insisted** **,** **and** **she** **brought** **the** **paper** **.**
" 我 坚持 , 和 她 带来 这 纸 .

“我坚持，她就把文件拿来了。”

" [ri:d] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [mə'ru:ʃə] ,
" **Read** **the** **paper** **,** **Marusya** **,**
" 读 这 纸 , 玛鲁西亚 ,

“玛鲁西亚，读读报纸吧。”

" [sed] [ai] . [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði]['dɒkjumənt] [ɪn] [wɪtʃ] [sɜ:dʒ] [ə'saɪnd] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [mə'ru:ʃə] .
" **said** **I** **.** **She** **read** **the** **document** **in** **which** **Serge** **assigned** **the** **house** **to** **Marusya** **.**
" 说 我 . 她 读 这 文档 在 哪个 哔叽 分配 这 房子 到 玛鲁西亚 .

“我说。她读了谢尔盖将房子分配给玛鲁西亚的文件。

[ðə; ði] [tu:] ['wɪmɪn] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] [wɪð] [glæd] [sə'praɪz] .
The **two** **women** **looked** **at** **me** **with** **glad** **surprise** **.**
这 二 女性 看起来 在 我 和 高兴的 惊喜 .

两个女人带着惊喜的表情看着我。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)][get][ˌaɪ 'ti:] ?
" **How** **did** **you** **ever** **get** **it** **?**
" 如何 做过 你 曾经 得到 它 ?

你是怎么得到它的?

" [bʌt; bət][ai][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə; eɪ]['si:krət][frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ai] [dɪd] .
" **But** **I** **had** **decided** **to** **keep** **the** **thing** **a** **secret** **from** **them** **,** **and** **I** **did** **.**
" 但 我 有 决定 到 保持 这 事物 一个 秘密 从 他们 , 和 我 做过 .

但我决定对他们隐瞒这件事，而且我也做到了。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [ðə; ði][wɔ:(r)][wɒz; wəz] [lɒŋ] ['əʊvə(r)] ,
When **I** **was** **discharged** **from** **the** **hospital** **,** **the** **war** **was** **long** **over** **,**
什么时候 我 曾是 出院 从 这 医院 , 这 战争 曾是 长的 超过 ,

当我出院时，战争早已结束。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tri:ti] [ɒv; əv] [pi:s] [hæd; həd] [bi:n] [saɪnd] .
and **a** **treaty** **of** **peace** **had** **been** **signed** **.**
和 一个 条约 的 和平 有 到过 签名 .

和平条约已经签署。

[hæd; həd] [ðeɪ] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [saɪnd] [ˌaɪ 'ti:] . —
Had **they** **asked** **me** **,** **I** **should** **not** **have** **signed** **it** **.** **—**
有 他们 问 我 , 我 应该 不是 有 签名 它 . —

如果他们问我，我就不会签了。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[hɪə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] [stɒpt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
Here **the** **old** **man** **stopped** **for** **a** **while** **.**
这里 这 老的 男人 停止 为了 一个 尽管 .

老人在这里停了一会儿。

[ə'pærəntli] [hiː; hi] [skɪpt] ['meni] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] ,

Apparently	he	skipped	many	an	incident	,
显然	他	跳过	许多	一个	事件	,

显然他漏掉了许多事件。

[ænd; ənd] [əʊ'mɪtɪd] ['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] .

and	omitted	many	a	thing	that	he	did	not	care	to	mention	.
和	省略	许多	一个	事物	那	他	做过	不是	关心	到	提到	.

他还省略了许多他不想提及的事情。

[ai] [sɔː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ['mentəli] .

I	saw	he	was	touching	upon	them	mentally	.
我	锯	他	曾是	接触	之上	他们	精神上	.

我看到他在心里默默地关注着他们。

[hɜː(r); hə(r)] [ri'zjuːmd] : —

Her	resumed	:	—
她	恢复	:	—

她恢复了：——

[dʒʌst] [səʊ] , [dʒʌst] [səʊ] . . . .

Just	so	,	just	so	.	.	.	.
只是	所以	,	只是	所以	.	.	.	.

正是如此，正是如此……

['meni] , ['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [meɪ] [teɪk] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] , [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] ['evə(r)] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Many	,	many	a	thing	may	take	place	within	us	,	without	our	ever	knowing	it	.
许多	,	许多	一个	事物	可能	拿	地方	之内	我们	,	没有	我们的	曾经	会心	它	.

许多很多事情可能发生在我们体内，而我们却浑然不知。

[ai] ['nevə(r)] [sə'spektɪd] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [biːn] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['peərənts] .

I	never	suspected	that	I	had	been	longing	to	see	my	parents	.
我	绝不	怀疑	那	我	有	到过	渴望	到	看	我的	父母	.

我从未想过自己会如此渴望见到父母。

[ai] ['nevə(r)] [rəʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [raɪt] [maɪ]

I	never	wrote	to	them	,	simply	because	I	had	never	learned	to	write	my
我	绝不	写道	到	他们	,	简单地	因为	我	有	绝不	学习	到	写	我的

['dʒuːɪʃ] [wel] [ɪ'nʌf] .

Jewish	well	enough	.
犹太人	出色地	足够的	.

我从未给他们写过信，因为我的犹太语写得不够好。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hæd; həd] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['sɒləmən] [biːn] ['teɪkən] , [hiː; hi] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n]

Of	course	,	had	my	brother	Solomon	been	taken	,	he	would	surely	have	written
的	课程	,	有	我的	兄弟	所罗门	到过	已采取	,	他	会	一定	有	书面

['regjələli] ,

regularly	,
经常	,

当然，如果我哥哥所罗门被抓走了，他肯定会定期写信给我。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['penmən] , [meɪ] [hiː; hi] [rest] [ɪn] [piːs] .

for	he	was	a	great	penman	,	may	he	rest	in	peace	.
为了	他	曾是	一个	伟大的	笔者	,	可能	他	休息	在	和平	.

因为他是一位伟大的作家，愿他安息。

[æz; əz] [tuː; tə] ['rʌʃ(ə)n] , [ai] ['sɜːt(ə)nli] [mait] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] ;

As	to	Russian	,	I	certainly	might	have	written	in	that	language	;
作为	到	俄语	,	我	当然	可能	有	书面	在	那	语言	;

至于俄语，我当然有可能用那种语言写作；

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['ɒfərɪŋ] [sɔːlt]['wɔːtə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['θɜːsti]

but	then	it	would	have	been	very	much	like	offering	salt	water	to	a	thirsty
但	然后	它	会	有	到过	非常	很多	喜欢	提供	盐	水	到	一个	渴

['pɜːs(ə)n] .

person	.
人	.

但那样就好比给口渴的人提供盐水一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][dɪd] [nɒt] [raɪt] .

And	that	is	why	I	did	not	write	.
和	那	是	为什么	我	做过	不是	写	.

这就是我没有写作的原因。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [maɪ]['peərənts] .

I	thought	I	had	forgotten	my	parents	.
我	想法	我	有	被遗忘的	我的	父母	.

我以为我已经忘记了我的父母。

[bʌt; bət][nəʊ] !

But	no	!
但	不	!

但是，不!

['iːv(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['hæbɪt] .

Even	that	was	merely	a	matter	of	habit	.
甚至	那	曾是	仅仅	一个	事情	的	习惯	.

甚至那也只是习惯问题而已。

[aɪ][hæd; həd] ['gɒtn] [səʊ] [juːst] [tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)][ɒv; əv]

I	had	gotten	so	used	to	my	feeling	of	longing	that	I	was	not	aware	of
我	有	获得	所以	用过的	到	我的	感觉	的	渴望	那	我	曾是	不是	意识到的	的

['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

having	it	.
拥有	它	.

我已经习惯了那种渴望的感觉，以至于我没有意识到自己有这种感觉。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [aɪ][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] .

That	is	the	way	I	explain	it	to	myself	.
那	是	这	方式	我	解释	它	到	我	.

我就是这样向自己解释的。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)] ['əʊpənd] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ə; eɪ] [dɑːk] ['lɪt(ə)l]['kɔːnə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [kləʊzd]

By	and	by	there	opened	in	my	heart	a	dark	little	corner	that	had	been	closed
经过	和	经过	那里	打开	在	我的	心	一个	黑暗的	小的	角落	那	有	到过	关闭

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

for	many	a	year	.
为了	许多	一个	年	.

渐渐地，我心中一个封闭多年的黑暗小角落打开了。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['peərənts] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [həʊm] ,

That	was	the	longing	for	my	parents	,	for	my	home	,
那	曾是	这	渴望	为了	我的	父母	,	为了	我的	家	,

那是对父母、对家的思念。

[mɪkst] [wɪð] [dʒʌst][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] .

mixed	with	just	a	trace	of	anger	and	resentment	.
混合	和	只是	一个	痕迹	的	愤怒	和	怨恨	.

其中夹杂着一丝愤怒和怨恨。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə]['pɪktʃə(r)][tuː; tə][maɪ'self] [haʊ] [maɪ][fəʊks] [wʊd] [miːt] [ˌem 'iː] : [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]

I	began	to	picture	to	myself	how	my	folks	would	meet	me	:	there	would	be
我	开始	到	图片	到	我	如何	我的	各位	会	见面	我	:	那里	会	是

['kɪsɪz] ,

kisses	,
吻	,

我开始想象父母迎接我的情景：会有亲吻，

[im'breis] , [tɪəz] , ['neɪbəz] . . . .

embraces	,	tears	,	neighbors	.	.	.	.
拥抱	,	眼泪	,	邻居	.	.	.	.

拥抱、眼泪、邻居.....

[fɔː(r); fə(r)] , [laɪk][ə; eɪ] ['sɪli] [tʃaɪld] , [ai][ɪ'mædʒɪnd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] [jet] ,

For	,	like	a	silly	child	,	I	imagined	they	were	all	alive	and	well	yet	,
为了	,	喜欢	一个	愚蠢的	孩子	,	我	想象	他们	是	全部	活	和	出色地	然而	,

因为，就像个傻孩子一样，我竟然以为他们都还活着，而且身体健康，然而

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv] [deθ] [wʊd] [weɪt] [tɪl] [ai] [keɪm] [ænd; ənd] [rɪ'peɪd] [ðem; ðəm]

and	that	the	Angel	of	Death	would	wait	till	I	came	and	repaid	them
和	那	这	天使	的	死亡	会	等待	直到	我	来了	和	已偿还	他们

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['wʌri] [ai][hæd; həd] [kɔːzd] [ðem; ðəm] . . . .

for	all	the	worry	I	had	caused	them	.	.	.	.
为了	全部	这	担心	我	有	导致	他们	.	.	.	.

死神会等到我来，好让他们为我给他们带来的所有担忧付出代价.....

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [wʊd] [ðeɪ] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['greɪtli] [rɒŋd] , [hæd; həd] [ðeɪ] [biːn]

And	,	indeed	,	would	they	not	have	been	greatly	wronged	,	had	they	been
和	,	的确	,	会	他们	不是	有	到过	非常	冤枉	,	有	他们	到过

[ə'laʊd] [tuː; tə][daɪ] [ˌʌnkən'soʊld] ,

allowed	to	die	unconsoled	,
允许	到	死	无法安慰	,

的确，如果他们就这样无人安慰地死去，那岂不是莫大的冤屈吗?

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][rent] ['hev(ə)n] [wɪð] [ðeə(r)] [preə(r)z] [ænd; ənd] [ˌlæmen'teɪʃənz] ?

after	they	had	rent	Heaven	with	their	prayers	and	lamentations	?
后	他们	有	租	天堂	和	他们的	祈祷	和	哀歌	?

他们用祷告和哀叹撕裂了天堂之后呢?

[bʌt; bət][ðə; ði]['nɪərə(r)][ai] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] ['neɪtɪv] [taʊn] , [ðə; ði] [les] [gruː] [maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː]

But	the	nearer	I	came	to	my	native	town	,	the	less	grew	my	desire	to	see
但	这	更近	我	来了	到	我的	本国的	镇	,	这	较少的	生长	我的	欲望	到	看

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但是，我离家乡越近，就越不想去看它。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'streɪndʒmənt] [krept] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

A	feeling	of	estrangement	crept	over	me	at	the	sight	of	the	neighborhood	.
一个	感觉	的	隔阂	悄悄地爬	超过	我	在	这	视线	的	这	邻里	.

看到这片街区，一种疏离感油然而生。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'streɪndʒmənt] , [bʌt; bət][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋ]

No	,	it	was	not	exactly	a	feeling	of	estrangement	,	but	some	other	feeling
不	,	它	曾是	不是	确切地	一个	感觉	的	隔阂	,	但	一些	其他	感觉

,

,
,

不，那并不完全是一种疏离感，而是另一种感觉。

['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn][tu:; tə] [wɒt] [wi:; wi] [fi:l] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪn] [kɔ:zd] [baɪ] [lɒŋ]

something	akin	to	what	we	feel	at	the	recollection	of	the	pain	caused	by	long
某物	类似的	到	什么	我们	感觉	在	这	回忆	的	这	疼痛	导致	经过	长的

- [fə'gɒtn] ['trʌb(ə)lz] .

-	forgotten	troubles	.
-	被遗忘的	麻烦	.

类似于我们回忆起早已遗忘的痛苦时所感受到的那种感觉。

[ai][kæn; kən] ['hɑ:dli] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][klɪə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] ;

I	can	hardly	make	it	clear	to	you	;
我	能	几乎	制作	它	清除	到	你	;

我很难向你解释清楚;

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌn'laɪk] [wɒt] [æn; ən][əʊld][mæn] [fi:lz] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][bæd] [dri:m] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz]

it	was	not	unlike	what	an	old	man	feels	after	a	bad	dream	of	the	days
它	曾是	不是	与此不同	什么	一个	老的	男人	感觉	后	一个	坏的	梦	的	这	天

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] .

of	his	youth	.
的	他的	青年	.

这感觉就像一个老人做了噩梦，梦见了自己年轻时的情景。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] .

It	was	about	this	time	of	the	year	.
它	曾是	关于	这	时间	的	这	年	.

大约就是每年的这个时候。

[ðə; ði] [rəʊdz] [wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz] [naʊ] , [ðə; ði] [slʌʃ] [dʒʌst][æz; əz] [di:p] .

The	roads	were	just	as	bad	as	now	,	the	slush	just	as	deep	.
这	道路	是	只是	作为	坏的	作为	现在	,	这	泥浆	只是	作为	深的	.

当时的道路状况和现在一样糟糕，积雪也一样深。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz]['nɔ:zieɪtɪŋ; 'nɔ:sieɪtɪŋ][tu:; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] ['əʊnli][tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]

And	it	was	as	nauseating	to	sit	in	the	coach	only	to	watch	the
和	它	曾是	作为	令人作呕	到	坐	在	这	教练	仅有的	到	手表	这

['glɪtərɪŋ] [mʌd] [ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði] [sləʊ] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔ:sɪz] .

glittering	mud	and	count	the	slow	steps	of	the	horses	.
闪闪发光	泥	和	数数	这	慢的	步骤	的	这	马匹	.

坐在马车里，看着闪闪发光的泥浆，数着马匹缓慢的步伐，也让人感到恶心。

[ɪn][ə; eɪ] ['si:z(ə)n] [laɪk] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd] [wɔ:k] .

In	a	season	like	this	it	is	certainly	much	more	agreeable	to	dismount	and	walk	.
在	一个	季节	喜欢	这	它	是	当然	很多	更多的	同意	到	下马	和	走	.

在这样的季节，下马步行无疑是更舒适的选择。

[ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [aɪ][dɪd] .

That	was	just	what	I	did	.
那	曾是	只是	什么	我	做过	.

我就是这么做的。

[maɪ] ['neɪtɪv] [taʊn] [wɒz; wəz][nɒt][fɑ:(r)] [ə'weɪ] : ['əʊnli][wʌns] [ˌʌp'hɪl] , [wʌns][ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] ,

My	native	town	was	not	far	away	:	only	once	uphill	,	once	downhill	,
我的	本国的	镇	曾是	不是	远的	离开	:	仅有的	一次	上坡	,	一次	下坡	,

我的家乡不远：只需上坡一次，下坡一次，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['semətri] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [pɑ:st] [wen] [wʌn]

and	there	was	the	inevitable	cemetery	,	which	must	be	passed	when	one
和	那里	曾是	这	不可避免的	公墓	,	哪个	必须	是	通过了	什么时候	一

['entəz] [ə; eɪ] ['dʒu:ɪʃ] ['vɪlɪdʒ] .

enters	a	Jewish	village	.
进入	一个	犹太人	村庄	.

当然，进入犹太村庄就必然会经过墓地。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [muːv] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌəʊvə'tʊk] [ðem; ðəm] ['veri] [suːn] , [æz; əz][aɪ] [tʊk]

The	horses	could	hardly	move	,	and	I	overtook	them	very	soon	,	as	I	took
这	马匹	可以	几乎	移动	,	和	我	超越	他们	非常	很快	,	作为	我	采取

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [kʌt] ,

a	short	cut	,
一个	短的	切	,

马匹几乎动弹不得，我抄近路很快就超过了它们。

[ænd; ənd] [strʌk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [paːθ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['peznts] - ['fiːldz] .

and	struck	into	a	path	across	the	peasants	'	fields	.
和	击	进入	一个	小路	穿过	这	农民	-	字段	.

然后，他穿过农民的田野，开辟出一条道路。

[aɪ] [ə'laʊd] [maɪ'self] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] ,

I	allowed	myself	that	privilege	,
我	允许	我	那	特权	,

我允许自己享有这种特权。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] ['weərɪŋ] [maɪ]['juːnɪfɔːm] [wɪð] [ðə; ði] [brɑːs] ['bʌtnz]

because	at	that	time	I	was	still	wearing	my	uniform	with	the	brass	buttons
因为	在	那	时间	我	曾是	仍然	穿着	我的	制服	和	这	黄铜	按钮

['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtlɪ] .

shining	brightly	.
灼灼	明亮地	.

因为那时我还穿着制服，黄铜纽扣闪闪发光。

[wen] [aɪ] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] , [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['semətri] , [ænd; ənd][səʊ]

When	I	descended	into	the	valley	,	I	decided	to	cross	the	cemetery	,	and	so
什么时候	我	下降	进入	这	谷	,	我	决定	到	叉	这	公墓	,	和	所以

['ʃɔːt(ə)n] [maɪ] [weɪ] .

shorten	my	way	.
缩短	我的	方式	.

当我下到山谷时，我决定穿过墓地，这样可以缩短路程。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɒz; wəz][fɑː(r)][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['veri] ['sləʊli] ,

The	coach	was	far	behind	,	and	I	was	walking	very	slowly	,
这	教练	曾是	远的	在后面	,	和	我	曾是	步行	非常	缓慢地	,

教练远远落在后面，我走得很慢。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [riːtʃ] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['semətri] .

that	it	might	reach	me	at	the	other	side	of	the	cemetery	.
那	它	可能	抵达	我	在	这	其他	边	的	这	公墓	.

或许它能传到墓地另一边的我这里。

[maɪ] [paːθ] [leɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['greɪvˌstəʊnz] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [greɪ] [wɪð] [eɪdʒ] , [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ,

My	path	lay	among	the	gravestones	,	some	of	them	gray	with	age	,	dilapidated	,
我的	小路	躺	之中	这	墓碑	,	一些	的	他们	灰色的	和	年龄	,	破旧的	,

[bent] ['fɔːwəd] ,

bent	forward	,
弯曲	向前	,

我的小路蜿蜒在墓碑之间，有些墓碑因年代久远而泛灰，破败不堪，向前倾斜。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌəʊvə'hɪə(r)][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['neðə(r)] [wɜːld] : [sʌm; səm] [kliːn] [ænd; ənd]

as	if	trying	to	overhear	the	talk	of	the	nether	world	:	some	clean	and
作为	如果	尝试	到	无意中听到	这	讲话	的	这	下	世界	:	一些	干净的	和

['ʌpraɪt] ,

upright	,
直立	,

仿佛试图偷听冥界的谈话：一些干净正直的人，

[æz; əz] [ɪf] ['geɪzɪŋ] ['praʊdli] ['hevənwədz] .

as	if	gazing	proudly	heavenwards	.
作为	如果	凝视	自豪地	向天	.

仿佛骄傲地仰望苍穹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['saɪləns] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] ;

It	was	a	world	of	silence	I	was	in	;
它	曾是	一个	世界	的	沉默	我	曾是	在	;

我身处一个寂静的世界；

[ænd; ənd] ['hevi] [ɪn'diːd] [ɪz][ðə; ðɪ] ['saɪləns] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] ['saɪləns] .

and	heavy	indeed	is	the	silence	I	was	in	;	it	is	really	a	speaking	silence	.
和	重的	的确	是	这	沉默	我	曾是	在	;	它	是	真的	一个	请讲	沉默	.

我身处的寂静确实沉重；这其实是一种无声的寂静。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['riːəl] [ɪn][ðə; ðɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ded] [tɔːk] [ɪn][ðeə(r)] [greɪvz] .

I	think	there	is	something	real	in	the	belief	that	the	dead	talk	in	their	graves	.
我	思考	那里	是	某物	真实的	在	这	信仰	那	这	死的	讲话	在	他们的	坟墓	.

我认为死者会在坟墓里说话这种说法是有一定道理的。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['greɪvˌstəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] ['kɑːstɪŋ] ['iːv(ə)l] ['glɑːnsɪz] [æt; ət]

To	me	it	seemed	as	if	the	gravestones	were	casting	evil	glances	at
到	我	它	似乎	作为	如果	这	墓碑	是	铸件	邪恶的	眼神	在

[ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['hævɪŋ] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ðɪ]['saɪlənt] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ðɪ]['glɪtə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['bʌtnz] .

me	for	my	having	disturbed	the	silent	place	with	the	glitter	of	my	buttons	.
我	为了	我的	拥有	不安	这	沉默的	地方	和	这	闪光	的	我的	按钮	.

我觉得墓碑们好像在用恶狠狠的目光瞪着我，因为我用纽扣的闪光扰乱了这片宁静之地。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'saɪfə(r)] [ðə; ðɪ] [ɪn'skrɪpʃnz] [ɒn][ðə; ðɪ] [stəʊnz]

And	it	was	with	difficulty	that	I	could	decipher	the	inscriptions	on	the	stones
和	它	曾是	和	困难	那	我	可以	解码	这	铭文	在	这	石头

.

:
.

我费了好大劲才辨认出石头上的铭文。

[aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] : ['aɪðə(r)][maɪ] ['hiːbruː] [hæd; həd][gɒt] ['rʌsti] ,

I	do	not	know	why	it	was	so	:	either	my	Hebrew	had	got	rusty	,
我	做	不是	知道	为什么	它	曾是	所以	:	任何一个	我的	希伯来语	有	得到	生锈的	,

我不知道为什么会这样：或许是我的希伯来语生疏了，

[ɔː(r)] [els] ['greɪvjɑːd] [ɪn'skrɪpʃnz] [meɪk] [hɑːd] ['riːdɪŋ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

or	else	graveyard	inscriptions	make	hard	reading	in	general	.
或者	别的	墓地	铭文	制作	难的	阅读	在	一般的	.

否则，墓碑铭文通常会变得难以阅读。

" [hɪə(r)] [liːθ] . . . .

"	Here	lieth	.	.	.	.
"	这里	谎言	.	.	.	.

“这里长眠着……”

[ðə; ðɪ] ['raɪtʃəs] [mæn] . . . .

the	righteous	man	.	.	.	.
这	正义	男人	.	.	.	.

义人……

['mɒdɪst] , ['paɪəs] . . . .

modest	,	pious	.	.	.	.
谦虚的	,	虔诚的	.	.	.	.

谦逊、虔诚……

['ræbaɪ] . . . .
Rabbi **Simhah** . . . .
拉比 辛哈 . . . .

辛哈拉比.....

['ʃoʊˌhet] . . . .
Shohet . . . .
肖赫特 . . . .

肖赫特.....

" [ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] ['ʃʌdə] : [waɪ] ,
" I read it all , and shuddered : why ,
" 我 读 它 全部 , 和 颤抖 : 为什么 ,

我读完了全文，不禁打了个寒颤：为什么?

['ʌndə(r)] [ðæt] ['veri] [stəʊn] [leɪ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['brʌðə(r)] !
under that very stone lay the remains of my own brother Simhah !
在下面 那 非常 石头 躺 这 遗迹 的 我的 自己的 兄弟 辛哈 !

那块石头下面安葬着我的兄弟辛哈的遗骸!

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃed] [tɪəz] , [bʌt; bət][maɪ] [tɪəz] [dɪd] [nɒt] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] .
I wanted to shed tears , but my tears did not obey me .
我 通缉 到 棚 眼泪 , 但 我的 眼泪 做过 不是 服从 我 .

我想流泪，但我的眼泪却不听使唤。

[ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] " ['mɒdɪst] , "
I read it again and again , and when I came to the words " modest , "
我 读 它 再次 和 再次 , 和 什么时候 我 来了 到 这 字 " 谦虚的 , "

我一遍又一遍地读，当我读到“谦虚”这个词时，

" ['paɪəs] ,
" pious ,
" 虔诚的 ,

虔诚的，

" [ai] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] , ['sʌmθɪŋ] ['æŋgri][ænd; ənd] ['enviəs] .
" I mumbled something to myself , something angry and envious .
" 我 喃喃自语 某物 到 我 , 某物 生气的 和 羡慕 .

我喃喃自语，语气里充满了愤怒和嫉妒。

[ðen] [ai] [θɔːt] [ai] [felt] [ðə; ði] ['tuːmstəʊn] [muːv] , [ðə; ði] [graʊnd] [ʃeɪk] ['ʌndə(r)][ˌem 'iː] ,
Then I thought I felt the tombstone move , the ground shake under me ,
然后 我 想法 我 毛毡 这 墓碑 移动 , 这 地面 摇 在下面 我 ,

然后我感觉墓碑动了，脚下的地面也震动了。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] . . .
as if a shiver were passing through the air . . .
作为 如果 一个 颤抖 是 通过 通过 这 空气 . . .

仿佛有一股寒意掠过空气.....

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
" Forgive me , forgive me !
" 原谅 我 , 原谅 我 !

请原谅我，请原谅我!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][maɪ] [ɪəz] [ðæt] [kɔːt] [ðəʊz] [wɜːdz] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [hɑːt] .
" It was not my ears that caught those words ; it was my heart .
" 它 曾是 不是 我的 耳朵 那 捕捉 那些 字 ; 它 曾是 我的 心 .

“听到这些话的不是我的耳朵，而是我的心。”

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][maɪ] ['brʌðə(r)] [ə'pɒlədʒaɪzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]

I	understood	that	it	was	the	soul	of	my	brother	apologizing	to	me	for
我	理解	那	它	曾是	这	灵魂	的	我的	兄弟	道歉	到	我	为了

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ]['peərənts] .

the	action	of	my	parents	.
这	行动	的	我的	父母	.

我明白这是我哥哥的灵魂在为我父母的行为向我道歉。

[tɪəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fləʊ] [frɒm; frəm][maɪ] [aɪz] .

Tears	began	to	flow	from	my	eyes	.
眼泪	开始	到	流动	从	我的	眼睛	.

泪水开始从我的眼中涌出。

[ai][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə] [riːd] ['eni] ['fɜːðə(r)] ,

I	did	not	care	to	read	any	further	,
我	做过	不是	关心	到	读	任何	更远	,

我没兴趣继续往下读了。

[frɒm; frəm][fɪə(r)][ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][faɪnd] .

from	fear	of	finding	something	I	did	not	wish	to	find	.
从	害怕	的	寻找	某物	我	做过	不是	希望	到	寻找	.

害怕发现我不希望发现的东西。

[aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['peərənts] .

I	was	thinking	of	my	parents	.
我	曾是	思维	的	我的	父母	.

我当时在想我的父母。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][maɪ]['peərənts] , [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm]

And	when	I	entered	the	house	of	my	parents	,	I	could	hardly	recognize	them
和	什么时候	我	进入	这	房子	的	我的	父母	,	我	可以	几乎	认出	他们

.

:

.

当我走进父母家时，我几乎认不出他们了。

['rɪŋkld] , [bent] , [wɪð] ['sʌŋkən] [tʃiːks] , [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪn'taɪəli] [ɪn] [ə'pɪərəns] .

Wrinkled	,	bent	,	with	sunken	cheeks	,	they	had	changed	entirely	in	appearance	.
皱	,	弯曲	,	和	凹陷	脸颊	,	他们	有	已更改	完全	在	外貌	.

他们满脸皱纹，佝偻着背，脸颊凹陷，容貌完全变了。

['fɑːðə(r)] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] ['bʌtnz] , [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] [stʊd] [bent] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

Father	looked	at	my	buttons	,	removed	his	cap	,	and	stood	bent	before	me	.
父亲	看起来	在	我的	按钮	,	已移除	他的	帽	,	和	站立	弯曲	前	我	.

父亲看了看我的纽扣，摘下帽子，弯腰站在我面前。

['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['bɪzɪɪŋ] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði]['ʌv(ə)n] ,

Mother	was	busying	herself	at	the	oven	,
母亲	曾是	忙碌	她自己	在	这	烤箱	,

母亲正忙着烤东西，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['fɑːðə(r)][ɪn][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['hiːbruː] [ænd; ənd] ['jɪdɪʃ] : "

and	began	to	speak	to	father	in	a	mixture	of	Hebrew	and	Yiddish	:	"
和	开始	到	说话	到	父亲	在	一个	混合物	的	希伯来语	和	意第绪语	:	"

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ,

Sure	enough	,
当然	足够的	,

然后她开始用希伯来语和意第绪语混合着对父亲说话："果然如此，

[sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]['tæksɪz] [ə'gen] . . . .

some	sort	of	taxes	again	.	.	.	.
一些	种类	的	税收	再次	.	.	.	.

又是某种税收……

[mʌtʃ] [duː; də][wiː; wi] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . . . .

Much	do	we	need	it	now	.	.	.	.
很多	做	我们	需要	它	现在	.	.	.	.

我们现在非常需要它.....

" [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['spaɪtflnəs] , [ai] [meɪd] [bɪ'liːv] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .

"	Then	,	in	a	fit	of	spitefulness	,	I	made	believe	I	was	a	stranger	.
"	然后	,	在	一个	合身	的	恶意	,	我	制成	相信	我	曾是	一个	陌生人	.

“然后，出于恶意，我假装自己是陌生人。”

" [əʊld] ['piːp(ə)l] , " [sed] [ai] , " [ai][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [njuːz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ['sæmjʊəl] .

"	Old	people	,	"	said	I	,	"	I	have	brought	you	news	from	your	son	Samuel	.
"	老的	人们	,	"	说	我	,	"	我	有	带来	你	消息	从	你的	儿子	塞缪尔	.

“老人们，”我说，“我给你们带来了你们的儿子塞缪尔的消息。”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['fɑːðə(r)] [hɜːd] [ˌem 'iː] [spiːk] ['jɪdɪʃ] , [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

"	As	soon	as	father	heard	me	speak	Yiddish	,	he	ran	to	the	window	,
"	作为	很快	作为	父亲	听到	我	说话	意第绪语	,	他	跑	到	这	窗户	,

“父亲一听到我说意第绪语，就跑到窗边去了。”

[rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'genst] [ðə; ði] [mɔɪst] [peɪn] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

rubbed	his	hands	against	the	moist	pane	,	by	way	of	washing	them	,	and
摩擦	他的	双手	反对	这	潮湿	窗格	,	经过	方式	的	洗涤	他们	,	和

[ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

shook	hands	with	me	.
摇晃	双手	和	我	.

他把手在潮湿的玻璃上擦了擦，算是洗手，然后和我握了握手。

" [piːs] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Peace	be	with	you	,	young	man	,	"	said	he	.
"	和平	是	和	你	,	年轻的	男人	,	"	说	他	.

“愿你平安，年轻人。”他说。

['mʌðə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

Mother	left	her	corner	and	stood	up	before	me	.
母亲	左边	她	角落	和	站立	向上	前	我	.

母亲离开她的角落，站到了我面前。

['fɑːðə(r)][bɪ'gæn] ['fʌmblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] : " [njuːz] [frɒm; frəm][maɪ] [sʌn] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

Father	began	fumbling	for	his	glasses	,	and	asked	me	:	"	News	from	my	son	,	you	say	?
父亲	开始	笨拙	为了	他的	眼镜	,	和	问	我	:	"	消息	从	我的	儿子	,	你	说	?

父亲开始摸索着找眼镜，问我：“你说我儿子有消息了？”

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm] [lɑːst] ? "

Where	did	you	see	him	last	?	"
在哪里	做过	你	看	他	最后的	?	"

你最后一次见到他是在哪里?

" [ænd; ənd] [wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm] ? " [ɑːskt] ['mʌðə(r)] , ['ʃɪvərɪŋ] .

"	And	when	did	you	see	him	?	"	asked	mother	,	shivering	.
"	和	什么时候	做过	你	看	他	?	"	问	母亲	,	瑟瑟发抖	.

“你是什么时候见到他的？”母亲颤抖着问道。

[ai] ['menʃ(ə)nd] [sʌm; səm][ɪ'mædʒɪnəri] [pleɪs] [ænd; ənd] [deɪt] .

I	mentioned	some	imaginary	place	and	date	.
我	提及	一些	假想	地方	和	日期	.

我提到了一个虚构的地点和日期。

" [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [fiːl] ?

"	How	does	he	feel	?
"	如何	做	他	感觉	?

他感觉如何?

[wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] ?

Was	he	in	the	war	?
曾是	他	在	这	战争	?

他参加过战争吗?

[ɪz][hiː; hi] [wel] ?

Is	he	well	?
是	他	出色地	?

他身体还好吗?

[dʌz] [hiː; hi][ɪk'spekt][tuː; tə] [kʌm] [həʊm] ?

Does	he	expect	to	come	home	?
做	他	预计	到	来	家	?

他认为自己能回家吗?

" ['meni] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] ['fɒləʊd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] .

"	Many	such	questions	followed	one	another	in	quick	succession	.
"	许多	这样的	问题	随后	一	其他	在	快的	演替	.

“类似的问题接踵而至。”

['miːnwaɪl] ['fɑːðə(r)] [tʊk] [ˌem 'iː][ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['ɪntuː][maɪ][ɪə(r)] : " [haʊ] [ə'baʊt] . . . .

Meanwhile	father	took	me	aside	,	and	whispered	into	my	ear	:	"	How	about	.	.	.	.
同时	父亲	采取	我	旁边	,	和	低声说道	进入	我的	耳朵	:	"	如何	关于	.	.	.	.

与此同时，父亲把我拉到一边，在我耳边低语道：“那么.....

[haʊ] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] ?

how	about	religion	?
如何	关于	宗教	?

宗教方面呢?

" [aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ['spaɪtflnəs] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['wʌri] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][fəʊks][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

"	Out	of	sheer	spitefulness	I	wanted	to	worry	the	poor	old	folks	a	little	;
"	出去	的	透明	恶意	我	通缉	到	担心	这	贫穷的	老的	各位	一个	小的	;

“纯粹出于恶意，我想让这些可怜的老人们担心一下；

[meɪ] [ðə; ði] [lɔːd] [nɒt][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sɪn][ɒn][maɪ][pɑːt] .

may	the	Lord	not	consider	it	a	sin	on	my	part	.
可能	这	主	不是	考虑	它	一个	罪	在	我的	部分	.

愿主不要将此视为我的罪过。

[aɪ] [sed] : " [hæd; həd]['ræbaɪ] [ðə; ði] ['ʃoʊˌhet] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

I	said	:	"	Had	Rabbi	Simhah	the	Shohet	been	in	his	place	,
我	说	:	"	有	拉比	辛哈	这	肖赫特	到过	在	他的	地方	,

我说：“如果拉比辛哈·舍赫特（Rabbi Simhah the Shohet）在他的位置上，

[hiː; hi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wʊd] [hæv; həv] [wɪð'stʊd] [ɔːl] [temp'teiʃənz] ! " . . . .

he	surely	would	have	withstood	all	temptations	!	"	.	.	.	.
他	一定	会	有	经受住了考验	全部	诱惑	!	"	.	.	.	.

他肯定能抵挡住所有诱惑！.....

" [wɒt] , [kənˈvɜːtɪd] ? !

"	What	,	converted	?	!
"	什么	,	转换	?	!

什么？你皈依了？！

" [aɪ] [kept] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['piːp(ə)l] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌæfə'meɪʃ(ə)n] .

"	I	kept	silent	,	and	the	old	people	took	it	as	a	sign	of	affirmation	.
"	我	保留	沉默的	,	和	这	老的	人们	采取	它	作为	一个	符号	的	肯定	.

我保持沉默，老人们将此视为一种肯定。

[ðeɪ] [hʌŋ] [ðeə(r)] [hedz] [dɪ'spɒndəntli] , [ænd; ənd] [kept] ['saɪlənt] , [tuː] .

They	hung	their	heads	despondently	,	and	kept	silent	,	too	.
他们	悬挂	他们的	头部	沮丧地	,	和	保留	沉默的	,	也	.

他们垂头丧气，沉默不语。

[ðen] ['fɑːðə(r)] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wʌns] [mɔː(r)] :

Then	father	asked	me	once	more	:
然后	父亲	问	我	一次	更多的	:

父亲又问了我一遍：

" ['mærid] [ə; eɪ] ['dʒentaɪl] ?

"	Married	a	Gentile	?
"	已婚	一个	外邦人	?

“嫁给非犹太人？”

[hæz; həz] ['tʃɪldrən] ?

Has	children	?
有	孩子们	?

有孩子吗?

" [aɪ] [stɪl] [kept] ['saɪlənt] .

"	I	still	kept	silent	.
"	我	仍然	保留	沉默的	.

我依然保持沉默。

[maɪ] [əʊld] ['mʌðə(r)] [wept] ['saɪləntli] .

My	old	mother	wept	silently	.
我的	老的	母亲	哭泣	默默	.

我年迈的母亲默默地哭泣着。

[maɪ] [hɑːt] ['meltɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪ] [breɪst] [maɪ'self] [ʌp] [ænd; ənd] [kept] ['saɪlənt] .

My	heart	melted	within	me	,	but	I	braced	myself	up	and	kept	silent	.
我的	心	融化	之内	我	,	但	我	支撑	我	向上	和	保留	沉默的	.

我的心都融化了，但我还是强作镇定，保持沉默。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn] [maɪ] [θrəʊt] [wɒz; wəz] ['tʃəʊkɪŋ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪ] [swˈɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	felt	as	if	a	lump	in	my	throat	was	choking	me	,	but	I	swallowed	it	.
我	毛毡	作为	如果	一个	块	在	我的	喉	曾是	窒息	我	,	但	我	吞咽	它	.

我感觉喉咙里好像有什么东西堵住了我的喉咙，但我还是把它咽了下去。

[aɪ] [hɜːd] ['mʌðə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] : " [əʊ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , ['fɑːðə(r)] [huː] [ɑːt] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

I	heard	mother	talking	to	herself	:	"	O	Master	of	the	Universe	,	Father	who	art	in	Heaven	,
我	听到	母亲	说	到	她自己	:	"	哦	掌握	的	这	宇宙	,	父亲	WHO	艺术	在	天堂	,

我听到母亲自言自语：“宇宙的主宰，天上的父亲，

[ðaʊ] ['mɜːsɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['raɪtʃəs] ! " . . . .

Thou	Merciful	and	Righteous	!	"	.	.	.	.
你	仁慈	和	正义	!	"	.	.	.	.

仁慈公正的你啊！.....

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

As	she	said	it	,	she	shook	her	head	,
作为	她	说	它	,	她	摇晃	她	头	,

她说着，摇了摇头。

[æz; əz] [ɪf] [ək'septɪŋ] [gɑːdz] ['vɜːdɪkt] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

as	if	accepting	God's	verdict	and	complaining	at	the	same	time	.
作为	如果	接受	神的	判决	和	抱怨	在	这	相同的	时间	.

仿佛既接受了上帝的判决，又同时在抱怨。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [stʊd] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [bɪəd] [ə; eɪ] - ['kwɪvə(r)] .

The	old	man	stood	up	,	his	beard	a	-	quiver	.
这	老的	男人	站立	向上	,	他的	胡须	一个	-	颤动	.

老人站了起来，胡须微微颤动。

[hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] ['nɜːvəsli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][draɪ] , [kəʊld][dɪ'speə(r)] :

His	hand	shook	nervously	,	and	he	said	in	a	tone	of	dry	,	cold	despair	:
他的	手	摇晃	紧张地	,	和	他	说	在	一个	语气	的	干燥	,	寒冷的	绝望	:

他的手紧张地颤抖着，语气干涩、冰冷而绝望：

" ['et] . . . .

"	Ett	.	.	.	.
"	埃特	.	.	.	.

“埃特……

['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [dʒʌdʒ] !

Blessed	be	the	righteous	Judge	!
蒙福	是	这	正义	法官	!

公义的审判者受赞美！

" [æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd][təʊld][hɪm][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [deθ] .

"	as	though	I	had	told	him	the	news	of	his	son's	death	.
"	作为	尽管	我	有	讲述	他	这	消息	的	他的	儿子的	死亡	.

“就好像我告诉他他儿子去世的消息一样。”

[wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] [naɪf] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] " ['mɔːnɪŋ] [kʌt]

With	that	he	took	out	a	pocket	knife	,	and	wanted	to	make	the	"	mourning	cut
和	那	他	采取	出去	一个	口袋	刀	,	和	通缉	到	制作	这	"	丧	切

.

:

.

于是他掏出一把小刀，想要行“哀悼之割”。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][maɪ][ɪə(r)] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːtˌrendɪŋ] ['sɪŋˌsɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	At	that	moment	my	ear	caught	the	sound	of	the	heartrending	singsong	of	the
"	在	那	片刻	我的	耳朵	捕捉	这	声音	的	这	令人心碎	唱歌	的	这

[sɑːmz] .

Psalms	.
诗篇	.

“就在那时，我的耳朵捕捉到了令人心碎的诗篇吟唱声。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd] ['tremjələs] .

The	voice	was	old	and	tremulous	.
这	嗓音	曾是	老的	和	颤抖的	.

那声音苍老而颤抖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] , ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['lɒdʒə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɔːltə(r)][ɪn]

It	was	an	old	man	,	evidently	a	lodger	,	who	was	reading	his	Psalter	in
它	曾是	一个	老的	男人	,	显然	一个	房客	,	WHO	曾是	阅读	他的	诗篇	在

[æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] :

an	adjoining	room	:
一个	相邻的	房间	:

那是一位老人，显然是房客，正在隔壁房间读《诗篇》：

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] ['noʊɪθ] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] . . . .

"	For	the	Lord	knoweth	the	path	of	the	righteous	.	.	.	.
"	为了	这	主	知道	这	小路	的	这	正义	.	.	.	.

“因为耶和华知道义人的道路……”

" [ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [pɑːst] [ˌəʊvə'tʊk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][təʊld][maɪ]['peərənts] [huː]

"	The	memories	of	the	long	past	overtook	me	,	and	I	told	my	parents	who
"	这	回忆	的	这	长的	过去的	超越	我	,	和	我	讲述	我的	父母	WHO

“往事历历在目，我告诉了我的父母……”

[ai][wɒz; wəz] . . . . .

I	was	.	.	.	.	.
我	曾是	.	.	.	.	.

我当时.....

[ænd; ənd] [jet] — [kən'tɪnjuːd] ['sæmjʊəl]['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [θɔːt] — [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]

And	yet	—	continued	Samuel	after	some	thought	—	and	yet	they	were	not
和	然而	—	持续	塞缪尔	后	一些	想法	—	和	然而	他们	是	不是

[æt; ət] [piːs] , ['fɪrɪŋ] [ai][hæd; həd] [dɪ'siːvd] [ðem; ðəm] .

at	peace	,	fearing	I	had	deceived	them	.
在	和平	,	害怕	我	有	受骗	他们	.

然而——撒母耳想了想，继续说道——然而他们却并不安心，担心我欺骗了他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] ['restɪd] [tɪl] [ðeɪ] [gɒt][ˌem 'iː] ['mærid] [tuː; tə][maɪ] [ri'bekə] ,

And	they	never	rested	till	they	got	me	married	to	my	Rebekah	,
和	他们	绝不	休息	直到	他们	得到	我	已婚	到	我的	丽贝卡	,

他们不达目的誓不罢休，直到把我娶到丽贝卡为止。

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['məʊzɪz][ænd; ənd] ['ɪzreɪl] .

"	according	to	the	laws	of	Moses	and	Israel	.
"	根据	到	这	法律	的	摩西	和	以色列	.

“根据摩西和以色列的律法。”

" [wel] , [tuː] [j'iəz] [pɑːst] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['wedɪŋ] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz] [bɪ'gæn] ; [ai][gɒt][ə; eɪ]

"	Well	,	two	years	passed	after	my	wedding	,	and	troubles	began	;	I	got	a
"	出色地	,	二	年	通过了	后	我的	婚礼	,	和	麻烦	开始	;	我	得到	一个

['tuːθeɪk] ,

toothache	,
牙疼	,

“嗯，结婚两年后，麻烦就开始了；我牙疼，

[meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] [speəd] [ðə; ði][peɪn] !

may	you	be	spared	the	pain	!
可能	你	是	幸存	这	疼痛	!

愿你免受痛苦！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒuː] : [nəʊ]['suːnə(r)] [dʌz] [hiː; hi][wed][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [bɪ'get]

That	is	the	way	of	the	Jew	:	no	sooner	does	he	wed	a	woman	and	beget
那	是	这	方式	的	这	犹	:	不	很快	做	他	结婚	一个	女士	和	产生

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

这就是犹太人的行事方式：他刚娶妻生子，

[ðæn; ðən][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [il] [kʌm] [ə'pɒn][hɪm] .

than	all	kinds	of	ills	come	upon	him	.
比	全部	种类	的	疾病	来	之上	他	.

否则，各种各样的灾祸都会降临到他身上。

[sʌm; səm][wʌn][təʊld][ˌem 'iː] ,

Some	one	told	me	,
一些	一	讲述	我	,

有人告诉我，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɜːs] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] ['hɒspɪt(ə)l] [huː] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] ['eɪkɪŋ] [tiːθ]

there	was	a	nurse	at	the	city	hospital	who	knew	how	to	treat	aching	teeth
那里	曾是	一个	护士	在	这	城市	医院	WHO	知道	如何	到	对待	疼痛	牙齿

[ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [il] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] ['dɒktə(r)] .

and	all	kinds	of	ills	better	than	a	full	-	fledged	doctor	.
和	全部	种类	的	疾病	更好的	比	一个	满的	-	羽翼丰满	医生	.

市医院里有一位护士，她治疗牙痛和各种疾病的医术比正式医生还要高明。

[ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɜːs] .

I	went	to	the	hospital	,	and	asked	for	the	nurse	.
我	去	到	这	医院	,	和	问	为了	这	护士	.

我去了医院，找了护士。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [keɪm] [aʊt] . . . .

A	young	woman	came	out	.	.	.	.
一个	年轻的	女士	来了	出去	.	.	.	.

一位年轻女子走了出来.....

" [mə'ruːʃə] ? ! "

"	Marusya	?	!	"
"	玛鲁西亚	?	!	"

“玛鲁西亚？！”

" ['sæmjʊəl] ? !

"	Samuel	?	!
"	塞缪尔	?	!

“塞缪尔？！”

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ]['teɪkən] [ə'bæk] .

"	We	were	both	taken	aback	.
"	我们	是	两个都	已采取	背	.

我们俩都吓了一跳。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [mə'ruːʃə] ? " [ɑːskt] [ai] , ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [kɔːt] [maɪ]

"	And	where	is	your	husband	,	Marusya	?	"	asked	I	,	after	I	had	caught	my
"	和	在哪里	是	你的	丈夫	,	玛鲁西亚	?	"	问	我	,	后	我	有	捕捉	我的

[breθ] .

breath	.
气息	.

“玛鲁西亚，你的丈夫在哪里？”我喘了口气后问道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['sæmjʊəl] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['mærid] ? "

"	And	you	,	Samuel	,	are	you	married	?	"
"	和	你	,	塞缪尔	,	是	你	已婚	?	"

“塞缪尔，你结婚了吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['sɪŋg(ə)l] [jet] .

"	But	I	am	single	yet	.
"	但	我	是	单身的	然而	.

但我目前还是单身。

" [jes] , [jes] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [səʊl] !

"	Yes	,	yes	,	she	was	a	good	soul	!
"	是的	,	是的	,	她	曾是	一个	好的	灵魂	!

“是的，是的，她是个好人！”

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] . . . .

She	died	long	ago	.	.	.	.
她	死亡	长的	前	.	.	.	.

她很久以前就去世了.....

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðə; ði] [lɔːd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['gʊdli] ['pɔːʃ(ə)n] [ɪn]['pærədaɪs] ! —

May	it	please	the	Lord	to	give	her	a	goodly	portion	in	Paradise	!	—
可能	它	请	这	主	到	给	她	一个	很好	部分	在	天堂	!	—

愿主赐予她在天堂里美好的产业！

[hɪə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] [brəʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz]['stɔːri] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest]

Here	**the**	**old**	**man**	**broke**	**off**	**his**	**story**	**with**	**a**	**deep**	**sigh**	**escaping**	**from**	**his**	**breast**
这里	这	老的	男人	打破	离开	他的	故事	和	一个	深的	叹	逃脱	从	他的	胸部

.

:

.

老人讲到这里，长叹一声，戛然而止。

[wiː; wi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði][sʌn] , [huː] [wɒz; wəz]['dəʊzɪŋ] [ə'weɪ] [ˌʌnkən'sɜːnd] , ['lɜːrtʃɪŋ]

We	**waved**	**his**	**hand**	**at**	**the**	**son**	**,**	**who**	**was**	**dozing**	**away**	**unconcerned**	**,**	**lurching**
我们	挥手	他的	手	在	这	儿子	,	WHO	曾是	打盹	离开	漠不关心	,	踉跄跄

[frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

from	**side**	**to**	**side**	**.**
从	边	到	边	.

我们朝儿子挥了挥手，儿子却毫不在意地打着盹，身体摇摇晃晃的。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][sʌn] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] :

The	**old**	**man**	**looked**	**at**	**his**	**son**	**,**	**shook**	**his**	**head**	**,**	**and**	**said**	**:**
这	老的	男人	看起来	在	他的	儿子	,	摇晃	他的	头	,	和	说	:

老人看了看儿子，摇了摇头，说道：

" [jes] , [jes] , [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] , [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)]['səʊldʒəz] . . . .

"	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**those**	**were**	**times**	**,**	**those**	**were**	**soldiers**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	是的	,	是的	,	那些	是	时代	,	那些	是	士兵	.	.	.	.

“是的，是的，那是一段特殊的时期，那些是士兵……”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['dɪfrənt] [naʊ] : [njuː] [taɪmz] , [ŋjuː] ['piːp(ə)l] , [njuː] ['səʊldʒəz] . . . .

It	**is**	**all**	**different**	**now**	**:**	**new**	**times**	**,**	**new**	**people**	**,**	**new**	**soldiers**	**.**	**.**	**.**	**.**
它	是	全部	不同的	现在	:	新的	时代	,	新的	人们	,	新的	士兵	.	.	.	.

一切都变了：时代变了，人变了，士兵也变了……

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [meɪk] - [bɪ'liːv] ['naʊədeɪz] ! . . . .

"	**It**	**is**	**all**	**make**	**-**	**believe**	**nowadays**	**!**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	它	是	全部	制作	-	相信	如今	!	.	.	.	.

“如今这一切都是虚构的！……

" [nəʊts] [baɪ][ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)]

"	**NOTES**	**BY**	**THE**	**TRANSLATOR**
"	笔记	经过	这	翻译

译者注

[ˌeɪ 'viː] .

Av	**.**
艾夫	.

大道

[ðə; ði] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['kælɪndə(r)] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tuː; tə][dʒʊ'laɪ] - ['ɔːgəst] .

The	**month**	**in**	**the**	**Jewish**	**calendar**	**corresponding**	**to**	**July**	**-**	**August**	**.**
这	月	在	这	犹太人	日历	相应的	到	七月	-	八月	.

犹太历中对应于七八月的月份。

[ɒn][ðə; ði][naɪnθ] [deɪ] [ɒv; əv][ˌeɪ 'viː][ðə; ði]['temp(ə)l][wɒz; wəz]['teɪkən][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]

On	**the**	**ninth**	**day**	**of**	**Av**	**the**	**Temple**	**was**	**taken**	**and**	**destroyed**	**by**
在	这	第九	天	的	艾夫	这	寺庙	曾是	已采取	和	损毁	经过

阿夫月九日，圣殿被攻占并摧毁。

['taɪtəs] .

Titus	**.**
提图斯	.

提图斯。

['ɑːrbə] - - .
Arba - Kanfos .
阿尔巴 - - .

阿尔巴-坎福斯。

['lɪtərəli] " [fɔː(r)] ['kɔːnəs] .
Literally " four corners .
字面上地 " 四 角落 .

字面意思是“四个角”。

" [ə; eɪ][rek'tæŋgjələ(r)] [piːs] [ɒv; əv] [klɒθ] [ə'baʊt]
" A rectangular piece of cloth about
" 一个 矩形的 片 的 布 关于

一块长方形的布

[wʌn] [fʊt] [waɪd] [ænd; ənd] [θriː] [fiːt] [lɒŋ] , [wɪð] [æn; ən] ['æpətʃə(r)] [ɪn][ðə; ði]
one foot wide and three feet long , with an aperture in the
一 脚 宽的 和 三 脚 长的 , 和 一个 光圈 在 这

宽一英尺，长三英尺，中间有一个孔。

['mɪd(ə)l] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] .
middle large enough to pass it over the head .
中间 大的 足够的 到 经过 它 超过 这 头 .

中间部分足够大，可以套过头顶。

[ðə; ði] [frʌnt] [pɑːt] [ɒv; əv]
The front part of
这 正面 部分 的

前部

[ðə; ði] ['gɑːmənt] [fɔːls] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃest] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɑːt] ['kʌvəz] [ðə; ði]
the garment falls over the chest , the other part covers the
这 服装 瀑布 超过 这 胸部 , 这 其他 部分 封面 这

衣服垂到胸前，另一部分遮住了……

['ʃəʊldəz] .
shoulders .
肩膀 .

肩膀。

[tuː; tə][ɪts][fɔː(r)] ['kɔːnəs] " ['tsitsis,tsiː'tsiːt] , " [ɔː(r)]['frɪndʒɪz] , [ɑː(r); ə(r)]
To its four corners " Tzitzis , " or fringes , are
到 它是 四 角落 " 齐齐斯 , " 或者 边缘 , 是

它的四个角上都垂着“Tzitzis”，也就是流苏。

[ə'tætʃt] [ɪn] [prɪ'skraɪbd] ['mænə(r)] .
attached in prescribed manner .
随附的 在 规定 方式 .

按规定方式附上。

[wen] [meɪd] [ɒv; əv] [wʊl] , [ðə; ði]
When made of wool , the
什么时候 制成 的 羊毛 , 这

用羊毛制成时，

['ɑːrbə] - - [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] ['tɑːlɪs] - [koʊtən] ([wɪtʃ] [siː]) .
Arba - Kanfos is usually called TALLIS - KOTON (which see) .
阿尔巴 - - 是 通常 称为 塔利斯 - KOTON (哪个 看) .

Arba-Kanfos 通常被称为 TALLIS-KOTON（参见）。

[bɑː(r)] - - .
Bar - Mitzwah .
酒吧 - - .

成人礼。

['lɪtərəli] " [mæn][ɒv; əv]['dju:ti] .

Literally	"	man	of	duty	.
字面上地	"	男人	的	责任	.

字面意思是“尽职尽责的人”。

" [ə; eɪ] ['dʒu:ɪʃ] [bɔɪ] [hu:] [hæz; həz] [pɑ:st] [hɪz; ɪz]

"	A	Jewish	boy	who	has	passed	his
"	一个	犹太人	男生	WHO	有	通过了	他的

一个犹太男孩去世了

[ˌθɜ:'ti:nθ] ['bɜ:θdeɪ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ðʌs] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs]

thirteenth	birthday	,	and	has	thus	attained	his	religious
第十三	生日	,	和	有	因此	已达到	他的	宗教

他十三岁生日那天，就达到了宗教年龄。

[mə'dʒɒrəti] .

majority	.
多数	.

多数。

['bi:d(ə)l] .

Beadle	.
比德尔	.

比德尔。

[ðə; ði] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒfɪsə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['dʒu:ɪʃ] [kə'mju:nəti] [wɜ:(r); wə(r)]

The	functions	of	this	officer	in	a	Jewish	community	were
这	函数	的	这	官	在	一个	犹太人	社区	是

这位官员在犹太社区的职责是

['sʌmwɒt] ['sɪmələ(r)][tu:; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌnstəbl] [ɪn][sʌm; səm] [ə'merɪkən]

somewhat	similar	to	those	of	the	constable	in	some	American
有些	相似的	到	那些	的	这	警官	在	一些	美国人

与某些美国警员的某些做法有些类似

['vɪlɪdʒ] .

villages	.
村庄	.

村庄。

['kænd(ə)ls] .

Candles	.
蜡烛	.

蜡烛。

[ðə; ði] ['sæbəθ] [ɪz] ['ʌʃə] [ɪn][baɪ] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sæbəθ] ['kænd(ə)ls] ,

The	Sabbath	is	ushered	in	by	lighting	the	Sabbath	candles	,
这	安息日	是	引导	在	经过	灯光	这	安息日	蜡烛	,

安息日的到来是通过点燃安息日蜡烛来开启的。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [preə(r)] .

accompanied	by	a	short	prayer	.
伴随	经过	一个	短的	祷告	.

伴随着一段简短的祷告。

.

Cantonists	.
坎顿主义者	.

粤语使用者。

[ə; eɪ] [tɜ:m] [ə'plaɪd] [tu:; tə] ['dʒu:ɪʃ] [bɔɪz] ['drɑ:ftɪd] ['ɪntu:] ['mɪlətri] ['sɜ:vɪs]

A	term	applied	to	Jewish	boys	drafted	into	military	service
一个	学期	应用	到	犹太人	男孩们	起草	进入	军队	服务

用来指被征召入伍的犹太男孩的术语

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['nɪkələs] [aɪ][ɒv; əv] ['rʌʃə] (- - -) .

during	the	reign	of	Nicholas	I	of	Russia	(	1825	-	1855	)	.
期间	这	在位	的	尼古拉斯	我	的	俄罗斯	(	-	-	-	)	.

在俄罗斯尼古拉一世统治时期（1825-1855 年）。

['evri]

Every
每一个

每一个

['dʒu:ɪʃ] [kə'mju:nəti] [hæd; həd][tu:; tə] [sə'plaɪ] [ɪts]['kwəʊtə] ; [bʌt; bət][æz; əz]['peərənts][dɪd] [nɒt]

Jewish	community	had	to	supply	its	quota	;	but	as	parents	did	not
犹太人	社区	有	到	供应	它是	配额	;	但	作为	父母	做过	不是

犹太社区必须提供其配额；但由于父母们没有

[sə'rendə(r)] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ['wɪlɪŋli] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [sɪ'kjʊəd] [baɪ]

surrender	their	children	willingly	,	they	were	secured	by
投降	他们的	孩子们	心甘情愿	,	他们	是	安全	经过

他们自愿交出孩子，他们受到了保护。

['kidnæpə] ['speʃəli] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mju:nəti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] .

kidnappers	specially	appointed	by	the	Community	for	the	purpose	.
绑架者	特别	任命	经过	这	社区	为了	这	目的	.

绑匪是该组织为此目的专门指派的。

[si:] ['kætʃə(r)] .

See	CATCHER	.
看	捕手	.

参见《捕手》。

[ðə; ði] [seɪm] [tɜ:m] [wɒz; wəz] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]

The	same	term	was	applied	to	the	children	of
这	相同的	学期	曾是	应用	到	这	孩子们	的

同样的术语也适用于以下儿童：

['rʌʃ(ə)n] ['səʊldʒəz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)]['edʒukeɪtɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑ:mi] [ɪn][ðə; ði][səʊ] - [kɔ:ld]

Russian	soldiers	who	were	educated	for	the	army	in	the	so	-	called
俄语	士兵	WHO	是	受过教育	为了	这	军队	在	这	所以	-	称为

在所谓"军队教育"中接受过军事训练的俄罗斯士兵

['dɪstrɪkt] , [ɔ:(r)]['kæntɒn] , [sku:lz] .

District	,	or	Canton	,	Schools	.
区	,	或者	广州	,	学校	.

区或坎顿学校。

[hens] [ðə; ði] [neɪm] .

Hence	the	name	.
因此	这	姓名	.

因此得名。

['kætʃə(r)] .

Catcher	.
捕手	.

捕手。

[æn; ən]['eɪdʒənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [kə'mju:nəti] ['praɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] , [ɪn]

An	agent	of	the	Jewish	community	prior	to	the	introduction	,	in
一个	代理人	的	这	犹太人	社区	事先的	到	这	介绍	,	在

在引入之前，犹太社区的一名代理人，

- , [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['mɪlətri] ['dju:ti][ɪn] ['rʌʃə] .

1874	,	of	general	military	duty	in	Russia	.
-	,	的	一般的	军队	责任	在	俄罗斯	.

1874年，在俄罗斯执行一般军事任务。

- .

Havdolah .

- .

哈夫多拉仪式。

[ˌserɪ'məʊniəl] [wɪð] [waɪn] , ['kænd(ə)ls] , [ænd; ənd][s'paɪsɪz] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ]

Ceremonial	**with**	**wine**	**,**	**candles**	**,**	**and**	**spices**	**,**	**accompanied**	**by**	**a**
仪式	和	葡萄酒	,	蜡烛	,	和	香料	,	伴随	经过	一个

仪式中使用了葡萄酒、蜡烛和香料，并伴有……

[preə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] .

prayer	**,**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**Sabbath**	**.**
祷告	,	在	这	结尾	的	这	安息日	.

安息日结束时的祷告。

- .

Haggodah .

- .

逾越节祷文。

[ðə; ði]['rɪtʃuəl] [juːst] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːsəʊvə(r)] [iːv] [həʊm] ['sɜːvɪs] .

The	**ritual**	**used**	**at**	**the**	**Passover**	**eve**	**home**	**service**	**.**
这	仪式	用过的	在	这	逾越节	前夕	家	服务	.

逾越节前夕家庭礼拜仪式中使用的仪式。

['hɑːlə] .

Hallah .

哈拉 .

哈拉。

[ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːsts] [taɪð] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]

In	**commemoration**	**of**	**the**	**priest's**	**tithe**	**at**	**the**	**time**	**of**	**the**
在	纪念	的	这	牧师的	什一奉献	在	这	时间	的	这

为纪念当时牧师的什一奉献

['temp(ə)l] .

Temple .

寺庙 .

寺庙。

[ðə; ði] [ˌserɪ'məʊniəl] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bred]

The	**ceremonial**	**consists**	**of**	**taking**	**a**	**piece**	**of**	**the**	**bread**
这	仪式	由	的	采取	一个	片	的	这	面包

仪式包括取一块面包

[dəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [beɪkt] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] ; [ə; eɪ] [preə(r)]

dough	**before**	**it**	**is**	**baked**	**and**	**throwing**	**it**	**into**	**the**	**fire**	**;**	**a**	**prayer**
面团	前	它	是	烘焙	和	投掷	它	进入	这	火	;	一个	祷告

将未烘烤的面团扔进火里；祈祷

[ɪz] [ri'sait] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

is	**recited**	**at**	**the**	**same**	**time**	**.**
是	背诵	在	这	相同的	时间	.

同时诵读。

['heɪdə(r)] .

Heder .

赫德尔 .

赫德尔。

['lɪtərəli] , '' [ə; eɪ] [ruːm] .

Literally	**,**	**''**	**a**	**room**	**.**
字面上地	,	''	一个	房间	.

字面上，“一个房间”。

" [spə'sɪfɪkli] , [ə; eɪ] [skuːl] [ɪn] [wɪtʃ] ['baɪb(ə)l][ænd; ənd]
" Specifically , a school in which Bible and
" 具体来说 , 一个 学校 在 哪个 圣经 和

具体来说，这是一所圣经学校，

['tælmʊd] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] .
Talmud are taught .
《塔木德》 是 教授 .

教授《塔木德》。

['kædɪʃ] .
Kaddish .
卡迪什 .

卡迪什。

['lɪtərəli] , " [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] .
Literally , " sanctification .
字面上地 , " 成圣 .

字面意思是“成圣”。

" [ə; eɪ] [preə(r)] [ri'sait] [ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn]
" A prayer recited in commemoration
" 一个 祷告 背诵 在 纪念

为纪念而诵读的祷文

[ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
of the dead .
的 这 死的 .

死者。

['kɛərəait] .
Karaites .
卡拉伊特人 .

卡拉伊特人。

['membəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] [sekt] [ðæt] [dʌz] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti]
Members of a Jewish sect that does not recognize the authority
成员 的 一个 犹太人 教派 那 做 不是 认出 这 权威

不承认权威的犹太教派成员

[ɒv; əv][ðə; ði] ['tælmʊd] .
of the Talmud .
的 这 《塔木德》 .

《塔木德》

['kəʊʃə(r)] .
Kosher .
犹太洁食 .

符合犹太教规。

['lɪtərəli] , " [raɪt] , "
Literally , " right , "
字面上地 , " 正确的 , "

字面上，“对”，

" [fɪt] .
" fit .
" 合身 .

“合身。

" [spə'sɪfɪkli] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [fuːd]
" Specifically applied to food
" 具体来说 应用 到 食物

专门用于食品

[prɪ'peəd] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['daɪətəri] [lɔːz] .

prepared	in	accordance	with	the	Jewish	dietary	laws	.
准备	在	根据	和	这	犹太人	饮食	法律	.

按照犹太教饮食律法烹制。

[klaʊs] .

Klaus	.
克劳斯	.

克劳斯。

[ə; eɪ] ['sɪnəgɒg] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['stjʊdnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tælmʊd] [rɪ'zɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['stʌdi] [ænd; ənd]

A	synagogue	to	which	students	of	the	Talmud	resort	for	study	and
一个	犹太教堂	到	哪个	学生	的	这	《塔木德》	采取	为了	学习	和

一座供塔木德学生学习的犹太教堂

[dɪ'skʌʃ(ə)n] .

discussion	.
讨论	.

讨论。

['læmdən] .

Lamdan	.
拉姆丹	.

拉姆丹。

[ə; eɪ] ['skɒlə(r)] ['lɜːnɪd] [ɪn][ðə; ði]['tɔːrə; tɔː'rɑː] .

A	scholar	learned	in	the	Torah	.
一个	学者	学习	在	这	托拉	.

一位精通《托拉》的学者。

[mə'zʊzə] .

Mezuzah	.
门柱经文匣	.

门柱圣卷。

['lɪtərəli] , " [dɔː(r)] - [pəʊst] .

Literally	,	"	door	-	post	.
字面上地	,	"	门	-	邮政	.

字面意思是“门柱”。

" [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['pɑːtʃmənt] , [ɪn'skraɪbd] [wɪð]

"	A	piece	of	parchment	,	inscribed	with
"	一个	片	的	羊皮纸	,	铭文	和

一张羊皮纸，上面写着：

[ðə; ði][ʃə'mɑːˌʃmɑː] ([wɪtʃ] [siː]) , [tə'geðə(r)] [wɪð] [dɔɪt] .

the	SHEMA	(	which	see	)	,	together	with	Deut	.
这	示玛	(	哪个	看	)	,	一起	和	申命记	.

《示玛篇》（参见）与《申命记》

- : - - - , [rəʊld] [ʌp] ,

11	:	13	-	21	,	rolled	up	,
-	:	-	-	-	,	滚动	向上	,

11:13-21，卷起来，

[ænd; ənd] [ɪn'kləʊzd] [ɪn][æn; ən] ['ɒblɒŋ] [bɒks] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'tætʃt] [ɪn][ə; eɪ] [prɪ'skraɪbd]

and	enclosed	in	an	oblong	box	,	which	is	attached	in	a	prescribed
和	内	在	一个	长方形	盒子	,	哪个	是	随附的	在	一个	规定

并装在一个长方形盒子里，该盒子固定在规定的.....

[weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] - [pəʊst][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] .

way	to	the	door	-	post	of	a	dwelling	.
方式	到	这	门	-	邮政	的	一个	住宅	.

通往住宅门柱的路。

- - ['ɑːnɪ] .
Modeh - Ani .
- - 阿尼 .

莫德-阿尼。

['lɪtərəli] " [aɪ] [ə'fɜːm] .
Literally " I affirm .
字面上地 " 我 确认 .

字面意思是“我肯定”。

" [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [briːf] [kən'feʃ(ə)n]
" The opening words of a brief confession
" 这 开幕 字 的 一个 简短的 忏悔

简短自白的开头几句话

[ɒv; əv] [feɪθ] .
of faith .
的 信仰 .

信仰。

['ʃɑːtnɛz] .
Shaatnez .
沙特内兹 .

沙特内兹。

[klɒθ] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['gɑːmənt] [meɪd] [ɒv; əv] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [wʊl] ['wəʊv(ə)n] [tə'geðə(r)] ; [ɔː(r)][ə; eɪ]
Cloth or a garment made of linen and wool woven together ; or a
布 或者 一个 服装 制成 的 亚麻布 和 羊毛 编织 一起 ; 或者 一个

由亚麻和羊毛混纺而成的布料或衣物；或

[wʊl] ['gɑːmənt] [səʊd] [wɪð] ['lɪnɪn] [θred] ; [ɔː(r)][ə; eɪ] ['lɪnɪn] ['gɑːmənt] [səʊd]
wool garment sewed with linen thread ; or a linen garment sewed
羊毛 服装 缝制的 和 亚麻布 线 ; 或者 一个 亚麻布 服装 缝制的

用亚麻线缝制的羊毛衣服；或用亚麻线缝制的衣服

[wɪð] [wʊl] .
with wool .
和 羊毛 .

用羊毛。

[ʃə'mɑːˌʃmɑː] .
Shema .
示玛 .

示玛。

['lɪtərəli] , " ['lɪs(ə)n] , " [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [dɔɪt] . [sɪks] : [fɔːr] - [naɪn] .
Literally , " listen , " The opening words of Deut . 6 : 4 - 9 .
字面上地 , " 听 , " 这 开幕 字 的 申命记 . 6 : 4 - 9 .

字面意思是“听”，这是申命记 6:4-9 的开头几句话。

- .
Shemad .
- .

谢马德。

['lɪtərəli] , " [ɪkˌstɜːmɪ'neɪʃn] .
Literally , " extermination .
字面上地 , " 灭绝 .

字面意思是“灭绝”。

" [ə'plaɪd] ['fɪgərətɪvli] [tuː; tə]
" Applied figuratively to
" 应用 比喻意义上 到

“比喻地应用于

[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [feɪθ] , ['weðə(r)] [fɔ:st] [ɔ:(r)] ['vɒləntri] .

renunciation	of	the	Jewish	faith	,	whether	forced	or	voluntary	.
放弃	的	这	犹太人	信仰	,	无论	强制	或者	自愿	.

放弃犹太教信仰，无论是被迫的还是自愿的。

['ʃoʊˌhet] .

Shohet	.
肖赫特	.

肖赫特。

[ə; eɪ] ['slɔ:tərə] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] ['laɪsnst] [baɪ][ə; eɪ]['ræbaɪ] .

A	slaughterer	of	cattle	licensed	by	a	rabbi	.
一个	屠夫	的	牛	获得许可的	经过	一个	拉比	.

获得拉比许可的牛屠宰商。

[hi:; hi][mʌst; məst] [ɪg'zæmɪn]

He	must	examine
他	必须	检查

他必须检查

[ðə; ði] ['vɪsərə] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:lz] [leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

the	viscera	of	cattle	according	to	the	rules	laid	down	in	the
这	内脏	的	牛	根据	到	这	规则	铺设	向下	在	这

按照既定规则处理牛的内脏

['tælmʊd] .

Talmud	.
《塔木德》	.

《塔木德》。

['tɑ:lɪs] - [koʊtən] .

Tallis	-	koton	.
塔利斯	-	科顿	.

塔利斯-科顿。

['lɪtərəli] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tɑ:lɪs] , " [ɔ:(r)] [preə(r)] [ʃɔ:l] .

Literally	,	"	the	little	Tallis	,	"	or	prayer	shawl	.
字面上地	,	"	这	小的	塔利斯	,	"	或者	祷告	披肩	.

字面意思是“小塔利斯”，即祈祷披肩。

[wɔ:n] [baɪ][sʌm; səm]

Worn	by	some
磨损	经过	一些

一些人穿过

[dʒu:z] .

Jews	.
犹太人	.

犹太人。

[si:] ['ɑ:rbə] - - .

See	ARBA	-	KANFOS	.
看	阿尔巴	-	-	.

参见 ARBA-KANFOS。

['tɔ:rə; tɔ:'rɑ:] .

Torah	.
托拉	.

托拉。

['lɪtərəli] , " ['dɒktrɪn] .

Literally	,	"	doctrine	.
字面上地	,	"	教义	.

字面上，“教义”。

" [ə; eɪ] [tɜːm] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpentətjuːk] , [ænd; ənd][tuː; tə]
" A term applied to the Pentateuch , and to
" 一个 学期 应用 到 这 摩西五经 , 和 到

“一个用于指代摩西五经的术语，以及

[ðə; ði] [ˈtælmʊd] [wɪð] [ɪts] [ˈkɑːmənteriz] .
the Talmud with its commentaries .
这 《塔木德》 和 它是 评论 .

《塔木德》及其注释。

['tsitsis,tsi:'tsi:t] .
Tzitzis .
齐齐斯 .

齐齐斯。

[siː] [ˈɑːrbə] - - .
See ARBA - KANFOS .
看 阿尔巴 - - .

参见 ARBA-KANFOS。

[jɒm] - [kɪˈpʊər] .
Yom - Kippur .
yom - 赎罪日 .

赎罪日。

[deɪ] [ɒv; əv] [əˈtəʊnmənt] .
Day of Atonement .
天 的 赎罪 .

赎罪日。

- ([fem] .
Zhid (fem .
- (女性 .

Zhid（女性）

- : [ˌziːˈeɪtʃ] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [zed][ɪn]['æʒə(r)]) .
Zhidovka : zh sounded like z in azure) .
- : zh 听起来 喜欢 z 在 蔚蓝) .

Zidovka：zh 听起来像 azure 中的 z)。

['lɪtərəli] , " [dʒuːˈdiən] .
Literally , " Judean .
字面上地 , " 犹太人 .

字面上，“犹太人。

" ['rʌʃ(ə)n] [ɪˈkwɪvələnt] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] " ['ʃiːnɪ] .
" Russian equivalent of English " sheeny .
" 俄语 相等的 的 英语 " 闪亮 .

“俄语中与英语“sheeny”对应的词。

" [-] [dɪˈskʌʃ(ə)n]
" TRANSCRIBER'S DISCUSSION
" 转录员的 讨论

转录员的讨论

[ðə; ði] [bʊk] ['prez(ə)nts][ə; eɪ] [sˈɒftə] [saɪd] [ɒv; əv] [laɪf][ðæn; ðən]['hɪstri; 'hɪstəri] ['rekɔːdz] .
The book presents a softer side of Cantonist life than history records .
这 书 礼物 一个 更柔和 边 的 坎顿主义者 生活 比 历史 记录 .

这本书展现了广州人生活比历史记载中更为柔和的一面。

[ðə; ði] [æb'dʌktɪd] ['tʃɪldrən] ([æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [eɪt]) [wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [reɪzd] [ɪn] ['bærəks]

The	abducted	children	(	as	young	as	eight	)	were	usually	raised	in	barracks
这	被绑架	孩子们	(	作为	年轻的	作为	八	)	是	通常	提高	在	兵营

(- [kæn'tuːnmənt] -) ['ʌndə(r)]['bruːt(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [breɪk] [ðeə(r)] ['dʒuːɪʃnəs] .

(	'	Cantonments	'	)	under	brutal	conditions	designed	to	break	their	Jewishness	.
(	-	营地	-	)	在下面	野蛮	状况	设计	到	休息	他们的	犹太性	.

被绑架的儿童（最小的只有八岁）通常在兵营（“营地”）中长大，遭受残酷的待遇，目的是摧毁他们的犹太身份。

['spiːkɪŋ] ['jɪdɪʃ] , [ɔː(r)] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv] ['dʒuːɪʃnəs] [ɔː(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['præktɪs] , [wɒz; wəz] ['pʌnɪʃt] [baɪ]

Speaking	Yiddish	,	or	any	sign	of	Jewishness	or	religious	practice	,	was	punished	by
请讲	意第绪语	,	或者	任何	符号	的	犹太性	或者	宗教	实践	,	曾是	受到惩罚	经过

[stɑː'veɪʃ(ə)n] , ['biːtɪŋ] ,

starvation	,	beatings	,
饥饿	,	殴打	,

讲意第绪语，或任何表现出犹太身份或宗教习俗的行为，都会受到饥饿、殴打等惩罚。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [feɪld] ['aʊtraɪt] ['tɔːtʃə] , [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn] ['meni] ['deθs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	if	that	failed	outright	tortures	,	resulting	in	many	deaths	,	as	well	as
和	如果	那	失败的	直接	酷刑	,	结果	在	许多	死亡人数	,	作为	出色地	作为

['sjuisaid] .

suicides	.
自杀	.

如果这种方法无效，就会诉诸酷刑，导致许多人死亡，甚至有人自杀。

[æt; ət][eɪdʒ] - , [ðə; ði] [lædz] [bɪ'gæn][ə; eɪ] - [jɪə(r)] [tɜːm] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] .

At	age	18	,	the	lads	began	a	25	year	term	in	the	army	.
在	年龄	-	,	这	小伙子们	开始	一个	-	年	学期	在	这	军队	.

18岁时，这些小伙子们开始了为期25年的军旅生涯。

[rɪ'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə]['dʒuːdeɪɪzəm][æt; ət] ['eni] [taɪm] [ˌðeər'ɑːftə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] .

Reversion	to	Judaism	at	any	time	thereafter	was	a	crime	.
反转	到	犹太教	在	任何	时间	此后	曾是	一个	犯罪	.

此后任何时候改信犹太教都是犯罪行为。

[æt; ət][ɪts] [haɪt] , [ɪn] - , [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekɔːdz] [ʃəʊ] ['sɛvən] , - [kən'skript] ['ɪntuː][ðə; ði]

At	its	height	,	in	1854	,	official	records	show	7	,	515	Cantonists	conscripted	into	the
在	它是	高度	,	在	-	,	官方的	记录	展示	7	,	-	坎顿主义者	应征入伍	进入	这

['rʌʃ(ə)n] ['ɑːmi] .

Russian	army	.
俄语	军队	.

官方记录显示，在1854年鼎盛时期，有7515名坎顿人被征召入俄军。

[ðə; ði] [lɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [endid] [ɪn] - [baɪ][zɑː(r)][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ˌaɪ 'aɪ] ,

The	Cantonist	laws	were	ended	in	1856	by	Tsar	Alexander	II	,
这	坎顿主义者	法律	是	结束	在	-	经过	沙皇	亚历山大	二	,

1856年，沙皇亚历山大二世废除了坎顿法。

['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['paʊə(r)] .

almost	as	soon	as	he	came	to	power	.
几乎	作为	很快	作为	他	来了	到	力量	.

他几乎一上台就发生了这种情况。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ˌaɪ 'aɪ] [krɪ'eɪtɪd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][drɑːft][ɪn] - , [ə'fektɪŋ] [ɔːl] ['rʌʃnz] .

Alexander	II	created	a	general	draft	in	1874	,	affecting	all	Russians	.
亚历山大	二	创建	一个	一般的	草稿	在	-	,	影响	全部	俄罗斯人	.

1874年，亚历山大二世颁布了一项适用于所有俄罗斯人的普遍征兵令。

[wʌn] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz][klɪə(r)] ;

One	message	of	the	book	is	clear	;
一	信息	的	这	书	是	清除	;

这本书传达的一个信息很明确；

[wɒt'evə(r)] ['wʌrɪs] ['dʒu:ɪʃ] ['peərənts] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðeə(r)] ['drɑ:ftɪd] [tʃaɪldz] [ə'bɪlətɪ] [tu:; tə]
whatever worries Jewish parents may have regarding their drafted child's ability to
任何 担忧 犹太人 父母 可能 有 关于 他们的 起草 孩子的 能力 到
[meɪn'teɪn] [ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] ,
maintain their religion ,
维持 他们的 宗教 ,

无论犹太父母对被征召入伍的孩子能否保持宗教信仰有何担忧，

[ðɪs] ['mɒd(ə)n] [drɑ:ft] [wɒz; wəz] ['vɑ:stlɪ] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪstəm] ,
this modern draft was vastly preferable to the Cantonist system ,
这 现代的 草稿 曾是 非常 优选 到 这 坎顿主义者 系统 ,

这种现代的草案制度远胜于坎顿主义制度。

[ænd; ənd] [maɪt] ['i:v(ə)n] [bi:; bi] ['welkəm] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] ['feənəs] .
and might even be welcomed for its fairness .
和 可能 甚至 是 欢迎 为了 它是 公平 .

而且它的公平性甚至可能会受到欢迎。

[ɪn] ['retrəspekt] , ['staɪnˌbɜ:rg] [wɒz; wəz] ['ri:əlɪ] ['ju:zɪŋ] [ðə; ði] ['tɒpɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bækdrɒp]
In retrospect , Steinberg was really using the Cantonist topic as a backdrop
在 回顾 , 斯坦伯格 曾是 真的 使用 这 坎顿主义者 话题 作为 一个 背景
[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌltʃərəl] ['stʌdi] .
for a cultural study .
为了 一个 文化 学习 .

现在看来，斯坦伯格实际上是将坎顿主义主题作为文化研究的背景。

[hi:; hi] ['prez(ə)nts] [ˌju: 'es] [wɪð] ['sevrəl] ['kærəktəz] ,
He presents us with several characters ,
他 礼物 我们 和 一些 人物 ,

他向我们展示了几个角色，

[i:tʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [zəʊn] [bɪ'twi:n] ['dʒu:ɪʃ] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['kʌltʃəz] :
each at a different place in the gray zone between Jewish and Christian cultures :
每个 在 一个 不同的 地方 在 这 灰色的 区 之间 犹太人 和 基督教 文化 :
[tu:] ,
two Cantonists ,
二 坎顿主义者 ,

他们各自处于犹太教和基督教文化之间的灰色地带的不同位置：两位坎顿主义者，

[wʌn] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒu:ɪʃ] [saɪd] (['dʒeɪkəb]) ; [wʌn] ['kləuzə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [nɒn] - ['dʒu:ɪʃ] [saɪd] (
one clinging to the Jewish side (Jacob) ; one closer to the non - Jewish side (
一 依恋 到 这 犹太人 边 (雅各布) ; 一 更近 到 这 非 - 犹太人 边 (
['sæmjʊəl] , [ðə; ði] [nə'reɪtə(r)]) ;
Samuel , the narrator) ;
塞缪尔 , 这 旁白) ;

一个亲近犹太人（雅各）；一个亲近非犹太人（叙述者撒母耳）；

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒu:ɪʃ] [kən'vɜ:t] [ʌn'hæpi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [lɒt] (['ʌnə] ,
as well as a Jewish convert unhappy with her lot (Anna ,
作为 出色地 作为 一个 犹太人 转变 不开心 和 她 很多 (安娜 ,

以及一位对自己的命运不满的犹太皈依者（安娜，

[hu:z] [ə'bju:s] [ɒv; əv] ['sæmjʊəl] [wi:; wi] ['leɪtə(r)] [ˌʌndə'stænd] [æz; əz] [ðə; ði] - [self] - [dɪs'deɪn] - ['ɒf(ə)n] [si:n]
whose abuse of Samuel we later understand as the ' self - disdain ' often seen
谁 虐待 的 塞缪尔 我们 之后 理解 作为 这 - 自己 - 蔑视 - 经常 已见
[ə'mʌŋ] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [left] ['dʒu:deɪɪzəm]) ;
among those who had left Judaism) ;
之中 那些 WHO 有 左边 犹太教) ;

我们后来理解了撒母耳遭受的这种虐待，这其实是那些离开犹太教的人常常表现出的“自我鄙视”）。

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [mə'ruːʃə] , [huː] [ɔːl'ðəʊ] ['fʊli] ['krɪstʃən] [ɪz] ['ɔstrəsaiz] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
her 她 **daughter** 女儿 **Marusya** 玛鲁西亚 **,** , **who** WHO **although** 虽然 **fully** 完全 **Christian** 基督教 **is** 是 **ostracized** 被排斥 **as** 作为 **being** 存在 **a** 一个
['dʒuːəs] ,
Jewess 犹太女人 **,** ,

她的女儿玛鲁西娅虽然是虔诚的基督徒，却因为是犹太人而遭到排斥。

[ænd; ənd] ['strʌglz] [ˌʌnsək'sesfəli] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][laɪf] ; [ænd; ənd]['piːtə(r)] - ,
and 和 **struggles** 斗争 **unsuccessfully** 不成功 **to** 到 **find** 寻找 **her** 她 **place** 地方 **in** 在 **life** 生活 **;** ; **and** 和 **Peter** 彼得 **Khlopov** - **,** ,

她努力寻找自己的人生方向，却始终未能成功；还有彼得·赫洛波夫，

[ə; eɪ] [fʊl] ['krɪstʃən] [huː] [faindz] ['dʒuːɪʃ] ['kʌltʃə(r)] [ə'griːəb(ə)l] .
a 一个 **full** 满的 **Christian** 基督教 **who** WHO **finds** 发现 **Jewish** 犹太人 **culture** 文化 **agreeable** 同意 **.** .

一位虔诚的基督徒，却觉得犹太文化很合他的心意。

['staɪnˌbɜːrgz] [pɔː'treɪəl] [ɒv; əv]['sæmjʊəl] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] ['peɪdʒɪz] , [ðæt]
Steinberg's 斯坦伯格的 **portrayal** 描绘 **of** 的 **Samuel** 塞缪尔 **makes** 制作 **it** 它 **clear** 清除 **,** , **even** 甚至 **in** 在 **the** 这 **first** 第一的 **few** 很少 **pages** 页面 **,** , **that** 那
['sæmjʊəl] ,
Samuel 塞缪尔 **,** ,

斯坦伯格对塞缪尔的刻画，即使在开头几页，也清楚地表明了塞缪尔……

[ɔːl'ðəʊ] ['dʒuːɪʃ] , [θɪŋks] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['pez(ə)nt] ;
although 虽然 **Jewish** 犹太人 **,** , **thinks** 思考 **very** 非常 **much** 很多 **like** 喜欢 **a** 一个 **Russian** 俄语 **peasant** 农民 **;** ;

虽然是犹太人，但思维方式很像俄罗斯农民；

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] [wei] [hiː; hi] ['stræd(ə)lz] [ðæt] [frɪndʒ] [zəʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] [sə'saɪətiz] .
in 在 **a** 一个 **very** 非常 **real** 真实的 **way** 方式 **he** 他 **straddles** 跨式期权 **that** 那 **fringe** 边缘 **zone** 区 **between** 之间 **the** 这 **two** 二 **distinct** 清楚的 **societies** 社会 **.** .

从某种意义上说，他游走于两个截然不同的社会之间的边缘地带。

[-] [nəʊts]
TRANSCRIBER'S 转录员的 **NOTES** 笔记

转录员笔记

[sɜːdʒ] [ˌɪ'vɑːnəˌvɪtʃ]
Serge 哔叽 **Ivanovich** 伊万诺维奇

谢尔盖·伊万诺维奇

[ə'kjuːt]['æksent]['əʊvə(r)][ðə; ði][ə; eɪ] , [θruː'aʊt] [ðə; ði][tekst]
acute 急性 **accent** 口音 **over** 超过 **the** 这 **a** 一个 **,** , **throughout** 自始至终 **the** 这 **text** 文本

全文中，字母 a 上都有重音符号

[æt; ət] [sʌtʃ] ['moments] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [hʌg]
At 在 **such** 这样的 **moments** 时刻 **he** 他 **would** 会 **be** 是 **ready** 准备好 **to** 到 **hug** 拥抱

在这样的时刻，他会随时准备拥抱

" [biː; bi] " [wɒz; wəz] [ɪ'rəʊniəsli] " [hiː; hi] " [ɪn] [sɔːs] [tekst]
" " **be** 是 **"** " **was** 曾是 **erroneously** 错误地 **"** " **he** 他 **"** " **in** 在 **source** 来源 **text** 文本

原文中“be”误写为“he”。

-

Zhidovka

-

日多夫卡

[əˈkjuːt] [ˈæksent] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [əʊ] , [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [tekst]

acute	**accent**	**over**	**the**	**o**	**,**	**throughout**	**the**	**text**
急性	口音	超过	这	o	,	自始至终	这	文本

全文中，字母 o 上方都有锐音符。

[ˈnebjʊˌliː]

nebulae

星云

星云

[ei] [ˈrɪt(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈlɪgətʃə(r)]

ae	**written**	**as**	**a**	**ligature**
ae	书面	作为	一个	结扎

ae 写成连字

[ˈvæsɪl] [stɪfænəvɪtʃ] -

Vassil	**Stefanovich**	**Zagrubsky**
瓦西尔	斯特凡诺维奇	-

瓦西尔·斯特凡诺维奇·扎格鲁布斯基

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

那些日子：一位老人的故事(In Those Days The Story of an Old Man)
第7/7页

[əˈkjuːt]	['æksent]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[juː]	,	[θruːˈaʊt]	[ðə; ði]	[tekst]
acute	**accent**	**over**	**the**	**u**	**,**	**throughout**	**the**	**text**
急性	口音	超过	这	你	,	自始至终	这	文本

全文中，字母 u 上方都有锐音符

[məˈnuːvə(r)]
manoeuvres
机动

机动

[oʊ]	['rɪt(ə)n]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['lɪgətʃə(r)]
oe	**written**	**as**	**a**	**ligature**
oe	书面	作为	一个	结扎

oe 写成连字

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神